



**A  
CLASSIFIED COLLECTION  
OF  
TAMIL PROVERBS**

**REV. HERMAN JENSEN**

---

**"AN OUNCE OF MOTHER WIT IS WORTH A POUND OF LEARNING "**

---



**ASIAN EDUCATIONAL SERVICES  
NEW DELHI ★ MADRAS ★ 1992**

# **ASIAN EDUCATIONAL SERVICES.**

**\* C-2/15, S.D.A. NEW DELHI-110016**

**\* 5 SRIPURAM FIRST STREET, MADRAS-600014.**

*First AES Reprint 1982*

*Second AES Reprint. 1986*

*Third AES Reprint 1989*

*Fourth AES Reprint. 1992*

*Price Rs 80 (PB)*

*First AES Reprint 1982*

*ISBN 81-206-0027 4*

*Published by J Jetley*

*for ASIAN EDUCATIONAL SERVICES*

*C-2/15 SDA New Delhi 110016*

*Processed by APEX PUBLICATION SERVICES*

*New Delhi 110016*

*Printed at Nice Printing Press*

*Delhi 110092*

---

## P R E F A C E

---

ABOUT twenty years ago, when I got Percival's collection of Tamil proverbs into my hands, I had only been a short time in India, and had as yet got no insight into Indian thought and literature. I had read only a couple of small Tamil story books, but when reading these I had already perceived that the Indians could hardly tell a story without introducing some proverbs into it. My attention was thus at an early period of my life in India drawn to proverbs, and I began to study Percival's collection. I got, however, very little out of my study, as Percival had only given a translation of the Tamil proverbs, and had given no hints as to their meaning. So in those days I got no insight whatever into the real household proverbs, but had almost to rest satisfied with the many aphorisms, or what we in Tamil call *நீதிமொழி*, of which we find large numbers in all our Tamil proverb collections. Yet, from what I had seen in the story books and in Percival's collection I had got an interest in these terse, blunt and poetic sayings, and year after year on getting deeper into the thought and life of India, and at the same time becoming acquainted with more and more of the proverbs, my interest in them steadily increased. And whenever I met with a new proverb either when talking with the people or reading Tamil books, I always looked for it in Percival's collection, and if he had not got it, I took a note of it, and at times I tried to have some of them explained by the common people.

While I was thus leisurely prosecuting the study of Tamil proverbs, the Rev J Lazarus, B A, began to prepare a "Dictionary of Tamil Proverbs." I looked forward to the publication of this book with very great interest, but when it appeared, I was somewhat disappointed with it, partly because Mr Lazarus had not given a translation of the proverbs and partly because his explanation of the proverbs seemed to me, from the insight I had got into the proverbs through years of study, not always to be the right



one But the book roused my interest afresh, and I took a Tamil munshi for about three years to go through all the proverbs I had found in other collections, and those I now found in Mr. Lazarus's book, and also those I had collected myself. This study with my munshi together with the kind help I got from other Tamil people led me to a fuller understanding of Oriental proverbial literature, and after a couple of years investigation, I got the idea of publishing a collection of these beautiful national sayings. But no sooner had I begun to realize the idea, than I felt how much easier it was to get an idea than to carry it out. And hundreds of times, when going on with this work, have I felt the force of the Tamil proverb "I stepped into the water without knowing its depth."

When the idea of publishing a collection of Tamil proverbs occurred to me, I saw at once that I had great difficulties to face. I had the difficulty of two languages, both of which were foreign to me. I had the fear—and still have it—that it might be too much for a foreigner to venture on the publication of Tamil proverbs, as proverbs undoubtedly form the most difficult branch of a nation's literature to comprehend. Besides this, it was clear to me that if I were to publish Tamil proverbs, I could not adopt the usual alphabetical order, but would have to arrange them into groups. Another difficulty—and without comparison the most important one—was to get the proper meaning of the proverbs, not as some pandits may please to explain them, but as common men and women understand them, when they use them in their every day life. Another difficulty, again, was to have these thousands of proverbs before me sifted. What was to be taken, and what to be left out? It always seemed to me that our collections of proverbs suffered from a great evil, *viz.*, that they contained too many useless sayings, too many aphorisms and too many repetitions of the same proverbs.

With these difficulties before me I started, hoping that the proverb would prove true "Little strokes at last fell great oaks," or as we say in Tamil "Stroke upon stroke will make even a grindstone creep."

When going into the study of Tamil proverbs one finds that little has been done in the way of making a scientific investigation of them. All proverbs, sayings and aphorisms we meet with in our

Tamil proverb collections we generally call Tamil proverbs, but these two terms—*Tamil* and *Proverbs*—raise two great questions Are they all Tamil originally, and are they all proverbs? When comparing the Tamil proverbs with the Telugu ones, we find a good number almost word for word the same And I remember when once walking with a friend in the streets of Poona, that he quoted two Marathi proverbs, both of which we have literally in Tamil At Bombay I once happened to look into a Marathi proverb collection, and when I asked for a translation of the first proverb in the book I found it to be ours - “The dancing girl, who could not dance, said that the hall was not big enough” But which is which in our Tamil proverb collections They are all called Tamil

Again, is it right to insert in our collections of proverbs hundreds and hundreds of aphorisms, classical sayings (நீதிமொழி) and common sayings, when these only communicate a truth in a general way, without making use of any sort of illustration? It seems to me that we should not allow “the confusion of proverbs with mere precepts or maxims destitute of proverbial significance and character” to go on Each in its proper place I have not left them out altogether, but tried to insert only such as are common, and at the same time contain rare words or idiomatic phrases

To show what I mean by aphorisms and precepts, I shall quote a few here —கண்டவன எடானோ?—உயிருள்ளமடமே தைரியம் விடலாமா?—முதலிலே கெட்டிக்காரன முடிவிலே சோம்பேறி —வேலை அதிகம் சம்பளம் கொஞ்சம் —இச்சித்த காரியம் இரகசியமல்லவே —கள்ளனுக்கு ஊர் எல்லாம் பகை —குடித்தனம் ஒன்றுபண்ணினால், நன்மை வரும் தீமை வரும் —கேட்டவை எல்லாம் நம்பாதே, நம்பினதெல்லாம் சொல்லாதே —தீமைபேசுகிறவன் தீமையாளிதான் —புதிய காரியங்களில் புதிய யோசனை வேண்டும் —தருமத்தைப் பாவம் வெல்லாது —இருவராலே ஆகாத காரியம் ஒருவராலே ஆகுமா?—செலவு அதிகம் வரவு போதாது

Here are a few more of the same kind, but a little more classical in their grammar —குணமில்லாத வித்தை எல்லாம் அவித்தை —தீரகற்றவன் தேசிகன் ஆவான் —பழிக்கு ஆறோ சிலா, பழிபடுவோ சிலா —உருவத்தினாலேயல்ல இனப்பபேச்சினால் கிளி நன்குமதிக்கப்படும் —உதிரத்தாக்கு அல்லவோ உருக்கம் இருக்கும் —அறம் பொருள் இன்பம் எல்லா ருக்குமிலலை —தீயாரைச்சோந்தி ஒழுகல் தீது, தீயார் பணசெய்வனவும் தீது —சொல்லும் சொல் ஆக்கமும் கேடும் தரும் —நல்ல நினைவை அனுசரித்தலே கெட்ட நினைவை நீக்கல் —குலஸ்திரீ தன் பாததரவையும், பரஸ்திரீ தன் மேனியையும் - பேணுவா இல்லறமல்லது, நல்லறமன்று மனையாள

விடியுமுன எழுந்தது வீட்டுப்பணி செய்வான — But where would be end of it, if these were to be passed off as proverbs? A fine collection, quite a Mahabharata, might be made out of them. The literature of India abounds in them. From the Mahabharata, Hitopadesa, ஒளவையார் and other books, we could easily get a beautiful collection of aphorisms and sayings counted by thousands.

Many of the proverbs met with in books have so often been handled by pandits, that we meet with the same proverb in a number of forms. The same is the case with a number of proverbs, which, just because they are in common use all over the country, have become slightly altered when wandering about the country from place to place and from caste to caste. As they are in spite of slight changes the same proverb, they ought either to be put down together or references ought to be made from one to the other, as Captain Carr has tried to do in his collection of 'Telugu' proverbs. If this is not done, they cannot but give the inexperienced student of proverbs a great deal of trouble, and to me they have been a real worry, as I had to find them all out, in order that I might not in this collection repeat two proverbs that are the same. Here are a few examples of this kind —

கண்ணில குத்தின விரலை கண்டிப்பார் உண்டோ = கண்ணில பட்ட கையைத் தறிப்பாரிலை = கைதப்பிக் கண்ணில பட்டால் கையைக் கண்டிப்பதுண்டா = கைவிரல கண்ணிலபட்டால் கையை எனை பண்ணலாம = விரல கண்ணில குத்தினது என்று வெட்டிப்போடுவார்களா = விழியிலே குத்தின விரலை அறுப்பாருண்டா — அம்பட்டன குப்பையைக் கிளறினால மயிரமயிராயப் புறப்படும = கிண்டக் கிண்ட அம்பட்டன குப்பை மயிரே புறப்படும — அமாவாசைப் பருக்கை என்றைக்கும் அகப்படுமா = நித்தியம் கிடைக்குமா அமாவாசைச்சேறு — அப்பிடாவுமில்லை வெட்டுக்கத்தியுமில்லை = அவனுக்குக் கப்பபாவுமில்லை வெட்டுக்கத்தியுமில்லை = கப்பபாவுமில்லை வெட்டக் கத்தியுமில்லை — உடம்பு முழுதும் நனைந்தவருக்குக் கூதல் என்ன = அற நனைந்தவருக்குக் கூதல் என்ன = முட்ட நனைந்தாக்குக் குளிரிலை = முழுதும் நனைந்தவருக்கு ஈரமில்லை = முற்றும் நனைந்தவருக்கு ஈரம் ஏது — இருந்தும் கெடுத்தான செத்தும் கெடுத்தான = திருவாயத்தான, இருந்தும் கெடுத்தான செத்தும், கெடுத்தான = சீவரத்தாக கிராமணி இருந்தும் கெடுத்தான செத்தும் கெடுத்தான = சீயபுரத்துப் பள்ளி செத்தும் கெடுத்தான இருந்தும் கெடுத்தான, கடலிலே ஏற்றம் போட்ட கதை = சமுத்திரத்தில் ஏற்றம் போட்டதுபோல், = சமுத்திரத்தில் ஏற்றம்போட்டுத் தண்ணீர் இறைத்தாறபோல — வேலையற்ற அம்பட்டன் மகளைப் பிடித்துச் சிறைத்தாளும் = வேலையிலலாத அம்பட்டன் ஆட்டைச் சிறைத்தாளும் = மினைக்கெட்ட அம்பட்டன் பூனையைச் சிறைத்தாளும்

=வேலை மினககெட்ட அம்பட்டன பெண்சாதி தலையைச் சிரைத்தாலும் —  
 கூழ புளித்தது என்றும் மாங்காய் புளித்தது என்றும் உணராமல் சொல்ல  
 லாமா = வாய் புளித்ததோ மாங்காய் புளித்ததோ — உடைந்த சங்கு ஊது பறி  
 யுமா = ஒட்டை சங்கு ஊது பறியாது — அரைக்குடம் ததும்பும் நிறைகுடம்  
 ததும்பாது = குறைகுடம் தளம்பும் நிறைகுடம் தளம்பாது = குறைகுடம் கூத்  
 தாடும் = நிறைகுடம் தளும்பாது — கட்டாந்தரையில் கொட்டக குட்டிச்சுவரில்  
 நெறிகடமின்தாம் = குட்டிச்சுவரில் தேள்கொட்டிக் 'கட்டுததறியிலே நெறிகட  
 மொ = திண்ணைக்குத் தேள்கொட்டிற்று தண்ணீர் மீடாவுக்கு நெறிகடமிற்று =  
 தென்னமரத்தில் தேள்கொட்டப் பனைமரத்தில் நெறிகடமின்துபோல = தென  
 னைக்குத் தேள்கொட்டப் பனைக்கு நெறிகடமின்துபோல — ஊர் மெச்ச நடவா  
 மல் உடல் மெச்ச நடக்கிறவனைப்போல = உடலுக்கோ பால்வாராது உண  
 பது, ஊருக்கோ பால்வாராது உண்பது = ஊருக்குப் பால்வாராது உண்கி  
 ருயா உடம்புக்குப் பால்வாராது உண்கிருயா = உடல் மெச்சப் பால் குடிக்கி  
 ருயா, ஊர் மெச்சப் பால் குடிக்கிருயா — நிழல் நலலது முகிறு பொலலா  
 தது = மரம் நலலதுதான் முகடு கெட்டது

The above are only a few examples of the many repetitions of the very same proverb

There is another way of changing a proverb, viz., by putting the second half of a proverb at the beginning, so that we get two proverbs out of one. As an instance — பட்ட காலிலே படும, கெட்ட குடியே கெடும, changed into — கெட்ட குடியே கெடும பட்டகாலிலே படும, இருந்தகால் மூதேவி, நடந்தகால் சீதேவி, changed into — நடந்த காலிலே சீதேவி, இருந்த காலிலே மூதேவி

As my aim in making this collection has been practical rather than scientific, I have not tried to solve all these difficulties in any other way than by trying my best to avoid all repetitions. But with reference to this there is much for any one to do who would try to give us a scientific collection of Tamil proverbs. In such a work we should also expect to see what we call *Tamil proverbs* sifted, so that we might learn where they have originated, as in a good English collection of proverbs we can see where each had its origin — in Greece, in Italy, in Spain, in Germany or elsewhere

This collection of proverbs is a selection from the thousands that are given in our Tamil proverb collections, and also from the many I have come across when reading Tamil books and conversing with Tamil people. Though I feel sure that there are a good number of real household proverbs I have not given that ought to be in such a collection as this, I am at the same time convinced that there cannot be very many. Once a man gave me 200

proverbs which he had collected at Madura, but among them all I found only two new ones which were not more or less a repetition of what I had

The Tamil proverb collections from which I have got help are —A bazaar book containing about 2,000 proverbs without any English உவமைச்சொல் அகராதி, a collection of about 5,000 Tamil proverbs published in 1872, which is with reference to real household proverbs, far superior to Percival's The book is out of print but can be seen in our public libraries Then there is Percival's collection of about 6,000 proverbs with an English translation A very useful little "Handbook of Tamil Proverbs and Phrases" was published in 1888 by M<sup>r</sup> P Satya Nesan, B A, containing 500 proverbs only, but with translation, application and many similar English proverbs The last collection that appeared was M<sup>r</sup> Lazarus's "Dictionary of Tamil Proverbs" This book is now the largest collection we have, and so far it makes its predecessors superfluous M<sup>r</sup> Lazarus has not translated the proverbs, but to every one he has given a hint as to its meaning

The other books from which I have chiefly drawn are the Tamil story books and Sastras Of such I shall mention a few கதாமஞ்சரி, கதாசிந்தாமணி, பஞ்சதந்திரம், கிளிகத்தை, முப்பத்திரண்டு பதுமைகளை Pandit S M Natesa Sastris "Folklore in Southern India," which has a number of proverbs and Tamil stories to illustrate them A magazine published some years ago called "The Saguna Bodhini Series" A book called இராமநாடகம் is, though written in poetry, full of proverbs This is still more the case with "Vinoda Rasamanjari" by A Viraswami Chettiar, late Pandit in the Madras Presidency College This book is simply interwoven with Tamil Proverbs "Mathai Neethy" is another story book containing many fine proverbs, and the same may be said of a book called குடும்பசுமரச் செனி "The Vireka Chintamani," a monthly magazine, published by Mr C V Swaminatha Iyer in Triplicane, has for the last year had a number of Tamil proverbs with Tamil explanation in every issue The Sastras translated from Sanskrit into Tamil contain hardly any proverbs except the Mahabharata This royal storehouse of something of everything that India has produced contains a good number of proverbs interspersed throughout the huge volume So even with reference to proverbs the Bengali proverb almost holds good "What is there after the Mahabharata?"

Dear as these beautiful little proverbs are to Tamil people, I have for years wondered that so little has been done to make them known to Europeans, specially to European ladies, who have, or, at least, could have, so much influence with Indian women. Percival gave a translation to his collection and left it there. But a mere translation of a real proverb will not in most cases bring us into contact with its homely meaning. Take as an instance Percival's — இளையாள் இலை தின்னி, முதலாள் காய் அறிவாள், translated “the younger sister feeds on leaves, the elder is accustomed to fruit,” in this case the translation is wrong, but even if it were translated properly, it would have no meaning to a European. As Percival says, “In many instances the application has equally puzzled both myself and others to whom I have applied for information.” To be sure, there's the rub in trying to explain proverbs. And consequently Percival left out the application, although he says that foreigners destined to spend the best part of their life among the Tamil people will find their proverbs of inestimable value. But in many cases a Tamil proverb without its application is to a foreigner almost like an unbroken cocoanut to a dog, as the Tamil saying is. Mr P Satya Nesan in his collection began in the right way, but did not go far enough, Mr J Lazarus, on the other hand, had his thoughts chiefly directed on collecting all the Tamil proverbs into one book. Hence Tamil proverbs as such have hitherto been handed over to us like a chaos.

My desire, as I have already indicated, has been first to make the application of each proverb clear, and next to divide them into families. As far as I have succeeded in grasping the meaning, so far almost have I succeeded, I suppose, in getting them into their proper families. But it is hard to get such a register of sin, as proverbs almost are, into a systematic order. The phenomena of sinful life are so manifold, and the reflections on it so numerous that the difficulties sometimes seemed to me insurmountable. Be it remembered, that as long as I was working at the arranging of them I had not at hand the English index nor the two glossaries and the many references from one proverb to another, and from one family to another, that are now before the reader. But in spite of all the difficulties and drawbacks, it seems to me that it is only when we have arranged the proverbs in groups or families that we are able to see what the proverbs teach us. I do not look

upon the arrangement introduced by me as at all final. Far from it. What I have done I wish to be considered a beginning only, or a little attempt at cultivating the ground. Many of the proverbs are imperfectly explained, partly because their meaning has not been fully grasped, and partly because many of them to be well understood ought to have a little story attached to them. They might be divided into more families, and all the minor families might again be grouped into main families, as I have tried to do at the beginning of the book, and also at the end of it.

As the result of bringing the proverbs into groups, though I have in many cases not achieved what I have aimed at, one can easily get an insight into the social, ethical or domestic thoughts contained in them. Take as an instance the family on fate and fortune. There may within this family be a few that would have fitted in better somewhere else, and in some other family may be a few that might have been inserted under fate and fortune, but one can at once by the help of the arrangement of the book get an insight into what the Tamil proverbs teach on such a subject. I have also observed that the dividing of the proverbs into families is a great advantage in the study of the Tamil language itself. Though each proverb in a family may be said to harp on one and the same string, the thought is expressed in a variety of terms, some of which are synonymous. Look for instance at the family on ostentation or *உலுபு*—one of the chief Indian sins, according to the proverbs at least—in what a variety of language is vanity rebuked! Another advantage of the family arrangement is that as a number of similar proverbs are brought together, they need less explanation, for apart from a few that are misplaced, the heading of each chapter—though in many cases it has been difficult to find an adequate heading—gives the key to the meaning of all that are included under it. It is a matter of consequence that though the proverbs in each family allude to the same thing, they are in most cases not synonymous. In the chapter on a mother, it is at once evident that most of the proverbs have little or nothing connecting them but this, that they refer to a mother. In the same chapter we get also a good insight into the way in which India regards a mother in all her capacities. In an hour's time one can by studying the chapter on a mother get some real knowledge of her position in India,—a knowledge which one could hardly get from any

other sources. The references from one number to another all through the book are not to be taken as references to synonymous proverbs. This holds good in a few cases, but more often the references mean only that the reader would do well to compare the particular proverb with another, because they are closely related in thought or in language. As related individual proverbs are referred to each other, so are whole families referred to each other by the numbers given below the different chapters.

In selecting English equivalents for the Tamil proverbs I have used the following books — W. Carew Hazlitt's "English Proverbs and Proverbial Phrases" "A Handbook of Proverbs," which is a republication of Ray's collection of English Proverbs. Captain Carr's "Telugu Proverbs." A collection of Marathi Proverbs. And "Eastern Proverbs and Emblems" by the Rev. J. Long.

A few words on the characteristics of Indian proverbs compared with the English, as they have struck me while working on them, may not be out of place, though I have not made a study of this subject.

When going through an English collection of proverbs, one is struck by the number of proverbs referring to the weather and the seasons. India has very few proverbs of this kind. In India we have the South-West monsoon from May to October, and the North-East monsoon from November to April, and there is the end of it. The characteristic of the weather in England is change, while in India it is regularity. It would be thoroughly out of place in India to say — "A woman's mind and winter wind change oft." For the big chapter in this book on "Sorrow and lamentation of women" I could hardly find any equivalent from the English. The English woman has been respected, while her Indian sister has met with very little respect, hence her lamentation, and her revolting in bitter terms against her oppressors. Again, in India we have no girls or young ladies. We meet in India with female children and wives, as the Indian woman passes at once from being a child to being a wife. But in Europe young women have a fine time for their development, both physical and intellectual, before they get married. In this transition period, then, there is a rich sphere for English proverbs, but as there is no such period in India, there are no such Indian proverbs. Even a widow is not overlooked by the English proverbs, as she soon e-



times aspires, if possible, to marry again, but the Indian widow has no such aspiration, for she is a mere widow, a முண்டாசு, a contemptible thing! Woman's dress plays a part in English proverbs, but it is jewelry which is here the all-important thing, hence the tailor's shop plays the same part in Europe as the goldsmith's in India. In India a woman has had no trouble in dressing up in order to make an attractive appearance in Society, as her parents arranged her marriage for her while she was still a child. Even if she is a monkey—exceedingly ugly—she will be married.

The Tamil proverbs referring to vanity and ostentation outnumber the English and are at the same time very pointed. There is almost no end to the Tamil proverbs on the wicked tendency in the human race to see their enemies destroyed. Though India is saturated with superstition, it seems to me, strange to say, that we meet with more English than Tamil proverbs on superstition. The Tamil proverbs almost altogether leave out criticism of superstition, ceremonies, gods and temples, in short, all that refers to religious life. Even on caste there are comparatively few. Folly and laziness are regarded so differently by the Indians and the English that it is impossible to find English equivalents for the Tamil.

The meaning of an English and a Tamil proverb may be the same, but the habits, customs and climate have formed them so differently. As an instance, we say in Tamil "Ears (ornamented) with palm-yr-leaves are better than ears with no ornaments," for this we might put the English—"Better a bare foot, than no foot at all," to go bare-footed in the Northern countries of Europe, especially in winter-time, would be very hard, but in India it is difficult to understand this English proverb, as all Indians still enjoy the great privilege of going bare-footed.

One great peculiarity about the Tamil or Dravidian proverbs is that the animals we meet with are but dumb figures brought in merely for the purpose of illustration. In the Panchatandra, on the other hand, all animals are imbued with sense and characteristics—they think, talk, move and behave in every way like man. Nay, some animals in those ancient days seem even to have been reading the Vedas. The Aryans have given life to all their animals. The Dravidians, on the contrary, seem not to have seen much in animals, in their proverbs, at least, they have not attributed anything like intellect to them, except perhaps a little

to the cat The shrewd and sensible elephant represents in Tamil proverbs outward greatness only The gentle cow gives milk The buffalo is for ploughing Sheep are as stupid as their shepherd The dog's faithfulness is unknown Dogs, pigs and crows are dirty and greedy animals The ass is ever obstinate, but has willingly or unwillingly to submit to hard work and hard treatment, its fate is a hard and pitiful one, indeed, in the hands of the washerman it fares as badly as the monkey in the hands of the mendicant The doctor and medicine for the poor ass is to go and roll itself in the dust of the street Whatever is done to an ass, it cannot become a horse, in this sense the horse is used for something great and grand But as the animals are brought in only in order to illustrate, and not for their own sake at all, they are of little interest in this connection

I have always been much struck with the complaining, the sighing, the groaning under the tyranny of men and of fate that underlies so many of the Indian proverbs This is also the case with the Indian songs, hence also almost all tunes in India are full of melancholy The triumphant tone does not pervade anything Indian In all departments of Indian literature it is as if the goddess of the earth, Bhûmîdêvî, stood personified, groaning under the burden heaped upon her This feeling has found very strong expression in the Bhagavatgîta —

### *Arjuna*

Slayer of Madhu ! Yet again, this Yôg,  
This Peace, derived from equanimity,  
Made known by thee—I see no fixity  
Therein, no rest, because the heart of men  
Is unfixed, Krishna ! rash, tumultuous,  
Wilful and strong It were all one, I think,  
To hold the wayward wind, as tame man's heart

### *Krishna*

Hero long armed ! beyond denial, hard  
Man's heart is to restrain and wavering,  
Yet may it grow restrained by habit, Prince !  
By want of self-command This Yôg, I say,  
Cometh not lightly to th' ungoverned (who need it !)  
But he who will be master of himself  
Shall win it, if he stoutly strive thereto

*The Song Celestial* —E. ARNOLD

times aspires, if possible, to marry again, but the Indian widow has no such aspiration, for she is a mere widow, a முணைடச்சி, a contemptible thing! Woman's dress plays a part in English proverbs, but it is jewelry which is here the all-important thing, hence the tailor's shop plays the same part in Europe as the goldsmith's in India. In India a woman has had no trouble in dressing up in order to make an attractive appearance in Society, as her parents arranged her marriage for her while she was still a child. Even if she is a monkey—exceedingly ugly—she will be married.

The Tamil proverbs referring to vanity and ostentation outnumber the English and are at the same time very pointed. There is almost no end to the Tamil proverbs on the wicked tendency in the human race to see their enemies destroyed. Though India is saturated with superstition, it seems to me, strange to say, that we meet with more English than Tamil proverbs on superstition. The Tamil proverbs almost altogether leave out criticism of superstition, ceremonies, gods and temples, in short, all that refers to religious life. Even on caste there are comparatively few. Folly and laziness are regarded so differently by the Indians and the English that it is impossible to find English equivalents for the Tamil.

The meaning of an English and a Tamil proverb may be the same, but the habits, customs and climate have formed them so differently. As an instance, we say in Tamil "Ears (ornamented) with palmyra-leaves are better than ears with no ornaments," for this we might put the English—"Better a bare foot, than no foot at all," to go bare-footed in the Northern countries of Europe, especially in winter-time, would be very hard, but in India it is difficult to understand this English proverb, as all Indians still enjoy the great privilege of going bare-footed.

One great peculiarity about the Tamil or Dravidian proverbs is that the animals we meet with are but dumb figures brought in merely for the purpose of illustration. In the Panchatandra, on the other hand, all animals are imbued with sense and characteristics—they think, talk, move and behave in every way like man. Nay, some animals in those ancient days seem even to have been reading the Vedas. The Aryans have given life to all their animals. The Dravidians, on the contrary, seem not to have seen much in animals, in their proverbs, at least, they have not attributed anything like intellect to them, except perhaps a little

Legends, stories and proverbs are her storehouse, from these obtains material for rebuking, for sneering, for warning, for couraging, for comforting and for praising. The proverbs maxims are India's practical ethics. The Indian proverbs are antiquarian curiosities, but living and stern realities, and hence perhaps more celestial than the so-called "Celestial Songs" the Bhagavatgita.

By a good knowledge of Indian proverbs one is enabled, were, to feel the moral pulse of the Indian people, and a so insight into the proverbial literature of India is like getting a microscope by which one can look deeply into the recesses of native heart. Nothing else can throw so much light on the daily practice of the Indians as do the proverbs. And if one could publish the obscene ones also, which often contain most striking truths, we should see still deeper into the misery of the country. But the obscene ones with which I have met in our collections and in intercourse with the people, I have left out. I have, however, reason to believe that there are many obscene ones besides the few that I have seen and heard, and that they are frequently used by the great majority of the common people even in the children's presence. The children are often, I am told, made to laugh over them.

Proverbs are merciless in their criticism of sinful life, they always aim at putting things right. As already said, Indian mothers nurse their sons and daughters with them. In proverbs satire is pronounced over folly and over wickedness. A proverb a crowd or a household is made to smile pleasantly, that otherwise might have got into a hot fight. In proverbs lies buried an endless store of criticism, encouragement, humour, sorrow and complaint, referring to all classes of mankind from the unborn child to the grey-haired veteran. And as the Hindu—and we might for that matter say the whole world—likes to hurt without hurting (சுடராமேத), that he may not burn his own fingers, he has in the proverbial literature material by the help of which he can indirectly express his sorrow and joy, his approval or disapproval. By proverbs the shrewd and avaricious Brahmin is criticised, the calculating and careful Chetty is held up to ridicule or indirectly praised, the shepherd's stupidity and the kuravan's rudeness brought out, the ungrateful and deceitful friend is mercilessly

But why so much ado about nothing? Why take so much trouble about these proverbs? What is the good of it? Who cares for these obsolete childish things? Perhaps some old grandmother, when telling stories to women and children inside the houses who are half asleep on their mats, may make some use of them. But we men of the nineteenth century, what on earth have we to do with obsolete proverbial literature, some may ask. My answer is that it is well known that the more a nation develops the more its proverbs die out, but though Europe has now for many hundreds of years been developing, there are many proverbs still in circulation among the different nations of Europe, and some of these proverbs will not die out as long as there is a tongue on earth to speak them. Whether we look to the West or to the East we find that figurative speech always has great influence over the masses. I suppose this was the reason why Jesus, who "knew what was in man," "spake unto the multitude in parables, and without a parable spake he not unto them." It is interesting to observe that the latest Tamil drama "Lilavati-Sulochana" written by an educated man, P Sambandam, B.A., contains about a score of Tamil proverbs. If proverbs are still largely in use by the masses, if they still form a part of their daily language, used in practical life for practical purposes, it is clearly our duty to know them, if we want to exert any influence on the people.

When we read biographies of great men, we often see these great men attribute much of their greatness to their mother's influence on them in their early life. A mother, or a home, does lay the first foundation in every child's heart for its future, and in most cases the foundation laid by the mother or by the women of the home, has a most important effect on the moral life afterwards. In this case India is no exception to the rule. But from where does the Indian mother get thoughts by which to educate her children at home? When a child is naughty, or when a daughter has quarrelled with her mother-in-law and comes home, does an Indian mother in such cases in order to rebuke or comfort quote from the Bhagavatgita, or from the Upanishads? Does she from these books try to inculcate in the child's heart what the different *indriyas* mean? that some of them are to be subdued, others again to be developed?

The Indian mother has her own practical way at home

Great preachers to the people, such as have found their way to the universal heart of their fellows, have ever been great employers of proverbs."

Pandits when inserting proverbs in the books they have made, or in books translated by them, have often tried to refine the language in which they are expressed. They are always trying to employ big words and highflown terms, not knowing as yet that simplicity is the highest beauty. I think it is our duty, when we meet with pandit-refined proverbs to bring them back to their original form. I could give many examples of this kind, but I shall confine myself to one. பனறியோடு இணங்கின or கூடிய கனறும் மலம் தின்னும். The common form of this proverb is பனறி பின போகிறகனறும் பீ தின்னும். பீ is not an indecent word in a Hindu home as yet. Would that no worse words were used in Hindu houses! Real life has dictated the proverbs, and as they are used in real life, so they should be quoted. Their meaning, their words and their grammar are alike practical and simple, why then dress them up in a pandit's dress? When they die, let them die, but as long as they are realities, and play an important part in the life of the nation, we should let them go in their natural simplicity, and honour them in their natural dress.

### *The Two Tamil Indexes*

I might perhaps be blamed for arranging the proverbs into families, because this arrangement makes it almost impossible for us to find any individual proverb, when we wish to see it. It is, however, almost equally difficult to do this with the alphabetic arrangement, if one does not happen to remember the first word, which is often no easy thing, as it may be a most insignificant word, an இகத or அகத or எகத or ஒரு or any other little word which has no relation to the meaning of the proverb. I have, however, furnished the book with an index, or alphabetical glossary, containing the first word of each proverb, so that if the first word is remembered it is easy to find any proverb.

I have noticed by experience that there are words within the proverbs that by and by stick to the mind, while we forget the first word of a proverb, we remember words within it. I have therefore also provided this book with an index of words from within each proverb arranged alphabetically.

rebuked, the life of immoral women is censured in strong terms, vanity is ridiculed, the dulness and indifference of the Pariah is sarcastically blamed. No wonder that many of the proverbs are universal in their application, for human life is much the same all the world over. Anger, pride, arrogance, selfishness, avarice, passion, dissimulation, falsehood and many more sins that keep society at a low level, are all of them universal, and it is with such that the proverbs deal.

The Rev J Long in his "Eastern Proverbs and Emblems" says with reference to the Chinese proverbs—he has it from "Scarborough's Chinese Proverbs"—"Used as quotations, the value of proverbs in China is immense. So used in conversation, they add a piquancy and a flavour which greatly delight the Chinese and make mutual intercourse more easy and agreeable. But it is to the missionary that the value of an extensive acquaintance with Chinese proverbs is of the highest importance. Personal experience, as well as the repeated testimony of others, make us bold to assert, that even a limited knowledge of Chinese proverbs is to him daily of inestimable value. A proverb will often serve to rouse the flagging attention of a congregation, or to arrest it at the commencement of a discourse. A proverb will often serve to produce a smile of good nature in an apparently ill-tempered audience and so to call forth a kindly feeling which did not seem before to exist. And very often a proverb aptly quoted will serve to convey a truth in the most terse and striking manner, so obviating the necessity for detached and lengthy arguments whilst they fix at a stroke the idea you are wishing to convey." The same author remarks "Like the proverbs of Solomon (சீதிலொழி), the Psalms, Bunyan's 'Pilgrim's Progress,' and the 'Arabian Nights,' they speak in a language 'understood of the people'."

And from Archbishop Trench he quotes "Anyone who by after-investigation has sought to discover how much our rustic hearers carry away, even from sermons to which they have attentively listened, will find that it is hardly ever the course or tenor of the argument, supposing the discourse to have contained such, but if anything has been uttered as it used so often to be by the best Puritan preachers, tersely, pointedly, epigrammatically, this will have stayed by them, while all the rest has passed away

into English so that its meaning may be clearly understood and it is still more difficult to do it so that the language of the translation may be in harmony with the original in directness and simplicity. So whatever the reader finds of idiomatic beauty in the English translation and application is almost all owing to the deep interest Mr Clayton has taken in this work and the perseverance with which he has sought to improve it.

To my great sorrow Mr Clayton was transferred up-country at the beginning of this year. When he left there were still about 1,000 proverbs to be carried through the press, and up-country Mr Clayton found it impossible to correct the proofs as quickly as I desired. Mr A. Moffat, M.A., B.Sc. of the Christian College has been kind enough to help me in correcting what was still left to be carried through the press. The Rev N. Devasahayam, B.A., of the Leipzig Mission has also kindly gone over all the proof-sheets.

HERMAN JENSEN

VEPERY, MADRAS

24th April, 1897

---



This latter glossary is given not only to help the reader to find the proverbs, but also in order to supply a vocabulary of the most important words found in them. The student who takes an interest in Tamil can easily, whenever he meets with a word in other books, or in conversation, and wishes to see how the word is used in proverbs, turn to the two indexes, find the word, and see the use of it and also its translation. As to translation, however, he may not always find direct help, as the translation of a proverb cannot but be somewhat free, if we are to get the meaning out of it by a translation.

To those who might prefer the proverbs arranged according to the letter, and not according to the spirit, the two glossaries will be of great help, as they can at once find out for themselves where the words horse, elephant, monkey, snake, poison, medicine, doctor, Brahmin, Pariah, Chetty, rain, wind, sickle, thali, husband, wife, woman, destiny and such like words appear

---

I have in conclusion to express my thanks to all who have helped me in this work. My munshi, Mr Vasudeva Pillai, has been my chief help in making the proverbs clear to me and in giving me their homely applications. He has also supplied me with a few hundreds of new proverbs, not found before in any collection I have come across. But after I had gone through the thousands of proverbs and phrases with my munshi, and as far as possible ascertained their meaning and their application, had selected those out of them that I wanted, had translated them into English, added their application, furnished some of them—about 1,500—with corresponding English proverbs, brought them into families, and made a copy of it all, there was one thing still to be done, and that was to make a thorough revision of the English part of the book. For this last, but very important part of the undertaking the Rev A C Clayton of the Wesleyan Mission came to my assistance, and for the generous help he has given me I shall ever feel most grateful. For about a year and a half Mr Clayton has almost daily worked at the revision of my English manuscripts, going over most of them twice at least. The proverbs being in a simple language, their translation ought also to be simple and plain. But it is very difficult to translate an Eastern proverb

	Page		Page
Discontent	130	<b>FALSEHOOD</b>	346
Disgrace	41	Family life	349
Disguise	25	Fancies	296
Distress	295	Fate	5
Disobedience	54	Fatness	106
Disunity	313	Faults	14
Do to others as you would be done to	289	Fear	274
Doctors	279	Flattery	168
Domestic life	349	Food	124
Do distinction between		Forgiveness	318
near and distant		Forbearance	95
relations	352	Fortune	8
Do taking unfair advan-		Do unluckiness	9
tages of the ties of		Do luck	10
relationship	357	Do the unlucky cause misfor-	
Dreams	296	tune	11
		Friendship	347
<b>EASE</b>	129	Do for gain	302
Eating	124	Do at a distance	303
Do hunger the best sauce	125	Do familiarity breeds con-	
Do good food	125	tempt	304
Do miscellaneous	127	Do close friendship	304
Effect	245	Do danger of close friend-	
End justifies the means	88	ship	305
Enmity	314	Do to agree like dogs and	
Envy	62	cats	306
Escape, no	107	Do like and dislike	306
Do narrow	108	Do aversion	306
Do the old fox is caught at		Do rejected friendship	307
last	108	Do intrusion	308
Essential	281		
Estimation, over	299	<b>GAIN, LOVE OF</b>	114
Evident, self	269	Generosity, at other's expense	89
Evil and good	331	Do cheap kind	89
Exaggeration	154	God	1
Excess and deficiency	154	Do and man	2
Excuse	201	Good and evil	331
Exertion	215	Do the good suffer and	
Do much but little gain	217	the wicked prosper	330
Do one has the toil, another		Do men	334
the profit	219	Do enterprises that end	
Do great exertion over trifles	221	unluckily	327
Experience	157	Gratitude	241
Do every man knows where		Greatness, even the great err	336
his own shoe pinches	158	Do different signs of	336
Do miscellaneous	158	Do comparative	339
Expertness	160	Do miscellaneous	339

# INDEX TO THE ENGLISH HEADINGS.

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>A</b> BANDONMENT	249	Oleverness	198
Abundance	155	Coercion	210
Anger	215	Comfort	129
Anxiety	294	Comforting	378
Appearance	267	Companionship	257
Do    keeping it up	190	Do    influence of it	258
Arrogance	51	Do    association with	
Authority	147	the great	259
Do    tyranny	148	Compulsion	210
Do    having another person		Conscience	300
in one's power	150	Consideration	145
Do    overbearing subordi-		Contempt	176
nate	151	Content	130
Do    a master necessary		Contrariety	314
everywhere	151	Courage	278
Do    miscellaneous	152	Cowardice	274
Do    like master, like servant	152	Craftiness	31
Do    many masters	153	Criticism	203
Avariciousness	196	Curing	279
		Curses	165
<b>B</b> EGINNING	328		
Belief	320	<b>D</b> ARKNESS	270
Blessings	164	Death	324
Bragging	234	Do    one's death, another's	
Bravery	273	bread	324
		Debt	117
		Do    miscellaneous	119
<b>C</b> ARELESSNESS	112	Deception	76
Caste	91	Deceit	28
Do    abstinence from meat	92	Delay	140
Cause	245	Do    miscellaneous	141
Certainty, quitting it for hope	319	Desire, vain wishes	97
Certainty	321	Do    disappointed desires	98
Charity (benovolence)	235	Do    ungrateful greediness	99
Children	365	Do    grasp all, lose all	100
Do    the capacities of a man	366	Do    conflicting	101
Do    at home	366	Do    counting the chickens, &c	103
Do    the conceit of young		Do    miscellaneous	104
people	368	Dexterity	198
Do    contrasted with age	368	Dignity	173
Do    over indulgence of		Disagreement	313
children	369		

	Page		Page
Discontent	130	<b>F</b> ALSHOOD	346
Disgrace	41	Family life	349
Disguise	25	Fancies	296
Distress	295	Fate	5
Disobedience	54	Fatness	106
Disunity	313	Faults	14
Do to others as you would be done to	289	Fear	274
Doctors	279	Flattery	168
Domestic life	349	Food	124
Do distinction between near and distant relations	352	Forgiveness	318
Do taking unfair advan- tages of the ties of relationship	357	Forbearance	95
Dreams	296	Fortune	8
		Do unluckiness	9
		Do luck	10
		Do the unlucky cause misfor- tune	11
<b>E</b> ASE	129	Friendship	347
Eating	124	Do for gain	302
Do hunger the best sauce	125	Do at a distance	303
Do good food	125	Do familiarity breeds con- tempt	304
Do miscellaneous	127	Do close friendship	304
Effect	245	Do danger of close friend- ship	305
End justifies the means	88	Do to agree like dogs and cats	306
Enmity	314	Do like and dislike	306
Envy	62	Do aversion	306
Escape, no	107	Do rejected friendship	307
Do narrow	108	Do intrusion	308
Do the old fox is caught at last	108		
Essential	281	<b>G</b> AIN, LOVE OF	114
Estimation, over	299	Generosity, at other's expense	89
Evident, self	269	Do cheap kind	89
Evil and good	331	God	1
Exaggeration	154	Do and man	2
Excess and deficiency	154	Good and evil	331
Excuse	201	Do the good suffer and the wicked prosper	330
Exertion	215	Do men	334
Do much but little gain	217	Do enterprises that end unluckily	327
Do one has the toil, another the profit	219	Gratitude	241
Do great exertion over trifles	221	Greatness, even the great evil	336
Experience	157	Do different signs of	336
Do every man knows where his own shoe pinches	158	Do comparative	339
Do miscellaneous	158	Do miscellaneous	339
Expertness	160		

	Page		Page
Growth	288	Knowledge, man's knowledge limit	161
Guardianship	240	Do a learned fool	162
		Do miscellaneous	162
<b>HABIT, NATURE CANNOT BE</b>			
CHANGED	90		
Do the power of	90	<b>LAMENTATION</b>	370
Do what is done cannot be		Laziness	121
undone	94	Leniency	95
Happiness	256	Lie	346
Harshness, over	214	Like seeks like	251
Haste	137	Likeness	316
Heart	297	Little things	222
Heaven	13	Do little evils destroy	
Help	235	much good	223
Hereditary characteristics and		Do great things cannot	
natural instincts	229	be done by small	
Hindrance	206	means	224
Hopes, deceived	109	Do little things will not	
Honour	173	become big things	225
Humility	64	Do he who can do great	
Husband and wife	391	things, can easily	
Do an ill match	397	do little things	225
Hypocrisy	25	Do he who cannot accom-	
		plish small deeds,	
<b>IGNORANCE</b>	132	cannot do great	
Imitation	167	things	126
Impartiality	64	Do penny wise and pound	
Important, all	281	foolish	227
Importunity	185	Do something is better	
Impossible	284	than nothing	227
Improbable	284	Do he who cannot bear a	
Indulgence of children	369	little suffering, can	
Do over	254	not bear great dis-	
Ingratitude	241	asters	228
Inheritance	216	Loss	84
Inquisitiveness	247	Do miscellaneous	85
Injustice	64	Love	348
Interference with quiet people	342	Luxury	129
Investigation	203		
		<b>MARRIAGE</b>	388
<b>JEALOUSY</b>	52	Medicine	279
Joy	256	Meddlesomeness	340
Justice	64	Mind	297
		Do misfortunes never come	
		single	32
<b>KINGS</b>	146	Mother	361
Knowledge	161	Mother-in law	402

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>NEGLECT</b>	230	Roguery, from bad to worse, mis	
New brooms sweep clean	277	fortunes never come	
		single	32
<b>OBEDIENCE</b>	54	Ruin	76
Obstacles	206	Do to ruin the ruined	79
Omens	247	Do miscellaneous	80
Opposition	314		
Ostentation	178	<b>SANI</b>	248
Ownership	358	Saturn	248
		Scarcity	156
<b>PARTIALITY</b>	64	Searching	270
Patience	318	Do in a wrong place	271
Permanence of evil	56	Do something that comes	
Perseverance	207	by itself	271
Persistence	208	Do miscellaneous	272
Perplexity	295	Secrets	285
Politeness	264	Do will come out at last	287
Do to oneself	266	Seeking	270
Do miscellaneous	266	Selfishness	37
Poor	184	Self praise	171
Poor and rich	187	Servants demand servants	292
Do miscellaneous	191	Shame (disgrace)	41
Possession	358	Shame	176
Do what one has not labour-		Signs	247
ed for is little valued	359	Similarity	316
Do exaggerating the value		Sin	14
of one's own posses-		Do every man has his faults	14
sion	360	Do no one sees his own fault	15
Practice	160	Do to condemn others	16
Pretexts	201	Do the fault in one person, the	
Pride	51	blame on another	17
Priest	12	Do misconstruction	18
Procrastination	140	Do wilful sin	19
Progress	288	Do fault-finding	19
Protection	231	Do as you make your bed, so you	
Prudence	145	must lie on it	20
Punishment	211	Slander	66
		Sorrow	370
<b>RAIN</b>	280	Do miscellaneous	375
Rarity	156	Spending	257
Rashness	137	Steadfastness	321
Realities	296	Stinginess	196
Reduced in circumstances	58	Stoutness	106
Renown	173	Strife	66
Restlessness	25	Stupidity	132
Riches	116	Suffering, beneficial to man	329
Rich and poor	187	Superabundance	156
Roguery	31	Support	231

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
THANKFULNESS	241	Wickedness, miscellaneous	48
Theft	87	Will, where there is a will, there	
Thieves	87	is a way	299
Do accomplices	86	Do miscellaneous	300
Time	246	Wife and husband	391
Tit for tat	251	Witness	300
Transmigration	7	Women	378
Troubles	294	Do obedience and modesty	379
Trust	320	Do jewelry, dress and beauty	380
Do the untrustworthy	320	Do man's compassion for	
Truth	343	women	382
Do frankness, confession	343	Do untrustworthiness	383
Do miscellaneous	344	Do importance in the family	384
UNCERTAINTY	321	Do cleverness and dexterity	385
Union	312	Do unmarried and widows	386
		Do her failings	398
VAIN EXERTION	290	Words without deeds	260
Veda	13	Do power of kind and harsh	309
		Do to speak decisively and	
WATCHFULNESS	144	clearly	309
Wealth	116	Do nonsense and empty babble	310
Wickedness	46	Work and workers	292
Do the doer of great evils		Worthless, the	68
will not fear to		Do apparently	70
commit smaller ones.	46	Do cannot attain to what	
Do he who commits small		is noble	71
evils, will soon com		Do cannot improve	72
mit great ones	47	Do are contemptible	73
Do kill evil in its very		Do not to be honoured	74
birth	47	Do raised above their sta-	
		tion	75

A  
CLASSIFIED COLLECTION  
OF  
TAMIL PROVERBS.

---

GOD

கடவுள்.

*These Sentences about God are not Proverbs, but Aphorisms*

கடவுள் துணை

God (is our) help, or The Lord is our help

This little sentence is put above the Title of almost every Hindu book

கடவுள் துணை or தெய்வமே துணை are the most common But we meet also with

கணபதி துணை , ஸ்ரீராம ஜெயம and other expressions

- 1 அன்புககு ஒருவனே  
God is love (Upamishad )
- 2 அறியாத வஸது or மனோவாகுககு எட்டாதவன  
The unknown God, or The One that cannot be reached by mind or by words
- 3 அரிது அரிது அஞ்சு எழுதது உணாதல  
Exceedingly difficult it is to know the five letters  
The 'five letters' refer to famous incantation, or the highest spiritual wisdom, or God's Name  
"The best way to see divine light, is to put out thine own candle"  
"Some say that eight plain hold all truth,  
And some that it doth dwell in five'  
No wonder that such living fools  
Exalt Vishnu, and Siva praise"



- 4 அவன அசையாது, அணுவும் அசையாது  
Unless God move, not an atom will move  
God is the hidden power behind everything
- 5 ஈசனுக்கு ஒப்பு இங்கு ஒன்றுமில்லை  
Nothing here is equal to God
- 6 உள்ளக கருத்து வள்ளலுக்குத் தெரியும்  
The secrets of the heart are known to God (Psalm 44, 21)
- 7 எள்ளுக்குள் எண்ணெய்போல எங்கும் நிறைந்திருக்கிறான்  
God pervades all, as the oil in the oil seed
- 8 ஒருவராயிருந்ததில் அவருக்குச் சந்தோஷமில்லை  
God did not feel joy in being alone (and hence he created)  
(Upanishad)
- 9 சபத பிரமமத்தினால் அசபத பிரமமம் பிரகாசிப்பிசகிறது  
The invisible God is made to shine by the revealed God  
(Upanishad)
- 10 சபத பிரமமம் பரபிரமமம் இரண்டையும் அறியவேண்மயது  
We should know both the revealed and the unrevealed God  
(Upanishad)
- 11 தன்னிலேயே தான் இருப்பான்  
God is the self-existing (Vishnu Purāṇa)
- 12 தீதுறும் பாவச் செய்கை அற்றவன் தேவன்  
He who is without sin is God
- 13 தெய்வ வணக்கமே நரக வாசலை அடைக்கும் தாழ்  
The worship of God is the bolt that shuts the gates of hell
- 14 நாராயணன் ஒருவன்தான், இரண்டாவதன் ஒருவனுமில்லை  
God is one, there is no second to him
- 15 பரபிரமமத்தைத் தியானம் செய்வதினால், பிரகாசிக்காமலிருந்த விஞ்ஞானமானது பிரகாசமாகிறது  
By meditation on God the spiritual wisdom in man, which is unilluminated will become radiant (Upanishad)
- 16 புகை நுழையாத இடத்திலேயும் அவன் நுழைவான்  
Even where smoke cannot enter He can enter  
Said also about a crafty person

---

GOD AND MAN

- 17 ஆகாசத்திலிருந்து அறங்குவிட்டேன, பூமிதேவி ஏற்றுக்கொண்டாளா  
I was torn off from heaven, but God's (Bhūmidevi's) mercy received me on earth  
So says one who stands alone and helpless in this world
- 18 ஆகதிக் கு ஆகாமே துணை  
Heaven helps the helpless

- 19 அடிக்கும் ஒரு கை, அணைக்கும் ஒரு கை  
(God's justice and love) smite with one hand, and embrace with the other
- 20 அரசன் அன்று கொலலும், தெய்வம் நின்று கொலலும்  
A king kills on the day of the offence, God stands (delays) and kills  
"God stays long, but strikes at last"  
"Though the mills of God grind slowly, yet they grind exceeding small,  
Though he stands and waits with patience, with exactness grinds he all" (Tennyson)
- 21 ஹரியும் சிவனும் ஒன்றல்ல என்கிறவன் வாயிலே மண்!  
May earth fall into the mouth of him who says, that Vishnu and Siva are not one!
- 22 ஆடுகெடு வால் அளவு அறுத்து வைத்திருக்கிறது  
God has cut the tail of the sheep as it is 28  
God has limited each person's power
- 23 ஈசனுடைய அடியார மனம் எரிந்து புகைநதால், வீண்போகுமோ?  
Shall it be counted as nothing that the hearts of God's worshippers burn and smoke? 24
- 24 எளியாரை வலியார் அடித்தால், வலியாரைத் தெய்வம் அடிக்கும்  
If the mighty oppress the weak, God will punish the mighty 23, 30
- 25 ஏழை பிள்ளைக்குத் தெய்வமே துணை  
God is the protector of the helpless children (Psalm 72, 4)  
"Where God helps, nought harms"
- 26 கண்ணைக் கெடுத்த தெய்வம் கோலைக் கொடுத்தது  
God who deprived him of sight gave him a staff (i.e., mental acuteness)  
"God never shuts one door, but he opens another"  
"A blind man's wife is in God's keeping" (Kashmir Proverb)
- 27 கிழவியும் காதம், குதிரையும் காதம்  
The old woman finished her ten miles, and so did the horse  
The story is that a man having performed the proper religious ceremonies hastily mounted his horse and set off for heaven. At the same time an old woman performed some ceremonies, with all her heart slowly and carefully, and her real piety brought her to heaven before the man on horseback  
"God knows well which are the best pilgrims"
- 28 குதிரை குணம் அறிந்து அல்லவோ தம்பிரான் கொம்பு கொடுக்கவில்லை  
Is it not because God knew the disposition of the horse that He has not given it horns 22  
"God sends the shrewd cow short horns" "Curs'd cows have short horns"
- 29 குழந்தையும் தெய்வமும் கொண்டாடின இடத்தில்  
Children and God prefer to be where they are made much of

30. கெடுப்பாரைத் தெய்வம் கெடுக்கும்  
Those that destroy others will be destroyed by God 24
31. சுவாமி இல்லை என்றால் சாணியைப் பாரா, மருந்தில்லை என்றால்  
பாணத்தைப் பாரா, பேதி இல்லை என்றால் (நோ) வாஸ்தைப் பாரா  
If you say there is no God, look at the cowdung, if you say, there  
is no medicine, look at the fireworks, if you say, there is no  
purgative, look at the croton seed 130  
The cowdung of which the image of Ganesa is formed does not get worm  
eaten like other cowdung, because a grass root is put through it The fire  
works being made of 'medicines' or chemicals burn splendidly And the  
croton *tiglyum* never fails as a purgative
32. தலைவன் சொல் கேள், நன்னெறி தவறேல்  
Listen to the word of God and don't turn from the good path
33. தான் ஒன்று நினைக்க, தெய்வம் ஒன்று நினைக்கிறது  
While man thinks one thing, God thinks another
34. திருவாகுக்கு எதிராவாகு உண்டோ?  
No word can go against God's word
35. தூங்காதவனே நீங்காதவன்  
He who is ever active is never moved
36. பூனையானது தன்னைத் தழுவத்தெரியாத சுத்தியற்ற குட்டியைத் தன்  
வாயில் கவவிச் செலவதுபோல  
As the cat takes its young one which is unable to crawl and  
carries it, (so God takes the helpless and carries him, till he  
learns to cling to God as the young monkey clings to its mother)  
These illustrations from the cat and the monkey are called மாசுசாஸ  
நியாயம் and மாககட நியாயம்
37. தெய்வமில்லாதையா பொழுது போகிறது, பொழுது விடிகிறது  
Is it because there is no God, that the sun sets and rises?  
Said ironically to a disbeliever in God as the Designer
38. தெய்வம் காடும், ஊடும்?  
God will show us a way but will he put food into our mouth?  
"God helps those who help themselves"  
"God gives every bird its food, but does not throw it into the nest"  
"God reaches us good things with our own hand"
39. தெய்வத்ததமிருந்தால், செத்தவனும் எழும்புவான்  
If it be the will of God, even the dead will rise
40. முன்னவனே முன் நின்றால், முடியாத காரியம் உண்டோ?  
If the first one (God) stand before us, there is nothing which we  
cannot do  
"What God will, no frost can kill"
41. வையமதோறும், தெய்வம் தொழு  
Whatever world you inhabit (through the different transmigrations) worship God

## FATE

விதி.

NO ONE WILL ESCAPE WHAT GOD HAS PREDICTED

- 42 அயன இட்ட கணக்கு ஆருக்கும் தப்பாது  
No one shall escape God's account
- 43 அயன இட்ட எழுத்தில அணுவளவும் தப்பாது  
In what God has written there will not be an atom of failure
- 44 அயன அளந்தபடி  
According to God's measure
- 45 அன்றைக்கு எழுதினதை அழித்து எழுதுவானா?  
What God has written before that He will not destroy and re-write  
" That which must be, will be "
- 46 அயன அமைப்பை ஆராலும் தள்ளக்கூடாது  
No one can cast off God's decree
- 47 இட்ட எழுத்துக்கு ஏற ஆசைப்பட்டால் கிடைக்குமா?  
If we want more than God has appointed, shall we get it ?
- 48 இல்லது வராது, உள்ளது போகாது  
That which does not exist will not come into existence, and that which exists will not be annihilated
- 49 ஊசி முனையில் தவம் செய்தாலும் உள்ளதுதான் கிடைக்கும்  
Even if a man make penance standing on the point of a needle, he will not get more than was destined for him 56
- 50 ஊததை போனாலும், உளவினை தீராது  
Though dirt may be got rid of, inherited fate will not expire
- 51 எண்ணெய் போக முழுகினாலும், எழுத்துப் போகத் தேயப்பாருண்டா?  
One may bathe so as to wash off oil, but who can rub himself so as to free himself from fate
- 52 எழுதின விதி அழுதால் தீருமா?  
Though one weeps, will the fate written (by Brahmà) be removed ?
- 53 கோட்டையில் (or நாட்டையாள) பெண பிறந்தாலும், போட்ட புள்ளி (எழுத்து) தப்பாது  
Though a woman is born in a fort (in a royal family), she will not escape her fate
- 54 ஜாதிகுத தக்கப் புத்தி, குலத்துக்குத் தக்க ஆசாரம்.  
No one will be able to rise above the range of understanding and the religious customs that belongs to his caste.
- 55 தலை எழுத்து இருக்க, தலையைச் சிரைத்தால் பேருமா?  
Since the letters of fate are on your head, will your fate leave you because you shave your head

- 56 தலைகீழாய்த தவம் செய்தாலும், கூடுகிற (or கிடைக்கிற) காலம் வந்து  
தான் கூடும்  
Though you stand on your head to do penance you will only  
succeed in your aim at the time of success 49  
Success is attained not by effort, but by Fate
- 59 தாரமும் குருவும் தலைவிதிபடி.  
You get your wife and your priest according to destiny 3429  
"Marriages are made in heaven" "In time comes she whom God  
sends"
- 60 துள்ளித் துள்ளிக் குதித்தாலும், வெள்ளிப்பணமும் கிடையாக்காலத்தில்  
கிடையாது  
However much a man exerts himself, he will not get even a  
silver coin as long as fate is against him
61. பிரமதேவன போட்ட புள்ளிகு இரண்டாமா?  
When God has made a mark, there is no erasing of it
- 62 மண்டையில் எழுதி, மயிரால மறைந்ததுபோல  
The fate written in our heads is hidden by our hair  
We cannot read our fate
- 63 வந்த கூத்து ஆடித்தானே தீரவேண்டும்  
If he begins a dance at all, he must finish it  
"You must dree your ain weird"
- 64 வியாதிக்கு மருந்து உண்டு, விகிக்கு மருந்து உண்டா?  
There is medicine for diseases, but is there any medicine for fate?

---

#### FATE DECIDES SUCCESS

- 65 அடுத்த முயன்றாலும், ஆகும் நான் தான் ஆகும்  
Though a man exerts himself over and over again, he shall only  
get what he seeks at the appointed day  
"Man doth what he can, and God what he will"
66. ஆறறு மணலிலே தினம் புரண்டாலும், ஒட்டுகிறதுதான் ஒட்டும்  
Even if a man roll himself daily in the river sand only what  
sticks to him will stick  
"No butter will stick to his bread"
- 67 முதது அளக்கிறவளும் பெண்பிள்ளைதான், மூசுப்பயறு அளக்கிறவளும்  
பெண்பிள்ளைதான்  
The woman who measures pearls is but a woman, and she who  
measures spoiled beans is but a woman 567  
Fate makes these outward differences  
"Every man hath his own planet"

68. விதிதத விதியைவிட, வேறு நடக்குமா?  
Will anything but what is destined happen to men?  
“ *That which must be, will be* ”
69. வருநதி அழைத்தாலும், வாராது வாராது  
Though we beg and call, that which will not come, will not come  
“ *Every man has his lot* ”

## TRANSMIGRATION OR INHERITED DEEDS

வினை.

70. அவன அவன செயத வினை, அவன அவனுக்கே  
The deeds of each individual will follow each individual (into the next world)  
“ *As you make your bed, so must you lie on it* ”
71. காமத்தினாலே வந்தது, தாமத்தினாலே போகவேண்டியது  
What has come over one by inheritance must be got rid of by virtuous acts
72. காளை போன வழியே கயிறு போகும்  
Wherever the bull runs, its rope will follow 75  
Whatever one has done, good or evil, will follow him  
“ *As you sow, so you shall reap* ”
73. செயத வினை செய்தவாககு எய்திடும (வரும்)  
What a person has done in a former birth, will come upon him again
74. கூலி குறைத்தாயோ, குறைமரக்கால இட்டாயோ?  
Did you reduce your servants' wages, or did you measure with a scanty measure?  
Said to one, who has a hard lot in this life, implying that the cause of it must be some bad actions done in a former birth (This may be said in a quarrel in order to stop the mouth of an opponent)
75. தன நிழல தனனோடே வரும்  
Our shadow will follow us 72
76. தன வினை தனனைச் சுடும், ஓட்டப்பய வீட்டைச் சுடும்  
His own deeds will burn him, and a cake will burn the house  
Patanattu Pillayar, the poet, used to eat with men of all castes, which is contrary to Hindu rule His sister seeing this and thinking him better dead than so defiled baked a cake with poison in it and gave it to him The sage knowing her purpose, took the cake and placed it among the tiles on the roof of her house By a miracle it set the house on fire Thus the evil woman's deed was requited
77. தினை விதைத்தவன தினை அறுப்பான், வினை விதைத்தவன வினை அறுப்பான்  
He who sows millet, reaps millet, he who sows deeds (good or bad) will reap accordingly

- 78 முறபிறப்பில் செய்த வினை, இப்பிறப்பில் மூண்டது (from மூன்)  
Deeds done in a former birth, burn in this birth
- 79 வந்த வினை போகாது, வரா வினை வராது  
The fruits of deeds done in a former birth will not go, and the  
fruits that do not come will not come
- 80 வரும் வினை வழியில் நிற்காது  
The approaching result of deeds done in a former birth does not  
stop on the road
- 81 விட்டகுறை தொடக்குறை விடமா?  
The defects that were unremedied in a former birth, and the  
defects we now yield to, will not forsake us  
The faults and failings of a former birth affect a subsequent birth—This  
proverb is sometimes used about little things put off yesterday, that have  
to be done to day

## FORTUNE

### அதிஷ்டம்.

#### THE FICKLENESS OF FORTUNE

82. ஆகும் காலம் ஆகும், போகும் காலம் போகும்  
At the time for possessing it is possessed, at the time for losing,  
it is lost  
“ Joy and sorrow are next-door neighbours ”
- 83 அம்பா பாககியம் சம்பா விளைந்தது, பாவி பாககியம் பதராய விளைந்தது  
By Amba's fate good rice' grew up, by my miserable fate grew up  
only chaff  
“ Fortune and misfortune are two buckets in a well ”
- 84 அதிஷ்டமும் ஐசுவரியமும் ஒருவா பங்கல  
Good fortune and riches are never one man's share (Anyone may  
be lucky enough to get them)
- 85 அதிஷ்டம் ஆராய பெருகுந்றது  
Fortune (if it comes) comes like a river in flood  
In the rainy season Indian rivers will often suddenly rise many feet in a few  
hours
- 86 குப்பை உயர்ந்தது, கோபுரம் தாழ்ந்தது  
The dunghill is raised, the tower is sunk  
Said from envy to hurt a person who is getting on well in this world  
“ To day a king, to-morrow nothing ”
- 87 சுகதுக்கம் சுழல சக்கரம்  
Joy and grief are a whirling wheel 2910  
“ Change of fortune is the lot of life ”

- 88 சுகம் தக்கிறதில்லை, வீரதம் தக்கிறதில்லை  
Well-being does not last, and penance does not last  
These two do not abide in anyone
- 89 தங்கம் எல்லாம் தவிடுகெரு மாறுகிறது  
All the pure gold changes into bran  
In time of adversity or famine the well to do are reduced to beggary Of  
The story of the prodigal son and that of the five Pandavas in exile  
"To-day in finery, to-morrow in filth"  
"The highest spoke in Fortune's wheel may soon turn lowest"
- 90 முப்பதுவருஷம் வாழ்ந்தவனுமில்லை, முப்பதுவருஷம் தாழ்ந்தவனுமில்லை  
There is no one who has prospered for thirty years, and no one who has met with adversity for thirty years  
"Fortune and glass soon break, alas!"

## UNLUCKINESS

- 91 அதிஷ்டமில்லாதவனுக்குக் கலப பால் வந்தாலும், அதையும் பூனை குடிக்கும்  
Even if an unlucky man gets a (large) measure of milk the cat will drink it 96  
"He who is born to misfortune stumbles as he goes, and though he fall on his back will fracture his nose"
- 92 அளகாபுரி (or குபேரன் பட்டணம்) கொள்ளையானாலும், கொடுத்தவைக்காத பாவிக்கு ஒன்றுமில்லை  
Even when Alagapuri (the city of the God of riches) is plundered, the unlucky wretch will get nothing 1706, 1750
- 93 சனியன் பிடித்தவனுக்குச் சந்தையிலும் கந்தை அகப்படாது  
A woman possessed by Sani will not get even a rag in a big market  
Sani is the most malignant of the planets, hence 'a woman possessed by Sani' means a very unlucky, unfortunate woman
- 94 சனியன் பிடித்தவன் சந்தைக்குப் போனாலும், புருஷன் அகப்படமாட்டான்  
Though a woman possessed by Sani go to the (crowded) market she won't get a husband
- 95 நான் செய்கிறது, நல்லவர்கள் செய்யமாட்டார்கள்  
Good people cannot do what a lucky day can do 2211  
All Hindus have a very great belief in the efficacy of auspicious days



- 96 பால குடிக்கப் பாககியமில்லாதவன் விலைப்பால வாங்கினானும், அதையும் பூனை குடித்ததாம்

Though the man who is not fated to drink the milk, buy it for a price, the cat will drink it 91

The story is that a woman having lost all her children, bought a child from some poor people, but even it died

"He that was born under a three-half penny planet shall never be worth twopence"

- 97 போலை பொறுக்கப் போசசாம், பூனை குறுக்கே போசசாம்

A vain woman went to pick up a little fuel, but a cat came across her path

For a cat to cross one's path is a bad omen. The meaning of the proverb is that an unlucky person cannot attempt the smallest deed without being checked by bad omens

"Whither goest thou, misfortune? To where there is more!"

- 98 விடியாமூஞ்சி வேலைக்குப் போனாலும் வேலை அகப்படாது, வேலை அகப் பட்டாலும் கூலி அகப்படாது

Though the unlucky seek work, he will not find it, and even if he get work he will get no pay for it

### LUCK

99. அதிஷ்டமிருந்தால், அரசு பண்ணலாம்

If a man be lucky he may get a country to rule

"Luck is all"

100. அதிஷ்டவான் மண்ணைத் தொட்டாலும் பொன்னாகும்.

The fortunate need only touch earth, and it becomes gold

- 101 அவசாரி ஆடினாலும் அதிஷ்டம் வேண்டும், திருடப்போனாலும் திசை வேண்டும்

If one play the harlot, luck is needed, and if one go to steal, fortune is needed.

- 102 அவனுக்குச் சுககிரதிசை அழககிறது

The favourable influences of the planet Venus is upon him

"Fortune's favourite" 109

- 103 அழகு இருந்த அழும், அதிஷ்டமிருந்து உண்ணும்

Where there is Beauty there will be weeping, where there is luck there will be eating

- 104 அழகு சோறு போடுமா, அதிஷ்டம் சோறு போடுமா?

Will beauty feed you, or will fortune feed you?

- 105 ஆகும் காலம் மெய் வருந்தவேண்டாம், தேவதாய்க்கு இளநீர்போல  
சேருமே

At an auspicious time, there is no need to fatigue one's body,  
success will then come of itself as the juice gathers in the  
green cocoanut

"When God wills, all winds bring rain"

- 106 ஆனை உண்ட விளாங்கனிபோல

Like the wood-apple eaten by the elephant

Though it swallowed this hardshelled fruit whole, only the shell could be  
found in its stomach, the pulp had all been digested In this way  
wealth disappears leaving only trouble 2034

- 107 குதிரை ஏற அதிஷ்டம் இருந்தால், சூதகினகீழ் வந்து துழையாதா?

If you are destined to ride a horse, will it not come and place it-  
self under you?

"He danceth well to whom Fortune pipeth"

108. கொடுக்கிற தெய்வம் முகமமேல் (or மூஞ்சியிலே or சூதகிலே) அடித்  
துக கொடுக்கும்

When God gives, he will throw his gifts at us

If we are lucky fortune will be forced on us 2138

109. சுகிர்தினை அவன் சூதகிலே அடக்கிறது

Fortune strikes him behind (It comes unexpectedly) 102

- 110 யோகவான் பல்லககு ஏறுவான்

He who has luck in his favour will ride in a palanquin

- 111 வந்தால் சுமமா வரும், வாராமல் போனால் ஒன்றும் வராது.

If (fortune) comes, it will come of itself, if it does not come,  
nothing will come

#### THE UNLUCKY BRINGS MISFORTUNE WITH HIM

- 112 ஆகாத நாளாயில் பிள்ளை பிறந்தால், அண்டை வீட்டுக்காரனை என்ன  
செய்யும்?

A child is born on an unlucky day, what harm can it do to the  
next door neighbours?

That it will bring ruin on its own relations is implied 441

- 113 உளளதையும் கெடுத்தான் உதறுகாலி வந்து

When a woman with twitching feet came into the house, she des-  
troyed what was in the house 117

114. என வீட்டுக்குப் பூவாய்வர, பொன்னும் துரும்பாசுகு

When she came to my house as a young flourishing girl, my gold  
became an unlucky straw

The mother-in-law may say so about daughter in-law

- 115 சீதை பிறக்க, இலங்கை அழிய  
By Sita's birth Ceylon was destroyed  
Said of one who is the ruin of a family
- 116 தம்பி பிறக்க, தரைமட்டம் ஆக்சுது  
When the younger brother was born all was levelled to the ground  
By his ill luck or by his bad behaviour
- 117 துடைகாலி வந்ததும், எல்லாம் துலைந்துபோக்சுது  
No sooner had the woman with the affected walk (looked upon as unlucky) entered the house, than all was lost  
Both this and No 113 refer to an unlucky girl being married into the family  
*"An ill marriage is a spring of ill fortune"*
- 118 ராகுத திசையில் வாழாதவனுமில்லை, இராஜா திசையில் கெட்டவனுமில்லை  
No one prospers under the influence of the star Rahu, and no one is ruined under the influence of the star Raja  
Rahu is the ascending node, believed to be a monstrous dragon
- 119 பரணி அடுப்பு பாழ்போகாது  
A hearth kindled on the second lunar day will burn always
- 120 பரணியில் பிறந்தால், தர்ணி ஆளலாம்  
A person born under the planet Bharani will rule the world  
*"Better be lucky born than a rich man's son"*
- 121 வந்ததும் அப்படியே, சிவன தந்ததும் அப்படியே, எனக்கு முன் என அதிஷ்டம் போய் நிற்கிறது  
What came was thus, and what God gave was the same, my fate goes before me, stands there (and takes away my luck)  
i.e., I am unfortunate wherever I go, I had a husband, but I am as poor as ever, God gave me a child, but even that died

## PRIEST GURU

### குரு.

- 122 அந்தது உந்தவாசுக்கு ஆதரவு சொல்லுகிறவன் குரு  
Only he is a priest who speaks encouraging words to those who come to him for shelter
- 123 காரண குரு, காரிய குரு  
The priest for the sake of truth, and the priest for material gain  
The former has his mind set on essential truth and seeks the spiritual benefit of his disciples. While the latter seeks only his own interest —  
A very interesting story about a Kanya priest is told by Pandit S M Natesa Sastry in his Folklore in Southern India pp 179

- 124 குப்பையும் கோழியும்போல குருவும் சீஷனும்  
The priest and his disciple are as close as the dunghill and a fowl  
As the fowl by constant scratching finds the seeds, &c, in the dunghill, so  
the disciple by constant enquiry finds out the truth that the Guru knows
- 125 குப்பற விழுந்து தவம் செயதாலும், குருக்களுக்கு மோகூமிலலை  
Though a priest make penance lying flat on his face he will not  
be saved
- 126 புண்ணியமில்லாத வழிகாட்டி வீண  
An ungodly spiritual guide is worthless  
"He preaches well that lives well"
127. பொறி வென்றவனே அறிவின குருவாம்  
He who has conquered the five senses (or the flesh) will be a  
priest of wisdom

## VEDA OR SPIRITUAL WISDOM

## வேதம்.

- 128 அந்தணாக் குத துணை வேதம்  
The Veda is the strength of the Brahmins
- 129 ஆலயம் அறியாது ஒதின வேதம்  
The temple does not know the Veda you recite  
The temple in this case represents "the Holy of Holies" or heaven itself  
Said to one who preaches according to his own idea, and not according  
to the recognised scriptures
- 130 சாஸ்திரம் பொய் என்றால், கிரகணத்தைப் பாா  
If you say the Shastras are false, look at the eclipse 31  
The eclipse that occurs as foretold in the Shastras is a proof of the truth-  
fulness of the Shastras
- 131 சுருதி குரு சுகானுபவம் மூன்றும் ஒத்தது மெய்பொருளாம்  
When the sacred writings, the priest, and one's own happiness  
are all in harmony, we have the truth 134

## HEAVEN.

## மோகூம்.

- 132 அறறது பற்று எனில், உறறது வீடு  
If you get out of bondage, heaven is yours 137  
In com language பற்றில்லாமல் போனால், இருக்கிறது மோகூவீடு
- 133 இடுவது பிசுக்க, பெறுவது மோகூம்  
What you give to another is alms, what you gain for yourself by  
that alms is 'bliss'

- 115 சீதை பிறக்க, இலங்கை அழிய  
By Sita's birth Ceylon was destroyed  
Said of one who is the ruin of a family
- 116 தம்பி பிறக்க, தரைமட்டம் ஆகுகது  
When the younger brother was born all was levelled to the ground  
By his ill luck or by his bad behaviour
- 117 துடைகாலி வந்ததும், எல்லாம் துலைந்துபோகுகது  
No sooner had the woman with the affected walk (looked upon as unlucky) entered the house, than all was lost  
Both this and No 113 refer to an unlucky girl being married into the family  
*"An ill marriage is a spring of ill fortune"*
- 118 ராகுத திசையில் வாழாதவனுமில்லை, இராஜா திசையில் கெட்டவனுமில்லை  
No one prospers under the influence of the star Rahu, and no one is ruined under the influence of the star Raja  
Rahu is the ascending node, believed to be a monstrous dragon
- 119 பரணி அடுப்புப் பாழ்போகாது  
A hearth kindled on the second lunar day will burn always
- 120 பரணியில் பிறந்தால், தர்ணி ஆளலாம்  
A person born under the planet Bhanu will rule the world  
*"Better be lucky born than a rich man's son"*
- 121 வந்ததும் அப்படியே, சிவன தந்ததும் அப்படியே, எனக்கு முன் என அகிஷ்டம் போய் நிற்கிறது  
What came was thus, and what God gave was the same, my fate goes before me, stands there (and takes away my luck)  
i.e., I am unfortunate wherever I go, I had a husband, but I am as poor as ever, God gave me a child, but even that died

## PRIEST GURU

குரு.

- 122 அடுத்த வந்தவர்களுக்கு ஆதரவு சொல்லுகிறவன் குரு  
Only he is a priest who speaks encouraging words to those who come to him for shelter
- 123 காரண குரு, காரிய குரு  
The priest for the sake of truth, and the priest for material gain  
The former has his mind set on essential truth and seeks the spiritual benefit of his disciples. While the latter seeks only his own interest — A very interesting story about a Karyā priest is told by Pandit S M Natesa Sastri in his Folklore in Southern India pp 179

- 124 குபபையும் கோழியும்போல குருவும் சீஷனும்  
The priest and his disciple are as close as the dunghill and a fowl  
As the fowl by constant scratching finds the seeds, &c, in the dunghill, so  
the disciple by constant enquiry finds out the truth that the Guru knows
- 125 குப்புற விழுந்து தவம் செய்தாலும், குருக்களுக்கு மோக்ஷமில்லை  
Though a priest make penance lying flat on his face he will not  
be saved
- 126 புண்ணியமில்லாத வழிகாட்டி வீண  
An ungodly spiritual guide is worthless  
"He preaches well that lives well"
127. பொறி வென்றவனே அறிவின குருவாம்  
He who has conquered the five senses (or the flesh) will be a  
priest of wisdom

## VEDA OR SPIRITUAL WISDOM

### வேதம்.

- 128 அந்நணாகருத துணை வேதம்  
The Veda is the strength of the Brahmins
- 129 ஆலயம் அறியாது ஒதின வேதம்  
The temple does not know the Veda you recite.  
The temple in this case represents "the Holy of Holies" or heaven itself  
Said to one who preaches according to his own idea, and not according  
to the recognised scriptures
- 130 சாஸ்திரம் பொய் என்றால், கிரகணத்தைப் பாரா  
If you say the Shastras are false, look at the eclipse 31  
The eclipse that occurs as foretold in the Shastras is a proof of the truth  
fulness of the Shastras
- 131 சுருதி குரு சுகானுபவம் மூன்றும் ஒத்தது மெய்பொருளாம்  
When the sacred writings, the priest, and one's own happiness  
are all in harmony, we have the truth 134

## HEAVEN

### மோக்ஷம்.

- 132 அற்றது பற்று எனில், உற்றது வீடு  
If you get out of bondage, heaven is yours 137  
In com language பற்றில்லாமல் போனால், இருக்கிறது மோக்ஷவீடு
- 133 இடுவது பிச்சை, பெறுவது மோக்ஷம்  
What you give to another is alms, what you gain for yourself by  
that alms is 'bliss'

134. சுருதி சகாஸுபவம் இரண்டும் ஒத்தால் முகதி.  
Where the sacred writings and one's own happiness are in  
harmony there is salvation' 131  
"He that will enter Paradise must have a good key"
135. சுவாககத்திலே தோட்டியும் சரி, தொண்டமானும் சரி.  
In heaven a scavenger and king Tondamán are alike  
"We shall be all alike in our graves"
136. சுவாககத்துக்குப் போனாலும், கககத்தில் அகையப்பாததிரமா?  
Even when we go to heaven, shall we have an old pot under our  
arm? 2943, 3361  
"When he dieth he shall carry nothing away" Psalm 49, 17
137. பநதம் கெட்டு, மோகும் காணியாசியாகும்.  
If the fetters of sin be destroyed salvation is one's own 132
138. சூகும்தில் இருக்கிறது மோகும்.  
Salvation is a minute essential, or, Salvation is not a matter of  
multa but of multum

## SIN, FAULT, DEFICIENCY

### பாவம், குற்றம், குறை.

#### EVERY MAN HAS HIS FAULTS

139. அதிப பழத்தைப் பிட்டுப்பாராததால், அததனையும் சொத்தை (or புழு)  
If we break and examine a fig-fruit, it is all decayed (or  
wormeaten)  
Outwardly fine, but inwardly rotten
140. ஊர் என்று இருந்தால் சேரியும் இருக்கும்.  
Where there is a Hindu village, there is also a Paria village  
Where there is something good, there is also something evil  
Also used like "of course" Have you thieves in your village? Have you  
water near your house? To such questions this proverb is an affirmative  
reply  
"It is in courts as it is in ponds, some figs, some frogs"
141. இலுப்பைப் பூவைத் திருப்பினால், இரண்டு புறமும் பொத்தல்  
If we turn the Bassia flower, holes will be found on both sides
142. எல்லாத்தகும் ஒரு சொட்டு உண்டு. 2998, 3000, 3011, 3014,  
3017  
Everything has its defect  
"Infeless, faultless"
143. எல்லாத்தகும் உண்டு இலையும் பழுப்பும்.  
Every tree has fresh leaves and decayed ones  
Defects are found in everyone  
"No garden without its weeds"

144. எல்லா வீட்டுத தோசையிலும் ஓடடை  
Whosoever makes a pancake, there will be holes in it  
Refers to a particular thin kind of pancake made by the Brahmins for  
Ekadasy festival
145. ஞாவையா மேலும் குற்றம், அண்ணுவியா மேலும் பழுது உண்டு  
There is fault in Avvai and there are defects in teachers  
Avvai was a famous Tamil poetess  
" *Shew me a man without a spot, and I'll shew you a maid without a blot* "
146. கறந்த பாலும் எச்சில, பிறந்த பிள்ளையும் எச்சில  
Fresh drawn milk is impure, and a new born baby is impure  
3004  
" *There is none without a fault* "
147. காகமில்லாத ஊர், பாவமில்லாத ஊர்  
A village without crows is also without sin
148. பாவம் பெரியோரையும் தொடருக கொண்டாடும்  
Sin lays hold even of great people triumphantly
149. முத்திலும் சொத்தை உண்டு, பவழத்திலும் பழுது உண்டு  
There are defects in pearls and flaws in coral  
" *A good garden may have some weeds* "
150. வீட்டு வீட்டுக்கு மண் அடுப்பேதான், பொன் அடுப்பு இல்லை -  
All houses have an earthen fire-place, a fire-place of gold exists  
nowhere  
Refers to the degenerate state of mankind with its wants and sorrows.  
" *Every man has his fault* "

---

"NO ONE SEES HIS OWN FAULTS"

151. இமைக குற்றம் கண்ணுக்குத் தெரியாது  
The eye cannot see the defect of the eye-lid 2089, 3214
152. கெடுமதி கண்ணுக்குத் தோன்றாது  
Wickedness is not manifest to the eye
153. தன குற்றம் கண்ணுக்குத் தோன்றாது  
One's own faults are not seen by one's own eye  
" *Men's years and their faults are always more than they are willing to own* "
154. தன முதுகு தனக்குத் தெரியாது  
No man can see his own back  
" *That man sins charitably who damns none but himself* "  
" *If the camel could see his hump, he would fall down and break his neck* "



- 155 பித்தனுகுகுத தன குணம் தூலினும் செவ்வை  
A crazy man thinks his behaviour straighter than a straight line  
"Folly is wise in her own eyes"  
"Ignorance is the mother of impudence"

TO CONDEMN IN OTHERS WHAT WE OURSELVES DO

Faults of other men ye question,  
Not the fault that ye have done '  
Like chaff your neighbour's vices winnow,  
Like a false die hide your own

DUTT'S *Laus of Ancient India*

- 156 அக்காளைப் பழித்துத் தங்கை அவசாரியானாள்.  
The sister who blamed her elder sister became a harlot herself  
"Every one should sweep before his own door"
- 157 அசலா குற்றம்போல தனகுற்றம் பாராததால், பின் தீது உண்டோ  
மன்னுயிருக்கு?  
Would there be any more evil in man, if each one would observe  
his own faults as he observes the faults of his neighbour?  
"We carry our neighbour's failings in sight, we throw our own crimes  
over our shoulders"
- 158 ஓரக்கண்ணைப் பழிக்கிறான், ஒற்றைக் கண்ணை  
The one eyed man mocks the man who squints  
"The pot calls the kettle black"  
"The raven said to the rook, stand away, black-coat!"
- 159 தன்னைச் சிரிப்பது அறியாதாம் பலலாவரத்துக் குரங்கு, தன் ஊரைச்  
சிரிக்குமாம்  
It is said, that the monkey of Pallavaram, without knowing that  
the village laughed at him, laughed at the village  
"Those who live in glass-houses should not throw stones"
- 160 தாயைப் பழித்துத், தங்கை அவசாரி ஆடுகிறாள்  
After blaming her mother, the younger sister played the harlot  
herself  
"Virtues all agree, but vices fight one another"
- 161 மகளுக்குப் புத்திச் சொல்லித், தாய் அவசாரி போனாளாம்  
The mother after warning her daughter, played the harlot  
herself  
"Let him that has a glass skull not take to stone throwing"
- 162 மூக்கு அறுந்த மூனி, காது அறுந்த மூனியைப் பழித்தானாம்  
The person who had a defective nose blamed the one who had a  
defective ear  
"Point not at others' spots with a foul finger"

THE SIN OR FAULT IN ONE PERSON, THE BLAME OR  
PUNISHMENT ON ANOTHER

163. அண்டை மேலே கோபம், கடாவின் மேலே காட்டினது போல (or ஆறினதுபோல)  
Like wreaking on the goat the anger he felt towards his neighbour  
" Since he cannot revènge on the ass, he falls on the pack-saddle "
164. அண்ணன பேரில் இருந்த கோபத்தை நாய பேரில் ஆற்றினான்  
The anger he felt towards his elder brother, he cooled on the dog  
" He that cannot beat his horse beats the saddle "
165. அவலை நினைத்துக்கொண்டு, உரலை இடிக்கிறான்  
Thinking of the steeped rice he beat the mortar  
Being angry with a superior whom he cannot harm he ill treats some one in his power Cf சுடாமல் சுடுகிறது, to burn without burning, to punish indirectly, or ஒன்றைச் சாககிட்டு மற்றொன்றைத் திட்ட, making one thing an excuse for reproaching another
166. அம்மி மிடுக்கோ, அறைப்பவள் மிடுக்கோ ?  
Is the power in the grinding stone or in the woman that grinds ? 169  
Said when blame is laid not on the person who is the real sinner, but on a person who has been led into sin
167. இழவு சொன்னவன் பேரிலேயா பழி :  
Should you blame him who announces a death ?  
" Messengers should neither be beheaded nor hanged "
168. உண்டவன் உண்டுபோக, என் தலை புண்டு போகிறதா ?  
Some one ate it and ran away , am I to lose my head for it ?  
" Many without punishment, none without sin "
169. எய்தவன் இருக்க, அம்பை நோவானேன் ?  
Why blame the arrow, when he who discharged it is there ? 166
170. கத்திரிக்காய் சொத்தை என்றால், அரிவாளமனை குற்றம் என்கிறாள்  
If you say that the brinjals are decayed, she says it is the fault of the knife by which they were cut
171. கரும்பு கசக்கிறது வாய்க் குற்றம்  
If the sugar-cane tastes bitter, the fault is in the mouth of the eater  
If one dislikes a good thing or a good person, the fault lies in himself
172. காககாய ஏறினதும், பனம் பழம் விழுந்ததும்  
The crow ascended the palm tree, and the fruit fell down  
The fruit was quite ripe and it needed a slight touch to make it fall and this the crow accidentally gave, and was wrongly blamed for the fall of the fruit This thought is commonly expressed by காகதாளி நியாயம், or more commonly தோட்டவனப்பேரில் பழி, and is applied to a person, who happens to show the flaw in a thing, that was broken before he touched it

- 173 கோவூராள் அவசாரி போக, குண்ணத்தாராள் தண்டம் கொடுக்க  
The woman from Ko-village played the harlot, but the woman  
from Gunnatur-village got the punishment
- 174 சித்திரத்து கொககே, ரத்தினத்தைக் கககு!  
O, beautiful stork, vomit the jewel!  
Said by an innocent person who is blamed for a theft
175. செல்லம் செருக்குகிறதா? வாசலபடி வருகுகிறதா?  
Was it indulgence that made you slip? Was the entrance to  
the house slippery? 3336  
Said to a spoiled child who blames something or somebody else for its  
faults
176. தலை வெட்டி பழிபோடலாமா?  
You have cut the head off Is it right to blame somebody else?
- 177 பழி ஓரணடை, பாவம் ஓரணடை.  
The blame on one side, the sin on another  
"One doth the scath, and another has the scorn"
178. முகம் ஆகாதிருந்தால், கண்ணாடி என்ன செய்யும்?  
If your face is ugly, what can the mirror do?  
Don't blame anything else for fault's caused by yourself

---

MISCONSTRUCTION

- 179 அனபறற மாமியாருக்குக் கால பட்டாலும் குறறம், கைபட்டாலும்  
குறறம்  
Whether your foot or your hand touch an unkind mother-in-law,  
it is wrong  
"Faults are thick where love is thin" 185, 2765, 2838, 3043
- 180 அனபறற மாமியாருக்குக் குமபிகிறதும் குறறம் தான  
Even a bow to an unkind mother-in-law will be taken as an  
offence  
"Where there is no love, all are faults" 2770
- 181 ஆமை பிடிப்பாரா, மலலாததுவாரா, நாம் அது சொன்னால் பாவம்  
They will lay hold of a tortoise and turn it on its back, but to  
mention it is a crime  
"Speak what you will, bad men will turn it ill"
- 182 பாவி கொடுமை பாலும் புளிககிறது  
The heinousness of my sin will turn milk sour  
By my hard fate even the good I do to others is misconstrued  
"All are not thieves that dogs bark at"
- 183 பேசினால் வாயாடி, பேசாதிருந்தால் ஊமைப் பயல  
If I speak, I am called a bubble, if I am silent, I am called a  
dumb fellow  
"It is hard to please all parties"

- 184 மாமியாரா துணி அவிழ்ந்தால, வாயாலும் சொல்லக்கூடாது, கையாலும் காட்டக்கூடாது  
 If the mother-in-law's dress becomes unfastened, you must not tell her of it, nor show her it (for fear of offending her)  
*"If you want a pretence to whip a dog, it is enough to say he ate up the frying pan"*
- 185 வேண்டாம பெண்சாதி கைபபட்டால் குற்றம், கால பட்டால் குற்றம்  
 If a wife disliked by her husband touch him with her hand or her foot, it is wrong  
*"When love fails we espy all faults"*  
*"To crazy ship all winds are contrary" 179, 2770*

## WILFUL SIN

- 186 அறிந்து அறிந்து செய்கிற பாவத்தை அழுது அழுது தொலைக்கவேண்டும்  
 One will have to weep endlessly to expiate sin done wilfully 728
187. கழுவின கழுவின பின்னும் சேறறை மிதக்கிறதா (com மெரிக கிறதா)?  
 After washing your feet, will you walk in the mud?
- 188 எட்டி எட்டிப் பார்த்து, குட்டிச்சுவரில் முட்டிக்கொள்கிறதா?  
 After seeing a ruined wall, why should you go and knock your head against it?  
 How is it that you allowed yourself to sin wilfully?
- 189 குட்டிச்சுவரில் முட்டிக்கொள்ள வெள்ளெழுததா?  
 Are you so blind as to run your head against a ruined wall?  
 Doing what one knows to be foolish or wrong
- 190 பார்த்திருந்தும் பாருங்கிணற்றிலே விழுகிறதா?  
 Though you see an empty well, will you go and fall into it?
191. விளக்கைப் பிடித்துக்கொண்டு கிணற்றிலே விழுகிறதா?  
 Will you go and fall into a well with a lamp in your hand?  
*"Run not into ruin with your eyes open"*

## FAULT-FINDING

- 192 ஒருவன் தலையிலே மாணிக்கம் இருக்கிறது என்று வெட்டலாமா?  
 Would it be right to cut off another person's head, because you think there is a gem in it?  
 Why suspect without reason? 3327  
*"Defaming others is the greatest of all sins"*  
*"Throw much dirt and some will stick"*  
*"He that would hang his dog, gives out first, that he is mad"*

- 193 குற்றம் பாககில சுற்றமில்லை  
If you look at men's faults you will have no friends  
"Deem the best of every doubt, till the truth be tried out"
- 194 தன தபபு பிறருக்குச் சநது  
One's own faults are an opportunity for others 742  
"The vulgar keep no accounts of your hits, but of your misses"  
"In an enemy spots are soon seen"
- 195 தூராத கிணற்றைத் தூரவாராதே  
Do not clear a well that has been filled up 443, 459, 460  
Of மறந்துபோன சங்கதியைக் கிளராதே Don't stir up what is forgotten  
"Do not rake the gutters"  
"Let sleeping dogs lie"
- 196 பகையாளிகுப் பருப்பிலே நெய்விட்டதுபோல  
Like adding ghee to an enemy's favourite food  
A man's misfortunes are as pleasant to his enemies as clarified butter is to the Hindu palate 247, 1842
- 
- "AS YOU MAKE YOUR BED, SO YOU MUST LIE ON IT"
- 197 அகப்படிகொளவேனென்றே கள்ளன் களவு எடுக்கிறது?  
Does a thief steal expecting that he will be caught?  
No one sins thinking that he will have to suffer for it
- 198 அடாது செய்வன படாது படுவான்  
If one does what is unseemly, he will suffer what he should not suffer  
"Fly that pleasure which pertaineth afterwards"
- 199 அஷ்டமததுச் சனியை வட்டிகு வாங்கினதுபோல  
Like buying Saturn (a malignant star) in his worst shape with borrowed money  
i.e., Wilfully courting utter destruction by one's folly  
"He that courts injury will obtain it"
- 200 அழிவழக்குச் சொன்னவன், பழிபொறுக்கும் மன்னவன்  
A man who defends a false case is a king who tolerates crime  
i.e., Must take the consequences of his crime sooner or later  
"Trickery comes back to its master"
- 201 உதைத்தகால புழுக்கிறபோது அல்லவோ புழுக்கும்  
When the time comes for worms to consume the kicking foot  
will they not consume it?  
In due course destruction will come even to the haughtiest  
"Every ill man hath his ill day"  
"Vengeance belongeth to me, saith the Lord"

- 202 உப்பு தினகிறவன் தண்ணீர் குடிப்பான்  
He who eats salt, will drink water 2704  
As surely as a thirsty man drinks water, so surely will a sinful man incur punishment
- 203 உருட்டப்பரட்ட உளளதும் உள்ளுக்கு வாங்கும்  
By reason of fraud and trickery, the truth within you will shrivel up 3334  
" *Ill sowers make ill harvest* "
- 204 உருடும் புரடும் ஒடுகும் சிறப்பை  
Frauds and tricks will reduce a man's greatness  
" *Most of our evils come from our vices* "
- 205 உனக்கும் பேபே, உன் அப்பனுக்கும் பேபே!  
To you Bēbē, and to your father Bēbē!  
A man pressed by his creditors was advised by a friend, to whom also he owed money, to escape from their importunities by feigning madness. The debtor accordingly did so, replying to them all like an idiot, Bēbē! The plan was successful and the creditors were deceived. Then the friend asked that the debt due to himself should be paid. But he himself received the treatment he had advised the deceitful debtor to use to the others. The proverb is also used about children who have no respect for older persons  
" *Trickery comes back to its own master* "  
" *He falls into the pit, who leads another into it* "
- 206 குட்டிக்கலகம் பண்ணுகிறவன், குட்டுபட்டிசு சாவான்  
He who causes quarrels in a family will be cuffed to death  
" *As a man lives so shall he die, as a tree falls, so shall it lie* "
- 207 சூதன் கொல்லையிலே மாடு மேயும்  
A bullock will feed in the cheat's garden. 456, 1806  
" *Deceiving and being deceived* " (2 Tim 3, 13)  
Cf " *He went out shearing, he came home shorn* "
- 208 சூதும் வாதும வேதனை செய்யும்  
Deceit and quarrelling will end in suffering  
" *The biter bit* "
- 209 தின்னத் தெரியாமல் தின்று, பேலத் தெரியாமல் பேலுகிறது  
A vulgar proverb meaning that he who eats without moderation, will suffer pain  
" *He who swims in sin will sink in sorrow* "
- 210 பசிகுப பனம்பழம் தின்றால், பித்தம் பட்ட பாடுபட்டும்.  
If he will eat the palmyra fruit because he is hungry, let him suffer the biliousness it causes  
Said in condemnation of those who find their chief good in sensuous enjoyment  
" *Gather thistles, expect prickles* " " *Dead-sea fruit* "

- 211 பண்ணின் பாவத்தைப் பட்டுத் தொலைக்கவேண்டும்  
We must suffer for the sin we have done and so atone for it
- 212 பூ மலர்நது கெட்டது, வாய விரிநது கெட்டது  
Blossoms open and die, your mouth opens and destroys you 2503  
Blossoms fade away after opening fully, the mouth opens to say what it should not, and ruins the speaker  
"The evil that cometh out of thy mouth flieth into thy bosom"
- 213 பொருள போனவழியே துககம் போகும்  
In the way the wealth went, sorrow will follow  
He who gains wealth unfairly, gets sorrow too  
"Evil-gotten good never proveth well"
- 214 மரத்தின் பழம் மரத்தண்டை விழும்  
The fruit falls near the tree  
The results of your deeds will come upon yourself  
"A drunken night makes a cloudy morning"
- 215 மலர்நது உமிழ்ந்தால் (com. முழிந்தால்) மாமேலே விழும்  
If you spit up while lying on your back, what you spit out will fall on your breast  
"Who spits against heaven, it falls on his head"
- 216 மறந்த உடைமை மக்களுக்கு ஆகாது  
Forgotten property is no good to any one  
If one forgets something somewhere and the people of the place keep the forgotten property as their own, it will be injurious both to them and to their off spring
- 217 மோசநாசம் கம்பளி வேஷம்  
A person who cheats and ruins will himself come to wear a common blanket only  
Said as a warning to him who deceives or uses false measures, or when family property is divided and one of the family secretes jewelry or other valuable things
- 218 வாய்கொழுப்பு சீலையால் வழிகிறது  
The insolence of his mouth trickles through his cloth 1287  
An impatient man while waiting for his rice abused the woman who was boiling it, and she threw it all into his lap, and the hot water in which it was boiled drained away from the rice, soaked through his clothes and scalded him  
"Pride goes before and shame follows after"

# DECEIT, HYPOCRISY AND DISGUISE.

## மோசம், பாசாங்கு, வேஷம்.

“ And no marvel , for even Satan fashioneth himself  
into an angel of light ”

### FALSE FRIENDSHIP

- 219 அவன் ஒரு குளிராத (com குளுநத) கொளளி  
He is a smouldering firebrand. 1929  
Said of dissembling enemies
220. அரிவாளும் அசையவேண்டுமே, ஆண்டை குடியும் கெடவேண்டுமே  
The sickle will move, but his Master's family will be ruined  
He feigns working for his master's gain, but his thoughts are on ruining him
- 221 ஆ குடிக்கென, ஆண்டிவேஷம் போட்டாய்?  
When you disguised yourself as a mendicant, whose family did you intend to ruin?  
Said of one who feigns piety in order to gain an evil influence  
“ What is good a friar never loved ”
222. எட்டினால் குடுமியைப் பிடிக்கிறது, எட்டாவிட்டால் காலைப் பிடிக்கிறது.  
If he can reach it, he will pull your hair, if not, he will seize your legs 356  
Said of one who tries to ruin a superior, either by open attacks or by secret intrigue  
“ I ask your pardon, coach, I thought you were a wheelbarrow, when I stumbled over you ”  
“ A knavish confession should have a care for absolution ”
223. ஈரச்சீலை போட்டுக் கழுத்தது அறுப்பான்  
He will tie a wet cloth round your neck and then cut your throat  
Sudden treachery  
“ They scratch you with one hand, and strike you with the other.”
224. கட்டிக்கொடுத்த சோறும், கறறுக்கொடுத்த சொல்லும் எதுவரைக்கும்?  
Boiled rice tied up in a cloth (provision for a journey), and a word you have learned, how long will these last?  
The food will be eaten up at the first stopping place and a thing learnt as a parrot learns is soon forgotten Said of one who by following the interested advice of a third party, finds that all the profit he makes goes into the other's hands, whilst the advantage to himself is but momentary



- 225 கண்டதைக்கொண்டு காலேவாரி அடிக்கிறது  
Through what he sees, he knocks your legs from under you  
A person says to a friend—but a false friend—"I think, I am going to get good employment", the false friend replies, "Don't take it, I will get you a place with double that salary," and so causes him to lose what he might have had  
"In the fair tale is foul falsity"
- 226 குளிராத (com குளுநத) கொள்ளியாயிருந்து, குடியைக் கெடுக்கலாமா?  
Is it right to destroy the family by pretending to be a cheering firebrand? 2188  
"It is time to fear when tyrants seem to kiss"
- 227 கொலைக்குப் பலவி, குடிக்குச் சகுனி  
He is a *Palli* plant (*Buchnera*) to the garden, and *Saguni* to the family  
The *Palli* plant (*Buchnera*) saps the soil of the garden, while *Saguni*, the councillor of Durvোধana in Mahabharata, ruined the Kaurava family completely  
"He knows one point more than the devil"
- 228 சிரித்துக் கழுத்தை அறுக்கிறது  
To smile on a man, and then cut his throat 231, 229, 3101  
"A snake in the grass"
- 229 சோறறைக் கொடுத்துக் கழுத்தை அறுக்கிறது  
Giving a man a meal and then cutting his throat 228, 231  
"Full of courtesy, full of craft"
- 230 தலையைத் தடவி மூளையை உரிவான்  
He will pat your head gently and take out your brains  
"He covers me with his wings, and bites me with his bill"
- 231 தேற்றிக் கழுத்தை அறுக்கிறது  
Comforting you and cutting your throat 228, 229  
"It is an ill sign to see a fox lick a lamb"
- 232 தேனும பாலும் போலிருந்து, கழுத்தை அறுத்தான்  
He was like honey and milk, but cut my throat  
"The fowler's pipe sounds sweet, till the bird is caught"
- 233 பகையாளி குடியை உறவாடி கெடுக்கவேண்டும்  
The family of an enemy must be destroyed by friendliness  
"Fair words and wicked deeds deceive wise men and fools"
- 234 மடிமாங்காய் போட்டு, தலைவெட்டுகிறது  
Putting mangoes into a man's lap, and then beheading him for stealing them 782  
Ruining an enemy by treachery
- 235 மோந்தாற்போல முகத்தைக் கடிக்கிறது  
He bites one in the face, while he makes it appear as if he would only smell one's head  
To "smell the head" is as tender an act as kissing among Europeans

- 236 கையைப்பிடித்துக் கள்ளை வார்த்து, மயிரைப்பிடித்துப் பணம் வாங்கு  
கிறதா?  
After receiving you with a friendly grasp of the hand, and  
giving you toddy to drink, will they not lay hold of your hair  
and take your money?
- 237 பள்ளத்திலே இருந்தால் பெண்சாகி, மேட்டிலே இருந்தால் அக்காள  
In the valley he treats her as his wife, on the hill he treats her  
as his elder sister  
Said of a man who will take every base advantage if he has no fear of  
being detected  
"Do in the hole as thou wouldst do in the hail"
- 238 கைகொடுத்துக்கொண்டே கடையாணி பிடுங்குகிறான்.  
While he seems to give a helping hand (in pushing the convey-  
ance), he takes out the lynch-pin 772

Oj 913 ff

### HYPOCRISY

"How many like to mask their lives,  
Wash clean and seem upright,  
And yet be black as hell."

OR E GOVER The Folk songs of Southern India

- 239 அகோர தபசி விபரீத சோரன  
He performs severe penance outwardly, but he is a great rogue  
"All saint without, all devil within"  
"Hypocrisy is a sort of homage that vice pays to virtue"
- 240 அடிநாக்கிலே நஞ்சும், துணிநாக்கிலே அமிரதமுமா?  
At the bottom of the tongue is poison, will there be sweetness  
at the tip? 255  
"A honey tongue, a heart of gall"
- 241 அண்டைவீட்டுப் பாபப்பான் சண்டை மூட்டித் தீர்ப்பான்.  
The Brahmin in the next house breeds a quarrel and settles it  
He gains honour or profit by settling quarrels that he has himself aroused.  
256, 264, 271  
"Reynard is still Reynard, though he put on a cowl"
- 242 அமுககினால்போலிருந்து அரணை அழிப்பான்  
He pretends to be submissive, but he will destroy a fort  
"Cats hide their claws"
- 243 அரிச்சந்திரன் வீட்டுக்கு அடுத்த வீடு  
The next house to that of Harishchandra  
Harishchandra was a king in the ancient time famous for never having  
uttered a lie The proverb is said ironically about a person who pretends  
to be honest, but is a well known liar

- 244 அழுகளான், தொழுகள்ளன், ஆசாரக்களான்  
A weeping hypocrite, a worshipping hypocrite and a ritualistic hypocrite 123  
"An ill man is worst when he appeareth good"
- 245 அவன் ரொம்ப வைதீகமாய் (or சீலமாய்) பேசுகிறான்.  
He talks very piously  
"Honey in his mouth, words of milk, gall in his heart, fraud in his deeds"
- 246 ஆடவிட்டு வேடிக்கை பாககிறது  
Setting them going and watching the fun 266, 292  
Instigating strife and making profit out of it
- 247 ஆடு நனைகிறது என்று கோனாய் அழுகிறதாம்  
It seems that the wolf wept, because the sheep got wet  
"Crocodile's tears" 196  
"Crows bewail the dead sheep and then eat them"  
"Beware of the geese when the fox preaches"
- 248 ஆண்டியைக் கண்டால் விங்கன் என்கிறான், தாதனைக் கண்டால்  
ரங்கன் என்கிறான்  
If he meet a Saivite mendicant, he speaks of Siva, if he meet a  
Vaishnavite mendicant, he speaks of Vishnu 2838  
"He hath a cloak for his knavery"
- 249 ஆம்புடையானைக் (com அகமடையான) கொன்ற அற (or படு) கீவி.  
After killing her husband she feigns sorrow 256, 288
250. இங்கே தலை காட்டுகிறான், அங்கே வால் காட்டுகிறான்  
Here he shows his head, and there his tail  
He will not show himself boldly in his true character  
"If you be false to both beasts and birds, you must like the bat, fly only by night"
- 251 இடான தொடான, மனுவாள்மேலே செத்த பிராணன்  
She will neither give to them nor touch them, but she is dying  
for love of them  
Said of one who makes great professions of kindness, but does not dream  
of carrying them out  
"She loves the poor well, but cannot abate beggars"
- 252 இது என் குலாசாரம், இது என வயிற்றாசாரம்  
This is the law of my caste, and this is the law of my belly 851  
Potters are never Vaishnavas, but the potters at Srirangam were com-  
pelled by the Vaishnava Brahmans to put the Vaishnava mark on their  
foreheads, otherwise the Brahmans would not buy their pots for the  
temple One clever potter, having considered this difficulty, after mak-  
ing the Saivite symbol (Vibhooti) on his forehead put a big Vaishnava  
mark on his stomach When rebuked for so doing by a Brahmin, he  
replied as above

- 252a. இந்தப் பூனையும் பால் குடிக்குமா?  
Will this cat drink milk? 2874  
A cat generally sits as if it thought of no mischief, but no sooner does it see an opportunity of doing wrong than it avails itself of it —A demure humbug  
“He looks as if butter would not melt in his mouth”  
“Though the cat winks a while, yet sure she is not blind”
- 253 இராவண சநியாஸிபோலிருக்கிருன  
He is an ascetic like Ravana  
That is, ‘He is a hypocrite,’ for a true ascetic (*sannyasi*) should have no thing to do with women, but Ravana carried off Seeta the wife of Rāma  
“An artful fellow is a devil in a doublet”
- 254 உதடு பழஞ்சொரிய, உள்ளே நெஞ்சு (or வயிறு) எரிய  
His lips rain fruit, his heart within is on fire 2369  
“A flattering speech is homed poison”
- 255 உதட்டிலே உறவும், நெஞ்சிலே பகையும்  
Friendship on his lips, hatred at heart 240  
“Bees that have honey in their mouths have stings in their tails”
- 256 எதெது மூடிவிட்டு எதிரே வந்து நிற்பான  
She will take it and hide it, and come and stand before you (as if innocent). 249  
“Hiders are good finders”
- 257 ஏகாதசி திருடியை ஏறறடா ரதத்தினமேல  
Oh sir, this thief steals on a holy day (*Ekādasi*) so put him on the idol’s car  
Said in mockery of the pretended piety of a notorious swindler
- 258 ஏனகாணும் தாதரே, ஆண்டி புகுந்தீர்? இதுவும் ஒரு மண்டலம், பாரத துவடுவோம்  
Oh Vaishnavite mendicant, have you become a Saivite? (*He replies*) I will try for forty days what gain this brings 1193
- 259 ஓன்றம் அறியாளாம் கன்னி, ஓடிப்பிடித்ததாம் ஆறுமாத ஜன்னி.  
This young woman acts the innocent but she has been a wreck for six months  
The evident consequences of her immorality make her pretended innocence absurd. Used about sham virtue
- 260 கண்டால் ஒரு பேச்சு, காணாமலபோனால் ஒரு பேச்சு  
When he sees you, one word, when he does not see you, another 261, 262
- 261 கண்டால் காமாச்சி நாயகா, காணாவிட்டால் காமாட்டி நாயகா  
When speaking with him, you speak as to a respectable person, when you speak about him, you speak as if he was a fool  
“He that speaks me fair and loves me not, I’ll speak him fair and trust him not”  
“He that praiseth publicly will slander privately”

262. கண்டால் முறைசொல்லுகிறது, காணாவிட்டால் போ சொல்லுகிறது.  
When speaking to him, you give him his title, when speaking of him, you merely mention his name  
"He who praises in praesentia, and abuses in absentia, has with him pestilencia"
263. கத்திரிககொல்லையில் கூடது (or வேடிக்கை) பார்க்கிறதுபோல  
Like looking at a theatrical performance in a garden of brinjals  
Said to a person who pretends to go out to see a performance and avails himself or herself of the opportunity to do mischief A brinjal is an edible vegetable
264. கள்ளனுமாகி விளக்கும் பிழைகிறான்.  
He is himself a thief, and yet he brings the lantern. 141, 256, 271.  
"If thou dealest with a fox think of his tricks."
265. கறந்த மேனியாய்ப் பேசுகிறது.  
Your speech is as pure as new drawn milk! 3118  
Said sarcastically to one who makes great professions of truthfulness  
"Nobody so like an honest man as an arrant knave"
266. குததுவிட்டு வேடிக்கை பார்க்கிறது  
To incite (or provoke) one to do a thing, and then enjoy the fun 246
267. கும்பிமே கள்ளா குழைத்திமே கள்ளா  
Rogues who pretend to be religious, and rogues who smear themselves with sacred ashes.  
"Full of courtesy, full of craft"
268. கூட்டோடே (or பொந்தியோடே) கைலாசம் சேவாய்  
Would that you could go to heaven with your body!  
Said sarcastically to one who pretends to be pious  
"No rogue like the godly rogue."
269. கை கண்ட வேடுகருக் கண்ணீர் குறைச்சலா?  
Does a clever prostitute lack tears? 275
270. கையில் நெபமாலை, கக்கத்தில கன்னககோல்.  
He has a rosary in his hand, and under his arm he has an implement for breaking through the walls of houses.  
"Hypocrisy can find out a cloak for every ruin"
271. கோழி திருடியும் கூடிக்குலாவுகிறான்.  
Though he has stolen the fowl he joins the others in going about searching for it 241, 256, 264  
"May the man be damned and never grow fat, who wears two faces under one hat"

- 272 சேற்றிலே மேய்கிற பிள்ளைப் பூச்சிபோல.  
Like the mole-cricket grazing in the mud 2835  
Though the mole-cricket (gryllus) lives in mud, the mud does not stick to its body, it is not defiled by the mud. Thus according to one Hindu philosophy, man's soul is not defiled by living in this material world.  
A Hindu once asked a Christian preacher, if he could not become a Christian at heart, and outwardly remain a Hindu. To this question the Christian quoted the above phrase.
- 273 தீவாள திகெகிடுவாள, திண்ணைக்கு மண் இடுவாள, வருகிற கிழமைக்கு வாசலுக்கு மண் இடுவாள்  
She is wicked, but professes fear, she will repair the verandah facing the street, and next week she will repair the entrance to the house.  
She is known for what she is, but she is as clever in hiding her misdeeds as she is in doing them.  
"If a man is practised in disguise, he cheats most discerning eyes"
- 274 நாட்டுக்கு நல்ல துடைப்பம், வீட்டுக்குப் பீதத்த துடைப்பம்  
He is a fine broomstick in the country, but he is a worn-out broomstick at home.  
Said of one who has a good name abroad, but is known at home as a bad character.
- 275 நீலிகுருக கண்ணீர் நிமையிலே.  
A silly woman has her tears in her eye-lids 269  
She is ever ready to shed tears either from silliness or deceitfulness.  
"Women laugh when they can, and weep when they will"
- 276 பகிழையைப் பாம்பு கடித்ததுபோல  
Like the jester that was bitten by a snake  
Applied to one who so often tells lies that if he happen to speak the truth no one will believe him. Or, to a child that constantly feigns sickness to avoid going to school, and is not believed to be ill when it is really sick.  
"He that sweareth till no man trust him, he that lieth till no man believe him, he that borroweth till no man will lend him, let him go where no man knoweth him"
- 277 பகதியோடே பாகற (கொம்பாவல) காயச சடடியோடே தீயுது  
She is so pious that she forgets cooking and allows the food to burn in the pot.  
"Much praying but no piety"
- 278 பசுத்தோல போததுப் புலிப்பாயசசல பாயகிது  
To put on a cow's skin, and leap like a tiger 282  
"A wolf in sheep's clothing"
- 279 பரமபரை ஆண்டியோ, பஞ்சத்ததுக்கு ஆண்டியோ?  
Are you an hereditary mendicant, or are you only a mendicant because of the famine? 123, 2065, 2852  
Is your piety genuine, or merely for gain?

280. பறைச்சேரி மேளம் கவியாணத்தாகும் கொடும், கல எடுப்புகும்  
கொடும்  
A Parra drum is beaten at weddings, and also beaten at funerals  
Said of a double dealing unreliable person, who is as ready for good as  
for evil 181  
"A conscience as large as a shipman's hose"
281. பாம்புகுத தலைகாட்டி, மீனுக்கு வாலைக காட்டுகிறது  
Showing his head to snakes, and his tail to fish  
If among wicked people, he will speak and act as they do, if among good  
people, he will try to appear good 180
282. பாததால் பூனை, பாயந்தால் புலி  
If you look at him he is a cat, if he springs he is a tiger  
Demure wickedness 278
283. மனதிலே ஒன்று, வாக்கிலே ஒன்று  
One thing in his heart, another thing in his words  
"All are not friends that speak one fair"
284. மைலங்கி மைலங்கி பூ எனகே வைத்தாய்? வாடாதே, வதங்காதே அடுப  
யிலே வைத்தேன  
O, you dissembling woman, where did you put the flowers?  
(She replies) In order that they should not shrivel and fade I  
put them in the fire-place  
Decentful excuses Said for instance to a girl who feigns inability to fetch  
water from the well, but after escaping her duty, goes and plays,  
and while playing exerts herself far more than she would have needed to  
do to bring the pot of water
285. ருத்திராக்ஷ பூனை உபதேசம் பண்ணினதுபோல  
Like a cat putting on a rosary and teaching religion  
Said of a religious teacher who makes his religion a cloak for sin  
"Beads about the neck and the devil in the heart"  
"They are not all saints that use holy water"
286. விசுவாசக கொக்கு நடமாடிச் செத்ததாம்  
It is said, that a pious crane died from wandering about  
Said in derision of the excellent professions of a false friend
287. வித்தைக கள்ளி மாமியார விறகு ஒழுககப்போனாளாம், கலதாழை  
முள்ளு கொத்தோடே தைத்ததாம்  
The cunning mother-in-law went to gather firewood, and it seems  
she was pricked by the thorns of an aloe!  
The aloe mentioned has no thorns, so her excuses for not bringing the wood  
were not believed Said of a person who makes excuses that are not  
plausible
288. வெட்டிப்போட்டு கட்டிக்கொண்டு அழுகிறது  
To strike a person down and then embrace him and weep over  
him 219

289. வேஷமோ தவவேஷம், மனதிலோ அவவேஷம்.  
If we look at his appearance, it is the appearance of a religious ascetic, but if we look at his heart, it seems false  
“*He has one face to God, and another to the devil*”
- 290 வைகோற் கட்டுக்காரனை ஒப்புக்குக்கட்டி அழுதாப்போல  
Like one who deceitfully embraced and wept over a man who was carrying a burden of straw  
He pities the bearer for having to carry such a heavy burden, and gets him to give him a little straw for his cow Interested sympathy
291. வைகோலகாரகொண்டு மாயநது மாயநது அடிததானும்  
He beats you fatally with a straw  
Said of a father or mother or master who constantly threatens to beat naughty children, or lazy servants, but never does it  
Of Kasliṃa ‘*Kokun haput*’ ‘Father’s bear,’ i.e., nothing to be afraid of  
“*If you cannot bite, never show your teeth*”
- 292 பின்னாயும் கிள்ளி, தொடர்நிலும் ஆட்டுகிறது.  
Pinching the child, while swinging it in the cradle 246  
Said also about God, who has placed man as an unhappy being in this world, but at the same time granted him the holy books to comfort him

Of 913 ff 2338 ff 2373 ff

## ROGUERY, CRAFTINESS

### பொல்லாப்பு, தீமை.

“TO A ROGUE A ROGUE AND A HALF”

- 292a அஞ்சனக்காரன் முதுகில வருசனைக்காரன் ஏறினான்  
The cheat has got up on the back of the conjurer  
“*The fox knows much, but more he that catcheth him*”
- 293 அவன் கெட்டான் குடியன், எனக்கு இரண்டு டிராம் வாரு!  
That drunkard is done for, but give me a drink!  
“*A pickthank, a picklock, both are alike evil the difference is, that trots, this ambles to the devil*”
- 294 ஆயக்காரனுக்குப் பிரமஹத்திக்காரன் சாக்ஷி  
The murderer of a Brahmin is fit witness for a tax collector  
“*To a rogue a rogue and a half*”
- 295 எல்லாரும் ஆளினகீழே துழைந்தால, இவன் ஆளின் கீழிலகீழே துழைவான்  
When every one else creeps under him, this man will creep under a man’s shadow 298



- 296 கெட்டதுபட்டது கிருஷ்ணாங் குளம், அதிலும் கெட்டது அதிபபட்  
டாங்குளம்  
Those who live near the Krishna-Pond in Madras are wicked, but  
those who live near the Attipattan-Pond are worse
- 297 சுவாமியாருக்குச் சுவாமி வேணமும்  
One big rogue needs another to check him  
"To a hard knot a hard wedge"
- 298 தடுக்கினகீழே துழைந்தால், கோலத்தினகீழே துழைகிறது  
If one creeps in under the mat, the other one will creep under  
the *Kolam*  
The *Kolam* is a design drawn at the threshold of a Hindu house 295  
"One trick is met by another"
- 299 போக்கிரிக் குப் போக்கிரி வேணமும்  
A blackguard needs a blackguard 300, 415, 1369, 2285  
"Set a thief to catch a thief" "To a rude ass a rude keeper"  
"Devils must be driven out with devils"
- 300 மாமியாருக்கு மாமியா வேணமும்.  
One mother-in-law needs another mother-in-law 415  
She can only be outwitted another mother in-law.  
"One heat expels another"

---

FROM BAD TO WORSE MAKING BAD WORSE, AND "MIS  
FORTUNES SELDOM COME SINGLY"

- 301 அகதி பெறுவது பெண்பிள்ளை அதுவும் வெள்ளி பூராடம்  
The destitute woman bears a female child and this happens under  
an evil star  
The climax of ill luck the woman is destitute, the infant is a female, and  
the time of its birth is inauspicious
- 302 அங்கே ஏன் அடிமகளே! கஞ்சிக் கு அழுகிறாய், இங்கேவா அடி, காற்  
ராய்ப் பறக்கலாம்  
Why my girl, you are crying there for gruel, come over here and  
you may fly like the wind  
A neighbour who sees a daughter-in law weeping says this implying that  
the girl does get something to eat now, but if she leaves that house she  
will get nothing, and so go from bad to worse
- 303 அஷ்டதரித்திரம் தாய் வீடு, அதிலும் தரித்திரம் மாமியா வீடு  
My mother's house, was as poor as poor can be, but my mother-  
in-law's house is still worse!  
While unmarried and staying at home with her mother, the girl was badly  
off, but after she was married and sent to her mother in law's house,  
she found still greater poverty  
"Out of the frying pan into the fire"

- 304 அழுகிற வேளை பார்த்து, அகருள் பாயச்சுகிறான்.  
Seeing a woman in sorrow he thrusts his hand into her arm-pit
305. ஆம்புடையான் செத்து அவதிப் படச்சே (or ஆவிப்பறக்கச்சே),  
அண்டை வீட்டுக்காரன் அகருளிலே பாயச்சுகிறான்.  
While her husband was dying, her neighbour thrust his hand  
into the arm-pit (of the sorrowing wife) 326  
He took advantage of her unprotected state Said about persons who take  
a mean advantage of another's misfortunes
- 306 ஆயத்துக்குப் பயந்து, ஆற்றிலே நீந்தினதுபோல  
Being afraid of paying the tax he swam the river  
Incurring great risks in order to escape slight troubles  
"He leaps into a deep river to avoid a shallow brook"
- 307 இடறின காலிலேயே இடறுகிறது  
The leg that has stumbled stumbles  
One fall into sin leads to more falls
- 308 உடம்பு எங்கும் சுடுகிறது, அழலை (நெருப்பை) மடியிலே கட்டுகிறாய்  
Though your body is burning all over, yet you put fire into your  
lap  
Making bad worse
- 309 எளிகிற கொளளியை ஏறித்தளளினதுபோல  
As a burning firebrand was made to flare higher  
To excite a person already excited
- 310 எலிக்குப் பயப்பட்டு வீட்டைச் சுடுகிறதா?  
Should one burn down one's house for fear of rats? 322, 330, 339
- 311 ஒட்டைக் கூத்தன் பாட்டுக்கு இரட்டை தாழ்ப்பாள போட்டதுபோல  
She bolted the door doubly against *Ottakuttan's* song  
The story that illustrates this proverb is found in "*Vinodarasamanjari*,"  
pp 271 A king had a favourite poet *Ottakuttan*, his queen had another.  
The king's poet was envious of the queen's poet, and had him imprisoned.  
The queen hearing this went into her room and bolted the door At  
night when the king came to see his queen, she said she would not let  
him in till her favourite had been released from prison On hearing this  
the king sent his own poet to sing outside the queen's door So that  
the queen might think that her request had been complied with But  
the queen knew at once that the song did not come from her favourite,  
and became more angry with the king and bolted the door with another  
bolt. Thus the king's stratagem only made matters worse The proverb  
is used when a person is displeased with, or sorry for something that has  
happened, and somebody tries to soothe him, but only succeeds in irritat-  
ing him still more  
"As water in a smith's forge, that serves rather to kindle than  
quench"
- 312 ஒழுக்கு வீட்டிலே வெள்ளம் வந்ததுபோல  
As a flood came into a leaky house  
"One ill calls another"

- 313 கண புண்ணிலே கோல இட்டதுபோல  
Like putting a probe into a wound in the eye  
"To add fuel to the fire."
- 314 கலக கந்தை கட்டிககொண்டு காண்பபோளுளாம், இருகலக கந்தை  
கட்டிககொண்டு எதிரே வந்தாளாம்  
When I went clad in a number of rags to see her, she met me  
clad in double the quantity of rags 324, 325, 722  
She counterfeited poverty more cleverly than I did, and I could therefore  
not get the help out of her that I expected  
"When Greek meets Greek, then comes the tug of war"
315. கள உண்ட குரங்கு  
A monkey that has drunk toddy 320, 321  
It is naturally mischievous but becomes worse after drinking toddy
- 316 காலம் போன காலத்தில மூலம் வந்து குறுக்கிட்டதுபோல  
Like getting piles in one's old age  
The sufferer is already weak, but the piles will make him still worse
- 317 காற்றும்மழையும் கலந்து அடித்தாற்போல  
Like being beaten by wind and rain at the same time
- 318 கிணறு தப்பித் தூரவில் விழலாமா ?  
After escaping the common well, should one go and fall into a  
Turavu ? 319  
A Turavu is a big well
- 319 கிணற்றுக்குத் தப்பித் தீயிலே பாயாதான  
Having escaped the well, he jumped into fire 318, 338  
"Out of the frying pan into the fire"
320. குரங்கின் கையில் கொள்ளி அகப்பட்டதுபோல  
Like a monkey getting hold of a firebrand  
It will do endless mischief  
"One mischief falls upon the neck of another"
321. குரங்கு கள்ளும் குடித்து, பேயும் பிடித்து, தேளும் கொட்டினால்,  
என்ன கதி ஆகும் ?  
If a monkey drinks toddy, is possessed by a devil and stung by  
a scorpion, what will be its fate ?  
If a person gives room for one moral evil after another, how will he end ?  
The three evils referred to are the three evil principles (Mala) self-will,  
delusion, lust, often mentioned, in the Hindu philosophy 315, 462  
"But evil men shall wax worse and worse" (II Tim 3, 13)
- 322 கொசுக்கு அஞ்சி குடிபோகிறதா ?  
Will a family remove to another house for fear of mosquitoes ?  
310, 330, 339
323. கோல இழந்த குருடனைப் போல  
Like the blind man that lost his stick 2135  
He was already badly off, but fell into a worse plight.

- 324 சிறப்பன வீட்டுக்குப் போய் சிறந்தாடை வாங்கி வரலாம் என்று போனாள், சிறப்பன பெண்சாதி ஈசம் பாயை இடுப்பில் கட்டிக் கொண்டு எதிரே வந்தாளாம்

It is said, that she went to her uncle's house in the hope of getting a small cloth, but she met her uncle's wife wearing only a palm-leaf mat round her waist From bad to worse 314, 325

- 325 சீலை இலை என்று சினனாய் (சிறிய தாய்) வீட்டுக்குப் போனாள், அவள் ஈசம் பாயைக் கட்டிக்கொண்டு எதிரே வந்தாளாம்  
She went to her maternal aunt because she had no cloth, but her aunt came to meet her clad in a palm-leaf mat 314, 324

- 326 தாடி பற்றிக்கொண்டு எரியச்சே, சுருட்டுக்கு நெருப்பு கேட்டானாம்  
While one man's beard was burning, another man asked him for a light for his cigar 305  
"If my beard is burnt, others try to light their pipes at it"  
Kashmiri "My beard is on fire and he comes to warm his hands at the blaze"

- 327 நாய வாயிலே கோலை இட்டதுபோல  
Like putting a stick into the mouth of a dog  
To irritate some one causelessly  
"A man may make his own dog bite him"

- 328 நெருப்பிலே நெய்யை விட்டதுபோல  
Like pouring ghee (butter) into fire  
Making matters worse  
"To cast oil in the fire is not the way to quench it"

- 329 பட்ட காலிலே படும, கெட்ட குடியே கெடும  
The leg that has been hurt will be hurt, and the ruined family will be ruined  
This is the proverb signifying that "Misfortunes never come singly"

- 330 பிச்சைக்காரனுக்குப் பயந்து அடுப்பு மூட்டாததுபோல  
Fearing beggars, she did not kindle a fire on the hearth  
To avoid giving to the poor, she starved herself Stinginess 310, 322, 339

- 331 பிச்சைக்காரன் சோற்றிலே சனீஸவரன் புகுந்ததுபோல  
As Sani entered into the beggar's food  
Life was hard to the beggar, and misfortune embittered it Sani is a most malignant planetary deity

- 332 பிச்சைக்குப் பிச்சையும் கெட்டது, பிணையும் ஒரு காசு நாமமும கெட்டது  
He did not get the alms he went for, and the money he had spent to adorn his forehead with his caste-mark was also lost

- 333 முதலே தூபபலம், அநிலும் காப்பினி  
First of all, she is weak, and secondly she is pregnant  
A great trouble is coming, but there is not strength to meet it
- 334 முண்டைக கண்ணிப் பிள்ளை இரண்டு கண்ணும் நொள்ளை  
The child of the woman with bulging eyes, was blind in both eyes  
*Kashmiri* "Misfortune after misfortune"
- 335 மரத்திலிருந்து விழுந்தவனை பாம்பு கடடித்ததுபோல (or மாடு மெரித் தது or தோ ஓடினதுபோல)  
As the snake bit (or the ox trampled on or the car ran over) the man who had fallen from a tree  
"Pour not water on a drowned mouse"
- 336 முன்னே பிறந்த காலை விட, பின்னே பிறந்த கொம்பு பலம்  
The horn that was born last was stronger than the ear that was born first 2495  
In a certain firm the employes longed to be rid of the strict manager, but when they had ousted him another came who was still worse  
"King Log and King Stork"
- 337 விரல சுற்றின பேரில் அமமி (or உரல) விழுந்ததுபோல  
Like a grinding stone (or a mortar) falling on a whitlow
- 338 விலங்கு வேண்டாம், தொழுவிலில் இருக்கிறேன் (or மாட்டிக்கொண்டேன், or போடு என்கிறான்)  
I did not want the fetters, but here I am in the stocks 319  
I was displeased with the work I had, and got the work I applied for, but I find that I am worse off
- 339 வீட்டை ஏன் இடித்தாய்? மூட்டைப் பூச்சிக்குப் பயந்து  
Why did you break down your house? I did it for fear of bugs 310, 322, 330  
"Burn not your house to fright away the mice"
- 340 வீணை உடைந்த சட்டி வேண்டியது உண்டு, பூணூரம் என தலையில பூண்ட புதுமையை நான் கண்டதில்லை  
Plenty of pots are uselessly broken, but I never saw a pot put as an ornament round my head That would be something fresh  
The story is as follows —A woman used to break a pot on her husband's head for every tenth sin he committed The husband got tired of this and went away to a friend's house, but here he found the wife breaking a pot on her husband's head for every fault he did, and she did it so, that the mouth of the pot jumped over and fell down round the visitors neck and stuck there like a necklace  
"Home is homely, and too homely sometime, where wives' footstools to their husbands' head climb"

340a கேடு வரும் பின்னே மதிக்கெட்டு வருமுன்னே, யானே வரும் பின்னே  
மணி ஒசை வருமுன்னே.

Loss of sense precedes (spiritual) degradation as surely as the  
sound of the bells precedes the elephant

"Coming events cast their shadows before them"

"Quem deus vult perdere primum dementit"

340b. விநாசக்காலே விபரீதப்பததி

In times of degeneration people get a perverted mind

Cf 792 ff 2958 ff

## SELFISHNESS.

தன் காரியத்தில் புலி.

341 அண்ணனுக்குப் பெண பிறந்தால், அதை அசல நாட்டாள

If the elder brother gets a daughter, his sister becomes a  
stranger to him

All his kindness was formerly directed to his sister, but now all goes to his  
own child. நாட்டாள is sometimes written நாடாள The proverb then  
implies that the sister who has a son will not seek a wife for him among  
strangers, but will demand her elder brother's daughter for him

342 அரைக்கிறவன ஒன்று நினைத்து அரைக்கிறான், குடிக்கிறவன ஒன்று  
நினைத்துக் குடிக்கிறான்

He who grinds the ingredients thinks of one thing and grinds,  
he who drinks the medicine thinks of something else, and  
drinks -

A doctor only thinks of the profit he will get by the medicine he is pre-  
paring, the sick person only wonders whether it will cure him or not  
Each thinks of his own interests

343. அவரவா அக்கரைக்கு அவரவா பாடுபடுவாரா

Each one will exert himself for his own interest

344 அளவறுவது எல்லாம் நாய தனக்கு என்று எண்ணுமாம்

The dog seems to think that whatever is taken is intended for it  
Mean people greedily desire everything they see 354.

345 ஊரா வீட்டு (com ஊராமுட்டு) நெய்யே, என பெண்சாதி கையே

The ghee (butter) belonged to the village, but my wife's hand  
distributed it

The husband and his wife were at a village feast She was asked to help  
in distributing the food, as the ghee was not her own, she gave her  
husband much more than she would give him at home Used about  
liberality with others' goods 3185

"Tis good feasting in other men's houses"

- 346 ஊரார் வீட்டுச் சோற்றைப்பார், ஓசுபாடி வயிற்றைப்பார்.  
Look at the villagers' rice, look at this shameless man's stomach  
He eats as often as he can and as much as he can at others expense A  
proverb about selfish greed
- 347 எங்கள் வீட்டுக்கு வந்தால் என்ன கொண்டுவருகிறாய், உங்கள் வீட்  
டுக்கு வந்தால் என்ன தருகிறாய்?  
If you come to our house what will you bring me? if I go to your  
house what will you give me?  
The same proverb is found in Telugu  
"What's your's is mine, what's mine, is my own"
- 348 எது எப்படிபோனாலும், தன காரியம் தனக்கு  
However matters go he thinks only of his own affairs  
"He is a slave of the greatest slave who serveth nothing but himself"
- 349 எரிகிற வீட்டிலே பிடுங்கிறது லாபம்  
Whatever you are able to secure from a burning house is a gain  
When supplies are bought for a wedding or for any grand occasion, or for  
some government contract, the person who manages the affair will secure  
something for himself, this is specially true of police and lawyers in  
their management of cases 359  
"It is good fishing in troubled water"  
"Every little helps"
- 350 எறும்புக்குத் தனக்கையால் எண்ணாண் உடம்பு  
Even an ant is eight span long, if measured by its own hand  
Every little man thinks himself great, because he measures himself accord-  
ing to his own standard
- 351 ஆல பழுத்தால் அங்கே, அரசு பழுத்தால் இங்கே  
When the banyan is ripe he is there, and when the peepal  
(Ficus religiosa) is ripe he is here 2737  
Wherever there is something to be had, there the greedy man is to be  
found
- 352 ஒரு கோழுட்டியைக் கழுவில் போட்டதற்கு ஒன்பது கல என்ற ஆச  
சுதே, ஊர் கோழுட்டிகளை எல்லாம் கழுவிலே போடு என்றானாம்  
A man once said If I get nine big measures of sesamum seed  
for impaling one merchant, then impale all the merchants in  
the village  
Other people's sufferings are nothing to such a man, if he only gains by it  
"He sets any house on fire only to roast his eggs"
- 353 ஒண்ண வேலிக்கு இழுக்கிறது, தவினை தண்ணீருக்கு இழுக்கிறது  
The lizard drags its prey to the hedge, the frog drags its prey to  
the water  
Every man tries to secure what he has gained to himself  
"All draw water to their own mill"

- 354 கஞ்சி வரதப்பா என்றால், எங்கே வரதப்பா என்கிறான்.  
If the one says, O Kanji Varathappa, the other replies —where is the gruel?  
A certain Vaisnavite at Conjevaram was praying to the God, Kanji Varathappa, a beggar who stood near by asking for alms, heard the name of the God imperfectly, and thought that the Vaisnavite said Kanji varukirathappa, i.e. "Some gruel is coming" Not seeing it he said Engé Varathappa, i.e. "Where is the gruel?" The proverb is really a pun on the two words Kanji and Varathappa and is used when one appropriates remarks to himself that were uttered with no reference to him 344
- 355 கடைக்குக் கடை ஜனாயதான இருப்பான்  
There is a person in each bazaar (shop) to sell things  
Each merchant does his best to sell his own goods
- 356 கிடமினால் ராமா கோவிந்தா, கிட்டாவிட்டால் ஒன்றுமில்லை  
If we get what we want, we worship the idol as Rama or Govindan, if we do not get it, the idol is nought 222, 2186, 2732
- 357 குடிககிற பாலைக் கமா வெடிப்பிலே வாக்கிறதா?  
Do you pour the milk for drinking into a crevice in the ground  
Used about foolish expenditure of money on selfish litigation or pleasure 367, 622, 2621  
"A penny weight of love is worth a pound of law"
- 358 கோணி கொண்டது, எருது சுமந்தது  
The bull carried all that the sack held  
Said about selfish avarice  
"In the world there be men, that will have the egg and the hen"
- 359 சுந்தடி சாக்கிலே கந்தப்பொடி காறபணம்  
Taking advantage of your being so busy, he gets a pice-worth of scented powder for himself into your bill 349  
Said of one who selfishly seeks to get profit for himself out of others If a carriage is lent to such a person to convey him one mile, he is sure to keep the vehicle all day to pay a number of visits If he goes shopping with you he makes you pay his bill
- 360 செத்தவன் வீட்டிலே கெட்டவன் ஜா?  
Who is the loser in the dead man's house?  
At a funeral, some outsiders take a pride in distributing the food and sweets which the near relatives have provided and are clever at making plans for disposing of the dead man's property Said of those who are liberal with the property of others  
"To cut large slices of another man's loaf"
- 361 சுயகாரிய துறந்தான், சுவாமி காரியம் வழி வழி  
He is smart about his own business, he lets God's things slip  
"Greedy are the Godless"



- 361a தலைமகள் அறுததாலும், தானே வாழவேண்டுமெ  
Though the eldest daughter has her *thali* cut off, her mother will  
not care if she is well off herself  
A selfish mother will not mind when her daughter is made a widow  
“ *Olose sits my shirt, but closer my skin* ”
- 362 தனக்கு என்றால பிள்ளையும் களை வெட்டும்  
If it be for himself even a child will weed  
“ *He feathers his own nest* ”
- 363 தன காரியத்தில் புலி  
He is a tiger in his own affairs  
“ *A man is a lion in his own cause* ”
- 364 தன காரியம் என்றால, தன சீலை பதைக்கும்.  
If it concerns his own affair, even his cloth will be restless  
“ *Every man wishes water to his own mill* ”
- 365 தாயமுலைப்பாலிலும் உப்பு பாப்பான.  
He will find salt in the milk from his mother's breast 2899  
Said of one who is over suspicious in every thing concerning himself
- 366 தானும் வாழுகிற காலத்தில, வயிறு சிறுக்கும் மதியும் பெருகும்  
When she is married, her stomach will become small and her  
sense great  
While a girl is in her mother's house she has nothing to do but eat, but  
when she goes to her husband's house she will find little time to eat and  
will have to be constantly on the alert to economise
- 367 தான குடிக்காத பாலைக் கவிழ்த்துவிடுகிறதா?  
Should you spill the milk you can't drink ?  
Even children will use this proverb when another child is unwilling to share  
some sweets or fruits with them 357  
“ *The Dog in the manger* ”
- 368 தேவடியாள் இருந்த, ஆததாள் செத்தால கொட்டு முழக்கம், தேவடி-  
யாள் செத்தால ஒன்றுமில்லை  
If the dancing girl be alive, and her mother dies, there will be  
beating of drums, but if the dancing girl dies there will be no  
such display  
To get the favour of the dancing girl, many men will attend her mother's  
funeral, but if the dancing girl herself die, there is nothing to be gained  
by attending her funeral In like manner —If somebody die in a rich  
man's house, all people will attend that they may gain his favour; but if  
the rich man die, no one will care as nothing more is to be had from him  
in future
369. நல்ல நாசனியார் கடைந்த மோர், நாழி முததுக்கு நாழிமோர்.  
A measure of buttermilk churned by a good woman was sold for  
a measure of pearls  
Said of a person who overvalues his own worth 3248  
“ *No one calls his own buttermilk sour* ”

- 370 நான என்னுல இளக்காரம, என டீ (சொத்து) என்னுல் பலகாரம  
He cares nothing about me personally, but he considers even  
my filth a cake 2733  
Servants and subordinates care little for their masters or superiors, but  
they care for his wealth if they can make anything out of it
- 371 நீயும் நானும் அடா, சாறும் சோறும் அடா!  
You and I, sir, sauce and food, sir  
i.e., We shall get on together by ourselves as well as food and sauce  
Said by a wife to a husband as a reason why he should leave the joint-  
family, in his father's house
- 372 பாததிருக்கத தினறு, முழித்திருக்கக கை கழுவுவான  
Though I saw him, he went on eating, and though I watched  
him, he washed his hands  
He finished his meal without giving me a share Said of one who enjoys  
himself selfishly
- 373 பிள்ளைப் பேறு பாதததும் போதும், என ஆம்புடையானைக் கட்டி  
அணைத்ததும் போதும்  
There has been enough of your help in my confinement, and of  
your embracing my husband  
One woman told another that she would like to help her at the time of her  
confinement Her intention was however to get access to the husband  
of the latter with whom she was in love Hence the rebuke Used of  
the interested help of deceitful friends
- 374 வாழைபழம் தினனாத குரங்கு இல்லை  
There is not a monkey that does not eat plantains  
Every one looks for his own profit  
Or வேண்டாம எனகிற குரங்கு உண்டா?  
Is there a monkey that says, I don't want?
- 375 வெடகம் கெட்டாலும் கெட்டும், தொப்பை இட்டால் போதும்  
Let me lose my respect (if necessary), I am satisfied, if I get fat  
Said of one who seeks profit at any cost.  
Of Kashmir "A fat man has no religion"

Of 1054 ff

## DISGRACE

வெட்கமில்லாமை, முறையில்லாமை,  
வெட்கப்படுத்தல்.

- 376 அவகத்தை ஆற்றிலே அலசொனாதா?  
Couldn't you wash your body in the river?  
Said to a very wicked fellow, whose badness it is impossible to amend
- 377 அடி அதிரசம், குத்து கொழுககடடை  
A thrashing is a sweetmeat, and a cuff is a cake 403  
No sense of shame in him

- 378 அடிததது ஆட்டம் பிடிததது பெண்டு.  
To beat people is a joke to him and he treats any woman he gets  
hold of as he likes 391  
Used of unprincipled tyranny
- 379 அம்மாள் கெட்ட கேட்கெகு முக்காடு ஒன்றா? (or ஒரு கேடா?)  
Is one veil sufficient to cover a woman's wickedness? 417  
Is modesty a sufficient cloak for immorality?
- 380 அவன் மிதித்த (com மெரித்த) இடம் பற்றி எரிகிறது  
The place on which he treads will take fire  
Said of the very wicked and the very unlucky
- 381 அவன் சாயம் வெளுத்ததுபபோயவிட்டது  
His colour has been well bleached out  
Just as a cloth loses its colour and value through much washing, so he,  
having been found out in his deceit, is dishonoured
- 382 அவிழ்த்துவிட்ட கோழி.  
A fowl that is let loose 390, 411  
One who goes about doing whatever he likes, not feeling shame before  
anyone
- 383 ஆட்டுக்கும் மாட்டுக்கும் முறையா, காட்டுக்கும் பாட்டுக்கும் வரையா?  
Have sheep and cows moral laws, and have woods and songs any  
limit?  
Said ironically of those who have no shame in their misdeeds
- 384 ஆற்றித்தூற்றி அம்பலத்தில் வைக்கப்பாக்கிறான்  
(Or என்னை பவிஷம் ஆற்றுகிறான்)  
He tries to winnow me in public  
He tries to bring disgrace on me in public
- 385 இந்த அமாவாசைக்கும் வெட்கமில்லை, வருகிற அமாவாசைக்கும் வெட்கமில்லை  
This new moon he has no shame, nor will he have any next new  
moon  
No shame now and none hereafter
- 386 இறைச்சி தின்றாலும் எலும்பைக் கோத்துக் கழுத்தில் அணிகிறதா?  
Though a person eats flesh, why string the bones and hang them  
round his neck?  
It is bad enough to do evil, but still worse to make it public
- 387 உததமனுக்கும் தப்பிலிக்கும் ஒலை என்னதற்கு? (for தப்பிலி, போக்கிரி  
or ஒசப்பாடி or ஒக்கடான் are used)  
Written bonds are not needed for honest men or rogues  
The good man will do his duty without them, the rogue will not do his duty  
though he has signed a hundred
- 388 என் முகத்திலே கரி பூசினாயே  
Thou hast smeared my face with charcoal 1026  
You have disgraced me  
Or என முகத்திலே கரி தடவாதே (or சாணி போடாதே)  
Don't smear my face with charcoal (or cowdung)

- 389 எனபேரில் தப்பிருந்தால், என்னை மொட்டை அடித்துக் கழுதைமேல்  
ஏற்றிக்கொள்  
If I am wrong, shave my head and make me ride on an ass  
Put me to shame, if I am wrong in what I have done or said
- 390 ஏடாகட்டகாரனுக்கு (or வம்புகாரனுக்கு) வழி எங்கே? போகிறவன்  
தலைமேலே  
Where is the path of a rash man? Over a quiet man's head  
382, 411, 415  
"Bold and shameless men are masters of the world"
- 391 கண்டதே காக்கி, கொண்டதே கோலம்  
What you see is a sight, and what you get is an ornament 378  
Applied to those who give way to all sorts of evil, not knowing that every-  
thing is the result of *Maya*, illusion
- 392 கெட்ட குடி கெட்டது, பூராவாய்க் குடி அப்பா!  
You are drunk, drink plenty old fellow  
A sneer about drunkards and debtors Why stop drinking or borrowing?
- 393 கொழுகட்டைக்குத் தலையுமில்லை, கூத்தாடிச்சிக்கு (or கோயில் ஆண்  
டிச்சிக்கு or குடியனுக்கு) முறையுமில்லை  
The cake has no point, and the dancing girl (or the female men-  
dicant or the drunkard) does not regard the ties of relationship  
A dancing girl is invariably a harlot
- 394 சிறைச்சாலைக்கு அழகில்லை, தேவடியான்கு முறையிலலை  
A prison has no beauty, and a dancing girl does not regard the  
ties of relationship 3593
- 395 நானும் வந்தேன, நாற்றமும் போச்சது  
When I entered the home, the smell disappeared  
A Mahomedan young man whose father sold salt fish, married the daughter-  
of a dealer in sweet perfumes, and after the wedding the girl came to her  
father in-law's home to live with her husband At first she could not bear  
the smell of the fish, but after a while she became used to the odour and  
ceased to perceive it and was conceited enough to suppose that her pre-  
sence had driven it away The meaning of the proverb is, that those  
who live in an atmosphere of sin become blind to the disgrace of sin
- 396 குத்தை வழித்து முக்காடு போட்டாறபோல  
A vulgar proverb satirising sham prudery
- 397 சொரண்கெட்டவன் சொந்தக்காரன்  
A shameless fellow will win 415, 416  
As he has no shame, he does anything he likes  
"He that has no modesty has all the town for his own"
- 398 தடிகு அஞ்சாத பாம்பு  
A snake that does not fear the stick
- 399 தலைக்குமேல் வெள்ளம் ஜாண்போனால் என்ன, முழம்போனால் என்ன?  
When a flood rises over one's head, what does it matter whether  
it rises only a span or a cubit?  
When one is completely discredited, further disgrace makes no difference

400. திருடிக் குத தெய்வமில்லை, அவசாரிக் கு ஆணையிலலை  
A thief does not fear God, and a harlot is not bound by an oath  
“The tears of a whore and the oaths of a bully may be put into the same bottle”
401. திருப்பதியில் மொட்டை அடித்ததுப போதாமல, ஸ்ரீரங்கத்தில் சிரிப்பாயச சிரிக்கவந்தான்  
Not thinking it enough to have been shaved bald at Tirupati, he came to Shrīrangam to become a laughing-stock  
Not satisfied with the first shame, he seeks another
402. துவைத்துத் தோளமேல போட்டுக்கொண்டான்  
He has dipped it in water and put it on his shoulder 1318  
Dipping a cloth in water makes it heavier Said of one who adds sin to sin and makes a public display of his wickedness  
Danish “He has bitten of the head of all shame”
403. தோளின்பேரில் தொண்ணூறு அடி அடித்தாலும், துடைத்துப்போடுவான்  
Even though he be beaten ninety-nine times on his shoulder, he will rub the smart off 377, 413
404. பத்துப்போ மெச்சப் படிக்கிறதிலேயும், ஆயிரம்பேரை அடிக்கிறதிலேயும், நாலுப்போ மெச்ச நடிக்கிறதிலேயும், மிடாமிடாவாகக் குடிக்கிறதே கெட்டிக்காரத்தனம்  
It is more praiseworthy to drink pot after pot of toddy than to study so as to be praised by ten persons, or to conquer a thousand people, or to dance so as to be praised by four  
Used ironically of the degenerate who despise goodness and praise wickedness  
“Hell will never have its due, till it have its hold of you”
405. பனைமரத்திற்கு நிழல் இல்லை, பறையனுக்கு முறையிலலை  
The palmyra palm yields no shade, and a Paria does not regard the ties of relationship  
A reference to the incestuous habits of certain Parias
406. ஸ் தினகிறதுபோல கனவு கண்டால், பொழுதுவிடிந்தால் யாருக்குச் சொல்லுகிறது  
If one dreams that he eats dirt, to whom can he tell it at day-break.  
If one secretly leads a bad life he will be ashamed to tell of it to others
407. பூரடக்காரனோடு போராடி முடியாது  
No one can fight with a man born under the star *Purāḍa*  
Those born under this star are wicked and insolent
408. பெற்ற தாயுடன் போகிறவனுக்குப் பததம் ஏது?  
Will the man who lies with his own mother regard any ties?  
424, 3593

- 409 பெற்ற தாயைப் பெண்குக்கு அழைப்பான்.  
He will call his own mother to be his wife 408  
Boundless wickedness
- 410 பெற்றாரை நினையாத தறுதலை  
A wicked child that has no respect for his parents
- 411 போக்கற்ற நாய்க்குப் போனதெல்லாம் வழி.  
A dog without an aim, a road that goes in every direction! 382,  
390  
Said of a wicked person who goes where he likes and does what he likes
- 412 முட்ட (or முழுதும்) நனைந்தவனுக்கு ஈரமில்லை பேணுமில்லை (or முக  
காடு என்ன?)  
One who is soaked through, is not wet, and has no lice about him  
(or does not want a veil?)  
Applied to men utterly shameless or utterly poor (This is the vulgar  
form of the proverb)
- 413 முப்பது செருப்பு தின்றவனுக்கு மூன்று செருப்பு பணிகாரம்  
To him who has eaten thirty shoes, three will be like a cake 403  
A man who has been beaten with a shoe thirty times will not mind being  
beaten thrice
- 414 மருந்து தின்றால் பிழைப்பாய் என்றால், மயிர்தான் தின்னமாட்டேன்  
என்கிறான்  
If you say to him, Take medicine and you will live, he replies, I  
won't take a drop of it  
Said of those who are so bad that they will not hear about improvement
- 415 ராஜன் பெரிதோ, போக்கிரி பெரிதோ?  
Is the king or the blackguard the greater? 299, 300, 390, 397  
In a fight or quarrel the shameless man is the greater, as he will not re-  
frain from using any abuse or device  
"Beware of him who regards not his reputation"
- 416 வெட்கம் கெட்டவன் ஊருக்குப் பெரியவன்  
One who is lost to all shame is the big man of the village  
397, 415
- 417 வெட்கம் சிக்கி விட்டு வெளிப்பட்ட மூளிக் கு முககாடு ஒரு கேடா?  
When an utterly shameless woman appears in the public, is a  
veil all she needs? 379
- 418 வெட்கத்தை விற்று அக்குளிலே அடக்கிக்கொண்டுபோகிறான்  
He has sold his honour, and put it under his arm.  
Said of one who has done a shameless thing which he tries to hide.  
"Who hath horns in his bosom, let him not put them on his head"
- 419 வைய வைய வைரக்கல், திட்டத திட்டத திண்டுகல்  
Abuse him and he will become a lasting stone, scold him and he  
will become a flint  
A shameless fellow Also used about one who in spite of all his injustice  
prosper in this world

## WICKEDNESS

## பொல்லாப்பு, தீமை

## THE WICKED INTENT ON WICKEDNESS

- 420 கள்ளன் புத்தி திருட்டுமேலே  
A thief's mind is on stealing 529  
" *Ill doers are ill thinkers* "
- 421 டெடுவான் கேடு நினைப்பான்  
The wicked think only of wickedness 422
- 422 தான் திருடி அசல்வீடு நம்பமாட்டான், கூத்திக்கள்ளன் பெண்சாதியை  
நம்பான்  
He who is a thief himself can't trust his neighbour, and he who keeps a concubine can't trust his wife  
A wicked person cannot believe good of others  
" *A thief thinks every man steals* "  
" *He that does not speak truth to me does not believe me when I speak truth* "  
" *Do well and doubt no man, do ill and doubt all men* "
- 423 மூக்கறையன் கதைபோல பேசுகிறான்  
He speaks like the noseless man in the story  
A certain man who had no nose was always ridiculed in his village To make the other people as badly off as himself, he began at certain times to praise God and to thank him that he had enabled him to see him When he thus burst out in loud praise, people gathered round him, and asked what they should do to see God His advice was, that they should cut off their noses This they did one after another And though they could not see God, they pretended that they could out of very shame Thus wicked people will try to draw good people over to their own wicked ways  
" *A hog that is bemired, endeavours to bemire others* "

## THE DOER OF GREAT EVILS, WILL NOT FEAR TO COMMIT SMALLER ONES

- 424 ஆததாளோடு போகிறவனுக்கு அக்காள ஏது, தங்கச்சி ஏது?  
What is an elder or a younger sister to him who lies with his own mother? 408, 3593
- 425 கொலைக்கு அஞ்சாதவன் பழிகு அஞ்சுவானா?  
Will he be afraid of blame, who is not afraid of committing murder?
- 426 மலை முழுங்கின மாதாவுக்கு கதவு சுண்டாங்கி.  
To a mother who has swallowed a mountain, a door is but a bit of seasoning
- 427 மாரியத்தானை பெண்டு பிடிக்கிறவனுக்குப் பூசாரி பெண்சாதி எம்மாதிரி?  
What is the priest's wife to him, who seduces the Goddess of Small-pox herself?

HE WHO COMMITS SMALL EVILS, WILL SOON COMMIT  
GREAT ONES

- 428 கடுகு களவும் களவுதான், காபபூரக களவும் களவுதான்.  
Theft of mustard is theft, and theft of camphor is theft  
Camphor is sacred, and used in the worship of all the gods  
"Sin is sin whether big or small"
- 429 காதை அறுத்தவன் கண்ணைக் குத்தினாலும் குத்துவான்.  
He who cuts off the ears of a person, may also stab his eyes  
"Small faults indulged are little thieves, that let in greater"
- 430 கையை உடைத்தாவிட்டவன் தலையை உடைத்தாலும் உடைப்பான்  
He who breaks one's hand, may also break one's head  
"He that will steal an egg, will steal an ox"
431. இன்றைக்கு இலை அறுத்தவன் நாளைக்குக் குலை அறுக்கமாட்டானா?  
Will not he who steals leaves to-day, steal a cluster of fruit to-morrow?  
To do a little evil will lead to doing greater—Or, said of one who is overanxious to see the result of his labour In this case மாட்டான for மாட்டான  
"He who hath done ill once will do it again"
- 432 இன்றைக்கு சின்னதுக்கு வந்தது, நாளைக்குப் பெரிதுக்கு வரும்  
He who came for a little to-day, will come for a big thing to-morrow  
Said often by mothers to their children  
"He that will steal a pin will steal a better thing"

Of 424 ff 2013 ff

KILL EVIL AT ITS VERY BIRTH

- 433 குட்டிப்பாம்பை அடித்தாலும், குற்றயிராய் விடப்போகாது  
Though it be only a young snake you beat, it won't do to leave it half dead
- 434 தீ மிஞ்சவைத்தாலும், பகை மிஞ்ச வைக்கப்படாது  
Though you may cherish fire to excess, don't cherish hatred to excess (but kill it at once) 454
- 435 ஜாண் பாம்பானாலும் முழத்தடி வேண்டி  
Though the snake be only a span long, a stick a cubit long is needed to kill it
- 436 பாம்பை முட்டையிலே, புலியைக் குட்டியிலே, கொல்லவேண்டும்  
A snake must be killed while in the egg, and a tiger while it is young  
"Destroy the lion while he is but a whelp"



- 437 முனையில கிளளாததை முற்றினால், கோடாலிகொண்டு வெட்ட வேணமெ  
 What is not nipped at the bud but left to mature, will have to be felled with an axe 3299  
 Neglected evil is hard to destroy  
*Of 3299 ff*

# MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT WICKEDNESS

- 438 அதமனுக்கு (vulg அதவைககு) ஆயிரம் ஆயுசு  
 A vile man lives a thousand years 446  
*"A bad thing never dies" "An ill stake standeth longest"*  
*"A creaking door hangs on its hinges"*
- 439 அநத ஊர் மண மெனிககவே, தனனை மறநதுவிட்டான  
 As soon as he put his foot on the soil of that village, he went to the bad
- 440 அவசாரி என்று ஆனைமேலே ஏறலாம், திருடி என்று தெருவில் வரலாமா?  
 A prostitute may ride an elephant in the streets, but can a thief come into the streets?  
 Some sins are condoned  
*"No law for lying"*
- 441 ஆகாத வேனையில பிள்ளை பிறந்தால், அப்பனையும் ஆத்தானையும் கொல்லுமே ஒழிய, பஞ்சாங்குக்கு சொன்ன பாபப்பாளை என்ன செய்யும்?  
 If a child is born at an inauspicious time though he ruins both his father and mother, what harm can he do to the Brahmin who tells his horoscope? 112  
 Said in mockery of a wicked person who invokes all kinds of evil on those whom he hates
- 442 எட்டுபபடி அரிசி ஒரு கவாளம், ஏழு ஊர் சண்டை ஒரு சிமமாளம்  
 Eight measures of rice is only a mouthful to her, and the quarrels of seven villages makes her jump with joy 450  
 A description of a shrew
- 443 ஏண்டி பாட்டி மஞ்சள் குளித்தாய (என்றால்), பழைய நினைப்பு அடா பேராண்டி!  
 If the grandson asks, O, old woman, why are you adorning your body with saffron? she replies O my grandson my old passions have returned 459  
 After losing her husband or getting somewhat old, a woman should not adorn herself with saffron If she does, it shows that she wants to attract men Used of hidden vice that springs up again
- 444 ஐயோ என்றால் ஆறுமாசத்துப் பாவம் சுற்றும்  
 If I pity you, six month's sin will surround me 461  
 To pity a wicked person and forbear with him is considered a great sin  
*"If you pity rogues, you are no great friend of honest men"*

- 445 கடைகெட்ட மூனிகுக் கோபம் கொண்டாட்டம்  
Anger is fun to a wicked woman
- 446 கள்ளிகு நாடு எல்லாம் காடு  
The *Kallu* weed (*Euphorbia*) grows all over the country 438  
"Weeds grow apace" 'Ill weeds grow fast'
- 447 காலம் கண்ட பெருச்சாளி  
He is a bandycoot who has seen many days  
A bandycoot is a large animal of the rat tribe very strong and cunning  
Used of a knowing rascal
- 448 காலங்கெட்டுக் கறுப்புக்கோழி வெள்ளைமுட்டை இடுகிறது  
The black hen that wasted its time lays a white egg  
This is not exactly a proverb Used about the present evil age (Kaliyuga)
- 449 குரங்கு புண் ஆரூது  
A monkey's wound never heals  
A monkey is too restless to let its wounds heal, and so the human race through its constant activity in wickedness cannot amend its ways A philosophical saying
- 450 தண்டுகு ரொட்டி சுட்டுபோடுகிறவன்  
She makes bread for the army 442  
i.e., She is a camp follower, a term of abuse
- 451 திருட்டுப்பயல கவியாணத்தில முடிச்ச அவிழ்க்கிறவன் பெரியதனம்  
At the marriage of a thief the pick-pocket is the *best-man*  
If the master is a wicked man, he will have servants still worse
- 452 திருட்டுக்கு நவமணி  
In thieving he shines like the Nine Gems  
A capital rogue A first class scamp The *Nine Gems* were nine learned men in the court of Vikramaditya the Great
- 453 தேனுகுக் கொடுக்கிலே விஷம், தேவடியான்கு உடம்பிலே விஷம்,  
உனக்கோ சாவாங்கம் விஷம்  
Scorpions have poison in their tail, harlots in their body, but as to you, your whole body is poison!  
An expression of contempt for a wicked person
- 454 நெருஞ்சிமுள் தைத்தாலும், குனிந்து பிடுங்கவேண்டும்  
If a thorn runs into the foot, one must stoop to take it out 434  
Be careful even with little evils —If a mean fellow abuses you, bear it humbly
- 455 நெருப்பைக் கண்டு மிதித்தாலும் (com மெரித்தாலும்) சுடும, காணாமல்  
மிதித்தாலும் சுடும  
Whether you tread on fire knowingly or unawares, it will burn  
Evil is evil whether seen or not

- 456 பாம்பு ஆட்டி பாம்பிலே (சாவு), கள்ளன் களவிலே (சாவு)  
 (Death) comes to the snake who has lived as a snake, and to the  
 thief who has lived as a thief 207  
 As one lives, so will he die  
*"The wolf must die in its own skin"*  
 Or பாம்பாட்டிகுப பாம்பிலே சாவு, கள்ளனுக்கு களவிலே (or சமு  
 விலே) சாவு  
 Death come to the snake-charmer from his snake, and to the  
 thief from his theft (or on the impaling tree)  
*i.e., Retribution follows a person from his own wickedness*
- 457 புளியமரத்தில் ஏறினவன் பல கூசினால் இறங்குவான்  
 He who has climbed a tamarind tree will come down when his  
 teeth are set on edge  
 People will do evil as long as they can The fruit of the tamarind tree is  
 proverbially sour
- 458 போககிரி (or முரட்டு) தனததுக்கு முதல தாம்பூலம் கொடுக்கவேண்  
 டும்  
 We must honour the great rogue by giving him betel first  
 He is to be marked out as the worst rogue
- 459 போன சனியனைத் தாம்பூலம் வைத்து அழைத்ததுபோல  
 Like recalling Sam (the planet Saturn) by giving him betel  
 The folly of reinstating a bad servant helper, or friend Only harm will  
 come of it Sam is the most malignant of all the heavenly bodies
- 460 போன சுரத்தைப் புளி இட்டு அழைத்ததுபோல  
 Like bringing a fever back again by giving tamarind 459, 742  
 Refers to difficulties one has got over, but in which one wilfully entangles  
 himself again Specially used of evil habits, given up for a time and  
 then resumed  
*"Misfortunes when asleep are not to be awakened"*
- 461 முகத்திலே முழித்தாலும், மூன்று நாளைக்குச் சோறு அகப்படாது  
 If you look into the face (of a wicked person) you will not get  
 food for three days 444
- 462 முப்பதும்போய், மூன்றாம் தள்ளினவளபோல பேசுகிறாள்  
 She speaks like an experienced person who has passed her  
 thirtieth year, and given up the three restraints 321, 443  
 The three restraints are modesty, shame, arrogance (வெட்கஞ்சிக்கி வீரா  
 பு) 321
- 463 வர வர மாமியா கழுதைபோல ஆளு  
 The mother-in-law became gradually like an ass  
 said of a person who becomes worse and worse in evil doing chiefly through  
 envy

## PRIDE AND ARROGANCE

கெர்வம், அடங்காமை.

- 464 அடங்காப் பாம்புக்கு ராஜா மூங்கிலதடி.  
A bamboo stick is the king of an insolent snake  
"Restive horses must be roughly dealt with"
- 465 அடுத்த வீட்டுக்காரனுக்கு அதிகாரம் வந்தால், அண்டை வீட்டுக்கார  
னுக்கு இரைச்சல்  
If their neighbour is promoted to authority the people next door  
will be in for all the noise  
"A great lord is a bad neighbour"
- 466 அடுத்த வீட்டுக்காரனுக்கு அதிகாரம் (or அதிகவுடம்) வந்தால்,  
அண்டைவீடு குதிரையாய்  
If a neighbour is fortunate he will buy up the next house for a  
stable  
He will oppress his neighbours as king Ahab oppressed Naboth (1 Kings 21)
- 467 அவரா சுறுககே, அரிவாளமனை கருககே?  
Is he sharp? Is the kitchen knife sharp?  
Used ironically by a wife to describe the ability of her husband, if he is  
arrogant.—Or said of a wicked man who says that in future he will do  
right
- 468 அவனுக்கு ஆகாசம் மூன்றுவிரலகடை (or அளவு)  
To him the sky is only three fingers above him (or long)  
Said of an exceedingly proud person  
"He is on the high ropes"
- 469 அறுததுக்கொண்டதாம் கழுதை, எடுத்துக்கொண்டதாம் ஒட்டம்  
It seems that the ass broke loose and took to its heels.  
Said of a stupid and obstinate fellow who suddenly leaves his home or his  
work and runs away  
"Who drives an ass, and leads a whore, hath pain and sorrow  
evermore"
- 470 ஆர் அடா, விட்டது மானியம்? நானே விட்டுக்கொண்டேன் மானியம்!  
What, you fellow, who gave you that property? I have given it  
to myself!  
Said of one who does things as seems proper to him —Or of an inferior,  
who takes undue authority on himself
- 471 இருந்த நாள எல்லாம் இருந்ததுவிட்டு, ஊர்ப் பறையனுக்குத் தாரை  
(com தார) வார்த்ததுபோல  
Lake keeping it all this time and at last giving it as a present to  
a village-Pariah 503  
Said of one who, in his foolish pride, keeps some valuable too long, because  
he can't get the price for it he wants, and of one who will not give his  
daughter in marriage because he cannot get a sufficiently wealthy  
bridegroom for her, and at last finds that the girl has been seduced  
"Better to bow than break"

- 472 உன்னைக் கொடுப்பேனோ ஒருகாசு, உனனோடு போச்சது புரட்டாசி  
Do you think I will give you a coin<sup>1</sup> with you the month of  
September is gone  
During the month of Parattasi (September—October) Vaishnava mendicants receive large presents, but when the month is over they may not expect much Said to remind an inferior who arrogantly magnifies his claims on the respect and help of others that he can't have all he wants
- 473 ஒழுங்கு ஒரு பணம், சளுக்கு (or டம்பம்) முக்காலபணம்  
For outward show a whole coin, and for vanity three quarters of  
a coin 1643
474. கடடுக்கு அடங்காப் பிடாரி  
A scamp who does not submit to rules<sup>1</sup>  
Used about an unmanageable child or person
- 475 குருவுக்கு மிஞ்சின சீஷன்  
A disciple greater than his Spiritual Guide (*Guru*) 479, 1391  
Said of a proud and insolent fellow  
“A halter and a rope for him that will be pope without all right and reason”
- 476 சுண்டககாய சுண்டககாயே, எனக்கு முந்தி வந்திருக்கிறாயே?  
A *Shunda* fruit (*Solanum*) is but a *Shunda* fruit (i.e., small and insignificant), how have you come before me?  
Said by a big man in contempt of a humble person
477. சொருக்கிக் கிடந்த அகபபையும் சோறு அள்ளப் புறப்பட்டது  
The ladle that was stuck in the thatch as useless has begun to  
scoop up rice  
Said of a person who has been overlooked or not thought of, but who suddenly makes his appearance with an air of injured dignity
- 478 டம்பாரக்காளையோல அலையாதே  
Do not go about like a noisy young bullock  
Said of an unruly person
- 479 தடிகுக்கு மிஞ்சின மிடா  
He is a pot that is greater than a stick<sup>1</sup> 475  
i.e., It is not afraid of being broken by the stick; though any stick can break a pot Said of a subordinate who is insolent to his master
- 480 தலைக்குத் தலை பெரியதனம் (or நாட்டானம்)  
One head is arrogant to the other 481  
Said of wicked and unruly people, who will submit to no one
- 481 தாலி அறுத்தவள் வீட்டிலே தலைக்குத் தலை பெரியதனம்  
In a widow's house (lit one who has taken off her *thali*) all are  
masters 480, 2869
- 482 தான தோன்றி பெருமான (com தான தோணி, or தான தோன்றி  
தம்பிரானாயிருக்கிறான்)  
He goes about imagining himself a God  
“He is so full of himself that he is quite empty”

- 483 தானே கவானார், தன புத்தி பட்டா  
He thinks himself a governor, and his intellect a butler  
There is an obscene form of this proverb
- 484 தானாய்த் தினு தலையாய்ப் போகவேண்டுமெ  
He wants to eat everything himself, and to become the head of everybody  
Said of a person who adds insolent arrogance to selfish greediness  
Or தானே தினு தன தலையே பெருகவேண்டுமெ  
He wants to keep everything for his own enjoyment, and aims at raising his own head gloriously
- 485 தீட்டின மரத்திலே கூட பாககிறது  
To try the sharpness of the knife on the knife-board 492  
To be haughty and impertinent towards those who have given us help
- 486 துரைவீட்டு நாய நாதகாலிமேல ஏறினதுபோல  
Like the dog that jumped up on the gentleman's chair  
"Every man a little beyond himself is a fool"
- 487 நானும் பூசாரி, எனக்கும் சுவாமி ஆட்டமுமுண்டு  
I too am a *Pujari*, even I can dance like a God  
Sarcastically used to a person, who pretends that he can speak with authority on important subjects A *Pujari* is a *Sadra* priest in the temple of a local tutelary deity  
"Every ass thinks himself worthy to stand with the king's horse"
- 488 நான் ஆம ஆம என்றால், ஹரி ஹரி என்கிறான்  
If I say yes, yes, he says Hari, Hari 2837  
He will not agree with what I say
- 489 நீ செத்தால், உலகம் எல்லாம் எதுமபாயப் போகுமோ?  
If you die, will the whole world become skeleton?
- 490 பட்டிமாட்டுக்குக் கட்டை கடடினதுபோல  
Like tying a log to a skittish cow's neck  
Haughty and wicked persons are not rectified by the punishment they get
- 491 பிடிவாதம் குடிநாசம்  
Obstinacy is a family's destruction 1899
- 492 பெற்றதாய் இடத்திலேயா கற வத்தை காட்டுகிறது (or ஒதுகிறது)  
Do you show off the tricks you have learned to your own mother? 485  
Said of a disobedient and haughty child or man, who has learnt bad ways, but tries to deceive the experienced.
- 493 மா கணப் பட்டதெல்லாம் ஒரு திரணம், மாட்டுக்காரப்பையனுக்குச் சரணமா?  
Greatness is but a straw, shall I then bow down to a cowherd's boy?

- 494 வற்றிறறும் களஞ வறண்டாளாம சாணத்தி, ஊற்றிறறும் களஞ உதித்  
தாளாம சாணத்தி

When the toddy dries up, (in the hot season) the toddy-drawer's wife will shrivel up, when the toddy flows (in the cooler weather) she will become plump

Said of an inferior, who, as long as he has his master's favour, is haughty and unjust towards others, but if he loses that, will behave fairly again. *Toddy* is the fermented juice of certain palms, and is an intoxicant

- 495 விரைக்குவிட்ட காய்ப்போல

Like fruits let go to seed

Such fruits are useless for food The term is used of an arrogant person whose indolence his master puts up with till the work entrusted to his skill is finished, and then he is at once dismissed (அதிக பிரசங்கி or அடங்காதவன் or மிகுசிபோனவன்)

## OBEDIENCE, DISOBEDIENCE, HUMILITY AND HUMILIATION.

### அடக்கம், சிறுமைப்படுத்தல்.

- 496 அகப்பை குறைததால், மட்டததுக்கு வருவான் (or கொழுப்பு எல்லாம் அடங்கும்)

If his spoon is made smaller, he will be manageable, (or his fatness will be reduced) 501,512

Used of a forward child that needs a little management

- 497 அடக்கம் ஆயிரம் பொன் தரும்

Submission will yield a thousand gold coins

" *Humility often gains more than pride* "

" By hearing Scripture man acquires,  
By doing it his soul aspires,  
The utmost love is conquering sense,  
Which cometh of obedience "

E ARNOLD *Indian Idylls*

- 498 அவன் வால அறுந்துபோச்சது

His tail has been cut off 508

His pride has been subdued

" *His comb has been cut* "

- 499 ஆடி ஓயாத பம்பரம்போல

Like a top that has done spinning 500

Said of one who has been humbled

" *His heart went into his boots* "

- 500- ஊசல் ஆடி தன் நிலையில் நிற்கும்  
The swing swings, but comes to a standstill 499, 507  
Wickedness will come to an end some day  
"Blow the wind ever so fast, it will lower at last"
- 501 ஏடாகூடம் பேசினால், அகப்பை சூனியம் வைப்பேன  
If you speak haughtily I will only give you an empty ladle 496  
i.e., I will give you no food—Commonly said to children, servants or daughters-in-law  
"I will take you down a peg"
- 502 காலால் இட்ட வேலையை, கையால் (or தலையால்) செய்வான்  
The work pointed out to him by (his master's) foot, he will do with his hands (or head) 2639  
A highly obedient person
- 503 சொன்னபடி கேட்டால், மாப (மாவு) படைப்பேன (or கொடுப்பேன்), கேளாவிட்டால் மண்ணை வெட்டிப்படைப்பேன்  
If you obey, I will bake bread for you, but if you don't, your bread shall be dust 471, 2843  
"Better to bow than to break"
504. தலைமேலே இடி இடித்தாலும், தான் சூனியான்  
Even if he be struck on the head by lightning, he will not bend
- 505 தாழ்ந்தது தங்கம், உயர்ந்தது பித்தளை  
The humble are pure gold, the proud are brass
- 506 தாழ்ந்தது நினரால், வாழ்ந்தது நிற்பாய்  
If you be humble, you will remain prosperous  
"Better bend the neck than bruise the forehead"
- 507 தோ ஓடி தன் நிலையில் நிற்கும்  
The car may run, but it will come to a standstill 500  
Said about a proud and over bearing person, or about a wicked husband who leaves his wife for years, but is sure to return at last
- 508 பலலுப் பிடுகினி பாம்புபோல  
He is like a snake that has had its teeth drawn (i.e., is harmless) 498, 510
- 509 பழைய பொன்னனை பொன்னன், பழைய கப்பரையே கப்பரை  
Ponnan has become old Ponnan, the vessel has become an old vessel 535  
There was once a servant, who found a vessel full of gold buried in the earth. He did not remove it, but went daily to look at it. At the same time he became proud and unruly. His master watched him closely, and found out about the treasure, which he took secretly. When the servant found that his treasure was gone, he resumed his usual docility and when asked for the reason of the change in his bearing, he replied as above. This is said of one who suddenly becomes rich, but as suddenly loses his wealth.



- 510 பெட்டிப்பாம்புபோல் அடங்கினான்  
He is now as gentle as a snake in a box 508  
After being caught and punished, he fears to do evil
- 510a பேச்சுப் பேச்சு என்னும் (பேசும்); பெரும் பூனை வந்தால் கீச்சுக் கீச்சு  
சென்னும் கிளி  
The parrot will imitate your speech but when the big cat comes near, it will screech in fear 1483  
Said of a boaster who knows his own littleness and is put to shame in the presence of his superiors
- 511 மடங்காக குதிரைக்குச் சவுக்கு அடி.  
Beat an unruly horse with a whip 198
- 512 வயிற்றில் அடித்தால் எல்லாம் போகும்.  
If your stomach be beaten, it is all up with you 496  
e, If a proud and mischievous fellow gets no food, his arrogance will come to an end.
- 513 வீடுககு அடங்காத பிள்ளையை ஊராரா அடக்குவார்கள்  
The villagers will master a child who will not obey his own relations  
e, Public opinion must be respected, even by the most rebellious

## THE PERMANENCE OF EVIL.

### திருப்புதல், மாற்றல்.

- 514 அரைக்காசுக்கு அழிந்த கறபு ஆயிரம் பொன கொடுத்தாலும் கிடைக்குமா?  
Even if you gave a thousand gold-pieces, can you regain the chastity lost for half a copper coin?  
Guilt is easily acquired, but not easily got rid off  
"What is done can't be undone"
- 515 ஆயிரஞ்சொன்னாலும், அவசாரி சமுசாரி ஆகமாட்டாள்  
Though she be advised a thousand times, a prostitute will not become a wife  
"What is bred in the bone will never be out of the flesh"
- 516 இராமேசுரத்துக்குப் போனாலும், சனீசுரன தொலையவில்லை  
Though he went on a pilgrimage to Rameswaram, his evil destiny is not expiated 519, 520
- 517 உண்டு உறியில் இரு என்றால், உருண்டு தெருவிலே விழுகிறான்.  
Though I tell him to eat and make himself at home, he goes rolling about and falls in the streets  
Said of one who is well advised but will not reform

- 518 எட்டிகுப பாலவாதது வளாததாலும், தித்திபு உண்டாகுமா?  
Will the strychnine-plant ever grow sweet, even if milk is poured  
round its roots?  
It will remain bitter and poisonous Evil will always be evil  
“ 'Tis as hard to break a hog of an ill custom ”
- 519 ஐங்காதம் போனாலும், தன பாவம் தன்னோடே.  
Though he go fifty miles, his sin will be with him 516, 520
- 520 காகிகுபபோனாலும், கருமம் தொலையவில்லை  
Though he went to Benares, his sins are not expiated 516, 519,  
523, 2241, 2520  
“ He who goes a beast to Rome, a beast returns ”
- 521 குடிகிறவன் வாயைச் சுற்றிச் சூடு போட்டாலும், குடியை விடான்.  
Even though you burn a drunkard round his mouth, he won't  
give up drinking  
The permanence of bad habits (Prov 27, 22 )
- 522 கெட்பால நல்லபால ஆகுமா?  
Can spoiled milk become good milk ?
- 523 கெடவன் கனகை ஆடினால், பாவம் தீருமா?  
Will a bad man get rid of his sin by bathing in the Ganges ?  
520  
“ If we be enemies to ourselves whither shall we fly ? ”
- 524 கையை அறுத்தாவிட்டாலும், அகப்பை கட்டிக்கொண்டு திருடுவான்  
Though his hand is cut off, he will fasten a ladle to the stump of  
his arm and steal with that 757
- 525 செருப்பால் அடித்தாலும், திருட்டுகை நிற்காது  
Though you strike him with your slippers, his thievish habits (his  
hand) will not cease
- 526 செவிடன காகிலே சங்கு ஊதினாற்போல  
Like blowing a conch in the ear of a deaf man  
Said of giving good advice to those who will not heed it  
“ He that will not be saved needs no sermon ”
- 527 சொல்லசொல்ல மட்டி மண்ணைத் தின்கிறான்  
However much a self-willed man is warned, he eats earth 532
- 528 தங்கத்தைக் குவிக்கிறேன் என்றாலும், தன புத்தி விடுகிறதில்லை என  
கிறான்  
Though I say to him, I will heap up pure gold for you , he says,  
My (bad) nature won't leave me
- 529 திருட்டுக்குத் திருட்டுப்புத்தி போகாது  
The thievish nature of a thief will not leave him 420

- 510 பெட்டிப்பாம்புபோல் அடங்கினான்.  
He is now as gentle as a snake in a box 508  
After being caught and punished, he fears to do evil
- 510a பேச்சுப் பேச்சு என்னும் (பேசும்); பெரும் பூனை வந்தாலு சேச்சு சே  
சென்னும் கிளி  
The parrot will imitate your speech but when the big cat comes  
near, it will screech in fear. 1483.  
Said of a boaster who knows his own littleness and is put to shame in the  
presence of his superiors
- 511 மடங்காக குதிரைக்குச் சவுக்கு அடி.  
Beat an unruly horse with a whip 198
- 512 வயிற்றில் அடித்தால எல்லாம் போகும்.  
If your stomach be beaten, it is all up with you. 496  
i.e., If a proud and mischievous fellow gets no food, his arrogance will come  
to an end
- 513 வீட்டுக்கு அடங்காத பிள்ளையை ஊரரா அடக்குவார்கள்  
The villagers will master a child who will not obey his own  
relations  
i.e., Public opinion must be respected, even by the most rebellious

## THE PERMANENCE OF EVIL.

### திருப்புதல், மாற்றல்.

514. அரைக்காசுக்கு அழிந்த கறபு ஆயிரம் பொன் கொடுத்தாலும் கிடை  
குமா?  
Even if you give a thousand gold-pieces, can you regain the  
chastity lost for half a copper coin?  
Guilt is easily acquired, but not easily got rid off  
“What is done can't be undone”
- 515 ஆயிரஞ்சொன்னாலும், அவசாரி சமுசாரி ஆகமாட்டாள்  
Though she be advised a thousand times, a prostitute will not  
become a wife  
“What is bred in the bone will never be out of the flesh”
- 516 இராமேசுவரத்துக்குப் போனாலும், சனீசரன் தொலையவில்லை  
Though he went on a pilgrimage to Rameswaram, his evil desti-  
ny is not expiated 519, 520
- 517 உண்டு உறியில் இரு என்றால், உருண்டு தெருவிலே விழுகிறான்.  
Though I tell him to eat and make himself at home, he goes  
rolling about and falls in the streets  
Said of one who is well advised but will not reform

- 518 எட்டிகுப பாலவாதது வளாததாலும், தித்திப்பு உண்டாகுமா?  
Will the strychnine-plant ever grow sweet, even if milk is poured  
round its roots?  
It will remain bitter and poisonous Evil will always be evil  
“ 'Tis is hard to break a hog of an ill custom ”
- 519 ஐங்காதம் போனாலும், தன் பாவம் தன்னோடே  
Though he go fifty miles, his sin will be with him 516, 520
- 520 காசிகுபபோனாலும், கருமம் தொலையவில்லை  
Though he went to Benares, his sins are not expiated 516, 519,  
523, 2241, 2520  
“ He who goes a beast to Rome, a beast returns ”
- 521 குடிககிறவன் வாயைச் சுற்றிச் சூடு போட்டாலும், குடியை விடான்  
Even though you burn a drunkard round his mouth, he won't  
give up drinking  
The permanence of bad habits (Prov. 27, 22 )
- 522 கெட்பால் நல்லபால் ஆகுமா?  
Can spoiled milk become good milk?
- 523 கெடவன் கங்கை ஆடினால், பாவம் தீருமா?  
Will a bad man get rid of his sin by bathing in the Ganges?  
520  
“ If we be enemies to ourselves whither shall we fly ? ”
- 524 கையை அறுத்துவிட்டாலும், அகப்பை கட்டிக்கொண்டு திருடுவான்  
Though his hand is cut off, he will fasten a ladle to the stump of  
his arm and steal with that 757
- 525 செருப்பால் அடித்தாலும், திருட்டுகளை நிறகாது  
Though you strike him with your shippers, his thievish habits (his  
hand) will not cease
- 526 செவிடன காதிலே சங்கு ஊதினாற்போல  
Like blowing a conch in the ear of a deaf man  
Said of giving good advice to those who will not heed it  
“ He that will not be saved needs no sermon ”
- 527 சொல்லச்சொல்ல மட்டி மண்ணைத் தின்கிறான்  
However much a self-willed man is warned, he eats earth 532
- 528 தங்கத்தைக் குவிக்கிறேன் என்றாலும், தன் புத்தி விடுகிறதில்லை என  
கிறான்  
Though I say to him, I will heap up pure gold for you, he says,  
My (bad) nature won't leave me
- 529 திருட்டுக்குத் திருட்டுப்புத்தி போகாது  
The thievish nature of a thief will not leave him 420

- 548 கழுதை தேய்நது கட்டெறுமடி ஆசுசுது  
The ass is worn down to an ant  
Said of one who rushes into licentiousness and is ruined in goods, or health
- 549 கள்ளுக்கு இரண்டு, கருவாட்டுக்கு இரண்டு  
I have spent a couple of coins on toddy and a couple on salted fish  
i.e., I spent a little here and a little there, and thus have spent all I had  
When the husband thus recounts to his wife a number of trifling expenses to excuse himself for having spent all his wages, his wife replies, in order to ridicule him —  
வண்ணனுக்குக் குறுணி (நெல) கொடுத்தேன, கேள், கழுதை கேள்!  
அம்மட்டனுக்குக் குறுணி கொடுத்தேன, கேள், கழுதை கேள்!  
என்கிறீர்களே!  
What you say is this I gave a measure of rice to the washerman Listen, you donkey listen! and I gave a measure to the barber Listen, you donkey listen!  
By this she implies that her husband has given away money that ought to have gone to household expenses  
“Haste makes waste, and waste makes want, and want makes strife between the good man and his wife”
- 550 காசக்கூண்டு கரிககூண்டாய்ப் போசுசுது  
The vessel in which money was kept, is now used for charcoal
- 551 குடல் அறுநத நரி எந்தமடமும் ஓடும்?  
How far will a fox run that has lost its entrails (i.e., its strength)?  
A degenerate man's day will soon be over
- 552 குடியில் பிறநது, குறங்கு ஆட்டம் ஆடுகிறான்  
He was born in a good family, but now he behaves like a monkey  
Said of one who has brought himself down by a bad life
- 553 குந்தியொரு குறங்கே, உன் சந்தடி அடங்கே  
O monkey, are you sitting down? Is your chatter subdued? 535  
Used of one whose prosperity and impudence have both met with disaster  
“Better it is to suffer and fortune to abide, than hastily to climb and suddenly to slide”
- 554 கெட்ட ஊருக்கு எட்டு வாரதலை  
A decayed village needs eight words  
It is hard to describe a decayed country, its literature and its religion, in such a way as to make them seem respectable
- 555 கோவில் சோற்றுகளுக்கு குமட்டின் தேவடியான், காடிச் சோற்றுகளுக்கு கரணம்போடுகிறான்  
The dancing gull who was formerly more than filled with good food in the temple, now turns a somersault to get a poor man's rice
- 556 சந்தனம் தெளித்த கையாலே சாணி தெளிக்க ஆசுசுது.  
It has come to this, that the hand that formerly sprinkled sandal is now sprinkling cow-dung water 567

- 557 தேரைவாலபோல சுதத குனியம் ஆசுசுது  
It is as completely gone as a frog's tail  
Complete loss of wealth or honour
- 558 நண்டும குடுவையும் நடுதெருவில் உடைந்ததுபோல  
As the pot holding crabs broke in the midst of the street 537,  
787  
Applied for instance to the death of the chief person in a family, who  
protected the others and kept the property and the family together
- 559 நாளுககுநாள நரியாயப்போகிறது  
Day after day it grows into a jackal  
Said of circumstances that become worse daily, or character, property,  
health or beauty that deteriorates
- 560 நொந்து தூல அழிந்ததுபோகிறது  
Spoiled thread is destroyed 538
- 561 பட்டப்பகல விளக்குப் பாழ் அடைந்ததுபோல  
Like a lamp that has become worthless in broad daylight  
Said of one who has been reduced in circumstances till his appearance in  
public is as ineffective as the shining of a lamp in clear daylight
- 562 பதது கப்பல வந்தாலும் பறந்த கப்பல, எட்டுக்கப்பல வந்தாலும் இறந்த  
கப்பல  
If ten ships come they fly away, if eight ships come they are  
dead 1216  
The idea is, that no amount of wealth is of any use to a spendthrift  
"A great fortune in the hands of a fool is a great misfortune"  
"Many would have been worse, if their estates had been better"
- 563 பூ விறை கடையிலே புல விறகவும், புலி இருந்த காட்டிலே பூனை  
இருக்கவும், சிங்கம் இருந்த குகையிலே நரி இருக்கவும், ஆனை ஏறி  
னவன ஆடு மேயக்கவுமாசுசுதே  
It has come to this that grass is sold in the flower market, that  
a cat lives in the forest where the tiger lived, that a jackal  
occupies the den where the lion lived, and that he who used  
to ride on an elephant now herds sheep!  
A saying of the good king Nala, while wandering about with his queen,  
Damayanti, after he had lost his kingdom, now quoted about losses of  
property and fortune
- 564 மககி மண்ணையிருக்கிறான்  
He is turned into dust
- 565 மசசை அழித்தால், குச்சுக்கும் ஆகாது  
If you break down a big building, you can't build a hut (out of  
the materials) 569
- 566 மண்ணைக்கீறி மண்ணிலே படுத்திருக்கிறார்கள்  
They are scratching the soil and lying in the dust  
Said of people reduced to beggary

- 567 முத்து அளந்த கையால், மூசப்பயறு அளக்க வந்தது  
The hand that measured pearls has come to measure spoiled pulse 67, 556
- 568 வறறலாய்க் காயாத வடகம் (com வடவம்) போல வறறி  
It has dried up and shrivelled like a 'Vadavam'  
Vadavam is a mixture of herbs and spices used for curry, made into balls and dried in the sun
- 569 வாழ்ந்தவன் கெட்டால், வறை ஒட்டுக்கும ஆகான்  
If a prosperous man is reduced in circumstances, he is not worth a pot-sheerl 565, 2599  
"The highest tree hath the greatest fall"

Of 2314 f

#### ON PEOPLE WHO HAVE COME DOWN IN THE WORLD

- 570 மொண்டு தினகிற வீட்டிலே, கொண்டுதின்று முடியுமா?  
In a house where they fared sumptuously, how will they fare, if they have to buy food for each meal?  
Formerly they had a large store to draw on at will, but now they have to buy in very small quantities for each meal
- 571 கொள்ளை அடித்தது தினகிறவனுக்கு, கொண்டுதின்னத தாங்குமா?  
Will he who used to get his livelihood by robbery, submit to buy his meals and eat?
- 572 போரோடு தினகிற மாட்டுக்கு, பிடுங்கிப்போட்டுக் கடமோ?  
Will the cow that is used to eat from the stack be satisfied with handfuls?  
Those who have been accustomed to luxury will not appreciate poverty
- 573 மழைபெய்து நிறையாதது, மொண்டுவாதது நிறையுமா?  
If it could not be filled by the rain, will it be filled by water that is drawn and poured into it?  
Used of misfortunes for which there is no remedy

#### ENVY AND JEALOUSY

##### பொருமை.

- 574 அசலவீடு வாழ்ந்தால், ஐந்துநாள படமினி கிடப்பாள (or பரதேசம் போகிறது)  
If the neighbouring house prospers, she will starve herself for five days (or she will go on a pilgrimage)  
"An envious man waxes lean at the fortune of his neighbour"
- 575 அண்டைவீட்டுக்காரி பிள்ளை பெற்றாள என்று அசலவீட்டுக்காரி இடித்துக்கொண்டதுபோல  
Like the woman who struck her own stomach when she heard that her next door neighbour had borne a child 580, 586

- 576 ஆடு கொழுக்கிறதெல்லாம், தீயதயனுக்கு லாபம்  
All the fatness of the sheep is profit to the shepherd  
When one in a family prospers, but is unwilling to help his relations, they will say this, meaning that his present stinginess does not matter as his wealth will come to his relatives at his death
- 577 ஊருக்கு ஓமல (com ஓமமல), வீட்டுக்கு வயிறற்றெரிச்சல  
Fame abroad, envy at home  
“ *Malice seldom wants a mark to shoot at* ”
- 578 ஊர் எல்லாம் வாழ்கிறது என்று வீடு எல்லாம் அழுது புரண்டாலும் வருமா?  
Though a household weeps and rolls on the ground (in envy) saying, The whole village prospers, will (prosperity) come (to that household)?  
“ *Malice drunketh its own poison* ”
- 579 எதிரிக் குச் சகுனத்தடை என்று மூக்கை அறுத்துக்கொள்ளுகிறது போல  
Like cutting off your nose as a bad omen to your enemy!  
Said of one who hurts himself in trying to injure some one whom he hates  
“ *Envy shoots at others and wounds herself* ”  
“ *Cutting off one's nose to spite one's face* ”
- 580 ஒபபடியாள (com ஓரகத்தி or ஒபபுடையாள்) பிள்ளை பெற்றாள என்று ஒககப் பிள்ளை பெறலாமா?  
When her husband's brother's wife gets a child, can this woman also get one (because she is envious)? 575, 586
- 581 கணக்கப்பிள்ளை பெண்சாதி கடுக்கனபோட்டுக்கொண்டாள என்று காரியக்காரன் பெண்சாதி காதை அறுத்துக்கொண்டாளாம்  
When the accountant's clerk's wife saw that the accountant's wife had put on an ear-ring, she cut off her own ears!
- 582 கல எறிகுத தப்பினாலும், கண எறிகுத தப்ப முடியாது  
Though one may escape the throwing of a stone, one can't escape the glance of an (envious) eye  
“ *A jealous man's horns hang in his eyes* ”
- 583 சததுரு பொறுமை தனக்கே தண்டனை  
An enemy's envy is a punishment to him
- 584 குழந்தை காயச்சலும், குண்டன் (or குள்ளன்) காயச்சலும் பொலலாது  
The envy of children and servants (or dwarfs) is dangerous  
It is generally thought in India that a dwarf is very cunning and very bad
- 585 நன்றியிருந்தாலும் பாரக்கமாட்டார்கள், கெட்டாலும் தாங்கமாட்டார்கள்  
If you are well off they envy you, if you are reduced in circumstances they shun you
- 586 பிள்ளை பெற்றவளைப் பார்த்து, மலடி பெருமூச்சுவிட்டு அழுத்துபோல  
As the barren woman sighed and wept when she saw her who had a child 575, 580



- 587 பொருமை நெஞ்சிலே கொள்ளிகடடையால் சுடவேண்டும்  
Envy in the heart must be branded with a firebrand
- 588 மாமியாருக்கு கண் மண்டை பிதுங்கிபோகிறது  
The eyes of a mother-in-law will burst out of her head  
She is proverbially jealous of the love that exists between her son and his wife
- 589 மூக்கறையனுக்கு வாழ்க்கைப்பட்டால், முன்னும் போகவிடான, பின்னும் போகவிடான  
If a woman is married to a man with a defective nose, he will not let her walk before him or after him  
He is jealous lest she should like other men Also said of a master who is jealous of his authority  
"As jealous as the man that searched a hollow walnut for his wife's leman"
- 590 நான கெட்டாலும், எதிரி வாழவேண்டும்  
Even if I am ruined, let my enemy prosper  
This proverb is unique

## JUSTICE AND INJUSTICE, PARTIALITY AND IMPARTIALITY

ஒரம், அநியாயம், நியாயம்.

- 591 அடி என்கிற மந்திரியுமில்லை, பிடி என்கிற ராஜனுமில்லை  
There is no minister to say 'Strike' and no king to say 'Arrest'  
Said when persons act according to their own base desires
- 592 ஆயக்காரன் அஞ்சு பணம் கேட்பான், அதாவெடுக்காரன் ஐம்பது பணம் கேட்பான்  
Bogus officials will ask for fifty coins, the real tax-collector demands only five
- 593 எள்ளுக்காய்ப் பிளந்த விவகாரம்  
A dispute that is decided as clearly as a sesamum bean splits  
598  
The sesamum bean splits longitudinally into two even parts Used of the decisive settlement of a dispute
- 594 ஒரு கண்ணிலே வெண்ணை தடவிக் கொண்டு, ஒரு கண்ணிலே சுண்ணாம்பு தடவிக் கொண்டு பாரககிறதுபோல  
He looks at people after having smeared one eye with butter, and the other with lime 762  
i.e., He looks favourably on some and severely on others — Said when there are two boys or two daughters in law in a family, of whom one is favoured and the other misused by one of his or her parents
- 595 ஒருகண் மூடி, ஒருகண் முழிக்கிறது  
Shutting one eye, and keeping the other open  
"To get on his blind side"

- 596 ஒருதலை வழக்கு நூலிலும் செவ்வை  
A partial statement is straighter than a straight line  
A partial statement will seem clear, and a partial judge will make his judgment seem more righteous than the law itself
- 597 ஓரம் சொன்னவன் ஆருக்கும் ஆகான்  
A partial man is unpleasant to everybody ! 3468
- 598 கண்ணாலே கண்டதை எள்ளுக்காய்ப் பிளந்தாப்போல சொல்லவேண்டுமே  
What you have seen with your eyes you should state as plainly as a sesamum bean splits 593
- 599 கேட்பாருமில்லை, மேயப்பாருமில்லை  
There is no one (in this community) to inquire, and no to herd you  
i.e., Every does what he likes Often used by women
- 600 மண்ணிலிருந்து வழக்கு ஓரம் சொல்லாதே  
Standing on the earth (i.e., the Goddess Prithivi) do not speak partially  
The Goddess Earth (Prithivi, Bhumadevi) is a special guardian of truth
- 601 மரத்தாலி கட்டி அடிக்கிறது  
To tie a wooden *thali* and beat her  
In former days if people were unable to pay their taxes, unjust rulers would take the women's jewels, even their gold *thalis*, and beat them and give them wooden *thalis* instead The *thali* is a marriage token (corresponding to the European wedding ring) tied round the neck of the bride
- 602 மரியாதை ராமன் வழக்குத் தீர்த்தாப்போல  
As *Mariyathai Raman* settled disputes  
*Mariyathai Raman* was a judge in the ancient kingdom of the Chola kings, the hero of many tales, famous for the acuteness of his judgments See the *Kathamanyuri*, &c
- 603 வாழ்ந்த மகள் வந்தால் வாணத் தடுக்கு இடு, கெட்ட மகள் வந்தால் கிழிந்த தடுக்கு இடு  
When the prosperous daughter pays a visit, they say, Put the fine mat for her to sit on, when the poor daughter pays a visit, they say, Put the old torn mat for her  
Respect of persons
- 604 வெள்ளரிக்காய் விற்ற பட்டணம்  
This is a town where cucumbers are sold !  
i.e., A place where everything can be had except justice  
Of கேள்விமுறையிலலாத ஊர் A village without management

## STRIFE AND SLANDER

சண்டை, கலகம்.

- 605 அஞ்சு ஊர சண்டை சிம்மானம், அங்கலம் அரிசி ஒரு கவாளம்  
She jumps with joy over the quarrels in five villages, and she eats  
a big measure of rice at a mouthful 196  
Used of a woman who is mighty in strife, and delights to hear about quarrels
- 606 அங்கிடு தொடுபிக்கு அங்கு இரண்டு குட்டு, இங்கு இரண்டு சொட்டு  
A slanderer and talebearer will get two claps there and two cuffs  
here 1545  
"A tale-bearer will tell tales of you as well as to you"  
"The most dangerous of wild beasts is a slanderer, of tame ones, a  
flatterer"  
"A gossip speaks ill of all, and all of her"
- 607 அண்டை வீட்டுச் சண்டை கண்ணுக்குக் குளிராசரி  
A quarrel in a neighbouring house is a pleasure to the eye
- 608 அவன் தொட்டுக்கொடுத்தான், நான் இட்டுக்கொடுத்தேன்  
He gave a touch, but I gave a blow  
The one did a little injury, but the other, returned it with interest
- 609 ஆத்தி (or அகத்தி) நாரு கிழித்தாற்போல உண்ணக் கிழிககிறேன்  
I will tear you to pieces as the fibres of Atti trees are torn to  
pieces<sup>1</sup>  
A kind of rope is made from the fibre of this tree
- 610 ஆனை கண்ட பிறவிகுருடாகள் அடித்துக்கொண்டதுபோல  
As the men born blind quarrelled about the elephant  
The folly of disputing about things concerning which one has no informa-  
tion The proverb is from a story about four blind men who quarrelled  
over their different ideas about an elephant, which is intended to show,  
that it is useless for men to dispute about the unknown God
- 611 உளநாகும் தொண்டையும் அதிர அடைத்ததுபோல  
Like shutting up one's palate and throat  
Said of one who sulks after a quarrel
- 612 உனக்கு ஆசை எனக்கு ஆசை ஒரு கை பாகக்கவேண்டும்  
The hand must see whether it is yours or mine  
i.e., We must fight the matter out
- 613 எசிலைக்கு நாய் அடித்துக்கொண்டு நிறகிறதுபோல  
Like a dog keeping on fighting for an old plate made of leaves  
Said of children who quarrel about sweetmeats, &c. Hindus usually eat  
from plates made of leaves which are thrown away after being used once
- 614 என்னைக் கவிழ்த்துப் பேசுகிறான்  
He speaks so as to upset you<sup>1</sup>  
i.e., He speaks rudely

- 615 என கை வெலலம் தின்கிறதா? or என கையிலே எலும்பு இல்லையா?  
Does my hand eat sugar? or Are there no bones in my hand?  
A threat, meaning that the speaker can strike as well as speak
- 616 ஒரு வீடு அடங்கலும் பிடாரி (or பக்ஷாரி)  
A house full of teinagants!  
A noisy quarrelsome household
- 617 'கடா பின்வாங்குகிறது பாயச்சலுக்கு இடம்  
When a goat draws back, it is to get room to butt!  
Applied to one who feels himself superior in a quarrel, and therefore quietly waits for the moment, when he can give a decisive blow —Also to a big dog and a cur -- "Dignity and impudence"
- 618 கலகம் பிறந்தால், நியாயம் பிறக்கும்  
If there be a quarrel the rights of the matter will come out  
If quarrels, misunderstandings and debts, are examined by outsiders, the truth will be found out Used by the innocent or injured party
- 619 கலகத்திலே போனபிற்பாடு, காலமாடு தலைமாடா?  
Are feet and heads distinguished after strife has begun? 1303
- 620 காற்றைக் காற்றோடே போச்சது  
The wind is gone with the wind  
i.e., Let our quarrel be forgotten
- 621 கீழ்க்காது மேற்காது மூனி, சண்டைக்கு ரணபத்திரகாளி  
That wretched woman has no jewels for any part of her ears,  
but she is good at a quarrel
- 622 குட்டையைக் கலக்கிப் பருந்துக்கு இரை இடுகிறது  
Disturbing the water in a pool, and giving food to kites 375  
A quarrel ruins the peace of a family and disperses its wealth among lawyers
- 623 குருவிக் கூண்டை கோலால் கலைத்ததுபோல  
Like destroying the nest of a bird with a stick 3086  
Used of slander or strife that breaks up a family
- 624 குறவழக்கும் இடைவழக்கும் கொஞ்சத்தில் தீராது  
Disputes of hunters and shepherds are not easily settled  
The quarrels of stupid people are hard to settle
625. சண்டைமுகத்தில் உறவா?  
Will relationship count in a quarrel? 628, 1303
- 626 சாக்ஷிகாரன காலில் வீழுவதைவிட, சண்டைக்காரன வாயில் வீழுவது  
நல்லது  
It is better to fall at the feet of him with whom you have quarrelled than to fall at the feet of a witness  
In this proverb straightforwardness is recommended Perhaps also there is the idea, that the witness of a crime is more difficult to silence than the person wronged
- 627 சொன்னதைச் சொல்லு அடி! சண்டைக்கூட மூனி!  
O shameless woman, say what you said!

- 628 படுகளத்தில் ஒப்பாரியா?  
Does relationship count on the battle field? 625
- 629 பேச்சுக்குப் பேச்சுச் சிங்காரமா?  
Is there any beauty in speaking words against words?  
Said sarcastically about endless disputes
- 630 மது பிந்து கலகம்போல இருக்கிறது  
It is like the quarrel caused by a honey drop  
Applied to quarrels arising from trifles  
“Content not about a goat’s brand” “A storm in a tea-pot”
- 631 மாரைத் தட்டி மனதிலே வை  
Beat your breast and remember  
When one of the disputants uses a bad word, the other beats his own breast to make himself remember it, that he may return it with interest  
Tamil abuse is most fluent and most decent, and neither men nor women hesitate to use the most obscene words
- 632 மௌனம் கலகநாசம்  
Silence is the end of a quarrel
- 633 வந்தது (or எட்டினது) சண்டை, இறக்கடி கூடையை!  
I have a quarrel with you! Set your basket down! 634  
i.e., We must have our quarrel out. Quoted about a woman of quarrelsome disposition, to whom strife is a delight  
“A man that will fight may find a cudgel in every hedge”
- 634 வலலிடி வழக்குச் சொல்லடி மாமி  
O mother-in-law, tell me how you wantonly caused that quarrel 633  
Said to a person who stirs up strife without cause
- 635 வெறுமவாய் மெல்லுகிற அம்மையாருக்கு நாழி அவல அகப்படடது போல  
It is like a measure of binised rice to a woman who has been working her jaws on nothing  
A sarcastic description of the joy that a quarrelsome woman finds in strife  
“Arthur could not tame a woman’s tongue”

## THE WORTHLESS

உதவாதவன்.

“GIVE NOT THAT WHICH IS HOLY UNTO DOGS”

- 636 எலும்பு கழக்கிற நாயக்குப் பருப்புசோறு ஏன்?  
Why give pulse and rice (i.e., good food) to a dog, that is biting bones? 1198  
A dog is regarded as an unclean animal in all the East, because, along with the village pigs, it plays the part of scavenger  
“What should a cow do with a nutmeg?”

- 637 ஒரு சந்தி பானை நாய அறியாது  
A dog does not know a vessel used on fast-days from a common pot 647  
Nothing is sacred to the wicked
- 638 கலசத்துக்குத் தெரியுமோ காப்பூர வாசனை?  
Will a (common) pot know the smell of Camphor?  
"He sprinkles incense on a dunghill"
- 639 கழுதைக்குத் தெரியுமா கஸ்தூரி (or கந்தப்பொடி) வாசனை?  
Will an ass know the odour of musk? 849
- 640 காடடுப்பூனைக்குச் சிவராததிரி விரதமா?  
Will a wild cat observe the fast of *Sivaratri*? 651  
The *Sivaratri* is a monthly vigil in honour of Siva, but a cat will kill and eat animals and birds even on that night No time is sacred to the wicked
- 641 குங்குமம் சுமந்த கழுதை பரிமளம் அறியுமா?  
Will the ass that bears a load of *Kunkuma* (a fragrant plant) enjoy the odour of it?
- 642 குரங்கின தலையில் கரகம் வைத்துக் காளிகுமபிட்டதுபோல  
Like putting a pot of sacred water on the head of a monkey and worshipping *Kali*!  
*Kali* is a malignant deity, who is supposed to be highly infuriated at any breach of the ceremonies in her temples The most clever and capable person is always employed to carry the pot of sacred water in her presence To give such a sacred trust to a careless man, would be incurring the Goddess' vindictive spite The proverb is used of a person who employs a well-known fool to perform a duty that is to be done with the greatest care
- 643 குரங்கு கையில் பூமாலை அகப்படாதுபோல  
Like a monkey getting a garland of flowers into its hands!
- 644 சிறுபிள்ளை கடமின் சிறுநூடைபோல  
Like a little girl wearing a small cloth 3317  
A child too young to understand why she should wear clothes will untie her cloth and perhaps forget it altogether and run about naked Said of one who does not appreciate his privileges, and also of one put into a position for which he is unworthy
- 645 தனக்கு என்றால் புழுக்கை கலம் கழுவி உண்ணாள்  
Knowing that the pot is for herself the slave-woman will not clean it before she eats from it  
Said about people who only do what work-they are compelled to do, and are utterly careless about personal neatness and comfort
- 646 நக்கிற நாய்க்குச் செக்கு என்றும் சிவலிங்கம் என்றும் தெரியுமா?  
A dog is not able to distinguish an oil mill from a *linga*  
The *linga* is a conical stone emblem of the god Siva The oil mill is made out of the bole of a large tree The two are very slightly alike The proverb means that degraded people cannot distinguish between sacred and secular things

- 647 நாயக்குத் தெரியுமா தேங்காய் ருசி?  
Does a dog appreciate the sweetness of a cocoanut? 637  
"A pebble and a diamond are alike to a blind man"
- 648 பறைச்சி வெற்றிலைபோட்டால், பத்துவிரலும் சுண்ணாம்பு  
When a Paria woman chews betel, her ten fingers will be  
smeared with lime (through slovenliness)
- 649 பனறிகுட்டிகளுக்கு ஒரு சந்தி ஏது?  
What has a young pig to do with a fast day?
- 650 புழுக்கை ஒழுக்கம் அறியாது, பித்தளை நாற்றம் அறியாது  
A slave does not understand good conduct, and brass 'does not  
know a bad smell' 676
- 651 பூனைக்கு இல்லை தானமும் தவமும்  
A cat does no charity and no penance' 640
- 652 பேடி கையில் ரம்பை அகப்பட்டதுபோல  
Like *Rambha's* falling into the hands of a eunuch  
*Rambha* is one of the celestial courtezans in *Sivarga*, the heaven of *Indra*  
No eunuch would be better off if he caught her Hence the proverb is  
used about good fortune happening to those who are unable to make use  
of it

---

THE APPARENTLY WORTHLESS ARE USELESS

- 653 ஒதி பெருததால், உரலாமா?  
Can the *odina* tree be made into a mortar when it has grown  
big? 662  
Wood from the *odina* is no use at any time. The worthless will always be  
useless
- 654 ஒதியமரம் தூணுமோ, ஒட்டாங்கிளிருசல துட்டு ஆமோ?  
Will an *odina* tree make a pillar? Will a shell serve as a coin?
- 655 கனகையிலே முளைத்தாலும், பேயச்சரைக்காய் நல்ல சரைக்காய் ஆகாது  
Even if it grows in the *Ganges*, a bad gourd will not become a  
good one  
The River *Ganges* is usually said to purify everything that comes in  
contact with its sacred waters
- 656 கல் எல்லாம் மாணிக்கக் கல்லாமா?  
Is every stone a precious stone? 2498
657. கனகையிலே பிறந்த நத்தை சாலக்கிராமம் ஆகாது.  
A snail born in the *Ganges* will not become a *Salagrama* stone  
The *Sulagrama* is an ammonite worshipped by the *Vaishnavas* because its  
spirals are supposed to contain or typify *Vishnu*
- 658 காட்டுப் பேயச்சரைக்காய் கறிகு ஆகுமா?  
Will a wild gourd ever become fit to season food?
- 659 குப்பையிலே முளைத்த கீரை கப்பலுக்குப் பாயமரமாகுமா?  
Will a vegetable grown on a dunghill make a mast for a ship?

## THE WORTHLESS MAY BE OF USE

- 660 அழகஞ்ச சீலைகளுளே மாணிககம்  
A ruby may be found within a filthy cloth 2407  
An apparently worthless man may have a good soul  
“A little body often harbours a great soul”
661. ஒடிந்த கோலாஞ்ஞம, ஊனறுகோலாகும  
Although a broken stick, it may be of use to lean on
- 662 ஒதியமரமும் சமயத்துக்கு உதவும்  
Even an *odina* tree may be useful on occasion 654
- 663 ஓட்டைபானையில் சாககரை இருக்கும்  
A broken pot will hold sugar
- 664 குப்பையிலே முளைத்த கொடி கூரையில் ஏறினதுபோல  
As the creeper that grew on a dunghill spread over the roof of the house  
This may also be used as a sneer against one who is thought to be an upstart
- 665 சிறு தரும்பு பலலுக்குத்த உதவும்  
Even a little straw may serve as a tooth-pick
- 666 சேற்றிலே முளைத்த செநதாமரை  
The red lotus that grew in the mud  
Women will use this about a beautiful child born of ugly parents Men will say this about a child with a noble disposition born in a mean family
- 667 நத்தை வயிற்றிலே முதது பிறக்கிறது  
In the womb of an oyster, pearls are born  
Cf 2005 ff

## THE WORTHLESS CANNOT ATTAIN TO WHAT IS NOBLE

- 668 அக்கிராரத்தில் பிறநதாலும், நாய வேதம் அறியுமா?  
Though a dog is born in a Brahmin street, will it know the Veda?  
There are several other forms of this proverb
- 669 குட்டிநாய கொண்டு வேட்டை ஆடுகிறதா?  
Is a pup any good in hunting?
- 670 கூலிகுக் குத்துகிறவளைக் கேளிகை ஆடச் சொன்னாற்போல  
Like telling a woman who pounds rice for hire, to dance 674  
The graceful art is beyond her  
“An emmet may work its heart out, but can never make honey”
- 671 கொட்டிக்கிழங்கு வெட்டுகிறவன் கோவிலில் வந்து ஆடுவானா?  
Will a woman, who is digging up eatable roots, come to a temple and dance?



- 672 ஸ்ரீரங்கத்துக காக்காயானாலும், கோவிந்தம் பாடுமா?  
Though a crow be born at Srirangam, will it be able to say  
"Govinda" ?  
Srirangam is a sacred place of the Vaishnavas near Trichinopoly, Govinda  
is a name of Vishnu. The meaning is, that circumstances cannot alter  
character. To be in a holy place will not make a bad man good.
- 673 திருடனை ராஜன முழிமுழிக்கச் சொன்னால், முழிப்பானா?  
If a thief is told to look with the (bold) eye of a king, will he  
be able to do so ?  
A thief is afraid of being found out, and the fear in his heart prevents him  
from simulating the fearless look of a king.
- 674 நெல்லு குததுகிறவளுகருக கல்லு பரிகை, தெரியுமா?  
Can she who is pounding rice examine precious stones ? 670

---

THE WORTHLESS CANNOT BE IMPROVED

- 675 அழுக்கைத் துடைத்து மடியில் வைத்தாலும், புழுக்கைக் குணம்  
போகாது  
Though you wipe off the dirt and place her in your lap, the  
(mean) disposition of a slave girl will not leave her  
"A crow is never the whiter for washing herself often"
- 676 எத்தனைதான் துலக்கினாலும், பித்தனை நாற்றம் போகாது  
However much you may polish brass, its bad smell won't leave  
it 650
- 677 சங்கையிலே முழுகினாலும், காக்காய் அன்னம் ஆகுமா?  
Even if a crow bathe in the Ganges, it will not become a  
swan 686, 2654
- 678 கழுதைக்கு ஜீனி கட்டினாலும் குதிரை ஆகுமா?  
If a saddle is put on an ass, will it become a horse ? 687  
"Fine feathers do not make fine birds"
- 679 கழுவிக்க கழுவி ஊற்றினாலும், கவிச்ச நாற்றம் போகாது  
However much you may wash bad food, its bad smell won't go
- 680 கழுத்து வெளுத்தாலும், காக்காய் கருடனாகுமா?  
Though its neck is made white, a crow won't become a sacred  
kite (Garudan)  
"The wolf changes his hair, but not his nature"
- 681 கறுப்புநாய வெள்ளைநாய ஆகாது  
A black dog won't become a white dog  
"What's bred in the bone, will never be out of the flesh"
- 682 கோழியின் காலில் கச்சையைக் கட்டினாலும், குப்பையைச் சீக்கும்  
Though a fowl's legs are adorned with bells, it will go and scratch  
on a dunghill 695  
"An ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk  
and scarlet"

- 683 நாயைக் குளிப்பாட்டி நடுவீட்டிலே வைத்தாலும், வாலைக் கிளப்பிக்  
கொண்டு டீ தினனப் போகும்  
Though you wash a dog and put it in the household shrine, it  
will raise its tail and go and eat filth  
There is a little shrine or a room where the domestic images, &c, are kept,  
in every Hindu house  
“ Wash a dog, comb a dog, still a dog is but a dog ”
- 684 நாய் வாலைக் குணக்கு எடுக்கலாமா?  
Can you get the curl out of a dog's tail ?  
“ Crooked by nature is never made straight by education ”
- 685 பறைச்சி பிள்ளையைப் பள்ளிக்கு வைத்தாலும், பேச்சிலே அய்யே  
என்னுமாம்  
Although a Paria woman's child is sent to school, it will still say  
‘ Ayye ’  
Ayye is vulgar Tamil for Ayar or Appar meaning ‘ father ’ The proverb,  
means that education will not eradicate vulgarity, and that modern science  
will not overcome the old science of the Sacred Books  
“ Nature overcomes nurture ”—“ Dogs bark as they are bred ”  
“ As the old cock crows, so crows the young ”
- 686 முக்காலும் காகம் முழுதி குளித்தாலும், கொக்கு ஆகுமா ?  
Even if a crow is washed and bathed thrice a day, it will not  
become a white crane 677  
“ Set a frog on a golden stool, and off it hops again unto the pool ”
- 687 முட்டிக்கால கழுதை பட்டவாத்தன் பரியாமா ?  
An ass with knock-knees will never become a royal steed 678  
He who is born in an inferior position is not fit for a superior position ]

Of 514 f

#### THE WORTHLESS ARE CONTEMPTIBLE

- 688 அகத்தி ஆயிரம் காயத்தாலும் புறத்தி புறத்தியே  
However many fruits the *akatti* tree (*coromilla*) yields, they are  
only fit to throw away
- 689 அருமை பெருமை அறியாதவன் ஆண்டு என்ன, மாண்டு என்ன  
It does not matter whether a person who does not appreciate  
what is rare and noble, rules or dies
- 690 உடைந்த (or ஓட்டை) சங்கில் ஊதை (or காற்றை) பறியுமா ?  
Can you get a sound out of a broken conch ?  
Or Can wind play on a broken conch ?  
The conch shell is frequently used by Hindus, especially at funerals.  
“ A cracked bell can never sound well ”
691. எலி புழுக்கை இறப்பில் இருந்து என்ன, வரப்பில் இருந்து என்ன  
It does not matter whether rat's dung is on the beam or on the  
ridge in the field

- 672 ஸ்ரீரங்கத்துக காககாயானாலும், கோவிந்தம் பாடுமா?  
Though a crow be born at *Srirangam*, will it be able to say  
“*Govinda*” ?  
*Srirangam* is a sacred place of the Vaishnavas near Trichinopoly, *Govinda*  
is a name of Vishnu. The meaning is, that circumstances cannot alter  
character. To be in a holy place will not make a bad man good.
- 673 திருடனை ராஜன் முழிமுழிக்கச் சொன்னால், முழிப்பானா?  
If a thief is told to look with the (bold) eye of a king, will he  
be able to do so ?  
A thief is afraid of being found out, and the fear in his heart prevents him  
from simulating the fearless look of a king.
- 674 நெல்லு குத்துகிறவளுக்காக கல்லு பரிகைத் தெரியுமா?  
Can she who is pounding rice examine precious stones ? 670

### THE WORTHLESS CANNOT BE IMPROVED

- 675 அழுகைகட துடைத்து மடியில வைத்தாலும், புழுக்கைக் குணம்  
போகாது  
Though you wipe off the dirt and place her in your lap, the  
(mean) disposition of a slave girl will not leave her.  
“*A crow is never the whiter for washing herself often*”
- 676 எத்தனைதான் துலக்கினாலும், பித்தனை நாற்றம் போகாது  
However much you may polish brass, its bad smell won't leave  
it 650
- 677 ஸங்கையிலே முழுக்கினாலும், காககாய அனனம் ஆகுமா?  
Even if a crow bathe in the *Ganges*, it will not become a  
swan 686, 2654
- 678 கழுதைக்கு ஜீனி கட்டினாலும் குதிரை ஆகுமா?  
If a saddle is put on an ass, will it become a horse ? 687  
“*Fine feathers do not make fine birds*”
- 679 கழுவிக்க கழுவி ஊற்றினாலும், கவிச்ச நாற்றம் போகாது  
However much you may wash bad food, its bad smell won't go
- 680 கழுத்து வெளுத்தாலும், காககாய கருடனாகுமா?  
Though its neck is made white, a crow won't become a sacred  
kite (*Garudan*)  
“*The wolf changes his hair, but not his nature*”
- 681 கறுப்புநாய வெள்ளைநாய ஆகாது  
A black dog won't become a white dog  
“*What's bred in the bone, will never be out of the flesh*”
- 682 கோழியின் காலில் கச்சையைக் கட்டினாலும், குப்பையைச் சீக்கும்  
Though a fowl's legs are adorned with bells, it will go and scratch  
on a dunghill 695  
“*An ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk  
and scarlet*”

683 நாயைக் குளிப்பாட்டி நடுவீட்டிலே வைத்தாலும், வாலேக் கிளப்பிக்  
கொண்டு பீ தினைப் போகும்  
Though you wash a dog and put it in the household shrine, it  
will raise its tail and go and eat filth  
There is a little shrine or a room where the domestic images, &c, are kept,  
in every Hindu house  
“ Wash a dog, comb a dog, still a dog is but a dog ”

684 நாய வாலேக் குணக்கு எடுக்கலாமா?  
Can you get the curl out of a dog's tail ?  
“ Crooked by nature is never made straight by education ”

685 பறைச்சி பிள்ளையைப் பள்ளிக்கு வைத்தாலும், பேச்சிலே அய்யே  
என்னுமாம்  
Although a Paria woman's child is sent to school, it will still say  
‘ Ayye ’ !  
Ayye is vulgar Tamil for Ayar or Appar meaning ‘ father ’ The proverb,  
means that education will not eradicate vulgarity, and that modern science  
will not overcome the old science of the Sacred Books  
“ Nature overcomes nurture ” — “ Dogs bark as they are bred ”  
“ As the old cock crows, so crows the young ”

686 முக்காலும் காகம் முழுதி குளித்தாலும், கொக்கு ஆகுமா ?  
Even if a crow is washed and bathed thrice a day, it will not  
become a white crane 677  
“ Set a frog on a golden stool, and off it hops again into the pool ”

687 முட்டிக்கால கழுதை பட்டவாதனை பரியாமா ?  
An ass with knock-knees will never become a royal steed 678  
He who is born in an inferior position is not fit for a superior position |

Of 514 f

#### THE WORTHLESS ARE CONTEMPTIBLE

688 அகத்தி ஆயிரம் காயத்தாலும் புறத்தி புறத்தியே  
However many fruits the akatti tree (coronilla) yields, they are  
only fit to throw away

689 அருமை பெருமை அறியாதவன் ஆண்டு என்ன, மாண்டு என்ன  
It does not matter whether a person who does not appreciate  
what is rare and noble, rules or dies

690 உடைந்த (or ஒட்டை) சங்கில் ஊதை (or காற்று) பறியுமா?  
Can you get a sound out of a broken conch ?  
Or Can wind play on a broken conch ?  
The conch shell is frequently used by Hindus, especially at funerals  
“ A cracked bell can never sound well ”

691 எலி புழுக்கை இறப்பில் இருந்து என்ன, வரப்பில் இருந்து என்ன  
It does not matter whether rat's dung is on the beam or on the  
ridge in the field

- 692 சரைப்பூவுக்கும் பறைப்பாட்டுக்கும் வாசனையிலலை.  
The flower of a gourd and a Paria's song have no savour
- 693 முட்டுக்கு முட்டிமல்ல, மூடக கதவுமல்ல, சன்னிதிவாசலுக்குச் சாததக் கதவுமல்ல  
You are neither a support to a support, nor a door to shut, nor a door in a temple gate  
Utterly useless for all purposes
- N B —The above are but a few out of many proverbs on this subject, many of which are but slight variations of the above

---

THE UNWORTHY NOT TO BE HONOURED

- 694 ஓட்டை நாழிகுப் பூண் கட்டினதுபோல  
Like fastening a silver ring round a broken measure  
"A leaden sword in an ivory scabbard"
- 695 கருடன் காலில் சதங்கை கட்டினதுபோல  
Like tying little bells to the leg of a sacred kite 682
- 696 கருங்காலி உலகைக்கு வெள்ளிப் பூண் கட்டினதுபோல  
Like fastening a silver ferrule on a rice pounder made of ebony  
To make a rice pounder of ebony and then adorn it with a silver ferrule would be the height of folly To honour fools is folly
- 697 கள்ளிக்கொம்புக்கு வெள்ளிப் பூண் கட்டினதுபோல  
Like fastening a silver ferrule on a staff (cut from) the *Kall* plant  
Wasting valuables on the worthless
- 698 துப்பற நாசிகுக் கொப்பு அழகைப்பாரா  
Look at the beauty of the ornament in the ear of that worthless woman  
"Garlands are not for every brow"
- 699 பங்கறை (i.e., பதங்கறைந்த, without beauty) சாவானுக்குப் பல் அழகைப் பாரா  
Look at the beauty of the teeth of that worthless scamp  
Both these proverbs refer to privileges being enjoyed by those unworthy of them
- 700 புழுக்கைக்குப் பொன்முடி பொறுக்குமா?  
Can a slave sustain a crown of gold?  
"As meet as a sow to bear a saddle"
701. மூக்குத்தாள் போடாத முண்டத்துக்கு முப்பதுபணத்தில் வெள்ளை  
டப்பி  
(As useless as) a silver snuff-box costing thirty coins (i.e., very expensive) to a fool who does not use snuff!

## ON INFERIOR PEOPLE WHO ARE RAISED ABOVE THEIR STATION

"Give promotion to the rude,  
They will chase away the good.  
Can the dog that eats old shoes  
Taste the sugarcane he chews?"

CH E GOVER *The Folk songs of Southern India*

- 702 அம்பட்டனை மந்திரிதனைதனக்கு வைத்துக்கொண்டதுபோல  
Like a barber who was made a minister 708, 1363, 1364, 1365  
The proverb refers to a story that tells about three men, a barber, a potter and a washerman, who were all raised to a high position by a king. They were equally little minded, and also equally anxious to show off their dignity and authority, so they fared very badly
- 703 அறுபடிகாலத்தில் எலிக்கு ஐந்து பெண்சாதி  
In harvest time a rat keeps five wives  
When the poor prosper they live extravagantly
- 704 அறப்பனுகுப் பவுஷு வந்தால், அாததராததிரியில் குடைபிடிப்பான  
If a low-bred man obtains wealth (or authority) he will carry an umbrella at midnight 709, 712  
In India an umbrella is a sign of affluence and authority  
"Set a beggar on horseback and he will ride to the devil"  
"The higher the ape goes the more he shows his tail"
- 705 எருது கொழுத்தால் தொழுவத்தில் இராது, பறையன் கொழுத்தால் பாயில் இரான்  
If an ox grow fat, it will not remain in its stall, if a Pariah become fat, he will not stay on his mat 711
- 706 கண்டறிந்த நாயுமல்ல, கனமறிந்த கப்பறையுமல்ல  
He is not an experienced dog, neither is he a pot that knows politeness  
Said of upstarts who do not know their work, but are too proud to ask advice from others
- 707 காகையின் கழுத்தில் பனங்காயைக் கட்டினதுபோல  
Like tying a palmyra fruit to the neck of a crow 708a, 1999  
Giving a heavy burden to a weak person
- 707a காறிப்போன கருணைக்கிழங்கு பழம் புளியால் பதம் பெற்றது  
The white yam that tasted rancid has been made tasty by the use of last year's tamarind  
Said of worthless people who attain prosperity through the gratuitous aid of others
- 708 குடிமக்கள் துரைத்தனம் செய்ந்துபோல  
Like menials set in authority 702
- 708a குருவிக் கழுத்தில் தேங்காயைக் கட்டினதுபோல  
Like tying a coconut to the neck of a bird 707  
Said when a weak person is given work beyond his strength, or when such a person attempts to do work beyond his strength, or about afflictions which he has no strength to bear

- 709 கோவணத்தில் ஒரு காசு இருந்தால், கோழி கூப்பிட (or கூவ) ஒரு பாட்டுவரும்  
If he has a coin in his rag, he will sing a song when the cock crows 704, 712
- 710 சிட்டுக்குருவிகுப் பட்டம் கடடினால், சட்டிப்பாளை எல்லாம் லொட லொடவென்று தததும்  
If you honour a sparrow, it will hop on all the pots and pans, and make them bang against each other
- 711 ஈண்டு கொழுத்தால் வளையில் இராது, பள்ளி கொழுத்தால் பாயில் இராது  
If a crab gets fat, it won't remain in its hole, if a *Palli* gets fat, he won't remain on his mat 705  
If mean people prosper they will become impudent  
"The priest when he begins the mass, forgets that ever clerk he was"
- 712 பள்ளி கையில் பணமிருந்தால், பாதிராதிரியில் பாடுவான்  
If a *Palli*-man gets money into his hand, he will sing at midnight 709  
The *Pallis* are a low Sudra caste They now claim to be of the warrior (Kshatreya) high caste
713. ஈங்கி (rank) மிகுசினும் (room) தேடுகிறது, ஆக்கிப்போட ஆள தேடுகிறது  
His rank is exalted and he seeks a room, and he also seeks a person to cook for him  
Said of one who is too proud to do petty necessary work for himself A vulgar proverb in mongrel Tamil  
"Beggars mounted run their horses to death"  
Of 591 ff 1357 ff

## DECEPTION, RUIN

### மோசம், நாசம்.

#### SELF DECEPTION AND SELF-DESTRUCTION

- 714 அதிகாரி வீட்டிலே திருடி, தலையாரி வீட்டிலே வைத்ததுபோல  
Like stealing from the headman's house, and hiding the stolen goods in the house of the village watchman 723  
"To break the constable's head and take refuge with the sheriff"
- 715 அவன் தன்னாலே தான் கெட்டால், அண்ணாவி என்னசெய்வான்?  
If he ruins himself, what can his teacher do?  
Said of a person, who through presumption rushes into ruin, and of a meddling man who undertakes work for which he has no ability, and thus loses his living

- 716 அழகுக்கு முகக்கை அறுப்பான உண்டா?  
Will any one cut off his nose to increase his beauty?  
"Like cutting off your nose to spite your face"
- 717 ஆப்பைப்பிடுகென குரங்கு நாசம் அடைந்ததுபோல  
As a monkey perished by drawing out a wedge  
The story is that of the monkey who sat on a tree that some wood cutters were trying to split and pulled out the wedge they had driven in. The wood at once closed on the monkey and he was killed.  
"He brings a staff to break his own head"
- 718 ஆரால கெட்டேன, நோரால கெட்டேன  
By whom was I ruined? By my mouth! 2506  
"A fool's tongue is long enough to cut his own throat"  
"Evil that cometh out of thy mouth flieth into thy bosom"
- 719 ஆனை தன தலையில் தானே மண்ணைப் போட்டுக்கொள்ளும்  
An elephant will put earth on its own head  
"To put one's elbow into one's eye".
- 720 இடையன் கரடிமேல ஆசைப்பட்டதுபோல  
Like the shepherd who lusted after a bear! 733  
To seek one's own destruction  
"He makes a rod for his own breech"
- 721 உண்கிற சோற்றிலே நஞ்சைக் கலக்கிறதா? (or கலலைப்போடுகிறதா?)  
Who will mix poison with the rice he is eating? (or Who will put stones into the rice he eats?)  
Who will destroy his own livelihood?
- 722 என்னை நீக்கிக்கொண்டுவரப்போன பேய், எண்ணெய்க் கொண்டுவர இசைந்ததுபோல  
Like the devil that went to relieve his friends from bringing oilseed, but agreed that they should bring oil 314  
He brought worse trouble over his friends whom he came to set free, for after his interference they had to crush the oil out of the seed and bring it to their master
- 723 ஒளிக்கப் போயும் தலையாரி வீட்டிலா?  
Though you go and hide yourself, should you do so in the house of the village watchman? 714  
"To run into the lion's mouth"
- 724 கம்பனியிலே சோற்றைப்போட்டு, மயிர் மயிர் என்கிறதுபோல  
Like putting boiled rice in a blanket, and then grumbling because it is full of hair
- 725 கழுத்தது அறுக்கக் கத்தி கையில் கொடுத்தாற்போல  
Like giving another man a knife to cut your own throat 731



- 726 கிணற்றைத் தூர்த்தால், வயிற்றைத் தூர்த்தும  
If you fill up the well, your stomach will be filled up (as no meal  
can be prepared without water)  
Folly will come back to its author  
“*Birds come home to roost*”
- 727 சண்பபன் வீட்டுக்கோழி தானே விலங்கு பூட்டிக்கொண்டதுபோல  
As the hempdresser's fowl entangled itself in the hemp  
Said of a person who involves himself in difficulties through his own folly
- 728 செடியிலிருக்கிற ஒணுனை மடியில் வீட்டுக்கொண்டு, குடைகிறது குடை  
கிறது என்கிறான்  
She takes a lizard from the hedge and puts it in her own lap, and  
then complains because it tickles her 186, 735  
Said of self inflicted evil Also used in an obscene sense  
“*Fly the pleasure that bites to-morrow*”
- 729 சேணியனுக்கு ஏன் குரங்கு?  
Why should a weaver keep a monkey?  
It will only damage his work Why should a man cherish bad habits?
- 730 தன் வாய்க்கஞ்சியை கவிழ்த்துப்போட்டான்  
He spilt his own soup  
i.e., He destroyed his own livelihood
- 731 தன்னைக் கட்ட கயிறு தானே கொடுத்தார்போல  
Like giving a rope to bind yourself 725  
“*I gave you a stick to break my own head with*”
- 732 தான் சாக மருந்து தினப்பானு?  
Will any one eat medicine to kill himself?  
“*Life is sweet*”
- 733 தூங்குகிற புலியைத் தட்டி எழுப்பினதுபோல  
Like striking a sleeping tiger to wake him up! 720  
“*Let sleeping dogs lie*”
- 734 நெருப்பிலே ஈ மொய்க்குமா?  
Will flies fly into fire?
- 735 நெருப்பை மடியிலே முடிகிறதா?  
Shall I put fire in my own lap? 728  
The two last proverbs are said by women, when blamed for being too free  
with men, or said by others in defence of such a woman, or by a chaste  
woman to a rude person who seeks her with evil intentions
- 736 பிடாரிமைப் பெண்டு வைத்துக்கொண்டதுபோல  
Like taking a vixen as a wife 3572  
A *Pidari* is a haughty, obstinate, and bad woman  
“*To make a halter to one's own neck*”

- 737 மடியிலே பூனைக்குட்டியைக் கட்டிக்கொண்டு சஞ்ஞம் பாககிறதுபோல  
Like tying up a kitten in one's lap, and looking for a good omen  
The cat is considered an ill-omened animal by Tamils  
"Don't take an ill-wisher along with you, when you start for some-  
thing good"

Cf 3251 ff

ON HELPING TO RUIN THOSE WHO ARE ON THEIR WAY TO RUIN

- 738 இளைத்தவன் தலையில் சொட்டு  
A tap on the head for an impoverished man 892, 3502  
"All the world will beat the man whom fortune buffets"
- 739 ஏழை என்னால் எவாக்கும் எளிது  
If he is poor he is slighted by everyone 894  
"A low hedge is easily leaped over" "Every poor man is counted  
a fool"
- 740 ஏழையைக் கண்டால், மோழையும் பாயும்  
If it sees a poor man, even a beast without horns will butt at him  
894, 3372  
"Even a child may beat a man that's bound"
- 741 ஒருவன் குழியிலே விழுந்தால், எல்லாரும் கூடி அவன் தலையிலே கல  
லைப் போடுகிறதா?  
If a person fall into a pit, should all join and throw stones on  
his head? 744  
"Him that falls, all the world runs over"
- 742 கருவாட்டுக்காரி சந்தாவிட்டால், நான் வந்துவிட்டேன்  
If the fish-wife gives me a chance, I'll take it 194  
Used by one who wants a pretext to enter into a dispute or quarrel with  
somebody who is already in trouble
- 743 சேறறிலே புதைந்த ஆனையைக் காககையும் குடும்  
Even a crow will peck an elephant that has stuck in the mud  
"All bite the bitten dog" "Hares may pull dead lions by the  
beard"  
"Little birds may peck a dead lion"
- 744 நரி (or குளப்பபாபபான்) கிணற்றில் விழுந்தால், தண்டு எடு, தடி எடு  
என்பார்கள்  
When a fox (or a dwarf Brahmin, i.e., a mischievous Brahmin)  
falls into a well, all will cry 'Bring clubs and sticks!' 741  
"He that is down shall pull him, crows in world"

## MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT DECEIT AND RUIN

- 745 அடுக்குசட்டி பூனைபோல இடுக்கிலே ஒளிககிறது  
He hides himself in a corner like a cat near a pile of pots  
Said of one who is cunning in all he does and says
- 746 அடுத்த கூரை வேகுமபோது, தன் கூரைக்கு மோசம்  
When a neighbour's thatch is burning, one's own thatch is in danger  
The evil that happens to your neighbour may come home to you  
"When the neighbour's house doth burn, be careful of thine own"
747. அந்தப் பருப்பு இங்கே வேகாது  
Those beans will not be cooked here 748, 776  
i.e., You will not take me in, however cunning you may be'
- 748 அவன் அண்டை அந்தப் பருப்பு வேகாது  
Those beans will not be cooked in his house 747  
He is not to be deceived
- 749 அவன் என தலைக்கு உலை வைக்கிறான்  
He is getting the rice-pot ready for my head 750, 1875  
He is preparing to cook my head, i.e., he is bent on ruining me
- 750 அவன் கழுத்துக்குக் கத்தி தீட்டுகிறான்  
He sharpens a knife for that man's throat 749  
Said of a deceitful person who does harm to one who least expects it from him
- 751 அவன் தலையில் ஓட்டை கவிழ்ப்பான்  
She has upset a pot on his head  
Said of a wife who has ruined her husband by her extravagance
- 752 ஆடுகி கிடையிலே கோளாய் புருந்ததுபோல  
Like a wolf in a sheep-fold'
- 753 ஆணையும் வேண்டாம், சத்தியமும் வேண்டாம், துணியைப் போட்டுத் தாண்டு  
Neither swear nor take an oath Spread the cloth and jump over it 759  
To spread a cloth and leap over it is a most emphatic oath
- 754 ஆறும் பாறும் அரைக்கீரை பாதகியும்  
(As badly off as) a crop of *areikkeerai* on the bed of a dry lake  
The *areikkeerai* grows wild, and nobody looks after it, and the lake may rise any day and destroy it all Said of a family that is totally ruined Some times more briefly ஆறும் பாறும் போச்சது
- 755 அம்பட்டன் மாப்பிள்ளைக்கு மீசை ஒதுக்கினதுபோல  
Like the barber's son-in-law who had his moustaches shaved away at the marriage  
Each of his barber friends tried to make some improvement in the bridegroom's moustaches till there was not a hair left on his lip  
"Too many cooks spoil the broth"  
'Many dressers put the bride's dress out of order'

- 756 இடையன கெடுத்தது பாதி, மடையன கெடுத்தது பாதி  
The shepherd destroyed half, and the fool half 788  
In India a shepherd is considered an incarnation of stupidity
- 757 இரண்டு கையும் போதாது என்று அகப்பபையும் கட்டிக்கொண்டான்.  
Finding his two hands were not enough, he tied on a ladle (to serve as a third hand) 524  
Said about a cunning person This proverb is used of officials open to bribery:
758. இருந்தும் கெடுத்தான், செத்தும் கெடுத்தான்  
He destroyed while alive, and also after his death  
Tennalarama the Jester, ordered his body to be buried across the boundary line of his village The people in the next village objected to any part of the grave being in their village Hence strife arose and so though he had done harm while alive he did more after his death Used when things go from bad to worse
- 759 எண்பது வேண்டாம், ஐம்பதும் முப்பதும் கொடு  
I don't want eighty, give me fifty and thirty 753  
The debtor offers terms to the creditor The creditor veils his eagerness for the money by putting his demands in other terms.  
" *It's six of one, and half a dozen of the other* "
- 760 எலித தலையில் கோடாலி விழுந்ததுபோல  
As the axe fell on the head of the rat  
Complete destruction
- 761 எல்லாரும் கூடி, எனக்குக் குலலா (or நாமம்) போட்டார்கள்  
All have joined to put a cap (or Námam) on me (i.e., to deceive me)
- 762 ஒரு கண்ணிலே புகுந்து, ஒரு கண்ணிலே வருகிறான்  
He goes in at one eye, and comes out of the other 594  
" *He has as many tricks as a lawyer* "
- 763 கட்டினான் தாலி, காட்டினான் கோலம்  
He tied the *thal*, and then showed his own character 773  
Having married the girl, he showed his real disposition. Said of those who gain their ends by false pretences
- 764 கண கட்டி வித்தை காட்ட வந்தாயா?  
Have you come to tie up our eyes and show off your skill? 776, 781
- 765 கமமான பசுவைக் காது அறுத்துக்கொள்ள வேண்டும்  
You must only buy a *Kammalan's* cow after cutting its ears  
This caste is considered so full of deceit, that one cannot be sure that the cow a *Kammalan* wants to sell is not a wooden cow till its ears have been cut and the blood has flowed

765a கமமாள் பசுவைக் காதறுத்து கொண்டாலும், உள்ளே செவ்வரகு  
பாய்ச்சியிருப்பான்

Though you buy a *Kammalan's* cow only after cutting its ears, he  
will have put red wax in its ears

This proverb is a sequel to the former. The *Kammalan* knows the trick  
there referred to and is so cunning that he will put red wax into his  
wooden cow's ears so that if they are cut into they will look like red flesh  
Used of a perfect rogue

766 கழுத்துக்குமேல் கத்தி வந்திருக்கச்சே செயயவேண்டியது என்ன?  
When the knife is on the neck, what can be done?

767 காலப பிடித்த சனியன ஊரைச் சுற்றி அடிக்கும்  
If the baneful influence of the star Saturn attack your legs, it  
will make you wander all over the village  
Some times a Hindu wife scolds a husband so much that he leaves home  
and wanders about.

768 காளித் தோட்டத்துக் கற்பக விருகூழ் ஆருக்கும் உதவாது  
The *Kalpaka* tree in *Kālī's* garden is of no use to any one  
The goddess *Kālī* is so revengeful, that if anyone eat the fruits of her  
wonderful tree, she will kill him — What is the good of property in the  
hands of those who will not make a generous use of it?

769 கிணற்றில் தள்ளி, கலையும போட்டான்  
He pushed him into the well and threw stones upon him  
i.e., He betrayed and ruined him

770. குடலை பிடுங்கி ஜஞ்சம் (or பூணூல்) போட்டுக்கொள்ளுவேன்  
I will tear out your entrails and wear them as my sacred cord!  
768

This proverb refers to a *Kālī* or *Pidari* festival. Her priests go in the dead  
of the night to the burning ground, where they kill an infant and bring  
its entrails in order to hang them round the neck of *Kālī*, who delights  
in cruelty

Said of one who boasts of his inhuman actions  
“He could eat my heart with garlic”

771 குமபிட்ட கோவில் தலைமேல் இடிநது விழுந்ததுபோல  
Like the temple that fell on the head of him who revered it  
Spoken of a man who has been ruined by a person whom he respected and  
trusted

772 குருவுக்கும் நாமந் தடவி (or போட்டு), கோபால் பெட்டியில் கை  
போட்டதுபோல  
Like putting a *Nāmam* on a priest's forehead, and putting your  
hand into the vessel in which he receives alms 238  
Clever and daring cheating

773 கைத்தாலி கழுத்தினமேல் ஏறட்டும  
Let the *thalī* first be tied on the neck 763  
i.e., Only when I am actually married to her shall I believe you mean to  
let me have your daughter. The proverb expresses fear of deceit

- 774 கொடுத்தாற்போல கொடுத்து வாங்கிக்கொள்ளுகிறது  
He took it back again just when he had given it 917
- 775 சிவ சொத்து சூல நாசம்  
Siva's property destroys a family  
He who steals what is sacred or what belongs to a temple will be ruined.
- 776 ஜூல (or காககாய) வித்தை காட்டுகிறேன் பராக்கிலலாமல பாா  
I will show you magic, watch attentively ! 764, 781  
i.e., I am up to your tricks A hint to a cheat who is trying to deceive  
" *Stuffing is good for geese, but not for me* "
- 777 தரை தட்டின கப்பல் போல  
Like a ship which has run ashore
- 778 தலைக்குமேல கை காட்டுகிறது  
To show one's hand over one's head 260  
i.e., To revoke with the hand what has been promised by the lips The proverb is often used in condemnation of a crafty person in power who plays a double part
- 779 தலையில கை வைத்தான்  
He put his hand on my head  
Said of one who has taken advantage of trust reposed in him to deceive and ruin those who have trusted him
- 780 துஷ்ட நிககிரகம, சிஷ்ட பரிபாலனம்  
To destroy the wicked, and protect the good  
This Sanskrit phrase appears often in the Sastras in connection with the incarnations of the Divinity, who appeared on earth to protect the good and destroy the wicked.
- 781 நீ படித்த பள்ளியிலேதான், நானும் படித்தேன்  
I have studied in the very school in which you studied 764, 776, 1324, 1811  
i.e., I am as smart as you are
- 782 பழிபோட்டுத் தலை வாங்குகிற ஜாதி  
A race that blames innocent people and cuts their throats 234  
Said of those who are unscrupulous in their treachery
- 783 பாட்டி பைத்தியசாரி, பதக்கைபோட்டு முககுறுணி எனபாள்  
Grandmatma is silly ! When she gives one a small measure (of something) she says it is a big one  
Said ironically of one who is full of tricks and dodges but cannot hide her true character
- 784 பின்னாலே இருந்து கூண்டு முடைகிறான்.  
He keeps behind me to weave wicker-work (to bury me in)  
The proverb refers to a practice of the Thuggs, the sect of religious murderers
- 785 மண்ணுக்கு இரையாய்ப் போகிறது  
It becomes food for the earth  
Said, for instance, about something destroyed by white ants, or by a person who is pleading for help, but sees his request refused

786. முக்காட்டுக்குள்ளே மூடு மந்திரமா?  
What! Are there secret incantations inside your veil?  
This proverb is used when one finds a secret plot against oneself in an apparently guileless person.—The veil is often used to signify *modesty*
- 786a. முக்காட்டுக்குள் சமுதாடா?  
What! (Did you conceal) a dagger inside your veil?
787. மேயகிற கோழி மூக்கை ஒடித்தாற்போல  
Like breaking the beak of a fowl 558  
If its beak is broken, it must die of starvation—Used when the chief supporter of a family dies
788. வாதி கெடுத்தது பாதி, வண்ணான கெடுத்தது பாதி  
The alchemist spoiled half, and the washerman spoiled half 756  
Neither knew his own business
789. வேரைக்கலவி வெந்நீர் வாராததான்  
He digged up the roots and poured hot water on them  
Utter destruction.
790. அவன் எனனை ஊதிப் பறக்க அடிக்கப் பாரக்கிறான்  
He tries to blow me off and make me fly away  
Tries to run me

---

“IT IS EASIER TO PULL DOWN THAN TO BUILD UP”

- 790a. அடுக்கிற அருமை உடைக்கிற நாயக்குத் தெரியுமா?  
Does the dog that breaks the pots understand how difficult it is to pile them up?  
In the potter's house and verandah pots of all sizes are placed in great piles  
It takes much time to pile them up, but it is easy to knock them down and smash them all
791. குசவனுக்குப் பல நாளவேலை, தடிககாரனுக்கு ஒரு நிமிஷவேலை  
What is many day's work for the potter, is but a few moment's work for him who breaks pots  
“An hour may destroy what an age has built up”

---

## LOSS

நஷ்டம்.

### LOSS UPON LOSS

792. கலம் போனதுமல்லாமல், கண்ணுக்கும் மூக்குக்கும் வந்தது கேடு  
I have not only lost my pot, but I have also lost my eyes and my nose  
“After one loss come many”
793. கழுதை கடித்ததுமல்லாமல், காலையும் மிதித்ததாம் (com மெரித்ததாம்)  
Not only did the ass bite him, but it also trampled on him

794. குதிரை செத்ததுமல்லாமல், குழிதோண்டப் பதது பணம்  
Not only has his horse died, but it has also cost ten coins to bury it
795. கோழி போனதுமல்லாமல், குரலும் போச்சது  
Not only has she lost her fowl, but her voice is gone also  
She has lost her fowl, and her voice in screaming for it
796. சாப்பிள்ளை பெற்றாலும், மருத்துவசகி கூலி தப்பாது  
Though the child was still-born, the midwife did not miss her fee
797. பிள்ளைகாரன பிள்ளைக்கு அழுகிறான், பணிசெய்வோன் (com பணிசு  
சன்) காசுக்கு அழுகிறான்  
The father weeps for the (dead) child, the people who arrange the funeral weep for hire  
In India there are classes of low caste people whose business it to perform last rites for the corpse
798. முடிச்ச அவிழககக கொடுத்ததுமல்லாமல், இளித்தவாய்ப பட்டமும்  
கூடக கிடைத்தது  
Besides losing the money he had tied up in his cloth, he has also been called a grinning fool
799. விளக்கெண்ணெய்க்குக் கேடே தவிர, பிள்ளை பிழைப்பது இல்லை.  
Besides losing the oil, the child did not live  
Oil is often used as medicine in India

Of 301 ff

#### MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT LOSSES

800. அடுப்பும் நெருப்பும் போய், வாய்த் தவிடும் போச்சது  
After losing both the hearth and the fire, the bran (i.e., the food) in my mouth was lost too 809  
"All is lost both labour and cost"
801. ஆயிரம் மாட்டிலு ஒரு மாடு உதைத்துக்கொண்டால் என்ன?  
If one cow out of a thousand kicks, what does it matter?
802. உழக்கு நெல்லுக்கு உழைக்கப்போய், பதக்கு நெலைப் பன்றி தின்றதுபோல  
Like the man who toiled for a small measure of rice, while the pig (at home) ate up a big measure 806
803. கடடிவைத்த பணத்தைத் தட்டிப் பறித்தாற்போல  
As the money tied up for safety was snatched away!  
Spoken of the sudden loss of what was carefully protected
804. கப்பல் ஏறிக் கடலில் கவிழ்ந்ததுபோல  
Like embarking on a vessel and being shipwrecked at sea



805. குளத்தோடு கோபித்துக கால கழுவாதவனபோல.  
Like the man who was angry with the pool and so would not wash his feet in it!  
“When a man grows angry, his reason rides out” (II Kings 5, 11)
806. ஜாண ஏற, முழம் சறுக்குகிறதா?  
While rising a span, should one slip back a cubit? 802  
“One step forward and two steps back”
807. தண்ணீரக்குடம் உடைந்தாலும் ஐயோ, தயிரக்குடம் உடைந்தாலும் ஐயோ!  
If a water pot (a worthless thing) breaks, they exclaim ‘Alas’! and if a pot of curds (a valuable thing) breaks they say the same!
808. பிடித்த கிளையும் மிதித்த (கொம்மெரித்த) கொம்பும் முறிந்து போச்சுது  
The branch I had seized and the branch on which I was standing both broke!
809. புது வெள்ளம் வந்து பழைய வெள்ளத்தையும் அடித்துக்கொண்டுபோகிறது  
A new flood came and carried off the old flood! 925, 1241, 3153  
The loss of what one possesses together with the loss of what one is seeking
810. மலையைப் பார்த்து நாய குலைததால், மலைக்குக் கேடோ நாயக்குக் கேடோ?  
If a dog look at a mountain and bark, will the mountain or the dog suffer?  
“What does the moon care, if the dog bark at her”  
“To bark against the moon”

## THEFT, THIEVES.

திருட்டு, திருடன்.

### ACCOMPLICES IN THEFT

811. அதிகாரியும் தலையாரியும் கூடி, விடியுமட்டும திருடலாம்  
If the head-man and the village watch-man are in league, they can steal till daybreak 814
812. உளவிலலாமல களவு இல்லை  
No robbery takes place without the help of an inmate of the house.
813. உளவனிலலாமல, ஊர் அழியாது  
A town will not be destroyed without a traitor

- 814 உன்னும் கன்னும் கூடினால, விடிகிறமட்டும் திருடலாம்  
If the inmate of a house and a thief are in league, they can steal till day-break 811
- 815 கன்னும் தோட்டகாரனும் ஒன்று கூடினால, விடியுமட்டும் திருடலாம்  
If the thief and the gardener are in league, they can steal till day-break

## THIEVES

- 816 அவன் கை மெத்த கூராச்சே  
His hand is very sharp '  
i.e., He is a thief
- 817 ஐந்து விரலும், ஐந்து கன்னங்கோல.  
His five fingers are five crow-bars  
Said of a clever thief
- 818 கட்டி அழுகிறபோது, கையும் துழாவுகிறது  
While embracing and weeping she gropes with her hand 2311  
After a death in a house while the women sit weeping in a circle with their hands on one another's shoulders, a thievish woman will try to steal the jewels of the woman next her Nothing is sacred to a thief
- 819 தட்டான் தாய்ப் பொன்னிலும் மாபபொன் திருவொன்  
A goldsmith will pilfer a little gold-dust even from his mother's gold '
- 820 தோலிருக்க, சுளை விழுங்கி (com முழுங்கி)  
He swallowed the pulp, but left the peel intact  
Said of a thief who steals without being found out.

## THEFT

- 821 அளளிககொண்டே போகச்சே, கிளளிககொண்டு வருகிறான்.  
While I was going away with what I had stolen, he came and pilfered from it
- 822 இந்த வீட்டிலே வைத்தது மாயமாயிருக்கிறது  
What is kept in the house becomes an illusion 830, 831  
Said when little things disappear from one's house without anybody knowing how they disappear The allusion is to the doctrine of illusion (Maya) according to which everything is phenomenal and nothing real
- 823 ஊசிகுருக களளன் உடனே இருப்பான்  
There will be a thief for a needle immediately  
Little things, if not looked after, will be stolen at once
- 824 களளன் பெரிதோ, காப்பான் பெரிதோ ?  
Is the thief great, or the watchman ? 415  
The thief is more alert than the watchman

- 825 கிள்ளுகிறவனிடத்தில் இருந்தாலும், அள்ளுகிறவனிடத்தில் இருக்கலா  
காது  
Though he who pilfers may be endured, he who steals in quanti-  
ties cannot be endured
- 826 கொள்ளைக்குப் போனாலும், கூட்டு ஆகாது  
When a thief goes to plunder, he should go without a partner
827. சம்பந்தி கிரகஸ்தன வருகிறான், செம்பு (com சொம்பு) தவலை உள்ளே  
(or ironically வெளியே) வை  
Our honest relative is coming, put all the brass pots inside (or  
ironically, outside) !  
Used ironically about a friend in whom one has no confidence, implying that  
even one's relatives may be thieves
- 828 கண்ட இடத்திலே திருடன் கண்போகிறது  
The eyes of a thief run over the place he sees 972  
While he is in a place he will stealthily study it well, with intent to use his  
knowledge ill
- 829 நரி நாலு கால் திருடன், இடையன் இரண்டு கால திருடன்  
The jackal is a thief with four legs, the shepherd a thief with  
two legs
- 830 நின்றகொண்டே இருந்தவன் எப்படியோ கண்ணில் மண்ணைப்  
போட்டு, அதை எடுத்துக்கொண்டுபோனான்  
He who just stood here has somehow managed to throw dust  
into your eyes and run off with something ! 822, 831
- 831 வைத்து வைத்தவன்போல எடுத்துக்கொண்டான்  
He carried it off as though he had placed it ready to hand  
822, 830

## THE END JUSTIFIES THE MEANS.

- 832 ஆயிரம் பொய் சொல்லிக் கோவிலைக் கட்டிவை  
Tell a thousand lies in order to build a temple  
Or, ஆயிரம் பொய் சொல்லி ஒரு விளக்கு ஏற்றிவை, Tell a thousand  
lies to light a lamp Or, ஆயிரம் பொய் சொல்லி ஒரு தாலி கட்  
டிவை, and ஆயிரம் பொய் சொல்லி ஒரு கலியாணஞ் செய்துவை,  
Tell a thousand lies and marry  
The latter forms of the saying refer to the lies told by the bridegroom's  
friends to the bride's relatives about his character, person, habits and  
wealth, in order to make them eager to complete the arrangements for the  
marriage

## GENEROSITY.

### GENEROSITY AT ANOTHER'S EXPENSE

- 833 கடைதேங்காய் எடுத்து, வழிபயிள்ளையாருக்கு உடைததாற்போல  
 Like stealing a cocoanut in the market and breaking it as an offering to *Ganesa* 360  
*Ganesa* is the popular god of learning and remover of obstacles
- 834 பசுவைக் கொன்று செருப்பு தானாடு செயததுபோல  
 Like killing a cow and making its hide into shoes as a gift to a Brahmin  
 The cow is sacred, and the gift of shoes made from its hide to a Brahmin cannot expiate the crime of killing it One cannot buy merit with wealth made unrighteously  
 "Robbing Peter to pay Paul"
- 835 வெல்லப்பயிள்ளையாரைக் கிளளி, அதற்கு நைவேததியாடு செய்கிறது.  
 Pinching off a little sugar from an image of *Ganesa* (that is made of sugar) and offering that sugar to the image (from which it has been stolen)'  
 "Broad thongs are cut from other men's leather"

---

### CHEAP GENEROSITY

- 836 ஆற்றிலே போகிற தண்ணீரை, அப்பா குடி, ஆத்தான் குடி  
 O, father, O mother! drink of the water that runs in the river  
 Often used of shameless claims on public money, especially public charities
837. ஆற்றிலே ஆயிரம் காணி தானம் பண்ணினாற்போல  
 Like making you a gift of a thousand acres of land in a sandy river!  
 A worthless gift Sometimes used of a master who assigns much work on little pay
- 838 கடிக்கமாட்டாத பாகடு உததம் தானம்  
 The areca-nut which one cannot bite, is an excellent gift to others!  
 Besides being a sarcasm on a mean gift this saying is also used of the gift of a miser, which is a great thing to him however small others may think it There is a Telugu song that tells how a miser mourned because he had to pay a few cash for the wood for the funeral pyre of some one who died in his house

## HABIT.

## வழக்கம்.

THE NATURAL DISPOSITION CANNOT BE CHANGED

- 839 ஊததை போகக் குளித்தவனுமில்லை, பசி போகத் தின்றவனுமில்லை  
No one gets rid of dirt by bathing, and no one has his hunger  
satisfied by eating  
The dirt and the hunger will soon return, the washing and the eating must  
be repeated
- 840 எத்தனை புட்ம் இட்டாலும், இருமபு பசும்பொன்னாகுமா?  
Will iron become fine gold, however often refined?
- 841 குணத்தை மாற்ற குரு இல்லை  
There is no priest who can change the natural disposition 122
- 842 ஜெனமத்தில பிறந்தது செருப்பால் அடித்தாலும் போகாது  
What is born with you will not leave you even if beaten with  
slippers 850  
"He who is born a fool is never cured"
843. தண்ணீர் வெந்நீராளுலும் நெருப்பை அவிக்கும்  
Though cold water is made hot, it will put out fire - 2372  
"Foul water as soon as fair, will quench hot fire"
- 844 வெங்காயத்துக்கு (or வெள்ளைப்பூண்டுக்கு) எத்தனை வாசனை கட்டினாலும், தூக்கநத்ததையே வீசும்  
However many perfumes you put on an onion it will still emit  
a bad smell

Of 514 ff 852, 858-860, 873 ff

## THE POWER OF HABIT

- 845 அங்காடிகாரியைச் சங்கீதம் பாடச்சொன்னால், வெங்காயம் கருவேப்  
பிலை என்பான்  
If you ask a woman, who goes about the street selling vegetables  
to sing a song, she will only go on crying, 'Onions and greens'!
- 846 அம்மணத்தேசத்தில் கோமணம் கட்டினவன் பைத்தியக்காரன்  
He who ties on a rag in a country where all go naked will be con-  
sidered a mad man  
"You must do in Rome as Rome does"
- 847 அருமை மருமகன் தலைபோனாலும் போகடமும், ஆதிகாலத்து உரலு  
போகலாகாது  
Although the head of your dear son-in-law comes to grief, it does  
not matter, but see that the rice-mortar you have inherited  
comes to no harm  
Said about overvaluing that which is old because it is old, and undervalu-  
ing that which is recent or new because it is not ancient  
"Custom is the plague of wise men and the idol of fools"

- 848 ஊருக்கு எல்லாம் ஒரு வழி, உனக்கு ஒரு வழியா?  
The whole village has one way (of doing things), do you want a  
different one? 2828  
Said as a rebuke to one who makes innovations
- 849 கந்தப்பொழிக கடைக்காரனுக்கு வாசனை தெரியுமா?  
Is a merchant who sells scented powder, able to smell it? 395,  
639  
He has got so used to it, that he does not perceive it Constant association  
with anything, good or evil, is apt to give rise to indifference to its moral  
worth
- 850 தொடழிபழகம சுகோமடம  
Habits acquired in the cradle last to the grave 842  
“What belongs to nature lasts to the grave”

## CASTE

### ஜாதி, குலம்.

- 851 அசலிலே பிறந்த கஸமாலம்  
He is dross born from pure metal' 252, 545a  
Said sarcastically to a worthless person who prides himself on belonging to  
a high caste
- 852 அவன் ஜாதி எந்தப் புத்தி, குலம் எந்த ஆசாரமோ, அதுதான் வரும்  
A man will inherit the intellect and the rites of his caste 856  
The characteristics of a man's caste will show themselves in him, however  
much he tries to hide them  
“Nature will out”
- 853 கலம் கலந்தால், குலம் கலக்கும்  
If we mix our pots (i.e., If we take food together), our castes  
will get mixed  
People of different castes and sub-castes cannot eat together without  
contracting ceremonial defilement
- 854 கனமத்தினால் ஜாதியேயன்றி, ஜெனமத்தினால் ஜாதியிலலை  
One does not belong to a caste by birth, but by reason of actions  
done in a former existence  
Explained in the Mahabharata —நன்னெறி நல்ல நடக்கையுடைய  
வாக்கள எவாகளோ, அவர்களே நல்ல ஜெனனம், only those who walk  
in the right way with good conduct are of good birth
- 855 குணம் பெரிதேயன்றி, குலம் பெரிதல்ல  
Not caste, but virtue is great
- 856 குலம் எப்படியோ, குணம் அப்படியே  
As his caste is, so is his character 852, 1392

- 857 குலம் சூப்பையிலே, பணம் பந்தியிலே  
High caste lies on a dunghill, wealth has the feast  
“ *Worth has been underrated ever since wealth was overvalued* ”
858. சநியாசிகும ஜாதிமானம் போகாது  
Even an ascetic (who has renounced all) has not lost pride in his caste
- 859 ஜாதிவாகு ஜங்கிடவாகு, இலுப்பைப்பூ தொளை வாகு  
The caste's custom is common to every village, just as there are holes in every *Iluppar* flower  
The faults and shortcomings of a caste mark the caste wherever it is found.  
Low caste people often attempt to mingle with the higher castes, but they find it difficult, as their mannerisms of speech betray them
860. வம்சத்து (com வங்குசம்) வாழ்கைக்கு ஒரு குடுவை பொங்கலிட்டா  
லும் போகாது  
The habit of your caste will not leave you even if you boil a vessel full of rice as an offering to it  
A man can never lose the sentiments of his caste

Of 839 f

#### ABSTINENCE FROM MEAT

- 861 ஆடு தினபாளாம், இரண்டு ஆடு தினபாளாம், ஆட்டைக் கண்டால், சீச்சி  
என்பாளாம்  
She will eat a sheep, yea even two, but if she sees one, she exclaims “ *fie, fie* ”!  
Used ironically of those who profess not to eat flesh, but who really enjoy it
- 862 உப்புக் கண்டம் பறிகொடுத்த பாப்பாத்திபோல  
Like the Brahmin woman who had lost her salted mutton!  
1025  
Used when something is lost, that the owner dare not enquire after for fear of public disgrace Brahmins are not allowed to eat flesh in any form By the rules of her caste the Brahmin woman ought not to have had any salted mutton to lose, and when it was lost she dare not inquire about it, lest she should be turned out of her caste and disgraced for breaking caste rules
- 863 ஒருபொழுது (or ஆசாரப் பூசை)ச் சட்டி, அதினமேல கவுச்சிச் சட்டி  
(or மீனகறி)  
The pots used daily by flesh eaters are put on the top of the pots kept for sacred purposes! 2281  
The two ought never to come in contact as the former defile the latter  
Said in sarcasm about those who make great professions of ceremonial piety but do not carry them out

864. கீற்றிலே (com கீததிலே) வேண்டாம், சாற்றிலே வாரு  
Do not give me any piece of meat Give me the broth only
865. கொன்றால் பாவம், தின்றால் தீரும்  
If you kill an animal, it is sin, but if you eat it, you will get rid of the sin!  
Killing is a sin, but among many Sudra sub castes the eating of flesh is allowed
- 866 சாற்றிலே பீ இறுததாறபோல வாரு  
Strain the filth from the soup and let me have the soup
- 867 சாற்றிலே வேண்டாம், தெளிவிலே வாரு  
I don't want the soup (with the meat in it), give me the clear soup only!  
864, 866, 867 and 869 all mean the same What the person says he does not want, is exactly what he wants These proverbs are sarcasms on the growing disregard for Shastric rules against flesh eating
- 868 சுத்த சைவம், மரக்கறி எல்லாம் தள்ளுபடி.  
He is a pure vegetarian, so throw all vegetables away  
Said ironically to one, or about one, who pretends to be a strict vegetarian
- 868a. சைவததுக்கு ஆசைப்பட்டு மரக்கறி தள்ளிவிட்டேன்!  
I wish to become a vegetarian, and so I have given up vegetables!
- 869 ஞாயிறுக்கிழமை ஒருபொழுது நண்டு வேண்டாம், சாறு விடு  
I don't want crabs as it is a fast day, pour out the soup only for me 867  
"As good eat the devil, as the broth he is boiled in"
- 870 நாலாம் தலைமுறையைப் பாராததால், நாவிதனும் சிறப்பபடுவான்.  
If you look back four generations you may find that a barber is your uncle
- 871 சைவ முததையா (a name) முதலியாருக்குப் சமைத்ததுபோட வள  
ஞவப் பண்டாரம்  
A Pariah priest cooked for the vegetarian, Muttaiya Muthaliyar!  
The Muthaliyar's professions of vegetarianism, which is counted a virtue in India, were overthrown by the fact that his cook was a flesh-eating Pariah.
- 872 சைவம் முற்றி, எலும்பு எலும்பாய்க் கழியுது  
Pretending to severe vegetarianism he excretes bones  
An ironical and rather vulgar proverb denoting that the professed vegetarian is really a flesh eater



## WHAT IS DONE CANNOT BE UNDONE

## திருப்புதல, மாற்றல்.

- 873 அணை கடந்த வெள்ளம் அழுதாலும் வராது  
Will the flood that has leaped over its banks go back if you weep ?
- 874 உறியிலே கடடித தூக்கினாலும், அழுகற பூசனிககாய அழுகலே  
Though a rotten gourd is hung up in a net (*uri*), it is still a rotten one
- 875 ஒரு பணம் கொடுத்த அழிச்சொல்லி ஒன்பது பணம் கொடுத்த ஓய்ச் சொன்னால் ஓயுமா ?  
If you have paid him one small coin to weep, will he cease weeping if you give him nine coins ?  
Easy to do evil, hard to remedy it See 884 N B  
" Give the piper a penny, and two pence to leave off "
- 876 கறந்த பால் முலைக்கு ஏறுமா ?  
Can milk that has been drawn, enter the udder again ?  
" Can a man be born again "
- 877 காயந்த திருமபு குடித்த நீரை வாராது  
The water the hot iron has drunk, will not come back !
- 878 கோபம் வந்து கிணற்றில் விழுந்தால், சந்தோஷம் வந்தால் எழுந்திருக்க கலாமா ?  
If you get angry and fall into a well, will you get out by trying to feel happy ?  
" Anger begins with folly, and ends with repentance "
- 879 கோபத்தில் அறுத்த மூக்கு சந்தோஷத்தில் வருமா ?  
Will happiness restore a nose that has been cut off in anger ?  
A jealous husband in India sometimes cuts off his wife's nose in his anger  
If the quarrel is made up and he lives happily with his wife again, he would like to undo what he has done, but, of course, cannot
- 880 சுடுகாடு போன பிணம் திரும்பாது  
A corpse that has gone to the burning ground will not come back
- 881 சோறு சிந்தினால் பொறுக்கலாம், மானம் சிந்தினால் பொறுக்கலாமா ?  
If boiled rice be spilt, it may be picked up, but if honour be lost, can it be had back ?
- 882 தோண்டுக குறுணி, தூக்க முக்குறுணி  
One measure for digging, but three for filling up again
- 883 சுண்டைக்காய் கால பணம், சுமைக கூலி முக்கால பணம்  
The price of the *sundakai* (a vegetable) is a quarter of a *panam*, the charge for carrying it is three times as much !

- 884 செத்த ஆடு கால பணம், சுமைக கூலி முக்கால பணம்  
 The price of the dead sheep is a quarter of a *panam*, the charge for carrying it is three times as much '  
*N B*—Nos 875, 883 and 884 scarcely come in this section, but it is difficult to class them more accurately The idea in them seems to be that what is begun without thought, must be completed, though it involves much labour and loss
- 885 மறந்து செத்தேன், பிராணன் வா என்றால் வருமா?  
 I forgot myself and died, if I call my life back, will it come?  
 Used of one who thoughtlessly does something wicked, which he cannot rectify  
 “*Evil comes to us by ells, and goes away by inches*”
- 886 முப்பது பணம் கொடுத்தாலும், மூளிப் பட்டம் போகாது  
 Though you give thirty *panams*, a bad name will not forsake you  
 “*Give a dog an ill name, and you may as well hang him*”  
*Cf* 514 *ff* 839 *ff* 994 *ff* 1288 *ff*

## FORBEARANCE, LENIENCY, PLIABILITY

இளக்காரம், இளப்பம், தாக்கிணியம்.

- 887 அறிந்த பாப்பான் சிறேந்தன் ஆறு காசுக்கு மூன்று தோசையா?  
 The Brahmin he knew as his friend, gave him only three cakes for six cash  
 He ought to have given him six
- 888 அறிந்தவன் என்று கும்பிட அடிமை வழக்கிட்ட கதை  
 The story of the man who bowed down to his friend, and was claimed by this friend as his slave'
- 889 ஆள் இளப்பமாயிருந்தால், (or ஏமாந்தவனானால்) எமனையும் நமனையும் பலகாரம் பண்ணுவான்  
 If Death present himself without his terrors, she will take advantage of it and cook him in a cake 2649  
 A shrew will take advantage of the least indulgence to get the upper hand over her husband or master
- 889a இளைப்பு ஒட்டினால் எமனையும் நமனையும் பலகாரம் பண்ணுவான்  
 If you allow her leanness to be cured by with good eating, she will make Death into a cake
- 890 ஆளைப் பார்த்தான், வாயில் ஏயத்தான்  
 He saw him, and deceived him in his own mouth 3372  
 “*He did him in the eye*”

- 891 ஆனைக கண்டு ஏமாததுமாம் (or ஏயககும் or மிரட்டுமாம்) ஆலங்  
காட்டு பேய (or நரி)  
The devil (or jackal!) that lives in the banyan grove, sees a man  
and cheats him (or intimidates him)  
They will harm no one who turns a bold face to them  
Of ஏமாந்தவனை ஏமாததுகிறது, to deceive him who can be de-  
ceived  
“ *An easy fool is a knave's tool* ”
- 892 உழுகிற மாட்டை துகத்தால் அடித்ததுபோல  
Like beating the ploughing ox with the yoke 738, 3502  
Said about the ill-treatment of an inferior who has done good service, or  
about over severe punishments
- 893 எதிரி இளபபமானால், கோபம் சண்டப் பிரசண்டம்  
If your opponent betrays weakness, then your rage will be over-  
whelming
- 894 எதிர்த்தவன் ஏழை என்றால், கோபம் சண்டாளம்;  
If your opponent is a poor man, your rage will be savage 739
- 895 என இளககாரம் விளக்காய் எரிகிறது (com எரியுது)  
My good nature burns like a lamp  
i.e., All in the house know my good nature or my submissiveness and I  
suffer, just as a lamp wastes by burning Said by an overworked  
daughter-in-law or by a servant  
“ *The least boy always carries the greatest fiddle* ”  
“ *A candle lights others and consumes itself* ”
- 896 ஏர் உழுகிறவன் இளபபமானால், எருது மச்சான முறை (or மைத்து  
னை) கொண்டாடும்  
If the ploughman is yielding, the bullock will treat him like a  
brother-in-law!  
If the superior is weak, the inferior will get his own way
- 897 எனவாயனைக கண்டாளம், எணிப்பநதம் பிடித்தாளாம்  
Seeing that her husband was a simpleton, she carried the torches  
very high  
i.e., Knowing his easy-going foolishly kind nature, she did what she liked  
without regard to his wishes  
“ *She wears the breeches* ”
- 898 ஏமாந்தால் நாமம் போடுவான், இளைப்பு ஒட்டவில்லை  
If I am yielding he will put a Namam on me (i.e., cheat me), but  
he is too weak to try (or he has no chance) 910
- 899 ஒடுகிறவனைக கண்டால், துரத்துகிறவனுக்கு இளககாரம்  
Seeing the pursued man run away, makes (pursuit) easy to the  
pursuer

- 900 கண்குசுதிப் பாம்புபோல கண்ணிலே மண்ணைப் போடுகிறான்  
He throws earth into your eyes with the malice of a whip-snake  
The green whip snake is said to hide itself in the tops of palms and wait for the drawer of palm juice to climb up When he nears the top the snake darts forth and strikes out his eyes Here it is used as an emblem of malice
- 901 கொட்டினால் தேன, கொட்டாவிட்டால் பிள்ளைப்பூச்சி  
If it sting it is a scorpion, if not, it is only a mud-gryllus
- 902 கொலலன், எளிமை (or பேதமை) கண்டு, குறங்கு காலுக்குப் பூண்கட்டிச் சொன்னதாம்  
It is said, that a monkey seeing the good nature of the blacksmith, asked him to adorn its legs with anklets '  
Said of one who is so good natured, that every one takes advantage of him
- 903 தாங்கித் தாங்கிப் பாராததால், தலைமேல ஏறுகிறான்  
If you treat a person too leniently, he will jump on your head  
If a servant says he will leave, but is coaxed to stay, he will treat his employer with contempt
904. தாக்ஷினியம் தன நாசம்  
Over complacency is the ruin of wealth 1085  
i.e., The inability to say 'No' (*Takshinyam*) is ruinous to all material prosperity  
"Foolish pity spoils a city"
- 905 தாய் தூற்றினால் ஊர் தூற்றும், கொண்டவன் தூற்றினால் கண்டவன் தூற்றுவான்  
If a mother slanders her daughter, the village will slander her also, if the husband slanders his wife, every body else will slander her 3200
- 906 பூச்சி பூச்சி என்றால், புழுக்கை தலைமேல ஏறும்  
If you speak kindly to a maid-servant, she will jump on your head  
If servants be treated too kindly, they will take advantage of their employer  
"He that handles a rattle tenderly is soonest stung"

Cf 738 ff 3334 ff

## DESIRE

ஆசை.

VAIN WISHES

- 907 ஆசையிருக்கிறது தாசிலபண்ண, அமிசை (prop அமிசம்) இருக்கிறது கழுதை மேயக்க  
He has the desire to rule over a district, but his lot is to herd asses  
"The wolf loses his teeth, but not his inclination"  
"If wishes were thrushes, beggars would eat birds"

- 908 எழுந்திருப்பாள காலில்லை  
She would like to stand up, but has no legs  
Said of one who wants to do mischief, but lacks the power
- 909 குருட்டுக்கோழி தவிடுகரு வீங்கினதுபோல  
The blind bird had a great desire for bran  
Its blindness prevented it from finding any
- 910 தம்பி கவர்னர் (Governor) ஆவான், இளைப்பு ஒட்டவில்லை  
The younger brother wants to be the governor, but his feebleness prevents him 898  
“ If you cannot bite, don't show your teeth ”
911. தம்பி உழுவான், மேழி எட்டாது  
The younger brother would plough, but he cannot reach the handle of the plough  
“ If wishes might prevail, shepherds would be kings ”
- 912 முடவன் கொம்புதேனுக்கு ஆசைப்பட்டதுபோல  
Like the lame man who wanted the honey up in the tree 1017  
Said of a person who craves for something beyond his reach  
“ The grapes are sour ”

*Cf 1669 ff 2670 ff*

#### DISAPPOINTED DESIRES

- 913 அழுகிற பிள்ளைக்கு வாழைப்பழம் காட்டுகிறதுபோல  
Like showing a plantain (or banana) to a crying child  
The sight of the fruit only makes the child cry more
- 914 ஆசை சொல்லிக்காட்டி, மோசம் செய்கிறது  
To excite desires and then deceive 2363  
To give hopes either by promises, ambiguous words or invitations, but finally to disappoint the hopes formed.
- 915 என்னை நம்பாதே, தாலி வாங்காதே  
Do not trust in me and take off your *thālī* !  
Said about one who disappoints the faith that others have in him. The saying is, literally, a warning to a married woman not to forget her marriage vows. It is also explained as follows —In the *Wōddar* (navy) caste a widow is allowed to remarry, and may wear the *thālī* given to her by her first husband up to the day of her second marriage. There was a lazy *Wēddur* who wanted to marry a certain hard working widow, so that he might live on the profits of her work. One day he found out that she had the same idea in her mind about him, so he uttered the above words, meaning: If you want to remarry in order to live an idle life, don't

- 91h. ஏறவிட்டு, எணியை வாங்குகிறது  
What ' make me mount (a tree) and then remove the ladder '  
Do not excite hopes only to deceive them
- 917 கலத்தில் சோறறை இடிகு கையைப் பிடித்தாற்போல  
Like serving up rice in a vessel and then laying hold of your  
hand (to prevent you from eating it) 774  
To promise and afterwards disappoint  
" Give a thing and take again, and you shall rue in hell's reign "
- 918 கிளியை வளர்த்துப் பூனை கையில் கொடுக்கிறதா?  
Is it right to rear a parrot and then leave it to the claws of a cat ?
- 919 கொடுக்கிறேன் என்றால் ஆசை, அடிக்கிறேன் என்றால் பயம்  
If I say I will bestow, I give hope , if I say I will beat, I cause  
fear 1095  
Promises and threats should be carried out

Of 219 ff 239 ff 913 ff 2328 ff 2373 ff

#### UNGRATEFUL GREEDINESS

- 920 இடம் கொடுத்தால், மடம் பிடுங்குவான்  
If you give him a place (to lie down in), he will take the whole  
hermitage  
" Give a rogue an inch and he'll take an ell "
- 921 இடுபு வைத்த இடம் எல்லாம் அடுபு வைத்தான்  
Wherever he got a place to lie on, he made a hearth  
" Give me a seat, and I will make myself room to lie down "
- 922 ஈனருக்கு இடங்கொடுத்தால் இலவீடம் கைகொள்வான்  
If you make room for a mean person, he will take your whole  
house  
" He that takes the devil into his boat, must carry him over the  
sound "
- 923 உம (com உ) என்கிறாளாம் காமாட்சி, ஒட்டிக்கொண்டாளாம் மீனாட்சி  
Kamakshee (Siva's wife Parvati) only said 'um,' but Meenakshee  
(Kubera's daughter) stuck to her 963, 980, 1934  
After the former had promised a thing, the latter did not leave her till she  
got it Siva and Kubera are popular deities
- 924 ஏறாது ஊர இடங்கொடுத்தால், எருதும் பொதியும் உளவே செலுத்த  
வான்  
If you leave sufficient room for an ant to creep in he will drive in  
his bullock and its load '  
" Give a clown your anger and he will take your whole hand "

925. ஒண்ட வந்த பிடாரி ஊர் பிடாரியைத் துரத்தினதுபோல.  
Like the goddess that came and asked for a place to rest, and then expelled the goddess of the village 809  
Hindu applications of this proverb would be —The Brahmins came to India for shelter in ancient times, but made themselves the priests and masters of the land the English came to trade, but have taken all authority out of the hands of the Brahmins  
“ I gave the mouse a hole, and she is become my heir ”
926. கிட்டவா நாயே என்றால், மூஞ்சியை (prop முகத்தை) நகருகிறது  
If you say, Come here, dog! it will lick its face and come (cringing)  
If spoken to kindly it will beg for something to eat If low people are encouraged at all they will try to make profit of the kindness shown to them  
“ The dog wags its tail, not for love of you, but of your bread ”
927. தாதன ஆட்டம் திருப்பதியிலே தெரியும்  
The tricks of a Vaishnava mendicant are known in Tirupathi  
These mendicants will come to villagers and promise to help them to perform religious rites at the sacred shrine at Tirupathi, but when they have persuaded the villagers to make a pilgrimage to the shrine and have got them to the place they refuse to do anything unless handsomely rewarded, at the same time threatening these ignorant people with the anger of the deity unless they conform to their demands A man's greed is best known in the place where he has most influence
928. நரிகு இருங்கொடுத்தால், கிடைக்கு இரண்டு ஆடு பிடிக்கும்  
If you give any room to a jackal, it will take two sheep from your flock
929. விரலு நுழைய இருங்கொடுத்தால், உரலை (or தலையை) நுழைக்கிறான்  
If you give room for him to push in a finger, he will push in a rice-mortar (or his head)
930. வெள்ளைக்காரனுக்கு ஆட்டுத்தோல இருங்கொடுத்தானாக, அது அறுத்தது, ஊர் முழுதும் அடித்தது, இது எனது என்றான்  
(Our ancestors) gave as much room as a sheep-skin can cover to a European, but he cut it into bits, conquered the whole place, and said, “ This is mine ”

Of 2172 ff

“ GRASP ALL, LOSE ALL ”

931. அறச்செட்டு முழுநஷ்டம்  
Over niggardliness is utter loss  
“ Much would have more, and lost all ”
932. கடுஞ்செட்டுக் கண்ணை (or தயவை)க் கெடுக்கும்  
Stinginess ruins the eyes (or one's sense of sympathy)  
“ A covetous man is good to none, but worst to himself ”
933. கன ஆசை, கன நஷ்டம்  
Great desire, great loss  
“ Avarice bursts the bag ” “ All covet, all lose ”

- 934 பேராசை தீராத தரிதிரம  
Much greed is endless poverty
- 935 வட்டி ஆசை முதலுக்குக் கேடு  
Greed of high interest is loss of capital

COVETOUSNESS

- 936 அசலா (or ஊரா) உடமைக்குப் பேயாயப் பறக்கிறது  
He flies like a devil after a neighbour's property  
"No one is content with his lot"
- 937 அரிசி அள்ளின காகநாயப்போல  
Like the crow that plundered the rice  
A crow that has once eaten rice, always seeks more  
"As greedy as a dog"
- 938 குட்டிபோட்ட நாயபோல அலைகிறது  
To be as anxious as a dog that has pups  
A mother-in-law often applies this to a daughter-in-law who covets some luxury but it is also applied to all kinds of desires
- 939 பிடிபிடியாய் நடபால, பொதிபொதியாய விளையுமா?  
If you plant rice by the handful only, will it grow up in sheaves?  
933  
Said sarcastically to children who fill their mouths greedily when eating  
"He that grasps at too much holds nothing fast"
- 940 பொன் காப்புக்கு ஆசைப்பட்டபு புலி கையில் அகப்பட்டதுபோல  
He longed for the gold bracelets and was caught by the tiger'  
The story is told in the Panchatantra A certain tiger grew too old to hunt and was dying of hunger, when he thought of a device for securing a meal, and wove a bracelet of yellow grass round his paw A Brahman who came that way saw the bracelet and believing it to be gold, coveted it The tiger, who professed intense penitence for all his former sins, declared that he would give the bracelet to the Brahman if he would take it The Brahman led by his avarice approached to take the gift, and was killed and eaten by the tiger
- 941 மந்தையிலும் பால, வீட்டிலும் தயிரா?  
If (you take) the milk when with the herd, can you have curds at home?  
"The first cut and all the loaf besides"

Cf 1205 ff

CONFLICTING DESIRES

- 942 ஆசை அவன்மேல், ஆதரவு பாயமேல்  
He wants the woman, but he loves his mat'  
Parsimony versus lust



- 942a ஆறநிலே ஒருகாலும், சேறநிலே ஒருகாலுமாயிருக்கிறான்.  
He stands with one leg in the river, and one in the mud
- 943 இரண்டு வீட்டிலும் கலியாணம், இடையில் செத்ததாம் நாயகாட்டி.  
A wedding was going on in two houses, the pup died between them 951  
"He that hunts two hares oft loseth both"  
"Between two stools he falls to the bottom"  
Kashmiri "The washerman's dog is not of the house, nor of the ghât"
- 944 இரண்டு ஆட்டிலே ஊட்டின குட்டி ஆனான்  
He has become a lamb that sucks two sheep  
Said of one who tries to take advantage of the favour of several persons instead of cleaving to one patron, and finds that the end of all his scheming is failure and disappointment  
"No man can serve two masters"
- 945 இரண்டு ஓடத்திலே கால வைக்கிறதா?  
Can you keep your legs in two different boats?
- 946 ஏறச்சொன்னால் எருதுக்குக் கோபம், இறங்கச்சொன்னால் நொண்டிக்குக் கோபம்  
If a lame man is told to mount a bull, the bull gets angry, if he is told to dismount, he gets angry  
Said for example, when a mother-in-law and her daughter in law quarrel and the girl's husband does not know what to do, for if he sides with either party, he offends the other
- 947 கம்புக்குக் களை வெட்டினாற்போலும் இருக்கவேண்டும், தம்பிக்குப் பெண் பேசினாற்போலும் இருக்கவேண்டும்  
Appear as if you were weeding the corn, and as if you were arranging the marriage of your younger brother! 220  
"Killing two birds with one stone"
- 948 காசுக்கு ஒரு குதிரையும் வேண்டும், காற்றைப்போல பறக்கவும் வேண்டும்  
He wants (to buy) a horse for a few cash, but it must run as swiftly as the wind
- 949 கூழுக்கும் ஆசை, மாவுக்கும் (or மீசைக்கும்) ஆசை  
He is fond of gruel, and of flour (or of his moustache)
- 950 சொன்னால் ஆய (தாய) செத்துப்போவான், சொல்லாவிட்டால் அப்பன் செத்துப்போவான்  
If I tell it, the mother will die, if I don't tell it, the father will die  
A man caught a hare and gave it to his wife to cook. The hare ran away, and the wife to avoid her husband's anger killed their cat and prepared it for dinner. The son who happened to know this, to save his father from eating the cat, came running in and threw one of his slippers into the rice and the other into the curry and ran off—Used when one servant knows something bad of another and desires to inform their master but fears his fellow-servant's vengeance

- 951 துககல ஊரிலும் கலியாணம், துடியல் ஊரிலும் கலியாணம், நாய அங்  
கே ஓடியும் கெட்டது, இங்கே ஓடியும் கெட்டது  
There was a wedding in the villages of Tukkal and Tudyal, the  
dog ran to one, but got nothing, and to the other but got  
nothing 943.
- 952 பணமும் பத்தாயிருக்கவேண்டும, பெண்ணும் முததாயிருக்கவேண்டும,  
முறையிலேயும் அதைமகளாயிருக்கவேண்டும  
The money (that has to be paid for my bride) must be ten *panams*  
only, the girl herself must be a pearl, and she must also be the  
daughter of my father's sister  
The bridegroom wants to give a very small dowry for his bride, but is very  
exacting in his requirements
- 953 பாம்பு சாகாமல், பாம்பு அடித்த கோலும் முறிகாமல் இருக்கவேண்  
டும்  
It must be done without killing the snake, and without breaking  
the stick that strikes the snake  
Said of one who wants to force something from another, but without in-  
juring him
- 954 மதிலமேல பூனைபோல  
Like a cat upon the wall  
No one can say which side it will jump Used about cases in the law courts  
of which the result is not certain
- 955 மெலவவும் மாட்டாமல், முழுங்கவும் மாட்டாமலிருக்கிறான்  
He will not chew it, nor will he swallow it  
He will not tell his secret or sorrow, nor have done with it.

“COUNTING THE CHICKENS BEFORE THEY ARE HATCHED”

956. அக்காடு வெட்டி பருத்தி விதைக்கிறேன் என்றால், அப்பா எனக்கு ஒரு  
துப்பட்டி என்கிறான் பிள்ளை அதற்கு அப்பன் கைகால பட்டுக்  
கிழியப்போகிறது, மடித்துப் பெட்டியிலே வை என்கிறான்  
If the father says, I will cut down that forest and sow cotton  
seed, the son replies, Father give me a new cloth On this the  
father remarks It is too long for your legs and hands, it will  
be torn, fold it up, and put it away in the box! 960, 1282  
A variation of the last clause is அதற்கு அப்பன் காலிலே மாட்டி  
கிழிக்கவா என்று கணனத்தில் அடித்தான் On this the father re-  
marks, What! will you tear it with your feet? and boxes his  
ears  
The boy takes for granted that the cotton has grown up and been woven  
The father takes for granted that the boy has got the cloth Used of  
premature and unreasonable requests and hopes
957. ஊர் உண்டாகியல்லவோ கிழக்கே மேற்கே உண்டாகவேண்டும  
When you have built the village, then talk of East and West  
“Don't holloa till you are out of the wood”
958. எருமை இருந்தால் அல்லவோ பால் கறக்கவேண்டும  
When you own a buffalo, then milk it

- 959 எருமை வாவகுமுன நெயவிலை கூறுகிறதா?  
Should ghee (clarified butter) be offered for sale, before a single buffalo is bought?  
“Don't reckon your eggs before they are laid”
- 960 பருத்திக்கு உழும முன்னே, தம்பி எட்டுமுழும என்கிறான்  
Before ploughing in order to plant cotton, the younger brother asks for eight cubits of cotton-cloth 956, 1269, 1282
- 961 பிள்ளை பெற்றுப் பேரிடவேண்டும்  
A name must be given to a child after its birth  
“Never buy the cradle, till the baby comes”
- 962 மரத்தை வைத்துக்கொண்டு, பழத்தைக் கோரவேண்டும்  
You must plant the tree, before you long for the fruit  
Cf 2530 ff 2882 ff

#### MISCELLANEOUS PROVERBS ON DESIRE

- 963 அசைவு இருந்தால் விடப்ப போகமாட்டான்  
As long as there is a bustle, he won't leave 923, 975, 978, 981  
Thus children keep near when cakes are baking, in hope of getting one  
Cf அங்கே அசைவில்லை, There is nothing going on there, I can get nothing there
- 964 ஆசை நோவுக்கு அவிழ்தம் ஏது  
There is no antidote for the disease called Desire' 2520
- 965 ஆசை பெரிதோ, மலை பெரிதோ?  
Is Desire or a mountain the greater? 982  
The *Tukhnu Purana* says —“There is no end of my desires Though all I hope should come to pass for ten thousand or a hundred thousand years, still new wishes would spring up”
- 966 ஆசைக்கு அளவில்லை  
Desire has no limits 965  
“Ever drunk, ever dry”
- 967 ஆடப் பாடத் தெரியாது, இரண்டு பங்கு உண்டு  
He can neither dance nor sing (i.e., can do nothing), but wants a double share (of the rewards) 977
- 968 ஆவலமாதிரி இருந்தால் என்ன, அன்னம் இறங்கினால் அல்லோ  
பிழைப்பான்  
What avails mere desire? If he swallows rice, he will live
- 969 உண்டால் திருமோ பசி, கண்டால் திருமோ பசி?  
Will seeing food, or eating food, satisfy your hunger? 968
- 970 எட்டிப்பழத்தை இச்சிக்கிறதுபோல  
Like wishing to eat poison (*nux vomica*)'

- 971 கத்தரிக்காய் வாங்கி பூசணிக்காயைக் கொசுறு?  
When you buy a brinjal (a small vegetable), will they give you  
a pumpkin (a big vegetable) into the bargain?  
"The calf is bought and the buffalo demanded into the bargain"
- 972 காமனுக்குக் கண்ட இடத்தில் கண்  
Wherever Kāman goes, there is his eye 828  
The God of love always makes good use of his eyes Said of one who  
desires every woman he sees
- 973 காமத்துக்குக் கண் இல்லை  
Lust has no eyes  
This means that lust lacks discrimination  
"Love is blind"
- 974 கால அணு கொடுக்கிறேன் என்றால், காதலுழி நடப்பான  
If you say, I will give you a quarter-anna coin, he will walk ten  
miles (to get it)  
A quarter anna is worth about a farthing
- 975 சைத்யுள்ள இடத்தில் கத்தி நாடு  
The knife seeks the fleshy parts 963, 978, 981-  
Said of avaricious or lustful or even merely greedy persons who know  
their best friends and get out of them all they can
- 976 சநியாசி கோவணத்துக்கு இச்சித்துச் சமுசாரம் மேலிட்டதுபோல  
Like the ascetic who was anxious to protect his loin cloth and  
got a big family!  
The story goes that a Sannyāsi bought a cat to protect his clothes from  
rats, to feed the cat he got a cow, to graze the cow he hired a cowherd,  
the cowherd soon married and had a number of children, then a famine  
came, and the Sannyāsi had to keep them all The story shows how  
one desire leads to many, each greater than the other  
"No one is content with his lot"
- 977 துப்புக்கெட்டவளுக்கு (or கெட்டகேட்டுக்கு) இரட்டை பரிசும்  
A worthless woman demands a double wedding present 967  
The worthless are often the most importunate
- 978 பச்சைக் கண்டால், ஒட்டு அடி மகளே!  
O daughter, if you see green places keep to them! 963, 975, 981  
Stay where there is something to be got Said also of children, when one  
of them has some sweets, and the others surround it to get some
- 979 பங்கிலலாப பங்கை விழுந்தது அள்ளலாமா?  
Should you fall on a share which is not yours and plunder from  
it?
- 980 பாப்பாணுக்கு வாய் போகக்காதே, ஆண்டிக்கு அதுதானும் சொல்லாதே  
Do not promise a Brahmin anything, and still less a mendicant  
923, 1934  
Both are proverbially importunate until they get what they think their  
due Hence never promise them anything அவாக்குக்கு வாய் விற்று  
பபோடாதே, Don't sell your mouth to them  
"Three things are insatiable priests, monks, and the sea"

- 959 எருமை வாங்குமுன் நெய்விலை கூறுகிறதா?  
Should ghee (clarified butter) be offered for sale, before a single buffalo is bought?  
“Don't reckon your eggs before they are laid”
- 960 பருத்திகு உழுமு முன்னே, தம்பி எட்டுமுழுமு என்கிறான்  
Before ploughing in order to plant cotton, the younger brother asks for eight cubits of cotton-cloth 956, 1269, 1282
- 961 பிள்ளை பெற்றுப் பேரிடவேண்டும்  
A name must be given to a child after its birth  
“Never buy the cradle, till the baby comes”
- 962 மரத்தை வைத்துக்கொண்டு, பழத்தைக் கோரவேண்டும்  
You must plant the tree, before you long for the fruit  
Cf 2530 ff 2882 ff

## MISCELLANEOUS PROVERBS ON DESIRE

- 963 ஆசைவு இருந்தால் விட்டுப் போகமாட்டான்  
As long as there is a bustle, he won't leave 923, 975, 978, 981  
Thus children keep near when cakes are baking, in hope of getting one  
Cf ஆங்கே ஆசைவிலலை, There is nothing going on there, I can get nothing there
- 964 ஆசை நோவுக்கு அவிழ்தம் ஏது  
There is no antidote for the disease called Desire! 2520
- 965 ஆசை பெரிதோ, மலை பெரிதோ?  
Is Desire or a mountain the greater? 982  
The Vishnu Purana says —“There is no end of my desires Though all I hope should come to pass for ten thousand or a hundred thousand years, still new wishes would spring up”
- 966 ஆசைக்கு அளவிலலை  
Desire has no limits 965  
“Ever drunk, ever dry”
- 967 ஆடப் பாடத் தெரியாது, இரண்டு பங்கு உண்டு  
He can neither dance nor sing (i.e., can do nothing), but wants a double share (of the rewards) 977
- 968 ஆவலமாத்நிரம் இருந்தால் எனன், அன்னம் இறங்கினால் அல்லோ பிழைப்பான்  
What avails mere desire? If he swallows rice, he will live
- 969 உண்டால் தீருமோ பசி, கண்டால் தீருமோ பசி?  
Will seeing food, or eating food, satisfy your hunger? 968
- 970 எட்டிப்பழத்தை இச்சிக்கிறதுபோல  
Like wishing to eat poison (nux vomica)!

- 971 கத்தரிககாய வாங்கி பூசணிககாயக கொசுறா?  
When you buy a brinjal (a small vegetable), will they give you  
a pumpkin (a big vegetable) into the bargain?  
"The calf is bought and the buffalo demanded into the bargain"
- 972 காமனுக்குக கண்ட இடத்தில் கண்  
Wherever Kāman goes, there is his eye 828  
The God of love always makes good use of his eyes Said of one who  
desires every woman he sees
- 973 காமத்துக்குக கண் இல்லை  
Lust has no eyes  
This means that lust lacks discrimination  
"Love is blind"
- 974 கால அணு கொடுக்கிறேன் என்றால், காதவழி நடப்பான  
If you say, I will give you a quarter-anna coin, he will walk ten  
miles (to get it)  
A quarter anna is worth about a farthing
- 975 சதைபுள்ள இடத்தில் கத்தி நாடும  
The knife seeks the fleshy parts 963, 978, 981-  
Said of avaricious or lustful or even merely greedy persons who know  
their best friends and get out of them all they can
- 976 சந்நியாசி கோவணத்துக்கு இச்சித்துச் சமுசாரம் மேலிட்டதுபோல  
Like the ascetic who was anxious to protect his loin cloth and  
got a big family!  
The story goes that a Sannyāsi bought a cat to protect his clothes from  
rats, to feed the cat he got a cow, to graze the cow he hired a cowherd,  
the cowherd soon married and had a number of children, then a famine  
came, and the Sannyāsi had to keep them all The story shows how  
one desire leads to many, each greater than the other  
"No one is content with his lot"
- 977 துப்புக்கெட்டவளுக்கு (or கெட்டகதேடுக்கு) இரட்டை பரியம்  
A worthless woman demands a double wedding present 967  
The worthless are often the most importunate
- 978 பச்சை கண்டால், ஒட்டு அடி மகனே!  
O daughter, if you see green places keep to them! 963, 975, 981  
Stay where there is something to be got Said also of children, when one  
of them has some sweets, and the others surround it to get some
- 979 பங்கிலலாப பங்கை விழுநது அள்ளலாமா?  
Should you fall on a share which is not yours and plunder from  
it?
- 980 பாபபானுக்கு வாய போககாதே, ஆண்டிக்கு அதுதானும் சொல்லாதே.  
Do not promise a Brahmin anything, and still less a mendicant  
923, 1934  
Both are proverbially importunate until they get what they think their  
due Hence never promise them anything அவர்களுக்கு வாய விற்று  
பபோடாதே, Don't sell your mouth to them  
"Three things are insatiable priests, monks, and the sea"

981. பாணையில் அரிசி இருந்தால், பார்ப்பான கண உறங்காது  
 As long as there is rice in the pot, the Brahmin will not sleep  
 963, 975, 978  
 Said of covetous people who are always trying to get something out of the rich
982. பிள்ளை பெறப் பெறப் ஆகை, பணம் சேரச் சேர ஆகை.  
 The wish is for more and more children, and for more and more money 965  
 Desire increases by being satisfied  
 "The more one has, the more one wants"
983. பூனை கொன்ற பாவம் உனதோடே, வெலலம் தின்ற பாவம் என  
 தோடே  
 Let the sin of killing the cat be with you, and the sin of eating the sugar with me  
 Said by a greedy merchant to a Brahmin priest to whom he brought the cheapest offering that would expiate the sin he had committed in killing a cat, viz., a little image of a cat made of sugar, which he himself swallowed, saying the above words
984. மன்மதன் அவனை பம்பரம்போல ஆட்டுகிறான்  
 The God of Love (or Lust) plays with him as with a top
985. வாணியன் ஆகை கோணியும் கொள்ளாது  
 No sack is big enough to hold an oilmonger's avarice  
 Of 1205 ff

### FAT PEOPLE.

தடி-யன், திடக்காத்திரன், செண்டன்,  
 புஷ்டி-யுள்ளவன்.

986. அடியும் துனியும் தரித்த கட்டைபோல  
 He is like the trunk of a tree from which the root and top have been cut off
987. ஆண்போல மெலிசாயிருக்கிறாய்  
 You are as thin as an elephant (Ironical.)
988. ஈனடி (or ஏன அடி) பெண்ணே! இளைததாய் குதிர்போல  
 Why my dear woman! you are as thin as a rice-bin! 987  
 Ironical A rice bin is a huge clay receptacle for grain
989. ஐயா கதிர்போல, அம்மாள் குதிர்போல  
 The husband is as thin as a spike of corn, the wife is as plump as a rice-bin!
990. கதிர்போல இளைததுக குதிர்போல ஆகுகது.  
 He was as thin as a spike of corn, but is now like a rice-bin!
991. கழுக்கு மொழுக்கு (prop. மெழுக்கு) என்று இருக்கிறான்  
 He shines like fat and grease

- 992 பொத்தைப் பூசணிககாய்போலிருக்கிறான்  
He is like a big pumpkin
- 993 மணவிலே பிடுங்கின வளளிக கிழங்குபோலிருக்கிறான்.  
He is round and nice like a white potato (the sweet potato) just  
pulled up from a sandy soil  
Said of a sleek lazy person
- 993a தலையணைக்கு உறைபோட்டதுபோலிருக்கிறான்  
He is like a well stuffed pillow in a cover

## ON BEING INVOLVED IN TROUBLE FROM WHICH THERE IS NO ESCAPE.

அகப்படுதல், மாட்டப்படுதல், சிக்கப்படுதல்,  
தப்பிப்போகுதல்.

- 994 உரவிலே தலை மாட்டிக்கொண்டு, உலகைக்குப் பயப்பட்டால் தீருமா?  
If you fear the rice-pounder after putting your head into the  
mortar, is that enough to save you?
- 995 எவ் அழுதால் பூனை விடுமா?  
If the rat weeps, will the cat let it go?  
"Too late repents the rat, when caught by the cat"
- 996 எமன்கையில் அகப்பட்ட உயிர்போல  
Like a soul fallen into the hands of Death  
i.e., In difficulties from which there is no escape
- 997 கழுதைக்கு வாழ்க்கைப்பட்டு, உதைக்கு அஞ்சினால், தீருமா?  
If you marry an ass, and then fear its kicking, will that be enough  
to save you? 3540  
"To be tied to a sour apple tree"
- 998 காட்டுக்கோழிக்கு உரல குழியே கைலாசம்  
The inside of a rice-mortar is heaven to a wild-fowl 1747, 3371  
The fowl that once gets into the rice mortar can never get out again
- 999 தலையை நனைத்து ஆச்சுது, கத்தியும் வைத்து ஆச்சுது  
The head is made wet and the razor is ready 1028  
Said of a difficulty in which one is caught and from which there is no  
escape e.g., If anything is found wrong with the child-bride after the  
betrothal (நித்திய தாமபூலம்), the betrothal cannot be undone
- 1000 துண்டிலில் அகப்பட்ட மீன் துள்ளி நத்தினால் விடுவார்களா?  
If the fish caught on the hook longs to wriggle off it, will (the  
fishermen) let it go?



- 981 பானையில் அரிசி இருந்தால், பாப்பான கண உறங்காது  
As long as there is rice in the pot, the Brahmin will not sleep  
963, 975, 978  
Said of covetous people who are always trying to get something out of the rich
982. பிள்ளை பெறப் பெறப் ஆசை, பணம் சேரச் சேர ஆசை  
The wish is for more and more children, and for more and more money 965  
Desire increases by being satisfied  
"The more one has, the more one wants"
- 983 பூனை கொன்ற பாவம் உனதோடே, வெல்லம் தின்ற பாவம் என  
தோடே.  
Let the sin of killing the cat be with you, and the sin of eating the sugar with me  
Said by a greedy merchant to a Brahmin priest to whom he brought the cheapest offering that would expiate the sin he had committed in killing a cat, viz, a little image of a cat made of sugar, which he himself swallowed, saying the above words
984. மனம்தன் அவனை பம்பரம்போல ஆட்டுகிறான்  
The God of Love (or Lust) plays with him as with a top
985. வாணியன் ஆசை கோணியும் கொள்ளாது  
No sack is big enough to hold an oilmonger's avarice '  
Cf 1205 ff

## FAT PEOPLE

தடியன், திடக்காத்திரன், கெண்டன்,  
புஷ்டியுள்ளவன்.

- 986 அடியும் துனியும் தரித்த கடடைபோல  
He is like the trunk of a tree from which the root and top have been cut off
- 987 ஆனைபோல மெலிசாயிருக்கிறாய்  
You are as thin as an elephant (Ironical)
- 988 எனடி (or ஏன் அடி) பெண்ணே! இளைத்தாய் குதிரைபோல  
Why my dear woman! you are as thin as a rice-bin! 987  
Ironical A rice bin is a huge clay receptacle for grain
989. ஐயா கதிரைபோல, அம்மாள் குதிரைபோல  
The husband is as thin as a spike of corn, the wife is as plump as a rice-bin!
- 990 கதிரைபோல இளைத்துக் குதிரைபோல ஆசைது  
He was as thin as a spike of corn, but is now like a rice-bin!
- 991 கழுக்கு மொழுக்கு (prop மெழுக்கு) என்று இருக்கிறான்  
He shines like fat and grease

- 992 பொதைப பூசணிககாயபோலிருக்கிறான்  
He is like a big pumpkin
- 993 மணவிலே பிடுங்கின வள்ளிக கிழங்குபோலிருக்கிறான்.  
He is round and nice like a white potato (the sweet potato) just  
pulled up from a sandy soil  
Said of a sleek lazy person
- 993a தலையணைக்கு உறைபோட்டதுபோலிருக்கிறான்  
He is like a well stuffed pillow in a cover

## ON BEING INVOLVED IN TROUBLE FROM WHICH THERE IS NO ESCAPE.

அகப்படுதல், மாட்டப்படுதல், சிக்கப்படுதல்,  
தப்பிப்போகுதல்.

- 994 உரவிலே தலை மாட்டிக் கொண்டு, உலகைக்குப் பயப்பட்டால் தீருமா?  
If you fear the rice-pounder after putting your head into the  
mortar, is that enough to save you?
- 995 எலி அழுதால் பூனை விடுமா?  
If the rat weeps, will the cat let it go?  
“Too late repents the rat, when caught by the cat”
- 996 எமன்கையில் அகப்பட்ட உயிர்போல  
Like a soul fallen into the hands of Death  
i.e., In difficulties from which there is no escape
- 997 கழுதைக்கு வாழ்க்கைப்பட்டு, உதைக்கு அஞ்சினால், தீருமா?  
If you marry an ass, and then fear its kicking, will that be enough  
to save you? 3540  
“To be tied to a sour apple tree”
- 998 காட்டுக்கோழிக்கு உரல குழியே கைலாசம்  
The inside of a rice-mortar is heaven to a wild-fowl 1747, 3371  
The fowl that once gets into the rice mortar can never get out again
- 999 தலையை நனைத்து ஆச்சுது, கத்தியும் வைத்து ஆச்சுது  
The head is made wet and the razor is ready 1028  
Said of a difficulty in which one is caught and from which there is no  
escape e.g., If anything is found wrong with the child-bride after the  
betrothal (நித்திய தாமபூலம்), the betrothal cannot be undone
1000. தூண்டிலில் அகப்பட்ட மீன் துள்ளி நத்தினால் விடுவார்களா?  
If the fish caught on the hook longs to wriggle off it, will (the  
fishermen) let it go?

1001. பாம்பின்வாய்த தேரைபோல  
Like a frog in the mouth of a snake  
“*Like a lump of butter in a dog's mouth*”

Cf 873 ff

## THE PITCHER THAT GOES OFTEN TO THE WELL WILL BE BROKEN AT LAST

அகப்படுதல.

- 1002 அங்கும தபயி, இங்கும தபயி, அகப்பட்டுக்கொண்டான துமமட்டிப்  
பட்டன  
The rogne *Tunmattupattan*, who had escaped here and escaped  
there, was caught after all 1004
- 1003 கெடிகதாரன புளுகு எட்டுநாளையில தெரியும்  
A cunning man's falsehood will be found out within eight days  
20  
“*Punishment though lame, yet overtakes the sinner at last*”
- 1004 பலநாள திருடன் ஒருநாளாககு அகப்படுவான்  
He who has been a thief many days will be caught some day  
“*The old fox is caught at last*”

## NARROW ESCAPES

தப்பிப்போகுதல.

- 1005 எமன வாயிலிருந்து வந்தது (or மீண்டது) போல  
Like returning from the mouth of Death  
Said of a thing which had been lost, but was recovered, or of an unexpected  
recovery from sickness
- 1006 தாய வயிற்றில இரண்டாவது பிறந்ததுபோல  
Like being born a second time in one's own mother's womb 1007  
Said of a marvellous recovery from a very dangerous illness
- 1007 நரி (or எமன) வாயிலே மண போட்டாயா?  
Did you throw earth into the mouth of the jackals (or Death)?  
1006  
i.e., Did you disappoint the Jackals? Jackals wait in the burial ground to  
eat the corpses
- 1008 பாம்பு வாயில புகுந்து தப்பினதுபோல  
Like escaping after getting into the mouth of a snake 3408  
A marvellous escape

## DECEIVED HOPES, PERPLEXITY

ஏமாந்துபோகுதல, விழிததல.

- 1009 அணில ஏறவிட்ட நாயபோல  
Like the dog that let the squirrel run up a tree  
He could never catch it again
- 1010 ஆசைபட்டேன, ஊசிப்போச்சுது  
I wanted it, now it has gone bad 1178
- 1011 ஆந்தைபோல விழிக்கிறது  
To stare like an owl, (i.e., to be perplexed)  
Said of one who begins a thing without being able to accomplish it
- 1012 ஆனை குட்டி போடும் என்று நம்பி லத்தைப்போட்டதுபோல்  
Like expecting an elephant to bring forth a young one, when it  
only dropped dung 1014  
Said when one's expectations of some great man's kindness are disappointed
- 1013 இஞ்சி தின்ற குரங்கைப்போல  
Like the monkey that had eaten ginger!  
i.e., மூஞ்சி சுளித்துக்கொண்டு திரியும், It will go about with a twisted face
- 1014 இடுவாள இடுவாள என்று ஏக்கமுற்று இருந்தாளாம், நாழி கொடுத்தது  
நாலு ஆசையும் தீர்த்தாளாம்  
She was obsequious to her mistress saying 'she will give, she will give' The mistress satisfied her four desires with a measure of rice 1012, 1026  
i.e., She got little for all her trouble The four desires of a Hindu girl are -- ஊண், உடை, பூ, மஞ்சள் Food, dress, flowers and saffron
- 1015 இலவு காதத கிளிபோல  
Like the parrot waiting for the ripening of the pods of the cotton tree  
These pods burst when ripe, and the cotton flies away on the wind, so the parrot gains nothing by waiting for them to mature
- 1016 எண்ணின் எண்ணம் என்ன அடி, அண்ணா என்று அழைத்த முறை  
என்ன அடி?  
What! My gul, why did you call me your elder brother?  
A man was making evil advances to a woman, and she seemed about to yield but suddenly called him 'elder brother,' which made him say this, meaning that to be her older brother, was just what he did not wish to be The proverb is used of persons who disappoint one's expectations of them

- 1017 ஏறப்படாத மரத்திலே எண்ணூயிரம் காய  
On the tree that one cannot climb, there are eight thousand  
fruits 912, 2128  
Said also as a riddle about the *ragi* (*Cynosurus*) It is a kind of corn,  
very short, but with numberless seeds on each head  
“ ‘*Pre upon hens, quoth the for, because he could not reach them*’ ”
- 1018 ஒருநாளும் சிரிக்காதவன் திருநாளில் சிரித்தான், திருநாளும் வெறு  
நாளாகிசுது  
One who had never smiled, smiled on a sacred day, and then  
the sacred day became a common day *Oh better —*  
ஒருநாளுமில்லாமல் திருநாளுக்குப் போனால், திருநாளும் வெறுநாளா  
கிசுது  
If a man, who never attended a festival, attends one, the festival  
day becomes a common day  
Used when something happens at the last moment to prevent one from  
enjoying what he had expected to enjoy, or when one goes to a show or  
festival and is disappointed with what he sees
- 1019 ஒடி ஒடி உள்ளங்காலும் வெளுத்தது  
I have been running after it so much that the skin has come off  
my feet  
Great efforts to get something, but disappointment at last
- 1020 கம்பளி மூட்டை என்று கரடி மூட்டையை அவிழ்த்தானாம்.  
It is said that he opened the bundle thinking it was a wool-  
pack, but it was a bear!  
Said of a servant, who thinks his master is careless and lenient, but finds  
himself disappointed  
“ *He has caught a Tartar* ”
- 1021 கானலை நீர் என்று எண்ணி, மான் ஒடி இளைத்ததுபோல  
Like the deer that was wearied with running after a mirage  
which it thought was water 2439  
Thus most people seek satisfaction in things that will only increase their  
desires (Luke 12, 16—19)
- 1022 கைக்கு எட்டினது வாங்கு எட்டவில்லை  
It reached the hand, but not the mouth  
“ *Many a slip t'wixt the cup and the lip* ”  
“ *A miss is as good as a mile* ”  
“ *Near dead never helps the kirkyard* ”
- 1023 கொல்லைக்காட்டு நரி பல்லைக் காட்டினதுபோல  
As a jackal in a grove showed its teeth  
Said of one who is asked to do work, which he knows he is unable to  
do, and yet will not admit his inability The jackal in the grove can do  
no harm, though it appears ready to bite
- 1024 நிகைப்பூண்டு மிதித்தது (கொடுங்கு) திகைக்கெட்டாற்போல  
He has lost his bearings like one who has trodden on the “*tigra*  
*pundu*”  
This plant is said to have the property of confusing the senses of any  
one who treads on it

- 1025 திருடனைத் தேள கொட்டினதுபோல  
Like the scorpion stinging the thief 862  
He came to steal, but he trod on a scorpion as he entered the house and had to suffer the terrible agony in silence, lest the household should be aroused and catch him
- 1026 பெரிய இடம் என்று பிச்சைக்குப் போனாளாம், கரியை வழித்து முகத்  
திலே தேய்தாளாம் (or தடவினாளாம்)  
They say, she went there for alms, thinking it was a rich house, but the mistress of that house blackened her face with charcoal 388, 1014  
Used of great expectations rudely disappointed
- 1027 போனதுபோல வந்தாலும் புது மாப்பிள்ளை  
The new son-in-law came back as he went  
The son-in-law went to the mother-in-law's house for presents after the wedding, but he returned empty-handed Said of one who begins a work in hope of profit, but is disappointed
- 1028 முன்று அடி அடித்துப் போராமேல போட்டு ஆசுது  
The corn has been threshed thrice and thrown on the straw-stack. 999  
i.e., The matter is done with. In threshing corn it is supposed that all the corn will be got out of the straw in three beatings Said of one or by one, who has done everything in his power to bring a law-suit to a successful ending, but has not succeeded.
- 1029 வெண்ணெய் திரளச்சே தாழி உடைந்ததுபோல  
Like breaking the churn just as the butter was forming  
N B — *The following eight proverbs differ a little from the above Their meaning is —*
- THOUGH ONE DOES WHAT ONE OUGHT TO DO, OR PAYS WHAT ONE OUGHT TO PAY, YET THE RESULT IS DISAPPOINTMENT
- 1030 அஞ்சு பணம் கொடுத்து, கஞ்சித்தண்ணீர் குடிப்பானேன்?  
Why should he pay five coins to get rice-water to drink?  
Why pay so much and get so little for it?
- 1031 உழக்கு மிளகு கொடுப்பானேன், ஒளித்திருந்து மிளகு சாறு குடிப்பானேன்?  
Why should he give a measure of pepper and drink the pepper-broth in secret?  
A measure (urakku) is a great deal and should supply a great feast with pepper broth (mulligatanny) If a man supplies so much for a feast he ought to be well served. But if after he has made great preparations, he gets no pleasure for his pains, he may use this proverb Or, a Hindu lady may save up money secretly, and buy some sovereigns, and take them to the goldsmith to have a jewel made He may steal some of the gold, and when she gets the jewel and finds out his theft, she may say this proverb meaning that she has got no pleasure in return for all her pains
- 1032 கடன படும் படவனியா?  
After borrowing money, am I to starve? 1033

- 1033 கலியாணம் செய்தும் சுநியாசியா?  
Am I to live a bachelor life after getting married? 1032  
Used generally of privileges of which one cannot fully avail himself
- 1034 குத்தக கூலியும் கொடுத்தது, எதிரா மூச்சுப் போடுகிறதா?  
Besides giving wages for pounding, should I also assist in the  
pounding?  
"What, keep a dog and bark myself"
- 1035 கொடுக்கிறது கொடுத்தது, குஷ்டரோகி காலிலே விழுவானேன்?  
Besides giving him what I can give, shall I fall at the feet of  
the leper?  
e.g., If a good doctor can be had for ten rupees why pay my ten rupees  
to a quack?
- 1036 கொடுத்தும், கொல்லை வழியாய்ப் போகிறதா?  
If one pays (like others) why should one go away through  
the back door
- 1037 சீரங்கத்துக்குப் போயும், சொரிதாசன காலிலே விழுகிறதா?  
Why go to Sreerangam and fall at the feet of a man who has  
skin disease?  
Much toil and no profit Sreerangam is a sacred place of the Vaishnava  
sect near Trichinopoly

## INDIFFERENCE AND CARELESSNESS

ஏனோதானோ என்றிருத்தல், அக்கறையில்லாமை.

- 1038 அதெல்லாம் உண்டிட்டு, வா என்பாள் (or) ஏப்பம் கொள்வாள்  
Having taken it all in, she says, Come on again (or hiccups)  
1041  
Said of a bad wife who has become callous to threats and punishments
- 1039 அரசகன் ஆண்டால் என்ன, மனிதன் ஆண்டால் என்ன?  
It does not matter who rules, whether a demon or a man
- 1040 அன்று கண்டதை அடுப்பில் போட்டு, ஆக்கின பானையைத் தோளில்  
போட்டுக்கொண்டு திரிகிறதுபோல  
What he gets daily he cooks (and eats) and then puts his pot  
on his shoulder and wanders about (begging again)
- 1041 ஆயிரம் அரைக்கால் பணம்  
A thousand (kicks) are only one-eighth of a small coin to him  
1038  
Said of a person so hardened to punishment that he thinks nothing of any  
threats and of one who is so clever that he feels no task 'A thousand'  
means a large number of kicks or some other kind of punishment

- 1042 ஆருககு வந்ததோ, எவருககு வந்ததோ?  
To whom did it come, to which person did it come?  
This phrase is used by people about matters concerning which they are quite indifferent
- 1043 ஆரோ செத்தான, எவனோ அழுதான?  
Some one died, some one else cried  
Said to one or about one who is careless about his duties
- 1044 இழவுக்கு வந்தவன தாலி அறுப்பானா?  
Will a woman take off her *thūl* when she goes to a funeral?  
i.e., So long as she is not made a widow, she is indifferent to the sorrow of others  
“The comforter's head never aches”
- 1045 ஊராரே வாருங்கள், முதுகுநீர் குத்துங்கள்  
Come, village people, and pour water on the back of this woman!  
Refers to a family ceremony connected with the first pregnancy of a woman (*sremantham*) performed by the woman's husband's elder or younger sister. The pregnant woman stands bending over a rice mortar, and woman's milk is poured on her back, and some rupees are given for jewelry for the still unborn child. Strangers, of course, have no interest in the ceremony. The saying is used when outsiders are called in to do for a person what his own family should do for him.
- 1046 எழுத்துக்குப் பாலமாறின கணக்கனும், உடுக்கைக்குப் பாலமாறின  
(or பல காட்டின) தாசியும் வருத்தம் அடைவான  
The accountant who neglects his account, and the prostitute who neglects her dresses (or who shows her teeth) will suffer
- 1047 காற்றுக்கா மழைக்கா போர்த்துகொள்ளத் துணிககா?  
Is that a cloth to be put on against rain and wind?  
Said of the indifference of a man who cares nothing about the blame or abuse he gets, and also about money or goods that are insufficient for some given purpose
- 1048 செத்தபின் எப்படி போனாலும் என்ன?  
Does it matter how things go after death?
- 1049 நின்றவரையில் நெடும சுவா, விழுந்த அன்று குட்டிச் சுவா  
2916  
Said about one who is careless and indifferent as to how he gets on in life  
Also said of what has only a temporary value
- 1050 பீச்சைகை வாட்டமாய வைத்திருக்கிறான்  
He has laid it down at his left hand  
Said when one has carelessly forgotten where he left something
- 1051 பெண்ணுக்கு ஒரு குமபிடி, விலலுக்கு ஒரு குமபிடி  
One obeisance to the girl and one obeisance to the bow.  
Both a girl and a bow are easily bent, but who can trust either? Very little respect should be shown to either



- 1052 போன மாட்டைத் தேடுவாருமில்லை, வந்த மாட்டைக் கட்டுவாருமில்லை  
There is no one to seek for the lost cow, and no one to tie it up after its return 3171  
Said of people who are heedless and careless about their possessions
- 1053 வாங்கின கடனைக் கொடுக்கிறதில்லை, கொடுத்த கடனைக் கேட்கிறதில்லை  
He does not give back what he has borrowed, and he does not ask for what others have borrowed from him  
Utterly indifferent concerning all his affairs

## LOVE OF GAIN

### லாபம்.

- 1054 அறபததுக்கு அழகு குலைகிறதா?  
Who will let her beauty be destroyed for a trifle?  
Only great profit can be a temptation
- 1055 ஒன்றுக்கு வாங்கி, எட்டுக்கு விற்பனை லாபமே லாபம்  
If we buy a thing for one rupee and sell it for eight, that will be profit indeed! 1062  
"He bought the fox-skin for three pence, and sold the tail for a shilling"
- 1056 கணபதி பூசை கைமேலே  
To worship Ganesa is immediate (gain)
- 1057 கலியாண வீட்டுக்குக் கறி அகப்பை, சாவு வீட்டுக்குச் சோற்றை அகப்பை  
He is a ladle for food in the house where there is a wedding, and a ladle for rice in the house where there is a funeral 1545  
Said of a person who is seen everywhere where something is to be gained
- 1058 கூத்தாடி கிழக்கே பார்த்தான, கூலிகாரன் மேற்கே பார்த்தான  
The dancer watched the east (to see if the sun was rising so that he might get his pay and go home), the labourer looked towards the west (to see when the sun would set, that he might get his pay and go home)
1059. கூலிப் படை வெட்டுமா?  
Will a hired army fight? 1077  
Mercenaries are indifferent to their work, and care only for their pay
- 1060 கெண்டையைப் போட்டு விரலை இழுக்கிறது  
To use a small fish to hook a big one 2734  
Used about the custom, so common in India, of making presents to influential people in order to secure their patronage For the converse see 2003  
"Throw in a sprat and catch a salmon"

- 1061 கைமேலே கண்ட பலன  
Profit seen on your hand  
Sure profit
- 1062 கொண்டபடி விற்குல, கோடி லாபம்  
If you sell things at the price you bought them, you will make  
ten millions 1055  
Honesty is the best policy
- 1063 பந்திக்கு முந்திக்கொள, படைக்குப் பந்திக்கொள  
Be first for food and be last for war  
Be the first to seek profit, and the last to incur loss
- 1064 பாபபாததி அம்மா, மாடு வந்தது, பார்த்துக்கொள  
O! Brahmin woman, the cow has come, look after it now! 1067  
The cow-herd shouts this when, after herding the village cows on the grazing grounds during the day, he brings them back in the evening and leaves each cow at its owner's house. Said of one who has no interest in his work, and only wants to get his wages
- 1065 பையனுக்கு என்ன வரும்? எனக்கு மாசம் இரண்டு சின்ன பணம் வரும்!  
(I don't care) what happens to the boy so long as I get my monthly fees (lit two little panams)  
Put into the mouth of the typical village schoolmaster whose one aim is to keep his own body and soul together
- 1066 பொதி அளக்கிறதற்கு முன்னே, சதத்திற்கு அளக்கிறதா?  
Is the hire to be paid before the load has been measured out?  
Is the cooly's hire to be paid before the load that he has to carry is determined?
- 1067 மாடு மேயத்தானும், கோலைப் போட்டானும்  
They say he herded the cows, and then threw down his stick  
1064  
i.e., He minded his work only just as long as he was forced to, but took no interest in it, and left it as soon as he could
- 1068 மா அடித்த கூலி மடிமேலே  
Then hire for beating then breasts is in then laps  
Or கூலிக்கு மா அடிக்கிறது  
To beat one's breast for hire  
The reference is to mourners who come to the house of mourning for what they can get.
- 1069 முப்பது நாளை போ, பூ வராகனை வா!  
Let the thirty days of the month go, and let my gold *varāhan* come  
Said of one who does his work for money's sake only. A *varāhan* is a coin worth three and a half rupees

## WEALTH.

## பணம்.

- 1070 ஈட்டி எட்டு முழம் பாயும், பணம் பாதாளமவரைக்கும் பாயும்  
A spear will reach for eight cubits, but money will reach down to Hades (*Pātāla*)  
"An ass laden with gold overtakes anything"
- 1071 உறவுக்கும் பகைக்கும் பொருளே காரணம்  
Wealth is the cause of both friendship and hatred.
- 1072 எட்டினமட்டும் வெட்டும் கத்தி, எட்டாத மட்டும் வெட்டும் பணம்.  
A knife will cut as far as it can reach, but money cuts where it cannot reach  
The power of money has no limit
- 1073 கம்பளி விறற் பணத்திற்கு மயிர் முளைத்திருக்கிறதா?  
Has hair grown on the money made by selling blankets?  
As blankets are made of animal hair Hindus think the trade contemptible But no one thinks the profits made in the trade contemptible Money is good no matter how it is gained, the great thing is to get it This proverb and 1074, 1075, 1076 and 1082 are alike
- 1074 கரி விறற் பணம் கறுப்பாயிருக்குமா?  
Will the money acquired by selling charcoal be black?
- 1075 கிழவன் கொடுத்த பணத்திற்கு நரை உண்டா?  
Will the money given by an old man have grey hair?
- 1076 நாய விறற் காசு குலைக்குமா?  
Will the money got by selling a dog bark?  
"Money is welcome though it comes in a dirty cloth"
- 1077 பணம் உண்டானால், படையையும் வெல்லுவான்  
If one has money, one can conquer an army 1059  
"All things are obedient to money"
- 1078 பணக்காரன் பின்னும் பத்துப்போ, பைத்தியக்காரன் பின்னும் பத்துப்போ  
Ten persons run after a rich man, and ten after a mad man
- 1079 பணமில்லாதவன் பின்னும்  
He who has no money is a coward  
"A man without money is a bow without an arrow"
- 1080 பணம் உண்டால், பிணமும் வாய் திறக்கும்  
If you say 'money' even a corpse will open its mouth!  
A full description of the power of money

- 1081 பணம் என்றால், பேயாய்ப் பறக்கிறது  
If you say 'money', he will fly like the devil
- 1082 வேபபெண்ணெய் விற்ற காசு கசக்குமா?  
Will the money acquired by selling *Margosa* oil be bitter?  
The oil of the *Margosa* or *Neem* tree is very bitter, but that does not affect the acceptability of the profits made by selling it

Of 2732 f

## DEBT.

கடன்.

### INDIFFERENCE TO DEBT

- 1083 ஆறும் கடன், நூறும் கடன் பெருக்கச், சுடு அடா, பணிகாரத்தை  
Let the debt increase six fold or a hundred fold, but fry the cakes, fellow!  
*'He has a hole under his nose that all his money runs into'*
- 1084 கடனோடு கடன் (or செலவோடு செலவு) கந்தப்பொடி காற்பணம்  
Though the debt increase, I must have a quarter of a *panam*'s worth of scented powder
- 1085 கடனோடு கடனாகிறது, அண்டைவீட்டினமேலே சீட்டு ஆகிறது, பின் லோகஞ்சு கலியாணம் பண்ணு  
Though the debt increase and you give a promissory note on your neighbour's house (which is not yours), your son must be married! 3514  
When parents are considering about the expenses of their son's wedding, this is their decision Debts of this kind are one of the great curses of Indian thrift 904
- 1086 நூறோடு நூறுகிறது, நெய்யிலே சுடு அடி பணிகாரம்  
Let the debt increase by hundreds, but let me have my cake baked in *ghee*  
*Ghee* is clarified butter Oil made from sesamum seed is generally used  
*Ghee* is an extravagance for the poor and poorer middle classes

### BORROWING AND LENDING EASY, REPAYMENT DIFFICULT

- 1087 ஆடுகதறியும் நெல்லுச்சோறும் தம்மா குமமா, அந்தக் கடன்கேட்கப் போனால் கியா மியயா!  
They enjoy the mutton and rice (obtained with borrowed money), but if you ask them to pay what they owe, they blink their eyes  
*'He that doth lend, doth lose his friend'*

- 1088 ஆர கடன வைத்தாலும், மாரி கடன வைக்கக்கூடாது  
Though you do not pay your debt to others, you must pay your debt to the goddess *Māri*  
*Māri* is a form of the goddess Durga who sends small pox The meaning is that a powerful creditor is not to be trifled with
- 1089 இருநது பணம் கொடுத்தது நடநது வாங்கவேண்டியது  
He who sits down to lend money, will have to walk to get it back again  
"Scrape and pare, and thou shalt have, lend and trust, and thou shalt crave"
- 1090 இரவல உடைமை இசைவாயிருக்கிறது, என பிள்ளை ஆணை, நான் கொடுக்கமாட்டேன்  
Borrowed property is pleasant, therefore I swear on my child, I will not return it  
"Trust nor contend, nor lay wages, nor lend, and you'll have peace to your end"
- 1091 உடைமையும் கொடுத்தது, அருமையும் குலைகிறது  
To lend your property is to have your name ruined  
"When I lent I was a friend, when I asked I was unkind"
- 1092 உரலும் கொடுத்தது, குரலும் போகவேண்டும்  
If you lend your vice-mortal, you will lose your voice (in asking for its return)
- 1093 உறிப்பணம் (or மடிப்பணம்) போய் தெருச் சண்டையை இழக்கிறது  
My savings have gone and brought on a street quarrel  
Lending money is easy getting it back is often the cause of much strife  
"Money lent, an enemy made"
- 1094 கொடுத்தது கேட்பால், அடுத்ததும் பகை  
If you ask for what you have lent, your neighbour will hate you  
"If you would make an enemy, lend a man money, and ask it of him again"
- 1095 கொடுத்தது நிஷ்ரேம படுவதைவிட, கொடாமல் நிஷ்ரேம படுவதே மேல்  
Better suffer the pain of refusing to lend, than suffer the pain of lending 919  
"He that trusteth not is not deceived"
1096. பட்டுப்புடவை இரவல கொடுத்தது, மனை தூக்கிக்கொண்டு அலைவ வேண்டியாச்சது  
After lending a silk cloth (*pattuppuḍuvai*) you must follow the borrower everywhere with a seat  
The *pattuppuḍuvai* is a long piece of silk worn by women as an outer dress If the lender does not watch, the borrower will soil the garment she has borrowed by sitting on the ground while wearing it The proverb is a warning against lending to persons who neglect

- 1097 பணத்தைக் கொடுக்கச் சொல்லி உயிரை வாங்குகிறது  
He kills me by asking me to return the money 2714  
“*He that fast spendeth must needs borrow, but when he must pay again, it is all sorrow*”
- 1098 முள்ளுமேல் சீலை போட்டால், மெள்ள மெள்ள வாங்குகிற வழியா யல்லவோ? (or வாங்கவேண்டும)  
If a cloth be spread on a thorny bush, it must be taken off very carefully 3133  
If anything is lent to a mean person, it can only be recovered by great forbearance The proverb is also a warning against friendship with mean people
- 1099 வாங்கிறபோது ஒரு பிள்ளை பெற்றதுபோல, கொடுக்கிறபோது ஒரு பிள்ளை செத்ததுபோல  
Borrowing is like the birth of a son, returning what has been borrowed is like the death of a son  
In India the birth of a son is welcomed with the highest possible joy, and the death of a son is the most terrible loss that an Indian father can experience
- 1100 வாங்கிதைப்போலிருக்கவேண்டுமென கொடுக்கிறதும்  
Returning what has been borrowed should be like borrowing it!  
In both cases cheerfulness is desirable  
“*He that goes a borrowing, goes a sorrowing*”

#### MISCELLANEOUS PROVERBS ON DEBT

- 1101 அண்டைவீட்டுக் கடனும் பிட்டத்துச் சிரங்கும் (or அரையிலே புண்ணும் or இடுப்பிலே புண்ணும்) ஆகாது  
Being in debt to a neighbour and itch on one's breech ought not to be 1106, 2310
- 1102 அவன் உள்ளெலாம் புண், உடம்பெல்லாம் கொப்புண்  
His inside is full of sores and his body is covered with blisters.  
“*He is head and ears in debt*”
- 1103 இரவல் துணியாம், இரவல் துட்டாம், இழுத்துக்கொட்டு மேளத்தை, இறுக்கிக்கட்டு தாலியை  
They say the wedding-dress and the money (to perform the wedding) were borrowed, beat the drum loudly and tie the *thāḷ* securely!
- 1104 இரவற் சோறு பஞ்சம் தாங்குமா?  
Can borrowed rice ward off famine?
- 1105 உப்புசட்டி வறையோடுமே விற்றுக் கடனைக் கொடுத்துவிட்டான்  
He has sold his salt-pot and potsherds to clear his debt  
He has had to sell all he had A very common proverb
- 1106 உள்வீட்டுக் கடனும், உள்ளங்கைச் சிரங்கும் கெட்டது  
A debt at home, and itch in your palm are alike bad 1101

1107. எழுதாக கடனுக்கு அழுதால் தீருமா?  
If one weeps about what has been lent without a receipt, will that do any good? 1111.
- 1108 கனறுககுட்டிக கிடடவும், கடனகாரன கிட்டவும் இருக்கப்படாது  
Do not stay near a calf or a creditor  
If you go near them the calf will lick you and the creditor will ask for his money  
*"Creditors have better memories than debtors"*
- 1109 கடனிலலாத கஞ்சி காலவயிறு  
To be without debt fills a quarter of the stomach  
*"Without debt, without care"*  
*"Rather go to bed supperless, than rise in debt"*  
*"Poverty without debt is independence"*
- 1110 சிலலறைக கடன சோ அழிககும்  
Small debts destroy dignity (or honour)
- 1111 சீட்டு நாட்டிலலாத கடனுக்கு அழுதாலும் தீருமா?  
If you weep for what you have lent without getting the borrower's mark to the receipt, will that do any good? 1107
- 1112 தேயநத அமமான தெயவயானை, தெயவத்துக்கு இட்டாலும் ஏறுது  
The woman who is afraid of her things wearing out is called a god-elephant, but if she offers gifts to the gods, they will not accept her gifts  
Said by women sneeringly about a well to do woman, who is so stingy, that she is afraid to lend her jewels to anybody, lest they should suffer a little by being handled
1113. நான சாபபிட்டது சாபபாடலல, பீ!  
The food I have eaten is not food, it is filth! 1114  
So says a man who regrets that he has not been able to pay off his debts  
*"Debt is the worst poverty"*
- 1114 நான உங்கள கடன தீர்க்கிறவரையில், நான சாபபிடுகிற சாபபாடு சாபபாடலல, பீ!  
Until I have cleared off my debts to you, what I eat will not be food, but filth 1113  
*"A pound of care will not pay an ounce of debt"*
- 1115 பாகை சொந்தம், மற்றதெல்லாம் இரவல  
The turban is his own, the rest is borrowed  
Said of a bridegroom who had borrowed all his clothes, except his turban  
In India even rich people will borrow jewels, &c, for great occasions
- 1116 வெடகத்துக்கு அஞ்சினவன, கடனுக்கு அஞ்சுவான  
He who fears shame, will fear debt
1117. கடனவாங்கிச் செலவு செயதவனும், மரம் ஏறிக கைவிட்டவனும் சரி  
He who borrows and spends, and he who climbs a tree and lets go his hold, are alike

## LAZY PEOPLE

## சோம்பேறி.

- 1118 அசைப்புக்கு (or அடிக்கு) ஆயிரம் பொன் வாங்குவாளா? (or வேண்டோ?)  
Will she get a thousand gold-pieces for each movement (or step)? 1133  
Applied to a lazy and unreasonable man, or to a dancing girl who will not dance unless well paid.
- 1119 அம்பலம் வேகுது (வேகுகிறது)  
The rest-house is on fire!
- 1120 அதைத்தான் சொல்லுவானேன்? வாயைத்தான் நோவானேன்  
Why should he say so? Why pain his mouth by saying so? 3084
- 1121 சந்தை இரைச்சலிலே குடியிருந்து கெட்டேனே  
I lived in the midst of the market-noise and was ruined  
The story runs that three exceedingly lazy fellows permanently took up their abode in a public rest-house. The owner of the *chattiram* was anxious to get rid of them, but seeing them disinclined to go, he set fire to the *chattiram*. When the men perceived this, the one who was a "half lazy" said the first of the above three sayings. The one who was "three quarters lazy" did not like the remark and quoted the second, and the third man, who was "fully lazy" got very angry over the disturbance caused by the remarks of his two companions and used the third saying. The sayings are used as striking examples of laziness.  
"As lazy as Luddam's dog, that leaned his head against the wall to bark"
- 1122 அவளுக்கு இவள் எழுந்திருந்து உண்பாள்  
Compared with her, this woman sits up eating!  
The story is that the first wife of a certain man was so lazy that she would lie down to eat her food, and his second wife was a little better than the first, for she sat up to eat.  
Used of improved circumstances as well as of laziness
- 1123 அறுக்கமாட்டாதவன் இடுபிலே ஐம்பதெட்டு அரிவாள்  
He who is unable to reap, carries fifty-eight sickles at his side
- 1124 இராப்பட்டினி கிடந்தவன் உரித்த வாழைப்பழம் வீறகிறதா என்று விசாரித்தானா?  
The man who had starved all night asked, if peeled plantains (bananas) were for sale? 1137  
Though very hungry, he was too lazy to peel the fruit
- 1125 இருந்த கால மூதேவி, நடந்த கால சீதேவி  
Mu Devi is in the legs of an inactive person, and Sree Devi in the legs of an active man 1126, 1141  
Mu Devi is the goddess of ill luck, the elder sister of Sree Devi (Lakshmi) the goddess of good fortune



## FOOD, EATING.

## சாப்பாடு.

## SLOW TO WORK, QUICK TO EAT

1144. உண்ணப் படை உண்டு, வெல்லப் படையிலை  
 There is an army of people to eat, but no army to conquer with  
 1402  
 There is no one to work and earn anything for the support of the family
- 1145 உழவுக்கு ஒரு சுற்றும் வராது, ஊணுகுப் பம்பரம்  
 At ploughing he will not plough a furrow, but he will dance like a top for food  
 "He eats till he sweats, and works till he freezes"
- 1146 கபி (or கொளஞ்) எனறால் வாய் திறக்கும், கடிவாளம் எனறால் வாய் மூடிகொள்ளும்  
 If you say 'Grain,' his mouth opens, if you say 'Bridle,' his mouth is shut  
 "He deserves not sweet, that will not taste of sour"
- 1147 கொட்டிக் கிழங்கு பீறிக் கச்சொன்னால் கோபித்துக்கொள்வாரா பண்டாரம், அவித்து உரித்து முன்னே வைத்தால் அமுதுகொள்வாரா பண்டாரம்  
 If they say 'Go and dig up potatoes,' the mendicant is angry, but if the potatoes are boiled and peeled and set before him, he will devour them 2736  
 "Spread the table and contention will cease"
- 1148 திண்டிக்கு அவசரம், வேலைக்கு ஒளிப்பு (or சாகு)  
 There is haste to eat, but an excuse (for escaping) work
- 1149 தெண்டச் சோற்றுக்காரா, குண்டு போட்டு வா அட! (or தின்று போட்டுப் போ!)  
 O, Thou sluggard, come for food when the gun is fired  
 The evening gun is fired in Madras at eight o'clock in the evening. Said of a lazy fellow in a family who earns nothing, but never forgets the meal time and is impatient for his meals
1150. பருப்பு சோற்றுக்குப் பத்து (com பதின) காதம் போவான்  
 He will go a hundred miles to get *dhall*  
*Dhall* is a luxurious dish

## HUNGER IS THE BEST SAUCE

- 1151 குடல காயநதால், குதிரையும் வைக்கோல தின்னும்  
When its bowels are dry with hunger, a horse will eat straw  
" *A hungry ass eats any straw* "
- 1152 பசி ருசி அறியாது, நித்திரை சுகம அறியாது  
Hunger is indifferent to flavour, sleep is indifferent to comforts  
Hunger and weariness make a man indifferent to trifles
- 1153 பசிககு கறி வேண்டாம், தூக்கத்தகுப பாய வேண்டாம்  
Hunger needs not spices, sleep needs not a mat 1152

## GOOD FOOD

- 1154 இரதச சிறுணுடி எனக்குத் தெவிட்டுப்போசுது  
This pastry nauseates me  
" *He digs his grave with his teeth* "  
" *That is not always good in the man, that is sweet in the mouth* "
- 1155 அன்று சாப்பிட்ட சாப்பாடு, இன்னம் ஆறு மாசத்துக்குத் தாங்கும்  
The food I ate that day will help me over six months 1914  
Said in praise of a lady for the good food she prepares If it is used interrogatively it means, ' Will what you gave me help me for six months ' ' i e , It will be of little use to me ' It is also used ironically
- 1156 ஆடி (மாசம்) பழஞ்சோறும், ஆதண்டங்காய வறறலும் தேடித் தின்ற வனுக்குத் தெயவலோகம் கிடைக்கும்  
He who seeks and eats cold rice with dried *Atthandan* fruit in the hot weather (*lit* the month *Adi*) will gain heaven  
This dish is a very suitable one for the hot season, and also very palatable.
- 1157 இருக்கறியோ, புருக்கறியோ ?  
Is it prawn curry, or is it pigeon curry ? 1160  
Prawn curry and pigeon curry are both rich
- 1158 நித்தியம் கிடைக்குமா அமாவாசைப் பருக்கை ?  
Will rice (such as is eaten) at the New Moon Festival come every day ?  
Hindus eat only one meal on the day of the New Moon, and it is therefore a good one  
" *Angels visits, few and far between* "
- 1159 பொன்னாங்கண்ணிகுப் புளிவிட்டு ஆக்கினால், உண்ணாப் பெண்ணும் ஒரு உழக்கு உண்ணும்  
If tamarind is added in cooking the *Ponnang kanni* vegetable, even a woman who eats nothing will eat very much  
Tamarind is a favourite condiment and the vegetable is pleasant The two together make a very rich dish
- 1160 மீன குழம்போ, தேன குழம்போ ?  
Is it fish sauce, or is it honey sauce ? 1157

- 1126 இருந்தவன் எழுந்திருக்கிறதற்குள்ளே, நின்றவன் நெடும தூரம்  
While the lazy man was getting up, the man on his feet had  
already walked a long distance 1125, 1141  
“Lost time is never found again”
- 1127 உததியோகம் தடபுடல், சேலிக்கிறவர்கள் இன்னொருநியாரா என்றிலலை,  
சம்பளம் கணக்கு வழக்கிலலை, குண்டையை விறறு நாலு வராகன்  
அனுப்பச்சொல்லு  
My employment gives me no rest, I am unable to say who my  
masters are (for I have many), my salary is unsettled, tell  
our people to sell their bullocks and to send me about fifteen  
rupees  
Thus writes a self important young man, one of the many who leave  
their villages and go to Madras to try their luck and find that hard  
work is essential
- 1128 உழுகிற நாளில் ஊருக்குப் போய், அறுக்கிற நாளில் அரிவான் கொண்  
டுவந்ததுபோல  
During the ploughing season he went about paying visits, but  
returned at harvest time with his sickle (ready to reap the  
harvest for which he had not toiled) 1322
1129. உனக்கு முதுகு வளைகிறதா?  
Will your back bend?  
i.e., Are you willing to work? Said to a lazy person, உடம்பு வளையாதவன்,  
one who will not bend his body
1130. உன்னை அடித்துப்போட்டால், பத்து காணிகளுக்கு எருவு போடலாம்  
If I kill you, you may make manure for ten acres of land  
Said sarcastically to a strong healthy man, who goes about begging
- 1131 எனக்குக் கொடுக்கிறதைக் கொடுத்தால், நான் போகிறேன்  
If you give me what you usually give, then I will go! 1911  
Put into the mouth of a lazy person who has got so used to rebukes and  
blows that he will do nothing unless they are first applied e.g. Used  
of children who will not go to school unless compelled
- 1131a கஞ்சி கண்ட இடம் கைலாசம், சோறு கண்ட இடம் சுவாகதம்  
Whatever place gives him rice-gruel is his *Kailasa*, and what-  
ever place gives him rice and curry is his *Siverga*  
*Kailasa* is Siva's heaven, and *Siverga* is Indra's
- 1132 கண்ட இடம் கைலாசம்  
Whatever place he goes to, is heaven (*Kailasa*) to him 1135,  
1136, 1138  
i.e., He will make himself at home anywhere
- 1133 கால நடைக்கு இரண்டு காசு, கை வீச்சுக்கு ஐந்து காசு  
Two copper coins for walking on foot, and five for swinging the  
arms! 1118  
Said in ridicule of a lazy and unreasonable person

- 1134 குந்தி (or இருந்தி) தினரூல, குன்றும் மாளும்  
If one sits eating, a mountain will be destroyed 1887  
A man who will not work because he is rich, will soon see his property lessened  
“*His thrift wareth thin that spendeth more than he doth win*”
- 1135 சத்திரத்திலே சாப்பாடு, மண்டபத்திலே படுக்கை  
He gets his food in a *Chattram*, and sleeps in a *Mantapam* 1132, 1136, 1138  
A *Chattram* or *Choultry* is a public rest-house Food is often given away freely at such places by pious Hindus A *Mantapam* is a sort of portico to a temple The proverb describes a lazy vagabond
- 1136 சோறு அகப்பட்ட இடம் சுகம்  
There is comfort where there is rice 1132, 1135, 1138  
Applied to people, who attend weddings and festivals to get something at the feasts
- 1137 சோம்பேறிக் கு வாழைப்பழம் தோலோடே  
A lazy man eats plantains (bananas) with their skins on 1124  
He won't take the trouble to peel them, though it is so easily done
- 1138 பொழுதுபட்ட இடம், விடுதி (or தங்கும் இடம்) வீட்ட இடம்.  
Where the sun sets, there is his lodging 1132, 1135, 1136  
Said of a person full of excuses for remaining where he finds comforts
- 1138a பட்ட (விழுந்த) இடம்பொழுது, வீட்ட இடம் விடுதி  
Where he fell down he remains lying the whole day, and the place given him for rest, he claims as his permanent place  
A more common form of 1138
- 1139 மாதம் காதவழி மாஞ்சு பறப்பான்  
He will fly ten miles like a deer—in one month!  
An ironical description of a lazy man's activity
- 1140 முலை வீட்டிலே முட்டை இடுகிருன்  
He is laying eggs in a corner of the house!  
Sarcastic description of a lazy man's sloth
1141. நடந்தால் நாடு எல்லாம் உறவு, படுத்தால் பாயும் பகை  
If you walk, the whole country is your friend, if you lie down, even your mat (bed) will hate you 1125, 1126  
A lazy man has few friends, an active man can get on any where
- 1142 வெந்த சோற்றைத் தின்று, விதி வந்தால் சாகிறது  
Eating his food when it is cooked, dying when his fate arrives
- 1143 வெந்ததைத் தின்று, வந்ததை உளறுகிறது  
Eating what is cooked, and clamouring about what happens  
Said by the wage-earner about those who sit at home doing nothing beyond eating, chatting and sleeping,—the women inside the house, the men on the verandah

## FOOD, EATING.

## சாப்பாடு.

## SLOW TO WORK, QUICK TO EAT

- 1144 உண்ணப் படை உண்டு, வெல்லப் படையிலலை  
 There is an army of people to eat, but no army to conquer with  
 1402  
 There is no one to work and earn anything for the support of the family
1145. உழவுக்கு ஒரு சுற்றும் வராது, ஊனுக்குப் பம்பரம்  
 At ploughing he will not plough a furrow, but he will dance like a top for food  
 "He eats till he sweats, and works till he freezes"
- 1146 கப்பி (or கொளஞ்) எனறால் வாய் திறக்கும், கடிவாளம் எனறால் வாய் மூடிக்கொள்ளும்  
 If you say 'Grain,' his mouth opens, if you say 'Bridle,' his mouth is shut  
 "He deserves not sweet, that will not taste of sour"
1147. கொட்டிக் கிழங்கு பீறிக் கச்சொன்னால் கோபித்துக்கொள்வாரா பண்டாரம், அவித்து உரித்து முன்னே வைத்தால் அமுதுகொள்வாரா பண்டாரம்  
 If they say 'Go and dig up potatoes,' the mendicant is angry, but if the potatoes are boiled and peeled and set before him, he will devour them 2736  
 "Spread the table and contention will cease"
- 1148 திண்டிக்கு அவசரம், வேலைக்கு ஒளிப்பு (or சாக்ஞ்)  
 There is haste to eat, but an excuse (for escaping) work.
- 1149 தெண்டச் சோற்றுக்காரா, குண்டு போட்டு வா அடா! (or தினறு போட்டுப் போ!)  
 O, Thou sluggard, come for food when the gun is fired  
 The evening gun is fired in Madras at eight o'clock in the evening Said of a lazy fellow in a family who earns nothing, but never forgets the meal time and is impatient for his meals
1150. பருப்பு சோற்றுக்குப் பதது (com பதிந்) காதம் போவான்  
 He will go a hundred miles to get *dhall*  
*Dhall* is a luxurious dish

## HUNGER IS THE BEST SAUCE

- 1151 குடல காயநதால், குதிரையும் வைககோல தின்னும்  
When its bowels are dry with hunger, a horse will eat straw  
"A hungry ass eats any straw"
- 1152 பசி ருசி ஆறியாது, நிதநிரை சுகம ஆறியாது  
Hunger is indifferent to flavour, sleep is indifferent to comforts  
Hunger and weariness make a man indifferent to trifles
- 1153 பசிகருக கறி வேண்டாம், தூக்கத்துக்குப் பாய வேண்டாம்  
Hunger needs not spices, sleep needs not a mat 1152

## GOOD FOOD

- 1154 இந்தச சிறறுண்டி எனக்குத் தெவிடபபோச்சது  
This pastry nauseates me  
"He digs his grave with his teeth"  
"That is not always good in the man, that is sweet in the mouth"
- 1155 அன்று சாப்பிட்ட சாப்பாடு, இன்னம் ஆறு மாதத்துக்குத் தாங்கும்  
The food I ate that day will help me over six months 1914  
Said in praise of a lady for the good food she prepares If it is used interrogatively it means, 'Will what you gave me help me for six months?'  
i.e., It will be of little use to me' It is also used ironically
- 1156 ஆடி (மாசம்) பழஞ்சோறும், ஆதண்டங்காய வறறலும் தேடித் தின்ற  
வனுக்குத் தெயவலோகம் கிடைக்கும்  
He who seeks and eats cold rice with dried *athandan* fruit in the hot weather (*At* the month *Adi*) will gain heaven  
This dish is a very suitable one for the hot season, and also very palatable
- 1157 இரூக்கறியோ, புரூக்கறியோ?  
Is it prawn curry, or is it pigeon curry? 1160  
Prawn curry and pigeon curry are both rich
- 1158 நிதகியம் கிடைக்குமா அமாவாசைப் பருக்கை?  
Will rice (such as is eaten) at the New Moon Festival come every day?  
Hindus eat only one meal on the day of the New Moon, and it is therefore a good one  
"Angels visits, few and far between"
- 1159 பொன்னாங்கண்ணிக்குப் புளிவிட்டு ஆக்கினால், உண்ணப் பெண்ணும்  
ஒரு உழக்கு உண்ணும்  
If tamarind is added in cooking the *Ponnam kanni* vegetable, even a woman who eats nothing will eat very much  
Tamarind is a favourite condiment and the vegetable is pleasant The two together make a very rich dish
- 1160 மீன குழம்போ, தேன குழம்போ?  
Is it fish sauce, or is it honey sauce? 1157

## GLUTTONY

- 1161 இருக்கிற அன்றைக்கு எருமை மாடு தினுறறபோல  
The day he has something to eat, it is as if a buffalo was feeding
1162. இரை முழுங்கின பாம்புபோல  
Like a snake that has just swallowed its food
- 1163 உப்பில்லாமல ஒரு மிடாக கஞ்சி குடிப்பான் (or எனதல்லவென்று குடிப்பான்)  
He will swallow a huge pot full of rice, without any salt (or saying, It is not mine) !
- 1164 உப்பைத் தொட்டுக்கொண்டு உரலை முழுங்குவான்  
He touches his lips with salt and swallows a big rice-mortar !  
A great glutton Also said of one who wants to make great profits with slight exertion
- 1165 ஊசிபோல தொண்டையும், சாலுபோல வயிறும்  
He has a throat like a needle, and a stomach as big as a washer-man's pot  
Said of one who pretends to be able to eat a little only, but is found to have an enormous appetite
- 1166 ஊறுகாயைக் கடித்துக்கொண்டு ஒரு பானைச் சோற்றை எனதல்ல என பான்  
He will swallow a pot full of rice with a little chutney, saying, It is not mine !
- 1167 காயநத மாடு கம்பிலே விழுந்தாற்போல  
Like a starving cow getting into a corn-field  
A glutton's appetite
- 1168 கோட்டுச் சம்பா ஆக்கிவைத்தால், போட்டுச் சாப்பிட வருவார்கள  
If I prepare rice and set it before them, they will come and swallow it up 2736  
Said in sarcasm on those who are ready to eat, but unwilling to work  
The கோட்டுச்சம்பா is fresh threshed rice, which has a sweet taste
1169. சலிப்போடு சமநதி இழுத்தால், ஏழு இலை  
If a man who feigns unwillingness to join in a meal, is induced to partake of it, he will eat seven helpings (lit leaf-plates full) of rice 1177  
"Do as the maids do, say no, and take it !"  
I don't want it, I don't want it, but put it into my hood "
- 1170 சோற்றுக்குக் கேடு, பூமிக்குப் பாரம் !  
He is the ruin of food, and a burden to the earth !  
A useless person who is a burden to all  
"He is not worth his salt "
- 1171 நீக்குப் போக்குக் கெட்டவனுக்குத் தொண்டைமட்டும் வாயும் வயிறும்  
A person that is without modesty has a stomach and mouth that meet at his throat  
"To have a belly up to one's mouth "

WHERE THERE IS MUCH TO TAKE CARE OF, A LITTLE IS  
NOT MISSED

- 1172 கிணற்றுத தவளை தண்ணீர் குடித்ததைக் கண்டது யா, குடியா  
ததைக் கண்டது யா?  
Who has seen a frog in a well drink water, and who has seen it  
not drinking?  
Often said of a man and a woman who live by themselves in the same  
house Everybody believes that they treat each other as man and  
wife, though no one has any proof
- 1173 குளம் காக்கிறவன் தண்ணீரைக் குடியானோ?  
Will not he who guards the tank drink from it?  
*‘He who manages other people’s wealth, does not go supperless to  
bed’*
1174. தேனை வழிக்கிறவன் புறங்கையை நக்கமாட்டானோ?  
Will not he who gathers honey lick the back of his hand?  
*“He guides the honey ill, that may not lick his fill”*
- 1175 பசு உழுதாலும், பயிரைத் தின்ன ஒட்டான்  
Though the cow plough, its owner will not allow it to eat the  
crop  
The cow is held sacred by the Hindus, and should never be used for plough-  
ing, but this man yokes it and gives it nothing to eat
- 1176 போர் மெரிககிற மாடு, வைக்கோல் தின்னா?  
Will not the bullock that treads the stack eat the straw?  
*“He is a poor cook who cannot lick his own fingers”*

## MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT FOOD AND EATING

சாப்பாடு.

- 1177 உண்ணும் வயிறறை ஒளிககிறதா?  
Why hide a stomach which wants food? 1169  
Applied to one who, from a false feeling of modesty, refuses to take  
what he is longing for  
*“Never be ashamed to eat your meat”*
- 1178 ஆசைப்பட்ட பண்டம் ஊசிப்போச்சுது  
The cakes I had hoped to enjoy have been spoiled 1010
- 1179 என்ன தின்றாலும், அதற்குமேலே நாலு பேரிச்சம் பழம் தின்ன, எவ  
லாம் அடிபடும (or செரிக்கும்)  
Whatever you eat, if you also eat four dates, all will be digested



- 1180 என்ன அடா, ஒன்று ஒன்றாய் குருவிபோல கொறிக்கிறாய்  
Why, you pick up your food like a bird, a grain at a time  
i.e., You take too little in your hand at a time, fill your hand with rice and eat well Food is eaten in India without the aid of knives, forks, and spoons
- 1181 குத்துப்படடு பொறுததாலும், குறை வயிறு பொறுக்குமா?  
Though you may bear a blow, can you endure a stomach only half filled? 1189
- 1182 கூழுக்குக் கொறடா மினகாய்  
Chillies (*Capsicum frutescens*), serve as whips to make one eat gruel  
The hot taste of the chilli is a stimulus to the appetite
- 1183 கூழ் என்றாலும், குடிக்கிறவன் பிழம்புப்பான்  
Although it is called 'gruel,' he who drinks it will live 1725  
A person can at least sustain life on the poorest food  
"Half a loaf is better than no bread"
- 1184 சோற்றால் அடித்த சுவா  
(Man's body) is a wall built of rice  
The body cannot exist without food
- 1185 ஜானே வயிறு, சரீரம் எல்லாம் வயிறு?  
Is not the stomach only one span? Is the whole body stomach?  
Why is there so much falsehood and deceit in this world merely to provide the stomach with good things?
- 1186 ஞானமும் கல்வியும் நாழி அரிசியிலே  
Wisdom and learning are both in a measure of rice  
Food is essential if knowledge is to be gained
- 1187 தினற சோறு உடம்பிலே ஒட்டவில்லை  
The food I eat does not stick to me  
Said when sickness or sorrow makes food loathsome
- 1188 தினகிறதைத் தினறும், தேவாங்கு ஆட்டமாயிருக்கிறான்  
Though he eats well, he is still like the thin sloth  
"He is nothing but skin and bones"
- 1189 முதுகிலே அடித்தால் ஆறும், வயிறறில் அடித்தால் ஆறுமா?  
If one is beaten on his back, it will heal, if beaten on the stomach, it will not heal 1181  
Said when too little to eat or too little salary is given
- 1190 மறு சாதம் போட்டுக்கொள்ளாதவன் மாட்டுப் பிறப்பு  
He who will not receive rice the second time it is passed round, is born a bullock  
The distributor says this to the guests It is thought to be bad manners not to take a second helping

## COMFORT, EASE, LUXURY

சுகம், வாழ்வு.

- 1191 உததியோகத்துக்கு தக்க சுகம்  
One's comforts must be suited to one's business in life
- 1192 எடுப்பாரும் பிடிப்பாரும் உண்டானால், இளைப்பும் தவிாப்பும் உண்டா  
கும்  
If you have servants to take and fetch, you will be weary and fatigued  
Luxury leads to enervation
- 1193 எனன அடா, தாதா? புரட்டாசி மாசம் முப்பதாம் ஒரு கந்தாயம் (or  
லாபம்)  
(If you say) O, Vaishnava mendicant what is the matter?  
(He says) The thirty days of *Purattasi* are days of profit to me! 258  
*Purattasi* is the month August—September in which Vaishnavas are specially liberal to all mendicants
- 1194 குதிரை குருடானாலும், கொளஞ் தினகிறதில் குறையா?  
Though the horse be blind, will it eat less gram?  
Though a person be worthless, he will expect his food and comforts like anybody else  
“A bad horse eats as much as a good one”
- 1195 சுகம் கெட்டால் விரதம் தக்கவேண்டுமே, விரதம் கெட்டால் சுகம் தக்க  
வேண்டுமே  
If your worldly comfort fails, asceticism is the right thing (to seek to attain), if asceticism is of no avail, worldly comfort is to be sought  
Speaking generally, Hinduism rejects the idea of the possibility of combining the pursuit of temporal and spiritual prosperity  
“If you can be happy without health, you may be happy without virtue”
- 1196 ஜெகத்தைக் கொடுத்தும் சுகத்தை வாங்கிக் கொள்  
Even if you have to give the world for it, acquire prosperity  
2251, 2449  
Here ‘prosperity’ may be translated ‘spiritual welfare’
- 1197 திருநாளுக்குப் போகிறாயா என்றால் உம், ஆம் (said quickly and joyfully), திருமபி வருகிறாயா என்றால் உம், உம்! (said slowly and sadly)  
If we ask anyone if he is going to a festival, he will say, “yes, yes” (with joy) If we ask if he is returning, he will say, “um, um” (with sorrow)  
People are happy when entering on a new delight but after enjoying it disgust arises

- 1198 நாய கெட்ட கேட்கெழுத தேவகாயப பாலும் சோறுமா ?  
Does the wretch of a dog crave for cocoanut milk and rice ? 636  
Hankering after comforts above one's position
- 1199 நோவற்ற வாழ்வே வாழ்வு, குறைவற்ற செலவமே செலவம்  
Prosperity without pain is prosperity, and wealth without lack  
is wealth  
" *It is a fortunate head that never ached* "
- 1200 பசியிலலாதவனுக்குக் கருப்பு மயிருக்குச் சமானம்  
To a person never hungry, famine is like hair  
i e., It is not worth his notice
- 1201 பள்ளத்திலே இருக்கிறவன், பள்ளத்திலே இருப்பானா ?  
Will a person in a valley always remain there ? 87  
" *After a storm comes a calm* "
- 1202 பாலுக்கு மிருசின் சுவையிலலை, பலலக்குக்கு மிருசின் சொருசுமிலலை  
In taste nothing surpasses milk, in comfort nothing excels a  
palanquin
- 1203 பிள்ளை பிறக்கிறதற்கு முன்னே தினதுபாரா, மருமகன் வருகிறதற்கு  
முன்னே கட்டிப்பாரா (or போடப்பாரா)  
Eat and enjoy before you get a child, put on your jewelry and  
enjoy it before a daughter-in-law comes to your house  
After a child is born the mother will have to regulate her diet for the  
child's sake And after the daughter in law comes to the mother-in-  
law's house, it is not considered becoming in the mother-in-law to wear  
as much jewelry as before, she must give her jewels to the daughter-  
in-law, however much the girl may have brought with her from her  
own home The meaning of the proverb is therefore use your chances  
of enjoyment  
" *Make hay while the sun shines* "
- 1204 வந்தது கப்பல, மலாந்தது தொப்பை  
That which came was a ship, the outcome of it was a big belly  
Said of a family that suddenly becomes prosperous Wealth and corpu-  
lence often go together in India

## CONTENT, DISCONTENT

### திருப்தி, திருப்தியில்லாமை

- 1205 இட்டதெல்லாம் கொள்ளும் படடிககன கப்பறை  
A wretch who has a vessel for alms that can hold whatever is  
put into it 1211, 1220  
Never satisfied  
" *A beggar's purse is bottomless* "
- 1206 உண்டவயிறுகஞ்சு சோறும், மொட்டைதலைக்கு எண்ணெயும்போல  
Like food to a satisfied stomach, and oil to a bald head !  
Applied to one who shows indifference to a gift, because he is already  
well off

- 1207 உணட வயிறு கேட்கும், தினற பாகு சிவக்கும்  
The stomach that has eaten will ask for more, the areca-nut  
one has eaten will make (the mouth) red 2178  
Said of people who have received much help but are not satisfied, and will  
certainly seek more assistance
- 1208 உண்பது நாழி, உடுப்பது நாலு முழம், எண்பதுகோடி நினைந்து எண்  
னும மனம்  
Man needs a measure of rice for food and four feet of cloth for  
dress, but the mind thinks of eight hundred millions of  
things 1215 2708  
"Had you the world on your chess-board, you could not fit all to  
your mind"
- 1209 உனைப பிடி, எனனைப பிடி, உலகாததான தலையப்பிடி  
Catch you, catch me, and catch the head of the goddess  
Said by one who has already exerted himself to the utmost for some one  
when he is asked to do yet another kindness, implying that there is no  
end to the demands made on him eg, Draupadi made a vow when  
the Pandavas were conquered at gambling, that she would not tie  
up her hair till their enemies the Kauravas were killed When this had  
been accomplished by Krishna's favour, she again declared that she  
would not tie up her hair till Aswathama, who had killed her children,  
was slain Then Krishna said this proverb to her
- 1210 காலத்துக்கு ஏற்ற கோலம்  
The appearance (or The ornaments, or The costume) must be ad-  
apted to the occasion 2310, 3058  
"Cut your coat according to your cloth"
- 1211 கூடை கூடையாய்க் கொடுத்தாலும் குறை நீங்காது  
Though you give him baskets full, his wants will not be satis-  
fied 1205, 1220
- 1212 சாஸ்திரத்தைச் சுட்டு, சதுமறையைப் பொய்யாகி, சூத்திரத்தைக்  
கண்டு, சுகம் பெறுவது எகாலம்?  
When shall I, having burnt the Shastras, having proved the  
four Vedas false, and having seen the mystery, obtain spiritual  
happiness? 131  
"When may I know the hidden things of life,  
And thus attain perfection? I would show  
How false the Vedas are, with error rife,  
And burn the Shasters, so the truth might grow"  
From Pattanattu's songs, in GOVIL'S "The Folk-songs of Southern India"
- 1213 கிணறுகுறியது எல்லாம் பூசைக்கு அடையாளம்  
All grumbling is a signal for punishment  
Children that whine for things they cannot have get punished

- 1214 புலனு இருக்கிற இடத்தில் மேயவிடாது, சோறு இருக்கிற இடத்தில்  
கின்ன ஓடாது  
Where there is grass the cow will not graze, and where there is  
rice you will not eat 1208  
Discontentedness makes people change from one thing to another " to  
improve their circumstances " Give a man half the world in the one  
hand, and he will soon ask for the other half, says Carlyle
- 1215 போதும் என்கிற மனமே பொன் செய்யும் மருந்து  
A heart that is satisfied is a medicine (or philtre) that will  
make gold 1208  
" A contented mind is a continual feast "
- 1216 மூன்று முழமும் ஒரு சுற்று, முப்பது முழமும் ஒரு சுற்று  
If you have three cubits of cloth, you can only wind it round  
yourself once, if you have thirty cubits of cloth, you can  
only wind it round yourself once 562  
Said of one who is never satisfied
- 1217 ருசி கண்ட பூனை உறியை உறியைத் தாவுகிறது  
The cat that has tasted nice things will continually jump at the  
ur  
He who has got a taste for pleasure will not be satisfied easily The ur  
is the loop in which a vessel to hold food, &c, is hung from the roof  
" The escaped mouse ever feels the taste of the bait "  
" Stolen waters are sweet "
- 1218 வயிறு நிரம்பினாலும், கண் நிரம்பாது  
Though the stomach is filled, the eye is never filled  
" The eye is bigger than the belly "
- 1219 வாயுவும் புளளுமாக அலைகிறான்  
He wanders about like the wind and birds  
Said of one who has too much to do, or about a person who seeks wealth  
in all sorts of ways, but is never satisfied
- 1220 வந்ததெல்லாம் கொள்ளும் மகராஜன் கப்பலிலே  
A king's ship will hold everything that comes 1205, 1211  
Of 963 f 1669 f

## STUPIDITY AND IGNORANCE

### முட்டாள், பேதை.

- 1221 ஆலை இலை புளிபோல இருக்கும்  
The leaves of a banyan tree are like tamarind '  
" He knows not a pig from a dog " " Very like a whale "
- 1222 இஞ்சி என்றால் தெரியாதா? எலுமிச்சம்பழம் போலிருக்கும்  
What, don't you know ginger? It is as sweet as a lime '  
" He does not know A from a goose's foot "

- 1223 நாகசுரம் எனனை, தெரியாதா? மத்தளம்போல கல கல என்னும்  
What, don't you know a horn? It sounds like a drum!  
"As like a dock as a daisy"
- 1224 பூசணிககாயக்கும் புடலங்காயக்கும் வித்தியாசம் தெரியாமல் பேசு  
கூறு  
You speak as though you don't know the difference between  
the gourd and the snake-vegetable  
The pudalangai (*Trichosanthes anguina*) is a long snake like vegetable  
'As like as an apple is to a lobster'
- 1225 பாண்டவரான தெரியாதா? கடமில் காலுபோல மூன்றுபோ எனறு  
வாயால் சொல்லி, இரண்டு விரல்க காட்டி, நிலத்தில ஒரு கோடு  
எழுதினான்  
"Don't you know how many Pandava princes there were?  
They were as many as the legs of a bed—three" So said a  
fool, and held up two fingers, and made a single mark on the  
ground!  
Every Hindu school boy and every Hindu woman knows that the Panda-  
vas were five brothers, the heroes of the Mahabharata  
"He speaks one word nonsense, and two that have nothing in them"
- 1226 ஆற்றுகுப போனதுமில்லை, செருப்பு கழற்றினதுமில்லை  
He neither went to the river nor did he take off his shoes
1227. ஈனவும் தெரியாது, நக்கவும் தெரியாது  
(A cow that) understands neither how to bring forth (a calf)  
nor how to lick it!  
A simpleton
- 1228 எட்டும் இரண்டும் தெரியாத பேதை  
A stupid fellow who cannot add eight and two together!
- 1229 கவியாண வீட்டில் போய அறியான, மேளச் சத்தமும் கேட்டு அறி  
யான  
He knows nothing about going to a wedding, and he does not  
understand the sound of the drum  
Said of a man who acts foolishly because he lacks experience
- 1230 கொடுத்ததும் அறியான, கொடுத்தவர்களைக் கண்டும் அறியான  
He has never known what giving is, nor has he ever seen people  
who give!  
He has not a charitable disposition naturally, and is too stupid to acquire  
such a disposition
- 1231 நகை போட்டதுமில்லை, போட்டவர்களைப் பார்த்ததுமில்லை  
She has neither worn jewels herself, nor has she seen people  
who wear them!  
Innocent, knows nothing of the world
- 1232 பொன்னும் தெரியாது, பொன் முடிந்த துணியும் தெரியாது  
He neither knows gold, nor does he know a cloth in which gold  
is tied up! 2547  
A fool

- 1233 வைககவும் தெரியாது, வைததுப படைக்கவும் தெரியாது  
He does not understand how to keep it, and he does not understand how to make use of it  
Said about those who do not know how to manage wealth or fortune or business, especially about servants, daughters in law, and wives
1234. வைககத தெரியாமல், வைகதோல் போரில் வைததாளாம்  
She did not understand how to keep her property, so she placed it in a stack of straw 1261, &c, &c  
Said when women or servants entrust their little savings to untrustworthy persons
- 
- 1235 அடிதத இடம் கண்டுபிடித்தது அழ, ஆறுமாசம் செலலும்.  
To find the spot on his body where he was beaten, and to cry about it, will take him six months  
Dullness, stupidity
- 1236 அரிவாள் சூட்டைப்போல காயசசல மாற்றவோ?  
Can fever be removed as (easily as) the heat from a sickle?  
The story goes that a sickle had become hot in the sun, and a passer by thought it had fever, so he put it in water and found that it grew cool again. At another time he found his mother in a burning fever, and put her into water also, where she was drowned  
“A fool will laugh when he is drowning.”
1237. அவன் வாயிலலாத பூசசி  
He is a worm without a mouth  
He won't bite; is innocent; does not meddle with others Also used ironically
- 1238 இடையனும் பள்ளியும் இறைத்த புலம சாவி.  
The land cultivated by a shepherd and a Palli proved a failure 1245, 3317  
Those two castes are proverbially stupid
- 1239 இட்டுவைததால் தினனவும், எடுததுவைததால் சுமக்கவும் தெரியும்  
What you place before him he will eat, and what you put upon him he will carry  
He can eat and work, but in other things he is a simpleton
- 1239a. Or வைதததைத தின்று, போட்டதைச சுமக்கும்.  
He will eat what is given him and carry what is laid on him  
Said of an ass or a stupid man
1240. இராமுழுதும் ராமாயணம் கேட்டு, சீதைக்கு ராமன் என்னவேண்டும் எனபதுபோல.  
After having heard the *Ramayana* read (and explained) all night, he asked how Rama was related to Sita?  
He listened so stupidly as to miss the chief point, i.e., that Sita was Rama's devoted wife. Of such a person it can be said, இவன் புத்தி உலகதை கொழுந்து, his wit is as blunt as a rice pounder  
“John has been to school to learn to be a fool”

- 1241 உள்ளதையும் கெடுத்தான் நொள்ளைக்கண்ணன்  
The one eyed (or angry-eyed) man ruined what existed 809  
To make bad worse Said also of one who destroys what is in good order  
by his incapacity
- 1242 எட்டுவருஷம் எருமைக்கடா வரிகுப் போக வழி தேடுமாம்  
The buffalo-bull that had been used to go to a lake to drink for  
eight years, was still doubtful about the way  
The buffalo is proverbial for its stupidity  
"Send a fool to the market, and a fool he will return"
- 1243 எருது ஈனறது என்றால், தோழத்தில் கட்டு என்கிறதுபோல  
If he is told that a bull is in calf, he will say 'Tie it in the  
stall' !  
"As wise as Waltham's calf, that ran nine miles to such a bull"
- 1244 எருமுட்டைப் புராணம் வாசிக்கிறான்  
He is reading the *Purāna* written on cow-dung cakes  
Said of a very stupid fellow The *Purānas* are the scriptures of later  
Hinduism and are largely mythological
- 1245 கடா மேயக்கிறவன் அறிவானோ கொழு போன இடம்  
Does a shepherd know where the plough-share is? 1238  
It is not his business An Indian shepherd is always counted a fool
- 1246 கழுதைபால் குடித்தவன்போலிருக்கிறான்  
He is like one who has drunk asses' milk  
i.e., Very stupid
- 1247 கள்ளாக குடியனுக்கு வாய என்றும் குத்து என்றும் தெரியாது  
A person who drinks toddy does not know the mouth of the  
cup from the bottom of it 3085a
- 1248 காண ஒருதரம், கும்பிட ஒருதரமா?  
Do you come at one time to see me and at another to salute  
me? 1254  
Labour in vain, both might be done at the same time Said to one who,  
when ordered to do two small tasks, which might be done at once,  
arranges to do one now and the other another time  
"Lazy folks take the most pains"
- 1249 கீழே பாம்பு என்றால், மேலே பாக்கிறதுபோல  
If you say there is a snake on the ground, he will look up  
"He cannot say "bo" to a goose"
- 1250 குருகிம் செவிடும் கூத்துப் பாததாறபோல செய்கிறாய்  
You do your work like the blind man and the deaf man at the  
show  
The blind man criticised the dancing, and the deaf the singing as though  
each had understood what had taken place on the stage



- 1251 கையில எடுக்குமுன்னே கோழி மோசம் என்று அறியாது.  
He does not know that he may lose the fowl till it is stolen out of his hands  
The innocent man believes the deceiver till the deceit is flagrant  
“ *A fool loseth his estate before he finds his folly* ”
- 1252 கொக்குத தலையில் வெண்ணெய வைத்துப் பிடிக்கிறதுபோல  
Like putting butter on a crane's head and catching it  
Said of a stupid undertaking about which one is ignorant of the steps to be taken
- 1252a Or நெல்லுக் காயக்கிரமரம் கேட்டவனபோல  
Like the man who asked “ Which is the tree on which rice grows ? ”
- 1253 ஞாபகமில்லை என்று எவனும் சொல்லுவான், ஞானமில்லை என்று எவனும் சொல்லான்  
Any one will say, I have forgotten it, but no one will say, I am without sense  
“ *All complain of want of memory, but none of want of judgment.* ”
- 1254 நடக்கமாட்டாத லவாடிக்கு நாலுபக்கமும் சவாரி  
The old horse that is unable to work gets work on all sides  
1248  
Said of a fool who, instead of finishing the work he has on hand, turns to some other work, toils at that for a while, and then seeks something else
- 1255 னுனி மரத்தில ஏறி, அடி மரத்தை வெட்டினதுபோல  
Like climbing to the top of the tree, and cutting it off by the root  
“ *The fool hunts for misfortune* ”
- 1256 நான் கொக்கோ? கொங்கு நாட்டானே!  
Am I a crane? O man from the *Konkūn* country!  
Of நான் ஏமாந்த சோகிரியா? Do you take me to be a fool?  
When a Rishi (a saint) was doing penance, a crane let its droppings fall upon him from a tree. The angry glance he gave the bird slew it. This made the Rishi believe himself to be a great wonder worker, and when he met the wife of the Tamil saint Tiruvalluvar, who did not at once obey his orders, he looked at her, thinking that she also would fall dead, but instead of doing so, she looked at him and uttered this proverb
- 1257 பகலில் பசுவும் தெரியவில்லை, இரவில் எருமை தெரியுமா?  
During the day he does not know what a cow is, will he know a buffalo at night?  
If one cannot understand simple matters, how about what is difficult?
- 1258 பன்றிக்குத் தவிடு வைக்கப்போனாலும் உா என்கிறது, கழுத்து அறுக்கப்போனாலும் உா என்கிறது  
If you lay bran before a pig, it will say ‘ur’, if you cut its throat, it will say ‘ur’  
It cannot distinguish between good and evil, and it does not understand how to be polite

- 1259 புட்டுக்கூடை முண்டத்தில் பொறுக்கி எடுத்த முண்டம்  
He is a fool picked out of a basket of fools 1261  
Said of a great fool
- 1260 பூனை பாணியில் தலையை இட்டுக்கொண்டு எல்லாம் இருண்டுபோகிறது  
என்று நினைக்குமாம்  
After the cat has put its head into a pot, it thinks that all is  
darkness  
“ *He is a fool that thinks not that another thinks* ”  
“ *As a fool sings, so he thinks the bell rings* ”
- 1261 மடடியிலும் மட்டி மகா மட்டி.  
He is a greater blockhead than all blockheads 1259
- 1262 முட்டாள்களுக்கு என்ன சொன்னாலும் கட்டோடே கேளான  
Though you give a fool advice, he will not listen with any  
attention  
“ *Fools are pleased with their own blunders* ”

## HASTE AND RASHNESS

## ஆத்திரம்.

- 1263 அவசரத்திலே குண்டுசட்டியில் கை நுழையாது.  
The hand won't go into the round pot in a hurry 1276  
The mouth of this pot is very large, but a man in a hurry will fail to get  
his hand into it  
“ *More haste, less speed* ”
1264. அவசரத்துக்கு (or ஆபத்துக்கு or ஆத்திரத்துக்கு) பாவமிலலை  
Necessity (knows) no sin  
“ *Necessity knows no law* ”
- 1265 ஆத்திரக்காரனுக்கு (or அவசரக்காரனுக்கு) ப புத்தி மட்டு  
A hasty person's judgment is limited  
“ *He that is hasty of spirit exalteth folly* ” (Prov 14, 29)  
“ *A hasty man never wants woe* ”
- 1266 ஆறு காதம் என்கிறபோதே கோவணத்தை அவிழ்த்துக் குடுமியிலே  
கட்டிக்கொண்டானாம்  
When the river was still sixty miles off, he untied his loin-cloth  
and put it on his head  
He ought not to have taken it off till he was crossing the river Inopportune haste  
“ *Do not strip before bed-time* ”

- 1267 இரிஷி பிண்டம் இராத தங்காது  
The embryo of a Rishi will not stay (in the womb) a single night 1272  
i e, A Rishi will be born before the dawn after the night in which his mother has conceived him '—Said if people are over hasty in getting back things that they have lent, and also if things lent are returned sooner than is expected A Rishi is a Hindu sage
- 1268 உட்காராதிருக்கச்சே அடித்தால் பொன்னாகும், ஓடச்சே அடித்தால் செம்பாகும் ஆகும், இரும்பாகும் ஆகும்  
If one strikes while sitting down, it may become gold, if while running, it may either become copper or iron  
“The admonition Nothing rashly, is everywhere useful”  
“Haste and wisdom are things far different”  
“He that can stay, obtains”
- 1269 எள்ளு என்கிறதற்குமுன்னே, எண்ணெய் எங்கே என்கிறான்?  
Before one says, Sesamum seed, he says, Where is the oil?  
956, 960, 1282  
Too hasty to wait for something expected
- 1270 ஒரு சுற்றி சுற்றி வயிறறைத தடவிப்பாத்ததுகொண்டதுபோல  
Like the woman who rubbed her stomach (to know if she was pregnant) after going round (the sacred fig-tree) only once!  
2677  
She was worshipping the god in the tree to obtain its favour and bear a child Walking round a sacred place from left to right is a very common form of adoration
- 1271 காசியில் இருந்தவன் கண்ணைக் குத்தக காஞ்சிபுரத்திலிருந்து கை நீட்டிகொண்டு போனான்  
While in Conjeevaram he stretched out his arm to strike the eye of a man in Benares!  
The two places are twelve hundred miles apart  
“Make not the sauce till you have caught the fish”
- 1272 காட்டேரி (or இருசி) உடைமை இராததங்காது  
The property of a demoness will not remain till the next morning 1267
- 1273 காணி கவிழ்ந்துபோகிறதா?  
Will your land capsize?  
i e, Take things quietly Why toil and struggle as if defeat and ruin are about to befall you?
- 1274 குளம் உடைந்து போகுமபோது முறைவீதமா?  
When a tank bursts, is there time to ask whose turn it is (to repair its banks)?  
In a time of calamity every one must do his best to stop the evil

- 1275 கண்ணச் சித்தம், கண்ணப் பித்தம்  
At one moment it is his will, at another it is bile to him  
1285, 2905  
Or வேளைக்கு ஒரு குணம், an ever changing mind  
“ Women, wind and fortune are ever changing ”
- 1276 தீபபட்ட வீட்டுக்குப் பீக்குடடை தண்ணீர்  
Water from a cess-pool is of use to a house on fire 1263  
“ Foul water will quench fire ” “ Good and quickly seldom meet ”
- 1277 நாய்க்கு வேலையுமில்லை, நிறக நேரமுமில்லை  
The dog has nothing to do, and yet has no time to be quiet  
Said when one is in a hurry about nothing  
“ He has more business than English ovens at Christmas ”  
“ Idle folks have the least leisure ”
- 1278 வினைத்தபோது பிள்ளை பிறக்குமா?  
Will a child be born at the time expected ?  
One must not be in a hurry to gain the fulfilment of a wish, but must  
work and wait for it
- 1279 பதினாயிரம் கொடுத்தாலும், பதைப்பு ஆகாது  
Even if you give ten thousand rupees, anxiety is of no avail
- 1280 பஞ்சத்தில் பிள்ளை விற்கிறதுபோல  
Like selling a child during a famine  
Said when one is compelled to sell a thing cheap in order to live The  
proverb is founded on fact Cases were known during the Great Famine  
of 1876-8 and during the famine in the north of India at the end of 1896
- 1281 பயணக்காரன் (prop பிரயாணக்காரன்) பைத்தியக்காரன்  
A man going a journey is mad  
He is so hurried and worried, that he appears to be mad. Making a  
journey is an anxious undertaking to most Hindus
- 1282 பருத்தி புடவையாய்க் காயத்ததுபோல  
Like the cotton tree that yielded a woman's dress ready-made '  
956, 960, 1269  
The cotton after being gathered has many processes to go through before  
it become cloth Said sarcastically of one in great haste  
“ All is not butter that comes from the cow ”
- 1283 பார்ப்பானுக்குப் பறப்பு, கோவிலிலேயும் சிறப்பு  
The Brahmin is in haste for the temple must be adorned
- 1284 பறப்பான் பயிர் இழந்தான்  
The hasty man lost his crop  
“ Haste makes waste ”
- 1285 மூத்திரம் பெய்கிறதற்குள்ளே முப்பத்தெட்டு குணம்  
While easing himself he had thirty eight minds 1275  
Said of one who is very fickle  
“ A woman's mind and winter wind change oft ”

- 1286 விடியற்காலத்தில் கலியாணம் பிடி பாகு  
To-morrow morning the wedding will be performed, take betel  
Said when one receives notice at the eleventh hour of an important matter  
It is customary when inviting people to a wedding to send them  
betel-leaves and arica nut  
"Haste trips up its own heels"
- 1287 வெந்தது போதும் முனரூனையில கொட்டு  
It is boiled enough, throw it into my lap 218  
"Too hasty burned his lips"

## PROCRASTINATION.

### தாமிசம்

#### SLOWNESS TO LEARN

- 1288 ஆம்புடையான செத்தபிறகு அறுதலிக்குப் புத்தி வந்ததுபோல  
As the widow only got sense after her husband's death 1439  
2679  
"Experience is a dear school but fools learn in no other"  
"Misfortunes tell us what fortune is"
- 1289 ஒரு தரம் விழுந்தால் தெரியாதா?  
If you fall once only, don't you perceive it?  
"Bought wit is best" "Beware of the stone thou stumbledst at before"
- 1290 கண் கெட்டபிறகா சூரிய நமஸ்காரம் செய்கிறது?  
Is it only after you have lost your sight that you will worship the sun? 1293  
"The night cometh, when no man can work" (Joh 9, 4)  
"Blessings are not valued, till they are gone"  
"When the sun shines, nobody minds him, but when he is eclipsed, all consider him"
- 1291 காலிலே பட்ட பிறகா, கிரகசாரம் (or சனி) போதாது  
Is the influence of planets of no account when you have hurt your foot? 1295
- 1292 கிணற்றில் விழுந்தவன் மறுபடியும் விழுவானா?  
Will the man who has fallen into a well once, fall into it again?  
"Experience is the mistress of fools" "To-day is yesterday's pupil"
- 1293 செத்தபிறகு, செய்தவனுக்குச் செய்கிறதா?  
Is it after his death that you should recompense him who does (evil) to you? 1290  
"Know your opportunity"

- 1294 குடுகண்ட பூனை அடுப்பங்கரையில் சேராது  
The cat that has been burnt will not go near the fire-place  
"A burnt child dreads the fire"  
"Adversity makes a man wise, not rich"
- 1295 தலையில் இடித்த பிறகா, தாழ்க்குணிகிறது?  
Is it only after knocking your head, that you bend it? 1291,  
1297  
"When the head is broken, the helmet is put on"
- 1296 பதது இறுத்த பின்பு பாரசு சுந்தேகம் தீர்ந்தது  
After paying a fine of ten (rupees), my grave doubt was removed  
"Wisdom rides upon the ruins of folly"
- 1297 வாசலபடி தலையில் பட்டபிறகா, குணிகிறது?  
"Will you only bend your head after having knocked it against  
the door frame? 1295, 1331  
Of 873 ff 1439 ff 2975 ff

MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT PROCRASTINATION AND DELAY

- 1298 ஆகட்டும் போகட்டும், அவரைக்காயக காயக்கட்டும், தம்பி பிறக்கட்டும்,  
அவனுக்கு கலியாணம் ஆகட்டும், உன்னைக் கூப்பிடப்போகிறே  
னோ?  
Let it be or let it go, let the vegetable grow up, let a boy be  
born, and let him be married, but do you think I am going  
to invite you to the wedding? 2377
- 1299 காரா அறுக்கட்டும், கத்திரி பூக்கட்டும்  
Let the harvest come, and let the brinjal-plant blossom  
Said to put off one who asks for help
- 1300 தலை இருக்கிற இடத்தில கழுத்து வரட்டும்  
Let your neck grow up to where your head is now 3329  
i.e., Wait till you are a little older  
"You must eat another yard of pudding first"
- 1301 மூன்று முடிச்சு கழுத்தில விழட்டும், முப்பது இலை குப்பையில் விழட்  
டும்  
Let the three knots be tied on your neck, and let thirty leaf-  
plates be thrown on the dunghill  
i.e., You feel very happy that an excellent offer for your daughter has been  
made, but the wedding has not been performed yet Let the three  
knots of the *thāl* be tied, and let Brahma Vishnu and Rudra's names  
be pronounced over each knot, and after that, let the family be present  
for the grand final feast before you make sure that the wedding is  
really to take place Cf Solon to Croesus —  
"Do not feel happy till you are in your grave"

- 1302 மேலைகருத தாலிகடடுகிறேன, கழுத்தே சுகமே இரு எனபதுபோல  
Like saying, Be happy O neck! some day I shall tie a *thālī* on thee! 2377  
Said of one who promises help, but delays in giving it  
“*He loses his thanks who promiseth and delayeth.*”  
“*Hell is paved with good intentions*”  
N B—The above five proverbs are put together here not only on account of their meaning, but also on account of the peculiar expressions in them
- 1303 ஆயோதன முகத்தில் ஆயுதம் தேடுகிறதுபோல  
To seek for weapons while the battle is going on 619, 625, 1332
- 1304 ஆலசியம் அமிாத விஷம்  
Sloth turns nectar into poison 1409  
“*Delay is dangerous*”
- 1305 ஆறின கஞ்சி பழங் கஞ்சி  
Cold food is (soon) old food  
Delay in doing duty makes the duty irksome  
“*The purpose of to-day to-morrow wrests away*”
- 1306 இன்றைக்கு ஆகிறது நாளைக்கு ஆகடமே  
To-day it is done, to-morrow it may be done  
“*From to-morrow till tomorrow time goes a long journey*”  
“*Don't put off till to-morrow what can be done to day*”
- 1307 இன்றை எனபதும், நாளை என்பதும், இல்லை எனபதற்கு அடையாளம்  
To say “to-day” or “to-morrow” means “no!”  
“*One ‘take it’ is better than two ‘you shall have it’*”
- 1308 எரிசிற வீட்டை அவிக்கக் கிணறுவெட்ட, நான பார்த்ததுபோல  
Like looking out for an auspicious day to dig a well to quench a burning house!  
“*In haste like a snail*”
- 1309 கடல வறறிக் கருவாடு தின்னலாம என்று உடல வறறிக் செத்ததாம்  
கொக்கு  
The body of the bird who said ‘After the sea is dried up I can eat salted fish,’ dried up and died (while it was waiting)  
“*He that doth not what he ought, that haps to him which he never thought*”
- 1310 கண்ணுள்ளபோதே சாகி  
While you have your eyes you have sight  
“*Take time while time is, for time will away*”  
“*Take time by the forelock*”

- 1311 கண்ணும கறுத்தும் உள்ளபோதே காணோம், அதின் பின்பு என்ன  
கிடைக்கும்?  
While there is sight and sense, we do not perceive what will  
happen to us afterwards?  
"After death the doctor?"
- 1312 காற்றுள்ளபோதே தூற்றிக்கொள்  
Winnow while the wind blows  
"Make hay while the sun shines"
- 1313 கிணறு வெட்டித் தாகம் தீர்க்கலாமா?  
Can't you wait to quench your thirst until you have dug a well?  
"Don't have your cloak to make when it begins to rain"
- 1314 சமுத்திர அலை ஓயப் போகிறதும்மில்லை, தம்பிதலை முழுக்கி தாபபணம்  
பண்ணப்போகிறதும்மில்லை  
The waves of the sea will not stop, and the young man will not  
finish washing his head and performing the rites for his  
deceased father 1871  
"He who will not sail till he has a full fair wind will lose many a  
voyage"  
"He who will not sail till the dangers are over must never put to sea"
- 1315 செட்டி சிவகாரிகிறதுகளுளே, பட்டணம் பறிபோகிறது  
While the merchant was adorning himself the city was looted  
"He brings his machines after the war is over"
- 1316 திருடன் புகுநது ஆறுமாதம் நாய குலைத்ததுபோல  
Like a dog barking six months after a thief had entered the  
house  
"To lock the stable door when the steed is stolen"
- 1317 தேவடியான சிவகாரிகுமுன்னே, தோ ஓடித் தெருவிலே நிற்கிறது  
Before the dancing-girl had adorned herself, the car ran on  
and came to a standstill in the street  
The procession was over before she was ready to join in it It is part of the  
duty of the dancing girls attached to a temple to dance before the  
sacred car when the God of the temple is taken out on festival-days
- 1318 நனைத்து சுமக்கிறதா?  
Will any one wet his burden (and so make it heavier)? 402  
Said of him who puts off moral improvement till evil increases, or postpones  
repairs while decay increases, and thus double the cost of repairing
- 1319 பத்தியத்துக்கு முருங்கைக்காய வாங்கிவா என்றால், பால் தெளிக்  
அவத்திக்கீரை கொண்டுவருவான்  
If you say, Go buy the *murunget* fruit for the patient's diet, (he  
delays, and then) brings *arathi* vegetables (*coronilla grandiflora*)  
for the milk-sprinkling (funeral) ceremony  
i.e., The sick man is allowed to die because the person in charge of him  
will not trouble to get him medicine The milk-sprinkling ceremony is  
an offering of milk to the manes of the dead person on the third day  
after death Used, for instance, when a loan of ten rupees which would  
have preserved a sick man's life, comes only in time for his funeral



- 1320 பதருத காரியம் சிதருது  
A thing done without haste does not fail  
Cf பதறின காரியம் பாழ்  
An affair that is hurried is all in vain
- 1321 மஞ்சள குளித்தது மணைமேலே இருக்கும்போது மாட்டேன எனநீரே,  
பிள்ளை பெற்று நொந்திருக்கச்சே வேண்ட (or நோண்ட) வந்தீரே  
While I was adorned with saffron and was ready for you, you  
refused to come to me, now that I have borne a child and am  
weak, you want me  
Literally a wife's complaint against a phlegmatic husband Also used  
about any privilege that is neglected too long  
"He that will not when he may, when he would he shall have nay"
- 1322 மேலைக்கு உழுவாரா, கூழுக்கு அழுவாரா.  
They who delay ploughing will have to cry for food 1128
- 1323 வேகிற வீட்டுக்கு வெட்டுகிற கிணறு  
A well that is being dug for a house on fire '  
"To cover the well when the child is drowned"  
N B —Some of the above may be compared with 873 ff

## WATCHFULNESS

### ஜாக்கிரதை.

- 1324 ஜிளைசு சுற்றிப் பாககாமல அளக்கிறதா?  
Do you gossip without looking (at your hearers)? 781, 2585  
Be careful when you try to deceive
- 1325 ஆற்றிலே கணுக்கால தண்ணீரிலும் அஞ்சி நடக்கவேண்டும்  
Though the water in a river is not more than ankle-deep one  
should walk carefully
- 1326 உச்சநதலையில் செருப்பால் அடித்ததுபோல  
(His influence is) like striking the crown of the head with a  
slipper  
In ancient times a Tamil man might take a woman as a wife of inferior  
degree by putting his slipper on her head This signified that the  
woman became his slave for life, and was to have nothing more to do  
with other men The position of such a woman was less honourable  
than that of a legal wife and her children had no right to inherit family  
property, but on the other hand it was far higher than that of an  
ordinary prostitute The proverb is often used to one who allows him-  
self to be subjected to the influence of others
- 1327 கணமும் காணவில்லை, கேட்கும் கேட்கவில்லை என்று இருக்கவேண்டும்  
You should be like one who seems not to have seen what he  
has seen, and not to have heard what he has heard  
i.e., Be wary  
"There is a time to wink as well as to see"

- 1328 கண்ணோ புண்ணோ ?  
Is it an eye, or a wound ?  
Said as a warning to one who is treating a delicate matter carelessly
1329. குடி வைத்துக்கொண்டாயோ, கொள்ளி வைத்துக்கொண்டாயோ ?  
Did you receive a family into your house (as tenants) or did you receive a firebrand ?  
i.e., Be careful as to whom you admit into your house or into your employment
- 1330 பதகிம்ம, என வாசலில் அடி வைக்காதே  
Be careful, don't put your foot inside my threshold ' 2243, 2294
- 1331 முட்டுமுன குனியவேணமே.  
Stoop before you get into difficulties 1297, 1337  
"Look before you leap, for snakes among sweet flowers do creep"
- 1332 வெள்ளம் வருகிறதற்கு முன்னே, அணை போடவேணமே  
The dam must be built before the flood comes 1303  
"A stitch in time, saves nine"  
"Prevention is better than cure"

## PRUDENCE.

## நினைப்பு, யோசனை.

- 1333 ஆரை நம்பி, தோழா, காருகரு ஏற்றம் போட்டாய் ?  
From whom did you expect (help), my friend, when you put up a water-lift (to irrigate) the *lar* rice  
Don't begin an undertaking without being sure of the necessary assistance
- 1334 ஆழம் தெரியாமல காலை இட்டுக்கொண்டதுபோல  
Like stepping into the water without knowing its depth  
Used about beginning operations without fully understanding their cost  
(Cf Luc 14, 28) Also about evil deeds that are done in the belief that they will never be found out  
"A danger foreseen is half avoided"
- 1335 உமெயு போனாலு போகிறது, கை வந்தாலு போதும்  
Let the iguana go If I can only get my hand (out of its mouth) it is enough  
The story runs that a man had foolishly put his hand into a hole to catch an iguana, but it seized his hand with such strength that he could not extricate it. Said of a person who has involved himself in great difficulties, out of which he is glad to get at any price  
"Catching a Tartar" "To burn one's fingers" "Do as little as you can to repent of"

- 1336 எண்ணிச் செய்கிறவன் செட்டி, எண்ணாமல் செய்கிறவன் மட்டி  
He that thinks before he acts is a *Chetty*, but he who acts without thinking is a fool  
The *Chetty* caste is a class of merchants renowned for their business ability  
*"Consideration is the parent of wisdom"*  
*"Consideration is half conversion"*
- 1337 எண்ணித் துணிவது கருமம், துணிந்தபின் எண்ணுவது இழுகு  
It is a deed to think and then venture, but to think after venturing is a disgrace 1331  
*"Think of the end ere you begin, and you will never be thrall to sin"*  
*"Some do first, think afterwards, and repent for ever"*
- 1338 கிணற்று ஆழமும், கயிறு நீளமும் பாககவேண்டும்  
One must consider the depth of the well and the length of the rope  
*"Look before you leap"*
- 1339 சமாசாரம் தெரியாமல், அமாவாசைக்குப் போகிறான்  
Without knowing any particulars about it, he goes to the New Moon festival 1009  
i.e., He went to the house expecting a meal, but found that he had come on a fast day and so was disappointed High caste Hindus fast on the day of the New Moon festival Said of one who commences an undertaking without understanding it
- 1340 வாய புளித்ததோ, மாங்காய் புளித்ததோ?  
Which is sour, the mouth or the mango?  
Said to one who draws hasty conclusions, or judges from superficial knowledge Thus Europeans often draw too hasty conclusions about Hindus and *vice-versa* Or said to one who says it is easy to lead a religious life, or, to gain a university degree  
*"A hard thing it is, I wiss, to judge a thing that unknown is"*

## KINGS

### அரசன்.

N.B.—It should be remembered that in India each king or prince was a despot, and that each subordinate ruler was in his degree a despotic ruler. This is true to day of the rulers of dependent native states—more than six hundred in number—save that they are subordinate to the British supremacy.

- 1341 அரசனிலலாத நாடு அசகிலலாத தோ  
A country without a king is like a car without a lynch-pin 1350  
Or அரசனிலலாத நாடு அலைகழித்ததாற்போல As a country without a king is harassed

அரசனுக்கிலில் சிறுமையும் பெருமையும்  
To a king there is neither low nor high  
An oriental potentate treats his people as he likes

அரசன் நாவு அசைய, நாடு அசையும்  
If the king moves his tongue, the country will be stirred up  
The power of a king's words

அரசனிலலாப படை வெல்லுவது அரிது  
An army without king (a head) will hardly conquer 1379

ஒருவனைக் கொன்றவன் உடனே சாவான், பலபேரைக் கொன்றவன்  
பட்டம் ஆளுவான்

He who kills one person will die at once, he who kills many  
will become a king

Many an eastern king has waded to the throne through blood

கோவுக்கு அழகு செங்கோல முறைமை  
A sceptre of justice is the beauty of a king

துறவிக் கு வேந்தன் துருமபு  
The king is a mere straw to the ascetic

In this saying the result of the long struggle in India between the priest-  
caste (Brahmans) and the warrior caste (Kshattriyas) is epitomised  
The social life of modern India is priest ridden, and the priests are the  
pillars of all the old customs and prejudices Said of one who in  
righteous indignation against tyranny has resolved to sacrifice himself  
for his country or for his family

## AUTHORITY

### அதிகாரம்.

#### ARBITRARY AUTHORITY

அவன் சொன்னதே சட்டம், அவன் இட்டதே பிச்சை  
Whatever he says is law, whatever he gives is alms

His words and deeds are to be accepted as law

உடையவன் சொல்படி உரலிசுருறிக குழிபறி  
Dig a ditch round the rice-mortar according to the owner's  
words

Said of a man whose will must be done though it be to his own dis-  
advantage

"All that he says is law"

அரைத்து மீந்தது அமரி, சிரைத்து மீந்தது குடுமி

After the grinding is finished the stone remains, after the  
shaving the tuft of hair (*Kudumi*) remains

i.e., However much grinding is done on it the stone is not worn out, and  
however carelessly the barber shaves he is sure to leave the *Kudumi*  
Said of a proud master, who cares nothing for the privileges of others  
The *Kudumi* is the tuft of hair on the back of the head worn by  
Hindus except certain ascetics and never touched by the razor

- 1351 எமன நினைக்கவும், பிள்ளை பிழைக்கவுமா?  
When Death thinks the child must die, will it live? 2939  
Said of rich people and of people of authority who do what they like, not minding what others think of them
- 1352 ஏறற்ப பாட்டுக்கு எதிர்ப பாட்டிலலை  
There is no chorus to the song of the worker on the water-lift  
The songs sung by workers on the water-lift are sung at random, and are often only strings of phrases sung to a monotonous cadence while the worker performs his solitary work The proverb is applied to a man who will allow no voice to criticise his doings
- 1353 கடல மீனுக்கு துளையன் இட்டது சட்டம்  
The name the fisherman gives to the sea-fish is law 1595  
“If a jury say it is a cat, it must be so”
- 1354 நம்பியான விட்டதே தீர்த்தம்  
Whatever the Vaishnava Brahmin pours out to people is holy water  
What the great one is above common people's criticism  
“Must, is a king's word”
- 1355 வலியான எடுத்ததே வாய்கால், வலவான் ஆடினதே பம்பரம்  
What the strong man dug was a channel, and what the clever man spun was a top  
“Might is right”
- 1356 வைத்தியன் சொன்னதெல்லாம் மருந்து  
Whatever the doctor says is medicine, that is medicine 1602  
Hindu physicians are said to give their vegetarian patients all sorts of meat broths, but the patients must obey the doctor's word even if they break the rules of their castes

---

 TYRANNY

- 1357 அழுத பிள்ளையும் வாயமூடும் அதிகாரம்  
Authority that shuts the mouth of a crying child  
A description of tyranny
- 1358 அவன் அதிகாரம் கொடிகடடிப் பறக்கிறது.  
His authority is a hoisted flag fluttering in the wind  
The daughter-in-law applies this to her mother-in-law when the latter acts unjustly towards her It is also applied to one who acts according to the prompting of others
- 1358a. கண்மூடித் துரைத்தனமாச்சே  
It is a government that shuts its eyes  
All is done blindly and unfairly.

- 59 கண்டறியாதவன பெண்படைத்தால், காடுமேடு எல்லாம் இழுத்துத்  
திரிவானாம்  
It is said, that if a man without experience of women marries  
(or gets a girl into his possession) he will drag her through  
every jungle and over every hill 1367, 1368  
The novelty of the thing makes the silly fellow anxious to show off his  
authority to his wife and before his neighbours Domestic tyranny
- 60 கழுதை வினையறகாரன் கிடடபோயும் கெட்டது, வண்ணான் கிட்ட  
போயும் கெட்டது  
The ass suffered much when the bangle-seller was its owner  
and when the washerman was its owner 3371  
Both gave it much work and little food
- 61 கிழிஞ்சாப்பின்னை மணியத்திலே நீட்டின விரல ஆற்றுப்போம்  
The finger that is pointed at the authority of Kirinjapillei will  
be lost  
Said of officials who will not allow their doings to be criticised  
" *Might is right* "  
" *Accusing is proving, where malice and force sit judges* "
- 62 குத்திககொண்டு வா என்றால், வெட்டிககொண்டு வருகிறான்  
Though you tell him only to reprimand that man, he brings  
him out up in little pieces 2650  
Said of a person who arrogantly exceeds the limits of the authority that  
has been delegated to him
- 63 சாலாய வைத்தாலும் சரி, சட்டையாய வைத்தாலும் சரி  
Whether you make it a big pot or a small pot, it is all the  
same  
See explanation appended to No 1365
- 64 சிரைத்தால் மொட்டை, வைத்தால் குடுமி  
If you shave me, my head will be bald, if you don't, the tuft  
(*Kudumi*) will remain  
See explanation appended to No 1365
- 65 வெளுத்து விட்டாலும் சரி, சுமமா விட்டாலும் சரி 702, 2718  
Whether you wash it or not, it is all the same  
Each of the above three means that whatever the person addressed does,  
is right There is a story that a king gave high offices to a potter, a  
barber and a washerman While they were in authority, a rogue beat  
a poor farmer, who complained to the potter, and closed his complaint  
with the first of the above three proverbs He meant to say, "It is in  
your power to do good, I therefore leave it all to you." The potter,  
fool that he was, took the proverb as a sneer at himself, and ordered the  
farmer to be beaten and sent away The poor farmer then went to the  
barber magistrate and complained, ending his complaint with the  
second proverb The barber took this as a personal insult and the farmer  
was again beaten Finally the farmer went to the washerman-judge,  
recited his wrongs and closed his appeal for justice with the third  
proverb He was again beaten for his pains The story is a satire on the  
hypersensitiveness of upstarts about their humble origin

- 1351 எமன நினைக்கவும், பிள்ளை பிழைக்கவுமா?  
When Death thinks the child must die, will it live? 2939  
Said of rich people and of people of authority who do what they like, not minding what others think of them
- 1352 ஏறற்ப பாட்டுக்கு எதிர்ப பாட்டிலலை  
There is no chorus to the song of the worker on the water-lift  
The songs sung by workers on the water-lift are sung at random, and are often only strings of phrases sung to a monotonous cadence while the worker performs his solitary work The proverb is applied to a man who will allow no voice to criticise his doings
- 1353 கடல மீனுக்கு துளையன இட்டது சட்டம்  
The name the fisherman gives to the sea-fish is law 1595  
“If a jury say it is a cat, it must be so”
- 1354 நம்பியான விட்டதே தீர்த்தம்  
Whatever the Vaishnava Brahmin pours out to people is holy water  
What the great do is above common people's criticism  
“Must, is a king's word”
- 1355 வலியான எடுத்ததே வாய்கால, வலவான ஆடினதே பம்பரம்  
What the strong man dug was a channel, and what the clever man spun was a top  
“Might is right”
- 1356 வைத்தியன சொன்னதெல்லாம் மருந்து  
Whatever the doctor says is medicine, that is medicine 1602  
Hindu physicians are said to give their vegetarian patients all sorts of meat broths, but the patients must obey the doctor's word even if they break the rules of their castes

---

 TYRANNY

- 1357 அழுத பிள்ளையும் வாயமூடும் அதிகாரம்  
Authority that shuts the mouth of a crying child  
A description of tyranny
- 1358 அவன அதிகாரம் கொடிகட்டிப் பறக்கிறது  
His authority is a hoisted flag fluttering in the wind  
The daughter-in-law applies this to her mother-in-law when the latter acts unjustly towards her It is also applied to one who acts according to the prompting of others
- 1358a. கண்மூடித் துரைத்தனமாச்சே  
It is a government that shuts its eyes  
All is done blindly and unfairly

- 1359 கண்டறியாதவன பெண்படைத்தால, காடுமேடு எல்லாம் இழுத்துத் திரிவானாம்  
It is said, that if a man without experience of women marries (or gets a girl into his possession) he will drag her through every jungle and over every hill 1367, 1368  
The novelty of the thing makes the silly fellow anxious to show off his authority to his wife and before his neighbours Domestic tyranny
- 1360 கழுதை வனையறகாரன கிடப்போயும் கெட்டது, வண்ணான கிடப்போயும் கெட்டது  
The ass suffered much when the bangle-seller was its owner and when the washerman was its owner 3371  
Both gave it much work and little food
- 1361 கிழிஞ்சாப்பினளை மணியத்திலே நீட்டின விரல ஆற்றுப்போம்  
The finger that is pointed at the authority of Kiriñjapiller will be lost  
Said of officials who will not allow their doings to be criticised  
"Might is right"  
"Accusing is proving, where malice and force sit judges"
- 1362 குத்திக்கொண்டு வா என்றால், வெட்டிக்கொண்டு வருகிறான்  
Though you tell him only to reprimand that man, he brings him cut up in little pieces 2650  
Said of a person who arrogantly exceeds the limits of the authority that has been delegated to him
- 1363 சாலாய வைத்தாலும் சரி, சட்டியாய வைத்தாலும் சரி  
Whether you make it a big pot or a small pot, it is all the same  
See explanation appended to No 1365
- 1364 சிரைத்தால் மொட்டை, வைத்தால் குடுமி  
If you shave me, my head will be bald, if you don't, the tuft (Kudumi) will remain  
See explanation appended to No 1365
- 1365 வெளுத்து விட்டாலும் சரி, சுமமா விட்டாலும் சரி  
Whether you wash it or not, it is all the same 702, 2718  
Each of the above three means that whatever the person addressed does, is right There is a story that a king gave high offices to a potter, a barber and a washerman While they were in authority, a rogue beat a poor farmer, who complained to the potter, and closed his complaint with the first of the above three proverbs He meant to say, "It is in your power to do good, I therefore leave it all to you" The potter, fool that he was, took the proverb as a sneer at himself, and ordered the farmer to be beaten and sent away The poor farmer then went to the barber magistrate and complained, ending his complaint with the second proverb The barber took this as a personal insult and the farmer was again beaten Finally the farmer went to the washerman-judge, recited his wrongs and closed his appeal for justice with the third proverb He was again beaten for his pains The story is a satire on the hypersensitiveness of upstarts about their humble origin



- 1366 தேனுகு மணியம் கொடுத்தால், ஜாம் ஜாமத்துக்கு (or பொழுதுவி  
கிற மடமும் or நிமிஷத்துக்கு நிமிஷம்) கொடும்  
If you give office to a scorpion, it will sting all the time  
Said about the abuse of authority by wicked persons  
“ *Men of cruelty are birds of the devil's hatching* ”
- 1367 படையாத படைத்த மாமியாரே, உனைப்ப பறையன் அறுக்கக் கனவு  
கண்டேன்  
O, mother-in-law, who possessest what you ought not to pos-  
sess' I dreamed that a Pariah had cut you up 704, 1359  
Said in disgust of one who is not accustomed to dignity and power, and  
therefore tyrannises over servants or relations when he gets into  
authority
- 1368 போலைக்கு ஒரு பொனமணி கிடைத்ததாம், அதைப் பொழுது விடிய  
ளவும் தொடடுத தொடடுப பாரத்ததாம்  
They say that when a vain woman got a golden ornament, she  
handled it the whole night 1359  
*Of 591 ff 702 ff 1374 ff 1694 ff*

#### HAVING ANOTHER PERSON IN ONE'S POWER

- 1369 அவனுக்குள்ளே அகப்பட் டிருக்கிறது என பிழைப்பு எல்லாம்  
What is in his hands is my whole livelihood 1372
- 1370 உன் வண்டவாளம் எல்லாம் எனக்குத் தெரியும்  
I know your character, (i e, all your wickedness)
- 1371 ஊர் இளக்காரம் வண்ணனுக்குத் தெரியும்  
The washermen knows the defects of the village  
When getting the clothes to wash he learns a great deal about the private  
affairs of the different families
- 1372 என குடுமி அவன் கையில் அகப்பட் டிக் கொண்டது  
My hair-tuft is in his hands 1369  
i e, I am in his power For 'hair tuft' (*Kudumi*) see 1350
- 1373 நீட்டி நீட்டிப் பேசுகிற வெள்ளாளப்பையா, உங்கள் துரைசானி எங்  
கள் சிறைச்சாலையில் இருக்கிறாள்  
O, thou Vellāla fellow, why spin such a long yarn? Your  
mistress is in our jail  
i e, We know all about you and your affairs too

THE OVERBEARING SUBORDINATE

*'Dressed in a little brief authority'*

- 1374 அண்ணாமலையாருக்கு அறுபத்துநாலு பூசை, ஆண்டுகளுக்கு எழுபத்து நாலு பூசை  
The god Annamalaiyar is worshipped sixty-four times, while his priests are worshipped seventy-four times 1377  
One must spend more in bribes on small officials than on big ones Or, subordinates are more punctilious in exacting homage than great officials  
"The servant of a king is a king"

- 1375 அதிகாரி வீட்டுக் கோழிமுட்டை குடியானவன் வீட்டு அம்மியை உடைத்ததாம்  
It is said that an egg laid in a great man's house smashed a farmer's grinding stone  
The servants of a great man can ruin humble folks Servants in India arrogate to themselves at least two thirds of their master's authority

- 1376 அவன் மூத்திரம் விளக்காய் எரியுது (or எரிகிறது)  
His urine shines like a lamp  
Servants say this of one of themselves who has paramount influence with his master

- 1377 சுவாமி வரம் கொடுத்தாலும், பூசாரி இடம் கொடுக்க மாட்டான்  
Though the god may grant a gift, his priest will not 1374  
Priests (pūjārī) are proverbially extortionate and ungenerous

- 1378 பிடாரி வரம் கொடுத்தாலும், ஓசகன் வரம் கொடுக்கிறதில்லை  
Though Pīḍārī (a village goddess) may grant a gift, it will be difficult to get a gift from her priest

Of 1357 ff

A MASTER NECESSARY EVERYWHERE

- 1379 அரசன் இல்லாத படை வெட்டுமா?  
Will an army without a king fight? 1344, 1381
- 1380 அரசனில்லாத நாடு, புருஷனில்லாத வீடு  
A country without a king is a house without a man in it 1341 3168
- 1381 ஆளில்லாமல் ஆயுதம் வெட்டுமா?  
Will a sword cut without a person to wield it? 1377
- 1382 கடிவாளமில்லாத குதிரை  
A horse without a bridle
- 1383 கயிறு இல்லாத பம்பரம்  
A top without a string

- 1384 கூத்தியாரா பிள்ளைக்குத் தகப்பன் யாரா ?  
Who is the father of the harlot's child ?  
Her children have no legal father The proverb is used on occasions when a head or master is wanting to an affair
- 1385 தலை இருக்க வால் ஆடுமா ?  
While the head is still, will the tail wag ?  
The servant can do nothing except on the initiative of his master

## MISCELLANEOUS PROVERBS ON AUTHORITY

- 1386 எசுமான வெளியே போனால் பசுவ்கள் எல்லாம் குமமாளம் போடுவார்களா  
When the master is out all the children and servants romp about  
" *When the cat's away, the mice will play* "
- 1387 எருது (or ஆடு) நினைத்த இடத்தில் தோழம் (or படடி) கட்டுகிறதா ?  
Are we to build the stall (or fold) where the bullock (or sheep) thinks proper ?  
" *An ass must be tied where the master will have him* "
- 1389 தலைக்குமேல் குடை இருக்கிறது  
There is an umbrella over my head 299, 300  
There is authority over me to protect me The umbrella always signifies dignity and authority in India
- 1390 வாத்தியாரை மெச்சின பிள்ளை இல்லை  
There is no child that praises its teacher 3640  
No servant is satisfied with his master
- 1390a பாழ் ஊருக்கு நரி ராஜா  
A jackal is the king in a deserted village  
To rule over something worthless  
" *King among cobbles* "

## LIKE MASTER, LIKE SERVANT

- 1391 குருவுக்கு ஏற்ற சீஷன்  
A disciple suited to his spiritual teacher (*guru*) 475, 2286
1392. தான் அடங்க, தன் குலம் விளங்க  
If he be humble, his caste will be notable 856  
" *A good Jack makes a good Jill* "
- 1398 பரதம் எப்படி பகதர்கள் அப்படி  
As is the Mahābhārata, so are its devotees  
" *Water never rises above its level* "

- 1394 ராஜன் எவ்வழி, குடிகள் அவ்வழி  
As is the king, so are his subjects  
The masses will behave like their superiors
- 1395 ராமனைப்போல ராஜா இருந்தால் அனுமானைப்போல சேவகனுமிருப்பான்  
If the King is like *Rama*, his servant will be like *Hanuman*  
A good master makes a good servant The Rāmāyana tells of the faithful service that the monkey god *Hanuman* rendered to *Rama*  
Cf 2259 ff

## MANY MASTERS

- 1396 ஆர் ஆருக்கு ஆளானேன், ஆகாத உடம்பையும் புண்ணாகிக்கொண்டு?  
To whom am I to submit? My worthless body is all ulcerated  
Said in disgust by one who has too many masters  
“The ass of many owners is eaten by the wolf”
- 1397 ஆருக்கு ஒரு குடிகு குட்டினால், அடியேன் தலை மொட்டை  
Being buffeted by every one, miserable creature that I am, my head has become bald  
Said by one who is ill treated by everybody, or by one who has a small income and out of it lends various little sums to different persons, till he is helpless himself  
“A pot that belongs to many is ill stirred and worse boiled”
- 1398 ஊருக்கு ஒரு தேவடியான ஆருக்கு என்று ஆடுவாள்?  
The village has only one dancing-girl, for whom is she to dance?  
As all want her services, she is not only in doubt where to go, but also suffers from being overworked Very commonly said by a daughter-in-law who comes from a poor home and who is therefore despised and overworked by her mother in law's household
- 1399 ஊருக்கு இளைத்தவன் பிள்ளையாரா கோவில ஆண்டி?  
One who is a cripple in a village becomes a mendicant at *Ganesa's* temple 3351  
*Ganesa's* temple is not highly esteemed, and there is no money to be had there, so the case of the mendicant who takes up his abode there is likely to be a hard one A member of a family or a servant who is despised by all and required to do all sorts of work says this about himself, or another says it about him
- 1400 ஒரு கூடைகலலும் தெய்வமானால், கும்பிடுகிறது எந்தக் கலலை?  
If all the stones in a basket are gods, which stone am I to worship?  
If all are masters, who is to be obeyed?
- 1401 ஒட்டைக் கப்பலுக்கு ஒன்பது மலுமி  
For a leaky ship there are nine captains  
Said when there are many heads to a profitless undertaking

- 1402 கஞ்சி வாகக ஆளிலலாமலபோனாலும், கச்சை கட்ட ஆளிருக்கிறது  
Though there is no man to pour out the gruel, there will be  
somebody to tie the girdle (i e, to quarrel) 1144  
If a woman has no protector, and yet manages to provide for herself,  
everything that she does will be criticised, and she will get all sorts of  
contrary orders
- 1404 பிழத்தவர்களுக்கு எல்லாம் பெணடு?  
(I am a) woman that everybody can take hold of!  
Said by a woman who is disgusted by having too many masters in the  
house If her husband is too easy going and his brothers begin to order  
her about, a woman will say this It is also said of a woman of high  
virtue  
"Better master one than engage with ten"

## EXAGGERATION

### அதிகமாக்குதல்.

- 1405 ஈரைப பேனாககிப், பேனைப பெருமாள் ஆகுகிறான்  
He makes a nit a louse, and a louse into the God Vishnu  
"To make a mountain of a mole hill"
- 1406 ஒன்றைப் பத்தாகவும், பத்தை ஒன்றாகவும் சாதிக்கிறான்  
He maintains that one is ten, and ten is one
- 1407 கண்ணாக்க காணாதது மூன்று பங்கு  
What he has not seen is three times what he has seen
- 1408 துருமபைத் தூனாககிறதா?  
Do you make a straw into a pillar?

## EXCESS AND DEFICIENCY

### அதிகம்.

"TOO LITTLE AND TOO MUCH SPOILS EVERYTHING"

1409. அளவுக்கு மிஞ்சினால் அமிாதமும விஷம்  
If taken in excess even nectar is poisonous 1304
- 1410 அறக்குழைத்தாலும் குழைப்பாள, அரிசியாய் இறக்கினாலும் இறக்கு  
வாள்  
She will either boil the rice too much, or not boil it at all  
Said of a person who goes to extremes
- 1411 கருமபை வீருமப் வீருமப் வேம்பு  
If you constantly long for (and eat) sugarcane, it will become  
bitter margosa (to you)  
The leaves and the oil of the Margosa (*Azadirachta Indica*) are very bitter  
"More than enough breaks the cover"

- 1412 சேரச் சேரச செடியும்-பகை  
If you draw too near, even a plant will hate you. 2773  
"You can have too much of a good thing"
- 1413 நிததம் போனூல முற்றம் சலிக்கும்  
If you go daily (to see the same people), the entrance of their house will be disgusted 2744, 2755  
"Familiarity breeds contempt"
- 1414 படுக்கப் படுக்கப் பாயும் பகை  
If you lie down too often, your bed (mat) will hate you
- 1415 பழகப் பழகப் பாலும் புளிகும்  
If you constantly drink milk, it will become sour to you  
A constant guest is never welcome
- 1416 பெய்தும் கெடுத்தது, காயந்தும் கெடுத்தது  
If it rains, the crop is spoiled, if there is a drought, it is also spoiled
- 1417 வைத்தியன் பிள்ளை நோவு தீராது, உவாததியா பிள்ளைக்குப் படிப்பு வராது  
The sickness of a doctor's child will not be cured, and a teacher's child will not learn  
The doctor gives too much medicine, and the teacher overdoes his teaching

## ABUNDANCE

## அளவு.

- 1418 இதனை அதனையானூல, அதனை எத்தனையாகும்?  
If this amounts to that, how much will that be?
- 1419 கழுதைப் புட்டை கை நிரம்பினூல போதும்  
He is satisfied if he gets his hands full of asses' dung! 3076  
Said of one who looks to the quantity rather than the quality of his profits.  
"A bellyful is a bellyful whether it be meat or drink"
- 1420 கொசுவு மூத்திரம் குறுணி  
The urine of a mosquito is plentiful!  
No want of worthless things
- 1421 மலிந்த சரக்கு (or பண்டம்) கடைத்தெருவுக்கு வரும்  
When there is plenty of grain (or provision), it will come to the bazaar-street for sale 2582  
If sin abounds, or is not kept within limits, it will come to the knowledge of the public
- 1422 விரல உரல ஆனூல, உரல என்ன ஆகும்?  
If a finger becomes as big as a rice-mortar, how big will the rice-mortar become? 2048

## RARITY, SCARCITY.

## அருமை.

- 1423 அதிப பூ கண்டதுபோல  
Like seeing the flower of a fig tree 1427, 1428  
The blossom of the fig is not to be distinguished from the fruit itself  
Said in joy on seeing a friend whom one has not seen for a long time
- 1424 அன்னப்பிடி வெல்லப்பிடி ஆசுசுது  
A handful of rice has become (as dear) as a handful of sugar  
1429, 1430
- 1425 உததியோம் குதிரை கொம்பாயிருக்கிறது  
Employment has become like the horns of a horse  
"It is as rare as hen's teeth"
- 1426 ஒரு துட்டு ஒரு ரூபாயாயிருக்கிறது  
A small copper coin is now a rupee'
1427. கார்த்திகைப் பிறை கண்டவனபோல  
Like the man who saw the new moon in November (*Kārttikeyi*)  
A rare sight, as the sky is overcast with clouds in this rainy month
- 1428 காற்றிலே கருப்பிலே கண்டதிலை (or நினைக்கவில்லை)  
I have not seen him either in storm or in famine  
These two are rare, so the proverb is used of rare visitors
- 1429 சோறு வெல்லமாயப் போச்சுது  
Boiled rice has become sugar 1424, 1739  
i.e., Rice has become as dear as sugar
- 1430 பிண்டம் பெருமகாயம், அன்னம் கஸ்தூரி  
Food has become (as dear as) assafoetida, and rice (as rare as) musk  
"In all years straw is corn"

## SUPERABUNDANCE.

## அருமையிலலாமை.

1431. அணிறபிள்ளைக்கு துங்கு அரிதோ, ஆண்டிச்சி பிள்ளைக்குச் சோறு அரிதோ?  
Is palmyra fruit a rarity to a squirrel? Is rice a rarity to a beggar-woman's child?  
A sarcasm on the 'poverty' of religious mendicants
- 1432 இருளன் பிள்ளைக்கு எலிக்குஞ்சு கருப்பா?  
Does a hunter's son ever find a scarcity of young rats  
This caste eats rats, and rats are never scarce

- 1433 உரல பஞ்சம அறியுமா?  
Does the rice-mortar experience the famine?  
Nearly all food stuffs are pounded in it before being cooked, and even in famine times there is something to be pounded
- 1434 கலியாணத்திலும் பஞ்சமில்லை, களத்திலும் பஞ்சமில்லை  
At a wedding and on the threshing-floor there is no scarcity  
No one need be hungry at the one or on the other
- 1435 கொண்ட கடையிலேயா விற்கிறது?  
Should you sell things in the very shop where you bought them?
- 1436 கொல்லன தெருவிலே ஊசி விற்கிறதா?  
Why sell needles in a blacksmith's street?  
"Carrying coals to Newcastle"
- 1437 தீபபட்ட வீட்டிலே கரிக்கடடை பஞ்சமா?  
Is there any lack of charcoal in a house that has been burnt down
- 1438 வேடனுக்குத் தேன பஞ்சமா? மூடனுக்கு அடி பஞ்சமா?  
Is a hunter ever in want of honey, does a fool ever lack a beating

## EXPERIENCE

## அனுபோகம்.

## LEARNING BY EXPERIENCE

- 1439 அபபன அருமை அபபன செத்தால தெரியும், உபபின அருமை உப பிலலாதேபோனால் தெரியும்  
The worth of a father is only known at his death, and the worth of salt is only known when it is lacking 1288  
"You never miss the water till the well goes dry"
- 1440 காவடிப்பாரம் சுமக்கிறவனுக்குத் தெரியும்  
He who bears the yoke knows its weight 1447  
The yoke or Kavadi here referred to is that used when anything dedicated to a deity is carried to the temple by the person who has offered it  
"No one knows the weight of another's burden"
- 1441 தலைநோவும காயச்சலும் தனக்கு வந்தால தெரியும்  
If one gets head-ache and fever himself he will know what they are  
"He laughs at scars who never felt a wound"
- 1442 நிழல் அருமை வெயிலில் போனால் தெரியும்  
If you walk in the sun, you will know the blessedness of (being in the) shade  
"Health is not valued till sickness comes"



- 1443 பட்டால் தெரியும் பறையனுக்கு  
A Pariah will learn if he suffers  
"Adversity makes a man wise, not rich"
- 1443a பட்டால் தெரியும் பாப்பானுக்கு, கெட்டால் தெரியும் கோமுடிகு.  
A Brahmin will learn if he suffers, and a Komutti will learn if he is ruined !  
A Brahmin will only behave well after suffering, and a Komutti will be brought to his senses by losing the capital he has invested The Komutti caste is a class of rich merchants
- 1444 பார்த்தால் தெரியுமா, பட்டால் தெரியுமா வருததம்?  
Is it by beholding pain or by suffering pain yourself that you learn to understand it ?  
"Experience teaches" "Need makes the old wife trot"  
Of 1288 ff

"EVERY MAN KNOWS BEST WHERE HIS OWN SHOE PINCHES"

- 1445 எருது நேய காகைகக்குத தெரியுமா?  
Does a crow know what pain it causes a bullock ?  
Crows frequently get on the back of bullocks and peck at any sores they may find
- 1446 கண்ணுக்குப் புண்ணுமல்ல, காண்பாக்கு நோவுமல்ல  
(Mine is) a disease which the eye cannot see, and lookers-on do not notice it  
i.e., The pain is real, but secret  
"Every heart knows its own bitterness."
- 1447 சுமை எடுப்பவனுக்குச் சுமை பளுவு தெரியும்  
He who carries the burden knows the weight of it 1440
- 1448 நோயாளிகுத தெரியும் நோயின வருததம்  
The sick person knows the pain of his malady  
"I know best where the shoe wringeth me"
- 1449 முட்டை இடுகிற கோழிகு வருததம் தெரியும்  
The hen that lays the egg knows the pain

MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT EXPERIENCE

- 1450 இடைச்சன பிள்ளைகாரிகுத தலைச்சன பிள்ளைகாரி மருத்துவம் பார்த்தாற்போல  
Like the woman who had only borne one child, but wanted to be midwife to one who was going to have her second child  
3325
- 1451 இறைச்சி தினகிறவன் கடுப்புக்கு மருந்து அறிவான்  
A flesh-eater knows the medicines for (stomach) complaints  
Flesh eating is considered abominable by large sections of Hindus

- 1452 கலப்பணத்தைவிட, ஒரு கிழப்பிணம் நல்லது  
An old corpse is better than a big measure full of money  
3628  
The experience of the aged is worth more than money
- 1453 காதவழி போய் அறியாதவன் மாதம் எல்லாம் நடந்தானாம்  
He who had never walked ten miles, is said to have walked  
the whole month (before he had advanced ten miles)  
Having no experience in walking, he was unable to make progress quickly
- 1454 குடியிருந்து பார, கூட்டுப்பயிர் இட்டுப்பார  
Learn to know people by living with them, and by farming with  
them 1713  
Know people by mingling with them in daily life
- 1455 தேவடியான பி எதெதாறபோல  
Like a dancing-girl wiping a child  
A dancing girl is supposed to have no children, so she does not know how  
to keep them clean Said of one who tries to mend a matter, but lacks  
experience and makes things worse than they were before
- 1456 தொடடுக காட்டாத வித்தைச் சுட்டுப்போட்டாலும் வராது  
Learning not acquired from practical example will never become  
your own, even if it is branded on you 3566  
The teacher must exemplify his teaching if the disciple is really to grasp it  
"Practice not your art, and it will soon depart"  
"Precepts may lead, but examples draw"  
"The example of good men is visible philosophy"  
"Religion is best understood when most practiced" (Of John 7, 17)
- 1457 நேற்று வெட்டின கிணற்றிலே முந்தானாள் வந்த முதலைபோல  
Like the crocodile that came the day before yesterday into the  
well that was only dug yesterday  
Said sarcastically about some one who professes long acquaintance with  
what he has only recently learned
- 1458 பட்டா உன் பேரில், சாகுபடி ஊரிலே (or எனமேலே)  
The deed is in your name, the fruits of the cultivation are  
enjoyed by the village (or by me)  
One has the right, another the profit Said when a married woman lives  
with a man who is not her husband  
"Wealth is not his who gets it, but his who enjoys it"
- 1459 பதிய வண்ணனும், பழைய அம்பட்டனும் தேடு  
Get a new washerman and an old barber! 1461  
With the former muscular exertion is all that is wanted, with the latter,  
skill  
"A barber learns to shave by shaving fools"
- 1460 மலடிக்குத் தெரியுமா பிள்ளையைப் பெற்ற அருமை?  
Does a barren woman understand the joy of motherhood?  
"He who has no children knows not what is love"

- 1443 பட்டால் தெரியும் பறையனுக்கு  
A Pariah will learn if he suffers  
"Adversity makes a man wise, not rich"
- 1443a பட்டால் தெரியும் பாரப்பானுக்கு, கெட்டால் தெரியும் கோமட்டிக்கு  
A Brahmin will learn if he suffers, and a Komutti will learn if he is ruined  
A Brahmin will only behave well after suffering, and a Komutti will be brought to his senses by losing the capital he has invested. The Komutti caste is a class of rich merchants
- 1444 பார்த்தால் தெரியுமா, பட்டால் தெரியுமா வருத்தம்?  
Is it by beholding pain or by suffering pain yourself that you learn to understand it?  
"Experience teaches" "Need makes the old wife trot"  
Cf 1288 ff

"EVERY MAN KNOWS BEST WHERE HIS OWN SHOE PINCHES"

- 1445 எருது நோய் கரக்கைக்குத் தெரியுமா?  
Does a crow know what pain it causes a bullock?  
Crows frequently get on the back of bullocks and peck at any sores they may find
- 1446 கண்ணுக்குப் புண்ணுமல்ல, காண்பாக்கு நோவுமல்ல  
(Mine is) a disease which the eye cannot see, and lookers-on do not notice it  
i.e., The pain is real, but secret  
"Every heart knows its own bitterness"
- 1447 சுமை எடுப்பவனுக்குச் சுமை பளுவு தெரியும்  
He who carries the burden knows the weight of it 1440
- 1448 நோயாளிகுத் தெரியும் நோயின் வருத்தம்  
The sick person knows the pain of his malady  
"I know best where the shoe is pinching me"
- 1449 முட்டை இடுகிற கோழிக்கு வருத்தம் தெரியும்  
The hen that lays the egg knows the pain

MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT EXPERIENCE

- 1450 இடைச்சன பிள்ளைகளாடுக்குத் தலைச்சன பிள்ளைகளாடு மருத்துவம்  
பாத்தாறபோல  
Like the woman who had only borne one child, but wanted to be midwife to one who was going to have her second child  
3325
- 1451 இறைச்சி தினகிறவன் கடுபுகு மருத்து அறிவான்  
A flesh-eater knows the medicines for (stomach) complaints  
Flesh eating is considered abominable by large sections of Hindus

- 1452 கலப்பணத்தைவிட, ஒரு கிழப்பிணம் நல்லது  
An old corpse is better than a big measure full of money  
3628  
The experience of the aged is worth more than money
- 1453 சாதவழி போய் அறியாதவன் மாதம் எல்லாம் நடந்தானாம்  
He who had never walked ten miles, is said to have walked  
the whole month (before he had advanced ten miles)  
Having no experience in walking, he was unable to make progress quickly
- 1454 குடியிருந்து பாரா, கூட்டுப்பயிர் இட்டுப்பாரா  
Learn to know people by living with them, and by farming with  
them 1713  
Know people by mingling with them in daily life
- 1455 தேவடியான பி எடுத்தாற்போல  
Like a dancing-girl wiping a child  
A dancing girl is supposed to have no children, so she does not know how  
to keep them clean Said of one who tries to mend a matter, but lacks  
experience and makes things worse than they were before
- 1456 தொட்டுக் காட்டாத வித்தைச் சுட்டுப்போட்டாலும் வராது  
Learning not acquired from practical example will never become  
your own, even if it is branded on you 3566  
The teacher must exemplify his teaching if the disciple is really to grasp it  
"Practice not your art, and it will soon depart"  
"Precepts may lead, but examples draw"  
"The example of good men is visible philosophy"  
"Religion is best understood when most practiced" (Of John 7, 17)
- 1457 நேற்று வெட்டின கிணற்றிலே முந்தானை வந்த முதலைபோல  
Like the crocodile that came the day before yesterday into the  
well that was only dug yesterday  
Said sarcastically about some one who professes long acquaintance with  
what he has only recently learned
- 1458 பட்டா உன் பேரில், சாகுபடி ஊரிலே (or எனமேலே)  
The deed is in your name, the fruits of the cultivation are  
enjoyed by the village (or by me)  
One has the right, another the profit Said when a married woman lives  
with a man who is not her husband  
"Wealth is not his who gets it, but his who enjoys it"
- 1459 புதிய வண்ணனும், பழைய அம்பட்டனும் தேடு  
Get a new washerman and an old barber 1461  
With the former muscular exertion is all that is wanted, with the latter,  
skill  
"A barber learns to shave by shaving fools"
- 1460 மலர்க்குத் தெரியுமா பிள்ளையைப் பெற்ற அருமை?  
Does a barren woman understand the joy of motherhood?  
"He who has no children knows not what is love"

- 1461 வால ஜோசியனும், விருத்த வைத்தியனும் நன்று.  
A young astrologer and an aged doctor are best 1459  
"An old physician, a young lawyer"
- 1462 வீட்டைக் கட்டிப்பா, கலியாணம் செய்துபா  
Build a house and see what happens, marry and see what happens 3514  
Only actual experience will reveal the cost of a house and the expense of a wedding  
"Building and marrying of children are great wasters"

## PRACTICE, EXPERTNESS

### பழக்கம், அப்யாசம்.

- 1463 அப்யாசம் கூடா வித்தை  
Practice is the science that gives confidence  
"Practice makes perfect"
- 1464 அப்யாசம் குல விருது  
Expertness in an art is the glory (lit trophy) of a caste
- 1465 அரைச்சொற்கொண்டு அம்பலம் ஏறினால், அரைச்சொல் முழுச்சொல்  
லாமா?  
If one attempts to gain popularity with half a word (i.e., with little learning) will his half word ever become a whole word?  
1466
- 1466 அறையில ஆடியல்லவோ அம்பலத்தில ஆடவேண்டும்  
It is only after practising in a room, that one may perform in public 1465  
"By working we become workmen"
- 1466a. ஊமையன பேச்சு பழகின பேருக்குத் தெரியும்  
Those who are used to the signs (lit speech) of the dumb, understand them  
Custom makes everything easy"
- 1467 எந்த ஆயுதமும் தீட்டத் தீட்டக் கூடா  
The more any weapon is whetted, the sharper (it becomes) 2083  
Every one needs continual discipline to become good
- 1468 ஒரு கூண்டு முடைந்தவன் ஒன்பது கூண்டு முடைவான்  
He who can plait one basket will plait nine  
"He that makes one basket may make a hundred"
- 1469 சித்திரமும் கைப்பழக்கம், செந்தமிழும் நாப்பழக்கம்  
By practising the hand you learn how to draw pictures, by practising the tongue you learn to speak classical Tamil  
"All things are difficult before they are easy"

# KNOWLEDGE

## அறிவு.

### TO KNOW ONE'S SELF

- 1470 கணக்கன் கணக்கு அறிவான், தன் கணக்கைத் தான் அறியான்  
An accountant knows others' accounts, but not his own  
People can advise others but do not apply their knowledge to themselves
- 1471 கலவி கற்கிறதைவிட, தன் கருத்து ஆராய்கிறது நன்மை  
It is better to investigate one's own thoughts than to study science  
"A handful of good life is better than a bushel of learning"  
"Self-examination is a good medicine for the soul"
- 1472 தன்னை அறிந்தவன், தலைவனை அறிவான்  
He who knows himself will know the Ruler (i.e., God)  
"A disease known is half cured"  
"It is a great point of wisdom to find out one's own folly"

### MAN'S KNOWLEDGE LIMITED

## அறிவு, கலவி.

- 1473 எத்தனை வித்தை கற்றாலும், செத்தவனைப் பிழைப்பிக்க அறியான்  
However much you learn, you do not know how to raise the dead 1502  
Hindus sometimes say this about Europeans
- 1474 எல்லாம் அறிந்தவனுமில்லை, ஒன்றும் அறியாதவனுமில்லை  
No one knows everything, nor is there anyone who does not know something  
"No living man all things can"
- 1475 கண்ணில கண்டது கோடி, காணாதது அனந்தம் கோடி  
What we have seen with our eyes is very much but what we have not seen is infinite  
"Half the world knows not how the other half lives"
- 1476 கற்றது கையளவு, கல்லாதது உலகளவு  
What we have learned is a handful, what we have not learned is a world in quantity
- 477 காசிமுதல் ராமேஸ்வரமவரையில் தெரிந்தான்  
He knows everything from Benâres to Râmêsvaram 1305  
i.e., He knows everything in the land of India Ironical  
"Jack of all trades and master of none"

- 1478 காட்டில் புதைத்த கனதனமும், பாட்டில் புதைத்த பழம்பொருளும்,  
வீட்டின் மனையாள மனமும், அறிவது அரிது  
In the country it is difficult to know these three things the  
treasure buried in the forest, the old meaning buried in a  
song, and the heart of the mistress of a house
- 1479 குறை அறக கற்றவன் கோடியில் ஒருவன்  
A learned man without defects is one among ten millions

---

A LEARNED FOOL

- 1480 அறக்கூமை முழுமொட்டை  
A sharp blade (gives) a good shave  
Said of a man who gets himself into trouble through his own over clever  
ness  
“A mere scholar is a mere ass”
- 1481 கற்றறி மோழை  
Though learned yet stupid
- 1482 கெட்டிக்கார முட்டாள  
Clever, but a fool  
“Folly and learning often dwell together”
- 1483 சொன்னதைச் சொல்லும் கிளிப்பினி  
A parrot will only say what it is taught 510a, 1539  
This is explained in the Mahābhārata thus —கிளி எவ்வளவு கற்றுக்  
கொண்டாலும், பூனை பிடித்தால், “அம்மா, பூனை பிடிக்கிறது”  
என்று சொல்லாது, However much a parrot may learn, it is unable  
to cry out “Mother, the cat is laying hold of me,” if the cat seizes it  
“All is but lip wisdom that wanteth experience”
1484. படித்து முட்டாளாயிருக்கிறான்  
He has studied, but is a fool
- 1485 மெத்தப் படித்தவன் பைத்தியக்காரன்  
He who has much learning is mad  
“Thy much learning doth turn thee to madness” (Act 26, 24)

Cf 1221 f

---

MISCELLANEOUS SAYINGS ON LEARNING AND LEARNED MEN

- 1486 அவிவேகி உறவிலும், விவேகி பகையே நன்று  
Better is the hatred of a learned man than the friendship of a  
fool  
“A friend's frown is better than a fool's smile”

- 1487 அறப்படிதவன அங்காடிபோனாலு, விற்கவுமாட்டான, கொள்ளவு  
மாட்டான  
If a very learned man goes to the market he will neither sell  
nor buy 1507  
A sneer at learning as having nothing to do with matters of common  
life  
“*Experience without learning is better than learning without ex-  
perience*”
- 1488 அறிய அறிய கெடுவாரா உண்டா?  
Will any one suffer by constantly exerting himself to learn ?
- 1489 அறிவு ஆர் அறிவாரா? ஆயநதவா அறிவாரா  
Who comprehends knowledge? He who reflects
- 1490 அறிவு பெருததோன நோய் பெருததோன  
He who increases knowledge, increases sorrow  
“*For in much wisdom is much grief*” (Ecclesiastes 1, 18)
- 1491 உடைமை எனபது கலவியுடைமை  
Wealth of learning is (true) wealth
- 1492 எழுத வழங்காத வாழவு கழுதை புரண்ட களம்  
The life of one who cannot write is like the threshing-floor  
where an ass has been rolling  
“*Better unborn than untaught*”
- 1493 கசடான கலவியினும் கலவியீனம் நலம்  
Ignorance is better than imperfect learning  
“*Better untaught than ill taught*”
1494. கண்டதைக் கறகப் பண்டிதன் ஆவான  
He who studies what he sees will become a learned man
- 1495 கலலாதவரே கண்ணிலலாதவா  
A man without learning is a man without eyes
- 1496 கலலாதாரா செலவததிலும் கற்றாரா வறுமை நலம்  
The poverty of the learned is better than the wealth of the un-  
learned
- 1497 கலவி அழகே அழகு  
The beauty of learning is (true) beauty
- 1498 கலவி என்ற பயிருக்குக் கண்ணீர் என்ற மழை வேண்டும்  
The rain of tears is necessary to the harvest of learning  
“*There is no royal road to learning*”
- 1499 கற்பித்தவன் கண்ணைக் கொடுத்தவன்  
He who teaches is a giver of eyes
- 1500 கற்றதைக் காய்ச்சியா குடிக்கப்போகிறாய்  
Do you boil and drink your own learning?  
Refers to many learned pundits in India who keep their wisdom to them-  
selves.



- 1501 கெடுக்கினும், கலவி கேடுபடாது  
Whatever else may be destroyed, learning will not be destroyed
- 1502 கை உண்டாவது கற்றவர்களுக்கு ஆமே  
Only the learned possess hands (*i.e.*, ability)
- 1502a சாவாமல கற்பதே கலவி, பிறா இடத்தில் ஏகாமல உண்பதே உணவு  
That is learning which teaches you to escape death, and that is food which is eaten without your going to others (to beg it)  
1473
- 1502b நீட்டு வித்தை ஏறுமா?  
Will learning long drawn out be worth much?
- 1503 துனியில மேய்கிறது  
To graze on the tops (of herbs)  
Said of one who has superficial knowledge only, or of one who, though he possesses only superficial knowledge, talks as if he knew everything
- 1504 பழிப்பான கலவி பாவத்தின் ஊற்று  
Faulty knowledge is the source of sin
- 1505 வித்துவானுக்கு ஏது பரதேசம்  
What land is foreign to a learned man?  
His learning fits him to live in any country
- 1506 வைத்தியம், ஜோசியம், சங்கீதம், மந்திரம் தெரியாதவர்களில்லை  
Everyone knows something of doctoring, astrology, music and exorcisms
- 1507 வைத்தியன் காய்கறிக் குப போனதுபோல  
Like the doctor who went to buy vegetables 1487  
His learning made him criticise everything and buy nothing  
“Gentry sent to market will not buy one bushel of corn”  
N B —As these aphorisms (for very few of them are *proverbs*) on learning abound in Hindu literature, a few only are given. They might be multiplied indefinitely

## BLESSINGS

### ஆசீர்வாதம்.

- 1508 ஆலபோல் விழுது வீட்டு, அறுகுபோல வோ ஓடி, மூங்கிலபோல சுற்றும் முசியாமல வாழ்க்கிருப்பீர்கள்  
May you prosper without fail, sending down fresh stems like a Banyan tree, taking root like the spreading *Arugu* grass, and surrounded (by friends) like a Bamboo (surrounded by other Bamboos) 2595  
“Happy man and beauteous bride,  
Be this place your home of pride!  
Loving man and dutious wife,  
In peaceful union pass your life!  
May prattling children fill your home with peace,  
And hisping babes their grand sire's bliss increase!”

- 1509 என வயசு போடகுகொண்டிரு  
May you take my age upon you  
i.e., May you live to be as old as I am ! Said by an old man to young people
- 1510 கெடுபதும் வாயால், படிப்பதும் வாயால்  
With the mouth you injure others, and with the mouth you read  
(the Vedas) 1511
- 1511 சீசீ என்கிறதும் இந்த வாய்தான், சிவ சிவா என்கிறதும் இந்த வாய்தான்  
With the same mouth you say 'Fie, Fie,' and 'Siva, Siva'  
2443, 2501, 2689  
"With the tongue bless we God, and therewith curse we men"  
(James 4, 9)
1512. திடீரக கெட்டாருமில்லை, வாழத்தி வாழ்ந்தாருமில்லை  
No man was ever ruined by being cursed, and no one ever prospered because he was blessed 3125  
'No one dies of threats'
- 1513 பதினாறும் பெற்று, பெருவாழ்வும் வாழ்கிறது  
May you have sixteen children and live most prosperously  
"One year of joy, another of comfort, and all the rest of content"
- 1514 மாரகண்டாயுசாயிரு  
May you always be of the age of *Markandeya* (i.e., always be a youth) 2216  
*Markandeya* was the sage who was the author of the sacred book called the *Markandeya Purana*, he was fated to die in his 16th year, but through severe penance and invocation of *Siva* secured everlasting youth  
"So that thy youth is renewed like the eagle's" (Psalm 123, 5)

## CURSES

## சாபம்.

NB—"There are four measures of good, but nine of filth in this world" (3014) So says a proverb and it is emphatically true that Tamil curses are more numerous than Tamil blessings. A few common curses are subjoined

- 1515 இடி விழுவான  
May he be struck dead !
- 1516 உன இழவு எடுக்க  
May your funeral take place !
- 1517 உன வாயிலே மண் விழ  
May earth fall into your mouth !  
i.e., May you die !

- 1518 உனனைப் பாதையிலே வைத்துப் பிரயாணம் (com பயணம்) இட.  
May you be laid on the bier, and take your journey !  
i e, May you be carried to the burning-ground !
- 1519 உன தாவி அறுநது தண்ணீர் பாணையில் விழ  
May your *thāḷ* be cut off and fall into a water pot !
- 1520 உன பெண்சாதி தாவி பினத்தினபேரில் விழ  
May your wife's *thāḷ* fall on your corpse !  
May you die and your wife be left a widow !
- 1521 உன பிள்ளையைத் தின்று, தண்ணீர் குடிக்க  
May you have to eat your own child, and drink water after it  
(i e, digest it) !
- 1522 உன எண்ணத்தில் எமன பூர  
May *Death* blight your prospects !
- 1523 உன கொண்டை சூலைய  
May your hair be dishevelled !  
i e, May you have to mourn for the death of your husband ! In India a widow is condemned to a life of wretchedness
- 1524 உனனை வெட்டிப் பவிபோட  
May you be cut down and sacrificed !
- 1525 உனனை அள்ளத்துள்ள கொண்டிபோக  
May you be taken away while you struggle for life !
- 1526 உன பொங்கு குங்க  
May your pride be brought down !
- 1527 உன மதம் மண்ணுப்பபோக  
May your pride become dust !
- 1528 உனனை ஒண்டிப் பாதை கட்ட  
May you go to the grave alone !  
Hindus believe that when one man dies, another one also dies somewhere else In using this saying the speaker expresses a wish that the person addressed may not have any such comrade at the hour of death
- 1529 ஓரம் வெளுத்தது, ஒரு பக்கம் செல்லு அரிகக  
May your lips be bleached white, and white ants gnaw one of your sides !
- 1530 கடடையிலே வைப்பான  
He will be laid on his funeral pile !
- 1531 தொண்டையிலே கண்டமால் புறப்பட  
May scrofula come out on your neck !
- 1532 மாரியாததான குழியில் மறைத்துவைக்க  
May you be hidden in the pit of the goddess of small-pox !

- 1533 பலவிலே பச்சரிசி வைக்க  
May raw rice be put into your mouth !  
Rice is put into the mouth of a corpse during the funeral ceremonies

- 1534 வஞ்சனை நெஞ்சு அடைக்க  
May your deceit choke you !

## IMITATION.

- 1535 அன்ன நடை நடக்கப்போய், தன் நடையும் கெட்டதுபோல  
Like the man who tried to walk like a swan, and thereby lost  
his own way of walking 3325

This proverb has a wide range of application all over the world. It is especially applicable to India where the transition from an old civilization to a new is so marked. Tamils describe a person who follows the new fashions as இரண்டாம் கெட்டான், 'He is spoiled a second time,' or திரிசங்கு ராஜா போல 'He is like king Trisanku'. Trisanku did much good to the Rishi Viswamitra, in return for which Viswamitra tried to elevate Trisanku in his mortal body to heaven. But the Gods were unwilling to receive him and a compromise had to be made between the Gods and Viswamitra, by which Trisanku was left suspended between heaven and earth (Vishnu Purana, Book 4, Chap 3)  
"Apes are never more beasts, than when they wear men's clothes"

- 1536 ஆமையுடன் முசல முட்டை இடப்போய் கண் பிதுங்கி செத்ததாம்.  
It is said that when a hare went with a turtle to lay eggs, its eyes bulged out and it died  
Of The story in "Aesop's Fables" about the frog that tried to make itself as big as an ox, but burst in the effort

- 1537 ஊர் ஒக்க ஓடவேண்டுமே  
Agree with the village and go on your way !  
Do as others do, and you will be safe !  
"You must do at Rome as Rome does"

- 1538 கண்ட பாவனையாய்க் கொண்டை முடிக்கிறது  
Arranging her hair in imitation of others  
Also said of a person who takes undue liberties with strangers, as if he were an old friend

- 1539 தாயிலலாதவனுக்கு ஊர் எல்லாம் தாய்  
The whole village will be a mother to a motherless child  
1483

The story goes that a certain man who was headman or judge in his village quoted this proverb in order to console his younger brother after the death of their mother. The younger brother, who was a great fool, succeeded his brother in the office of headman or judge in due time, and as it was his principle to imitate the doings and sayings of his brother matters went on well for a time. But one day a man whose wife had died came to him for consolation and he, mindful of the way in which his elder brother had comforted him when their mother died, quoted the above saying adapting it to circumstances thus —

- 1539a உன பெண்சாதி ஊருக்கும் எல்லாம் பெண்சாதி, எனக்கும் பெண்சாதி அல்லவா?  
Was not your wife the wife of the whole village, and was not she my wife?  
It need hardly be said that this was no consolation to the bereaved husband. The whole story is a satire of senseless imitation.
- 1540 நீ ஓட்டத்தில் தெப்பம் செல்லும் தன்மைபோல  
Like a raft that goes with the current  
“It is hard striving against a stream”
- 1541 பங்காத்தது நாய சிங்காசனம்மேல் ஏறினது என்று வண்ணான கழுதை வெள்ளாவி பாணியில் ஏறினதாம்  
It is said, that a washerman's ass having seen a Bengali dog ascending a throne mounted it's master's washing pot (and broke it)  
When inferiors ape their betters, ruin is the result
- 1542 பாபபாரைப் பாததப பரதேசம் போகிறதுபோல  
Like looking at others and going a pilgrimage  
Primarily used of imitation of a good example, but also used of those who follow a bad example, and sometimes applied to young Hindus who imitate European customs and habits  
“He that for the new way leaveth the old way, is often times found to go astray”
- 1543 புலியைப் பாததப பூனை குடு போடிகொண்டதுபோல  
Like the cat who saw a tiger and branded itself (so as to be striped like the tiger) !  
Persons in inferior stations in life should not try to imitate the great lest they hurt themselves  
“Borrowed garments never fit well”
- 1544 மயிலை கண்டு வானகோழி ஆடினதுபோல  
Like the turkey who saw a peacock and danced !  
“An ape is ne'er so like an ape as when he wears a doctor's cap”

Of 2324 ff

## FLATTERY

மெச்சல்.

- 1545 அங்கும இருப்பான், இங்கும இருப்பான், ஆககின் சோற்றுகுப் பங்கும இருப்பான்  
He is there and he is here, and he is sure to come for his share of food 606, 1057  
Some persons by carrying tales of different people to their enemies, gain favour from both parties. This proverb is said sarcastically about such busy-bodies  
“Like a dog in a fair here, there, everywhere”

- 1546 அம்பாத்தூர் வேளாண்மை யானை கட்டத்தான, வானமுட்டிம போர் ,  
ஆறுகொண்டது பாதி, தூறுகொண்டது பாதி

In the harvest at Ambattur (village) the stubble (was strong enough) to tie up an elephant, and the stacks reached the sky, but a flood carried off half, and the jungle took half

The story goes that when the tax collector came to assess the village crops, the village headman uttered the first part of this proverb as a description of the good harvest. But a farmer held up his hand in such a way as to show the village headman his golden ring, signifying that a heavy bribe would be paid to him if the taxes were remitted, so the headman added the second part of the proverb—for it was more important to please the farmers of the village than to give an exact return to the collector

*"He hath a conscience like a cherrel's skin, that will stretch"*

- 1547 அரசன் ஒன்றை இகழ்ந்தால் ஒக்க இகழ்வேணமெ, ஒன்றைப் புகழ்ந்தால் ஒக்கப் புகழ்வேணமெ

If a king speaks and contemns anything, you must contemn it likewise, if he praises anything, you must praise it likewise

*"Like a miller, he can set to every wind"*

- 1548 அரசன் கல்லினமேலே கத்திரி காயக்கும் என்றால், கொத்து ஆயிரம் குலை ஆயிரம் எனபார்கள்.

If the king says, the brinjal (vegetable) will grow on stones, the people will say, in thousands of bunches, in thousands of clusters

*"A flatterer's throat is an open sepulchre"*

1549. அவன் நடைக்குப் பத்துப்போ வருவார்கள், கைவீச்சுக்குப் பத்துப் போ வருவார்கள்

Ten people will imitate his style of walking, and ten others will swing their hands like him 3439

Said in flattery of or irony about an ugly person

- 1550 உற்றா தினரால் புறநாய விளையும், ஊரா தினரால் பேராய விளையும்.

If one's own people are fed, an anthill grows up, but if the villagers are fed, your reputation will grow 1553, 1565, 3196

- 1551 அவன் சூததைத் தாங்குகிறான்

He supports that man's breech

Said of one who flatters to please, or காககாயப் பிடிக்கிறது, he is catching crows

- 1552 இஃபபை சக்கரை கொடையாம், துரைகள் மெச்சின நடையாம்

Flattery of gentlemen is the way to get common sugar as a gift

Said in ridicule of one who takes pains to please a great person, and gets little by it

- 1553 உடல மெச்சப் பால குழிகிறாயா? ஊ மெச்சப் பால குழிகிறாயா?  
Do you drink milk to please your body or to please the village?  
1550, 1565, 1583, 2146, 2147, 3193  
"He that doth good for praise only, meriteth but a puff of wind"
- 1554 ஊனக்கு உட்படடுப பினபாடடுப பாடுகிற மனிதர்களபோல  
Like people who depend on you, and therefore sing after you  
"To dance to every man's pipe"
- 1555 எச்சிறகலலைக்கு இச்சகம் பேசுகிறது  
To flatter for a leaf-plate! 1562, 1563  
Flattery for something worth nothing!  
"The coin most common is flattery"
- 1556 எடுபபா கை குழந்தை  
He is a baby (who goes) to anyone who will take him!  
One who yields to everybody  
"To turn with the wind and tide"
- 1557 கூடதுக்கு ஏற்ற பந்தம் பிழிகிறது  
Holding the torch according to the movements of the dancer  
"He has a saddle for every horse"
- 1558 கொடுத்தால் ஒரு பேச்சு, கொடுக்காதேபோனால் ஒரு பேச்சு  
If you give to him, he will speak one word (favourably), if you  
refuse him, he will speak one word (contrarily) 260
- 1559 குத்து இல்லாத குடுவை.  
A gourd without a bottom to stand on!  
The bottle gourd has no flat end to stand on, and rolls this side and that  
without any steadiness People who spend their lives in seeking the  
favour of others have to yield in all things to all whom they want  
to please, and are thus like the unsteady gourd.  
"An empty bag cannot stand upright"
- 1560 குத்துக்குத் தடுக்குப் போட்டுச் சுற்றிக்கொண்டு திரிகிறது  
Going round (a great man) to push his mat under him 1561  
Obsequiousness
- 1561 தடுக்குத் தள்ளி பேச்சுப் பேசுகிறது  
Pushing the mat under him and speaking (to him) 1560  
Hindus often sit on a little square mat One who wants a great man's  
favour, will wait to place this mat wherever it is required to get the  
chance of a word with him  
"To dance attendance on one"
1562. மெச்சிக்கொள்ள, எச்சிலை எடுக்கிறது  
To get praise he will remove the leaf-plates that have been  
used 1555, 1563  
Said of one who will do the most menial acts to earn the favour of the  
great  
"Set your sail according to the wind"  
"You have a handsome head of hair, pray give me a tester"

- 1563 மொததை சோற்றுகு மேளம் அழக்கிறான்  
He beats a drum to get a mouthful of boiled rice 1555, 1562  
"Cringing is a gainful accomplishment"
- 1564 வாழைப்பழம் கொண்டுபோனவள் வாசலில் இருந்தாள், வாயைக்  
கொண்டுபோனவள் நடுவீட்டில் இருந்தாள்  
She who brought a plantain (banana) sat at the entrance,  
she who brought her mouth sat in the middle of the house  
2776  
The first woman brought a gift but she was left outside The second was  
a false friend but she could flatter and she therefore got a seat of honour  
"Flattery sits in the parlour, when plain dealing is kicked out of  
doors"  
"All doors open to courtesy" "They love most who are least  
valued"
- 1565 வீட்டுக்குப் புகழ்ச்சியோ, காட்டுக்குப் புகழ்ச்சியோ?  
(Is one to seek) praise at home or abroad? 1550, 1553

## SELF-PRAISE

## தற்புகழ்ச்சி.

- 1566 அவன் கையைக்கொண்டே அவன் கண்ணில குத்தினான்  
He struck his own eyes with his own hand!  
i.e., He cleverly managed to do harm to his opponent by the means on  
which he depended Also said of a person who runs an enemy, but  
does it so cleverly that no blame attaches to himself
- 1567 ஆகாசத்தை வடுப்படாமல் கடிப்பேன் என்கிறான்  
He says he can bite the sky without leaving a scar in it  
1808, 2556  
"Your trumpeter's dead, and so you blow your trumpet yourself"
- 1568 உளவாகையில் வைகுண்டம் காட்டுகிறேன்  
He will show you heaven (Varhuntham) in the palm of his hand!  
"Great boast and small roast"
- 1569 எனக்கு எதிரிலலை, நெலலுக்குப் பதிலிலை  
No adversary for me, and no chaff in my rice!  
i.e., I am not afraid of foes or misfortune
- 1569a உன் காரியம் முப்பத்திரண்டிலே!  
Your case lies in thirty-two! 1573  
Said to one who praises himself, signifying that he is worthless, after his  
death all his affairs will come to light, the *Karmantiram* funeral  
ceremony for him will be performed on the thirty second day after his  
death. This ceremony should be performed on the tenth day after the  
death of a Brahmin, on the twelfth day after the death of a Kshatriya  
or Vaisya, on the sixteenth day after the death Sudra The saying is  
therefore a wish that a man's affairs may all be in confusion at his death,  
or that dishonour may put an end to all his self-complacency



- 1570 எண்ணப்போலக் குரலும், என அக்காளிப்போல ஓயிலும் இல்லை என  
கிறதாம் கழுதை  
The ass says that no one has a voice (for singing) like his, and  
no one has gait like that of his eldest sister!  
“ Did you ever before hear an ass play upon a lute ? ”  
“ Every ass loves to hear himself bray ”
- 1571 குப்பற விழுந்தாலும், மீசையிலே மண படவில்லை என்கிறான்  
Though he fell flat on his face, he says that his moustache was  
not soiled!  
Even at the moment of defeat he finds a reason for self complacency  
“ There is no such flatterer as a man's self ”
- 1572 குலைக்கிற நாய வேட்டைப் பிடிக்காது  
A barking dog is not fit for hunting 1576  
Said of one who is too full of brag to succeed in anything  
“ A barking dog seldom bites ”
- 1573 கோழி கூவி விடிகிறதா?  
Does day dawn because the cock crows? 489, 1565, 2559.  
Said of one who thinks himself very important  
“ Daylight will come, though the cock do not crow ”
1574. செத்தால் பிழைக்கமாட்டான்  
If he dies (it is because) he is determined not to live  
Applied sarcastically of one who boasts of the great deeds he can do  
“ When you die, your trumpeter will be hired ”
- 1575 செல்வப்பெண் சீரங்கநாயகிக் குச சீதனம் வந்ததாம் வறையோடு  
A potsherd was sent as dowry to the petted goddess of Sri-  
rangam  
Said to one who boasts about riches he has not got Instead of வறையோடு  
the common people insert a very obscene word.
- 1576 துள்ளுகிற மாடு பொதி சுமக்காது  
A frisky bullock will carry no burden 1572
- 1577 துள்ளாதே துள்ளாதே குளளா! பக்கத்தில் பள்ளம் அடா!  
Oh dwarf, don't jump for joy, there is a ditch close by!  
Don't boast too much, some one may accept your challenge
- 1578 துள்ளித் துள்ளித் தொப்பென்று விழுகிறாய்  
If you frisk about too much you will fall headlong  
Do not abuse people too much, you may fare badly yourself

- 1579 நான் வாழ்ந்த வாழ்வைச் சொல்லுகிறேன், அண்டை வீட்டுக்காரனிருக்கிறானா?  
 I will tell you the story of my life, but go and see if my neighbour is at home  
 Said of one who is willing to speak about himself, but he wants to make sure that his neighbour is not at hand to check his self glorification, by the recital of facts  
*"He dwells far from neighbours who is fain to praise himself"*  
*"Every man's tale is gude till another's be tauld"*
- 1580 பொரிமாவை மெச்சினான் பொக்கைவாயன  
 A toothless person praises the flour made from parched rice  
 Every man praises what he himself is able to enjoy or master or which suits him  
*Cf 1794 f 2108 f*

## DIGNITY, SOCIAL IMPORTANCE

## பெருமை, கனம், மானம், போ.

- 1581 அக்கிராதது நாய பிரதிஷ்டைக்கு அழுததுபோல  
 Like a dog belonging to a Brahmin street weeping for (or hankering after) honour 858  
 A dog in a Pariah village used to visit a dog in a Brahmin village, and enticed it to enter the Pariah village by saying —"You can get neither meat nor bones from vegetarian Brahmins, come to my place and you shall have both" The other replied —"I prefer this place, for here I have the great honour of being called the father of Brahmins. For when the Brahmins quarrel they call each other Son of a dog, நாய மகன்!" A sarcasm on those who have false ideas of dignity  
*"Desire of glory is the last garment that even wise men put off"*
- 1582 அரைப்பணம் சேவகமானாலும், அரண்மனை சேவகம் போலாகுமா?  
 Is there any service like service in a palace, though the wages there be only half a fanam?  
 The honour of serving a king is great though the pay may be small
- 1583 ஆண்டுகளுக் கொடுக்கிறாயோ? சரைகளுக்கெககளுக் கொடுக்கிறாயோ?  
 Do you give to the mendicant or to the gourd? 1553  
 i.e., Give in order to do good, and not to get praise for your charity  
 The 'gourd' is a vessel in which alms are received by a mendicant
- 1584 என முகக்க முன்னுக்குக் கொண்டுவா  
 Bring my nose forward! 879  
 A curious phrase The allusion is to the mutilation of a faithless wife by her husband. Sometimes the adulteress' mother was mutilated also. Hence when a girl was leaving home for her husband's house after marriage, her mother would use this saying meaning 'Be careful to bring credit to me, don't do anything that will make your husband cut my nose off' It is now used by a superior to an inferior as an warning to behave himself, lest he bring disgrace on his master

- 1585 ஏன பறையா<sup>1</sup> என்கிறதை விட, வள்ளுவ பறையா என்கிறது மேல  
Instead of saying simply "*Pariah*" why not say "*Valluva Pariah*" ? 678

A *Valluvan* is a Pariah priest, but both live in the Pariah village and both are Pariahs A title does not raise a low man

"*Vain glory blossoms but never bears*"

"*What good can it do to an ass to be called a lion*"

"*Fame is a magnifying glass*"

- 1586 ஒன்றுமற்ற நாரிகு ஒன்பதுநாள சடங்கு, அதுவுமற்ற நாரிகு ஐம்  
பதுநாள சடங்கு

A ceremony lasting nine days for a worthless woman, and a ceremony lasting fifty days for one still worse

The allusion is to the long festivals that the parents of a deformed girl will hold in order to get her married The lamplight and bustle of the festival prevent anyone from noticing her defects, and a marriage may be arranged before anyone knows that there is anything wrong with her The proverb is said of people who seek honour and respect, but do not deserve it

- 1587 கட்டோடே போனால, கனத்தோடே வரலாம்  
If you go with a load, you may return with honour 347  
i.e., If you take presents with you you will be well received  
"*He that bringeth a present findeth the door open*"

- 1588 கமமனாடி (கைமபெண்டாடி) பிள்ளையானாலும் செய்யும் சடங்கு  
செய்யவேண்டும்

Though the son of a widow, all the proper rites should be performed for him

Even an illegitimate child, when a bridegroom, should be fully honoured  
This saying is often quoted in reply to a man who urges caution in some expenditure

- 1589 கனத்திறகு நற்குணம் சுமைதாங்கி  
Virtue is the support of dignity

The 'support' referred to in the proverb is the erection of stone, brick or wood, by the road side upon which coolies, and others who carry loads on their heads, may rest their burdens.

"*From our ancestors come our names, but from our virtues our honours*"

- 1590 காலிலே கடடினால் விருது, குப்பையில் கிடந்தால் துணி  
If tied round the leg it is a trophy, if lying on a dunghill it is only a rag 1595, 1602

A man is honoured according to the work he does, or according to his position, and not according to his intrinsic worth

- 1591 காறி உமிழ்ந்தவர்களை (com காறி முழிந்தவர்களை) கண்டாகனா?  
அங்கே ஒரு தட்டு வைத்தீர்களா?  
Did you see those persons who were spued out, or did you place a tray before them?  
Said of one who is of low caste, or is very poor, or has a bad character yet wants to be honoured, or said to one who wants to honour such a person. Also said of two persons who blame each other for the faults common to both. The tray referred to is the tray of betel leaves, sandal paste, rose water, &c, placed before a guest as a mark of honour
- 1592 கும்பிடு கொடுத்தது, கும்பிடு வாங்குகிறதா?  
Do you make a bow to get a bow?  
Said of those who cringe in order to get into the society of their superiors
- 1593 குன்றுமேவிட்ட விளக்கைப்போல  
Like a lamp on a hill 2624  
Said of one who is widely honoured
- 1594 கோவில மணியம் என்கிற போ இருந்தால் போதும்  
If I can only get the title of Manager of the temple, I shall be satisfied  
Said of a person who longs for honours and titles  
*"A rose called by any other name would smell as sweet"*
- 1595 சங்கிலே விட்டால் தீராததம், மொந்தையிலே விட்டால் தண்ணீர்  
If water is poured into a conch, it is sacred water, if poured into an earthen pot, it is common water 1353, 1590, 1602
- 1595a நாட்டான் பெண்சாதி என்றால் ஏன் என்பான், நாலுபேருக்குச் சோறு  
என்றால் ஊம் என்பான்  
When they say she is the headman's wife, she is pleased, but when they say, she must give her four labourers their wages, she is glum  
Said of one who magnifies his authority to the utmost, but will not give just wages to those who work for him
- 1596 பத்துப்பேரிலே பதினொராமபேராய் இருக்கவேண்டும்  
Be the eleventh person among ten  
i. e., Do not seek to be honoured, or if you require special notice, separate yourself from the rest
- 1597 புழுக்கைச்சிமேல் சன்னதம் (தெய்வம்) வந்தால், பூ இட்டுக் கும்பிட  
வேண்டும்  
If an oracle inspires a slave girl, you should present flowers to her and worship her 1601  
People of low birth are not to be despised if they obtain greatness
- 1598 போலை நாரி வாடி (வா அடி), காடிமேல் ஏறடி!  
Come shameless lassie! Climb into the cart!  
Said sarcastically to one who seeks the place of honour everywhere without being invited

- 1599 வாதுககு ஆமின தம்பன (or தேவடியாள) வயசு சென்றால் கழுதை  
மேயப்பான் (or மேயப்பான்).  
When the acrobat (or dancing-girl) who acts to the admiration  
of all becomes old, he (or she) will herd asses !
- 1600 விருதுககா வேடடை ஆடுகிறது?  
Do you hunt for the sake of the trophy ?
- 1601 வேளாளாடிககுச சன்னதம் வந்தால், விழுந்ததான குமபிடவேண்டுமே  
If an oracle inspires a maid-servant, you should fall at her  
feet and worship her 1597  
When God works through a person look at the good in him, and not at his  
former social position
- 1602 வைத்தியன் கொடுத்தால் மருந்து, இல்லாவிட்டால் மண்ணு  
If the doctor gives it, it is medicine, if not, it is only earth  
1356, 1590, 1595

## SHAME, CONTEMPT, DEPRECIATION

வெட்கம், அவமானம், அசட்டை.

- 1603 அவன் கொஞ்சப் புலியா?  
Is he an insignificant tiger ?  
Don't despise anyone for his apparent insignificance
- 1604 அவன் உனக்குக் கிள்ளுக்கேரையோ?  
Do you take him to be a soft vegetable ?
- 1605 ஆயிரம் குதிரையை அறவெட்டின் சிப்பாயதானு இப்போது பறைசு  
சேரி நாயோடே பங்கமழிகிறான்  
The soldier who cut down a thousand horsemen is now living  
in disgrace along with the dogs of the Parnah village !
- 1606 குளம் (or ஆறு, or ஏரி, or கடல்) எத்தனை சூததைக் கண்டதோ?  
சூத்து எத்தனை குளத்தைக் கண்டதோ?  
How many breeches has the pool (or river, or sea) seen ? How  
many pools has your breech seen ?  
Refers to the Hindu practice of washing in rivers or tanks after obey-  
ing the calls of nature A servant uses this, meaning that he has  
had many masters, and many masters have had him
- 1607 எண் ஜாண் உடம்பு ஒரு ஜாண் ஆனேன்.  
My eight span body became one span  
i.e., I was put to shame
- 1608 என் பிழைப்பு (or பேச்சு or பவிஷம்) சிரிப்பாய்ச் சிரிக்கிறது (or  
காறி முழிக்கிறது) தெருவிலே  
My livelihood (or my word, or my respect) is ridiculed (or has  
been spat out) in the street  
All laugh at me, all despise me

- 1609 கண்டவாகளுக்குக் கனம் குறைந்தேன, பாபபவாகளுக்குப் பதம் குறைந்தேன.  
I have lost my respect before the public, and my honour has decreased before spectators
- 1610 கந்தையை அவிழ்த்தால், சிந்தை கலங்கும்.  
If he unties his rags you will pity him 1613  
If a man's inner character or the secret history of any family or policy is revealed, there is always something to be pitied in it.  
"There is a skeleton in every man's cupboard"
- 1611 காயநத சுண்ணாம்பையும், வதங்கின வெற்றிலையையும், இளைத்த ராஜா வையும் விடக்கூடாது.  
Don't give up a bit of dried lime (used in chewing betel), nor withered betel leaves, nor a reduced king  
Any of these may afterwards be of great advantage
1612. சவாகீரையை வழிததுப்போட்டி, சுண்கெட்ட வெள்ளாட்டி.  
Oh, you shameless woman, scrape the vegetables off from the wall and give them to me !  
A husband was displeased with the vegetables his wife had prepared for his meal, and he threw them away against the wall. But after a little while, seeing that there was nothing else for him to eat, he asked his wife (but in abusive language) to scrape them off and give them to him 1614  
"To swallow the bitter pill"—"To make a virtue of necessity"
- 1613 சொன்னால் வெட்கக்கேடு, அழுதால் துக்கக்கேடு  
If I tell it, it is shameful to me, and if I weep over it, it is painful to me 1610
- 1614 தின்று துப்பின (or கக்கிவிட்ட) தாமபூலத்தைத் தின்ன நினைப்பா கனா?  
Who will think of chewing again the betel that he has chewed and spat out  
A friend or a mistress once despised will not be restored again This saying is the reverse of 1612
- 1615 கான் எனரூல், உனக்குக் கடைவாயில் பீ.  
As far as I am concerned, you do not esteem me more than the dirt in the corners of your mouth !
- 1616 மயிர் சிக்கினால், உயிரை வைக்குமா கவரிமான்?  
If the yak is caught by its hair, will it keep its life ?  
The long hair of the yak is its pride Rather than lose this, it would give up its life.
- 1617 மானம் பெரிதோ? பிராணன பெரிதோ?  
Is honour or life the more valuable? 1616  
"Either live or die with honour."

- 1618 வீட்டுச் சொன்னால் கட்டுக (or குட்டு) குலையும், விரித்து உடுத்தினால் அழுகுப்படுமே  
 If I let go my hold of it the knot will come untied, if I spread my cloth out it will become dirty 1728  
 The cloth is old and worn and has some holes in it In order that others shall not observe these defects, the wearer knots it together, and refuses to spread it out, and gives as an excuse, that if she does so it will touch the floor and get dirty This saying is used of genteel poverty  
*"Decency and decorum are not pride"*
- 1619 வெட்டிக் குப பெற்று வேலியில் எறிந்துவிட்டார்கள்  
 I have been born for nought, and have been thrown into a hedge (of thorns)  
 A poor daughter-in law has often to serve a rich daughter in law; and she may quote this proverb when bemoaning her lot in the joint-family  
*Of 376 ff*

## OSTENTATION

### டம்பம்.

"O man, why boastest thou in pride,  
 The smallness of thy mind to screen?  
 Go, bathe thy vile polluted hide  
 In meditation's sacred stream"

CH E GOVER The Folk Songs of Southern India

1620. அககியானம் பிடித்த முண்டைகருசு சிவககியானம் என்று போ.  
 The widow is seized with stupidity, but her name is "The Wisdom of Siva" !
- 1621 அண்ட நிழலிலலாமல் போனாலும், போ ஆலால விருகும்  
 Though he gives no shade for you to resort to, his name is 'Banyan tree'  
 The Banyan, *Ficus Indica*, is a very shady tree
1622. அமுாதம் பூசியம், ஆடம்பரம் அதிகம்  
 The nectar is lacking, the pomp is great  
*"A proud heart and a beggar's purse were never loving companions"*
- 1623 அளளிக் குடிக்கத் தண்ணீரிலலை, போ கங்காதேவி  
 She has not water enough to fill her hand for a drink but her name is "The goddess Ganges" 1658  
*"Where you think there are fitches of bacon, there are not even hooks to hang them on"*
- 1624 ஆடில் ஆயிரம், மாட்டில் ஆயிரம், வீட்டிலே கரண்டி பாலிலலை  
 He has a thousand sheep, and a thousand cows, but not a spoonful of milk at home

1625. அப்பன் சோறறுக்கு அழுகிறான், பிள்ளை குமபகோணத்தில் கோதா  
 னம் செய்கிறான்  
 The father is crying for rice, while his son is giving cows  
 (to the Brahmins) at Kumbakonam 1626, 1657  
 The gift of cows to Brahmins is one of the highest forms of Hindu charity  
 Kumbakonam is a very holy place in the Tanjore District  
 "Be just before you are generous"
- 1626 ஆததான் அம்மணம், குமபகோணத்தில் கோதானம்  
 While the mother goes naked, her son gives cows (to the  
 Brahmins) at Kumbakonam  
 "Charity begins at home"
- 1627 ஆழாககு அரிசி, மூவாழாககுப பாணை, முதலியாா வருகிற வீரூபபைப  
 பார  
 The Mudaliyar has only a small measure of rice, but keeps a pot  
 that can hold three such measures Behold the pomp of the  
 Mudaliyar' 1648, 2261, 2284
- 1628 ஆணைப்பாராததால் அழகுமலை, வேலையைப பாராததால் இழவுமலை  
 If we look at his person he seems to be a mountain of beauty,  
 but if we look at his actions he seems to be a mountain of  
 worthlessness 545a
- 1629 இநதச சளுக்கனுக்கு இரண்டு பெண்சாதி, வந்தவாசிமட்டும வல்ல  
 வாட்டு (or அங்கவஸதிரம்)  
 This foppish fellow has two wives, and his scarf reaches to the  
 village of Vandavasi'
- 1630 உயிரோடு இருக்கும்போது ஒரு கரண்டி நெய்க்கு வழியிலலை, ஓமத  
 துக்கு ஒன்பது கரண்டி நெய் விட்டதுபோல  
 While he was alive they did not give him one spoonful of ghee,  
 but after his death they spent nine spoonfuls of ghee at the  
 funeral ceremony to please the public  
 The funeral ceremony referred to is the *Karmantiram*, usually performed  
 by Brahmins on the tenth day after death, and by Sudras on or after  
 the sixteenth day after death
- 1631 உள்ளே பாராததால் ஓக்காளம், வெளியே பாராததால் டம்பம் (or நிம்மி  
 னும பூச்சி)  
 If you look inside, there is retching, if you look outside, there  
 is pomp (or it is like a fire-fly)  
 "He is like a silvered pan, fair without, but foul within"
- 1632 ஊா எங்கும் போ, வீடு படடனி  
 His fame is all over the village, but there is starvation in his  
 house
- 1633 என்கள் ஆததுக்காரணம் கச்சேரிகுப் போயவந்தான  
 My husband has returned from court  
 A bombastic way of announcing that the husband is connected in some  
 menial capacity with the court house and has returned from his daily  
 duty



- 1634 எச்சிலை தின்று, எப்பம இட்டாற்போல  
Like belching after eating the (defiled) refuse of food  
Said in contempt of one who gets very poor food at home, but belches in the public as if his stomach were full of good things. Belching is not thought rude, on the contrary, it is rather complimentary to a Tamil host to belch after eating the meal he has provided, for that is supposed to show that the stomach is replete, i.e. that the food was rich and plentiful
- 1635 எடுக்கிறது சந்தை கோபாலம், ஏறுகிறது தந்த பலலக்கா?  
What! Is his occupation begging, and his conveyance an ivory palanquin? 1273  
“A proud mind and a poor purse are ill met”
1636. ஓயாரககொண்டையாம், தாழம்பூவாம், உள்ளே இருக்குமாம் ஈரும் பேனும்  
Her hair is gracefully done up, and (adorned) with *Pandanus* flowers, but there are nits and lice in it!  
“A fair exterior with a foul interior”
- 1637 கட்டக கரிமணியிலலாமலபோனாலும், போ பொன்னமமான் (or முத்துமான்)  
Though she does not possess even a black bead (a very cheap ornament) her name is ‘Mother of gold’ (or ‘Wreath of Pearl’)
- 1638 கறிகு இல்லாத வாழைக்காய் பந்தலிலே கட்டித் தொங்குவோ?  
What, are the plantains (bananas) to hang (as ornaments) at the front of the house, while we have nothing to eat?  
Sometimes said of a person who will not help his poor relatives.
- 1639 காசிலலாதவனுக்கு வராகன் பேச்சு என்ன?  
Why should he who is without a cash speak of a big gold coin?
- 1640 குடல் கூழ்க்கு அழுகிறது, கொண்டை பூவுக்கு அழுகிறது  
While the stomach is crying for gruel, the hair is crying for flowers 1671
- 1641 குடிக்கிறது கூழ், கொப்பளிக்கிறது பன்னீர்.  
He drinks only gruel, but washes his mouth with rosewater!
- 1642 சககு சககு என்று பாகருத் தின்பான சபை மெச்ச, வீட்டிலே வந்து கடைவாயை நகருவான் பெண்டுகள் மெச்ச.  
To be praised by the public he chews areca-nut when abroad; to be praised by the women of his household he licks his lips at home 2352
- 1643 சம்பளம் அரைபணமானாலும், சளுக்கு முக்கால்பணம்  
Though his salary is half a *panam*, three-quarters of a *panam* goes to keep up appearances 473  
“The devil wipes his tail with the poor man’s pride”

- 1644 செவகக முற்றின் வாழைக்காய (sarcastic) புளியிலலாமல இனிக  
கிறது  
The ripe plantain (banana) craves some tamarind  
The ripe plantain is too sweet for use in the kitchen, and a good deal of  
sour tamarind is needed to correct its flavour. Hence the proverb  
is used about those who have been over indulged, and need to have  
their fine airs severely corrected
- 1645 குத்திலே கட்டத் துணியிலலை, கூத்தியா இரண்டு  
He has not a scrap of clothes, but he keeps two concubines '  
Some Hindus keep concubines simply to exhibit their own wealth
- 1646 ஜாண பண்டாரத்தககு முழம் விழுதி (or விங்கம், or தாடி)  
A religious mendicant a span long daubs a cubit of holy ashes  
on his forehead (or wears a beard a cubit in length)  
Said of one who seeks honour that he does not deserve
- 1647 தம்பி காலநடை, பேச்சு பலலக்கிலே  
The young fellow has to walk, but he speaks (as if he had) a  
palanquin (to ride in)  
"Great cry and little wool"
- 1648 தான தின்னத் தவிடு இல்லை, சம்பா நெல்லுக்குத் தொம்பை (or  
கூண்டு) வைத்திருக்கிறான்  
He has not even bran to eat, but he keeps a (huge) basket for  
good rice ' 1627  
"Penmless, but bragging of having a plum"
1649. தான் குடிக்கக் கூழ் இல்லை, வாரத்தககு (பங்கு) இரண்டு பன்றிகுட்டி  
வளாக்கிறான்  
He has not even gruel to drink, and yet he undertakes to bring  
up two pigs for hire  
- The gruel referred to is pig meal. When one has not even pig-meal for  
his own table, it is only vain ostentation to undertake the rearing of  
two pigs for hire
- 1650 தான தின்னத் தவிடில்லை, தங்கத்தாலே தாலி தொங்கத் தொங்கப்  
போடச்சொன்னானாம்  
He has not even bran to eat, but his wife asks for a *thali* of pure  
gold to hang on her neck '
- 1651 தான போனால் தாகத்தகக்குக் கிடையாது, எழுதடா ஓலை நூறுகுடம்  
தயிருக்கு எனருன்  
If he goes himself he won't get anything to drink, so he says  
(to his clerk) "Order (let write on a palm-leaf for) one  
hundred pots of curds"

- 1652 தான போய மோரிலலாமலவநதவன, தயிருக்குச் சீட்டு எழுதினனம்  
He went himself for buttermilk but got none, he then wrote  
an order for curds
- 1653 பிள்ளை புழுககை, போ முதது மாணிக்கம்  
The boy is a slave, but his name is 'Pearl-jewel'
- 1654 பெருமை பீதககலம், இருக்கிறது ஓட்டைக்கலம்  
His boast (is that he eats from) a golden vessel, but it is only  
a broken pot
- 1655 பெருமைக்கு ஆட்டை அடித்துப், பிள்ளைகையில காதைசு சுட்டுக்கொ  
தெதான  
He killed a sheep (to appear wealthy) but he only fries the  
ears of it for his son
- 1656 பெருமை ஒரு முறம், புடைத்து எடுத்தால் ஒன்றுமில்லை  
He has a sieve full of grandeur, but if it be sifted nothing  
remains  
"Sift him grain by grain and you will find him all chaff"
- 1657 பெற்ற தாய் பசித்திருக்க, பிராமணப்போஜனம் செயலித்ததுபோல்  
While his own mother starves, he feeds Brahmins 1625,  
1626 (Math 15, 5)
- 1658 போ செல்லப்பிள்ளைமாயா, நாமமற்றுப்போசுகது  
His name is Sellapilleirayan, but he has no *nāmam* (on his  
forehead)  
The *nāmam* is a trident shaped mark worn by Vaishnavites on the fore head  
and other parts of the body, painted on the forehead, at least, before taking  
food Sellapilleirayan is one of the names of Vishnu A Sellapilleirayan  
without a *nāmam* cannot be the real Sellapilleirayan Said of a  
man who makes great professions, but has nothing to support them  
with
- 1658a. போ கங்காபவானி, குடிக்கத் தண்ணீரில்லை  
Though her name is Ganga Bavāne she has no water to drink  
1623  
Ganga is the holy river Ganges Bavāne is a name of one of the tribu-  
taries of the Cauveri River
- 1659 மடப் பெருமைதான் நீச்சுதண்ணீருக்கு வழியில்லை  
The hermitage (Sanskrit *mat'ha*) is a grand one, but there is no  
way of getting even rice-water in it! 2126
- 1660 தரம் தரமாய் மொட்டை, அவள் போ கூந்தல அழகி  
She has inherited a bald head but her name is 'The woman with  
beautiful hair'

- 1661 தாராளம் தண்ணீர்ப்பந்தல, நீசுதண்ணீர் நெய் பட்டபாடு  
He says he has plenty of sheds where water (is given away in charity), but rice-water is as rare (in his house) as *ghee* 1659, 1792
- 1662 முதலியாரா டம்பம் விளக்கெண்ணெய்க்குக் கேடு  
The Mudaliyar's ostentation causes the loss of lamp-oil  
After taking a wretched meal, he rubs his hands and the leaf plates that are thrown into the street with oil, that it may appear as if he were living in high style, for according to Hindu ideas food that is cooked with oil or *ghee* is very rich  
" *Reputation is the darling of human affection* "
- 1663 முடசுப்ப பாயிலலாதேபோனாலும், சடக்குக்குக் குறைச்சலில்லை  
Though he has not a mat to lie on there is no lack of bustle
- 1664 வரப்பு ஏறித் தாண்டமாட்டான், அவளபோ தாண்டாய் (ஈ தண்டு + ஆய்)  
Though her name is 'She who leaps and dances,' she is unable to get over a *varappu*  
A *varappu* is the earthen ridge that separates one rice field from another. They are usually only a foot or so high, and a few inches broad. Prop  
தாண்டாய் means தாண்டவ—ஆய் a name for *Kṛṣṇa*, referring to her dancing with Siva at Chidambaram
- 1665 வாழுகிறான் வாழுகிறான் என்று மதுரை எல்லாம் பேராம், ஆற்றில் இறங்கினால் ஐம்பத்தெட்டுத் தொல்லையாம்  
He was famed over all Madura for being well off, but when he descended into the river (i.e. at his death) there were fifty-eight difficulties (i.e. debts) 1569a, 1573
- 1666 வீட்டுக்குச் சோறில்லை சிவன் அறிவான், நாட்டுக்குச் செல்லப்பிள்ளை நானல்லவா?  
Siva knows there is no rice in my house, but am I not called 'The darling of the country'?
- 1667 வீடு வெறும வீடு, வேலூர் அதிகாரம்  
His house is only an empty house, but his rule (over it is as exacting as that of) the Nawab of Vellore  
Said by a wife to a husband who demands dainties, but gives her very little money for household expenses
- 1668 வைத்ததற்குமேல் வழியில்லை, பிச்சைக்குப் போகச் சரைக்குவை யில்லை  
He boasts of having no more room in his house to keep things, but he has not even a gourd shell to take with him when begging

## DISCONTENTED POVERTY

ஏழை.

- 1669 அன்று குடிக்கத் தண்ணீரில்லை, ஆனமேலே அம்பாரிவேண்டுமாம்.  
He had not even water to drink that day, but he wanted (to ride in) a howdah on an elephant
- 1670 உள்ள பிள்ளை உரலை நக்கிக்கொண்டிருக்க, மற்றொரு பிள்ளைக்குத் திருப்பதிகு நடக்கிறாள்  
While the child she has is licking a stone mortar, she goes to Tripati to beg the God for another child  
Though she has no food to give to the child she already has, she wishes to bear another   Improvvidence  
*"Better have one plough going than two cradles"*
- 1671 கிடக்கிறது ஒட்டுத்திண்ணை, கனாக (ஓ கனவு) காண்கிறது மச்சவீடு (ஓ மாளிகை)  
What he has is only a miserable verandah, but he dreams of a palace   1640, 1670  
*"Hope and expectation are a fool's income"*  
*"He lives in a hut, but dreams of a palace"*
- 1672 கையால ஆகாத சிறுக்கி வாணப்புடவைக்கு ஆசைப்பட்டதுபோல  
Like a servant girl fit for nothing longing for a coloured cloth  
1687  
A long 'cloth', *pudavei*, is the ordinary dress of Tamil women
- 1673 செய்கிறது சிரைக்கிற வேலை, நினைக்கிறது சிரஸத்தாரா வேலை  
He is doing the work of a barber, but aspires to become Sheristadar   1635, 1677  
A Sheristadar is a petty official  
*"Every ass thinks itself worthy to stand with the king's horse"*
- 1674 தொங்குகிறது குட்டிச்சுவா, கனாக காண்கிறது மாளிகை  
That which he owns is a ruined wall but what he sees in his dream is a palace  
*"Too much hope deceiveth"*
- 1675 நீச்சுதண்ணீருக்கு கெஞ்சினவன், பசும்பாலுக்குச் சாககரை தேடுகிறாள்  
She who begs for rice water is seeking sugar to sweeten her cow's milk.  
Said of a poor man who will not be contented with any but the best of food

- 1676 பிறந்த பிள்ளை பிடி சோறறுக்கு அழுகிறது, பிறக்கப்போகிற பிள்ளைக  
குத தண்டை சதங்கை தேடுகிறானாம்  
The child is crying for a handful of rice but (its parents) are  
seeking anklets with bells on them for a child yet unborn
- 1677 பூமி ஆனலாம் என்று மனப்பால குடிக்கிறதுபோல  
He drinks mind-milk (i.e. nourishes a foolish hope) thinking  
that he can rule the world 1673  
“It is good fish, if it were but caught”

Of 997 f 120 f 2670 f

## UNREASONABLE IMPORTUNITY

பெருமை, ஏழை.

1678. அப்பச்சி குதம்பையைச் சூப்ப, பிள்ளை முற்றின தேங்காய்க்கு அழு  
கிறதுபோல  
While the father is sucking cocoanut fibre, his child is crying  
for a ripe cocoanut  
“He can give little to his servants who lacks his own trencher”
- 1679 ஆண்டியே அன்னததுக்கு அலையச்சே, தன விங்கம் பாலசோறறுக்கு  
அழுகிறது  
While the mendicant is praying for rice, his *Linga* cries for  
milk and rice 1686
- 1680 ஆகதை படுகிற பாடுகளுள்ளே, மகன மோருக்கு அழுகிறான்  
While the mother is distressed (for want of food) her son cries  
for buttermilk
- 1681 ஆவடையாரையும் (நந்தி) விங்கத்தையும் ஆறு கொண்டுபோகவே, சுற  
றுக்கோவில சுவாமி எல்லாம் சாகக்கரை பொங்கலுக்கு அழுத்த  
போல  
Like all the (little) gods of the surrounding temples crying  
for sweetmeats, while the river carries off the sacred stone  
bull and the *Linga* 3075  
The stone bull (Nandi) and the *Linga* are both emblems of the great God  
Siva.
- 1682 ஆனான ஆட்களுக்கு அவிழ அகப்படாத காலத்தில், காககா பிசாசு கரு  
கிக்கு அழுத்துபோல  
Like crow-devils crying for rice-soup while respectable people  
cannot get a single grain of boiled rice

- 1683 ஆன தெய்வத்தை ஆறு கொண்டோகிறது, காவற்காரனுக்குத் தெப்பத் திருவிழாவா?  
Is it a floating-festival for the watchman when the river carries off the gods?  
At certain festival times the idols in some temples are taken on rafts for a sail on the temple lake
- 1684 ஏழாயிரம் பொன்பெற்ற குதிரை இறப்பைப் பிடுங்கையில், குருட்டுக் குதிரை கோதுமை ரொட்டிக்கு வீங்கினதாம்  
While the horse worth seven thousand gold coins was feeding on straw from the eaves, the blind (worthless) horse was hankering after wheat bread
- 1685 ஒன்றான தெய்வம் ஒதுங்கி கிடக்கச்சே, மூலைவிட்டுத் தெய்வம் குங்கிலியம் கேட்குமாம்  
While the chief god is badly off, the little gods in the corners are asking for perfume  
: e Though the head of the family is in difficulties, his dependents will never cease to ask for all sorts of luxuries
- 1686 சடைத்தம்பிரான சாற்றுக்கு அழுகிறானாம், விங்கம் பஞ்ச அமிரத்ததுக்கு அழுகிறதாம்  
It is said that the chief priest of a Saivite temple was crying for pepper-water, and that the *Linga* was crying for a dish consisting of five kinds of nectar 1679  
The priest was in want, but the symbol of the deity wanted luxuries just as much as in times of prosperity
- 1687 தகப்பனுக்கு ஒட்டு கோவணமாம், மகன் எழுத்ததுபோட்டது வேண்டுமென்கிறான்  
The father wears a loin-cloth made of rags stitched together, but the son wants print-cloth 1672
- 1688 தகப்பனுக்குக் கட்டக் கோவணமில்லை, மகன் தஞ்சாவூர்ப்போட்டிப் படைப்பாவாடை போடச்சொன்னானாம்  
It is said that the father had not even a loin-cloth, but the son asked for cloth to spread (on the road) as far as Tanjore (for a procession to walk on)
- 1689 தங்கமும் பொன்னும் தரையிலே, ஒருதாசு நாரத்தங்காய உறியிலே  
Pure gold and common gold are buried in the ground, but a cash-worth of lemons is kept in a swinging tray (*uri*)  
In times of distress servants or inferiors will complain if they lack little comforts, although their betters suffer great anxieties and losses with fortitude
- 1690 பஞ்சைநாரி பணிகாரம் சுட்டாள, வீங்கினாரி விசாரப்படாள  
A poor beggar woman was cooking cakes, a starving woman yearned for them
1691. பெருமான புனிச்ச தண்ணீருக்கு அலைகிறான், அனுமார தத்தியோதனம் கேட்கிறான்  
While Vishnu is wandering about to get tamarind-water, the Monkey-God is demanding boiled rice and curds

1692. முதல் பிள்ளை மூத்திரத்தாகு அழும்போது, இரண்டாம் பிள்ளை  
பாலுக்கு அழுகிறதாம்  
While the first born child cries for urine, the second cries for  
milk
- 1693 வண்ணக்கூதிரை மண்ணைத் தின்கையில், தட்டுவாணிககூதிரை கொள்  
ளுக்கு அழுகிறதாம்.  
While a beautiful horse eats earth, the country pony neighs for  
gram (a kind of lentil)

## RICH AND POOR

### பணக்காரன், ஏழை.

- 1694 அரசனுக்கு ஒரு சொல், அடிமைக்குத் தலை சமை  
The king's command is but a word, but it lays a burden on the  
head of his slave 1699  
Easy to command, hard to obey
- 1695 அரண்மனைக்கு அயிரம் செல்லும், குடியானவன் என்ன சொல்வான்  
Thousands of rupees go to the royal palace, what can the  
(poor) farmer do ? 1711
- 1696 ஆண்டியை அடித்தானும், குடுவையை (or ஜோளியை)ப் போட்டு  
உடைத்தானும்  
It seems that he beat the poor beggar, and threw his vessel  
down and smashed it ' 1709, 1718
- 1697 ஆற்றில் பெருவெள்ளம், நாய்க்கு என்ன ? சளப்புத்தண்ணீர்  
What is it to the dog, that the river is in full flood ? It can  
only swallow one draught 1706  
However plentiful good things may be, it is the poor man's lot to get but  
little
- 1698 ஆனைமேல் போகிறவனைச் சுண்ணாம்பு கேட்டால் அகப்படுமா ?  
If you ask him to chew with betel leaves from one who rides  
on an elephant, will you get it ?  
A poor man is too insignificant to receive favours from a great personage
- 1699 உனக்கு ஒரு பேச்சு, எனக்கு ஒரு மூச்சு.  
You order is but a word to you, it cost me my breath 1694  
"Saying and doing are two things"
- 1700 எல்லாரும் பலலக்கு ஏறினால், பலலக்கு யா தூக்குகிறது ?  
If all should sit in palanquins, who would carry them ?  
A palanquin is a litter carried by a number of men This seems to be a  
Telugu proverb, but it is used in Tamil  
"You a lady, I a lady, who is to drive out the sow ?"  
"I proud, thou proud, who shall bear the ashes out ?"



1701. ஏழைபேச்சு அம்பலம் ஏறுது  
The words of the poor will not reach the assembly  
“*Poor men's words have little weight*”
1702. ஏழை அழுத கண்ணீர் கூறிய வாளை ஓக்கும்  
The tears of poor people are like sharp swords (against the rich)  
“*Tread on a worm, and it will turn*”
1703. கடைமேல ஏறி ஆடினாலும், கீழே வந்துதான் பிச்சை கேட்கவேண்டுமே  
Though he plays on the top of the pole, he will have to come down to ask for gifts  
In spite of his seeming superiority the acrobat must come down among the crowd to beg for the rewards of his skill. So a poor man though engaged in an important piece of work must bear himself humbly or he will get no wages. This is especially true in India where every petty official expects the utmost obsequiousness in every one who is under his orders
1704. கன்னத்தில் அடித்தாலும், கதறி அழ சீவனிலை  
Even though they beat me on my cheek, I have no strength (to life) to scream out  
Poverty is powerless to oppose oppressors
1705. காசுக்கு ஒரு சேலை விறகுலும், நாயின் குத்து அம்மணம்  
Though a cloth were sold for a cash only, yet a dog's breech would be bare  
The poor must go without what others consider to be essentials.
1706. காவேரி கஞ்சியாயப்போனாலும், நாய் நக்கித்தான் குடிக்கவேண்டுமே  
Even if the river Kāvēri were turned into gruel, a dog could only lick up (a little)  
1697, 1705 and 1706 contain the Hindu idea of the unchangeableness of the lot of the poor 92
1707. குண்டி எத்தனை கோணற்கோணினாலும், சுமை வீட்டில் போய்ச் சோநடாலே சரி  
It does not matter into how many contortions the body is bent, if the burden is carried home 2642  
“*He serves the poor with a thump on the back with a stone*”
1708. சிறுமீன் எல்லாம் பெருமீனுக்கு இரை  
All small fish are food for big ones
1709. ஜோளியைப் பிடுங்குகொண்டா பிச்சை போடுகிறது  
Should you snatch a beggar's bag with its contents, and then give him an alms? 1696, 1718
1710. நரிக்குக் கொண்டாட்டம், நண்டுக்குத் திண்டாட்டம்  
Fun to the jackal, but agony to the crab 1711, 1717, 1719

- 1711 நரி கவியானததுக்கு, நண்டு பிராணாததம்  
A fox's marriage costs many crabs their lives 1695  
This might be said of a Viceroy's visit to a Native Prince, whose subjects will have to find the funds squandered by their lord in doing honour to the Viceroy
- 1712 நனைந்த கிழவன் வந்தால், உலாந்த விறகுக்குச் சேதம்  
If a wet old man comes, dry firewood will suffer  
Said for instance by a poor man to a rich man, who has invited him to a feast, meaning —You will gain nothing from me though you will have to send me away with a gift A polite refusal from an inferior to a superior who invites him to a feast or ceremony
- 1713 பசி ஏபபக்காரனும் புளி ஏபபக்காரனும் கூட்டுப்பயிர் இட்டதுபோல்  
As two persons, one belching from hunger and one from eating tamarind, cultivated a field jointly! 1454, 1861  
The poor man will be the sufferer, if he deals with the rich.  
"Those who eat cherries with great persons shall have their eyes squirted out with the stones"
- 1714 பணக்காரனுடன் பந்தயம் போடலாமா?  
Can you lay a wager with a rich man? 1722  
"Contend not with thy betters"
1715. பல்லக்குக்கு மேல்மூடியில்லாதவனுக்கும், காலுக்குச் செருப்பில்லாத வனுக்கும் விசாரம் ஒன்றே  
The sorrow of one who has no cover over his palanquin, and that of one who has no shoes for his feet are the same  
Both the rich and the poor have sorrows  
"A country man may be as warm in kersey as a king in velvet"
1716. பாடகக்காரியிடம் பாரதம் சொன்னால், பாடகத்தைப் பார்ப்பானா? பாரதத்தைக் கேட்பானா?  
If you recite the Mahābhārata to a richly jewelled woman, will she look at her ornaments or will she listen to the poem? 2102  
It is useless to make complaints to an unsympathetic hearer  
"Little knows the fat sow what the lean doth mean"  
"The full belly does not believe in hunger"
- 1717 பாம்பு தன் பசியை நினைக்கும், தேரை தன் விதியை நினைக்கும்  
The snake (when catching a frog) thinks of its own hunger, the frog thinks of its fate 1710, 1711.
- 1718 பிச்சை எடுக்கிறதாம் பெருமான (கருடன்), அதைப் பிடுக்கிறதாம் அனுமான்  
It seems that Vishnu begged an alms and that the Monkey God snatched the alms away from him.  
Said when some one attempts to deprive another of what the latter has won with difficulty Used even by children 1696, 1709, 1980  
"The poor man turns his cake, and another comes and takes it away"

- 1719 பூனைக்குக் கொண்டாட்டம், எலிக்குத் திண்டாட்டம்  
What is sport to the cat, is death to the rat 1710
- 1720 மகாராஜன் மண்ணை (or டீ) தினரூல, மருந்துக்குத் தினரூன என  
பார்க்க, பிச்சைக்காரன் மண்ணைத் தினரூல, வயிற்றுக்கில்லாமல்  
தினரூன எனபார்க்க  
If the king eats dust (or filth), people will say he takes it for  
medicine, but if a poor man eats dust they will say it is  
because his stomach lacks food  
Excuses are easily found for the whims of great people, but the poor man  
is never excused 1736  
“*Rich men have no faults*”
- 1721 மகா லக்ஷ்மி பரதேசம்போனாற்போல  
As the goddess of wealth went to a far country  
Used of rich men who are ‘not at home’ or are unsympathetic to their  
needy friends
- 1722 மகாராஜனோடு சொக்கட்டான் போடலாமா?  
Can you play at draughts with a king  
Applied to comparatively poor people who borrow money in order to imi-  
tate rich people or who waste their time in paying court to rich men,  
instead of working 1714  
“*Acquaintance of the great will I nought, for first or last dear it  
will be bought*”
- 1723 மச்ச இருக்க, மாளிகை இருக்க, ஒட்டன் குடிசைக்கு வேலைவந்தது  
Whether it is a terraced-roof, or a palace (that has to be built)  
the toil comes to the hut of the navy  
A terraced roof is a flat roof made of bricks and cement and polished. It  
is more expensive than a tiled roof. The proverb means that the poor  
have to bear ‘the burden and heat of the day’

cf 738 & 1369 &

## KEEPING UP APPEARANCES

- 1724 இரக்கப்போனாலும், கிறக்கப்போ!  
Though you have to beg, do so decently clad  
“*He bears poverty very ill who is ashamed of it*”
- 1725 கநையானாலும் கசக்கிக்கட்டி, சுழானாலும் குளித்துக்குடி  
Though you dress in rags, wash and then dress, and though you  
drink gruel, bathe and then drink it 1183

- 1726 காலகேசுபத்துக்குக் கூலிக்குக் குத்தினாலும், கழுக்கட்டு (or அக்குள)  
மயிர வெளியே தெரியப்போகாதாம் ..  
Though you have to pound rice for your living do not let the  
hair of your armpit be seen 2572  
It is not thought seemly for a woman to raise her arm so that her arm  
pit can be seen The proverb means that however humble the work  
may be that one has to do, one must never allow poverty to destroy his  
sense of self respect  
“ *He is a wise man that can wear poverty decently* ”  
“ *A broken sleeve holdeth the arm back* ”
- 1727 கூழ் குடித்தாலும், குடாயக குடிக்கவேண்டும்  
Though you have only gruel, drink it in a respectable fashion  
“ *Poverty is not a shame, but the being ashamed of it* ”
- 1728 கை மூடிக் கொண்டு நுநதால் கழுக்கம், திறந்தால் வெட்டவெளி (or  
விட்டால் ஒன்றுமில்லை)  
If one keeps the fist closed, what may be inside is a secret, but  
if one opens the hand, all is clean 1618, 2572, 3158  
This refers to secrets, and also to all family affairs, that should be hushed  
up  
“ *It is an ill bird that fouls its own nest* ”
- 1729 மண்ணைத் தினாலும், மறையத் தினனு  
If you eat dust, do so secretly  
Let not others know your poverty  
— — — — — Of 3156 ff

## MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT THE POOR

ஏழை, பிச்சைக்காரன்.

- 1730 அவகாடி விலையை அதிக அடிக்காதே  
Do not lower the market rate too much  
Do not curtail the wages of the poor Dr Percival explains this as an in-  
junction not to contravene the established opinions and practices of one's  
associates
- 1731 அடித்த ஏருக்கும், குடித்த கூழுக்கும் சரி  
His ploughing and the gruel he drank were equal 1732,  
1741, 2259  
What he earned was just enough to live on  
“ *From hand to mouth* ”
- 1732 அமமையா நூற்கிற நூலுக்கும், பேரன் அரைஞாண் கயிறுக்கும்,  
சரி  
The thread the woman spun, was just enough to make a string  
to tie round her grandson's waist 1731

- 1733 அறங்கையும் புறங்கையும் நகருகிறதே  
(I am so poor as to have) to lick my hand on both sides. 1765, 1769
- 1735 இல்லாத பிள்ளைக்கு இலுப்பைப்பூ சுககரை  
An orphan must take the Iluppai-flower (*Bassia*) for sugar 2057  
It must take what it can get  
"Something is better than nothing"
- 1736 இல்லாதவன் பொலலாதவன்  
He who has nothing is wicked 1720, 1745
- 1737 இவன் வீட்டிலாவது சாப்பாடாவது, இவன் பரம்பரையாய்ப் (or தரமாய்) பிச்சைக்காரனாகச்சே  
Do not speak of food in his house, for he is a beggar by heredity.  
The professional beggar is by no means badly off in India, some are even rich 1786
1738. உடம்பு எடுத்தவன் எல்லாம் ஒடு எடுத்தான்  
Every one who has carried a body has carried a potsherd  
Every one has begged in one way or another
1739. உண்கிற சோறு வெலலம்  
The rice he eats is sugar (to him)  
He is so poor as to value a little rice as if it were sugar 1429
- 1740 உயிர் போகாமல தண்ணீர் குடித்துக்கொண்டிருக்கிறோம்  
We go on drinking water without being able to die 3397  
i.e. The lot of the poor is hard, scanty food and hard work, they can neither live nor die
1741. உழுகிறவன் கணக்கு பாததால, உழக்கோலும் மிஞ்சாது  
If the cultivator looks into his accounts, not even a plough-tail will be left as clear profit 1731  
The lot of the agriculturist is hard
1742. உண்ண அறறபோதே, உறவு அற்றது.  
When there is no food, there is no relationship 1761, 1745, 2527, 2732 and 3555  
"Want makes strife between man and wife."
- 1743 எச்சிலைதகின்று பசி தீருமோ?  
Can a man satisfy his hunger by eating (old) leaf-plates?
- 1743a எச்சிறலைக்கு மண்ணைக்கட்டி ஆகாரம்  
A clod of earth is a support to a leaf-plate 1765, 1773, 2293  
The poor supports the poor In India food is eaten from plates made of leaves.

1744. எத்தனை ஏழையானாலும், ஏழைமிச்சங்காய் அதனை பொன் இல்லாமல் போமா?  
However poor a man may be, will he lack a piece of gold the size of a lime?  
Said by a barber who had just so much gold himself People are apt to think that others are as well off as themselves  
"He that is warm thinks all so"
1745. ஏண்டா, பட்டப்பகலிலே திருடுகிறாய்! என அவசரம் உனக்குத் தெரியுமா?  
(If you say) What! do you steal in broad day-light? (The thief-replies) Do you know my need? 1736, 1761, 1742  
"Poverty has no shame"  
"Necessity has no law"
1746. கசசல் கருவாடு மோகூத்துக்குப் போனாலும், பிச்சைக்காரன் மோகூத்துக்குப் போகமாட்டான்  
Though salt fish obtains heaven, a beggar will not  
Contemptibleness of beggary
1747. கழனியில் (or அகழியில்) விழுந்த கழுதைக்கு அதுவே கைலாசம்  
The field (or The ditch) in which the ass falls becomes its heaven (Kailasa)  
i.e. The ass will die where it falls as no one will help it. This proverb as well as 1748 and 1770 may be applied to poor people, who have to suffer because they have neither the means nor the time to look after their own comfort 998, 2512, 3371 It must die there, as no one pities and helps it. கைலாசம்போகிறது—to go to Kailasa, is a euphemism meaning 'to die'
1748. கழுதைப்பண்ணைக்குத் தெருப்புழுதி மருந்து  
The dust of the street is the only medicine for the wound of an ass 1747, 1770
1749. குதித்துக் குதித்து மாவு இடித்தாலும், புழுகைக்கு ஒரு கொழுக்கட்டை.  
Though a slave pounds rice most actively (let leaping, leaping) he (or she) only gets a cake of bread  
Though the poor toil hard, they get little pay and honour for their work
1750. குபேரன் பட்டணத்திலேயும் விறகுதலையன் உண்டு  
Even in the city of Kubera (the god of riches) fuel-carriers are found 92  
"The poor ye have always with you" John 12, 8
1751. கூலிக்காரன் பெண்சாதி குளிகுளிக்கப்போகிறானாம், குப்பையிலே ஆமணக்கு முளைக்கப்போகிறதாம்  
It seems that the labourer's wife went to be confined, and the castor oil plant (*Ricinus*) started growing on the dunghill  
i.e. No one has any forethought for a poor man's troubles, and a poor woman must do without what every one else looks on as necessities. The oil of the castor oil plant is much used by Hindus at ceremonies and ought to be ready for use, but according to the proverb the plant from which the oil is to be obtained only begins to grow on the day that the woman who needs it is confined. Hence the application

- 1752 கையிலே காசுமில்லை, முகத்திலே கலையுமில்லை (or பவுசுமில்லை)  
No money in my hand and no beauty in my face
- 1753 சுற்றத் துணியுமில்லை, நக்கத் தவிரும்மில்லை  
He has no cloth to wear, and no bran to lick  
Utterly destitute
- 1754 சோற்றுக்குக் காற்றாய்ப் பறக்கிறது  
He flies after rice like the wind  
Said of one who tries hard to get work
- 1755 சோற்றுப்பானை உடைந்தால், மாற்றுப்பானை இல்லை  
If his rice-pot breaks, there is no pot to replace it 1767  
Said of those who are without resources
- 1756 சோறும் துணியும் தவிர, மற்றதற்கு எல்லாம் குறையிலை  
There is no lack of anything but food and clothing 1771,  
3322  
A sarcastic description of poverty
- 1757 தொட்டுக்கோ துடைத்துக்கோ என்று இருக்கிறது  
There is just enough to touch or to wipe off  
There is nothing to eat Said of a poverty-stricken home Often  
கடித்துக்கொள்ளுகிறதற்கு ஒன்றுமில்லை there is nothing to bite
- 1758 நடுத்தெருப் பிச்சைக்கு நாணயம் பாரக்கிறதா?  
Should one be shy when going out to beg in the middle of the  
street? 1763, 1766.  
“Hungry dogs will eat dirty puddings”
1759. நவாப் அதனை ஏழை, புலி அதனை சாது.  
He is as poor as a Nawáb and as gentle as a tiger!  
An ironical description of a rich man who pretends to be poor A Nawáb  
is a Musalman prince A Rájá is a Hindu prince
- 1760 நானும் ஓட்டை, என நடுவீடும பொத்தல  
I am cracked and my home is a hole!  
Said of one in a miserable condition
- 1761 பசிவந்தால் பததும் பறக்கும்  
When one is hungry, the ten fly away 1742, 1742a, 1745,  
2903  
The ‘ten’ are மானம், self respect, குலம், caste, கல்வி, learning,  
வணமை, good manners, அறிவுடமை, knowledge, தானம், charity,  
தவம், self-control, முயற்சி, perseverance in the good, தானாண்மை,  
energy, தேனின் கசிகந் சொல்லியாமேல் காழுறுதல், the love of  
women whose words are as honey drops  
“Bashfulness is an enemy to poverty”
- 1761a பசி வந்தால் பக்தி பறக்கும்  
If hunger comes, virtue flies away

- 1762 பறையன பொங்கலிட்டால், பகவானுக்கு ஏறுதா?  
If a Pariah boils rice as an offering (to a god) will not the god notice it? 2285  
God will notice the piety of the poor, how ever despised they may be
- 1763 பிச்சை எடுக்கிறதிலும் பிசுவா?  
(Should one feel) embarrassment while receiving alms? 1758  
"He that is too proud to ask, is too good to receive"
- 1764 பிச்சைச்சோற்றிலும் எச்சில சோறு?  
What! Do you object to the rice left on a leaf-plate, after going out to beg? 1950, 1994  
If one has stooped to do a mean thing, he should go through with it  
"Beggars must not be choosers"
- 1765 பிச்சைச்சோற்றிலும் குழந்தை சோறு?  
(What! am I to give) food to children out of the food I have got by begging? 1733, 1743a, 1769, 1773, 1920  
Said by a poor man when others are troubling him for a help  
Or பிச்சைச்சோற்றிலும் குழந்தை சோறு?  
Will there be over-boiled rice in the rice that is got by begging?  
Beggars ought not to be over scrupulous
- 1766 பீ தினகிறதிலேயும் ஓயயாரமா?  
Should one put on airs when eating filth? 1758, 1824
- 1767 மறைததுக கட்ட மாறறுப் புடவையிலலை  
She has not a change of dress to hide her shame 1755  
i.e. She is so poor as only to have one 'cloth' (*pudivai*)
- 1768 முகத்திலே மூதேவி வாசம்  
The goddess of ill luck lives in his face!
- 1769 மூக்கை பிடித்தால், சீவன போகிறது  
If one lays hold of my nose, I shall lose my life 1733, 1765  
A poor man will say this when asked to help others
- 1770 வண்ணனுக்கு நோவு வந்தால் கல்லோடே  
When a washerman gets sick, his sickness must leave him at the stone 1747, 1748, 2512  
The Indian washerman cleans clothes by soaking them in the water of some tank or river and beating them against a large stone. The proverb means that however sick a washerman may be, his work must be done, or, more generally, that no one makes any allowances for the pains and troubles of the poor 1747, 1748, 2512
- 1771 வயிற்றை போஜனமுமில்லை, இடுப்பாறப் புடவையுமில்லை  
She has no food to satisfy her stomach, and no cloth to satisfy her hips 1756  
Said of one who has no food and no clothes



- 1772 வாளுககு ஆயிரம், தோளுககு ஆயிரம் சம்பாதிக்கிறாயோ ?  
Do you earn a thousand by your sword and another thousand by your shoulders ?  
In the old days of Hindu rule a high military officer would receive a thousand gold pieces for his sword and another thousand for wielding it. The saying is a way of reminding the person addressed that his salary is not a large one, and is used by a wife to a husband who wants many luxuries but earns little, or to a young Hindu who demands Western comforts.
- 1773 வெளவால் வீட்டுக்கு வெளவால் வந்தால், நீயும் தொங்கு நானும் தொங்கு  
When bats visit one another, they say, 'You hung yourself up and I will hang myself up.' 1743a, 1765  
This is said by one who is destitute to another who comes and asks for help, and means, 'You had better go to those who can help you, for I have nothing.' The bat referred to is of a large species sometimes called the 'flying fox.'

## STINGINESS—AVARICIOUSNESS

### பிசிஞ்றி—சிக்கனக்காரன்.

- 1774 அரைத்தாடுக்குப் பீ தினனுக்கிறவன்  
One who buys filth for a few cash and eats it.
- 1775 அறுத்த விரலுக்குச் சுண்ணாம்பு இடமாட்டான் ஆண்டி வந்தாலும் பிச்சை இடமாட்டான்  
He will not give lime for a cut finger (to stop the bleeding) and he will not give alms to a mendicant.  
"Ye'll break your neck as soon as your fast in his house"
- 1776 உலுத்தன விருந்துக்கு ஒப்பானது ஒன்றுமில்லை  
Nothing can be compared to the feast of a stingy man. (Ironical)
- 1777 உலோபிகு இருசெலவு  
A miser has double expenses  
"A stingy man is always poor"
- 1778 எச்சில கையால் காகை ஒட்டமாட்டான்  
He will not drive off a crow with the hand, (with which he is eating rice), lest he should lose some grains of rice (that stick to his hand)  
Rice is eaten with the right hand from off leaf plates, and naturally some grains stick to the outside of the hand. A miserly man will not wave his hand to drive off the crows that come to watch for and if possible steal a meal from him, lest these few grains should be dropped.

- 1779 எட்டி பழுத்து என்ன, ஈயாதார வாழ்நது என்ன?  
What good is it if the strychnus fruit ripens, and a miser prospers?  
Both are harmful The Nux vomica is poisonous.
- 1780 கட்டாணித்தனமாயக கலியாணம் செயதான்  
He performed the marriage in a very stingy way
- 1781 கொடாகெண்டன, விடாகெண்டன  
This man is determined not to give anything and that man is determined not to leave till he gets something!
- 1782 கொடுக்கமாட்டாதவன் கூததைப் பழித்தான், இடமாட்டாதவன் எஃ சில என்று சொன்னான்  
He who would not give money blamed the dancing, and he who would not give rice, said it was defiled!  
The first would not pay enough money to hire a well trained dancing-girl, but he put the blame for his stinginess on her dancing, the other pretended that the food he should have given had gone bad
- 1783 கொடுக்கமாட்டாத இடையன் சினை ஆட்டைக் காட்டினதுபோல  
Like a shepherd who would not give anything, but showed an ewe big with young
- 1784 செம்பால் அடித்த காசும் கொடான  
He will not even give copper coins  
"His money comes from him like drops of blood"
- 1785 தானும் இடான, இடவாசனைப் பாராததறியாள.  
She herself does not give and she does not know people who do give  
Charity and the charitable are foreign to her
- 1786 தேடிப் புதைத்துத் தெருவில் இரக்கிறதா?  
Should one acquire wealth and bury it, and go about begging in the streets? 1737, 1791  
Much wealth is acquired and hidden in this way by professional mendicants in India.
- 1787 நாறவாயன் (or ஊததைவாயன்) தேட, நல்லவாயன் தினன்  
While the man with evil breath (i.e. the miser) acquired the property, the man with sweet breath (i.e. his son) enjoyed it  
"After a great getter, comes a great spender"
- 1788 படுக்கப் பாயும் கொடான, தூங்க இடமும் கொடான  
He won't give a mat to sleep on, and he won't give a place to sleep in
- 1789 பரியத்துக்கு அஞ்சி குருடிக் கன்னியைக் கொண்டாறபோல  
Like him who feared (that he would have to give a great) nuptial present for a nice girl, and so married a blind virgin  
"Covetousness often starves other vices"

- 1790 பீ தினகிறவன் வீட்டுக்குப் போனால், பொழுது விடிகிறமட்டுமே பேலசு சொல்லி அடித்தானாம்  
A vulgar proverb meaning that if you go to a miser's house, he will trouble you all night to give him something
- 1791 பொதியை வைத்துவிட்டுப் பிச்சைக்குப் போனால், அதையும் வைத்து விட்டுச் செத்துக்கிடந்தான்  
He left his bundle at home and went to beg, what he got he also left (at home), and he now lies dead 1786  
"A covetous man does nothing that he should till he dies"
- 1792 மகாராஜன் கலியாணத்தில் நீராகாரம் நெய் பட்டபாடு  
At a great king's wedding (plain) water and (poor) food are treated as if they are ghee  
Shabby food is given sparingly as if it were as rare or as dear as ghee 1661  
"He is not fit for riches, who is afraid to use them"
- 1793 வடித்தால் காணுமா? பொங்கினால் காணுமா?  
Shall I get more by straining or by boiling it?  
Said of one, who is anxious to get as much out of a thing as possible

Cf 2119 f

## CLEVERNESS AND DEXTERITY.

### கெட்டிக்காரத்தனம்.

1794. ஆகிறவன் அரைக்காசிலும் ஆவான், ஆகாதவனுக்கு ஆயிரம் கொடுத்தாலும் ஆகமாட்டான்  
A skilful man will become (what he ought to be) with half a cash, but though you give the worthless man a thousand (coins) he will not prosper 3473
- 1795 ஆயிரம் கப்பியில நழுவின கப்பி  
He is the little grain that has slipped out from among a thousand grains  
He knows how to get out of a difficulty  
"He is like a cat, he always falls on his feet."
- 1796 ஆளான ஆள் புகுந்தால் (கொழுந்தால்) ஆமணக்கும் விளக்கு எண்ணெய்யாம்  
If the right man enters, castor-seed will turn into lamp-oil 1802, 1818

- 1797 ஆனால் அசசிலே வாரா, ஆகாவிட்டால் மிடாவிலே வாரா  
If successful, pour it into a mould, if not pour it into the melting pot  
The goldsmith examines the gold after melting it. If it is free from dross he pours it into the mould, if it is still impure, it goes back into the pot. By one method or other he accomplishes the task he has undertaken 1798, 2847  
"Good riding on two anchors men have told, for if one break, the other may hold"
- 1798 ஆனால் ஆதிவாரம, ஆகாவிட்டால் சோமவாரம.  
If successful, it is Sunday, if not, it is Monday 1797  
Sunday is a fortunate day Monday is an ordinary day  
"To have two strings to one's bow"
- 799 இராஜ முகததுக்கு எலுமிச்சம்பழம்  
As a lime to a king!  
The lime is a formal gift given to procure an audience with a great man. Just as a lime procures an audience so a skilful man accomplishes the purpose that he has formed, with little cost or trouble
- 800 உளங்கையில அஞ்சுகொண்டை முடிக்கிறான்  
He can tie the hair of five women in the palm of one hand!  
Great cleverness.
- 801 ஊரை உழக்கால் அளக்கிறான், நாட்டை நாழியால் அளக்கிறான்  
She measures the village with a small measure and the country with a bigger one  
Said of a clever woman who has studied the weakness of everyone around her, and uses it for her profit, and so benefits by the faults of others
- 802 கரைப்பாரா கரைத்தால் கல்லும் கரையும்  
If the right man grind, even a stone will turn to dust 1796  
1818
- 803 கல்லிலே நாரா உரிகிறதுபோல  
Like stripping off bark from a stone 1817, 2622  
Said of one who knows how to get money from a stingy man  
"He 'll flay a flint"
- 804 காலால் முடிந்ததைக் கையால் அவிழக்கமுடியாது  
What he has tied with his foot, others cannot untie with their hands  
Said of a clever and skilful person.
- 805 கீழ் ஏழுலகமும, மேல் ஏழுலகமும பார்த்தவன்போல பேசுகிறான்  
He speaks like one who has seen both the seven lower and the seven upper worlds 1477  
Said ironically of one who makes great professions of cleverness.

- 1806 கெட்டிக்காரன கொல்லையிலே கழுதை மேய்கிறது  
The ass is grazing in the clever man's garden 207  
Even a clever man may be deceived
- 1807 சமாதனுள்ள சேவகனுக்குப் புலஹு ஆயுதம்  
Even a blade of grass is a weapon in the hands of a skilful warrior  
"A wise man will make tools of what comes to hand"
- 1808 தண்ணீரில் அடிபிடிக்கிறது  
Tracing footsteps on water 1567, 1813  
An ironical description of somebody's cleverness
1809. நீண்டது தச்சன, குறைந்தது கருமான  
The carpenter wants (his wood) too long, and the blacksmith wants (his iron) too short  
Both are knowing A carpenter can easily shorten a piece of wood, and a blacksmith can easily hammer out a piece of iron
- 1810 பதுமைபோல நடக்கிறான்  
He dances like a puppet  
Said of one who is an adept in his art and never wearies in it  
"He moves like a machine" "He goes like clock work"
- 1811 புளித்த காயக்குப் புளி புகுத்துவாயோ?  
Do you want to put acid into sour fruit 781  
"Don't try to teach your grand-mother how to suck eggs"
- 1812 மகளே வல்லாண்மை!  
You are very clever, my girl!  
Said to a person who maintains that he can do for a small sum, what others think will cost a great deal Used with or without sarcasm
- 1813 மணலை கயிறாய்த் திரிக்கிறது, வானத்தை விலலாய் வளைக்கிறது  
Twisting a rope from sand, and bending the sky into a bow!  
1808
- 1814 மழைக்கால இருட்டானாலும், மந்திரகொம்பு இழந்து பாயுமா?  
Will a monkey miss a branch it has jumped at, even in the gloom of the rainy season?  
A man will give this as a reply, when warned that he may be deceived
- 1815 முறிந்த ஒஹி விமானத்தற்குப் பறந்து ஒடி ஒட்டுப்போடுகிறவன்  
He is a man who will fly along and repair a damaged car while it is in motion!
- 1816 மொட்டைத்தலையும், முழங்காலும் முடிபோடுகிறவன்  
He can tie together a bald head and a knee 2567  
A clever and deceitful man
- 1817 வறட்டு மாடானாலும் ஒரு பீர் பால் கொடுக்காதா?  
Though it is a barren cow, won't it give one drop of milk?  
1803, 1920, 1967  
"If you squeeze a cork, you will get but little juice"

- 1818 வல்லவன் ஆட்டின பம்பரம் மணவிலும் ஆடும்  
A top spun by a clever man will spin even in sand 1796,1802
- 1819 வாயிருந்தால் மகனே, வாழ்ந்தாவிட்டு வருவாய்  
If you have a mouth, my daughter, you will contrive to prosper  
1949, 2615  
Said of a woman guilty of some fault, who defends her case so well that she escapes Generally said by another person who may be quite as guilty, but has not the ability to defend herself, and hence has to suffer  
"An ill plea should be well pleaded"  
"A dumb man never gets land"
- 1820 வித்தை அடிக் கிற கோழிக்கு (corruption from கோள்) விலாவில்  
(corruption from வாய்) இருக்கிறதாம் பித்து (or பிச்சு)  
A cunning backbiter has bile in her mouth  
Cunning people know how to hide their cunning  
Of 1566 ff 3480 ff

## EXCUSES, PRETEXTS

## சாக்கு.

- 1821 ஆடமாட்டாத தேவடியான் கூடம் போதாது என்றானாம்  
The dancing girl, who could not dance, said that the hall was not big enough 1782  
"When the devil could not swim, he laid the blame on water"
- 1822 ஆடாதான் மத்தளத்தைப் பழித்தானாம்  
He who could not dance, blamed the drum (or music)  
"An ill shearer never got a good hook"
- 1823 ஆண்மையற்ற வீரன் ஆயுதத்தினமேல் குறை சொல்லுவான்  
A warrior without courage blamed his weapons  
"A bad workman complains of his tools"
- 1824 அவன் சாட்டிலே (or மறைப்பு) திரைசாட்டா?  
Is the screen (mentioned) in her excuse any excuse (for her wrong doing)? 1766  
It is no excuse for wrong doing that it was done secretly
- 1825 ஆகாத பஞ்சாங்கத்துக்கு அறுபது நாழியும் தியாசியம்  
In a bad almanac the whole day is unlucky (Tyajya)  
i.e., No time in the day is the right time to begin work Tyajya is a period following the asterism that rules the day and is considered an inauspicious time for beginning any undertaking, called in Tamil Irakkukalam It varies with the different days of the week

- 1826 இரும்புதூணை செல அரிககுமா?  
Can white ants eat an iron pillar?  
A reply to a foolish excuse
- 1827 உதட்டிலே புண்ணுனால, பால கறககாதா?  
Though the cow have sore lips, will it not yield milk? 1834  
Said of a lame excuse
- 1828 உப்பு மிஞ்சினால் தண்ணீர் போடு, தண்ணீர் மிஞ்சினால் உப்பு போடு  
If there is too much salt, pour water, if too much water, put salt  
The meals of the poor consist of rice boiled in salt and water with some condiments Said of one who knows how to adapt excuses to occasions and so extricates himself from difficulties
- 1829 உழுகிறதை விட்டு நழுவுகிறவன் தெய்வம் ஆடினாற்போல  
Like one who left his ploughing and slipped away to dance as if he were possessed (by a god or devil)
- 1830 வண்டா, தென்னமரத்திலே ஏறினாய் என்றால், கன்றுக்குட்டிகுபுட  
புல பிடுங்க என்கிறான்  
If you say O fellow, why did you climb the cocoanut tree?  
he replies, I went to get grass for the calf  
A lame and vain excuse
- 1831 கெரடி கறறவன் இடறிவிழுந்தால், அதுவும் ஒரு வரிசை என்பான்  
If the fencer slips and falls, he will say that even that was part of his art  
"All things that great men do are well done"
- 1832 சட்டி சுட்டதும், கை வீட்டதும்  
The pot burnt him, and was dropped  
Said of a poor excuse for leaving work that has turned out to be unprofitable
- 1833 சாக்கும் போக்கும் ஏற்காது ஐயன முன்  
Excuses will not be accepted before God  
"It is always term-time in the Court of Conscience."
- 1834 குததிலே அடித்தான், பல்லுபோச்சது  
He beat him on his breech, and his teeth fell out 1827, 2833
- 1835 தேவரைக்காட்டி பூதம் தின்றதுபோல  
Like the goblin who pointed to the gods, and swallowed (the offering) 1838  
Used of people, who make profit for themselves while professing to be disinterested
- 1836 ஓணாடி குதிரைக்குச் சறுக்கினது சாக்கு  
To the lame horse stumbling is an excuse (for idleness)  
Said of a lazy person glad of any excuse to get off work

- 1837 பாககககொடுத்த புணததுக்கு வெள்ளிகிழமையா?  
Is Friday (a sufficient excuse for keeping) money that was lent for you to look at?  
Friday is an unlucky day to undertake any enterprise and there is a superstition that money returned on a Friday will involve loss of property or of life No Hindu will be willing to give or return money on a Friday Friday is also the day for Hindus to visit their temples
- 1838 பிள்ளையைச் சாககிட்டு, பூதம் முழுங்குகிறது  
Making the child an excuse for asking for food the goblin swallowed the food itself 1835  
Said of a beggar woman was a child who asks for some food for her child with the intention of eating it herself
- 1839 பிள்ளைகாரி குசவிடால், பிள்ளைமேல் சாககு  
If a woman who has a child breaks wind, she will lay the blame on the child 1841  
"Better a bad excuse than none at all"
- 1840 ரெட்டியாரே ரெட்டியாரே என்றால், கலப்பையை ஸரிச்சென்று போட்டதுபோல  
Like the man who left his plough the moment you said 'Reddi, Reddi'  
Reddis are a class of Telugu farmers. The word 'Reddi' specifies no particular farmer, and the man who professes to think that he is being called when some one calls out 'Reddi', and leaves his ploughing, must be a very lazy and careless man  
"Idle folks lack no excuse"  
"Don't let the plough stand to kill a mouse"
- 1841 வேலைகளளிககுப் பிள்ளைமேல் சாககு  
Her child is an excuse to a lazy woman 1839  
"When the maid leaves the door open, the cat's in fault"

## INVESTIGATION, CRITICISM, INQUISITIVENESS.

### சோதனை, நோட்டம், தேடுதல்.

- 1842 அம்பட்டன குப்பையிலே கிளறினால், மயிர மயிராய்ப் புறப்படுமே  
If you stir up the rubbish heap in a barber's dust heap you will find hair only  
Leave mean people's affairs alone
- 1843 இது சொததை, அது புளியங்காய்ப்போல  
This is worm-eaten, and that is (sour) like tamarind  
Said to one who criticizes and rejects everything  
"He lives unsafely that looks too near on things"



- 1844 இருதப பூராயத்தில (பூ—ஆய) குறைச்சலிலலை.  
There is no failing in this inquisitiveness (of yours)
- 1845 ஈசசம் முள்ளாலே இருவாயும் தைத்தாலும், தேனகாயக்கு மஞ்சளிலலை  
பூவுக்கும் மணமில்லை என்கிறாள்  
If you tie her mouth up with the thorns of the date-palm she  
will still say, "There is no saffron on the cocoanut, and the  
flowers have no perfume" 2588  
Said of a woman who insists on talking about everything
- 1846 ஈர வெங்காயத்திற்கு இருபத்து நாலு புரை எடுக்கிறது  
To peel twenty-four skins off a fresh onion (is very difficult)  
Said of one clever in criticisms Old people say this about young people  
who are hypercritical
- 1847 உன் நெஞ்சில தட்டிப்பாரா (or தொடடுப்பாரா)  
Knock at your own breast (or heart)  
i.e., What does your own conscience say about you?
- 1848 ஊசி கொள்ளப்போய்த துலாக கணக்குப் பார்த்ததுபோல  
Like inquiring about its weight when going to buy a needle!  
Silly inquisitiveness about trifles
- 1849 எச்சில எடுக்கச் சொன்னார்களா? எத்தனைபோ என்று எண்ணச்சொன்  
னார்களா?  
Did they tell you to remove the fragments left or to count how  
many people there had been for dinner? 2844  
Don't be inquisitive about what is not your business
- 1850 எருமை மாட்டைத் தண்ணீரில் போட்டுக்கொண்டு விலைபார்க்கிறது  
To estimate the price of a buffalo while it is lying in the water  
Buffaloes lie in ponds with all but their heads covered by the water  
"To buy a pig in a poke"
- 1851 ஒரு பாளை சோற்றுக்கு ஒரு சோறு பதம்  
One grain is sufficient as a sample of a jar full of boiled rice  
1863, 2692  
"From one circumstance judge of all"
- 1852 கடமின வீட்டுக்கு நோட்டம் (or பழுது or கருத்து or சொத்தை  
or பணிகை) சொல்லுவாரா அநேகா  
Many will criticize a finished building  
"Every fool can find faults that a great many wise men can't  
remedy"  
"Of judgment every one has a stock for sale"
- 1853 கிணற்றைத் தவளைக்கு நாட்டு வளப்பம் ஏன்?  
What has a frog in a well to do with the affairs of the country?  
1855  
e.g., What has a woman to do with what is published in a newspaper—an  
application which will appeal to every Hindu man

- 1854 குதிரை நலவதுதான் சுழி கெட்டது  
The horse is good, no doubt, but its marks are faulty 1864  
The marks in the mane and hair of a horse are supposed to be signs of fortune or misfortune to its owner Many a good horse fetches a low price because its 'marks' are not lucky
- 1855 கொட்டை தூறகிற அம்மாளுக்குப் பட்டணம் விசாரிக்கிறது ஏன்?  
Why should a woman who spins cotton thread inquire about the affairs of the town? 1853
- 1856 கொண்டு குலம் பேசுகிறதா?  
Should a woman criticize the caste into which she is married?
- 1857 தாதுமில்லை, பிராதுமில்லை.  
There is neither indifference to nor complaint about it  
Said about a matter which nobody looks after
- 1858 தண்ணீரையும் தாயையும் பழிக்கலாமா?  
Are water and one's mother to be criticized?
- 1859 நதிமூலத்தையும், ரிஷிமூலத்தையும் விசாரிக்கப்படாது  
It is not right to investigate the origin of a river or of a *Rishi*  
Do not think of their possibly insignificant origin, rather admire their excellent qualities. *Rishis* are the highest order of saints in Hindu hagiology
- 1860 நாறல்சோற்றுக்குப் பதம் பாராக்கிறது ஏன்?  
Why examine spoiled rice? 1866  
"There is but bad choice where the whole stock is bad"
- 1861 பங்காளியையும் பனங்காளியையும் பதம் பார்த்து வெட்டவேண்டும்  
Cut into your partner and a palmyra fruit only after testing them (i.e., when you can make gain out of them)  
When a partner is in difficulties then is the time to give him up, and the palmyra fruit must be cut when it is tender  
"When two persons have a common purse, one sings and the other weeps"
- 1862 பல மரம் கண்ட தச்சன் ஒருமரம் வெட்டமாட்டான்  
The carpenter who has seen many trees, will cut down none  
He finds fault with them all, criticizes them and leaves them alone
- 1863 பிள்ளை திறத்தைப் பேலவிட்டுப் பாரா  
If you wish to ascertain a child's health, send it to stool 1851  
Investigate everything so as to secure the knowledge you need
- 1864 பிள்ளை நலவதுதான், பொழுதுபோனால் கண் தெரியாது  
The child, to be sure, is a nice child, but when the sun sets it cannot see? 1854, 1867  
Said of a person with one glaring fault.

- 1865 புண்ணியத்துக்கு உழுத குண்டையைப் பல்லைப் பிடித்துப் பதம்  
பாத்ததுபோல  
Like examining the teeth of the plough-bullock that has been  
lent as a favour  
Do not be so ungrateful as to criticize the kindness of others  
“*Look not a gift horse in the mouth*”
- 1866 மணற்சோற்றிலே கல் ஆய்கிறதுபோல  
Like searching for the grit in sand 1860  
Said of something that cannot be set right, because it is radically wrong  
*e g*, What is the use of correcting an essay that is completely wrong in  
matter, style and grammar?
- 1867 நிழல் நல்லது தான முசுறு கெட்டது (or பொல்லாதது)  
The shade is certainly good, but the red ants are bad 1880  
People seek shelter from the sun under shady trees, but the red ants that  
often live in such places, give nasty bites to those who sit or lie down  
where they are away—Good people surrounded by wicked and selfish  
ones are hindered in doing good to the public.
- 1868 முடி வைத்த தலைக்குச் சுழிக குற்றம் பார்க்கிறதா?  
After the head has been crowned, why look at the cure of the  
hair?  
Mistaken criticism The crown puts the wearer above criticism
- 1869 வலிய பெண் கொடுக்கிறோம் என்றால், குலம் என்ன, கோத்திரம்  
என்ன என்பார்கள்.  
If you say that you will give your daughter in marriage will-  
ingly, the bridegroom's friends will ask what is your caste  
and what is your family?  
“*Give neither counsel nor salt till you are asked for it*”
- 1870 வீடுவீடாய்ப் பதம் பாக்கிறான்  
He goes from house to house examining everything, (and finds  
satisfaction nowhere)

Of 192

## OBSTACLES

தடை, தடங்கள்.

- 1871 ஆற்றைத் தாண்டியல்லவோ கரை ஏறவேண்டும்  
Only by crossing the river can one reach the other shore 1314  
No success without effort to overcome difficulties  
“*No gains without pains*”
- 1872 இடுவார பிச்சையைக் கெடுக்கிறதா?  
Should one prevent the giver from giving? 1877
- 1873 இராஜன் ஏறின குதிரைக்கு மேடு ஏது, பள்ளம் ஏது?  
What are hills and valleys to a king's horse?

- 1874 இராஜீகம தெயவீகம எப்படியோ?  
How shall we know what is the King's will and God's will?  
God works his will, and a king does what he likes What man can oppose either?
- 1875 எனக்குப் பாகரு பிழக்கப் பாககிருன  
He tries to make me accept betel and areca-nut 749  
After a work has been completed the employer gives betel leaf and areca nut to the workmen when dismissing them Hence 'to give betel and areca-nut' means 'to dismiss,' and the above saying is used about an enemy who is trying to oust the speaker out of some employment
- 1876 ஓடுகிற வெள்ளம் அணையில் நிற்குமா?  
Will a rushing flood stop at a dam?
- 1877 கூலிக்குப் பாவி குறுக்கே வந்தான்  
That sinner came between me and my wages 1872
- 1879 பிச்சை இட்டது போதும், நாயைப் பிடித்துக் கட்டு  
I am satisfied with what you have given me Seize the dog and tie it up 1880  
Said by a beggar to the elders in a family when the younger members of it have vexed and ridiculed him and by a mother-in law about her daughter-in-law, implying that though her son is dutiful, his wife frightens and worries her as a fierce dog would
- 880 மாளிகை கட்டி வனஞ்ரங்கு (or மரநாய) கட்டினதுபோல  
Like building a palace and keeping a monkey (or pole-cat) in it 1867  
The 'monkey' is the stingy person in a family, who prevents others from being liberal to boggars  
"Like the gardener's dog, that neither eats cabbage itself, nor lets anybody else"  
"Like a dog in a manger"

## PERSEVERANCE

தாளாண்மை ; கடைப்பிடி.

"LITTLE STROKES FELL GREAT OAKS"

- 1881 அடிமேல அடி அடித்தால், அம்மியும் நகரும  
Stroke upon stroke will make even a grinding-stone creep 1822  
A grinding stone is the slab used in grinding curry stuff and is so heavy that two men are required to lift it
- 1882 அடிக்க அடிக்கப் படுத்து அதிக விசை கொள்ளும்  
The harder the blow, the faster the ball flies  
Now used of one who becomes worse by neglecting repeated advice and chastisement

- 1883 உட்காநது அலலவோ படுக்கவேண்டும  
You must sit down before you lie down 1888  
Said to a man inclined to do things hastily  
"First creep, then go"
- 1884 ஒரு முழுக்கிலே மண எடுக்கிறதா?  
Can you clean out a well at one dive?  
The reference is to getting out the mud or dirt in a well by diving  
"Rome was not built in a day"  
"An inch in an hour is a foot in a day's work"
- 1885 ஒன்று ஒன்றாய் நூறு? ஒருமிக நூறு?  
Does it become a hundred by adding one and one? Does it  
become a hundred in a moment?  
"Drop by drop the lake is drained"  
"An oak is not felled at one chop"
- 1886 குச்சவீடு கட்டியல்லவா மச்சவீடு கட்டவேண்டும?  
Must we not first build a hut, and afterwards a big house?
- 1887 கொஞ்சங் கொஞ்சந் தினரூல, பனையும் தினறுவிடலாம்  
If you eat it little by little, you can devour a palmyra tree  
1134  
"Constant application overcomes the greatest difficulties"
- 1888 நினரூலபோல விழுந்தால், தலை உடையும்  
If you fall suddenly you will break your head 1883  
Cf 1463 ff 1889 ff 2005 ff

## PERSISTENCE

### உறுதி, பிடிவாதம்.

- 1889 அடிதது அடித்துச் சொன்னால் தொடுத்த காரியம் முடியும்  
If you speak to him over and over again, the work he has under-  
taken will be completed
- 1890 அது நான் செய்யாதேபோனால், என மீசை எடுத்துவிடுகிறேன் (or  
இது மீசையா?)  
If I do not accomplish that work, I will take off my mustache  
This proverb is used by Sudras to express the determination to succeed in  
an enterprise named or else to renounce all secular things. Hindus  
generally wear only a mustache. But Brahmans generally do not wear  
even a mustache as the mustache is looked on as a sign of pride, and  
they profess to be without pride. Some ascetics however, wear both  
beard and mustache and Mahratta Brahmans wear mustaches
- 1891 ஊக்கமது கைவிடேல  
Never give up persevering

- 1892 ஏறும்பு ஊரக கல தேயும் (or குழியும்)  
A stone will be worn away by the creeping of ants 1881  
"Constant dropping wears the stone"
- 1893 ஒரே காலிலே இருக்கிறான்  
He is on one leg  
The reference is to the story of Arjuna's penance as told in the Mahābhārata. He stood on one leg for a fabulous space of time and by this perseverance in penance gained a magic arrow that could destroy anything it was aimed at
- 1894 தனம் இழந்தாலும், கன்னத்திலே கை விடுகிறதா?  
Even if you lose your property, don't rest your head on your hand 1896  
Don't appear to lose courage in adversity  
"Set hard heart against hard hap"  
"Fortune lost, nothing lost, courage lost, much lost, honour lost, more lost, soul lost, all lost"
- 1895 ஞாபகப்பிடிபோல பிடிக்கவேண்டும்  
Lay hold of a thing as firmly as a monkey does  
i.e., Be firm! or Be obstinate!
- 1896 கேட்டில் உறுதி, கூடும் உடைமை  
Perseverance in time of adversity, will bring back lost property 1894  
"Fortune favours the brave"  
"Calamity is the touchstone of a brave mind"
- 1897 தான் பிடித்த முசலுக்கு மூன்றே கால  
The hare he caught had only three feet!  
Said of a self opinionated person who is obstinate in his own view in spite of all argument
- 1898 நெற்றியிலே மூன்று கண படைத்தவன் வரவேண்டும்  
Let the destroyer with the three eyes in his forehead come!  
According to popular mythology Siva, the god of destruction, has three eyes, and his appearance is always described as most terrifying. The proverb is used by an obstinate man who is not to be moved from his purpose even by the fear of the wrath of Siva. Said, for instance, by a man who refuses to give back a borrowed article, or by one who is subjected to threats but will not give way, or reveal a secret
- 1899 மேயத்தால் கழுதை மேயப்பேன், இல்லாதேபோனால் பரதேசம் போவேன்  
I prefer tending asses to tending other animals, if I am not allowed to do so I shall go on a pilgrimage 491, 2343  
Said ironically to one who persists in what is low and mean, when honourable and profitable employment is open to him

## COERCION

பலவந்தம், வலக்கட்டாயம்.

- 1900 அடி உதவுகிறதுபோல, அண்ணன தம்பி உதவுவாசனா?  
Can an elder brother and a younger brother give help like the  
help a stick gives? 3302  
“Spare the rod and spoil the child”  
“It is the bridle and spur that make a good horse”
- 1901 உடம்பிலே பயமிருந்தால், நன்றாய்ச் செய்வான்  
If a person has fear in his body (or mind), he will do his work  
well
- 1901a எரிச்சல வந்து அல்லவோ கழிகும், எழுப்பிவிட்டா கழிகும்?  
When it gets enraged it is sure to bite, but will it do so at  
another's instigation? 2065  
Whatever a person does, he should do of his own accord, not because he  
is compelled by outside influences
- 1902a எழுபது சென்றாலும், பறை ஏவினால்தான் செய்யும்  
Though a Pariah be seventy years old, he will only work if  
ordered
- 1902b கடையச்சே வராத வெண்ணெய், குடையச்சே வரப்போகிறதா?  
Is the butter that did not come during churning, likely to come  
when one stirs gently? 3132, 3210  
e.g. A son who did not love his mother and father before he married is  
not likely to love them after he marries and gets children of his own
- 1903 கண்ணைக் காட்டி அழைத்தால் வராதவள், கையைப் பிடித்து அழைத்  
தால் வருவாளா?  
Will she who does not come when called by loving glances, come  
if you lay hold of her hands?  
“You may force a man to shut his eyes, but not to sleep”
- 1904 குரங்கின் பீயை மருந்துக்குக் கேட்டால் கொடுக்குமா? அடித்து வானக்  
வேண்டுமா?  
If you ask a monkey (an inferior being) for its excrement for  
medicine, will it give it? Must you not beat it to get it?  
Very many other things quite as unpleasant as the excrement of monkeys  
are found in the Hindu pharmacopoea  
“The bird that can sing, and will not sing, must be made to sing”
- 1905 கோல ஆட, குரங்கு ஆடு  
If the stick dances (beats), the monkey will also dance  
“It is the raised stick that makes the dog obey”  
“A whip for a fool, and a rod for a school, is always in good  
season

- 1906 சடையைப் பிடித்து இழுத்தால், சநகியாசி கிட்ட வருவான்  
Only when you lay hold of an ascetic's (*Sannyasi*) long hair  
and pull him, will he come  
“ *He's an ill boy that goes like a top only when he is whipt* ”
- 1907 தானாய்க் கணியாதது, தடிக்கொண்டு அடித்தால்கனியுமா?  
Will that which does not ripen by itself, ripen if you take a  
stick and beat it ?  
Nature will have its course in spite of education
- 1908 மயிலே மயிலே இறகு கொடு என்றால், கொடுக்குமா?  
If you say, ‘ O peacock ! O peacock ! give me a feather,’ will  
it give you one ?  
“ *There is no argument like that of the stick* ”
- 1909 முறையோ (com மொறொ) என்கிறவன் கழுத்திலே லிங்கம் கட்டி  
னால், மறைவிலே அறுத்துப் போட்டுவிடுவான்  
If you tie a *linga* round the neck of a person who objects to it,  
he will secretly untie it and throw it away 2763, 3097  
Applicable to many marriages in India, when the girl bride or the young  
bridegroom, is forced to marry unwillingly—with sad results  
“ *One man may lead a horse to the water, but ten men cannot  
make him drink* ”
- 1910 வாயாலே கேட்பால் வாழைப்பிஞ்சும் கொடான, தண்டித்துக் கேட்  
டால் தாரோடே கொடுப்பான்  
If entreated he will not give you even one unripe plantain, but  
if compelled by force he will give the whole bunch
- 1911 வெளுப்பானுக்கு (or உதைப்பானுக்கு) வெளுப்பான் ஜாதி (or அசல்)  
வண்ணன்  
For a master who beats (or kicks), the good (*nomcal*) washer-  
man will wash well 1131  
A pun on the word வெளுக்க, to wash, which is also the slang for  
‘ giving, a sound thrashing’  
“ *Fear keeps the garden better than the gardener* ”  
Cf 2064 ff 3299 ff 2763 ff

## PUNISHMENT, WORRY

சிகைச்சு, தொந்தரவு.

- 1912 அது அதற்கு ஒரு கவலை, எனக்கு எட்டுக் கவலை  
Others have only one anxiety, but I have eight anxieties
- 1913 அழுகிற வீட்டில் இருந்தாலும், ஒழுகிற வீட்டில் இருக்கப்படாது  
One can stay in a house where there is sorrow, but not in one  
that leaks !  
A sharp quarrel that is soon over can be endured but who can endure  
constant quarrels



## COERCION.

பலவந்தம், வலக்கட்டாயம்.

- 1900 அடி உதவுகிறதுபோல, அண்ணை தம்பி உதவுவார்களா?  
Can an elder brother and a younger brother give help like the  
help a stick gives? 3302  
"Spare the rod and spoil the child"  
"It is the bridle and spur that make a good horse"
- 1901 உடம்பிலே பயமிருந்தால், நன்றாய்ச் செய்வான்  
If a person has fear in his body (or mind), he will do his work  
well
- 1901a எரிச்சல வந்து அல்லவோ கடிக்கும், எழுப்பிவிட்டா கடிக்கும்?  
When it gets enraged it is sure to bite, but will it do so at  
another's instigation? 2065  
Whatever a person does, he should do of his own accord, not because he  
is compelled by outside influences
- 1902a எழுபது சென்றாலும், பறை வலிஞாலதான் செய்யும்  
Though a Pariah be seventy years old, he will only work if  
ordered
- 1902b கடையச்சே வராத வெண்ணெய், குடையச்சே வரப்போகிறதா?  
Is the butter that did not come during churning, likely to come  
when one stirs gently? 3132, 3210  
e.g. A son who did not love his mother and father before he married is  
not likely to love them after he marries and gets children of his own.
- 1903 கண்ணைக் காட்டி அழைத்தால் வராதவள், கையைப் பிடித்து அழைத்  
தால் வருவாளா?  
Will she who does not come when called by loving glances, come  
if you lay hold of her hands?  
"You may force a man to shut his eyes, but not to sleep"
- 1904 குரங்கின் பியை மருந்துக்குக் கேட்டால் கொடுக்குமா? அடித்து வாங்க  
வேண்டுமா?  
If you ask a monkey (an inferior being) for its excrement for  
medicine, will it give it? Must you not beat it to get it?  
Very many other things quite as unpleasant as the excrement of monkeys  
are found in the Hindu pharmacopoeia  
"The bird that can sing, and will not sing, must be made to sing"
- 1905 கோல ஆட, குரங்கு ஆடும  
If the stick dances (beats), the monkey will also dance  
"It is the raised stick that makes the dog obey"  
"A whip for a fool, and a rod for a school, is always in good  
season"

- 1906 சடையப பிடித்து இழுத்தால், சநியாசி கிட்ட வருவான்  
Only when you lay hold of an ascetic's (*Sannyasi*) long hair  
and pull him, will he come  
“*He's an ill boy that goes like a top only when he is whipt*”
- 1907 தானாய்க் கணியாதது, தடிக்கொண்டு அடித்தால்கணியுமா?  
Will that which does not ripen by itself, ripen if you take a  
stick and beat it?  
Nature will have its course in spite of education
- 1908 மயிலே மயிலே இறகு கொடு என்றால், கொடுக்குமா?  
If you say, ‘O peacock! O peacock! give me a feather,’ will  
it give you one?  
“*There is no argument like that of the stick*”
- 1909 முறையோ (com மொறோ) என்கிறவன் கழுத்திலே விங்கம் கட்டி  
ஞல், மறைவிலே அறுத்துப் போட்டுவிடுவான்  
If you tie a *linga* round the neck of a person who objects to it,  
he will secretly untie it and throw it away 2763, 3097  
Applicable to many marriages in India, when the girl bride or the young  
bridegroom, is forced to marry unwillingly—with sad results  
“*One man may lead a horse to the water, but ten men cannot  
make him drink*”
- 1910 வாயாலே கேட்பால் வாழைப்பிஞ்சும கொடான, தண்டித்துக் கேட  
பால் தாரோடே கொடுப்பான்  
If entreated he will not give you even one unripe plantain, but  
if compelled by force he will give the whole bunch
- 1911 வெளுப்பானுக்கு (or உதைப்பானுக்கு) வெளுப்பான் ஜாதி (or அசல)  
வண்ணன்  
For a master who beats (or kicks), the good (*nomcal*) washer-  
man will wash well 1131  
A pun on the word வெளுக்க, to wash, which is also the slang for  
‘giving, a sound thrashing’  
“*Fear keeps the garden better than the gardener*”  
Cf 2064 ff 3299 ff 2763 ff

## PUNISHMENT, WORRY

## சிகைச்சு, தொந்தரவு.

- 1912 அது அதற்கு ஒரு கவலை, எனக்கு எட்டுக் கவலை  
Others have only one anxiety, but I have eight anxieties
- 1913 அழுகிற வீட்டில் இருந்தாலும், ஒழுகிற வீட்டில் இருக்கப்படாது  
One can stay in a house where there is sorrow, but not in one  
that leaks!  
A sharp quarrel that is soon over can be endured but who can endure  
constant quarrels

- 1914 அனறைககு அடித்த அடி ஆறுமாசம் தாங்கும்  
The thrashing he got that day (was so severe that it) will do him good for six months 1155, 2784
- 1915 ஆசையெலலாம் தீர அடித்தாள முறத்தாலே  
She beat her husband with a winnowing-fan to her heart's content' 3578
- 1916 ஆளை நீட்டிப்போடு  
Stretch that person on the ground (and thrash him)'
- 1917 உங்கள் உறவிலே வேகிறதைவிட, ஒருகட்டு விறகிலே வேகிறது மேல்  
It is better to be burned in a bundle of firewood (in the cemetery) than in one's relationships  
Said in reproof of a relative or friend who takes liberties and is a great expense and worry
- 1918 உன்னைப் பிழிந்து எடுத்துப்போடுவேன  
I will squeeze you and turn you out  
i.e. I will give you endless trouble
- 1919 எல்லாரும் ஏறி இளைத்த குதிரைமேலே தம்பி பொன பட்டம் கட்டிப் புறப்பட்டான்  
The younger brother tied a gold piece (on the forehead) of the jaded horse that all had ridden, and started out  
Said by a master, who has been worried by a number of people and is tired out, when one more comes to vex him  
"A man may bear till his back break"
- 1920 ஒட்டிஞ்ஞலும், ஒழக்குப் பீராகும் என்கிறதா?  
Is it right to say (to a cow), Though your skin sticks to your bones give me a measure of milk? 1765, 1817, 1967  
Said of the importunity that tries to exact work from a person who is already exhausted
- 1921 ஒரு இழவு என்றால், உள்ளபடி ஆகும்  
If you say there is a funeral, things will go on properly  
i.e. If a funeral takes place in his house, even an unjust tyrant will come to terms Used by the oppressed against tyrants who act lawlessly Also used of one who has too many irons in the fire Also இது என்ன இழவு! Why this constant trouble'
- 1922 ஒரு அடி அடித்தாலும் பட்டுக்கொள்ளலாம், ஒரு சொல் கேட்க முடியாது  
One may endure a beating, but one cannot endure a word 1931, 1933, 1935  
"A word hurts more than a wound"  
"Many words hurt more than swords"

- 1923 கடா கடா என்றாலும், மருந்துக்கு ஒடு பீா என்கிறான்  
Though he said the goat was a he-goat, he asks for a drop of  
its milk for medicine!  
Said of one who worries incessantly in order to get something
- 1924 காலீச சுற்றின பாம்பு கடித்தால் ஒழிய விடாது  
A snake that has coiled round your leg will not leave without  
biting you  
An importunate man will worry till he gets what he wants
- 1925 குடபெபட்டாலும் மோதிரக்கையால் குடபெபட்டேணமே  
If I have to suffer a beating let it be with a jewelled hand  
1926  
Better to suffer at the hands of a worthy man than at the hands of a  
base person  
"Be it better or be it worse, be ruled by him that bears the purse"
- 1926 குதிரை உதைத்தாலும் உதைக்கலாம், கழுதையா உதைக்கிறது  
A horse may kick me, but may an ass kick me? 1925
- 1927 கூலிக் குக கழுவிருப்பார்களா?  
Will any one (allow himself to) be impaled for hire?
- 1928 குலைக்கிற நாய்க்கு எலும்பைப் போட்டதுபோல  
Like throwing a bone to a barking dog  
ie Satisfying the momentary worry caused by a child or an importunate  
person
- 1929 கொள்ளிக்கடையால் சுட்டால் கொப்பளிக்கும் என்று வாழைப்பழங்  
கொண்டு வடுவடுவாய்ச் சூடுகிறான்  
He thinks, that if he were to burn him with a firebrand, it  
would blister him, and so, he brands him with a plantain  
fruit 233  
Said of one who takes his revenge by indirect means
- 1930 சாகிறவரையில் வைத்தியன் விடான், செத்தாலும் விடான் பஞ்சாங்  
கக்காரன்  
The doctor won't leave, till you die, but the Brahmin (who  
determines auspicious days) won't leave after your death  
980  
When one is dead the care of the doctor ends, but the Brahmin will worry  
for money for the various funeral ceremonies
- 1931 சாட்டை அடியும் சவுக்கு அடியும் பொறுக்கலாம், மூட்டுப்பூச்சி கடியும்,  
முண்முண்படும் ஆகாது  
One may bear blows from a rope and a whip, but the bites of  
bugs, and grumbling tones are unbearable 1935 .  
"No cut like unkindness"

- 1932 சீக்கிரான கறிப்பிலை (கறிவேப்பிலை) இழுத்துக்கொண்டு திரிப்பினை  
*Shuckran leaves drag one about* 3396  
 These leaves are used by poor people as soap, and are very sticky  
 Used by a person already worried and troubled, when some one comes  
 and increases his worry Also said in ridicule of a person who is  
 in hot haste to dispose of a daughter in marriage
- 1933 தீப்புண் ஆறும், வாய்ப்புண் ஆறாது  
 A wound caused by fire will heal, but a wound caused by words  
 will not heal 1922, 2789
- 1934 நெய்வாரத்த பணம் முழுக்கிபோகிறதா?  
 Is the money for pouring out *ghee* irrecoverably lost? 923,  
 980  
 Said to one to whom some small gift has been promised and who is as  
 urgent for it as if the promised gift were a debt  
 One "take it" is better than two "you shall have it"
- 1935 முறத்தடி பட்டாலும், முகத்தடி படலாகாது  
 One may endure the blows of a sieve, but not frowns 1931
- 1936 வடக்கத்தி யானையை அடித்தால், தேற்கத்தி யானைக்குப் புத்திவரும்  
 If you beat an elephant from the North (*i.e.* a strong ele-  
 phant), the elephant from the South (*i.e.* a weak elephant)  
 will get sense 163  
 The punishment of one offender is a warning to others

## OVER-HARSHNESS SUCCEEDED BY OVER-IN- DULGENCE

சிகைக்ஷ, தாக்ஷினியம்.

- 1937 கொழுககட்டை தின்ற நாயக்குக குறுணி மோர் குருதக்ஷணையா?  
 Should one give a measure of buttermilk as an offering to a  
 dog that has (stolen and) eaten one's cakes?  
 Ought a man who deserves punishment to be favoured?
- 1938 செருப்பால் அடித்து, பட்டுப் புடவை கொடுத்தாற்போல  
 Like beating a woman with your shoe, and afterwards giving  
 her a silk cloth  
 To strike anyone with the slipper is the utmost insult among Hindus
- 1939 பாபபாசகாலே அடித்து, பருப்பும சோறும் போட்டதுபோல  
 Like beating a person with your slipper and then serving him  
 nice food
- 1940 வினக்குமாற்றால் அடித்து, குதிரையோடு தீவட்டி கொடுத்தாற்போல  
 Like beating one with a broom-stick, and afterwards giving him  
 a horse and a torch  
 To punish or disgrace a person, and afterwards to repent of it, and to give  
 him large gifts as compensation

## ANGER

## கோபம்.

- 1941 கோபம் சண்டாளம்  
Anger (ends in) baseness  
“ *Anger is a sworn enemy* ”
- 1942 சாது மிரண்டால காடு இடங் கொள்ளாது  
When a gentle person gets angry, a forest will not hold (his  
wrath) 3055  
“ *In the coldest flint there is hot fire* ”  
“ *Nothing turns sourer than milk* ”
- 1943 நெருப்பு பந்தம் கட்டிக்கொண்டு நிற்கிறான்  
He stands, holding a torch  
An idiomatic phrase meaning that his face flames with anger
- 1945 மூஞ்சி (or முகம்) காட்டுகிறான்  
He shows his face  
i.e. He is discontented or angry and his face shows it  
“ *He has eaten sparrow-dumpling* ”

## EXERTION

## கஷ்டம், முயற்சி.

## EFFORT REWARDED

- 1946 அதைத் மகளானாலும், சுமமா வருமா?  
Though she is your paternal aunt's daughter she cannot be  
obtained for nothing 1955  
By custom a man must marry his paternal aunt's daughter, but though  
he has a right to demand such a girl, he will have the same expenses  
for the wedding and must perform the same ceremonies as if she were  
a more distant relation He must persevere  
“ *No sweet without sweat* ”  
“ *Think of ease, but work on* ”
- 1947 அழுத பிள்ளை பால் குடிக்கும்  
A crying child will get milk 1961
- 1948 உணட உடம்புக்கு உறுதி, உழுத கழனி நெல்லு  
To the body that eats, strength comes, the ploughed field (will  
yield) grain
- 1949 ஊர் இருக்கிறது, வாயிருக்கிறது  
The village is there, and you have a mouth 1819, 1961  
Make use of your tongue and you will find what you want  
“ *Asking costs nothing* ” “ *Lose nothing for want of asking* ”

- 1950 எச்சில தினரூலும் வயிறு நிறையத தினனவேணடும், எச்சுகேட்டா  
லும் பொழுது விடிகிறமடடும் கேடகவேணடும்  
If you eat offal, you must do it till your stomach is full, if you  
listen to bad language, continue to do so till day break 1764,  
1952, 1994  
Persevere in what you undertake, though it may be ever so insignificant, or  
unpleasant, and you will gain something by it
- 1951 ஏழை அடித்தேனோ, கூழை அடித்தேனோ?  
Did I beat the poor beggar, and thereby strike a blow at my  
fortune? 1962  
The deity that rewards virtue is supposed to inflict poverty on the oppres-  
sor of the poor
- 1951a. ஏரை அடித்தேனோ, கூழை அடித்தேனோ?  
Did I diminish the number of my ploughs? Did I diminish  
my own food?  
i.e. He that stints labour will find food lacking
- 1952 ஒடியமாகிலும் ஊடுருவக கேள  
Though the language be obscene, listen to it attentively 1950
- 1953 கை காயத்தால, கழுக்கு (பாககு) காயக்கும்  
If the hand becomes hard (by watering the areca palm) the  
areca will bear fruit  
Constant application will produce the required result
- 1954 சிரைத்தால கூலி, சேவித்தால சம்பளம்  
If you shave you will get pay, if you serve you will be paid for  
it 1962
- 1955 சும்மா கிடைக்குமா சோணசலன பாதம்?  
Can Siva's feet (i.e. God's mercy) be obtained for nothing?  
1946  
"The Gods sell us everything for our labours"  
"The best things are worst to come by"
- 1956 நாடின பொருள கைகூடும்  
What we seek, we shall obtain  
"Seek and ye shall find"
- 1957 நீண்ட கை நெருப்பு அள்ளும்  
The stretched-out hand will take up fire 1004, 2420  
Thieves will come to grief This proverb refers to the old custom by which  
a suspected person had to prove his innocence by taking red-hot iron in  
his hand without being burnt  
கை நீட்டக்காரன கழு ஏறுவான்  
The person who has long arms (i.e. has thieving propensities) will one day  
be impaled  
"Be sure your sins will find you out"

- 1958 பனளம் இறைத்தவன் பங்கு கொண்டுபோகிறான்  
He who irrigates low-lying land will get his share  
“*He who will have the fruit must climb the tree*”
- 1959 பாடுமில்லை, பலனுமில்லை  
No exertion, no fruit  
“*No pains, no gains*”
- 1960 மந்திரத்தால மாங்காய விழுமா?  
Will the saying of an incantation cause mangoes (a fruit) to fall  
from a tree? 2041, 2349  
Nothing can be done by words, exertion is needed
- 1961 வாய உண்டானால், பிள்ளைபிழைக்கும்  
If the child has a mouth, it will live 1947, 1949.  
If it cries for milk, it will get it
- 1962 வேலை செய்தால் கூலி, சீவவும் போட்டால் காசு  
If you work you will be paid, and if you mount the stage as  
a player you will get your wages 1951, 1954, 2642  
*Of 2699 ff*

---

MUCH EXERTION AND LITTLE GAIN

- 1963 அடியும் படபெ புளித்த மாங்காயும் தின்னவேண்டுமா?  
Am I to take a beating and also to eat sour mangoes?  
“*Great pain and little gain will make a man soon weary*”
- 1964 அதிலே குறைச்சலில்லை, ஆட்டா மணியை பூசாரி  
There is no fault to find in you, O, pōjārī (priest of Kāḷi), only  
be punctual in ringing the bell before the image  
Used of any rogue who pretends to honesty
- 1965 இந்தக் கூழைக்கா இதத்தை திருநாமம் (or இருபத்தெட்டு நாமம்)  
Is it for this little gruel that I have put on so many *nāmams*.  
1970  
Used by a Siva mendicant forced by hunger to assume the Vishnuvite  
*nāmam* (mark on the forehead) in a Vishnuvite village  
i.e. Is it for nought that I have made these great professions of piety?  
“*To have nothing for one's labour but one's pains*”
- 1966 ஊராவீட்டுக கலியாணமே, ஏன் அவிழந்தாயக கோமணமே  
It is the wedding of another villager, why have you loosened your  
loin-cloth for it?  
Said by an outsider to one who is so very busy at a wedding, that even  
his loin-cloth is loosened, and he is put to shame Used of those who  
take much pains in affairs that do not concern them and get no good by  
their exertions



- 1967 எருமை கடா என்றாலும், குழந்தைக்குப் பால ஒரு பீர் இல்லையா என  
கிறான்.  
Though told that it is a male buffalo, he asks if there is not a  
drop of milk to be had for the child 1817, 1920  
Said of one who tries to get something out of what seems hopeless  
“ *To milk a he-goat* ”
- 1968 காலுக்குக் கடுப்பே தவிர, கண்ட பலன் ஒன்றுமில்லை  
Besides wearying my legs, the profit I anticipated was lacking
- 1969 குண்டாககரணம் போட்டாலும், பிண்டாச்சோற்றுகு வழியில்லை  
Though he turns a somersault in a pot (i.e. does the impossible)  
there is no way (for him to get) a mouthful of rice
- 1970 ஒரு நான் கூததுக்கு மீசை சிரைக்கவா?  
Why shave off the mustache to go and dance for one day ? 1965  
In India female characters are represented by male actors in female garb  
Said to one who tells a number of lies to get a trifle  
“ *The game is not worth the candle* ”
1971. கொடுக்கிறது உழக்குப்பால, உதைக்கிறது பலலுப்போக  
(The cow) yields only a small measure of milk, but it kicks out  
(the milkman's) teeth  
Said of a severe master, who pays small wages but demands much work
- 1972 தச்சன் அடித்த தலைவாசல எல்லாம் உச்சி இடிக்க உலாவி திரிந்தேன்  
I wandered about knocking my head against all the door-lintels  
which the carpenter had put up  
I have exerted myself to the uttermost but achieved nothing
- 1973 படமெ பாழ், நடமெ சாவி  
My exertions are fruitless, what I planted is blighted
- 1974 பறந்து பறந்து பாடுபட்டாலும், பகலுக்குச் சோறில்லை  
However much I exert myself, I get no rice to eat all day
- 1975 வரவு கொஞ்சம், வலிப்பு மெத்த  
The income is little, the pain (to earn it) is great
- 1976 வீண இழவுக்கு மா அடிக்கிறதா?  
Why beat your breast at a funeral where you get nothing ?  
Even at the humblest Hindu funerals the guests receive betel leaves  
and areca nut The proverb is used to express contempt for an enter-  
prise that yields no profit A very common proverb

## ONE HAS THE TOIL, ANOTHER THE PROFIT

- 1977 அப்பாசுவாமிக்கு கலியாணம், அவா அவா வீட்டிலே சாப்பாடு, கொட்டுமேளம் கோவிலிலே, வெற்றிலைபாக்கு கடையிலே, சுண்ணாம்பு சூளையிலே -  
 Appāsuvāmy's wedding is being performed The guests have to dine in their own houses, the drum is beaten in the temple, betel leaf and areca nut are to be had at the shops, and at the kiln they can get lime (to chew with the betel) <sup>1</sup>  
 Said of a miser, or more commonly of a person who has the knack of getting what he wants at the expense of others
- 1978 ஆக்கி அரைத்துப் போட்டவள் கெட்டவள், வழிகூட்டி அனுப்பினவள் நல்லவள்  
 She who prepared the food and served it, is taken no notice of, she who was sent to start you on your journey is praised  
 The one who does the work is often overlooked  
*"Another threshed what I reaped"*
- 1979 இட்டவர்கள் தொட்டவர்கள் கெட்டவர்கள், இப்போது வந்தவர்கள் நல்லவர்கள்  
 Those who give and those who help are despised, new-comers are honored  
 Said, for instance, by old servants, when a new comer is favoured or promoted
- 1980 இடித்தவள் புடைத்தவள் இங்கே இருக்க, எட்டிப் பார்த்தவள் கொட்டிக்கொண்டுபோனாள்  
 While the woman who pounded and sifted the rice is left here, she who only looked on has gone off with it all 1718  
 Said by a mother in law about a daughter in-law who gets the benefit of all her economy and thrift  
*"One man knocks in the nail, and another hangs his hat on it"*
- 1981 ஊரகூடி செக்கு தள்ள, வாணியன் எண்ணெய் கொண்டுபோக  
 The whole village helped to work the oil mill, but the oil merchant took the oil away  
*"Little dogs start the hare, the great get her"*
- 1982 எலி கட்ட, பாம்பு குடிக்கொள்ள  
 The rat makes (the hole), the snake inhabits it 1987  
*"Fools build houses, and wise men live in them"*
- 1983 ஒரு குருவி இரை எடுக்க, ஓன்பது குருவி வாய் திறக்க  
 One bird brings the food, and nine open their mouths for it  
 The head of a family does not enjoy what he earns

- 1984 கடன்பட்டு உடன்பட்டு அம்மை கும்பிட, நீ யாரா கூத்தி விழுந்து கும்பிட.

In order to worship the Goddess, I have borrowed money and given bonds, but whose concubine are you, to bow down here and worship the Goddess? 1988

One profits by another's labour

Used by a selfish mother in law against a disliked daughter-in law, when the latter attempts to profit by the former's economy

*"One soweth and another reapeth"*

- 1985 காததிருந்தவன பெண்சாதியை, நேற்று வந்தவன அடித்துக்கொண்டு போனானாம்

He took care of the girl (in the hope of marrying her) but a stranger who arrived yesterday came and took her away for himself

- 1986 கலமாவு இடித்தவள பாவி, கப்பி இடித்தவள புண்ணியவதியா?

Is she who pounded a *kalam* of flour a sinner, while she who pounded the grit is virtuous?

Used when one person gets credit for a piece of work, nearly all of which has been done by another *eg* A daughter-in-law has had all the hard labour of preparing for an approaching wedding, but just at the last the daughter of the house gives a finishing stroke to the preparations, and her mother honours her as if she had done all the work

*"God heals and the physician hath the thanks"*

- 1987 கறையான புறநில பாமபு குடிகொண்டதுபோல

Like a snake making its home in the ant-hill of the white ants 1982

*"The sparrow builds in the martin's nest"*

- 1988 நான் தேடிப் பச்சைபோட, நாரிகள் எல்லாம் வந்தார்கள் தெய்வம் ஆட

I have procured and arranged these plants and trees, and then all these women come to dance for the goddess! 1984

The allusion is to the ceremony (*pacchei poda*) performed by a woman who has been possessed by a spirit (*pidāri*), in which a great pot is taken and ornamented with a nose, and eyes, &c, made by streaks of saffron, which she then worships under a shed made of green leaves. While she is worshipping, others naturally come to watch. If they also join in the worship, and dance before the goddess *Paccheiyammāl* in the pot, the woman who performs the ceremony must present half a coconut and some flour to the Goddess for each worshipper. This is a great expense and no benefit to her. She has the trouble, they have the advantage. The proverb is commonly used when the efforts of a good man to do his duty are turned to their own advantage by unscrupulous persons

*"Fools lade out all the water, and wise men take the fish"*

1989. வெல்லம் தின்கிறவன ஒருவன், விரலைச் சூப்புகிறவன ஒருவன்  
One eats the sugar another licks his fingers

- 1989a உண்பான் தினபான் பைராகி, குத்துக்கு நிற்பான் வீரமுஷ்டி  
The mendicant fares sumptuously at my master's table, but it is I, *Veeramusti*, that must bear his blows and hard treatment  
Used by a hard working day labourer against an indulged fellow labourer
- 1990 அகல உழுதிறதவிட, ஆழ உழுதிறதுமேல  
Better to plough deep than wide  
If you begin a work, do it thoroughly, and not superficially
- 1991 உளை (or சேறு) வழியும், அடை மழையும், பொதி எருதும் தனியுமாய் அலைகிறதுபோல  
Like going single-handed in a road full of quagmires in unceasing rain with pack-bullocks  
A simile expressing the very highest degree of discomfort for very small profit. The driver of pack-bullocks gets small wages for all the pains he takes
- 1992 எள்ளுத்தான எண்ணெய்க்கு உலருகிறது (or காய்கிறது) எலிப் புழுக்கை என்னத்துக்கு உலருகிறது?  
Sesamum-seed is dried for oil, but why dry rats' dung  
Said about a person who loiters about with others who are hard at work
- 1993 ஒண்டிக்காரன் பிழைப்பும, வண்டிக்காரன் பிழைப்பும ஒன்று  
A single man's life and a cart-driver's are alike  
Both are ever on the move and have no comforts
- 1994 நாயவேஷம் போட்டால், குலைக்கவேண்டும்  
If you agree to personate a dog, you must bark 1764, 1950  
Anything once begun should be done thoroughly (The proverb implies that the work in question was begun with some unwillingness)

## GREAT EXERTIONS OVER TRIFLES

காரியம் சிறிது, பிரயத்தினம் பெரிது.

- 1995 அகாரியத்தில் பகீரதப் பிரயத்தனமா செய்கிறது?  
Should one make the efforts of Bhagiratha over a trifle?  
King Bhagiratha by his austerities brought the Ganges from heaven  
Many people take great pains for no adequate purpose
- 1996 ஆடுக்குட்டிக்கு ஆனையைக் காவு கொடுக்கிறதா?  
Should an elephant be sacrificed to save a sheep? 2002
- 1997 ஆனையை விறகு, பூனைக்கு வைத்தியம் பராக்கிறதா? —  
Should one sell an elephant to get medicine for a cat?
- 1998 இரும்பு கதவு இடித்து, தவிட்டுக் கொடுக்கட்டை எடுக்கிறதா?  
Should one knock down an iron door in order to take a bran-cake?

- 1999 ஊக குருவிமேல ராமபாணம் தொடுகிறதா?  
Is a good arrow to be shot at a sparrow? 707
- 1999a எலி வேட்டைக்குத் தவிலடிப்பா?  
Should you beat the drum when catching rats?  
Unimportant people make much noise about their unimportant deeds
- 2000 கீரைத்தண்டு பிடுங்க, ஏலேலப்பாட்டா?  
Why should a number of persons sing a chorus when rooting  
up a small vegetable?  
Coolies when lifting a great burden together or carrying a load, shout or  
sing in unison so that all shall lift or step together
- 2001 கோழி அடிக்கிறதற்குக் குறுந்தடியா?  
Is a club needed to kill a fowl?
- 2002 கோழி முடத்துக்குக் கடா வெட்டிக் காவு கொடுக்கிறதா?  
Should a sheep be sacrificed to cure a lame fowl 1996
- 2003 சுடு கெண்டைக்கு எரியை உடைக்கிறதா?  
What! Make a breach in a lake in order to catch a small fish!  
This proverb is the converse of 1060
- 2004 மலையை நோண்டி (or கல்லி) எலியைப் பிடிக்கிறதா?  
Should you dig up a mountain to catch a rat  
"Sue a beggar and catch a louse"

Cf 1963 ff 2616 ff

## LITTLE THINGS

### சிறியதை அசட்டைபண்ணாதே.

#### THE IMPORTANCE OF LITTLE THINGS

- 2005 அசசாணி (or தேராணி, or சுளளாணி, or கடையாணி) இல்லாத  
தோ முசசாணும் ஓடாது  
A car without a linch-pin will not move three span
- 2006 அறுகம் கடடையும் ஆபத்துக்கும் உதவும்  
Even bundles of grass may be of use in adversity
- 2007 அறபத துடைப்பமானாலும் உள தூசியை அடக்கும்  
A worn broom will serve to lessen the dust  
"Small rain lays great dust"
- 2008 ஆயிரம் மாகாணி அறுபத்திரண்டரை  
A thousand sixteenths make sixty-two and a half  
"Little and often fills the purse"  
"One grain fills not the sack, but helps his fellows"

- 2009 ஆனை வேகம் அடங்கும் அங்குசத்தினால்  
The swiftness (or impetuosity) of an elephant is subdued by a goad 2049  
“A great wind is lard with a little rain”
- 2010 நீரைச் சிந்தினாயோ, சீரைச் சிந்தினாயோ?  
Did you spill water or did you spill your fortune? 3171  
If you do not mind unimportant things, you will not mind important things. Economic use of water is supposed to lead to fortune waste of water is superstitiously dreaded as the sure way to misfortune Water is the element dear to the Goddesses Lakshmi and Sarasvati  
“Of saving cometh having”
- 2010a உப்பை சிந்தினாயோ துப்பை சிந்தினாயோ?  
Did you spill your salt or did you spill your food.  
If trifles are not attended to, misery will arise Salt is an emblem of food  
If one spills a single grain of it, this the loss is superstitiously taken to forebode of food, or employment, in the near future
- 2011 கொஞ்சத்தில உண்மையில்லாதவன், கோடியிலும் இருக்கமாட்டான்  
He who is not faithful in little things, will not be so in great ones
- 2012 பல துளி பெரு வெள்ளம்  
Many drops make a great flood 2029  
“Many drops make a shower”  
Of 660 ff 1881 ff

## LITTLE EVILS DESTROY MUCH GOOD

- 2013 அற்ப ஆசை கோடி தவத்தைக் கெடுக்கும்  
A little desire destroys a penance carried on for a long time  
The great aim of the penances (Tapas) of Hindu ascetics is the complete suppression of all desires and passions. The attainment of this state of passionless peace is supposed to confer supernatural power
- 2014 ஆயிரம் குணம் ஒரு லோபக்குணத்தால் தடும்  
A thousand good qualities will be thwarted by avarice.  
“One ill weed mars the whole pot of pottage”
- 2015 எல்லாம் நன்றாய்ச் செய்து (or பேசி) கொஞ்ச பீ தடவினான்  
He did it all right, but (just at the last) he smeared it over with a little filth
- 2016 கடுகு அதனை நெருப்பானாலும் போரைக் கொளுத்திவிடும்  
Though there be only as much fire as a grain of mustard, it will burn a stack 2021  
“A little fire burns up a great deal of corn”

- 2017 கலப பாலுக்குத் துளிப் பிரை  
A drop of curd is enough for a *Kalam* (measure) of milk  
“A little leaven leaveneth the whole lump”
- 2018 காணிகஞ்ச சோம்பல, கோடிகஞ் வருத்தம்  
To be lazy in little things (will lead) to countless sufferings  
“A little neglect may breed endless mischief”
- 2019 கரணி ஆசை, கோடி கேடு  
A little desire (will lead to) immense loss  
“A man is not so easily healed as hurt”
- 2020 நூற்றைக கெடுத்தது குறுணி  
One measure (of chaff) has spoiled a hundred (of corn)
- 2021 நெருப்பு சிறிது என்று முனருனையில முடியலாமா?  
Can you cover up fire in your lap because you say ‘There is but little fire’  
Avoid the wicked though their company seems almost harmless 2016  
Cf 424 ff

# GREAT THINGS CANNOT BE DONE BY SMALL MEANS

- 2022 ஆனைவாலேப பிடித்துக் கரை ஏறலாம், ஆட்டின் வாலேப பிடித்துக் கரை ஏறலாமா?  
If you catch hold of the tail of an elephant you may reach the other bank (of the river), if you catch hold of the tail of a sheep how can you reach the bank?  
Seek great people for help and protection, not the feeble 2028, 2905
- 2023 கப்பல ஒடிப் பட கடன கொட்டை நூற்று விடியும்?  
Will the debt incurred by sending out a ship be cleared by spinning cotton?  
“A drop in the ocean”
- 2024 குளனீனககொண்டு கடல ஆழம் பாரக்கிருன  
He wants to fathom the depth of the sea with the aid of a dwarf! 2026, 2028  
Used when a man wants to do something for a small sum that requires an expenditure of much money
- 2025 சீப்பு எடுத்தது ஒளித்தால, கலியாணம் நிறகுமா?  
Can you stop a wedding by hiding the comb?  
The bridegroom gives the bride certain presents on the eve of the wedding, among these there is always a comb, but a wedding would not be stopped if the comb were not forthcoming
- 2026 நரி வாலேககொண்டு, கடல ஆழம் பாரக்கிறதுபோல  
Like sounding the depth of the sea with the tail of a jackal!  
2024, 2028  
Little people cannot do great things

- 2027 நாய குலைத்து நத்தம் பாழாகுமா?  
Will a village be ruined by the barking of a dog?
- 2028 நாய வாலேபபற்றி, ஆற்றில் இறங்குகிறதா?  
Can you lay hold of a dog's tail and go into a river (safely)?  
2024, 2026  
It is not safe to rely on the help of mean people when face to face with great difficulties  
"Trust not to a broken staff"
- 2029 மயிர சுட்டுக கரியாகுமா?  
Can charcoal be made by burning hair?  
If one is in need he should not waste his time over vain devices to help himself but should go to those who are able to help him —For the converse see 2012
- 2030 மினிமினிப் பூசசி வெளிச்சத்துக்கு இருள்போமா?  
Will darkness disappear before the shining of fire-flies?
- 2031 மூக்குமயிர பிடுங்கினால் பாரம் குறையுமா?  
Will one's weight be lessened by pulling out the hair from the nostrils?

## LITTLE THINGS WILL NOT BECOME BIG THINGS

- 2032 ஆயிரம் நட்சத்திரம் கூடினாலும் ஒரு சந்திரன் ஆகாது  
A thousand stars though joined together will not make a moon  
"Better one virtuous son than even a hundred fools" (Hitopadesa)
- 2033 எட்டுக் குஞ்சு அடித்தாலும், சட்டிக் கறி ஆகாது  
Even if you kill eight tiny chickens, they won't make a meal
- 2034 கொட்டிக் கொட்டி அளந்தாலும், குறுணி பதக்கு ஆகாது  
Though measured a thousand times over, a small measure of grain will not become a big one 106
- 2034a. பனி பெய்து குளம் ரொம்புமா? மழை பெய்து குளம் ரொம்புமா?  
Will a lake be filled by the falling of dew, or by the falling of rain?

## "HE WHO CAN DO GREAT THINGS CAN EASILY DO LITTLE THINGS"

- 2035 அண்டத்தைச் சுமக்கிறவனுக்கு சுண்டைக் காயப் பாரமா?  
What is the burden of a small fruit to him who bears the universe?
- 2036 ஆறு (or கடல், or சமுத்திரம்) நீந்தினவனுக்கு வாயக்கால எம்மாச்சுதிர்ம?  
What is a water-channel to him, who can swim across a river (or, a sea) 2046
- 2037 ஆனையைக் கொன்றவன், பூனையை வெல்லமாட்டானா?  
Cannot he who has killed an elephant conquer a cat?



- 2038 ஆனையை (or மலையை) முழுங்கின அம்மையாருக்குப் பூனை சுண்டாங்கி  
To a woman who has swallowed an elephant (or mountain) a cat is but a trifle
- 2039 ஆனைக்குத் தீனி இடும வீட்டில், ஆட்டுக்குட்டிக்குப் பஞ்சமா?  
Will a lamb find a famine in a house where an elephant is fed?
- 2040 ஆனை மேயும் காட்டில், ஆடு மேய இடம் இல்லையா?  
Is there not space for a sheep to graze in a forest where elephants feed?
- 2041 உலக்கைப் பூசைக்கு அசையாதது, திருப்பாட்டுக்கு அசையுமா?  
Will he who does not yield to a sound thrashing with a rice-pounder yield on hearing a sacred song 1960, 2790, 3151
- 2042 பிய்த்துவிட்டாலும் போச்சது, பிடுங்கிவிட்டாலும் போச்சது  
If you tear it off it is gone, if you pull it off it is gone 2049  
ie It is a matter of no importance at all, e.g. After spending 1000, rupees in building a house, the builder thinks nothing of spending fifty more on an improvement in it.

Cf 424 ff 2013 ff

THE MAN UNABLE TO ACCOMPLISH SMALL DEEDS CANNOT DO GREAT THINGS

- 2043 ஆடு கொடுக்காத இடையன், பசுவை கொடுப்பானா?  
Will the shepherd who refuses to give a sheep, give a cow?
- 2044 உட்காந்தவனைக் கட்டமாட்டாதவன், ஓடுகிறவனைக் கட்டுவானா?  
Can he who is unable to bind a person who is sitting down bind a man that is running?
- 2045 உளநூரில் ஒண்ணு பிடிக்காதவன், உடையாபாளையம் போய் உடுப்பு பிடிப்பானா?  
Will the man who cannot catch a lizard in his own village be able to go to a foreign place and catch an iguana?
- 2046 காலவாயைத் தாண்டாதவன், கடலைத் தாண்டுவானா?  
Can one who is unable to cross a water-channel, cross the sea? 2036  
"He that can't ride a gentle horse must not attempt to back a mad colt"
- 2047 சோற்றில் கிடக்கிற கலலை எடுக்கமாட்டாதவன் ஞானத்தை எப்படி அறிவான்  
If he cannot pick the bits of grit out of his rice, how will he understand wisdom?  
"He may ill run, that cannot go

2048 மொந்தை தண்ணீரிலே வீடு வெந்துபோனால், மிடாத தண்ணீருக்கு எப்படி?

If a house is scalded by a small pot of water, how will it be affected by a large pot of water 1422

If you cannot overcome little difficulties, how are you to get over great ones?

Cf 2059 #

"PENNY WISE AND POUND FOOLISH"

2049 ஆயிரம் பொனபோட்டு ஆனை வாங்கி, அரைபண்ணைது அங்குசத் துக்குப் பால்மாறுகிறதா?

After paying one thousand gold coins for an elephant, why hesitate to pay half a cash for a goad? 2009, 2042

2050 ஊசி போகிற கணக்குப் பாரப்பாண, பூசினிககாயப் போகிறது தெரியாது

He makes a note of a lost needle, but he does not perceive the loss of a pumpkin!

2051 கடுகு போகிற இடத்தில் தமிழ் எடுத்துக்கொண்டு திரிவான், பூசினிக காயப் போகிற இடத்தில் தெரியாது

He will wander about with a stick (in his hand searching) the place where a mustard-seed was lost but he does not know where he lost a pumpkin!

"They drink their water by measure, but eat their cakes without"

2052 குதிரை கொண்டால், லகானுக்கு வழக்கா?

After buying the horse, why dispute about the bundle? 2053

2053 பசுவை விற்றால், கன்றுக்கு வழக்கா?

If you have sold the cow, why dispute about the calf? 2052

"If you buy the cow take the tail into the bargain"

"ANYTHING IS BETTER THAN NOTHING"

2054 கழுதைக்குப் பரதேசம் குட்டிச்சுவா

To go to a ruined wall for grazing is an ass's pilgrimage

2055 வந்ததை வரப்படுத்தடா வலக்காட்டு ராமா?

Take what you can get, O Valakkitturāma?

Said to the creditors of an insolvent or stingy person who cannot get their demands satisfied

"When you can't get bread, oat-cakes are not amiss"

2056 வந்த காசுக்கு வட்டமில்லை

There is no interest on the money you received!

Be satisfied with what you can get from an insolvent debtor

"A bad bush better than an open field"

2057. வெறும காதுக்கு ஒலைகாது மேல  
Ears (ornamented) with palmyra leaf are better than ears with  
no ornaments 1735  
When Tamil women are unable to buy jewels to put in their ears they  
frequently roll up a strip of palmyra leaf and insert it in the hole that  
is always pierced in the lobe of the ear. This is done to prevent the  
hole from contracting and so becoming too small to hold the *Kummal*  
ear ornament  
"Better a bare foot than no foot at all"  
"Half a loaf is better than no bread"
2058. வெறும் சூததை நகருகிறதைவிட, ப் சூததை நகருகிறது மேல.  
It is better to lick a dirty breech than a clean one!

HE WHO CANNOT BEAR A LITTLE SUFFERING CANNOT BEAR  
GREAT DISASTERS

2059. எறுமபு நமுககப பொறுககாதா?  
Can you not bear an ant's bite?
2060. கழுவேறத துணிந்த நீவி கண்ணில மை இட்டதற்கு கரிககிறது என  
கிறுளாம  
The woman (who professes to be) ready to be impaled, says  
that her eyes smart when she blackens her eyelids!  
Hindu women blacken their eyelids with certain pigments, thinking that  
they beautify themselves
2061. காது சூததப் பொறுககாதா?  
Can you not bear to have your ears bored?  
If such a slight pain is unbearable, how can you bear greater pain?
2062. சிறதி அறுநதுபோகிற முககு, எந்தமட்டும் இருககும்?  
How long will a nose last that breaks off when blown?  
Also said of a person who gets unreasonably angry over trifles
2063. வெடவெடவென்று தண்ணீர் குளிககாதவளா உடனகடடை ஏறப  
போகிறுளா?  
Will she who refuses to bathe in tepid water ascend the funeral  
pyre?  
The reference is to the rite of *sati* or *suttee*, by which a widow immolated  
herself on the funeral pyre of her husband. The practice was abolished  
by Lord William Bentinck about 1830

# HEREDITARY CHARACTERISTICS AND NATURAL INSTINCTS

இயலபு.

- 2064 அக்காளைக் கொண்டூல, தங்கையை முறை கேட்பானேன்?  
Having married the elder sister why does he ask what is his  
relationship to the younger? 2071
- 2065 ஆண்டி மகன ஆண்டியானால், நேரம் அறிந்து சங்கு ஊதுவான்  
If a son of a mendicant becomes a mendicant, he will blow the  
conch at the proper time 279, 1901a, 2499, 2852 f f,  
3085  
"As natural to him as milk to a calf"
- 2066 ஆலமரம் பழுத்தது என்று பறவைக்கு ஆர் சீட்டு அனுப்பினது?  
Who sent letters to the birds that the banyan tree was in  
fruit? 2070, 2072, 2074  
They know that by their own natural instinct
2067. இயற்கை வாசனையோ, செயற்கை வாசனையோ? or ஏற்கை வாசனை  
யோ, சேற்கை வாசனையோ?  
Is the smell natural or artificial?  
i.e. Is the habit natural or acquired?
- 2068 ஏற ஆசைப்பட்டால், சாணூரப் பிறவி வேண்டுமே  
If you desire to climb trees, you must be born a Shanar  
The Shanar caste who draw the juice from palms to make the intoxi-  
cating toddy are necessarily skilful climbers of trees
- 2069 கம்பன் வீட்டு வெள்ளாடடியும் (or கட்டுத தறியும்) கவிபாடும்  
Even the servant woman (or the peg to which a cow is tied)  
in (the poet) Kamban's house will sing 2331  
A great man's influence on others  
"In a fiddler's house all are dancers"
- 2070 கருமபுக கட்டுக்கு ஏறும்பு தானே வரும்  
Ants will come of themselves (to devour) sugar cane 2066,  
2072, 2074  
"Wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered  
together"
- 2071 கிழவியைப் பாடடி எனபதற்குக் கேட்கவேண்டுமா?  
Why ask if you may call an old woman 'grand-mother'?  
2064
- 2072 குளம் தோண்டி தவளை கூப்பிடவேண்டுமா?  
Need you send for frogs after digging a pool? 2066, 2070,  
2074

- 2073 சிதம்பரத்தில் பிறந்த பிள்ளைக்குத் திருவெண்பாவைக் கற்றுக்கொடுக்க வேண்டுமா?

No one need teach a child born at Sithambaram to sing a sacred song

Sithambaram (Chillumbram) is a very holy place about one hundred and fifty miles south of Madras near the East coast containing a famous temple dedicated to Siva

"Teach your grand-mother to suck eggs."

- 2074 தேனுக்கு ஈயைப் பிடித்து விடவேண்டுமா?

Is it necessary to catch flies to bring them to honey? 2066, 2070, 2074

- 2075 நட்புவன பிள்ளைக்குக் கொட்டிக்காட்டவேண்டுமா?

Do you need to show the child of a musician (*nattuvan*) how to beat a drum?

The *Nattuvan* is the person who trains dancing girls and directs their performances

- 2076 கடல் மீனுகு நீச்சப் பழக்கவேண்டுமா?

Is there any need to teach sea-fish to swim?

The son follows in his father's profession This is especially true in India where so many trades are hereditary

"Don't teach fish to swim"

- 2077 வெனவாலுக்கு யா தாம்பூலம் வைத்தார்கள்

Who has offered *Tāmbūla* to the flying foxes?

*Tāmbūla* is betel leaf enclosing areca nut and lime ready for chewing, given when inviting people to feasts The flying fox is a large bat. It goes where its instincts lead it without needing any invitation

Cf 1900 ff 2852 ff

## NEGLECT

உபயோகம், உபயோகமில்லாமை.

- 2078 உடையவன் பாராப் பயிர் உருப்படுமா?

If the owner does not look after it, will the crop thrive? 3227

"Tis the farmer's care that makes the field bear"

- 2079 உடுகாத புடவை பூச்சிக்கு இரை (or செலலு அளிகும)

A woman's cloth that is not worn will be food for insects (or will be eaten by white-ants)

Paper, cloth, serge, &c, is attacked by many different kinds of grubs and small insects in India If any books or any clothes are put away and neglected they are soon riddled through and through by these pests

- 2080 உடையவன கண் ஓடாத பயிர் உடனே அழியும்  
The crop over which the owner's eyes do not run will be spoiled immediately  
Said of anything the owner ought to protect, as his children, his house, etc
- 2081 உண்ணாச் சொத்து மண்ணாய்ப் போகும்  
Property not enjoyed goes to dust
- 2082 உறவு போகாமல் கெட்டது, கடன கேட்காமல் கெட்டது  
If you do not visit your friends and relations, relationship will be destroyed, if you do not ask for what you have lent out, it will be destroyed.
- 2082a சம்பா விளைந்து சாய்ந்து கிடக்குது (கிடக்கிறது), உண்பாரில்லாமல் ஊரகஞ்ருவி மேயுது (மேய்கிறது)  
The *sambā* crop is over-ripe, but since those who should eat it do not come for it, the sparrows devour it  
*Sambā* is a superior sort of rice
- 2083 துலக்காத ஆயுதம் துருப்பிழிகும்  
A weapon not polished will gather rust 1467  
"The used key is always bright"
- 2084 பாராகாத உடைமை பாழ்  
Property not looked after will decay

## PROTECTION, CARE, SUPPORT

### காப்பாற்றுதல்.

- 2086 ஆலை விழுது தாங்குகிறதுபோல  
As the aerial roots of the banyan support it  
Children ought to support their parents as the aerial roots of the banyan support the parent tree
- 2087 எங்கே திருடினாலும், கன்னக்கோல வைக்க ஒரு இடம் வேண்டுமெ  
Though you steal everywhere, there must be one place where you keep your implements  
There must be one place where even a thief won't steal, viz., his home  
Even the worst people reverence something
- 2088 எள்ளு விழுந்தால், எடுக்க மகா சேனை, இடறி விழுந்தால் எடுக்க ஆள இல்லை  
If a sesamum seed fall, there are hosts of people to pick it up, but if (a man) slip and fall there is no one to help him  
741, 3348  
People are eager for profit, but they have little desire to help their fellows

- 2089 கண்ணை இமை காத்ததுபோல  
As the eye-lash protects the eye 151, 3214  
Tender and unselfish care
- 2090 கலலுகுள இருக்கிற தேரையையும், முட்டைக்குள் இருக்கிற பறவை  
குஞ்சையும் ஊட்டி வளாகிறது யாரா?  
Who is it that nourishes the frog inside the stone, and the  
chicken inside the egg, and makes them grow? 3387  
An afflicted woman may use this proverb, indicating her trust in God, as  
the one who will protect her, even if all forsake her
- "The true and living God knows all griefs  
He nourishes the egg ere 'tis begot  
He feeds the frog before its rock it leaves  
If thus he cares for unborn things will not  
He make them grow, when He new life doth add?"
- CH E GOVER *The Folk Songs of Southern India*
- 2091 கற்பித்தவனுக்குக் காகக் வல்லமை இல்லையா?  
Has not the creator the power to protect? 3387
- 2092 காட்டுக்குப் புலி ஆதரவு, புலிக்குக் காடு ஆதரவு  
The tiger is the protection of the woods, and the woods of the  
tiger 2094
- 2093 காலபடி (or உழக்கு) அரிசிக்காரன் உள்ளமடம்தான்  
It exists only as long as the man lives who earns 2098, 2099,  
2105  
When the head of the family dies, the family fares badly Said also of  
the responsible head of an institution or office
- 2094 காலுக்குக் கை உதவி, கைக்குக் கால உதவி  
The hand is a help to the leg and the leg to the hand 2092.
- 2095 குறுமபைத் தவிராகும குடிதாங்கி  
One who removes inhumanity and saves 'people'  
A description of a protector
2096. சுக்குத் தின்று முக்கிப் பெற்ற பிள்ளையைப்போல காப்பாற்றுகிறான்  
He protects the child as if he had borne it in sorrow and eaten  
ginger for it! 2100  
Said of a step mother or of a woman who takes tender care of a child that  
is not her own Ginger is given to women at the time of their confine-  
ment 'To eat ginger' is a phrase meaning 'to bear a child'
- 2097 தன் உயிரைப்போல, மன உயிரையும் காக்கவேண்டுமே  
Protect others' lives as you protect your own 2180  
"Do as you would be done by" "Live and let live" (Mark  
12, 33)

- 2098 தோ இருக்கிறமட்டுமே சிங்காரம், தோ டோனபிறகு என்ன?  
As long as the temple-car moves it is ornamented, but what ornament is left after it has gone back (to the temple)?  
2093, 2099, 2105  
Temple cars on which images of the gods ride out at festivals are marvelously adorned for the occasion. When the festival is over, the car is stripped of all its ornaments and covered up with mats.
- 2099 தேரோடே போச்சுது திருநாள, தாயோடே போச்சுது பிறந்தகம்  
(or பிறந்த அகம்)  
The festival ends with the procession of the car, and all help and support from home ceases when the mother dies. 2093, 2098, 2105  
The daughters of the deceased are then left to the mercy of their step-mother, or mother-in-law, and they are often not kind to them. Said of one who has lost his chief supporter.
- 2100 நெருப்பை மடியில் கடிகொண்டிருக்கிறப்போல  
It is as if she had tied up fire in her lap. 2096  
Said of one who protects with the greatest care something he has charge of.
- 2101 பறந்துபோகிற எச்சிறகலைமேல, கலைத தூக்கிவைத்தாப்போல  
Like placing a stone on a leaf-plate that is going to fly away.  
Protecting a person who would otherwise go to ruin.
- 2102 பாடகக்காரி வாழ்ந்தால், பததெட்டு ஜனம் பிழைக்கும்  
If a woman with anklets (*Páḷakam*) prospers, eight or ten of her relations will be supported by her. 1716  
They will get help for nothing.
- 2103 பிடித்தால் சுமை, விட்டால் கூளம்  
If I hold you, you are my bundle (*i.e.* are safe), if I let you go, you are bits of straw (*i.e.* are uncared for). 1027, 1369 ff.
- 2104 பெருமரத்தைச் சுற்றின வள்ளிகொடிபோல  
Like a convolvulus (a creeper) that encircles a big tree. 2334  
A weak person with a strong protector.
- 2105 பெருமான இருந்தாலல்லவோ, திருநாள நடக்கப்போகிறது  
As long as Perumāḷ lives there will be festival days. 2093, 2098, 2099  
Perumāḷ is another name for Vishnu. The proverb means that while the protector or the head of a family is alive the members of the family will live in happiness.
- 2106 வேலி தானே பயிரை மேய்ந்தால், விளைவது எப்படி?  
If the hedge graze on the crop, how will the crop thrive? 3236, 3256  
If the gardener robs the garden, or the police the people, how can the garden or the people prosper?



2107. வைத்தால் பிள்ளையா, வழிதது எறிந்தால் சாணி  
 If I keep thee, thou art Ganesa, if I scrape thee off (i.e. discard thee) thou art but cowdung! 2103  
 i.e. You are in my power, I have helped you on; but if you get proud I can bring you down again. Ganesa (Tam Pillayar) is the God of Good Luck, whose image is made of cow dung for household worship, the cowdung-ganesa is scraped off when the worship is over

---

BRAGGING, GREAT PROFESSIONS

2108. ஆகாசத்தில் பறக்க உபதேசிப்பேன, என்னைத் தூக்கி ஆறறுகரு  
 அப்பால் வீடு என்கிறான குரு  
 The spiritual teacher says, I will teach you to fly in the sky but first lift me up, and drop me on the other side of the river
2109. கூரை ஏறிக் கோழி பிடிக்கமாட்டாத குருக்களா, வானம் கீறி  
 வைகுண்டம் காட்டுவாரா  
 Can spiritual teachers who are unable to climb a roof to catch a fowl, rend the skies and show people Vishnu's heaven (Varakuntha)  
 "Physician heal thyself"
2110. கையைப்பிடித்துத் தூக்கிவிடு, பிணக்காடாய்க் குவிக்கிறேன் என்  
 கிருமூம்  
 He says Lay hold of my hands and raise me up, and I will heap the whole of them in the burial ground!  
 Said in scorn of a feeble braggart  
 "Make me a dinner and I will make thee rich"
2111. பசியாமல வரந்தருகிறேன், பழங்கஞ்சி இருந்தால வாரு  
 I will give you a boon to save you from hunger, but if you have stale gruel, give me some  
 "His wit got wings and would have flown, but poverty still kept him down"
2112. மலையைத் தூக்கிவைத்தால் (என் தலைமேல்), நான் அதை எடுத்துக்  
 கொண்டுபோகிறேன் என்கிறான்  
 If you will lift up the hill and place it on my head, I will carry it away

# HELP AND CHARITY

உதவி, தர்மம்.

"You see the tall grain in the field of the man  
Who lived to his God and did right in the world  
Who tilled his own land, and then cheerfully helped  
His neighbour or friend He gave alms to the poor,  
The hungry he fed, to the cold he brought fire  
The naked he clothed, and the poor he relieved "

CH E GOVER *The Folk songs of Southern India*

- 2113 இடதில ஓனறும் குறையாது.  
Nothing will be diminished by charity  
"To a good spender God is a treasurer"  
"Alms-giving never made any man poor, nor robbery rich, nor prosperity wise"
- 2114 இடாருக்கு இட பலன  
'To those who give a reward is given'  
"Give, and it shall be given unto you" (Luc 6, 38)
- 2115 இறைக்க இறைக்கக் கிணறு சுரக்கும்  
Water will spring up in the well that is constantly used  
"Give and spend and god will send"
- 2116 இறைத்த கிணறு ஊறும், இறையாத கிணறு நாறும்  
The well from which water is drawn will flow, the well not used will stink!  
"Drawn wells are seldom dry"
- 2117 உதாரிக்கு (com உதாரி, Uḍāri) பொன துருமபு  
To a charitable mind, gold is but straw  
"The charitable give out of the door, and God puts it in at the window"
- 2118 கறக்க கறக்க ஊறும் பசுவினபால, பழக்கப பழக்க ஊறும் மெய்ஞ  
ஞானம்  
The more you milk, the more a cow will give, and the more you read, the more true wisdom will spring up (in your mind)  
"The hand that gives gathers"

## MISCELLANEOUS PROVERBS ON HELP AND CHARITY

2119. சூசரித்த தெய்வம் எல்லாம் கட்டோடே மாண்டது  
All the gods whom I worshiped have entirely perished  
Those on whom I depended have left me helpless

- 2120 ஆனையை விதவானுகும், பூனையைக் குறவனுகும் கொடு  
Give an elephant to a pandit, and a cat to a *Kuravan* 2278, 2298  
Let your gifts correspond to the rank of the recipients Pandits and other learned men are venerated throughout all India A *Kuravan* is a man of one of the tribes that live by the chase, and are despised by Hindus because they kill animals and eat the flesh of various animals especially cats
- 2121 இடத்தினபேரில் ஏறாசைப்படடால் கிடைக்குமோ?  
If you want more than what is given to you, will you get it? 965, 2179
- 2122 இட்டோ பெரியோ, இடாதோ இழிகுலத்தோ  
Those who give are the great, those who do not give are of low-caste
- 2123 இரந்தும், பருந்துக்கு (com பிர்ந்து) இடு  
Even if you beg, give to the kites  
However poor be charitable Some Hindus, as an act of piety, occasionally buy flesh and toss it into the air to the Brahmany kite, which is considered the vehicle of Vishnu (*garuda*, *Falco Pondichrianus*)
- 2124 இலலை என்கிற வீட்டில் பல்லியும் சேராது  
Even a lizard will not live in a house that says 'No' (to a beggar) 2141, 2393, 2768  
The lizard, *Lacerta gecko*, is very common in India, and is much revered as a fortune teller by its chirps Every Hindu consults the lizard's chirps before commencing any domestic business
- 2125 உயிர் உதவிக்கு மிகுசின உதவி வேறில்லை  
No charity surpasses the charity of giving one's life 2143  
"Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends" (Joh 15, 13)
- 2126 எங்கும் மடமாயிருக்கிறது, இருக்கத்தான் இடமில்லை  
There are *Ohoultries* (rest houses for travellers) everywhere, and yet no place to stay in 1659, 2147  
Said by one who has many acquaintances but who finds that none of them will give him real help
2127. எடுப்பார் மழுவை, தடுப்பார் புலியை, கொடுப்பார் அருமை  
There are some who will take up a hot iron (in trial by ordeal), and there are others who will stop tigers, but the generous are scarce 2147
- 2128 எட்டாப் பூ தேவர்களுக்கு, எட்டும் பூ தங்களுக்கு  
Flowers beyond reach belong to the gods, but those we can pluck are our own 1017  
"What the Abbot of Bamba cannot eat, he gives away for the good of his soul"

- 2129 எனறைக்கும் போடாத லட்சுமி இன்றும் போடவில்லை, தினம் போடு  
கிற தேவடியானுக்கு இன்றைக்கு என்ன கேடு வந்தது?  
Lakshmi who never gives alms, did not give to-day, but what  
evil has befallen the dancing-girl who always gives, but did  
not do so to-day?  
A sarcasm on the stinginess of a well to do person, and a lament over the  
forgetfulness of a true friend
- 2130 காததிகைக்குப் பின் மழையிலலை, காணனுக்குப் பின் கொடையிலலை  
There is no rain after *Karthikai*, there is no generosity surpass-  
ing Kainan's' 2137, 2149, 3120  
*Karthikai* is a festival in honour of the Pleiades who, in the form of  
nymphs, nursed the infant God Skanda. It is held in the Tamil month  
*Karthikai* (Nov-Dec), and it is commonly believed that if the annual  
heavy rains have not begun before the festival they will not come at  
all. Kainan is one of the heroes of the Mahabharata renowned for his  
charitable disposition
- 2131 கலப்பாலை ஒருமிகக்க குடித்த பூனையை உழக்காகிலும் கறக்கச்சொன  
னால கறக்குமா?  
Will the cat that drank a big measure of milk without stopping  
yield any milk if you milk it  
Said of those who are ready to enjoy benefits, but unwilling to confer  
them
- 2132 கன்றுள்ளபோதே காணோம், கன்று செத்தபிறகா சொட்டப்போகிறது?  
While the calf was alive the cow gave no milk, is it likely to give  
a drop after the death of the calf? 2154, 3210  
*eg* If he did not give you anything while his wife, who was your sister,  
was alive, is he likely to help you after her death?
- 2133 காட்டுப்புறவுக்கு பக்ஷமாகச் சதை அரிந்த மன்னன் கதைபோல  
Luke the story of the king who cut off some of his own flesh for  
the benefit of a pigeon.  
The story which is told in the *Rāmāyana* says that King Sivachakravartti  
was performing a sacrifice when a pigeon escaping from a hunter flew  
to him for safety. The king ransomed the pigeon by giving his own  
flesh for it. This phrase is quoted in "Rāmakīrtanai".  
"If you oblige those who can never pay you, you make Providence  
your debtor"
- 2134 குருடனுக்குக் குருடன் கோல பிடிக்க முடியுமா?  
Can a blind man take hold of another blind man's stick (*i.e.*  
to guide him)? 2108, 2112  
The helpless can help no one  
'If the blind lead the blind both will fall into the ditch'
- 2135 குருடனுக்குக் கண் வேண்டாம் என்றுதானே சொல்லுவான், வேண்  
டாம் என்று சொல்லுவானா?  
The blind man is sure to say that he wants eyes, will he ever  
say that he does not want them? 323  
*i.e.* There are always people who need help and are ready to accept it

- 2136 கேட்காமல் கொடுக்கிறது உததமம், கேட்டுக் கொடுக்கிறது மததிமம்,  
கேட்டுக் கொடுக்காதிருப்பது அதமம்.  
To give without being asked is excellent, to give after being  
asked is moderately good, not to give when asked is base-  
ness!
- 2137 கையில் இருந்தால் காணன்  
If he has something in his hand, he will be (charitable like)  
Karnan (See 2130 note)  
Said of one ready to help others, also ironically of a stingy person
- 2138 கொடுக்கிறவன் கண்ணத்தில் அடித்துக் கொடுப்பான்  
He who is anxious to give will strike people on the cheek and  
give (i.e. compel them to receive) 108
- 2139 கொடுத்தது கொடுத்தது கையும் காயப்பு ஏறிப்போயவிட்டது  
His hand has become hard through his constant giving
- 2140 கோவில் விளங்க, குடி விளங்கும்  
If the temple shines (i.e. prospers through your gifts) your  
families will shine (i.e. become renowned)
2141. சீ என்கிற வீட்டிலே பேயும் துழையாது  
Even a devil will not enter a house in which the word "fie, fie"  
is heard 2124  
A devil will avoid a house where beggars are driven from the door without  
alms
- 2142 சுமைதாங்கி ஆயம் தூக்காது  
The roadside resting-block pays no toll 2150  
This block is a small brick or plaster platform on which coolies and  
others may rest the loads they carry on their heads
- 2143 செத்தும் சாகாதவன், தியாகம் கொடுப்போன்  
He who makes an offering will live though he be dead 2125
- 2143a தனக்கு மிஞ்சினது தாமம்  
What has been left over is for charity
- 2144 தீயும் பயிருக்குப் பேயும் மழைபோல  
Like rain on a scorched crop  
Opportune help
- 2145 துரை கையில் எலும்பு இல்லை.  
There is no bone in a gentleman's hand 2505, 2130  
Said of one who gives lavishly
- 2146 தெண்டத்துக்குப் பணமும், திவசத்துக்குக் கறியும் அகப்படும்  
You can always find the money for vain charity and food at  
the feasts on the anniversary of a relative's death 2147

2147. தெண்டததுக்கு அகப்படும, பிண்டததுக்கு அகப்படாது  
One can get money for vain charity but not for food' 1553,  
2126, 2127  
A wife may say this to her husband meaning "you help all sorts of people, you give charity to people to enable them to perform ceremonies, you helped your fellow caste man to escape justice, &c. &c, but you hesitate to give me a new cloth" 2126, 2127, 2151  
Both 2146 and 2147 are sarcasms on the indiscriminate alms giving that is so marked a feature of Hindu social life
- 2148 - நொந்த கண் இருக்க, நோகாத கண்ணுக்கு மருந்து  
While the suffering eye is left to suffer, he applies medicine to the eye that does not suffer  
Instead of helping the poor and needy, he helps those who are well off 2517
- 2149 படைக்கும் ஒருவன், கொடைக்கும் ஒருவன்  
Only one for the army, and only one for charity 2130, 2137, 3120  
Referring to the rarity of great and charitable men
- 2150 பனைமரம் ஏறுகிறவனை எத்தனை தூரம் தாங்கலாம்  
How far can one support a man, who is climbing a palmyra-tree? 2142, 2152  
One can only help according to one's ability Or, one cannot teach more than one knows.
- 2151 பாததிரம் அறிந்து பிச்சை போடு  
Give alms only when you know the begging bowl 2137  
Against indiscriminate alms giving
- 2152 பாலை ஊட லொகன, பாகியத்தை ஊட்டமாட்டார்கள்  
People will deal out milk to others, but they cannot deal out happiness 2142, 2150  
People may help each other in little things, but only God is able to give men lasting happiness (*bhagya*)
- 2153 பிச்சை இட்டால் மோகம்  
By giving alms we obtain heavenly bliss
- 2154 நல்ல நாளையில நாழிப்பால் கறவாதது, கணறு செத்துக் கலப்பால் கறக்குமோ?  
Will a cow that does not yield a small measure of milk in its happy days (i.e. when its calf is alive) yield a big measure after the death of its calf 2132, 3210
- 2155 பிச்சை இட்டுக் கெடவனும உண்டா?  
Has any one ever been ruined by giving alms?  
"He who lends to the poor gets his interest from God"
- 2156 பிடித்து ஒரு பிடியும், கிழித்து ஒரு கிழியும் கொடுத்ததுண்டா?  
Have you ever given me one handful of rice, or torn off a rag for me to wear?  
This may be used to an unkind friend or relation  
"I thank you for nothing"

- 2157 பிரமா நினைத்தால, ஆயுசு குறையா?  
Will his life be shortened if Brahma thinks of him?  
Said about a friend or relation who is as able and willing to help as God is
2158. வந்தவனுக்குச் சோறு, வராதவனுக்கு உலை வைக்கிறது  
To those who come rice is given, and for those who do not come  
the cooking-pot is kept ready 3208  
Said of a very charitable family that is always ready to feed any stranger
- 2159 வாயில் போகிறதைக் கக்கிக் கொடுக்கிறது  
To vomit out and give away what ought to go into one's own  
mouth' 3261  
To deny oneself for the sake of others
- 2160 வானம் சுரக்க, தானம் சிறக்கும்  
If the sky pours down (rain) charity will be abundant  
Of 1774 ழ

## UNTRUSTWORTHY GUARDIANSHIP

### காவற்காக்குதல்.

- 2161 கட்டுசாத்ததில் எலிக்குஞ்சை வைத்துக் கட்டினதுபோல  
Like fastening up a young rat in one's bundle of food and  
keeping it there 1234  
Entrusting a thing to an unsuitable guardian
- 2162 கள்ளனை உள்ளே வைத்துக் கதவைச் சாத்தினுப்போல  
Like putting the thief inside (your house) and shutting the  
door on him
- 2163 தொம்பைகூண்டிலே எலி காவறவைத்துக் கட்டினதுபோல  
Like fastening a rat inside a corn-bin to guard it
- 2164 நண்டைச் சுட்டு நரிகாவறவைத்ததுபோல  
Like keeping a jackal to guard a roasted crab 2166  
"You give the wolf the mether to keep"  
"A fox should not be of the jury at a goose's trial"
- 2165 பாலுக்குக் காவல், பூனைக்கும் தோழன்  
(He is kept) to guard the milk, (but he is also) a friend of the  
cat  
"To hold with the hare and run with the hounds"
- 2166 பால் சுட்டிக்குப் பூனை காவல் வைக்கிறதுபோல  
Like keeping a cat to watch a pot of milk 2164  
"To entrust the sheep to the wolf"

## GRATITUDE AND INGRATITUDE.

## நனறி மறவேல்.

## THANKFULNESS FOR BENEFITS RECEIVED

- 2167 இட்ட வீடுகெடுப பிட்டிகெடுகொண்டு, இடிந்த வீடுகெடு மண்ணிட  
கெடுகொண்டு திரிகிறதுபோல  
Like dividing your food with the household that has helped  
you and going about repairing broken down houses  
Gratitude to those who have been kind  
“He is my friend that grindeth at my mill”  
“For if you love them that love you, what reward have ye?”
- 2168 என தோலைச் செருப்பாய் தைத்துப்போடுவேன  
I will take off my skin and give it to make slippers for you  
“He that requites a benefit pays a great debt”
- 2169 நான் செத்து ஏழு பிறப்பு பிறந்தாலும், அவன் செய்த நன்மை மறக்க  
மாட்டேன்  
Even if I die and pass through seven births, I shall not forget  
the good he has done me  
“One kindness is the price of another”
- 2170 மலை அதனைச் சுவாமிகளுக்கு கெடு அதனைக் காப்பூரம் (or சம்பிராணி)  
A piece of camphor as big as a mustard-seed is given to a god as  
big as a mountain 2171  
Said in deep gratitude by one who has been largely helped and who is un-  
able to show his gratitude adequately Camphor is burned before the  
images of the gods in every sacred place
- 2171 மிளகு அதனைப் பிளையாருக்குக் கெடு அளவு வைவேத்தியம்  
(Give) an offering as big as a mustard seed to a Ganesa as  
big as a chully  
Images of Ganesa, the god of luck, are made of all sizes, some of them  
are very large

## INGRATITUDE CONDEMNED UNGRATEFULNESS

- 2172 அனனம் இட்டாரைக் கனனம் இடலாமா?  
Should we break through the walls of those who have supported  
us?  
“I taught you to swim and now you would drown me”
- 2173 உண்ட வீடுகெடு இரண்டு நினைக்கிறவன் உண்டா?  
Is there a person who has two opinions about the home it has  
nurtured him?  
“Nod not the fountain that gave drink to thee”
- 2174 உபகாரத்துக்கு அபகாரம் வருகிறது துரதிஷ்டம்  
To receive evil for good is bad luck  
“Hell is full of the ungrateful”



- 2175 உப்பு இட்டவரை உள்ளவனும் கினை  
Think of your benefactor as long as you live  
"Let every man praise the bridge he goes over"
- 2176 உள்ளவனாகியல் வக்கிரி (இலை, கறி, கீரை) இட்டவர்களை உள்ளவனும்  
கினை.  
As long as you live think of those who put food in your hand
- 2177 எந்த நன்றியை மறந்த பாவத்திற்கும் பிராயச்சித்தம் உண்டு, ஒருவா  
செய்த நன்றியை மறந்த பாவத்திற்கு மாதிரம் பிராயச்சித்தமில்லை,  
நரகமே!  
There is an atonement for the sin of forgetting any good thing  
received (providentially) but no atonement for the sin of for-  
getting the good received from others, hell is the only  
punishment of that sin!
- 2178 கசக்கி மோரலாமா?  
Are you to crush a flower to smell it? 1207, 2179  
Be satisfied with the perfume it gives naturally  
"Much would have more"
- 2179: கரும்பு ருசி என்று வேரோடு பிடுங்கலாமா?  
Because the sugar cane is sweet, is it right to pull it up by the  
root? 2121, 2178  
"Milk the cow but don't pull off the udder"
- 2180 பரோபகாரமே பெரிது  
To be kind to others is a great thing 2097  
Of 920 ff

#### MISCELLANEOUS PROVERBS ON GRATITUDE AND INGRATITUDE

- 2181 ஆறு கடக்கிறவரையில் அண்ணன் தம்பி, ஆறு கடந்தால் நியா நாளு  
As long as people are crossing a river together, they call each  
other 'Brother,' but after crossing they say, Who are you?  
and Who am I? (i.e. they treat each other as strangers)  
When the object is attained, those who assisted in its attainment are  
forgotten  
"Danger past, God forgotten"
- 2182 ஆற்றைக் கடந்தால், ஓடக்காரனுக்கு ஒரு சொட்டு  
After crossing the river the boatman gets a blow  
"The river passed, the saint forgotten"  
"The nurse is valued till the child has done sucking"
- 2183 இட்டவன் இடாவிட்டால், வெட்டுபவனை  
If the giver, who used to give ceases to give, (he incurs) mortal  
hatred  
"All is lost that is put in a ruin dish"
- 2184 உண்ண வா என்றால், குத்த வருகிறான்  
When I invite him to a meal, he comes to strike me  
"Do good to a knave and pray God he requite thee not"

- 2185 ஊன்றக கொடுத்த தடி மண்டையைப் பிளந்தது  
With the staff I gave him to support himself, he broke my skull  
"Save a thief from the gallows, and he will be the first to cut your throat"
- 2186 காரியம் ஆகுமடும் காலப்பிடி, காரியமானபிறகு குடுமியைப் பிடி.  
Embrace his feet till you gain your case, after gaining your case take him by the hair 356  
Obsequiousness should be used till what is desired is obtained Embracing a teacher's or great man's feet is a sign of the greatest possible respect
- 2187 குடியிருந்த வீட்டிலே கொள்ளி வைக்கிறவன்  
One who sets fire to the house which sheltered him !  
Said of one who betrays his benefactors  
"Anoint a clown, and he will grip you"
- 2188 கூடக குடியிருந்துகொண்டு, கொள்ளி சொருகலாமா?  
Is it right to put a firebrand to the house of the people with whom you are living? 226  
"Ingratitude is the daughter of pride"
- 2189 கைக்குக் கை நெய் வாரத்தாலும், கணக்கு தப்பாது  
Though you give him handful after handful of ghee he will not forget his accounts with you  
However much good you do to an ungrateful person, he will not forget what little you may owe him, or what little good he may have done to you
- 2190 கொடுக்கிறவனைக் கண்டால், வாங்குகிறவனுக்கு இளக்காரம் (or ஏயப் பான்)  
When he sees his benefactor, the recipient will seek (let take) favours  
An ungrateful person, who never earns, but only receives, will constantly trouble his benefactor to give him more  
"A good man will request a gift, an ill man will ask more"
- 2191 கொண்டானும் கொடுத்தானும் ஒன்று, இந்தக் கலியாணத்தைக் கூட்டி வைத்தவன் வாயில் பிடிமண்  
He who married her and he who gave the girl have become great friends, but let a handful of dust be thrown into the mouth of him who brought about the wedding !  
The man who arranges the wedding has all the trouble, but after the wedding is over his kindness is quite forgotten by all parties  
"A favour ill placed is great waste"
- 2192 சாரத்தை உட்கொண்டு சக்கையை உமிழுதுவிடுவதுபோல  
Like drinking the juice and spitting out the pulp  
Said of one who is friendly only as long as he is helped  
"He that gets, forgets, but he that wants, thinks on"
- 2193 தேன நெருப்பிலே விழுந்தால், எடுத்துவிட்டவனைக் கொட்டும்  
A scorpion, that has fallen into the fire, will sting him who takes it out 2196  
Wicked people always return evil for good  
"Foster a raven and it will peck out your eyes"

2194. நன்றிசெய்த கீரிப்பிள்ளையைக் கொன்றதுபோல  
Like killing the mongoose that had done good ' 1

The story occurs in the *Panchatantra* of a mongoose that lived in a house and destroyed a snake which approached a sleeping child. The mother who had been to the well, met the mongoose at the door covered with the blood of the snake, and thinking the mongoose had killed her child, she killed it, and so unthinkingly rewarded its bravery with death.

2195. பழைய குருடி, கதவைத் திறவடி.  
O blind woman, open the door

A saint met some blind women in a certain house, and had compassion on them, and gave them their sight, for which they were very grateful. After some time he happened to visit the house again and found the women so proud and ungrateful that they would not open the door for him though he addressed them as above to remind them of their former condition and the blessing he had given them.

"The peril past the saint mocked"

2196. பாம்புக்குப் பால் வார்த்து வளாததாலும், விஷத்தைக் கொடுக்கும்  
Though you give milk to a snake and bring it up, it will give you a deadly bite 2193

It is a common practice to put milk near the holes inhabited by cobras. Indeed the cobra is looked upon as a sacred being and is always spoken of euphemistically as 'the good snake'—*nalla pombu*—in Tamil, in spite of its venomousness.

"Put a snake into your bosom, and when it is warm it will sting you"

"He hath brought up a bird to pick out his own eyes"

N B—Mahabharata (சாந்திபாஹம்) criticises the ungratefulness of mean people in the following terms—"சினை மனிதரைச் சோக்கலாகாது அவர்களால் பெரிய காரியம் ஆகமாட்டாது தீமை முனையும்வல்லது நன்மை வினையாது அவர்களுக்கு என்ன உபகாரஞ் செய்தபோதிலும், எவ்வளவு சகாயம் பண்ணினபோதிலும், இவர்களாலே செவ்வைப்பட்டுமோ என்று ஒருக்காலஞ் சொல்லமாட்டார்கள் பல நான் உதவிசெய்து ஒருநான் உதவாவிட்டால், பலநாளஞ் செய்த உதவி பாழாய்ப்போய், பாகுமரம் நித்தியந் தண்ணீர் விடாமற் போனால் எப்படி. வாடுமோ, அப்படியிப்போல முகம் வாடி, வம்பு வார்த்தைகளாடி அபகாரம்பண்ணுவார்கள் நமக்குப் பகையாயிருப்பவர்களுடன் உறவாடி நமது உண்மைகளை வெளியிடடுவிடுவார்கள்" The passage may be translated as follows—"You must not associate with inferiors. They can accomplish no great deeds. Evil flourishes in their actions, good will not thrive. Whatever benefit we render to them, however much help we give them, they will never admit that they have been made the better for it. If we aid them for many days but omit to help on any future day, all the help that we have given will be in vain, and just as the areca palm will wither if its daily supply of water fails, so with angry face and with much abuse, they will injure us. Making friends with our enemies, they will reveal our secrets to them." From this it will be seen that ingratitude is in Hindu eyes a very grave sin, and though it must be confessed that gratitude is somewhat lacking to day in India, and that the sneer that some people make about the absence of a word for 'thanks' or 'gratitude' in Tamil is not altogether unjustified, the sweeping assertion that the Hindus are ungrateful is however as false as it is sweeping ' 1

## CAUSE AND EFFECT

காரணம், காரியம்.

- 2197 அக்காள் இருக்கிறவரையில் மச்சான் உறவு  
The relationship of a brother-in-law lasts as long as his sister  
lives 3210
- 2198 அடியற்றால், துனி விழாமலிருக்குமா?  
Will not the top fall if there is no root?  
A proverb of wide application
- 2199 அவனிடத்தில் எல்லாரும பிச்சை வாங்கவேண்டும்  
From him all must receive alms 2202, 2208, 3438  
Applied to anyone who is the embodiment of goodness, justice, beauty, &c
- 2200 அன்னாது குறையாது, சொல்லாது பிறவாது  
If nothing be taken, nothing will be wanting, if nothing be  
spoken, nothing will be rumoured  
"Every why has a wherefore"
- 2201 ஆமின புண்ணிலும் அசடு நிற்கும்  
The scar will last when the wound is healed 3418
- 2202 எல்லா தேசத்துக்கும் இந்தியா பார்த்து இட்டதே பிச்சை  
India has bestowed alms on all other countries 1671, 2199  
It is a common idea in India that Europe owes its civilization, its science,  
and its religion, to India
- 2203 எங்கே புகை உண்டோ, அங்கே நெருப்பும உண்டு  
Where there is smoke, there is fire  
"No smoke without fire"
- 2204 எளிகிறதைப் பிடுங்கினால், கொதிகிறது அடங்கும்  
If the burning fuel be removed, the boiling will cease  
"Take away fuel, take away flame"
- 2205 கலகம் எனனும் செடிகுருக கிழங்காய (or ஊற்றாய) இருக்கிறான்  
He is the root (or source) of the plant called 'strife'
- 2206 காற்றில்லாமல் தூசிப் பறக்குமா?  
Will dust fly about without wind?  
"There is a cause for all things"
- 2207 சகல தீர்த்தங்களுக்கும் சமுத்திரமே காரணம்  
The sea is the cause of all sacred rivers and waters  
Thus God is the cause of all holiness in the human heart
- 2208 மோகூத்துக்கு அவன் பார்த்து இட்டதே பிச்சை  
He is the only person who gives alms (to support us) to heaven  
2199, 2202  
Said of a person who has unique authority
- 2209 வீதது இல்லா சம்பிரதாயம் மேலுமிலலை கீழுமிலலை  
No growth of life without seed either up in heaven or down on  
earth

## TIME

## காலம்.

- 2210 அவப்பொழுதிலும், தவப்பொழுது நல்லது  
Better is time spent in penance than time spent in vain
- 2211 ஆர் ஆற்றுவார்? நாள ஆற்றும்  
Who will comfort us? Time will do it 95  
“ In the end things will mend ”  
“ Time is a file that wears and makes no noise ”
- 2212 ஐயா வருகிறவரையில் அமாவாசை நிறகுமா?  
Will the new moon wait for the Brahmin's arrival? 2923  
“ Time and tide wait for no man ”
- 2213 காலம் கலிகாலம் அல்லவா?  
Is not this time the Kaliyuga?  
Hindus divide time into four ages, the Kreta, Treta, Duvāparā and Kali Yūgams or ages The last or present age is an ‘iron age’
- 2214 கலிக்குப் புதுமையான காரியமிருக்கிறது  
In this last age (*kali*) strange things happen!  
Generally used about the European habits and customs that are creeping into Hindu society and upsetting the old order of things
- 2215 பொங்கும் காலம் புளியங்காய், மங்கும் காலம் மாகாய்  
When times of plenty are coming the tamarind is fruitful,  
when famine is coming the mango is fruitful
- 2216 நாற்பதுக்குமேல் சென்றால் நாயக குணம்  
When a person is above forty years of age, he gets the disposition of a dog 1514  
He has seen too much and tried too much, and feels more or less disgusted with all
- 2217 பழம் பழுததால், கொம்பிலே தங்காது  
When a fruit is ripe it will not remain on the branch 3160  
Events will take place at the proper time e.g. When children come of age, they will marry
- 2217a போனது போச்சது, பொழுது விடிந்தது  
What is gone is gone, the dawn has come 195  
“ Let by-gones be by-gones ”

## SIGNS AND OMENS

## குறி, சகுனம்.

- 2218 ஆரக்கழுத்தி அரண்மனைக்கு ஆகாது  
A woman who is born with an inauspicious mark on her neck  
must not be in a palace  
The marks referred to are lines in the skin of the neck
- 2219 ஏறுநெற்றி குறுதலை எதிர்க்கவந்தால் ஆகாது  
If one with a high forehead and curly hair meets you, it is a  
bad omen
- 2220 ஏறும் தேமல, இறங்கும் படா தாமரை, கூடும் புருவம், குடியைக்  
கெடுக்கும்  
Ascending spots on the skin, descending ring-worms, and the  
eyebrows grown together, will destroy a family
- 2221 கடடி இடமானால், வெட்டி அரசாளலாம்  
If the *kattu*-bird fly to your left hand side, you will triumph  
and reign as a king  
The *kattu* is the black Swallow
- 2222 கடிககாடை இடமானால், குட்டிச்சுவரும் பொன்னாகும்  
If the quail passes on the left side, even an old wall becomes  
gold
- 2223 கருடன் இடமானால் எவன் கையில் பொருளும் தனக்கையில் சேரும்  
If a kite passes you on the left, other's property will become  
yours
- 2224 காகம் வலமானால், ஆயுசு வீரத்தியாகும்  
If a crow passes you on the right, you will attain old age
- 2225 காடை இடமானால், நாடடை ஆளலாம்  
If a quail pass you on the left, you may rule a country
- 2226 காலமே எழுந்திருந்து காககை பாககிறது ஆகாது  
It is a bad sign to see a crow, on rising in the morning  
On the other hand it is lucky to see two crows  
Of the English rhyme about crows —One for sorrow, two for mirth,  
three for wedding, four for a birth, five for a letter, six for something  
better, seven for silver, eight for gold, nine for a secret, never to be  
told
- 2227 காடை கடடினால், பாடை கடடும்  
If a quail appears before you, your bier must be made (i.e. you  
must die)
- 2228 கொடி சுற்றிப் பிறந்த பிள்ளை குலத்திற்கு ஆகாது  
A child born with its navel string round its body, will be a  
curse to its caste

- 2229 சாகிற நாய வீட்டிலே ஏறினதுபோல  
Like a dying dog climbing a roof 321, 463, 2947  
Said of a person, who is getting more and more wicked, and is approaching his ruin A dog seldom climbs a roof, but if it does so, the omen is thought to signify the death of several members of the family, so its ears and tail are cut off, and the blood sprinkled on the roof
- 2230 சுருட்டை சோறு இடும, பம்பை பால வாக்கும், கோரை குழக்கெடுக்கும்  
Curly hair gives food, thick hair brings milk, and very stiff hair destroys a family  
These different kinds of hair are to be noted when selecting a girl for a wife (*Ruthusastrum*)
- 2231 செம்போதது வலமானால், சம்பத்த உண்டாகும்  
If the Indian red cuckoo passes on your right side, you will get a fortune
- 2232 மாலைசுற்றிப் பெண பிறந்தால், மாமனாககு ஆகாது  
If a girl is born with her navel string round her neck, she causes death to her mother's brother
- 2233 விசுகளி வலமானால், நிச்சயம் வாழவு உண்டாம்  
If the *Vichuli*-bird passes on your right hand, happiness is certain to come to you  
The *Vichuli* bird is the fowler's hawk

### THE MALIGNANT INFLUENCES OF THE PLANET SATURN

#### சனி.

- 2234 அகப்பட்டவனுக்கு அஷ்டமத்ததுச சனி, ஒடிப்போனவனுக்கு ஒன்பதாம் இடத்து இராஜா  
He who was caught was under the influence of Saturn in the eighth sign, and he who escaped, was under the influence of Saturn in the ninth  
Saturn situated in the eighth sign from that of one's birth is supposed to exercise a most malignant influence (*Perival, Tamil Proverbs*)
- 2235 அஷ்டமத்ததுச சனி பிடித்தது, புட்டத்தது துணியும் உரிந்துகொண்டது  
Saturn in the eighth sign seized him, and stripped off even his loin-cloth  
Said of a person who has ruined another
- 2236 அவன் எனக்கு அஷ்டமத்ததுச சனி  
To me he is Saturn in the eighth sign 2235  
He is my enemy
2237. ஆறுமாசத்துக்குச் சனியன் பிடித்ததுபோல  
The evil he has done to me is like Saturn's seizing me for six months

- 2238 சனி பிடித்ததோ, சனி பிடித்ததோ?  
Have you caught a cold, or has Saturn caught you?  
The unpleasantness of a cold compared with the trouble caused by the evil influences of the planet Saturn
- 2239 சூரியனைக் கிரகணம் (com கிராணம் or ராகு) பிடித்ததுபோல என்னைச் சனி பிடித்தது  
As an eclipse (on the dragon Rahu) seizes the sun, so has Saturn seized me  
Said when some disaster has occurred that cannot be accounted for Rahu and Kethu are the dragons that are said to devour the sun at an eclipse
- 2240 பொங்கு சனி போய், மங்கு சனி வந்தது, மங்கு சனி போய் குங்கு சனி வந்தது.  
The favouring Saturn left, and Saturn that causes decline came, when it left, Saturn that causes final decay came 30, 301 ff  
Said of youth, manhood and old age
- 2241 போன சனியை போசுது என்று இருந்தேன, மயிருக்குள் இருந்து கிசுகிசுக என்கிறது  
I believed that Saturn was gone, but he squeaks in my hair 842  
This reminds one of a European story about a hobgoblin which had been the torment of a family for a long time At last the householder decided to remove to another house, hoping that the hobgoblin would remain where it was but as he was going along the road to the new house with the last cart load of his things rejoicing that he had left the goblin behind, it poked its head out of a bushel measure on the cart and said "It seems that we two are moving to day" And this again reminds one of the Tamil proverb "Even if you go to Benares, your sin will follow you" 520

## ABANDONMENT, REJECTION, DONATION, ADOPTION

கைவிடுதல், நீங்குதல், தத்தம்பண்ணுதல்.

- 2242 அதைக் கை கழுவவேண்டியதுதான்  
You must wash your hands of it 2243  
Give up hopes of getting that money, you will never get it, he is unable to pay you
- 2243 உன்னைக் கடலிலே கை கழவினை  
I have washed my hands of you in the sea 1230, 2245, 2245  
I will have nothing more to do with you.



2244 எள்ளும் தண்ணீரும் விட்டு, தததமபண்ணிவிட்டேன (or கை கழுவினேன)

I poured out sesamum and water and gave it over (or, and washed my hands of it) 2256

A solemn ceremony when a person hands over a gift to another, that is to be his for ever. If it is a daughter he hands over to the bridegroom, the father of the bride keeps the sesamum and water in his hands and says three times தாரவாரத்துக கொடுக்கிறேன = I pour her out and give her to you as your wife

2245 ஒரு முழுகாய் முழுகிவிடவேண்டும்

Leave it all while dipping once under the water

Wash it all off with one dip. Forget all about that affair, or offence, completely

2246 கட்டைக கோணல அடுப்பில நிமிர்ந்தது

The crookedness of the firewood became straight in the fire 2248

The strength of humble folk is of no avail against that of the great. Also, affliction removes blemishes. Also, a bad man may become great

2247 கண்ணைக கட்டிக காட்டிலே விட்டதுபோல

Like covering his eyes and leaving him in the forest 2252

Abandoning a man completely

2248 கூண்டோடே போச்சது குளிரும் காய்ச்சலும்

Both the cold and the fever left with the body (lit nest) 2246

Said when an evil, a sin, a wicked person, a sickness or a trouble is got rid of. Said in the Maha Bharata by Duryodhana and his party, when they had set fire to the house in which they thought the five Pandavas were sleeping soundly

2249 சக்கரை தின்று பித்தம் போகுமானால், கசப்பான மருந்தை ஏன் தின்னவேண்டும்?

If one can get rid of biliousness by eating sugar, why take bitter medicine?

If one can get rid of an evil easily, why incur trouble to get rid of it 2518

2250 சூரியனைக் கண்ட பனி (or இருள்) போல நீங்கினது

It vanished like the dew (or darkness) that has seen the sun

2251 தன் கண்ணைக் கொடுத்தது, வெங்கண்ணை வாங்கவேண்டும்

Give away your eyes and buy *vankam*-fish 1196

This fish is said to have such an excellent flavour that too much cannot be paid for it. One cannot pay too much for a good thing

2252 நட்பாற்றிலே கை விட்டாற்போல

Like abandoning (a trusting person) in the middle of a river 2247, 2253

Said of one who deceives or betrays him who has trusted him

- 2253 நம்பினபேரை நட்பாற்றிலே கை விடலாமா?  
If a person trusts you, is it right to forsake him in the middle  
of a river ? 2252, 3251
- 2254 நீலை விட்டால், நீச்சு  
If you get out of your depth, swim !  
Don't give up your appointment in order to go about searching for the  
uncertain
- 2255 பாலை வாரததுத தலையை முழுகிவிடு  
Pour out milk and bathe your head  
i.e. Free yourself entirely from the companionship of a person previously  
mentioned
- 2256 புலஹம் பூமியும் உளளமடமும், என நிலத்தை அனுபோகமபண்ணு  
As long as grass and the earth exist you shall enjoy my  
land 2244  
Said in handing over property in perpetuity
- 2257 விட்டது அடி, உன் ஆசை விளாமபழதது ஒட்டோடே  
O woman, I am cured of my desire for you as completely  
as the ripe fruit of a wood-apple is separated from its shell  
272, 2835  
Give up friendship or connection with one who has proved himself to be a  
bad character
- 2258 வைத்தியன் கைவிட்டதுபோல  
Like the doctor who gave up his patient  
Said of the abandonment of a hopeless case or project

## LIKE SEEKS LIKE, LIKE SUITS LIKE “TIT FOR TAT”

### சரிக்குச்சரி, ஒப்பு

- 2259 அடிக்கும் பிடிக்கும் சரி  
The beating and the clutching were equal 2262, 2266, 2282,  
2292, 1731  
“ I've give one tit for tat ”
- 2260 அடிப்பானேன் பிடிப்பானேன், அடக்குகிறபடியே அடக்குவேன்  
Why does he beat and why does he lay hold of him ? I will  
subdue him by means that will subdue him 2264, 2265  
“ Different sores must have different salves ”  
“ A boisterous horse must have a boisterous bridle ”
- 2261 அரிசிகுத தக்க உலையும், ஆம்புடையானுகுத தக்க வீரப்பும்  
A pot sufficient for the rice (that is to be boiled) and pride that  
suits her husband's position 1627, 2271, 2272, 2273

2262. அவன் வம்புக்கும் இவன் தம்புக்கும் சரி  
This man's brutal language is equal to that man's insolent language 2259, 2266  
"I will give him a kick for a cuff"
2264. ஆடிக் கறக்கிற மாட்டை ஆடிக் கறக்கவேண்டும், பாடிக் கறக்கிற மாட்டைப் பாடிக் கறக்கவேண்டும்  
A dancing cow must be milked dancing, and a singing cow must be milked singing 2260, 2265, 2285, 3463  
Conform to the nature of those with whom you have to do  
"A bird may be caught by a snare that will not be shot"
2265. ஆடு கெட்டவன் ஆடிக் திரிவான், கோழி கெட்டவன் கூவித் திரிவான்  
He who has lost a sheep will wander about (seeking it), and he who has lost a fowl will wander about calling for it 2260, 2264
2266. ஆனைக்கும் பாளைக்கும் சரி  
The elephant and the pot are equal 2259, 2262 2282  
The allusion is to the story of a man who would not be consoled on the death of his elephant although much money was offered to him to buy a new one, but was put to shame by a man who pretended to be equally unconsolable about the breaking of an old pot. The saying is used when people by their stupidity refuse satisfactory compensation for losses  
"To return like for like"
2267. இனத்தை இனம் தழுவும  
Kindred will embrace kindred 2274, 2277, 3205  
"Birds of a feather flock together"
2268. ஈடு ஜோடு எங்குமில்லை  
Like and like are nowhere 2997  
Two persons quite alike do not exist
2269. ஒரு ஊருக்கு ஒரு வழியா?  
Is there only one way to a village? 2828  
There are many ways of doing things and of treating people  
"There are more ways to the woods than one"
2270. ஒன்றே குதிரை, ஒன்றே ராவுத்தன்  
The horse for the rider, and the rider for the horse 2996  
Said of two people who suit each other. This is not a pure Tamil proverb
2271. ஓட்டைத் தோண்டிக்கு அறுநதுபோன கயிறு சரி  
A broken rope will suit a broken pot 2261, 2272, 2273  
"Like pot, like cover"
2272. கதிகெட்ட மாப்பிள்ளைக்கு எருமுட்டைப்பணிகாரம்  
Cakes of cow-dung will be given to a worthless son-in-law 2271, 2293

- 2273 கனதைக்குத் தருநத பொநதை  
A shred suited to a rag 2271  
Said of a poor, miserable man who has a wife to suit him
- 2274 கனதைக்க கனம் பாககும், கருவாடடுப பாணையை பூனை பாககும்  
Dignity looks for dignity, and a cat will look out for the pot containing salt fish 2267, 2277, 2296  
The great seek the great, and the low the low Often said by one relative to another, who is better off and apt to overlook him  
"The wise and the fool have their fellows"  
"Every lamb knows its own dam"  
"A thief knows a thief, and a wolf knows a wolf"
- 2275 காலுக்குத் தக்க செருப்பும், கூலிக்குத் தக்க உழைப்பும்  
Shoes that fit the feet, and toil that suits the labourer (or the wage)
- 2276 காலுக்கு ஆகிற செருப்பு தலைக்கு ஆகுமா?  
Will shoes that fit the feet, fit the head? 2281
- 2277 குலம் குலத்தோடே, வெள்ளம் ஆற்றோடே  
Caste joins with caste, and the flood goes along with the river 2267, 2274
- 2277a குருவிக்குத் தருநத இராமேஸ்வரம்  
The bird should be suited to Râmêswaram  
The task a man attempts should be suited to his ability A small bird is not able to fly away to distant Râmêswaram
- 2278 கெட்டுப்போன பாபபானுகுச் செத்துப்போன பசு தானம்  
A dead cow is given as a gift to a degenerate Brahmin 2120 2298  
Treat everyone as he deserves  
'A thistle is a fat salad for an ass's mouth'
- 2279 கைக்குருவியைக் கொண்டு, காட்டுக் குருவியைப் பிடிக்கவேண்டும்  
You must catch a wild bird by the help of a tame bird  
Trained birds are used as decoys
- 2280 கொண்டைக்குத் தக்க பூ  
Flowers fit for women's hair 2295
- 2281 சாணிச் சட்டி வைக்கிற இடத்தில் சாணிச் சட்டி வைக்கவேண்டும்  
சரிகைச்சட்டி வைக்கிற இடத்தில் சரிகைச்சட்டி வைக்கவேண்டும்  
Let the pot for cow-dung be put in its place, and the pot for gold-thread in its place 863, 2276  
Show politeness according to the worth of people, what is due to one is not due to another Cow dung is universally used in India as a purifier  
The cow and all its products are regarded as holy

- 2282 செட்டி பணத்தைக் குறைத்தான், சேணியன் தூலைக் குறைத்தான்.  
The merchant gave less money (to the weaver than he had promised) and the weaver put less thread into the cloth (than he had promised) 2259, 2262, 2266  
“*Tat for tat*”
- 2283 செருபுகுக் காலைத் தறிகிறதா?  
Are we to shorten the feet to (make) the shoes (fit) ?  
Is religious teaching to be suited to men's wishes, or are men to conform to religious teaching ?
- 2284 ஜாண பண்டாரத்துக்கு முழம் விழுதி (or விங்கம் or தாடி)  
A mendicant only a span high wears a Siva mark (or *linga* or beard) a foot long 1627
- 2285a தங்க செருப்பு ஆனாலும் தலைக்கு ஏறுது  
Though the shoes be of the finest gold they will not be put on the head  
e g Though a Pariah may become rich, he remains a Pariah 1762
- 2285b தண்ணீரிலே விளைந்த உப்புத் தண்ணீரில் கரையவேண்டும்  
Salt that has been formed in water must be dissolved in water 299, 2264
- 2286 திருட்டுப் பயலுக்குப் பிரட்டுக் குருக்கள்  
A rogue has deceitful priests 292a, 475, 1391  
“*To a rogue a rogue and a half*”
- 2287 நான் செருப்பு விடுகிற இடத்திலேகூட அவன் நிற்க யோக்கியனல்ல  
He is not fit to stand where I have left my shoes 3022  
On entering a house a Hindu leaves his shoes outside The proverb expresses utter contempt
- 2288 தூலுக்கு ஏற்ற சரடு  
Yarn fit to make a cord
- 2289 பச்சைப் பாண்டத்தில் பால் வைத்தால், பாலும் உதவாது பாண்டமும் உதவாது  
Don't keep milk in a new earthen pot, for both the milk and the pot will be spoiled Matt 9, 17  
A new earthen pot gives a pungent and unpleasant taste to any liquid put into it and it also retains the taste of the liquid in its pores after being emptied
- 2290 பரிக்கு இடும கடிவாளத்தை நரிக்கு இடுகிறது  
Putting the horse's bridle on a jackal 67b  
If a second wife receives the jewels that belonged to a first wife, this proverb may be quoted

- 2291 பள்ளிகுப்பத்துக்கு அம்பட்டன் உவாததியா  
A barber is the teacher in a Palli village  
Pallis are a low Sudra caste  
“ A mad parish must have a mad priest ”
- 2292 பெயந்த மழைக்கும் சரி, காயந்த வெயிலுக்கும் சரி  
The rain that fell and the heat that dried it up are alike 2259
- 2293 மண்ணாகட்டி மாப்பிள்ளைக்கு ஏருமுட்டை பணிகாரம்  
A son-in-law who is like a clod will get nothing but cow-dung cakes 1743a, 2272  
“ A lean fee is fit for a lazy clerk ”
- 2294 மண காசுக்குச் சாமபல கொடுக்கட்டை  
For coins made of clay you will get cakes made of ashes
- 2295 மண்டைக்கு ஏற்ற கொணடை  
The right sort of hair for a woman's head 2280
- 2296 மாமரம் பழுத்தால கிளிகு ஆகும், வேம்பு பழுத்தால காகைக்கு ஆகும்  
When the mango tree bears fruit the parrot will get food, when the margosa tree bears fruit the crow will get food 2274  
The noble seek what is noble, and the low what is me in
- 2297 மாவுக்குத் தக்க பணிகாரம்  
The number of the cakes will depend on the quantity of the flour 2611
- 2298 மூப்புகுச் சோறும், முறத்துக்குச் சாணியும்  
Food for old people and cow-dung for a winnowing basket 2278, 2110  
Cow dung, which is thought to be very holy in India, is used to plaster over the wicker work of the broad shallow basket, like an elephant's ear, in which grain is winnowed The saying means, treat every one according to his worth
- 2299 விரலுக்குத் தக்க வீக்கம்  
The swelling will be according to the size of the finger  
Let your expenditure fit your income
- 2300 வரவுக்குத் தருந்த செலவு, மாப்பிள்ளைக்குத் தருந்த மஞ்சள  
The expenses must be proportioned to the income, and the amount of the saffron to the station of the bridegroom 1210, 2314  
“ Cut your coat according to your cloth ”

## HAPPINESS.

## சந்தோஷம்.

- 2301 உனபாடு கொள்ளைதானே  
Your lot is a lucky one  
Said to a man who has got just what he wants
- 2302 காணாது கண்டாறபோல  
Like seeing the unseen
- 2 03 சூரியனைக் கண்ட தாமரைபோல  
Like the lotus flower that has seen the sun  
A simile describing happiness
- 2304 ஜெனமக (or பிறவி) குருடனுக்குக் கண் கிடைத்ததுபோல  
Like a man born blind getting sight
- 2305 பசித்தவனுக்குப் பால் அமிர்தம் கொடுத்தாறபோல  
Like giving milk and nectar to a hungry person
- 2306 பருப்பிலே நெய் விட்டதுபோல  
Like pouring ghee into dhall  
Ghee and dhall together make a most savoury dish  
"His bread fell into the honey"
- 2307 பழம் நழுவிப் பாவில் விழுந்ததுபோல  
Like fruit slipping into milk
- 2308 புதையல் எடுத்தவனைப்போல  
Like a man who has found hidden treasure
- 2309 வயிற்றிலே பால் வாராததுபோல  
Like filling your stomach with milk

Of 1205 f

## RESTLESSNESS.

- 2310 இருமடி பிடித்த கையும், சிங்கு பிடித்த கையும் சும்மா இராது  
A hand that has laid hold of iron and a hand that has itch  
will not keep quiet 1101, 2715  
"Itch and ease can no man please"
- 2311 சூதுகாரன கையும், கோள்காரன வாயும் சும்மா இராது  
The hand of a deceitful person and the mouth of a slanderer  
will not keep quiet 818
- 2312 திருட்டுக் கை நிற்காது  
A thievish hand will not be still

- 2313 பியந்த (or கிழிந்த) சீலையும், பேச்சுக்கற்ற வாயும் சுமமா இராத  
A torn cloth and a mouth that has learnt to speak will not be  
quiet  
A rent will get bigger and a fool will talk  
“*An old sack asketh much patching*”

## SPENDING

## செலவு.

- 2314 அளகேசன (or குபேரன்) ஆனாலும், அளவு அறிந்து செலவு செய்ய  
வேண்டும்  
Though as rich as Kubera (the god of riches), know how much  
you have and then lay out your money 2300
- 2315 ஆழக்காலத்தில இலவம்பஞ்சு பறக்கிறதுபோல  
It flies away like cotton-down in (the wind of) July  
“*Money has wings*”
- 2316 செலலும் செலலாததுகஞ்சு செட்டியா இருக்கிறா  
Whether the coin is current or not the merchant is here to  
tell you  
Said by women when a quantity of food is prepared for some  
guests who do not come, and the question arises what is to be done with  
it One of the family quotes this phrase referring to some glutton in  
the house who is able to eat it all up as easily as a merchant can  
tell whether a coin is good or not
- 2317 ஐயா கொண்டுவருகிற பிச்சைக்கு அறுபத்தாறு பை  
There are sixty-six purses to hold the alms a man gets  
All a man's earnings do not suffice to meet the expenses of his family  
“*Ask thy purse what thou shouldst buy*”

Cf 533 ff

## COMPANIONSHIP

## சோக்கை, கூட்டுறவு.

## ONE MUST SUFFER WITH ONE'S ASSOCIATES

- 2318 ஊரைப் பிடித்த சனி பிள்ளையாரையும் பிடித்தது  
Saturn that had bewitched the village, also bewitched (the god)  
Ganesa  
As Ganesa was the village god he had to suffer with the villagers
- 2319 எட்டியுடனே சோந்த இலவும் தீப்பட்டது  
The silk-cotton tree that grew with the stychnus tree  
took fire  
The useful tree was burned along with the poisonous, when the latter took  
fire simply because of its proximity 111 A good man who associates  
with evil companions will suffer with them when they get into trouble



- 2320 ஒடுகிற கழுதை வாலிப் பிடித்தால், உடனே கொடுக்கும் பலன்  
(உதை)  
If you lay hold of the tail of an ass that is running, you will be paid for your trouble immediately (i.e. you will be kicked)  
Avoid low companions (அவாள் ஜோலிகுப் போகாதே)  
"Beware of the hind part of a mule, and all sides of a priest"
- 2321 காடு வெந்தால் சந்தன மரமும் வேகாதா?  
If the forest burns, will not the sandal-tree burn with it?
- 2322 பிள்ளையாரைப் பிடித்த சனி, அரசமரத்தையும் பிடித்தது.  
Saturn that bewitched Ganesa also bewitched the fig-tree (*Ficus religiosa*)  
The image of Ganesa is kept under this holy tree Ganesa is the god of luck
- 2323 முண்டையைப் பிடித்த கண்டமாலை, முருங்கையையும் பிடித்தது  
When the tumor seized the widow's neck it also seized the drumstick-tree.

Cf 3083 f

### THE INFLUENCE OF COMPANIONS

- 2324 இந்தப் பையனுக்கு இந்த வீட்டு ஒதம் உறைத்துப்போயவிட்டது  
The dampness of this house (family) has got right into this boy  
2325  
Used of the effect of evil influences, surroundings or companions
- 2325 உப்பு தண்ணீரும், கப்பு மஞ்சளும் ஊறிப்போச்சுது  
The salt water and the sticky saffron have soaked well into her  
2324  
She begins to overstep the bounds of modesty and to imitate women of character
- 2326 ஐயனா கோவில் மண்ணை மெரித்தவர்கள், அத்தனைபேரும் பத்திரக காவரி  
All those who tread on the soil of Ayanâr's temple are wicked people  
Ayanâr is an inferior tutelary god, whose temple Brahmins will not enter  
"Meddle with dirt and some of it will stick to you"
- 2327 சேற்றிலே கல விட்டு எறிந்தால், மேலே தெறிக்கும்  
If you throw stones into mud it will splash over yourself  
"If you will stir up the mire, you must bear the smell"  
"He who blows in the dust fills his eyes with it"  
"Do not throw clods into dung to spatter your own clothes"
- 2328 பன்றிக்குப்பின் போகிற கன்றும் பீ தினனும்  
A calf that goes after a pig will eat filth  
"He who touches pitch defiles himself"  
"One scabbed sheep will mar a whole flock"  
"A wicked companion invites us all to hell"

- 2329 பனைமரத்தின் கீழே பாலை குடித்தாலும், கனஞ் என்பார்கள்.  
 Though you drink milk under a palmyra-palm people will say  
 that you drink toddy  
 The juice of the palmyra-palm is made into the intoxicating drink called  
 toddy, hence the inference People are judged by the company they  
 keep
- 2330 வீட்டுப் பாம்பு காட்டுக்குப் போனால், அதுவும் காட்டுப் பாம்பு ஆகும்  
 If a tame snake goes to the woods, it will become wild  
*Of 1535 ff*

---

 ASSOCIATE WITH THE GREAT

“There is nought better than to be with noble souls in company,  
 There is naught dearer than to wend with good friends faithful to the end  
 This is the love whose fruit is sweet, therefore to bide therein is meet.”

E ARNOLD *Indian Idylls*

- 2331 கற்பக விருகத்தைச் சோந்த காக்கும் அமிர்தம் உண்ணும்  
 Even the crow that seeks the Kalpa tree in *Sweega* (the heaven  
 of Indra) will feed on nectar 2069, 2337  
 If the meanest seek the highest ideal he may attain it  
 “*He hath no mean portion of virtue that loveth it in another*”
- 2332 குட்டி ஆடு கொழுத்தாலும் வழுவுமுப்பு தீராத  
 Though a kid fattens, its flesh will always be clammy
- 2334 கொலையில குற்றியை அடைந்த புலவன் உழவன் உழுபடைக்குக்  
 கெடுமோ?  
 Will the grass that has grown round a stump in the field be  
 destroyed by the plough-share? 2104  
 The stump saves the grass from being ploughed down and the great will  
 protect their dependants
- 2335 நெருப்பைச் சோந்த யாவும் அதன் நிறமாகும்  
 Whatever is put into fire will be of the colour of fire  
 “*He that walked with the virtuous is one of them*”
- 2336 பூவுடன் கூடின நாரும் மணம் பெற்றற்றபோல்  
 The strings with which the flowers are bound get the perfume  
 of the flowers
- 2337 மேருவைச் சோந்த காககாயும் பொன்னிறம்  
 If the black crow keep near Mount Meru it will shine like  
 gold 2331  
 Mount Meru is a fabulous mountain of pure gold  
 N B —Except 2332, the above are aphorisms, not proverbs

*Of 3075 ff*

## WORDS WITHOUT DEEDS

சொல், பேச்சு.

- 2338 அச்சி என்றால் உச்சி குளிருமா? அழுவணம் (or ஐவணம்) என்றால் கை சிவக்குமா?  
Will the crown of your head feel cool if you simply say *Achi*?  
Will your nails become red if you say *Aruvanam*?  
*Achi* is the legendary capital of *Kurcan* (the god of wealth) The *Aruvanam* (Lawsonia) plant is used in India, as it was in Egypt also by women as a dye to colour their nails red  
"Good words and no deeds, are rushes and reeds"
- 2339 அடா என்பான், வெளியே புறப்படான்  
He will say 'Addā' but he will not set out  
His words are forcible but he does nothing
- 2340 அப்பா என்றால் உச்சி குளிருமா?  
If you only say 'Appā' will the crown of his head become cool?  
Mere speech will effect nothing
2341. அர அர என்பது பெரிதோ? ஆண்டிககு இடுவது பெரிதோ?  
Which is greater, to say 'Hara, Hara' or to give alms to the mendicant?  
*Hara* is a name of *Siva*  
"All talk and no go"
- 2342 குறை குடம் தருமபும, நிறை குடம் தருமபாது  
A pot half full of water splashes, a full pot does not splash  
Either part of this proverb may be used separately  
"The deepest streams flow with least noise"  
"Deep rivers move in silence, shallow brooks are noisy"  
"Still waters run deep"
- 2343 அவசாரிககு வாய் பெரிது, அஞ்சு ஆறு அரிசிககுக் கொதி பெரிது  
A prostitute has a big mouth, five or six grains of rice make a noise when boiling  
A prostitute will deny her faults with much talk. Women often use this saying about a person who tries to hide a fault by repeated denials  
"Empty barrels make most noise"
- 2344 ஆண்டிகள மடம் கட்டுகிறதுபோல  
Like mendicants building a rest-house for travellers' 2358  
When these worthies meet together at night after begging all day they take opium and other drugs and chat and criticise persons and things, and in their imagination build all sorts of castles in the air till they sleep. Next morning they start out again begging  
"A deluge of words and a drop of sense"

- 2345 ஆயிரம் கோவிந்தம் போட்டாலும், அமுது படைக்கிறவனுக்குத் தெரியும்  
Though a beggar cries out *Govinda* (Krishna) a thousand times, it is the man who cooks the food that has the trouble  
1440  
The householder who gives to the religious mendicant has all the trouble
- 2346 ஆயிரம் சொல்லுககு அரை எழுத்து மேல  
Better a half-formed letter than a thousand (spoken) words  
A written receipt, however imperfect it may be, is better than mere words
- 2347 உபசார வாததை காசாகுமா? உண்டால் ஒழிய தீருமா?  
Polite words will not become coins, will (your hunger) be satisfied unless you eat?  
“Words do not fill the belly”
- 2348 ஏசுசிலும் பேசுசிலும் வல்லவனே  
He is quite a hero in talk and abuse  
“A man of words and not of deeds, is like a garden full of weeds  
For when the weeds begin to grow, then doth the garden overflow”
- 2349 ஏட்டுச் சரக்காய் கறிகு ஆகுமா?  
Will the word pumpkin serve for a meal? 1960, 2376, 3230  
“Bare words buy no barley”  
“The wine in the bottle doth not quench thirst”
- 2350 ஓடவுமமாட்டான், பிடிக்கவுமமாட்டான், ஓயாமல் பேசுவான்  
He will neither move nor take hold of anything but he will talk without ceasing  
“The noisiest drum has nothing in it but air”
- 2351 காசி இரண்டு எழுத்துத்தானே, அதைக் காண எத்தனை நாள் செல்லும்?  
The name *Kāśī* (Benares) has two syllables only, but how many days will it take to get there?  
*Kāśī* is the most sacred place in India It is the Hindu's Jerusalem
- 2352 காரியம் பெரிதோ, வீரியம் பெரிதோ?  
Which is the greater, deeds or boasting? 2365
- 2352a. குண்டு சட்டியில் குதிரை ஓட்டுகிறான் (or கரணம்போடுகிறான்)  
He drives horses (or turns a summersault) in an earthen pot  
1642  
Said of one who talks boastfully about his own deeds when at home, but does nothing to match with his great professions.  
“It is not the hen which cackles most, that lays most eggs”
- 2353 குதி குதி எனப்பாகன எல்லாரும் கூடக் குதிப்பார்களா?  
All will say “jump, jump,” but will they join in jumping?  
2357  
All are ready with encouragement, but no one will do anything

- 2354 கொஞ்சப்பொருளை மந்திரம் பண்ணுகிறதுபோல கைகாட்டுகிறான்.  
He speaks the charm to make the little he gives to appear much  
Said of a parsimonious man who makes a great show on small means
- 2355 கோவிந்தா என்றால் கோடிஸநானம் என்று குளிககாமல் முழுகாமல் இருக்கிறதா?  
Is it right to think that to say *Govinda (Krishna)* once is as good as bathing a thousand times, and therefore to neglect all washing? 2411, 3030
- 2356 சககரை என்றால் தித்திக்குமா?  
Will your food be sweetened if you only say 'sugar'?
- 2357 சொல்வாரா எல்லாரும், துணிவார்களா தீப்பாய?  
All will encourage the deed, but who will dare to leap into the fire? 2353  
"Deeds are fruits, words are leaves"  
"Deeds are males, words are females"
- 2358 தத்தனாரா ஆண்டி கதைபோல்  
Like the talk of the mendicants at Tattanûr 234  
After they had been well fed at the monastery (*Madam, matt*) they forgot that they were beggars and began to build castles in the air  
"It is better to do well than to say well"
- 2359 தம்பி வாரதையை வண்டியிலே வைத்துதான் இழக்கவேண்டுமெ  
The words of the younger brother must be placed in a carriage and paraded  
An ironical estimate of the value of a younger brother's judgment  
"The greatest talkers are always the least doers"
- 2360 நான் நீட்டின விரலை மடக்கமாட்டான், நீட்டி நீட்டிப்பேசுவான்  
He is unable to bend the finger I stretch out, but he is able to speak at great length  
"A long tongue has a short hand"
- 2361 நீா என்று சொன்னால் நெருப்பு அவியுமா?  
Will fire be put out by saying 'water'?
- 2362 நெருப்பு என்றால் வாய வெந்துபோமா?  
Will one's mouth be burnt by saying 'fire'?
- 2363 நோயாளிகு ஆசைவாரத்தை சொல்லுகிறதபோல்  
Like speaking words of hope to a sick person (without trying to help him) 914

- 2364 படிக்கிறது திருவாசகம், இடிக்கிறது சிவன் ஆலையம் (கோவில்)  
He reads a poem in Siva's praise, and then breaks down Siva's temple 3566  
" *Much praying but no prey* "
- 2365 போதனை பெரிதோ, சாதனை பெரிதோ?  
Which is greater, teaching or practice? 2352, 3566
- 2366 மனோராசசியம் பண்ணுகிறதுபோல  
Luke making a kingdom in the imagination 2370  
" *Castles in the air* "
- 2367 முருங்கைக் காய என்கிறதாம் (உம= உடனே), முறிந்ததாம் பததியம்  
It seems, that as soon as one uttered the name of the *murunga* vegetable his diet-prescription was broken  
*Murunga-lai*, *Moringa Pterogosperrum*, is also called the drumstick tree, and the fruit, leaves and roots of this plant are all used in cookery  
" *Good words fill not a sack* "
- 2368 ரூபாய் என்றால் வயிறு நிறைந்துபோகுமா?  
Can one's stomach be filled by saying the word 'Rupee'  
The rupee is the standard coin of India, made of silver, about the size of an English florin, and worth (at the time of publishing) about one shilling and three pence  
" *Fair words make me look to my purse* "
- 2369 வாய வாழைப்பழம், கை கருணைக் கிழங்கு  
His words are (as sweet as) plantains, his deeds are like the burning taste of the *karunai*-root 254  
" *Fair words do not fill the pocket* "
- 2370 வாயால் பந்தல் போடுகிறதுபோல  
Luke building a booth with your mouth! 2366
- 2371 வாததைக்குத் தரித்திரமா?  
Is there any scarcity of words?  
" *A deluge of words and a drop of sense* "  
" *Much smoke and little roast* "
- 2372 வெநீரிலே வீடு வேகுமா?  
Will a house be burned down by hot water? 843 1512  
Words will do you no harm Said to comfort one who feels distressed at being abused  
Of 239 ff 913 ff 2373 ff 2783 ff 2792 ff 2801 ff

## POLITENESS.

## மரியாதை, உபசாரம்.

## HYPOCRITICAL POLITENESS

- 2373 அன்றிலலை இன்றிலலை அழுகல பலாககாய! கலியாண வாசலிலே  
கலந்து உண்ண வந்தாயே!

Oh rotten jack-fruit! you did not come to see me yesterday or to-day, and now you come to my house to eat at my wedding feast!

Said about a man who refuses help to those who are in need, but is always ready to put in a claim on their kindness when they happen to be in better circumstances

- 2374 உபசார வாததை வாயக்குக கேடு, தூற்றுப் பருக்கை வயிற்றுக்  
குக கேடு

Polite words are the ruin of the mouth, thinly served boiled rice is the ruin of the stomach

Said of stingy politeness that does not mean hospitality A stingy host will so spread out the rice that is put on the leaf plates for the guests that it shall seem to be more than it is 2365

"There is not always good cheer where the chimney smokes"

- 2375 கடித்த பாக்கும் கொடாத சிறப்பன் காதவழி வந்தானும்

It seems that his uncle, who would not even give him a nut once chewed, accompanied him ten miles on his road!

"Fair words and foul play cheat both young and old"

2376. சக்கரையும் தேனும் சிறப்பா! ஏட்டில் எழுதி நக்கப்பா!

Oh uncle, write the words 'sugar' and 'honey' on a leaf and lick it 2349

A sarcasm on the kindness that means nothing The 'leaf' referred to (Yédu) is a strip of palm leaf The palm leaf was much used by Hindus as the material on which books and documents might be written with a style Paper is now largely used in towns, but elsewhere it is no uncommon thing to find strips of palm leaf used for notes and accounts They are commonly called *leaves*.

"Less of your courtesy and more of your purse"

- 2377 சாவளவும் இருந்தால, கலியாணஞ் செயதுவைக்கிறேன்

If you remain with me till you die, I will bear your marriage expenses 1298, 1302

"Fair words butte, no parsnips"

2378. சோறும் துணியும் கேளாமலிருந்தால, என பெற்ற பிள்ளையைவிட  
பதமடவஞ் அதிகமாய்க் காப்பாற்றுவேன்

If you don't ask me for rice and clothes, I will cherish you ten times more dearly than my own dear child

"Good words and no deeds are rushes and reeds"

- 2379 சோறறுக்கு வீங்கின நாயே! மாட்டுப்பொங்கல கழித்த மறநாள் வாயே!

O starving dog, come the day after the Ox Pongal Feast is over 3217

The Pongal feast is held in the Tamil month Tay (Jan Feb) for three days. It is really a thanksgiving when the earth begins to come nearer to the sun at the time of the winter solstice. On the first day new rice is boiled in honour of the sun and dedicated to him and eaten with much rejoicing. On the second day the horns of cattle are painted and sometimes gilded, and then bodies are decorated in honour of the God Indra. This is the Ox Pongal. No strangers or servants are fed in any household on this or the previous day. But on the third day visits are exchanged and all comers are fed. The proverb is used about a person who is unwilling to help the needy in their distress.

- 2380 தின்னவேண்டாம, உண்ணவேண்டாம மகளே, மூஞ்சியாவது (or முக மாவது) கழுவி பொட்டு வைத்துக்கொண்டுபோ!

Don't eat and don't drink in my house, my dear daughter, but wash your face and put the spot (of vermillion) on your forehead and go home.

Said to a married daughter by her stingy father when he will not help her but only pretends to do so. Sudra women who are living with their husbands wear a spot of vermillion (*Kunkuma*) on their foreheads. The mark has no sectarian significance, though Vaishnavas sometimes say that it represents Vishnu's wife Lakshmi, and Saivas that it represents Parvati the wife of Siva.

"All is not gospel that comes out of his mouth."

- 2381 தேன ஒழுக பேசி, தெருவழியே விடுகிறது

Speaking honeyed words and accompanying him across the street.

Said of one who speaks kindly to his friends or relations, but gets rid of them without helping them.

"Sugared words generally prove bitter."

- 2382 காஞ்சீவரம் உபசாரம் (or தெற்கே, or நாகூர்)

The politeness of *Canjivaram* (or the South, or Negapatam)

A phrase signifying insincere politeness.

"He who gives fair words feeds you with an empty spoon."

- 2383 பிடிக்குப் பிடி நமஸ்காரம்

Prostrations over and over again (to a long train of officials from the lowest till you reach the highest).

Said by those who can only reach a great person by cringing to, and even bribing many minor officials. The prostration (*Namaskāra*) is a most respectful salutation. But it is also the common salutation of all Hindus.

- 2384 வைப்பு வரப்பு வைத்துப் பேசவேண்டும்

One ought to observe decorum (*lit* to set bounds to what one says) when speaking.

A mother-in-law may say this when her daughter-in-law forgets to speak respectfully to her.



2385. பச்சைச் சிரிப்புப் பலல்குருக கேடு, தூற்றுப் பருக்கை வயிற்றுக்கு  
கேடு  
Feigned laughter ruins the teeth, and loosely spread boiled rice  
is a loss to the stomach 2374

Of 239 ff 913 ff 2338 ff

### HONOURING ONE'S SELF

2386. அரைச்சிலை கட்டக கைக்கு உபசாரமா?  
Should one compliment one's own hand for tying one's waist-  
cloth ?
2387. உண்ட வயிற்றுக்கு உபசாரமா?  
Should one's stomach be honoured for digesting food ?
2388. எகரு (or அவிழ்) புடவை சேர்ந்தால், கைக்கு உபசாரமா?  
(If a woman's hand) fasten her cloth when it is loosened, will  
that hand be praised ?
2389. கைக்கு வாய் உபசாரமா?  
Is the mouth to honour the hand (because the hand puts food  
into the mouth)?

### MISCELLANEOUS PROVERBS ON POLITENESS

2390. அண்ணன் பெரியவா, அப்பா, காலைப் பிடி.  
(He admits that) his elder brother is his superior but calls out  
to him 'appa!' shampoo my feet"  
Used of an inferior who demands respect from his betters Appa is a  
familiar term for Ayya, Sir
2391. அதிக கரிசனம் (or பகை) ஆனாலும், ஆம்புடையாளை அப்பா என்று  
அழைக்கிறதா?  
Should you ever call your husband 'appa,' however much you  
may like him ?  
A husband should always be treated respectfully
2392. உண்ட வீட்டிலே உட்காந்துகொள்ளாதேபோனால், கண்டவர்கள் எல்லாம்  
கடு கடு என்பார்கள்  
If you do not sit down a little while in the house where you  
have eaten food (in courtesy to the host) all who see you will  
be angry with you 3208
2393. சுககா (prop சருகுகாத) முஞ்சி (or முகம்) காட்டாதே, வந்த விருந்  
தாளியை ஒட்டாதே.  
Don't show a cross face and don't drive away a guest from your  
house 2124, 2766, 3208  
"It is a sin against hospitality to open your doors and shut up your  
countenance"

- 2394 மதியாத வாசலிலே மிதியாதிருப்பதே உத்தமம்  
It is best not to set your foot in the house of those who do not respect you 1330  
"Welcome is the best cheer"
- 2395 மரியாதை தப்பினால் (or கெட்டால்) மாலவாடு  
He who fails in politeness is a *Māla*  
*Māla* is the Telugu name for the Pariah non caste class

## DON'T JUDGE ACCORDING TO APPEARANCES.

## தோற்றம்.

- 2396 பசு கறுப்பு என்று பாலும் கறுப்பா?  
Though the cow's skin is black, will its milk also be black? 2403, 2412, 2863  
Though the mother be wicked, the daughter may be good
- 2397 இது அனுமாசுசே  
This boy is a *Hanumān*  
You take him to be a good boy because he behaves well when you see him, but he is really very bad. *Hanumān* is the Monkey-God
- 2398 எல்லாரும் மனிதரா? கல எல்லாம் மாணிகமா?  
Are all men men? are all stones rubies? 656  
"A white glove often conceals a dirty hand"
- 2399 கணக்கப்பிள்ளை எல்லாம் எழுத்தப்பிள்ளையா?  
Can all who belong to the accountants' caste write? 2065  
By birth they belong to the accountant caste (*Kanakkan*), but they may be fools at figures.
- 2400 கறுத்ததெல்லாம் தண்ணீர், வெளுத்ததெல்லாம் பால் என்கிறான்.  
He says that everything black is water and everything white is milk  
He takes things according to their outward appearance. He believes things to be what he sees them to be, without making inquiries. Said of an innocent simple fellow (பேதை)  
"At ease he is that seldom thinketh"
- 2401 கறகண்டால் செய்த எட்டிக்கனியும் கசகருமா?  
Will a *Strychnus* (*Nux vomica*) fruit made of sugar-candy be bitter?  
Though it has the appearance of the bitter *strychnus* fruit, it will be sweet. Appearances are deceptive
2402. குரு வேஷம் கொண்டவன் எல்லாம் குரு ஆவானா?  
Are all priests who dress like priests?  
"You can't judge a horse from the harness"

2403. கோழி கறுப்பானாலும், அதின் முட்டையும் கறுப்பா?  
Though a fowl be black, are its eggs also black? 2396, 2412  
"A black plum is as sweet as a white"
2404. தடி எடுத்தவன் எல்லாம் தண்டறகாரனா?  
Are all who carry staves rent-collectors?  
The staff of office does not make them rent collectors  
"All are not hunters that blow the horn"
2405. நரைத்தவன் எல்லாம் கிழவனா?  
Are all who have grey hair old men?
2406. நாமம் போட்டவன் எல்லாம் தாதனா? விபூதி பூசினவன் எல்லாம்  
ஆண்டியா?  
Not every one who puts on a *Nāmam* is a Vaishnava mendicant,  
and not every one who smears himself with holy ashes is a  
Siva mendicant  
"It is not the beard that makes the philosopher"
2407. நீறு பூத்த நெருப்புபோல  
Like fire covered with ashes 660 2681, 3057  
Said of a virtue not discovered at first sight This phrase is often used  
in the Mahābhārata about men of secret virtue Real virtue works  
humility, and this humility is like ashes that hide true greatness  
"Said of a very learned and humble man" (CARR, *Telugu Proverbs*)  
"A good name keeps its lustre in the dark"
2408. பித்தளை துலைத்தாலும் பொன்குணம் வருமா?  
Will the nature of gold belong to brass although it shines 676  
"All is not gold that glitters"
2409. பெற்றதெல்லாம் பிள்ளையா, இட்டதெல்லாம் பயிரா?  
Are all who are born, true children? Does every field that is  
sown yield a crop?  
A child may look like its father and yet not have its father's character  
istics. This commonly means that all that is temporal is uncertain, the  
children may die, and the corn may fail  
"Birth is much, but breeding more"
2410. பை எடுத்தவன் எல்லாம் வைத்தியனா?  
Are all who carry bags (of medicines) doctors?  
"An old goat is never the more reverend for his beard"
2411. மஞ்சளும் மலரும் கொண்டு துதிககாவிட்டாலும், நெஞ்சில் நினைப  
பதே போதும்  
Though you do not worship God with offerings of saffron and  
flowers, to think of him in your heart is enough 2355  
Inward worship compared with outward ceremony
2412. மாடு கிழமானாலும், பாலின் ருசி போகுமா?  
Though the cow be old, its milk will not lose its good taste  
2396, 2403

## REFERRING TO WHAT IS SELF-EVIDENT.

தெளிவு, வெளிச்சம்.

- 2413 அபபம் என்றால் பிட்டுக காட்டவேண்டுமா?  
If you say it is a pancake, is it necessary to break it in two to show that it is one? 2071
- 2414 ஆனையைப் பாராக வெள்ளெழுததா?  
Do you think me so purlblind as not to be able to see an elephant?
- 2415 உள்ளங்கையில் நெல்லிக்கனிபோல  
Like a *nelli*-berry in the palm of the hand  
The *nelli* (*Phyllanthus*) bears a bright yellow transparent fruit  
“*As plain as the nose on a man's face*”  
“*As clear as crystal*” “*As plain as a pikestaff*”
- 2416 கண்ணூரக கண்டதற்கு ஏன் அகப்பைக குறி?  
Why require the mark of the ladle (in the food) to prove a theft that you have seen with your own eyes?
- 2417 கண்கொண்டு அல்லவோ, வழி நடக்கவேண்டும  
Must you not walk on the road by the help of your eyes?
- 2418 கண்ணாலே கண்டதற்குச் சாட்சியா?  
Do you need a witness of what you have seen with your own eyes?
- 2419 கைப்புண்ணுகருக கண்ணாடியா?  
Do you want a mirror to see a wound in your hand?
- 2420 கையில் இருக்க, நெய்யிலே கை இடுவானேன  
While the stolen thing is in her hand, why should she put her hand in (hot) ghee (butter) to prove her innocence? 1957  
Putting the hand in hot oil to prove one's innocence of a crime is one of the many ordeals practiced in India. I have met with this even among Native Christians
- 2421 காடு (or ஊர்) அறிந்த பாராபரானுக்குப் பூனூர் ஏன்?  
Why is a sacred thread necessary to a Brahmin who is known to the whole country side (or village)?  
What is well known need not be published
- 2422 பட்டபகலபோல  
As clear as broad daylight  
“*As clear as the sun*”
- 2423 வெட்டவெளிச்சம் பட்டபகலாயப் போச்சது  
It has become as clear as broad daylight  
Said of something that was hidden or unperceived before, e. g., the poverty of a man who was believed to be wealthy

## DARKNESS.

## இருட்டு.

- 2424 இருட்டுக்கு எல்லாம் சரி  
In darkness all things are alike  
" *All cats are grey in the dark* "  
" *When candles be out, all cats be grey* "
- 2425 இருட்டு வேலையோ, குருட்டு வேலையோ?  
Was the work done in darkness, or by a blind man?  
Said of something done clumsily
- 2426 திருடன வீட்டு விளக்குபோல எரிகிறது.  
It burns like the lamp in a thief's house (i.e. very dimly)
- 2427 விளக்கிலலாத வீட்டிலே பேய் குடியிருக்கும்  
A demon will live in a house where there is no light  
Evil thrives best in darkness

## SEEKING

TO SEARCH FOR THAT WHICH ONE ALREADY HAS

- 2428 ஆட்டுக்குடடியைத் தோளிலே வைத்துக் காடு எங்கும் தேடினது  
போல  
Like searching through a forest for a lamb that is on your  
shoulders  
" *The butcher looked for his knife when he had it in his mouth* "
- 2429 உள்ளங்கையில் போட்டுப் புறங்கையை நககலாமா?  
Why lick the back of your hand, when you have (food) in your  
palm?  
i.e., When a man is already well off why should he seek money in dis-  
honest ways
- 2430 உளவீட்டிலே (or தன் கொல்லையில்) கீரை வைத்துக்கொண்டு, அசல  
வீட்டுக்குப் போவானேன  
Why should he go to his neighbour's house for vegetables, when  
he has them in his own house (or garden)?
- 2431 உறியிலே வெண்ணெய் இருக்க, நெய்க்கு அலைவானேன!  
Why should one wander about for ghee, when there is butter in  
the hanging pot (uri) at home?

2432. கிணறு இருக்க மலை தோண்டாதே  
Do not dig through a mountain for a well when you have one already.
2433. கையில் காசிருக்க, கறிகு அலைவானேன  
Why go wandering about seeking vegetables when you have money in your hand (to buy them)?
2434. சாதுரியப்பூனை மீன இருக்க, புளியங்காயைத் தின்கிறதாம்  
The artful cat ate tamarind when there was fish (in the house so that the owner should leave the fish exposed without suspicion)  
Said of one who pretends to be satisfied with what he has, while he is bent on getting something better
2435. விளக்கு இருக்க, கெருப்புக்கு அலைவானேன  
Why wander about seeking for a light while the lamp is burning  
"He looks for his ass, and sits on its back"

---

TO SEEK FOR SOMETHING IN A WRONG PLACE

2436. ஆனை காணாமல்போனால் குண்டு சட்டியில் தேடினாற்போல  
Like seeking a lost elephant in an earthen pot  
"To seek a hare in a hen's nest"
2437. கடலிலே போட்டு, சாக்கடையில் தேடுகிறதா?  
Why seek in a gutter for what you have thrown into the sea?
2438. குளத்தில் போட்டுக் கிணற்றில் தேடலாமா?  
Why search in a well for what you have thrown into a pool?
2439. வண்ணாணித்தகில் துணியைப் போட்டுக் கொக்கினயிறகே அலைந்தது போல  
Like wandering after a paddy-bird (to get back) a cloth sent to the washerman 2021  
The story is that a man who had lost his clothes thought these white birds were his own white cotton garments and ran after them'

---

A THING SOUGHT FOR COMES TO HAND

2440. ஆடப்போன கங்கை அண்டையில் வந்தாற்போல  
Like the Ganges which came (to meet) the bathier
2441. குமரிப்போன தெய்வம் குறுக்கே வந்தாப்போல  
Like the deity that came (to meet) the *guru* who worshipped him
2442. தேடப்போன மருந்து, காலிலே தட்டினதுபோல  
Like the medicinal herb striking the foot of him who is seeking it

## MISCELLANEOUS PROVERBS ON SEEKING

- 2443 ஆனை கேட்ட வாயால, ஆடுகெடுடிக கேட்கிறதா?  
Will the mouth that asked for an elephant ask for a lamb?  
1510, 1511, 3441  
Those who seek great things will not centre their thoughts on the insignificant
- 2444 எரிந்த பசியில் இழந்த மணியைத் தேடப்போனதுபோல  
Like seeking a lost gem to satisfy raging hunger 2447  
To search for what is urgently needed
- 2445 சந்திரன் குளிரச்சியாய்க் காயநதாலும், சூரியனையே உலகத்தாரா நாடு  
வார்கள  
However much the cool moon shines, the whole world seeks the sun  
It is well to have heard the great Rishis (Prophets), but it is far better to have heard God himself
- 2446 தட்டாணிடத்தில் இருந்தால் இருக்கும், குமிடடிச் சட்டியில் இருந்தால் இருக்கும்  
It must either be with the goldsmith or in the pot in which he melts gold  
It will be found somewhere in the house Said to one who is in search of something that cannot be found
- 2447 பசித்தவன் பழங்கணக்கைப் பார்த்ததுபோல  
Like a hungry man looking at his old accounts 2444  
Said of one who tries to console himself for past folly The proverb always refers to something lost or spent carelessly
- 2448 படகெடு அழுவாரா, பணிகு அழுவாரா வையகத்தில், பாகருக்கு அழுத பாரத்ததை கண்டதில்லை  
In this world people weep for silk and for jewelry, but no one has ever heard any elaborate description (in Mahābhārata) of anyone crying for areca-nuts  
People do not trouble about little things
- 2449 பரபோகநதேடி, இகபோகம் நாடி வாழ்கை பெறவேண்டுமே  
One must get happiness by seeking both heavenly and earthly enjoyment 1196

## COURAGE, TRUE AND FALSE

## தேரீயம்.

- 2450 ஆண கேடு அரசு கேடு இல்லை  
Men and the sacred fig-tree are never destroyed  
In comparison with women men will persevere in their purposes and the sacred tree will send its roots deeper and deeper into the ground
- 2451 ஆருக்கும் அஞ்சான், ஆர் படைக்கும் தோலான்  
He fears no one and is not defeated by any one's army  
Enterprise is the first, the second, and the third thing in commercial success
- 2452 ஆள் ஆளை இடிகும் (or குத்தும்), ஆள் முடுக்குப் பத்துபேரை  
- இடிகும்  
One man can strike another but the show of might will strike ten
- 2453 உருவின் வாளை உறையில் இடாத வீரன்  
A hero who does not sheath his drawn sword
- 2454 எதிர்த்தவன் மாருக்கு ஆணியாயிரு  
Be a nail in the breast of your enemy
- 2455 எளிகிற விளக்காணலும், தூண்டுக்கோல ஒன்று வேண்டும்  
Though the lamp burns brightly, a splinter is necessary to raise the wick  
A good man needs encouragement
- 2456 ஒருத்தன் ஜோலிக்குப் போகவுமாட்டேன், என்காலை மெரித்தால் விடவுமாட்டேன்  
I will not meddle with other people's affairs, but if anyone treads on my toe I will not let him go! 2468
- 2457 ஒளிகும் சேவகனுக்கு முகத்தில் மீசை ஏன்?  
Why should a soldier who hides himself have a moustache on his face?  
"An excellent soldier he lacks nothing but a heart and a feather"
- 2458 கடலைத் தூத்தும் காரியம் முடிக்கவேண்டும்  
Though you have to fill up the sea, complete your work
- 2459 சாகத் துணிந்தவனுக்குச் சமுத்திரம் முழங்கால் ஆழம்  
To a man who dares to die, the sea is only knee-deep
- 2460 சுத்த வீரனுக்கு உயிர் துரும்பு  
To a perfect hero life is but a straw  
"A stout heart crushes ill-luck"



- 2461 குரணுகுத துரைமக்கள துருமபு  
Princes are only straw before a hero
- 2462 ஜெயமுள்ளமட்டும பயமிலலை  
There is no fear as long as there is victory
- 2462a திககு விஜெயம கொள்பவனுக்கு ஜெய அபஜெயக காலம தெரியாது  
He who is bent on conquering the whole world knows not times  
of victory or of defeat  
All times are alike to brave men
- 2463 தைரிய லக்ஷ்மி, தன லக்ஷ்மி  
The goddess of bravery is the goddess of wealth  
"Faint heart never won fair lady"  
"Nought venture, nought win"
- 2464 பகுத்தறிவிலலாத துணிவு பாரமிலலாத கப்பல  
Bravery without discernment is like a ship without cargo
- 2465 பகசசொல பதினாயிரம்  
A word of encouragement is worth ten thousand (coins)
2466. முசலை எழுப்பிவிட்டு நாய பதுங்கினதுபோல  
Like the dog, that started the hare and then stopped 2469  
Sham valour
- 2467 முனவைத்த கால, பினவைக்கமாட்டேன  
I will not withdraw the foot I have put forward
- 2468 வலிய சண்டைக்குப் போகிறதில்லை, வந்த சண்டையை விடுகிறது  
மில்லை  
There is no seeking for quarrels but there is no slackness in  
quarrels that arise 2456, 3086, 3099  
Said of a quiet man who knows how to bear himself well if quarrels arise
- 2469 விருது கூறிவந்த, செடியிலே நுழைகிறதுபோல  
Like creeping into a bush after proclaiming your valour 2466
- 2470 வைத்தியன் தலைமாட்டிலிருந்து அழுததுபோல  
Like the doctor weeping at the head of the bed

## FEAR AND COWARDICE

### பயம், கிவி.

- 2471 அஞ்சினவன் கண்ணுக்கு ஆகாசம் எல்லாம் பேய்  
To the eye of the coward the sky is full of devils 2491, 2492
- 2472 அஞ்சினவனைப் பேய் அடிக்ரும  
A devil will strike a coward
- 2473 அஞ்சினவனைக் குஞ்சும வெருடும்  
Even a young bird may terrify a coward

- 2474 அடி வயிற்றில் இடி வீழ்ந்தாப்போல  
As if lightening struck the lower part of his stomach  
Description of sudden terror
- 2475 ஆடு கடிக்கிறது என்று இடையன் உறி ஏறிப் பதுங்கினதுபோல  
Like the shepherd saying that the sheep would bite him, and  
climbing into a pot hanging from the roof (*ur*) and hiding  
himself  
"The worst ills are those that never happen"
- 2476 ஆயிரம் காக்கைகளுக்கு ஒரு கலலே போதும்  
One stone will frighten a thousand crows  
It is easy to frighten cowards
- 2477 ஆறுமாசப் பிரயாணம் (or பயணம்) அஞ்சி நடந்தால் முடியுமா?  
Will a person who walks in fear ever accomplish a six month's  
journey?  
"He that dares not venture must not complain of ill luck"
- 2478 இடி ஒசை கேட்ட பாம்புபோல்  
Like the snake that heard the sound of thunder
- 2479 உங்கள் அப்பன் பூச்சிக்குப் பயப்படடேனா? உன் பூச்சிக்குப் பயப்  
பட  
Did I fear the threats of your father? Shall I fear your  
threats? 493
- 2480 எலியைக் கண்டு பூனை ஏக்கம் அடையுமா?  
Will a cat be alarmed at seeing a rat? 2561, 3064
- 2481 கடடிப் பீ எல்லாம் தண்ணீர்ப் பீ ஆகுகது  
His constipation became diarrhoea 2492a
- 2482 கண்டது பாம்பு, கடித்தது மாங்கொட்டை.  
What bit him was the kernel of a mango and what he saw was  
a snake  
After the mangoes are eaten the kernels are thrown away These are  
sometimes two inches long When lying about and dried up, some of  
them open at one end, and fancy may make them resemble a snake's  
mouth Should a man strike his toe against one of them, and at the same  
time see a snake, the conclusion that the snake bit him is easily drawn  
Fear has a great deal to do with the number of deaths which are  
recorded as the results of the bites of snake in India A case occurred  
in 1896 in South India when an educated Native Christian gentleman  
died, as his medical attendant declared, almost entirely because he was  
overcome with terror though the snake that bit him was not venomous  
2489
- Also —பாம்பு கடித்ததோ, மாங்கொட்டை கடித்ததோ?  
Did a snake or a mango kernel bite him? 2486, 2491 2670

2483. கயிறறைப பாம்பு என்று எண்ணிக் கலங்கினதுபோல்.  
Like taking a rope for a snake and trembling  
A common example of *Mâyá*, Illusion, in the Vedānta philosophy
2484. கரடிகையில் உதைப்பட்டவனுக்குக் கம்பளிக்காரனைக் கண்டால் பயம்  
If he who was once struck by the paw of a bear sees a person wrapped up in a (hairy) blanket he will be frightened  
This proverb sometimes occurs with other phrasing, but always contains the same simile
2485. கருடனைக் கண்ட பாம்புபோல  
Like a snake that sees a kite  
Sudden fear Kites are great enemies of small snakes
2486. கிவி பிடித்ததோ, புலி பிடித்ததோ?  
Did fear of a tiger lay hold of you? 2482  
“A man surprised is half beaten”
2487. குளிர விட்டுப்போச்சது  
The shivering has left him  
Said of servants or wives who are forward
2488. நாயைக் கண்டுதானா காயம் கூட்டுகிறது  
Was it after seeing the dog that I mixed the assafoetida?  
e.g. You think I treat my wife (or anyone else) kindly because some one makes me, but I do so because I like to do so
2489. பாம்பு என்றால், படையும் நடுங்கும்  
The word “snake” will make even an army tremble 2482
2490. புலிக்குப் பயப்பட்டவர்கள் எல்லாம் வந்து என்பேரில் படுத்துக்கொள்  
ஞங்கள்  
All of you who are afraid of the tiger come and lie on the top of me!  
Said of one who gets into the safest place when danger comes
2491. மனப் பேயே ஒழிய, மற்றப் பேய் இல்லை  
Except imaginary devils there are no others 2471
2492. மிரண்டவன் கண்ணுக்கு இருண்டதெல்லாம் பேய்  
To a coward every dark thing is a devil 2471  
“Foolish fear doubleth danger”
- 2492a. பேச்சுப் பேசும்போதே, பீச்சிப் புடவையில் கட்டிக்கொள்ளுகிறாள்  
She is so timid that she gets diarrhoea at the mere mention (of something dreadful) 2481

# "NEW BROOMS SWEEP CLEAN"

## புதியது.

- 2493 ஆரம்பத்தில் சூரததுவம்  
Heroism at the beginning
- 2494 புதிய வண்ணுன பொருதுகட்டி வெளுப்பான்.  
A new washerman will knot up the cloth before he washes it  
The common cotton cloths often have silk ends and edges These would be damaged if they were boiled along with the rest of the garment, and ought to be knotted up in another piece of cloth so as not to be injured  
A new washerman will do this very carefully because he wishes to get the praise of his customer
- 2495 புதிதாய வந்த மணியக்காரன் நெருப்பாயிருக்கிறான்  
The new village officer is all fire 336
- 2496 புதுப்பெண்ணே, புதுப்பெண்ணே நெருப்பு எடுத்துவா! உனக்குப் பின்னாலே இருக்கிறது செருப்பு அடி  
O new girl, bring fire! in future you will be beaten with a slipper!  
Said to a servant who rejoices over good treatment received from a new master not knowing that it will not last —Or a mother-in-law says the first part to her daughter-in law and the latter thinks the second part
- 2497 வந்தாற்போல் சிறுக்கி பந்து அடித்தாள, வர வரச சிறுக்கி நொண்டிப் போனாள்  
In the beginning the girl played at ball but she became lame by degrees  
Said of one who begins an enterprise with much zeal, but soon wearies of it  
"He that doth most at once, doth least"
- 2498 வந்தாற்போல் மாமி பந்து அடித்தாள, வர வர மாமி கழுதை மேயக்கி றாள்.  
When the daughter-in-law came to her husband's house her mother-in-law played at ball but by and by the mother-in-law herded asses  
The daughter-in law found her mother in law pleasant at first but her true nature soon came out Said of one who professes sorrow for wrong doing but soon forgets his repentance

## THE TONGUE.

நாக்கு.

- 2499 உடல ஒருவனுக்குப் பிறந்தது, நாகு பலருக்குப் பிறந்தது  
 One's body was born for one's own benefit, but one's tongue for  
 (the benefit or ruin) of many  
*"Birds are entangled by their feet, and men by their tongues"*
- 2500 உடுமபுகு இரண்டு நாகு, உனக்கும் இரண்டு நாக்கா?  
 The iguana has two tongues, have you also two?  
*"A sinner that hath a double tongue"* Ecclesiasticus 6, 1
- 2501 எதை அடக்காவிட்டாலும் நாகை அடக்கவேண்டும்  
 Whatever else you do not subdue, subdue your tongue! 1511  
*"A bridle for the tongue is a necessary piece of furniture"*  
*"Put to your tongue a bridle, that it talks not idle"*
- 2502 எலும்பில்லா நாகு எல்லாம் பேசும்  
 A tongue that has no bones says everything  
*"The tongue breaketh bone, and itself hath none"*
- 2503 நடக்கும் கால் தவறுகிறதிலும், நாகு தவறுகிறது கெட்டது.  
 A slip of the tongue is worse than a slip of the foot that walks  
 212  
*"Better a slip of the foot than of the tongue"*
- 2504 நாவு அசைய, நாடு அசையும்  
 If the tongue move, the country will move  
*"A good tongue is a good weapon"* Or, this phrase may mean —  
*"A tyrant's breath is another's death"*
- 2505 நாகுக்கு எலும்பில்லை  
 There are no bones in the tongue 2145  
*"Your tongue is made of very loose leather"*  
*"He lies as fast as a dog can trot"*
- 2506 பேசப்போனாயோ, சாகப்போனாயோ?  
 Did you go to speak or to die? 718, 2907  
 Take care what you say, the mouth may say things that lead to ruin.  
*"A fool's tongue is long enough to cut his own throat"*  
*"A word and a stone once let go cannot be recalled"*  
*"Rule thy word while thou art young, for life and death lie in thy tongue"*

## DOCTORS, MEDICINE, HEALING.

வைத்தியன், மருந்து, சொஸ்தம்.

- 2507 அனுபோகம் தொலைதால், அவிழ்தம் பலிகும்  
When I have experienced my appointed lot the medicine will take effect  
Said by a sick man All Tamils believe that fate has allotted a certain amount of suffering to a man which he must endure.
- 2508 ஆயிரம்பேரைக் கொன்றவன் அரை வைத்தியன்  
He who has killed a thousand people is half a doctor 2518
- 2509 ஆனை கொழுத்தால் வாழைத்தண்டு, ஆண்பிள்ளை கொழுத்தால் கீரை  
ததண்டு  
If an elephant becomes fat, give it the inside of the banana tree to eat, if a man become fat, give him the stalk of a (big) vegetable
- 2510 இலங்கனம் பரம ஒளவதம்  
When sick, fasting is the supreme remedy  
"Diet cures more than the lancet"  
"Feed sparingly and defy the physician"  
"The best physicians are Dr Diet, Dr Quiet and Dr Merryman",
2511. ஊழிக் (or விடா) காய்ச்சல அதிகமானால், சூனியக்காரன் கொள்ளை  
Much chronic fever (among the people) will be spoil to the sorcerer
- 2512 எருதின புண்ணுகுசு சாம்பல மருந்து.  
Ashes are the medicine for the wound of a bullock 1747, 1770, 3371  
The poor can neither afford to call in a doctor nor to spend time away from their work.
- 2513 கடடைப்பாறையை முழுங்கிபோட்டு (prop விழுங்கி), சுக்குக்ஷாயம் குடித்தால் தீருமா?  
If one swallows a crowbar and takes ginger as medicine, will he be cured? 2249  
Great evils will not yield to small remedies.  
"He who will not bear the itch must endure the smart"
- 2514 காலமாடு தலைமாடு வைத்தியன் வந்தான்  
The doctor that offered to bear to the cemetery the head-side and not the foot-side of the patient he had killed is come  
Said of one who does not understand his occupation
- 2515 கூரைக்காய வைத்தியம், (or சிலவறை வைத்தியம், or பெண்டுகள் வைத்தியம்).  
Vegetable medicines (or Little medicines or Women's medicines) 2523  
Different terms for 'domestic medicines'

- 2516 தாது (or நாடி) அறியாத பேதை வைத்தியன்  
A simpleton of a doctor who does not understand the pulse
- 2517 நோவு ஒன்று இருக்க, மருந்து ஒன்று கொடுத்தது  
The disease is one thing and giving medicine is another 2148  
This proverb is also used generally; e.g. a young Hindu wife often wishes to go home to her mother, and to prevent her from doing so her husband buys fruits, sweets and even jewels and gives them to her but without result
- 2518 பழம் புண்ணாளி பாதி வைத்தியன்  
He who has had many sores is half a surgeon 2508  
Experience is as important as skill
- 2519 பிறக்கிறபொழுதே முடமானால், தெய்வத்துக்குப் படைத்தால் தீருமா?  
If one is born a cripple, will healing come by making an offering to a God?
- 2520 பொல்லாத குணத்துக்கு மருந்து உண்டோ?  
Is there any remedy that will cure an evil disposition? 964, 544 f, 2521
- 2521 மனோவியாதிகு மருந்து உண்டா?  
Is there any remedy for the sickness of the heart? 964, 2520
- 2522 வெள்ளை கொடுத்தால் வீணை தீரும், பச்சை கொடுத்தால் பாவம் தீரும்?  
If you offer silver (money) the effects of sins you committed in a former birth will be removed, if you offer betel your present sin will go  
A doctor says this to his patient meaning that he can effect a cure for money
- 2523 வைத்தியன் மருந்துக்குக் கைமருந்து நல்லது  
Domestic medicines are preferable to doctors' medicines 2515

## ON RAIN.

### மழை.

- 2524 ஆயசசலாயசசலாய மழை பெய்கிறது  
It rains shower after shower
- 2525 ஈசெல் பறந்தால் மழை  
When white ants swarm it will rain
- 2526 எறுமடி முட்டை கொண்டு, திட்டை ஏறினால் மழை பெய்யும்  
If ants remove then eggs, and ascend a hillock (with them) rain is coming  
Ants do this in order to save their eggs from the effects of rain

- 2527 ஐப்பிசிகும (or அறப்பிசிகும) கராததிகைககும மழை பெய்யாவிட்  
டால, அண்ணனுக்கும சரி, தம்பிக்கும சரி  
If there is no rain in October and November the elder brother  
and the younger brother will be alike 1742  
The 'elder brother' is the upper lip, the 'younger brother' is the lower  
lip, and the whole proverb means that the mouth will have no work if  
the rain does not come in the rainy season
- 2528 காராததிகை மாசத்து மழை கலம் கழுவுகிறதற்குள்ளே வந்துபோகும்  
The rain of November comes and goes while a pot is being  
washed  
In this month it rains frequently
- 2529 காராததிகை மாசத்தில கடுமழை பெய்தால, கலவினகீழ இருக்கிற  
புல்லும் கதிர்விடும்  
If it rain well in November even the grass under the stones will  
shoot

## THE ESSENTIAL

OR, THAT WHICH IS THE MOST IMPORTANT IN A TRANSACTION

முக்கியமான காரியம்.

- 2530 அடி என்று அழைக்கப் பெண்சாதியிலலை, பிள்ளை எத்தனை, பெண்  
எத்தனை என்கிறான்  
I have not got a wife to call me "my dear," and yet he asks me  
how many sons and daughters I have ?  
Do not ask for the result of a work before the work has commenced
- 2530a அம்மை குத்தினாலும், பொமகை குத்தினாலும் வேண்டியது அரிசி  
Whether a woman or a puppet pound the rice is of no conse-  
quence, if only we get rice (to eat) 2535
- 2531 ஆரியக் கூத்தாடினாலும், காரியத்தில் கண்ணாயிரு  
Though they are dancing ever so cleverly, keep your eye on your  
own affairs 2545  
"To have an eye on the main chance"
- 2532 ஆர் குத்தினாலும் அரிசியானால் சரி.  
It does not matter who pounds the rice so long as the husks are  
got off
- 2533 உடசுவா இருக்க, புறச்சுவா பூசலாமா?  
Is it right to neglect the inner and to whitewash the outer  
wall ?  
Outward morality and inward depravity Also an advice to regard the  
welfare of one's own family before taking thought for that of strangers



2534. எல்லாம் இருக்கிறது பெட்டியிலே, இலைக்கறி கடையச் சட்டியில்லை  
We have everything needed in the box, but we have no pot in which to mash the vegetables  
Said when the essential is absent, though all sorts of unnecessary things abound, also said of vain excuses
- 2534a. எல்லாம் தெரிந்த நாரி, நிமிட்டி ஏற்று அடி விளக்கை  
O woman, you know everything, trim the wick and light the lamp  
A thief went into a house at night to steal, the woman in the house heard him, and got up. She tried to light the lamp, but as she had not trimmed the wick, it took her such a time that the thief finished his business, and while running away uttered this saying, which is now used of a person who in spite of his cleverness forgets what is essential to the accomplishment of his purpose
2535. ஓட்டை (or மூளி) சட்டியானாலும், கொழுககட்டை வேகிறது ஒன்று  
Though the pan may be a cracked one it does not matter so long as the cakes are fried 2548  
"All's well, that ends well"
2536. கலியாணச் சந்தடியில் தாலி கட்ட மறந்தாற்போல  
As if they had forgotten to tie the *thirli* in the bustle of the wedding!
2537. கோணல கோணல கோவிந்தா  
Though everything is crooked God will put all right 832, 3317  
Now said with the meaning that it is not present circumstances but the end attained that is important
2538. சங்கு ஊதாமல், தாலி கட்டுவது உண்டா?  
Can the *thirli* be tied without the blowing of the conch? 2536  
The blowing of a conch celebrates this part of a Hindu wedding
2539. சுகு அறியாத கஷாயம் உண்டா?  
Is there any decoction without dry ginger in it?
2540. சுண்ணாம்பிலே இருக்கிறது சூக்சம்  
(In chewing betel leaves) the essential thing is the lime  
Betel leaves are chewed with areca nut and lime
2541. சுவரை வைத்துக்கொண்டு அல்லவோ சித்திரம் எழுதவேண்டும்  
Build the wall first, and then draw the pictures on it  
Sometimes used in an obscene sense
2542. செட்டி முடுக்கோ, சரக்கு முடுக்கோ?  
Which is the more important, the merchant or his wares?
2543. தலை சுற்றிக் கவாளம் வாயில்தான் வரவேண்டும்  
Though you pass your handful of rice round your head it must come to your mouth at last 2549  
Said of one in a family who has run away from home on account of quarrels or for some other reason, he is sure at some time to return home—Or, an old servant may say this when dismissed, meaning that he is sure he will be re-engaged

2544. துட்டு வந்து பெட்டியிலே விழுந்ததோ, துட்டு வந்து பெட்டியிலே விழுந்ததோ?  
 Did the money I earned or the abuse I got go into my money box?  
 Why care for a little abuse, the chief thing is to get money  
*"Account not that work slavery that brings in penny savory"*
2545. துண்டில் போட்டவனுக்குத் தக்கை (or மெதப்பு) மேல கண்  
 The fisherman keeps his eyes on the float 2531
2546. பருப்பு இல்லாத கலியாணம் உண்டா?  
 Is there a wedding (feast) in which there is no pulse?  
*i.e., We could not possibly celebrate our festival without your presence  
 Said either as a sneer or in earnest*
2547. பொன் அகப்படலால் பொன் முடிய் துணி அகப்படாதா?  
 If one gets gold, won't one find a bit of cloth to tie it in? 1232
2548. மண் பூனையானாலும், எலி பிடித்தால் சரி  
 Though the cat be made of clay, it is all right, if it catch rats  
 2535
2549. மலையில் விளைந்தாலும், உரலில்தான் மசியவேண்டுமெ  
 Though (the grain) grew on the hills, it must be bruised in a mortar (at home) 2543, 3435  
*E.g., Though a girl is born in a rich family, if she marries into a poor family she must submit to her lot*
2550. மாவு உண்டானால், பணிகாரம் சுடலாம்  
 If you have flour, you will be able to make cakes
2551. மாவு மறந்த கூழ்க்கு உப்பு ஒரு கேடா? (or குறையா?)  
 Is the omission of salt the chief defect in gruel made without flour?  
 This proverb has many applications. *E.g., If a woman dressed in rags expresses a desire for some fine jewelry this may be said to her*
2552. வட்டுவதின்மேல் சொட்டுப்போட்டால், வட்டுவதற்கு மாதகிரமா படும?  
 If you knock the bag (in which betel and other things are kept) will the bag only suffer? (Every thing inside will be bruised)  
 If the head of a family suffers in any way, all the family will suffer  
 1 Cor 12, 26, Matt 10, 25

## THE IMPROBABLE AND IMPOSSIBLE

## முடியாத காரியம்.

2553. அடங்கின பிடி பிடிக்கவேண்டுமே, அடங்காத பிடி பிடிக்கப்பாக்காதே  
Grasp what you can reach, and do not try to grasp what is beyond your reach  
“*He that takes too great a leap falls into the ditch*”
2554. அதிககிரமமான ஊரில் கொடுக்கிற மீனும் சிரிக்குமாம்  
Even a fish that is being boiled laughs in a very wicked village  
Said to one who relates something very doubtful
2555. ஆகாசத்தைப் பருந்து எடுத்துக்கொண்டுபோமா?  
Can a kite fly away with the sky? 2558  
“*That is as likely as to see a hog fly*”
2556. ஆகாசத்தை வடுபடக கழிக்கிறதா?  
Can you bite the sky so as to leave a scar in it? 1567  
“*He is teaching iron to swim*”
2557. ஆகாசத்துக்கு மையம் காட்டுகிறதா?  
Can you point out the middle of the sky?
2559. ஊதுகிற சங்கு ஊதுனால், விட்கிற பொழுது விட்கிறதா?  
Will the dawn come at the blowing of the conch? 1573  
Human efforts cannot change natural laws Do what you have to do and leave the rest to God
2560. ஊமை பிரசங்கமபண்ண, செவிடன கேட்குதுபோல  
Like a dumb man preaching and a deaf man listening  
“*He holds a looking-glass to a mole*”
2561. எலி பூனையை வெல்லுமா?  
Can a rat conquer a cat? 2480  
“*Can a mouse fall in love with a cat?*”
2562. ஏணியைத் தள்ளிப் பரண்மேல் ஏறலாமா?  
Can you get up to a loft (*paran*), if you push the ladder aside?  
*Paran* may also be the platform on which watchmen sit in the fields at night to guard the crops from thieves
2563. ஏறுமடைக்கு நீர் பாயச்சுகிறதுபோல  
Like conducting water into channels that are above its level  
531  
It is useless to give advice to a fool
2564. காயாத மரம் தளிராக்குமா?  
Can a withered tree sprout again? 2570

- 2565 கைமபெண்சாதி தாலியைக் கூழைக்கையன் அறுத்தானும்  
The man whose hands had been cut off, cut off the *thālī* of a widow 2567  
As he had no hands, he could not do it, and a widow wears no *thālī* Said about an improbable story
- 2566 சுமுத்திரத்திலே ஏற்றம் போட்டதுபோல  
Like erecting water-lifts (to draw the water) out of the sea  
“He is building a bridge over the sea”
- 2567 சாததானி குடுமிக்கும், சந்நியாசி பூணூலுக்கும் முடிபோடு  
Tie a knot on the *Sāttāni*'s tuft of hair and on the ascetic's holy thread 1816, 2565  
The *Sāttāni* shave the whole head and the *sannyāsi* have no sacred thread  
The *Sāttāni* are a low Vaishnava caste of flower gatherers, mendicants and minstrels
- 2568 திருப்பதியில் மொட்டைத்தாதனைக் கண்டாயா?  
Have you seen the bald-headed Vaishnava mendicant at Tripaty?  
As these mendicants are found there by hundreds it is impossible to distinguish a particular one
- 2569 மலடியைப் பிள்ளை பெறச்சொன்னால் பெறுவாளா?  
Can a barren woman give birth to a child if you tell her to do so?  
Said to one who demands the impossible
- 2570 வறுத்த பயறு முளைத்தாப்போல  
Like parched pulse germinating 2564

## SECRETS

## ON KEEPING SECRETS

## இரகசியம், ஒளிப்பு.

- 2571 இது பெரிய இடத்துப் பேச்சு  
This is talk about high places  
This may be said by a servant, who is asked the secrets of the family he serves, meaning that he intends to keep what he knows to himself  
“It is wise not to seek a secret, and honest not to reveal it”
- 2572 இலை மறைவு காய் மறைவு வேண்டாமா?  
Should not the leaves give shade to the fruit? 1726, 1728, 3158  
Everything that goes on in a family does not concern the public  
“Thy secret is thy prisoner”  
“To tell our secrets is folly, to divulge the secrets of others is treachery”

- 2573 உன்னுகுள்ளே கொட்டின தேனே, ஒரு மந்திரம் சொல்லுகிறேன்,  
கேனே  
The scorpion has stung a private part, I will say an incan-  
tation (to cure it) Listen !  
Said when something scandalous or unpleasant happens in a family which  
must be kept secret 3207
- 2574 ஒருவன் அறிந்தால் ரகசியம், இரண்டுபோ அறிந்தால் அம்பலம்  
If only one person knows it, it is a secret, if two know it, it is  
public  
" Three may keep counsel, if two be away "
- 2575 கடலிலே துரும்பு கிடந்தாலும், மனதிலே ஒரு சொல் கிடவாது.  
Though a little straw may remain on the sea, a secret will not  
remain in the heart
- 2576 கடித்த வாய் துடைத்தாற்போல  
Like wiping your mouth after eating anything obnoxious to  
others  
This act is done quickly and is unnoticed In communicating a secret the  
communication should be brief so as to be unnoticed by others
- 2577 காதும காதும வைத்தாற்போல, வைக்கவேண்டுமே  
Keep it (as a secret) between my ear and yours  
" Two eyes, two ears, only one mouth "
- 2578 கிணற்றிலே கல் போட்டதுபோல  
Like throwing a stone into a well  
Telling secrets to one who knows how to keep them
- 2579 கட்டத்தில் கட்டுச்சோறு அவிழ்த்தாற்போல  
Like untying the food prepared for a journey in a public gather-  
ing  
No Hindu likes his food to be seen by persons of other castes
- 2580 சாராயத்தை வாராதது பூராயத்தைக் கேள்  
Give him intoxicating drink, and then hear the secrets of his  
mind  
" When ale is in, wit is out "
2581. கிணை வீட்டுச் சேதி அம்பலத்திலே வரும் (or சீமந்தத்திலே தெரி-  
யும்)  
What takes place inside the bed-room will reach the public, (or  
will be known when the *Seemantha* ceremony is performed  
after the conception of the child) 2589 ff
- 2582 தண்ணீர் கீழ் குசு விட்டால், தலைக்குமேல்  
All bad secrets will come out  
This proverb is too vulgar to be literally translated 1421
- 2583 தொடையில் புண்ணை நடையில் காட்டுகிறதா ?  
Should you show a wound on your thigh when walking about ?  
Keep your secrets to yourself

- 2583a நாலு பேருக்குச் சொல்லி, மனதிலே போட்டு வைக்கிறவன்.  
He is a person who keeps secrets in his heart after having told them to four persons  
Said sarcastically of one who cannot keep secrets
- 2584 நெல்லுகளுனே அரிசி  
There is rice within the husk  
A truth uttered to one who is overanxious to get a secret out of you
- 2585 பகலில் பககம் பார்த்துப் பேசவேண்டாம், ராததிரியில் அதுதானும் பேசவேண்டாம்  
At day-time one should look round before speaking, at night one should not speak even after taking that precaution 1324  
"Hills see, walls hear"
- 2586 ஸ் தினனும் வாய் துடைத்ததுபோல  
Like wiping a mouth that has eaten filth  
Seek to hide your faults quickly
- 2587 மனதில் இருக்கும் ரகசியம் மனிகேடனுக்கு வாயிலே  
The secrets of a fool's heart will be on his lips
- 2588 மூடிவைத்தாலும் முணு முணு எனனும், தைத்து வைத்தாலும் டம் டம் எனனும்  
Though I cover it up, they whisper, though I stitch it together, they will announce it by beating a drum 1845, 2805  
Used of secrets which one part of a family desires to keep from the other, but which get out

Of 2589 f

#### SECRETS OR TRUTH WILL COME OUT AT LAST

- 2589 லா ஆகதான் செத்ததும், பொழுது விடிந்தால் தெரியும்  
When it dawns, it will be known whose mother is dead 2581  
Said by a man to his wife at whose instigation he had agreed to kill his own mother. His own mother and his wife's mother slept together, and the wife's mother was murdered instead of the husband's, with the latter's knowledge. The wife, having an inkling of the truth, endeavoured to persuade her husband to go and see which of the two they had spared, and he replied as above (CAPTAIN CARR'S Telugu Proverbs)  
"Truth is the daughter of time"
- 2590 என குடி கெட்டதும், உன் குடி கெட்டதும், பொழுது விடிந்தால் தெரியும்  
Whether my household or thine is ruined will be known at day-break  
"What is done by night, appears by day"

- 2591 செத்தால தெரியும், செட்டியார (or சீமாட்டி) வாழ்வு  
When the Chetty (merchant) dies, his affairs will become public
- 2592 நீள நீள (or போகப் போக or வர வர) தெரியும் மெய்யும் பொய்யும்  
What is true and what is false will be understood as time goes on
- 2593 மூன்றாம் கட்டு அவிழத்தால தெரியும்  
On untying the third knot we shall know (his character)  
A man always wears a thread round his waist, and as soon as he is dead the thumbs of his two hands, and great toes of his two feet are also tied together, and the three knots are cut by the relatives when the corpse is to be buried or burnt. The proverb means that a man's real character will be known after his death
- 2594 விடிந்தால தெரியும் மாப்பிள்ளைக் குருடும், பெண் குருடும்  
The dawn will reveal the bridegroom's and the bride's blindness  
"Truth will out at last"

Of 2571 ff

## GROWTH, PROGRESS, DECAY

சீர, விராத்தி.

- 2595 அறுகம் கட்டைபோல அடி வோ துளிராகிறது (com துளுக்கிறது)  
It will spread out its roots like the *maruga* grass 1508
- 2596 ஆமை புகுந்த வீடும், அமினா துழைந்த வீடும் உருப்படாது  
A house in which a tortoise has entered (a bad omen), and a house in which officials have entered (to take the taxes that people have neglected to pay) will not prosper
- 2597 எழுதுகிறது பெரிதல்ல, இன்னம் அறிந்து சோக்கிறது பெரிது  
It is no great thing to be able to write, developing the knowledge that has been acquired is the great thing
- 2598 காலாலே நடந்தால காது வழி, தலையாலே நடந்தால எவ்வளவு தூரம்?  
If you walk on your legs you can walk ten miles, but how much progress will you make if you walk on your head?
- 2599 கெட்டான வாழ்ந்தால கிளை கிளையாய்த் துளிப்பான, வாழ்ந்தான கெட்டால வறையோடுகும் ஆகான்  
If he who was ruined begins to prosper, he will put forth branch after branch, but if he who prospered is ruined, he is not worth a potsherd 569
- 2600 கெட்டுக் கெட்டுக் குடி ஆகிறதா?  
Will a family that is constantly ruined continue to exist?

- 2601 தீராச செய்கை சீராகாது  
If what ought to be done is not accomplished, there is no prosperity
- 2602 வடகோடு உயாநது எனன, தென்கோடு சாயநது எனன, வளா பிறைக்கே  
What does it matter whether the Northern cusp of the new moon point upward and the Southern point downward, in either case it is the waxing new moon 3124
- 2603 நல்ல எழுத்து நடுவே இருக்க, கோணல் எழுத்து குறுக்கே வந்தது  
While there was a good letter (i.e. good luck) in the midst, a crooked letter, (i.e. ill luck) came across it  
e.g. A family was living prosperously but the folly or crime of one of its members brought shame or disgrace on it
- 2604 பண்ணைப் பூ (or பாவட்டம்) ப போல நரைத்தும், புத்தியிலலை  
Though your hair is as white as the *celosia*-flower, you have no sense  
“The head grey, and no brains yet”

“AS YE WOULD THAT MEN SHOULD DO TO YOU, DO YE ALSO TO THEM LIKEWISE”

2605. அளந்த நாழிகொண்டு அளப்பான்  
He will give back according to the measure he received from you 2612  
“What bread men break is broken to them again”
- 2606 ஆமணக்கு விதைத்தால், ஆசகா முளைக்குமா?  
If you sow castor seed, will ebony grow up? 2872  
As is the cause, so is the effect
- 2607 இருக்கிறவன் செவ்வையாயிருந்தால், சிரைக்கிறவன் செவ்வையாய்ச் செய்வான்  
If the person (who is being shaved) sit properly, the barber will shave him properly
- 2608 ஊதினால் போகும், உறிஞ்சினால் வரும்,  
If blown it will fly off, if sucked it will come near  
If you are unkind to people, they will desert you, if you are kind they will associate with you  
“As you salute, you will be saluted”
- 2609 பண்ணின் பயிரில் அல்லவா புண்ணியம் தெரியும்  
Is it not through the crop the work is known of those who cultivate?  
A virtuous man will get a good wife, he will have good children, his fields will yield rich crops The converse of 2987 ff., 3308, 3573, 3576  
“The tree is known by its fruits”  
“If virtue keep court within, honour will attend without”



- 2610 பால் தொட்டுப் பால் கறக்கவேண்டுமே  
You must touch (the udder) with milk, to draw the milk.  
"Love to be loved"—*As you give, so you will get*"
- 2611 மாவு இருக்கிற மணத்தைப்போல, கூழில இருக்கும் குணம்  
As the savour of the flour is, so will the nature of the gruel be  
2297  
As you are, so you will be treated—As the tree, so its fruits—If a daughter-in law complains to her husband, that his mother ill treats her, and the husband knows his wife to be a quarrelsome woman, he may quote this proverb While 2613 has a general application, this is limited to the family or household and always refers to the inner disposition
- 2612 முன் அளந்த நாழி பின் அளக்குமே  
As you measure unto others, so will it be measured to you 2605  
"As you sow, so you shall reap"
- 2613 முன் கை நீண்டால், முழங்கை நீளும்  
If you stretch out your hand, others will stretch out the arm  
2611  
"One never loses by doing a good turn"
- 2614 வணங்கின முள தைக்கும்  
The thorn that bends will pierce  
If you are proud and take airs, you will have no friends Humility often gains more than pride—If a child shows more love to its father than to its mother, and the mother feels a little jealous, and makes remarks about it to the father, he may answer by quoting this proverb
- 2615 வாய் நல்லதானால், ஊர் நல்லது  
If your mouth is good, the village will be good 1819  
If you speak kindly to others, you will receive kindness from others  
Or ஊர் நல்லதோ வாய் நல்லதோ?  
Is the village good, or is your mouth good?  
"To him that soweth righteousness shall be a sure reward" Proverbs 11, 18  
"He that any good will win, at his mouth must first begin"  
"Good language cures great sores"
- Cf 197 f 2259 f

## VAIN EXERTION

வீண், விருதா.

- 2616 ஆற்றிலே கரைத்த புளிபோல  
Like dissolving tamarind in a river 2620  
Useless waste The tamarind will not affect the taste of the volume water found in a river
- 2617 உமியைக் குத்தி கை சலித்ததுபோல  
Like wearying one's arm with pound & chaff 2622  
"To beat the air"

- 2618 எருமை மாட்டின்மேல் மழை பெய்ததுபோல  
Like rain on a buffalo  
"Like pouring water on a duck's back"
- 2619 ஓட்டைப் பாளையில் விட்ட தண்ணீர்போல  
Like pouring water into a cracked pot 2626  
"All is lost that is put into a riven dish"  
"Torn sacks will hold no corn"
- 2620 கடலில் பெருங்காயம் கரைத்ததுபோல  
Like dissolving assafoetida in the sea 2616
- 2621 கமரில் ஊற்றின பால்  
It is milk poured into a crevice in the dry soil 357
- 2622 கலம் பதரைக் குத்தினாலும், அரிசி ஆகாது  
Though you pound a big quantity of husks, you will not get rice-flour 2617  
The converse of 1803  
"You cannot get blood out of a stone"
- 2623 காட்டிலே எறிந்த நிலா (நெலா com)  
Moonshine thrown on a forest
- 2624 (a) குடத்தில் ஏற்றின விளக்கு (b) விளக்கு ஏற்றிக் கூடையால் மறைக்கிறது  
(a) A lighted lamp in a pot (b) Lighting a lamp and covering it with a basket Matt 5, 15 —1593
- 2625 கோழிமுட்டைக்கு மயிர் பிடுங்கிறது  
Plucking the feathers off a hen's egg 2629  
Said about a lazy person or about one who spends his time uselessly This has also an obscene meaning and should not be quoted
- 2626 புதுக் குடத்தில் வாராத தண்ணீர்போல  
Like pouring water into a new earthen pot 2619  
The water will percolate through the sides of the pot and be lost Don't speak confidentially with strangers.
- 2627 வீணுக்கு உழைக்கிறவன் வீணன்  
He who spends his energy in useless work is a nonentity  
"He is teaching a pig to play on a flute"
- 2628 விழுங்கு இறைத்த நீர்போல  
Like irrigating useless grass
- 2629 வேலை மினைக்கெட்ட அம்பட்டன் தன் மகளை (or பூனையை)ச் சிரைத்தானாம்  
The barber who had nothing to do shaved his daughter's head (or his cat)

# “SERVANTS DEMAND SERVANTS”

வேலை, வேலைக்காரன்.

- 2630 அடுப்பு கட்டிககுத் துடைப்பக்கடடை  
A hearthstone demands a broomstick (to help it to hold the pot) 2631
- 2631 ஆட்டாளருக்கு ஒரு மோட்டாள  
The shepherd can get some fool to serve him 2630  
Indian shepherds are proverbially stupid, but even a shepherd can find some one more stupid to serve him Said when a servant is told to do a thing, and sends someone else to do it, or when a child is asked to fetch something, and the child sends a younger brother or sister  
“The master orders the man, the man orders the cat, and the cat orders her tail”
- 2632 ஆட்டாளருக்கு ஒரு சீட்டாள (or மாட்டாள), அடப்பக்காரனுக்கு ஒரு துடைப்பக்கடடை  
A shepherd has a servant, and the bearer of the wallet (adappakkāran) has a broomstick (a lower helper)  
The *adappakkāran* is one who does all sorts of menial services for his master
- 2633 சிறை கீழ் சிறை, அதின் கீழ் அம்பட்டன்  
A slave under a slave, and under him a barber  
The barber caste is held in very low esteem although all classes of Hindus use the barber
- 2634 சீட்டாளருக்கு ஒரு முட்டாள, செருப்புத் தூக்கிக்கு ஒரு அடப்பக்காரன்  
The servant has an assistant, and the shoe-bearer has a wallet-bearer (adappakkāran) 2632
- 2635 தலை சிறைக்கிற அம்பட்டனுக்கு அடப்பம் தாங்க ஒரு ஆள்  
A man to carry the bag for the barber who shaves people's head

## WORK AND WORKERS

வேலை, வேலைக்காரன்.

- 2636 அமிஞ்சி உண்டோ, குப்பு நாயக்கரே  
Oh, *Kuppu Nāyārkār*, have you some work for me?  
அமிஞ்சி வேலை is also used of forced labour
- 2637 அரைவேலையைச் சபையிலே கொண்டுவருகிறதா?  
Should you bring half-finished work before the assembly?

- 2638 *அவசரக கோலம் அனளித தெளிததுபோல சொல்லுகிறாய்*  
 You speak like the woman, who hurriedly takes a handful of powder and strews it instead of working the Kolam pattern carefully  
 Said of one who takes people in by shuffling excuses, or by hasty and worthless work
- 2639 *ஏண்டி சிறுககி, புலலு ஆச்சா? ஒரு நொடிககுமுன் கட்டாச்சே!*  
 If you say, "Well, woman, did you cut the grass?" she says, "It was tied up in bundles a little while ago!" 502, 2640, 2650  
 Said of a hard-working and willing servant 502, 2640, 2650
- 2640 *காலால் நடக்காமல், காற்றாய்ப் பறக்கிறது*  
 He does not walk, he flies like the wind 2639
- 2641 *குருடி தண்ணீருக்குப்போனால், எட்டாள மினக்கெடு*  
 If a blind woman goes for water, eight persons have to forego work 2648  
 As she can't find her way, one is sent to find her, and another to find these two, and so on  
*"Work ill done must be twice done"*
- 2642 *கூனியானாலும் கூடை சுமந்துதான் கூலி பெறவேண்டுமே*  
 Though she is a hump-backed woman she must carry her burden home before she gets her hire 1962, 1707  
*"If a man will not work, neither shall he eat"*
- 2643 *தானபோகாத காரியத்துக்கு ஆள்போனால் ஒரு சொட்டு*  
 If a servant goes about business that his master won't go for, there will be defects (in the way it is done) 2644, 2649  
*"And he that by the plough would thrive, himself must either hold or drive"*  
*"If you wish a thing done, go, if not, send"*
- 2644 *கிணவு எடுத்தவன் சொறிந்துகொள்ளவேண்டுமே*  
*"Let him that is itchy scratch himself"* 2643  
 Let the thing be done by one interested in it
- 2645 *திருப்பதி அம்பட்டன் சவரஞ் செய்கிறதுபோல*  
 Like the Tirupathi barber shaving  
 Tirupathi is a most sacred place, and on festival days at Tirupathi there are numbers of people to be shaved. It is considered meritorious to get shaved and to present the hair to the temple. To make them wait, the barber shaves a little hair off each person, so that they may be ashamed to go and wait till he has finished his work properly. The proverb is said about work that is half done, அரையும் குறையுமான வேலை, or about work that is done hastily, or about clever devices for securing one's own advantage
- 2646 *பண்ணிப் பதித்தாற்போல*  
 Like a piece of filagree work well fitted together

- 2647 பூராயமாய வேலை கற்றுக்கொள்ளவேண்டும்  
Learn to do thoroughly the work you have to do
- 2648 முட்டாள்களுக்கு இரண்டு ஆள்  
A fool must have two helpers 2641  
He will do things so badly, that two persons will be wanted to set things right again
- 2649 மூஞ்சை (or ஆளை) பாரா, முகத்தைப் பாரா  
Meet persons face to face, meet them directly 889, 2643  
Go yourself for what you require that people may see you know what you are about and they will fear to cheat you  
“If you will have a thing well done, do it yourself”
- 2650 வெட்டிக்கொண்டு வரச்சொன்னால், கட்டிக்கொண்டு வருகிறான்.  
If you tell him to cut firewood, he brings it tied up 1362, 2639  
“All things are easy that are done willingly”
- 2651 வேலையில் நல்ல அடி அடக்கிறான்  
He strikes a good blow in his work  
e He works hard, and enjoys much

## ANXIETY AND TROUBLE

கவலை, அலைச்சல.

- 2652 அகருததொகரு இல்லாதவனுக்குத் துக்கம் ஏது?  
What sorrow has he, who has no family and no wealth?
- 2653 ஆசையுள்ளவனும் அலைச்சல உண்டு  
As long as there is desire, there is anxiety
- 2654 ஆண்டிவேஷம் போடும், அலைச்சல தீரவில்லை  
Though you assume the guise of a religious mendicant, the anxieties of life will not cease 1033  
Outward religious devotion is no remedy for the evils of life 677
2655. உடல் உள்ள வரைக்கும், கடல் கொள்ளாத கவலை  
Even the ocean cannot contain the anxieties of mortal life 3388
- 2656 உப்பு இருந்தால் பருப்பு இராது, பருப்பு இருந்தால் உப்பு இராது  
If there is salt there are no beans if there are beans there is no salt 2658, 2659  
Always something wanting
- 2657 கப்பிடாவு மில்லை, வெட்டுகத்தியு மில்லை  
He has neither cloth nor scissors  
Said in blame of him who does not care for what he ought to care for

- 2658 கலலைக கண்டால் நாயைக காணோம், நாயைக கண்டால், கலலைக  
காணோம்  
If you see a stone there is no dog (at which to throw it), if you  
see a dog there is no stone to throw at it 2656, 2659  
Said when something cannot be found that is needed  
"All is not at hand that helps"
- 2659 பிள்ளையாரைக கண்டால் தேங்காயைக காணோம், தேங்காயைக கண்  
டால், பிள்ளையாரைக காணோம்  
If we see an image of Ganesa (the god of luck), we do not see  
a cocoanut (to offer to him), if we see a cocoanut, we do not  
see Ganesa 2656, 2658
- 2660 மனக கவலை, பலக குறைவு  
Mental worry is loss of strength  
"Care killed the cat"

Of 1205 f

## DISTRESS, PERPLEXITY

### கலக்கம், தவிப்பு

- 2661 ஆயிரம் பாம்பில அகப்பட்ட தேரைபோல தவிக்கிறான்  
He pants like a toad caught among a thousand snakes
- 2662 ஆற்றிலே விட்ட தொப்பை போல தவிக்கிறது  
To be harrassed like a straw (It Kusa-grass) let afloat in a  
river
- 2663 கண்ணியில் (or விலையில்) அகப்பட்ட (or சிக்கிக்கொண்ட) மானபோல  
கலங்குகிறான்  
He is confused like a stag caught in a trap (or net)
- 2664 கரை காணாத தோணி போல் தவிக்கிறது  
To be distressed like a boat that cannot find the way to the shore
- 2665 கணறாத தேடிப் பசு தவிக்கிறது போல  
Like the distress of a cow seeking her calf 3151
- 2666 காற்றிலே அகப்பட்ட கப்பல போல அலைகிறது மனம்  
The mind is agitated like a ship caught in a (storm of) wind
- 2667 தாமரை இலையில் தண்ணீர் போல தவிக்கிறான்  
He is in distress like water (quivering) on a lotus-leaf
- 2668 தேனில விழுந்த ஈ போல தவிக்கிறான்  
He is struggling like a fly that has fallen into honey  
Said of a person who is in great trouble and does not know what to do to  
get out of it.
- 2669 மலை கலங்கினாலும், மனம் கலங்கப் போகாது  
Though mountains shake, the mind should not be troubled

## REALITIES, FANCIES AND DREAMS

கனவு.

- 2670 இராக கண்ட கனவு மிடாப்போல வீங்கினது  
What one saw at night in a dream swelled to the size of a huge  
pot  
Said of hopes not likely to be realized
- 2671 ஊமை கண்ட கனவு (ஊ கூ) போல  
Like the dream of a dumb man  
He is unable to communicate it to anyone
- 2672 எண்ணம் எல்லாம் பொய், எமன ஓலை மெய் (ஓ எளிதம் மெய்)  
Hopes and plans are all vanity but Death's decree is the one  
thing true
- 2673 கனவில் கண்ட பணம் செலவுக்கு உதவுமா?  
Money seen in a dream will not pay your bills  
"He who lives on hope has but a slender diet"
- 2674 கனவில் கண்ட பொருள் கைக்கு எட்டுமா?  
Will wealth seen in a dream reach your hands?  
"If wishes were horses, beggars would ride"
- 2675 கனவில் உண்ட சோறு பசி தீரக்குமா?  
Will rice eaten in a dream satisfy hunger?  
"Golden dreams make men wake hungry"
- 2676 கனவில் கண்டவனுக்குப் பெண் கொடுத்ததுபோல  
Like giving one's daughter in marriage to a man seen in a  
dream
- 2677 பெரு வயிறு கொண்டது அறியாமல், சீமந்தத்தற்கு நாள இடிக  
கொண்டதும்  
Not knowing that his wife had dropsy, he appointed a day for  
the Seemanta ceremony 1270, 2698  
The Seemanta is a ceremony performed during the first pregnancy of a  
woman  
"That which has its value from fancy is not very valuable"
- 2678 மருவில் உண்ட சாப்பாட்டை இலங்கணத்தில் நினைத்துக் கொண்டது  
போல  
Like thinking, during one's fast, of the food eaten by him at  
the feast given in his honour by his bride's family  
To dream of past glory in the midst of present distress  
"The memory of happiness makes misery woeful"

- 2679 மெய் என்று இருந்தேன, முழித்தேன, கனவு ஆசசுது  
I believed it all to be real, I awoke, and found it only a dream  
c g A widow may use this proverb meaning that she was happy till her husband's death, and had foolishly thought her happiness permanent till then. 1288, 2924
- 2680 கரட்டு ஒண்ணு புகுந்து கொண்டதுபோல, or அவன் வயற்றில் கரட்டு ஒண்ணு இருக்கிறது  
Like a blood-sucker (a lizard) entering into him, or There is a blood-sucker in his stomach  
The story runs that a man was taking water in his palms to drink under a tree, a lizard that was up in the tree was reflected in the water in his hands and the man saw the reflection of the lizard as the water ran into his mouth. He at once felt pain, and thought himself fatally sick —Said of imaginary sicknesses and imaginary conclusions, or said of one who may be right in being suspicious of a certain person, but thinks himself right in suspecting every one  
Cf 907 ff 1669 ff 2882, 2486, 2491, 2695 ff 2907 ff

## THE MIND OR HEART

### மனம், நெஞ்சு.

- 2681 எந்தப் புறநிலை எந்தப் பாம்பு இருக்குமோ?  
Who knows what snake is found in a particular hole? 2407  
Said of a person whose capabilities are not yet known
- 2682 நீர் ஆழம் கண்டாலும், நெஞ்சு ஆழம் காணப்படாது  
Though you fathom the depth of water, you cannot fathom the depths of a heart  
Generally said about women  
"No one can see into another further than his teeth"
- 2683 மணலை அளவிட்டாலும், மனதை அளவிடப்படாது  
Though you measure grams of sand, you cannot measure a heart

"OUT OF THE ABUNDANCE OF THE HEART THE MOUTH SPEAKETH"

- 2684 உப்புறத்துக்கு வெளிப்புறம் கண்ணாடி  
The outer man is the mirror of the inner man 2702  
"A bird is known by its note, and a man by his talk"
- 2685 உண்டதுதானே எப்பம் உரும.  
What has been eaten will be (perceived by) the belching  
"What the heart thinketh the tongue speaketh"



- 2685a மனதில இருக்கிறது, வாக்கிலே வருகிறது  
What is in the heart will come into the mouth
- 2686 குலத்துக்கு ஏற்ற பேச்சு  
Each man's speech accords with his caste 685  
"Good horses cannot be of bad colour"
- 2687 சோற்றுக்கு ஏற்ற மலம் (or டீ)  
The excrement varies with the food  
A mother in law sometimes says this to her daughter-in-law, implying that her words and her deeds are alike vulgar  
"Every tub smells of the wine it holds"  
"Muddy springs will have muddy streams"
- 2688 நல்லா பொல்லா நாவிலேதான்  
The good and the bad (are known) by their tongues
- 2689 நாக்கிலே இருக்கிறது நனமையும் தீமையும்  
Good and evil are in the tongue 1510, 1511
- 2690 நல்லதும் பொல்லாதும் நாக்கிலே  
In the tongue is good and evil
- 2691 நல்லாரை நாவில உரை, பொண்ணைக் கலவில உரை  
Find out the good by their tongue, and pure gold by the touch-stone  
"Speech is the picture of the mind"
- 2692 பறக்கச்சே தெரியாதா காககாயின முடுக்கு?  
Don't you know the strength of the crow when it flies? 1851  
People are known by their deeds and words
- 2693 பாலை குடித்தவனுக்குப் பால் ஏப்பம் வரும், களைக் குடித்தவனுக்குக் களை ஏப்பம் வரும்  
He who has drunk milk will belch milk, and he who has drunk toddy will belch toddy  
"From a clear spring clear water flows"
- 2694 பெருமையும் சிறுமையும் வாயால் வரும்  
Greatness and littleness come by the mouth, or is known by words  
Of 2499 ff, 282 ff 5

## OVER-ESTIMATION OF WHAT IS DESIRED

மனம், நெஞ்சு, நாட்டம்.

- 2695 இராஜன் மெச்சினது ரம்பை  
Whomsoever the Raja has praised becomes Ramba 3436  
Ramba was a beautiful celestial nymph The ugliest creature in the world becomes as beautiful as Ramba if the king takes a fancy to her and praises her  
"Fair is not fair, but that which pleaseth"  
"Fancy surpasses beauty"  
"An incensed lover shuts his eyes, and tells himself many lies"
- 2696 காடும செடியும் அவனாகவே தோன்றுகிறது  
Trees, forest and all seem to be she  
Because she is so dear, she seems to be in everything  
"A lover's soul lives in the body of his mistress"
- 2697 திருநாளாக கண்கொண்டு பாரக்கக் கூடவில்லை  
I had not eyes enough to see all the splendour of that festival day 3451
- 2698 மனம் கொண்டது மானிகை (or கொள்கை).  
What the heart is set on seems (as grand as) a palace 2677  
"A good hope is better than a bad possession"  
"Fancy may bolt bran and think it flour"  
"A black plum is as sweet as a white"
- Of 2670 ff, 3145 ff

"WHERE THERE IS A WILL, THERE IS  
A WAY."

மனம், நெஞ்சு, நாட்டம்.

- 2699 ஒட்டினால் தொட்டிலும் கொள்ளும், ஒட்டாவிடால் கட்டிலும் கொள்ளாது  
When there is agreement between the two, the very cradle can hold it! when there is no agreement, even a cot cannot hold it 2771
- 2700 வேண்டுமென்றால் எதுதான் செய்யக்கூடாது  
If one really will, what is impossible? 3146  
"The will is everything"
- 2701 வேண்டுமென்று நூற்றால் வெண்ணெய் மொத்தைபோல் நூறக்கலாம்  
Thread may be spun as (soft as) a ball of butter, if while spinning one says it must be so  
"The will is the soul of work"

Of 1946 ff

## MISCELLANEOUS PROVERBS REFERRING TO THE MIND AND HEART

## மனம், நெஞ்சு.

- 2702 அகத்தில அழகு முகத்தில தெரியும்  
The beauty of the soul is known in the face 2684  
" 'Tis the stainless soul within, that outshines the fairest skin "  
" The countenance is the vnder of the mind "  
" In the forehead and the eye, the lecture of the mind doth lie "
- 2703 இரக்கமில்லாதவன் நெஞ்சம் இருமபிலும் கொடியது  
A merciless man's heart is harder than iron 3287
- 2704 உப்பிருந்த பாண்டமும், உபாயமிருந்த நெஞ்சமும் தட்டுண்டுபோகும்  
A vessel containing salt, and a heart containing deceit will be broken and ruined 202
- 2705 கலையாகிலும் கரைக்கலாம், மனதைக் கரைக்க முடியாது  
Though you may dissolve a rock, you may fail in melting the heart 3287
- 2706 துறவறம் இல்லறம் மனதிலே  
Asceticism and domestic life are matters of the heart  
i e Whether one is an ascetic or lives with his family, piety in the heart is the chief thing
- 2707 பொல்லாத மனம் கேளாது  
An evil heart will not hearken 531, 3287
- 2708 பஞ்சு பறந்தால படியும் ஒரு தேசம், நெஞ்சு பறப்பதற்கு நிலைகாணேம்  
Though cotton flies off by the wind it will settle down in some land, but we find no resting place for the flight (restlessness) of the heart
- 2709 தினம் தவநிலையில் மனதை நிறுத்தது  
Keep the mind daily in a state of devotion
- 2710 மாமியா தலையில் கையும், மாப்பிள்ளைமேல் சினதையும்  
Her hands are busied with her mother-in-law's head, but her thoughts are with her husband  
' Her hands are on the wheel, but her eyes are in the street "

## CONSCIENCE, WITNESS, AND WITNESS OF CONSCIENCE

## மனம், சாக்கி.

- 2711 அரசன் உடைமைக்கு ஆகாயவாணி சாக்கி  
The sky is the witness to a king's property  
A higher power protects a king's property
- 2712 அவன் அவன் மனசே, அவன் அவனுக்குச் சாக்கி  
Each person's heart is his own witness 76

- 2713 அறிவு மனதை அரிககும  
Conscience will gnaw the heart  
"A wicked man is his own hell"
- 2714 கடன பட்டா நெஞ்சம்போல கலங்குகிறது  
As confounded as the mind of a debtor 1097
- 2715 கள்ள மனம் துள்ளும்  
The deceitful heart is ever restless. 2310  
"A wicked man is afraid of his own memory"
- 2716 குறும்பியுள்ள காது தினவு தினனும்  
An ear full of wax will itch 2718  
A guilty conscience is restless
- 2717 குற்ற மனச்சாட்சி கூடிவாழும் சத்தரு  
The guilty conscience is a foe that lives with us  
"A guilty conscience needs no accuser"
- 2718 குற்றமுள்ள நெஞ்சு குறு குறு எனனும், குறும்பியுள்ள காது தினவு  
கொள்ளும்  
A guilty conscience murmurs, an ear full of wax itches 2716.  
The three persons mentioned in 1363, 1364 and 1365 are clear examples of  
the statement in this proverb
- 2719 கோமட்டி சாக்ஷி.  
A Komati's evidence  
A Komati (merchant) was asked to identify a horse about which a Musal  
man and a Hindu were quarrelling. He said the fore quarters of it  
seemed to belong to the Musalman, and the hind quarters to the Hindu  
—He was indifferent to the truth, and was afraid to offend either party
- 2720 தன நெஞ்சு அறியாத பொய் இல்லை  
There is no deceit without the doer's mind being conscious of it
- 2721 தன்னை ஒளித்து ஒரு வருசனை இல்லை  
There is no dodge by which one can hide one's way of concealing  
one's self.
- 2722 தான் அறியாத ஆவேசம் உண்டா?  
Can anyone be possessed by a spirit without knowing it?
- 2723 தீரா நெஞ்சுக்குத் தெய்வமே சாக்ஷி  
God is the only witness to the doubting heart  
Said to comfort one's self or others in great sorrows
- 2724 தீரா வழக்குக்குத் தெய்வமே சாக்ஷி  
God is the only witness in an unsettled law-suit 3036
- 2725 நெஞ்சு அறியப், பொய் சொல்லுகிறதா?  
What! to tell a lie, while your heart knows the truth?
- 2726 மடியில் கணம் இருந்தால் வழியிலே பயம்  
If there is money in the pocket, there is fear in the road 3729  
He who has sinned fears



2734a. நீர் நிறைந்த குளத்தில் சோந்திருக்கும் பசுதிகள் நீர் வறண்டால் நெடுநூரம் பறக்கும், அதில் இருந்த தாமரைகளோ நீருடன் இறக்கும்  
The birds that live in a lake full of water fly away when the lake dries up, but the lotus flowers that grow in the same lake will (remain) die with the drying up of the water

2734 கொழுககட்டை சுட்டு உறவாடுகிறதா?  
Is friendship to be kept up by baking cakes? 1060  
"While the pot boils friendship blooms"

2735 பாணியிலே பதக்கு நெல இருந்தால், மூலையிலே முக்குறுணி தெய்வம் கூடதாடும  
If there is grain in the pot, many gods will dance in the corners of the house  
'Let us have florins and we shall find cousins'  
"I wot well how the world wags he is most loved that has most bags"  
"Now I have got an ewe and a lamb, everyone cries, Welcome, Peter!"

2736 மாவு இடித்தால் மணடி கொள்ளுகிறது, கூழ் கொதித்தால் கூடிக் கொள்ளுகிறது  
If the rice is being pounded they draw near, if the gruel is being boiled they come as friends to eat 1168, 1147  
Said of one who does not care for others unless he can profit by them  
"Daub yourself with honey, and you will have plenty of flies"

2737 ஊரமேலே சோறுபோட்டால், ஆயிரம் காககாய,  
If you put rice on the top of your houses, a thousand crows will gather 351  
'A full purse never lacked friends'  
'Money is the best bait to fish for man with'  
"In time of prosperity friends will be plenty, in time of adversity not one among twenty"

Of 1070 ff, 1054 ff, 1742, 3136 ff

#### FRIENDSHIP AT A DISTANCE AND NEAR BY

#### உறவு, சிநேகம்.

2738 அகல இருந்தால் நிகள உறவு, கிட்ட இருந்தால் முட்டப் பகை  
If separated by a long distance, there will be long-lived friendship, but if they are near each other, there will be perfect hatred  
"Friends agree best at a distance"

## "TO AGREE LIKE CATS AND DOGS"

## உறவு, சிநேகம்.

- 2759 இவனுக்கு அவனுக்கும் ஏழு பொருததம்  
There are seven points of agreement between the pair 3577  
When a Brahmin examines astrologically, whether persons, between whom a marriage is proposed, are adapted to each other, and finds that there are seven points of agreement in their horoscopes they are considered unfit for marriage.  
"They agree like bells they want nothing but hanging"
2760. எலியும் பூனையும் பேல வாழ்கிறது.  
Lying together like rat and cat 2762, 2816, 3622  
"Two cats and a mouse, two mice in one house, two dogs and a bone, mice agree in one"
2761. காடு கிளாகையம், கண் கெட்ட தயவிலந்த ஒழுங்கு கோததக் குலுத்து போல  
Like the wild *Kilū*-fruit and the blind unmerciful blood-sucker on biting each other and playing.  
Said of people who after quarrelling come to be very friendly
- 2762 பாம்பும் சீரியும் பேல  
To live like a snake and a mongoose  
A mongoose is said to attack the most venomous snake and kill it  
"At doggers down"

## LIKE AND DISLIKE

## விரும்பு, வெறுப்பு.

- 2763 அமிஞ்சுகு உழுதால் சரியாய் விளையுமா?  
If you plough because you are compelled (i.e., unwillingly), will the crop grow well? 1907, 1909  
No good result can be expected from forced work
- 2764 அருவருப்புச் சோறும், அசங்கிதக் கறியும்  
The rice was disgusting, and the curry was filthy
- 2765 இஷ்ட மறற முனியன், அஷ்டமததுச் சனியன்  
Munian whom nobody likes is to every one the malignant planet Saturn (*sam*) 179, 2234 ff
- 2766 கோணி கோடி கொடுப்பதிலும், கோணுமல காணி கொடுப்பது நல்லது  
Instead of giving much with a wry face, it is better to give a little willingly 2393  
"God loveth a cheerful giver" 2 Cor 9, 7  
"A gift with a kind countenance is a double present"

- 2767 சொறிந்து தேயக்காத எண்ணெய்யும், பரிந்து இடாத சோறும் பாழ்  
Oil not rubbed into the body properly, and food given without affection are worthless  
When Hindus take an oil bath, the oil is rubbed into the skin by the friction of another person's hands  
"Dry bread is better with love, than a fat capon with fear"
- 2768 பிரியமில்லாத சோறு, ிண்டா சோறு  
Rice given without love is but a morsel 2124, 2393  
"Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith" Proverbs 15, 17  
"Better a friendly denial than an unwilling compliance"
- 2769 பரிவு இல்லாப் போசனத்திறு படடினி நனறு, பிரியமில்லா பெண்டி  
ரிறு பேய் நனறு  
Hunger is preferable to (receiving) food (given) unkindly, a demon is preferable to an unkind wife
- 2770 வேண்டா வெறுப்பாய், ஏண்டா கொடுப்பாய்?  
Why do you give it with such an air of disgust? 180, 185
- 2771 வேண்டுமெனறால் வீடு, வேண்டாமெனறால் காடு  
If I like it, it is my home, if I dislike it, it is a wilderness 2699  
A right disposition of the mind overlooks inconveniences
- 2772 வேம்பும் கரும்பாச்சே, வெற்றிலையும் விஷமாச்சே  
The bitter *Mangosa*-tree has become a sugar-cane, and the *betel*-leaf has become poison  
Said of broken friendship, they have become நெடி நாற்றம், a pungent unpleasant smell, to each other

*Of 1900 ி Of 3145 ி*

## REJECTED FRIENDSHIP

REFERRING TO PEOPLE WHO DESIRE TO BE TRUE FRIENDS,  
BUT WHOSE FRIENDSHIP IS NOT APPRECIATED

தானாக வருகிறவர்கள்.

- 2773 ஒட்டிக்கொண்டு வந்தாலும், தட்டிக் கழிக்கிறான்  
Though I cleave to him, he repels me 1412
- 2774 கிட்டக் கிட்ட வந்தாலும், எட்ட எட்டப் போகிறான்  
Though I constantly try to get near him, he goes further away



- 2739 அகல இருந்தால, பகையும் உறவாம்  
If (two people) live at a distance, their hatred will turn into friendship  
“ *A hedge between keeps friendship green* ”
- 2740 அக்கரை மாட்டுக்கு இக்கரை பச்சை  
The cow on one side of the river (thinks) the other side green  
“ *Distance lends enchantment to the view* ”
- 2741 சேர இருந்தால செடியும் பகை, தூர இருந்தால தோட்டியும் உறவு  
If you live together the slightest thing will cause enmity, but if you are far apart you may be friends with a scavenger
- 2742 தூர மிருந்தால சேர உறவு  
If friends live apart their friendship is close
- 2743 தூரத்துப் பச்சை கண்ணுக்குக் குளிராச்சி  
Green at a distance is cool (pleasant) to the eyes

## FAMILIARITY BREEDS CONTEMPT

- 2744 கம்மாளை நாய சமமடிகத் தொனிககு அஞ்சுமா?  
Will the blacksmith's dog fear the sound (of the hammer) ?
- 2745 பனங் காட்டு நரி சல சலப்புக்கு அஞ்சுமா?  
Will the fox that lives in a palmyra-grove fear the rattling of the palm leaves ?  
The leaves of the palmyra-palm make a rattling and creaking sound which sounds very weird in the dark
- 2746 கோவில் பூனை தேவருக்கு அஞ்சுமா?  
Will the temple-cat fear the gods ? 1412, 1413, 1414, 1415  
“ *The nearer the church the farther from God* ”

## CLOSE FRIENDSHIP

## உறவு, சிநேகம்.

- 2747 இராம லட்சுமணரை போல இசைந்திருக்கிறது  
To be friends like Rama and (his younger brother) Latchmanan 2818  
Like David and Jonathan, or Damon and Pythias, or Pylades and Orestes
- 2748 உடல இரண்டு, உயிர் ஒன்று  
Two bodies, but one soul
- 2749 உயிரும் உடலும் போல  
Like soul and body

- 2750 உறற சிநேகிதன, உயிருக்கு அமிாதம்  
A close friend is nectar to one's life
- 2751 நகமும் சதையும் போல  
As close as nail and flesh  
"They are hand and glove"
- 2752 பாலும் நீரும் போல்  
(They are as closely united) as milk and water
- 2753 பூவும் மணமும் போல  
As inseparable as the flower and its scent
- 2754 மலரில் மணமும், எள்ளில் எண்ணெயும், உடலில் உயிரும் கலந்தது போல  
To be one like the scent in the flower, like the oil in the oil-seed, and like the soul in the body  
Sayings of this kind might be multiplied indefinitely from Indian literature.

## DANGERS OF TOO CLOSE INTIMACY

## உறவு, சிநேகம்.

- 2755 உறவு உறவு தான் பறியிலே கை வைக்காதே  
No doubt, we are friends (or relatives), but do not put your hand into my basket (or pot)  
"I love you well, but touch not my pocket"
- 2756 கடுகு சிநேகம் கண்ணுக்குப் பொலவாபடி  
Too close a friendship is offensive to the eye  
"Hot love is soon cold"  
"Friends are like fiddle strings, they must not be screwed too tight"
2757. மயிர் ஊடாடாதவர்கள் நட்பு, பொருள் ஊடாட கெடும்.  
Friendship that is so intimate, that there is no room, to insert a hair (between the friends), will be ruined if money-matters occur (between the friends)
- 2758 மார் மட்டும் உறவு இருந்தாலும், மார் மேல கை போடாதே  
Though your friendship reach her bosom, don't put your hand on her bosom  
Though very much in love with her, don't take any liberty with her

Of 1413, 2773 ff, 2777ff

"TO AGREE LIKE CATS AND DOGS"

உறவு, சிநேகம்.

- 2759 இவனுக்கு அவனுக்கும் ஏழு பொருத்தம் 3577  
There are seven points of agreement between the pair  
When a Brahmin examines astrologically, whether persons, between whom  
a marriage is proposed, are adapted to each other, and finds that there  
are seven points of agreement in their horoscopes, they are considered  
unfit for marriage  
"They agree like bells, they want nothing but hanging"
- 2760 எலியும் பூனையும் போல வாழுகிறது 2762, 2846, 3622  
Living together like rat and cat  
"Two cats and a mouse, two wives in one house, two dogs and a  
bone, never agree in one"
- 2761 காட்டுக் கிளாக்காயும், கண் கெட்ட தயவிலலாத ஒண்ணும் கோர்த்துக்  
குலாவுது போல  
Like the wild *Kilú*-fruit and the blind unmerciful blood-sucker  
embracing each other and playing.  
Said of people who after quarrelling come to be very friendly
- 2762 பாம்பும் சீரியும் போல  
To live like a snake and a mongoose  
A mongoose is said to attack the most venomous snake and kill it  
"At doggers drawn"

## LIKE AND DISLIKE

விருப்பு, வெறுப்பு.

- 2763 அமிஞ்சுக்கு உழுதால் சரியாய விளையுமா?  
If you plough because you are compelled (*ie*, unwillingly), will  
the crop grow well? 1907, 1909  
No good result can be expected from forced work
- 2764 அருவருப்புச் சோறும், அசங்கிதக் கறியும்  
The rice was disgusting, and the curry was filthy
- 2765 இஷ்ட மறற முனியன, அஷ்டமததுச் சனியன  
Munian whom nobody likes is to every one the malignant planet  
Saturn (*sani*) 179, 2234 ff
- 2766 கோணி கோடி கொடுப்பதிலும், கோணும்ல் காணி கொடுப்பது  
நல்லது  
Instead of giving much with a wry face, it is better to give a  
little willingly 2393  
"God loveth a cheerful giver" 2 Cor 9, 7  
"A gift with a kind countenance is a double present"

- 2767 சொறிந்து தேயக்காத எண்ணெய்யும், பரிந்து இடாத சோறும் பாழ்  
Oil not rubbed into the body properly, and food given without affection are worthless  
When Hindus take an oil-bath, the oil is rubbed into the skin by the friction of another person's hands  
*"Dry bread is better with love, than a fat capon with fear"*
- 2768 பிரியமில்லாத சோறு, பிண்டா சோறு  
Rice given without love is but a morsel 2124, 2393  
*"Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith"* Proverbs 15, 17  
*"Better a friendly denial than an unwilling compliance"*
- 2769 பரிவு இல்லாப போசனத்திற பட்டினி நனறு, பிரியமில்லா பெண்டிரிற் பேய் நனறு  
Hunger is preferable to (receiving) food (given) unkindly, a demon is preferable to an unkind wife
- 2770 வேண்டா வெறுப்பாய், ஏண்டா கொடுப்பாய்?  
Why do you give it with such an air of disgust? 180, 185
- 2771 வேண்டும் எனரூல வீடு, வேண்டாம எனரூல காடு  
If I like it, it is my home, if I dislike it, it is a wilderness 2699  
A right disposition of the mind overlooks inconveniences
- 2772 வேம்பும் கரும்பாச்சே, வெற்றிலையும் விஷமாச்சே  
The bitter *Mangosa*-tree has become a sugar-cane, and the *betel*-leaf has become poison  
Said of broken friendship, they have become நெடி நாற்றம், a pungent unpleasant smell, to each other

*Cf 1900 ff Cf 3145 ff*

## REJECTED FRIENDSHIP

REFERRING TO PEOPLE WHO DESIRE TO BE TRUE FRIENDS,  
BUT WHOSE FRIENDSHIP IS NOT APPRECIATED

தானாக வருகிறவர்கள்.

- 2773 ஒட்டிக்கொண்டு வந்தாலும், தட்டிக் கழிக்கிறான்  
Though I cleave to him, he repels me 1412
- 2774 கிட்டக் கிட்ட வந்தாலும், எட்ட எட்டப் போகிறான்  
Though I constantly try to get near him, he goes further away

- 2775 வலிய வந்த சீதேவியைக் காலால் உதைத்துத் தள்ளுகிறது  
He kicks out with his foot the goddess of good fortune  
(Lakshmi) who has come to him of her own accord.  
Wilful rejection of kindly help
- 2776 வலிய உறவாடி வாசலிலே வந்தாலும், பொய் உறவாடி போய்வா  
என்று சொல்லுகிறான்  
Though you enter his doorway as his friend of your own accord,  
he says hypocritically, 'Come some other day' 1564  
True friendship rewarded with indifference  
Of 2755 ff

## INTRUSION.

- 2777 அழையா வீட்டுக்கு துழையாச் சம்பந்தி (com சமந்தி)  
A relative who invites himself to a house from which he has  
received no invitation  
The proverb is a sarcasm on all those unavoidable parasites, who come  
uninvited to all weddings and feasts in Hindu houses  
"Fiddlers, dogs and flees come to a feast unca'd (uncalled)"  
"He who comes uncalled, unserved should sit"
- 2778 ஊரிலே கவியாணம், மாரிலே சந்தனம்  
There is a wedding in the village, and there is sandalwood  
paste on his breast  
Said of an impertinent intruder, who puts his nose into what does not  
concern him
- 2779 தள்ளிப்பேசினாலும், தழுவிச் சூழுகிறது  
Though I order him off, he tenderly embraces me (with some  
selfish object in his mind) 2782
- 2780 பந்தியிலே வேண்டாம் வேண்டாம் என்றால், இலை பொத்தல் இலை  
பொத்தல் என்கிறான்.  
Though I constantly refuse to take him to dinner, he constantly  
says that the leaf-plates are full of holes  
Said of people who are told many times that they are not wanted, but,  
having no sense of modesty (ரோசம் or சொரணையில்லை), do not take  
the hint, but criticise everything and make themselves quite at home.  
"Forbid a fool a thing, and that he will do"
2781. பிடாரியைப் பிடித்துத் தள்ளத் தன்னப், பெண்ணுடைய சிறைப்பன்  
என்று துழைகிறான்  
Though taken by the neck and turned out over and over again,  
he slips in, saying that he is my wife's sister's husband.  
"Follow love and it will flee flee love and it will follow thee"
2782. விடவிட்டாலும், ஒட்டிக்கொண்டு வருகிறான்  
Though you let him go, he sticks to you 2779  
Of 2755 ff

## THE POWER OF WORDS, KIND OR HARSH.

சொல், பேச்சு.

- 2783 அம்பு ஆணி தைத்ததுபோல பேசுகிறது  
Speech pierces like arrows and nails
- 2784 அன்றைக்குச் சொன்ன சொல் ஜெனம் ஜெனமத்துக்கு உறைக்கும்  
The words spoken that day have effect for generations 1914
- 2785 இராமபாணம் பட்டு உருவினதுபோல  
As if hit and cut through by the arrow of Rama  
So sharp were his words
- 2786 உண்மை நன்மொழி, தின்மை உறுத்தம்  
A kind word is a blessing, but a harsh word will pain
- 2787 கடுஞ்சொல் கேட்பால், காதுக்குக் கொப்பளம்  
If you hear a harsh word, your ears will blister
- 2788 காதிலே நாராசம் காய்ச்சிவிட்டதுபோல  
Like heating an iron rod, and putting it into the ear  
Hearing bad words, or receiving sad information is very painful
2789. காலம் போகும், வார்த்தை நிற்கும்  
Time passes, but words remain 1933  
Said to a person who uses abuse
- 2790 நயமொழியினால் ஜெயம் உண்டு  
Kind words conquer (For the reverse see 2041)
- 2791 பசு மரத்தில் தைத்த ஆணிபோல  
Like a nail entering (Or, as a nail enters) into fresh timber  
His words cut to the quick

Cf 2338 ff

TO SPEAK DECISIVELY AND CLEARLY

சொல், பேச்சு.

- 2792 அவன் பூராயமாயப் பேசுகிறான்  
He speaks without modesty
- 2793 என்னடா, சவுக்கம் கட்டிப் பேசுகிறாய்  
Sir! your speech is clever  
Said to one who speaks so clearly and decisively that he leaves no room for being attacked

- 2794 காசிக்ருப போனேன, காவடி கொண்டுவந்தேன  
I went to Benares, and brought back the *Kāvadi*  
The *Kāvadi* is the pole put across the shoulders at each end of which jars of holy Ganges water are slung and so brought by the pilgrim from Benares to Rāmeswaram to be poured on the idol there as an offering  
*Of note to 1440*  
Said to one who spin yarns, when wanted to be brief By this proverb he is asked to be brief, or to state only the essentials of what has happened or has been done
- 2795 தேங்காய உடைத்தாப்போல பேசுகிறான்.  
His speech is like the breaking of cocoanuts 593  
*i.e.* Terse, emphatic, clear speech, like the hard blows which break a cocoa-nut
- 2796 தொடுத்தாப்போல பேசுகிறது  
To speak logically
- 2797 நூற்றுக்கு ஒரு பேச்சு  
A word (of sense) is worth a hundred (of nonsense)  
“*Deliver your words not by number, but by weight*”  
“*To hit the nail on the head*”
- 2798 பட்டுக் கத்தரித்ததுபோல பேசுகிறது  
Speaking like cutting silk cloth  
Decisive speech
- 2799 வெட்டு ஒன்று, துண்டு இரண்டு  
One cut, two pieces  
Said chiefly of the right word that decides a matter
- 2800 வெள்ளையாய்ச் சொல்லிவிட்டான்  
He said it in clear words

*Of 2338 f*

#### NONSENSE AND EMPTY BABBLE

#### சொல், பேச்சு.

- 2801 அவன் பேச்சு தண்ணீர் மேல் எழுதி வைக்கவேண்டும்  
His talk must be recorded on water (*i.e.* it is not worth writing on paper)
- 2802 அவன் பேச்சு விளக்கெண்ணெய் (or, வெண்டைக்காய்) சமாச்சாரம்  
His speech is a matter of lamp oil, or His speech is like the *vendeikai* vegetable (*i.e.* very greasy)
- 2803 உன் சொல்லிலே உப்புமில்லை, புளியு மில்லை, பசையு மில்லை  
There is neither salt, tamarind, nor juice in your words Empty talk.

- 2804 உன வாயிலே சீதேவி  
The goddess of good fortune (Lakshmi) dwells on your lips  
' Used ironically of a petitioner who does not know how to ask gracefully  
and so fails to gain what he requests
- 2805 உலை வாயை மூடினாலும், ஊர் வாயை மூடலாமா?  
Although you cover the mouth of a rice-pot, can you cover the  
mouth of the village? 2588  
No one can prevent people from slandering and backbiting
- 2806 கதைக்குக் காது மிலலை தலையு மிலலை  
The story you tell has neither head nor tail  
A story may be spun out to any length, when it is a story with-  
out facts or reason  
" A story without a head "
- 2807 கததுமடமும் கதகிபோட்டுக் கதவு சாத்திவிட்டுப்போ !  
When you have chattered as much as you like, shut the door  
& and be off !  
Said to one who comes and talks a lot of rubbish
- 2808 கலவைக் கீரை பறிப்பது போல பேசுகிறான்  
He speaks like one gathering mixed vegetables  
i.e. He talks inconsistently, holds all sorts of opinions
- 2809 தொண்டையைக் கிழித்துக் கொண்டிபேசுகிறான்  
He speaks so as to tear his own throat  
Said of beggars, preachers and children who talk very loud
- 2810 பன்னிச சொன்னால் பாரதமாகும்  
If he goes on speaking, a Mahabharata will be produced 1502c  
" Great talkers are like leaky pitchers, everything runs out of them "
- 2811 பன்னிப பன்னிப பழங் கதை படியாதே  
Do not tell the old story again and again
- 2812 முற்ற கலவி பேசாதே  
Don't tell us your high wisdom  
An ironical way of expressing contempt for the feeble nonsense of some  
pretentious talker
- 2813 மெத்த அத்து மிஞ்சின பேசுசுகாரன்  
A talker who is transgressing all proper limits  
He speaks haughtily
- 2814 மை மை சுந்தரி, கதவை ஒஞ்சுரி  
My pretty maid, leave the door ajar  
Said in sarcasm to a servant or child, who, when relating something, goes  
too much into details — A mother may say it to her child, when the  
child cannot get what it wants from her, and threatens to ask its father
- 2815 வழி வாய்க் காலிலலாமல் பேசுகிறாய்  
There is no way or channel in your speech  
There is nothing in what you say, it is all against reason



- 2816 வாசகு வயணம் தெரியாமல் பேசுகிறான்  
 on நீசகு போசகு தெரியாமல் பேசுகிறான்  
 He speaks regardless of persons
- 2817 வெறும கை முழம்போடுமா?  
 Will an empty hand bestow a cubit's length (of cloth) ?  
 He who has nothing, can only talk  
 "No flying without wings"

*Cf 2338 f*

## UNION

### ஒருமைபாடு, சம்பந்தம்.

- 2818 அடம்பவ கொடியும் திரண்டால் மிகெகு  
 If tender creepers cling together there will be strength 2005  
 & , 2747  
 "Weak things united become strong"
- 2819 அவன் எங்கே இருந்தான், நான் எங்கே இருந்தேன்  
 Where was he, and where was I ?  
 There was no connection between us before, we have been brought to  
 gether by wonder, as it were Eph 2, 12—13
- 2820 உள்ளும் புறமும் ஒத்திருக்கவேண்டும்  
 Man's inner self must agree with his outward life
- 2821 எத்தால் வாழலாம், ஒத்தால் வாழலாம்!  
 How can we live together ? By agreeing !
- 2822 எருதும வண்டியும் ஒத்தால், மேடு பள்ளம் ஏது?  
 If the bullocks and carriage agree, what are hills and valleys  
 to them ?
- 2823 ஒரு கை தட்டினால், ஒசை எழும்புமா?  
 If one hand only is moved (*hit* struck), will the sound (of clap-  
 ping) be produced ?  
 "Hand washes hand, and finger finger"  
 "One flower makes no garland"
- 2824 கடலிலே பிறக்கும் உப்புக்கும், மலையிலே விளையும் நாரத்தங்காயக்கும்  
 தொந்தம்  
 There is union between the salt born in the sea, and the lemon  
 that grows on the hills  
 These two are united in pickles (*ஊறுகாய்*) The saying is applied to  
 two people, who, though born in different countries, meet and act in  
 unison

- 2825 பததுபபேருக்குப் பலகுச்சி, ஒருவனுக்குத் தலை சுமை  
For ten persons it is as light as a tooth-brush, if one has to carry it, it will be a heavy burden  
The word translated 'tooth brush' means, literally, a small twig with which the teeth are cleaned No Hindu would defile himself by putting a brush made with an animal's bristles into his mouth, nor would he think it cleanly to use the same brush twice  
"Company in distress makes trouble less"
- 2826 முக்கட்டுச் சிகு ஆறுது  
The dispute in an assembly of three persons cannot be appeased  
A dispute between two persons may be settled, but not one between many  
Or, it is difficult to unite many people in one opinion.  
"So many men, so many minds"

## DISUNITY, DISAGREEMENT.

## ஒருமைபாழல்லாமை.

2827. இரண்டு பட்ட ஊரிலே குரங்கு குடியிராது  
In a village divided against itself even a monkey will not abide  
Matt 12, 25 2831, 2841
2828. உலகம் பலவிதம்  
The world has many ways 848, 2269  
Every one acts according to his own will  
"No gale can equally serve all passengers"
2829. உன பாடு உனக்கு, என பாடு எனக்கு  
You have your sufferings I have mine  
i.e. We have nothing to do with each other, we will not help each other
2830. ஒரு மரத்துப் பட்டை ஒரு மரத்திலே ஒட்டுமா ?  
Will the bark of one tree stick to another tree ? 2832
2831. ஒருமை பாழல்லாத குடி ஒருமிக்கக் கெடும்  
A disunited family will suffer destruction together 2827
2832. சுட்ட மண்ணும், பச்சை மண்ணும் ஒட்டுமா ?  
Will burnt earth and fresh earth stick together ? 2830
2833. திண்ணைக்கு தேன கொட்ட, மிடாவுக்கு நெறி கட்ட  
The scorpion stung the veranda-floor, and the swelling (caused by its poison) arose on a pot 1834  
A sarcasm on irrelevant reasoning
2834. நாரா அறுந்தால் முடியலாம், நரம்பு அறுந்தால் முடியலாம், மனம் அறுந்தால் (or, முறிந்தால்) முடியாது  
If a fibre breaks it may be joined again, if a vein breaks, it may be joined together, but if the heart breaks (i.e. if friendship is broken) it cannot be (joined) 3205  
"Broken friendship may be soldered, but never made sound"

- 2835 புளியும் ஒமே போல ஒட்டாமலிருக்கிறது.  
The ripe fruit of the tamarind and the shell that covers it do not stick together  
As the tamarind fruit and its shell do not stick together, so the argument does not stick together  
In Hindu Philosophy the same as 272, 2257.

- 2836 வண்ணானுக்கும் நீர் வாணிகரும் உறவு என்ன?  
What relation is there between a washerman and a naked man?

## ENMITY, OPPOSITION, CONTRARIETY

### விரோதம்.

- 2837 அரி அரி என்றால், ராமா ராமா என்கிறான்  
If I say "Vishnu," he says "Rama" 488
- 2838 அரி என்றால் ஆண்டிகுக்கு கோபம், அர என்றால் தாதனுக்கு கோபம்  
If I say "Vishnu" the Saiva mendicant gets angry, if I say "Siva" the Vaishnava mendicant gets angry 179, 248  
The Vaishnavas and Saivas are the two great divisions of modern popular Hinduism, and no love is lost between them
- 2839 ஆண்டிகுக்கு இடச்சொன்னால், தாதனுக்கு இடச் சொல்லுகிறான்  
If I say, "Give alms to the Saiva mendicant," he says, "Give alms to the Vaishnava mendicant"
- 2840 உலகத்துக்கு ஞானம் பேய், ஞானத்துக்கு உலகம் பேய்  
Wisdom is the world's demon, and the world is Wisdom's demon  
i.e., The world and Wisdom (Gnana) are opposed
- 2841 ஊர் இரண்டுபட்டால், கூத்தாடிகளுக்கு கொண்டாட்டம்  
If the village be divided into two parties, a show-man is happy 2827  
He make profit out of the feuds of the rival factions
- 2842 காலுக்குப் போட்டால், தலைக்குப் போடுகிறான்  
If I put it at his feet, he puts it on his head 2845
- 2843 கீரைகட்டை வெட்டச் சொன்னால், தோரணங் கட்டுகிறதா?  
When I order him to cut vegetables he ties earlands 503, 1897, 1899, 2844  
"He calls for a shoe-horn to help on his gloves"
- 2844 சொன்னது இருக்க, சரை பிடுங்குகிறாய்  
While that which you were ordered to do is left undone, you are pulling up gourd-plants 2843  
Said of one who is told to do one thing, but does something else 1849

- 2845 தலைக்குப் போட்டால் காலுக்கு, காலுக்குப் போட்டால் தலைக்கு  
If put at the head it is removed to the feet, if put at the feet it  
is removed to the head 2842  
Said by a servant about a master who gives all sorts of irregular orders
- 2845a நெல் விளைகிற நிலமுந்தெரியாது, நிலாகாயகிற இடமுந் தெரியாது  
He does not know a field in which rice is growing, and he does  
not know a place on which the moon is shining  
These two things everybody knows. Said ironically to a person who in  
any given case which he knows well, wilfully speaks as if he did not  
know it Also applicable to a stupid person 1232
- 2846 பஞ்சும நெருமபும போல  
Like cotton and fire  
Said of two things that cannot be brought into connection without mutually  
destroying each other 2760
- 2847 பட்டால் பகல கறி, படாவிட்டால் இராக கறி  
If I get it, I will have it for my dinner, if not for my supper  
1797  
The Hindu's dinner is at twelve o'clock noon, their supper is at eight  
o'clock at night The former is the chief meal
- 2848 முன்னாலே போனால் முட்டுகிறது, பின்னாலே போனால் உதைக்குறது  
If you go before he will butt you, if after he will kick you.  
2851  
Said of a cross grained man
- 2849 ராபபிறந்த பிள்ளையும் ஆகாது, பகல பிறந்த பிள்ளையும் ஆகாது  
Whether the child is born at night or in day-time it is disliked  
2851
- 2850 வெண்கலம் வெண்கலம் என்றால், ஓட்டை ஓட்டை என்கிறான்  
When I say, it is bell-metal, he keeps saying that it is a  
cracked pot 488  
Said of a person, who, through spite, wilfully depreciates what deserves  
praise.
- 2851 வெய்யிலிலே போட்டாலும் காய மாட்டான், தண்ணீரிலே போட்  
டாலும் நனைய மாட்டான்  
If put in the sun, he will not dry, if put into water, he will not  
get wet 2848, 2849  
Said of one who wilfully puts himself at cross purposes with everybody  
and everything  
"We piped unto you, and ye did not dance, we wailed, and ye  
did not mourn" Matt 11, 17

## SIMILARITY, LIKENESS

CHIEFLY IN THE SENSE OF INHERITED LIKENESS

## ஒப்பாயிருத்தல்.

- 2852 அஞ்சு எழுத்தும் பாவனையும் அப்பனைப்போலிருக்கிறது  
He is like his father both in the five senses and in his appearance
- 2853 அண்டத்துக்கு ஒத்தது பிண்டத்துக்கு  
That which is like the whole is like its parts  
Like father like son, like master like servant
- 2854 அவனை உரித்துவைத்தாற்போலிருக்கிறான்  
This man resembles that, as if he had skinned him and put on his skin
- 2855 அளளிப் பால் வாககையில், சொல்லிப் பால் வார்த்திருக்கிறது  
When feeding the child with milk-food, they have also poured the milk of words into it  
Parents, by their talk to, and by their behaviour before a child infuse their own good or evil nature into it The proverb is generally said of the evil influences
- 2856 ஆட்டுக்கு ஒத்தது குட்டிக்கு  
The lamb is like its mother  
"She hath a mark after her mother"
- 2857 ஒரு அச்சிலே உருக்கி வாரத்தாற்போல  
As if melted and poured into one mould  
Said about men or things that exactly resemble each other
- 2858 கள்ளன் பிள்ளைக்கும் கள்ளப் புத்தி  
A thief's son has the disposition of a thief  
"We may not expect a good whelp from an ill dog"
- 2859 குதிரை எட்டு அடி பாயந்தால், குட்டிப் பதினாறு அடி பாயும்  
If the horse leap eight feet, the colt will leap sixteen 2863
- 2860 குரங்கு முஞ்சி (முகம்) எல்லாம் ஒரு முஞ்சி  
The face of one monkey is like all the rest  
Said by a person to another who will not help him, meaning that he is a worthless comrade It is also said by Hindus about Europeans, implying that they all keep together as one against foreign nations
- 2861 செட்டிப்பிள்ளையோ, கெட்டிப்பிள்ளையோ?  
If he is a merchant's son, he is a clever lad  
The merchant caste is naturally expert in figures  
"A chip of the old block"

- 2862 தாயைப்போல பிள்ளை, தூலைப்போல சீலை.  
As the mother so the child, as the yarn so the cloth 3275,  
3495  
"As is the mother, so is her daughter" Ezekiel, 16, 44
- 2863 தாய் ஏழ் அடி பாயநதால், மகன் எட்டு அடி பாயவான்  
If the mother leaps seven feet, her daughter will leap eight feet  
2396, 2859
2864. தாய்க்கு உள்ளது மகனுக்கு  
The daughter will inherit her mother's nature  
"Bad crow, bad eggs"—"Like mother, like daughter"
- 2865 துபாக்கி வயிற்றில் பீரங்கி பிறந்ததுபோல  
Like a cannon being born from the womb of a musket
- 2866 துப்பட்டியிலே கிழித்த கோமணமதானே  
It is only a rag torn off from a piece (of cotton cloth)  
Said of the bad son of a bad father  
"He is his father's son"
2867. புலிகுப் பிறந்து நகமில்லாமல் போகுமா?  
Being born of a tiger, will it lack claws? 3063  
A soldier's child will not be a timid child  
"That which comes of a cat will catch mice"
- 2868 மாதா செய்தது மக்களைக் கராகும்  
A mother's deeds will stick as a stigma on her children  
"Visiting the iniquity of the fathers upon the children" Exodus  
20, 5
- 2869 முண்டைச்சி பெற்றது மூன்றும் அப்படியே  
The three children the widow bore (while a widow) were all  
alike bad.  
The children of a vicious woman will be vicious  
Among Hindus illegitimate children can only be the children of widows or  
dancing girls, as girls are married as soon as they attain puberty 481,  
3495  
"He is the son of a bachelor"  
"A vicious man's son has a good title to rice"
- 2870 வசநாபியிலே புழுதத புழு.  
He is a worm sprung from deadly poison
- 2871 வாழை அடி வாழை  
The (shoots springing from the) roots of the banana-tree will be  
banana-trees
- 2872 வீரை ஒன்று போட்டால், சுரை ஒன்று முளைக்குமா?  
Will a gourd grow up from seed that is not gourd-seed? 2606

## PATIENCE, FORGIVENESS

## பொறுமை, மன்னிப்பு.

- 2873 ஆகப் பொறுத்தவன், ஆறப் பொறுக்கமாட்டானா?  
Will not he who has waited till the food is cooked, also wait till it cools?
- 2874 ஓடும் மீன் ஓடி ஒரு மீன் வருமளவும் வாடியிருக்குமாய் கொக்கு  
The crane will stand hungry and let fish after fish pass, till the proper one turns up  
Great people overlook things not worth notice 252a
- 2875 தண்ணீரும் மூன்று பிழை பொறுக்கும்  
Water forgives three offences  
Referring to the three times a man is said to rise to the surface before drowning
- 2876 நல்லோருக்குப் பொறுமையே துணை  
Patience is the support of good men  
"He that can quietly endure overcometh"
- 2877 நூறு குற்றம் ஆறு பிழைகொண்டு பொறுக்கவேண்டும்  
A hundred offences must be considered as six faults only and forgiven Cf Matt. 18, 22
- 2878 நொய அரிசி கொதி பொறுக்குமா?  
Will pounded rice endure boiling?  
Mean people possess no real patience, there is nothing noble in them  
Winslow says this proverb means that the poor cannot bear sudden wealth
- 2879 பெற்ற தாய் ஆனாலும், குற்றம் எத்தனை பொறுப்பாள  
Though she is your own mother, how many offences will she forgive? 3212  
There is a limit even to her patience
- 2880 பூமியைப்போல பொறுமைவேண்டும்  
One should have patience like the earth  
The earth bears the sins of one generation after another, but according to the Puranas, in ancient times the goddess Earth (*Bhumi Dévi*) some times lost her patience and applied to the gods for help against the sins of men
- 2881 பொறுத்தாரா பூமி ஆளவார  
The patient will rule the world  
பொங்கினா காலுகொளவார  
The passionate will inherit the burning or burial ground  
Said in allusion to the Pandavas and the Kauravas in the Mahabharata  
"Command yourself and you will command all things"

## ON QUITTING CERTAINTY FOR HOPE

நம்பிக்கை, நிச்சயம்.

- 2882 அரசனை நம்பிப் புருஷனைக் கைவிட்டதுபோல  
Like believing in the king and giving up one's husband  
Said of one who gives up a post with a small but certain salary, for the  
sake of a better post which he fails to get  
"Never quit certainty for hope"
- 2883 அன்றைக்குக் கிடைக்கிற ஆயிரம் பொன்னைவிட, இன்றைக்குக்  
கிடைக்கிற அரைக்காசு நல்லது  
A little copper coin obtained to-day is better than a thousand  
gold coins that you may get some day 2889  
"One to-day is better than ten to-morrows"
- 2884 ஆனைமேலிருக்கிற அரசன் சோற்றைவிட, பிச்சை எடுக்கிற பாப  
பான் சோறு மேல்  
Better is the rice of a mendicant Brahmin, than the rice of a  
king riding on an elephant  
A king may lose his kingdom but a mendicant Brahmin is welcome every  
where
- 2885 இரவல் சீலையை நம்பி, இடுபபுக கந்தையை எறிந்தாளாம்  
Trusting to the borrowed cloth, she threw away the rags she had  
round her waist  
The folly of forsaking certainties The woman who threw away her own  
ragged clothes because she was dressed in a borrowed cloth found that  
when she had to return the borrowed dress she was left quite naked
- 2886 கலையும் மப்பை நம்பி, கரைத்த மாவை வட்டிக்கு விட்டதுபோல  
Believing in the dispersing clouds (i.e. that it was going to  
rain, and she would soon get a fresh harvest), she lent the  
flour she had ground (to her neighbour)  
"Although in rain, throw not away thy watering-pot"
- 2887 கைப்பழத்தைப் போட்டுவிட்டு, துறட்டுப் பழத்துக்கு ஆசைப்பட்டது  
போல்  
Like dropping the fruit in your hand, and longing for the fruit  
that has to be got down from the tree
- 2888 கொண்டவன் இருக்க, கண்டவனோடு போவானேன்  
While I have my husband, why commit adultery with a stranger?
- 2889 நானாககுத தின்கிற பலாக்காயைவிட, இன்றைக்குத் தின்கிற களாக  
காய் மேல்  
Better to eat Kāla-fruit (an inferior fruit) to-day, than to eat  
jack-fruit (a favourite Indian fruit) to-morrow 2883  
"A bird in the hand is worth two in the bush"



- 2890 நெய்கிறதை விட்டு நினைத்துக்கொண்டானும் கைகோளன  
The weaver thought of abandoning weaving  
“ *The cobbler should stick to his last* ”
- 2891 வந்தது போய்விடும், இருக்கிறது போகாது  
That which comes will go again, but what one has will not go
- 2892 வயிற்றுப் பிள்ளையை நம்பி, கைப்பிள்ளையை விட்டதுபோல  
Like a mother believing that she will bring forth the child in  
her womb, and giving away the child in her arms

*Cf 956 ff*

## BELIEF, TRUST

### நம்பிக்கை.

HE WHO WILL NOT BELIEVE CANNOT BE MADE TO BELIEVE

- 2893 கண்ணைப் பிடுங்கி முன்னே எறிந்தும், கண்கட்டி விததை என்கிறான்  
Though one pulls out one's eyes and throws them before him, he  
will only say it is jugglery  
Wilful stupidity  
“ *None so blind as those who won't see* ”
- 2894 வயிற்றுக் குடலைக் காட்டினாலும், வாழைநா என்கிறான்  
Although you show him the entrails of your body, he will  
say that they are the fibres of a banana-tree (*Musa*)
- 2895 வயிற்றைக் கீறிக் காண்பித்தாலும், இந்நிர ஜாலம் என்பான்  
Even if I cut open my stomach and show it to him, he will only  
say that it is jugglery

## THE UNTRUSTWORTHY

- 2896 அசலவீட்டான பிள்ளை ஆபத்துக்கு உதவுவானா  
Will a neighbour's child give help in times of adversity ? 3537
- 2897 அடி ஒட்டி அல்லவோ மேற்காணம் போடவேண்டுமே  
Rest on something solid and then make your somersault 1333  
Do not enter into any undertaking without having something to depend  
on.
- 2898 உனக்கு ஒட்டுத திண்ணைபோலிருக்கிறான்  
He is like a narrow veranda to you  
One cannot sleep comfortably on a narrow veranda for fear of rolling off  
One cannot be comfortable if one has a doubtful or untrustworthy  
partner or benefactor

- 2899 **சூததுததுணியை நம்புகிறதில்லை**  
He is afraid of trusting the cloth he has tied round his waist  
He is afraid that somebody will steal it Said of a very suspicious person who suspects everyone, even his own wife 365
2900. **சேறறிலே நடட் கம்பம்போல்**  
Like a pole stuck in the mud  
A pole stuck in the mud may fall at any time any way Applied to an untrustworthy person, or, to an unsettled law suit
2901. **நடக்கிறது நடக்கடமெ, தெய்வம் இருக்கிறது**  
Come what may, God remains 2090
2902. **பசு சாதும, பாபபாண ஏழையும் நம்பப்படாது**  
One should not trust a gentle cow or a poor Brahmin 2903  
The cow may gore, and the Brahmin may prove a cheat
- 2903 **பசித்தவனமேல நம்பிக்கை வைக்காதே**  
Do not trust a hungry man 1761  
"Trust not a broken staff"  
"Hunger and cold deliver a man up to his enemy"
- 2904 **பத்துவிதத்திலும் பறையனை நம்பலாம், பாபபாணை நம்பக்கூடாது**  
In ten cases you may believe a Pariah, but not a Brahmin.
- 2905 **பேன பாரத்தாலும் பாககும், காதைக் கடித்தாலும் கடிக்கும்**  
(or பியத்தாலும் பியக்கும்)  
It may hunt lice in the hair, but it may also bite the ear (said of a monkey)  
Said of a person who is not uniform in his treatment of others, he may do good and may also do harm, not a noble character வேளைக்கு ஒரு குணம் 1275
- 2906 **மண் குதிரையை நம்பி, ஆறறிலே இறங்கலாமா?**  
Should one mount a horse made of mud to get across a river? 2022, 2028  
Don't trust mean people, though their outward appearance be ever so grand

## CERTAINTY AND UNCERTAINTY, STEADFASTNESS AND UNSTEADFASTNESS

நிச்சயம், நிச்சயமில்லாமை, நிலை, நிலையிலலாமை.

- 2907 **அங்கே போனேனோ செத்தேனோ?**  
If I go there, I shall be killed 2506, 2915  
In colloquial அங்கேபோனால செத்தேனே The past for the future denotes certainty
- 2908 **ஆருக்கு ஆ சதம்**  
Are we eternal to one another?  
Death's approach is uncertain Consequently we do not know how long we shall have our dear ones and friends or protectors

- 2909 ஆர் வாழ்வு ஆருக்கு நினறது ?  
Whose prosperity will remain with him for ever ? or, who can depend on his present prosperity ?  
"To-day stately and brave, to-morrow in the grave"
- 2910 இடைச்சி சம்பத்தம், சாணத்தி வாழ்வும சரி  
The prosperity of a shepherd woman, and that of a woman of the toddy-drawer's caste are equal  
Sometimes there is no grass for the sheep, and the juice of the palmyra trees is not to be had at all seasons 87  
"Danger is next door to security"
- 2911 இந்த உலக வாழ்வு சதமா ?  
Does worldly prosperity last for ever ? 87  
"No morning sun lasts a whole day" (in England)  
"No gain on earth without its loss, no back of ours without a cross, No pleasure here without its pains, thus earth and earthly things are vain"
- 2912 இது எல்லாம் பொமமல ஆட்டம்  
All this (i.e. world) is a puppet show  
All is illusory, and lasts only for a short time This is the doctrine of *Maya*
- 2913 இரவல சதமா, திருடன் உறவா ?  
Do borrowed things remain with you for ever ? will a thief be a friend ?
- 2914 இன்றைக்கு இருக்கிறவன் நாளைக்கு இல்லை  
He who is to-day, is not to-morrow  
This may be illustrated by the saying of Pattanathâr Pillai, இருப்பது பொய், போவது மெய் 'Existence in this world is falsehood, leaving this world is truth' 2936
- 2915 ஊரைப் பகைத்தேனோ ஒரு நொடியில் கெட்டேனோ ?  
If I hate the village, I shall be ruined in a moment 2907
- 2916 எந்த மடத்துக்கு எந்த ஆண்டி சதம் ?  
What mendicant occupies any lodging-house permanently ? 1049  
He moves to a new rest house every day
- 2917 கண் கணிசமாய்ச் சொல்லுவான்  
His estimate of it will be but a guess
- 2918 கல்மேல எழுதது கலையுமா ?  
Will a letter written on a stone be obliterated ?

- 2919 குமரிகு ஒரு பிள்ளை, கோழிகு ஒரு வெள்ளை.  
One child for a young woman, and one wash for a new cloth  
The beauty of both soon fades The cares of maternity destroy the beauty of Hindu girls very early It is no uncommon thing for a child wife of fourteen to bear a child One washing is enough to dim the gorgeousness of the colours in a new cloth
- 2920 சொன்ன சொல்லுக்கு இரண்டிலலாமல வருவான்  
There are no two opinions about his words, he will surely come  
He has said it, and he will act accordingly
- 2921 தோட்டக்காரன் (or, கப்பற்காரன்) வாழவு காற்றுஅடித்தாலபோச்சுது  
A gardener's prosperity may end any day, if a storm comes  
A man's worldly prosperity may be upset any day by unforeseen events  
"A merchant's happiness hangs upon chance, winds and waves."
- 2922 நாய வாய வைத்ததுபோல வேலைசெய்கிறது (or படிக்கிறது)  
Working like a dog that runs about putting its mouth to everything  
Describes unsteadiness of purpose
- 2923 பஞ்சாங்கம் போனாலும், நக்சத்திரம் போகுமா  
If the almanac is lost, will the stars be lost? 2212  
That which is derived may fail or be lost, but the original of all does not fail Even if the Vedas were lost, God would not be affected by it
- 2924 பொங்கின் பால பொய்ப்பால  
Boiling milk is deceptive  
When milk is being boiled, it may rise very high and seem much, but it subsides as soon as the pot in which it is being boiled is removed from the fire Said of people who are proud and conceited on account of their position or of a little money they have Also said when some one's pride and conceit are seen to be founded on purely temporary prosperity
- 2925 மறை பெய்கிறது, பிள்ளை பெறுகிறது மகா தேவருக்கும் தெரியாது  
Even the great gods do not know when it will rain, and when a child is to be brought forth
- 2926 வாழைக்கு ஒரு குலை  
A banana-tree yields only one bunch of fruit (and then it dies)
- 2927 வெந்தயம் (or, வெங்காயம்) இடட கறிகுச்சு சந்தேகமில்லை  
There can be no doubt about a curry with fenugreek seed in it  
The smell of the fenugreek or onion at once settles all doubt  
Said of a person who has done some evil, or betrayed a secret and then denies it, though it is evident that he and no one else is the sinner

# "ONE'S DEATH ANOTHER'S BREAD."

சாவு.

2928. ஆண்டி எப்போ சாவான்? மடம் எப்போ ஒழியும்  
When will the mendicant die, and when will his place in the  
rest-house (Matt, Matha) become vacant? 3642  
"He pulls with a long rope that waits for another's death"
2929. இடைக (or தாய்) கிழவி எப்போ சாவாளோ? இடம் (or தாழ்வாழம்)  
எப்போ ஒழியுமோ?  
When will the old shepherd woman die, and when will her  
place (or shed) be empty?  
"He that waits for dead men's shoes, may go long enough barefoot"
2930. செத்தவன் உடைமை இருந்தவனுக்கு அடைக்கலம்  
The property of the dead is the refuge of the living
2931. மச்சான் செத்தால் மயிராச்சு, கம்பளி மெத்தை நமக்காச்சு  
I care a hair for the death of my brother-in-law, for his blanket  
and mat will become mine

## REFERRING TO DEATH

சாவு.

2932. அவன் சோறறை மறந்துவிட்டான்  
He forgot to eat his rice (i.e. he died)
2933. அருவா அற்ற பிணமும், ஆறுறுவா அற்ற சுடலையும்  
A corpse that has no one to weep over it, and a funeral pyre  
that has no one to quench it  
Said of one who dies in a foreign place away from his own people
2934. ஆங்காலம் எல்லாம் அவசாரி ஆடி, சாங்காலம் சங்கரா சங்கரா என  
கொள்ளு!  
Throughout life she was a harlot, but at the time of death she  
cried 'Siva, Siva'  
When nearing death all cry to God for help—Death bed repentance
2935. ஆறிலும் சாவு, நூறிலும் சாவு  
A person may die when six or when a hundred years old  
"Of young men die many, of old escape not any"  
"Death does not blow a trumpet"
2936. இருப்பது பொய், போவது மெய்  
To remain here is a lie, to depart to another world is the truth  
3124  
i.e. Not earthly life, but life after death is the true life

- 2937 இருந்தவன இருப்பவனுக்கு வழிகாட்டி  
The dead is the guide of the living  
The dead are witnesses that the living must also die
- 2938 ஈசல் மடிந்தாற்போல மடிந்ததே சேனை  
The army died like swarms of ants *i.e.* in heaps or by thou-  
sands
- 2939 என சீட்டுக கிழிந்தபோனால் அல்லவோ சாவு வரும்  
I shall die only after my fate-leaf is torn 1351, 2948  
In allusion to the Hindu belief that the fate of every person is written on a cadjan-leaf by Brahma and left in the custody of Yama's clerk, Chitraputra. This latter is supposed to tear the leaf of everyone whose term of life is out and to hand the torn leaf over to Yama's messengers who execute death  
This is sometimes said by people, who, in great illness or intense suffering, long to die, as follows இன்னம என சீட்டுக கிழியவில்லையே  
My fate-leaf is not yet torn! The proverb may also mean Nothing can be done in any sphere of life without the will of the person in authority
- “ Mrityu! thou art created unto this,  
To make an end to all that lives, go, child!  
Make them to end, each at his time, spare none!  
Such is my will, and never otherwise,  
Thou shalt be blameless, doing Brahma's will ”
- E ARNOLD *Indian Idylls*
- 2940 ஒடிப்போன முசல பெரிய முசல  
The hare that ran away was a big one 2949  
The loss of anything makes it precious Matt xxiii 29  
“ He that boasted of his ancestors confesseth he hath no virtue of his own ”
- 2941 கட்டை போனால் அடுப்போடே  
When this body goes (dies), there is no more
- 2942 காடு வா என்கிறது, வீடு போ என்கிறது  
The burial place says “ Come,” and the house says “ Go ! ”  
Said about or by old people, who on account of age must soon die  
“ He is burnt to the socket ”
- 2943 காது அறுந்த ஊசியும் வாராதுகாண (ஐயா) கடைவழிகடே  
On your last journey (*i.e.* to the burning ground) you will not carry even an eyeless needle with you 136, 3261  
“ A thousand pounds and a bottle of hay are just the same at dooms-day ”
- 2944 கூடு இருக்கக் குயில (or குருவி) போன மாயம என்ன?  
How wonderful, that I, the cage, am left behind, while the cuckoo, its inhabitant, has flown away without my knowledge!  
-The bereft wife considers herself the cage, and her husband the bird that lived in it Said by a widow over her husband's corpse

- 2945 சனிப்பிணம் துணை தேடும்  
A man who dies on a Saturday will seek help 2953  
Saturday is an inauspicious day Hence if one dies on that day another must die and follow him
- 2946 சாகவேண்டுமென்கிற சதுரியை விட்டுவிட்டுவா, வாழவேண்டுமென்கிற வலதியை அழைத்தவா  
Leave the wise woman who wants to die, and bring the bold woman who wants to live  
So says *Death* to his servant Those who seek death, cannot find it (as *Damayanti* in the forest after *Nala* had left her), and those who fear death are called away
- 2947 சாகிற நாய வீரத்தைக் காட்டினதுபோல  
Like a dying dog showing courage 2229  
Said of one, who in despair at *Death*'s approach, does as much evil as he can
- 2948 சித்கிரபபுத்கிரனுக்குத் தெரியாமல் சீட்டுக் கிழியுமா?  
Will the label (with one's name) be destroyed without the knowledge of the accountant of *Death*  
No one dies without the will of *Death* 2939
- 2949 செத்தவன் கண் கடை கண், இருந்தவன் கண் இலவ் கண்  
The dead man's eyes are very big, those of the living very small 2940  
Lavishing praise on the dead which is not bestowed on the living
- 2950 செத்த இடம் புல்லு முளைத்துப்போம்  
Grass will grow on the place of his death  
Said to signify that the person referred to died long ago Or —Had he not helped that family, it would have been ruined long ago
- 2951 செத்துத் தெய்வமாய் நிற்கிறான்  
Though dead, he stands like a god  
Women often say this about a deceased person meaning Do not speak ill of him for he can hear what you say  
“*Speak well of the dead*”  
“*Of the dead nothing but what is good*”
- 2952 செத்தவன் சூத்து கிழக்கே இருந்தால் எனன், மேற்கே இருந்தால் எனன்  
What does it matter whether a dead man's body is turned to the East or the West?  
Whatever ceremonies the Brahmins perform after a man's death are of no avail, if they have not taught him the right path in this life —Or, a man should be treated properly while he is alive —Or, said of a man who is ruined morally, for whom there is no help
- 2953 தங்கின வியாழன் தன்னுடன் மூன்றா  
A person who dies on a Thursday will take three with him 2945  
Death on a Thursday is even more inauspicious than death on a Saturday In India we meet with the idea, that he who dies on Thursday must have, as companions, a chicken, some coconuts and a bolt, while he who dies on a Saturday needs only a chicken

- 2954 தூறறுக்கு இருநதாலும், கூறறுக்கு (யமன்) அறைக்கீரைதான்  
Even if one lives a hundred years, he is but a vegetable to  
Death  
*"Death is the common lot of all"*
- 2955 பிணத்தை மூடி மணத்தைச் செய்  
Cover up the corpse and attend to the marriage 2957  
Postpone the former for the latter
- 2956 வரப்போ தலையணை (com தலைக்காணி), வாயக்காலோ பஞ்சுமெத்தை  
After death an earthen ridge is the pillow for the head, and a  
water-channel is the cotton mattress  
This is the last comfort provided for the human body  
The Langayat Sivites bury their dead The corpse is placed in a sitting  
position in the grave The artisans (Kammalar) also bury
- 2957 வாழ்வைத் தள்ளினாலும், சாவைத் தள்ளப்படாது  
Though you reject prosperity, you cannot reject death  
Though you stay away from a wedding, you should not stay away from a  
funeral The reverse of 2955

## A GOOD ENTERPRISE THAT ENDS UNLUCKILY

- 2958 அலுத்துப் பொலுத்து அக்காளண்டை போனால், அக்காள இழுத்து  
மச்சாணித்தில விட்டாளாம்  
If weary and fatigued she (left her husband and) went to her  
elder sister's house (hoping to rest a while from worry), her  
elder sister dragged her back to her brother-in-law
- 2959 கற்பக விருக்ஷமண்டை போய், எட்டிக்காய் வாங்கினதுபோல  
He went to the *Kalpaka*-tree, but got poisonous fruit  
The *Kalpaka* tree is one of the five magic trees of Indra's heaven, sup-  
posed to yield whatever is desired
2960. கிணறு வெட்டப் பூதம் புறப்பட்டதுபோல  
When digging a well, a devil came out
- 2961 குடித்தனம் மேலிடவேண்டி, பிடாரியைப் பெண்டு வைத்துக்கொண்-  
டான்  
Being anxious to have a family, he married a vixenish woman  
3558  
*"A man has choice to begin love, but not to end it"*  
*"He has a great fancy to marry that goes to the devil for a wife"*
- 2962 குளிக்கப்போய், சேறறைப் பூசிக்கொண்டதுபோல  
Like smearing yourself with mud after bathing  
Said of one who tries to make money, but loses what little capital he  
had instead
- 2963 குளிசங்கடக குட்டி இரட்டித்தது  
After tying on a charm against having too many children, a  
then bearing twins



- 2964 கூத்துப் பாககப்போன இடத்தில், பேய் பிடித்ததுபோல  
Like going to see a play, and being seized by a devil
- 2965 கொண்டாட்டம் போய், திண்டாட்டம் ஆச்சுது  
After the pleasure, sorrow comes 3514  
When the wedding festival is over, the debts incurred in performing the ceremonies have to be paid
- 2966 வினளை வரத்துக்குப் போன இடத்தில், புருஷனைப் பறி கொடுத்தது போல  
Like the woman who lost her husband at the place where she went to perform ceremonies in order to have a child  
Hindu women frequently make pilgrimages to shrines in order to worship idols that are supposed to have power to remove barrenness  
“The camel seeking horns lost its ears”
- 2967 பிளையாரா பிடிக்கப்போய், குரங்காய் முடிந்ததுபோல  
Like attempting to make an image of Ganesa, and ending by making an image of the monkey-god
- 2968 பெருமாள் என்கிற பேரை மாற்றப் பெரிய பெருமாள் ஆச்சுது  
He went to have his name Perumâl (Vishnu) changed, but had it changed to “great Perumâl”  
A Hindu had a Pariah Servant of this name. Being a Vaishnava he did not like his servant to have the name of the god he worshipped, he therefore sent him home to change his name and paid all the expenses of the ceremony. The servant however returned with the above name, which was even more sacred than his former name
- 2968a வினையாட்டாயிருந்தது, வினையாய் முடிந்தது  
The beginning was play, the end was serious  
“Play’s gude while it is play”

Of 301 ff

## BEGINNING

- 2969 துறங்கச்சே நீச்சானால், கரை ஏறுகிறது எப்படி  
If on entering the river one has to swim how is one to get to the other side?  
How is one to accomplish a task that is hard at the very beginning?  
“All beginning is hard, and the thief he began by stealing an anvil”
- 2970 எடுக்குமுன்னே கழுதை இடுபடி ஒடிந்து விழுந்ததாம்  
Before the ass had moved its load, it broke its hip and fell down  
“Getting out well is a quarter of the journey”
- 2971 எடுத்தாப்போல தப்படைக்காரன் படபான் (01 செத்தான்)  
Just when about to start, the drummer died

- 2972 ஏறற்கோலுக்குப் பிடிததால், அரிவாள பிடிக்கு வரும்  
 If you take (a bamboo pole long enough) for a water-lift it may  
 by and by be shortened  
 Let the beginning be grand, you can easily be brought down Many *basaa*  
 men and peddlers act according to this proverb, when they ask ten  
 times more for their things than they want, and gradually come down to  
 the proper price
- 2973 முதல கோணல், முற்றும் கோணல்  
 If the beginning is crooked, the whole will be crooked. 3308  
 "He who begins ill, finishes worse"
- 2974 முதல பிறந்த பிள்ளை முதது பிள்ளை, பின்னே பிறந்த பிள்ளை  
 பீ பிள்ளை  
 The first-born is a pearl, the next child is filth 3529  
 Used to signify that first thoughts and impressions are best

## SUFFERING BENEFICIAL TO MEN

- 2975 அட்டாலும், பால் சுவையில் குன்றாது  
 Though milk be boiled, its flavour does not diminish
- 2976 அரைக்கினும் (or தேயநதாலும்) சுந்தனம், அதன் மணம் அருது  
 Though sandal-wood be ground, its fragrance will not vanish  
 Or, சுந்தனக்கடடை தேயநது, சுந்தம் குறையுமா?  
 Will the fragrance of a piece of sandal wood lessen, if it is  
 rubbed?
- 2977 இழுககான (or மட்ட) பொன்னைப் புடத்தில் வைத்து எடுப்பார்கள்  
 (Goldsmiths) put inferior gold into the refining-pot
- 2978 கரும்பும் என்றும் கசக்கினால் (or இறுக்கினால்) பலனாகும்  
 Only when sugar-cane and oil-seed are crushed do they yield  
 profit 3351  
 Men must go through hardships and trial  
 "Crosses are ladders to heaven" "No cross, no crown."
- 2979 குத்தி வடித்தாலும் சம்பா, குப்பையில் போட்டாலும் தங்கம்  
 Though pounded and cleaned, *Samba* rice is still *Samba* rice,  
 and pure gold, though thrown on a dunghill, is still pure  
 gold
- 2980 குப்பையில் போட்டாலும், குன்றிமணி மங்காது (or குன்றிமணிதான்)  
 Though *kunri* seed be cast on a dunghill, it loses not its lustre  
 (or, it is still *kunri* seed)  
 Though one of high rank mingles with the lowly, he will not lose his  
 dignity

- 2981 கெட்டாலும் செட்டி செட்டியே, கிழிந்தாலும் பட்டுப் படடே.  
A reduced merchant is still a merchant, torn silk is still silk  
2984, 3054  
What was originally good and noble will never lose its worth entirely  
“A myrtle among thorns is a myrtle still”  
“Good blood cannot lie”
- 2982 தங்கம் புதத்தில் வைத்தாலும், தன் நிறம் போகாது  
Though gold be put into the melting-pot, it will not lose its colour
- 2983 பட்டவளுக்குப் பதவி, படாதவளுக்கு நரகம்  
She who suffers attains heaven (Padavi), she who does not suffer will go to hell  
“Well thrive that well suffereth”
- 2984 பட்டு மக்கினாலும் பெட்டியிலே  
Though a silk-cloth rots, it will be kept in a box 2981, 3061  
Rare and valuable things are not easily given up
- 2985 புடம் போட்டால், பொன் வேறு களிம்பு வேறு  
If gold is put into the melting-pot, it will be separated from its dross  
Adversity tries men and forms their character  
“Bitter pills may have sweet effect”
- 2986 பெருமை கண்டவா, சிறுமை கண்டாலல்லது தேறா  
He who attains honour will not thrive unless he endures humiliation

Of 1288 ff

It is said in a Tamil song, (நீதிவெண்பா) that gold, sugar cane, sandal wood and milk only improve by suffering Cf 2975, 2976, 2978, 2985

## THE GOOD SUFFER AND THE WICKED PROSPER

- 2987 அஞ்சினாரை கெஞ்சவிக்ரும, அடித்தாரை வாழ்விக்ரும  
(God) makes the timid to cringe, and the violent to prosper  
A master will often bully an obedient servant while he yields to an insolent one -- God keeps the good from prospering in a worldly sense, and allows the wicked to prosper 2609  
“The more rogue, the more luck”
2988. அஞ்சி நடக்கிறவர்களுக்கு காலமல்ல  
(The present age) is not (favourable) to God-fearing people  
3117
- 2989 அஞ்சுவோரை கெஞ்ச அடிக்க (01, பறக்க அடிக்க) பபாக்கிறான்  
He tries to make honest people cringe before him, or tyrannizes over them

- 2990 அகிர அடிததால், உகிர விளையும்  
He who is severe in his treatment of others will prosper
- 2991 இறுப்பானுக்குப் பணமும் கிடையாது, உழைப்பானுக்குப் பெண்ணும் கிடையாது  
The honest man who pays his debt has no money, and he who toils cannot get a wife  
The irony of fortune  
"Better God than gold"
- 2992 தாட்போட்டககாரனுக்குத் தயிறஞ்சோறும், விசுவாசகாரனுக்கு வெந்நீரும் பருக்கையும்  
A deceitful man gets rice and curds, while a faithful man gets only warm water and a grain of rice  
"The devil's children have the devil's luck"
- 2993 காயத்த மரத்தில கல எறிபடும, காயக்காத மரத்தில எறிபடுமா  
Stones will be thrown at a fruitful tree, but not at a barren tree  
Generally meaning - The good natured are worried by beggars and not the hard hearted 887 ff
- 2994 பொய்யிருந்து புலம்பும், மெய்யிருந்து முழிகும்  
Falsehood is noisy, truth stands perplexed  
Living and hypocrisy succeed in this world, honest people are disheartened  
"Knaves are in such repute, that honest men are accounted fools"
- 2995 மெத்தப் படித்தவருக்குச் சோறு வெலலம்  
To a very learned men daily food is (as rare as) sugar
- 2996 வைதாரை வாழவைக்கும், வாழந்தாரைத் தாழவைக்கும்  
God makes revilers to prosper, and humbles those who are prosperous

## GOOD AND EVIL

## நனமை, தீமை.

- 2997 ஆனதுக்கு ஒரு ஆகாதது, ஆகாததற்கு ஒரு ஆனது  
With the worthy the unworthy, and with the unworthy the worthy are linked 2268, 2270, 3013  
"Every couple is not a pair"
- 2998 ஆனவன் ஆகாதவன் எங்கும் உண்டு  
Good and bad people are found everywhere 139, 142
- 2999 உதட்டிலே வாழைப்பழம் உன்னே தள்ளுகிறதா?  
Are you to force a banana into a man's mouth? 3008  
Are we to compel a lazy or wicked person to enjoy a good thing?
- 3000 கரும்பிலே தேன இருக்கும், கள்ளியிலும் பால இருக்கும்  
There is honey in sugar-cane, and sap (bt milk) in the (useless) tree-spurge  
The sap of the Euphorbia tirucalli is white like milk.

- 3001 கரும்புகளுக கணு இருந்தாலும் கசக்குமா?  
Though there be joints in a sugar-cane, will it be bitter?  
Though a man has faults, his real goodness need not necessarily be affected by them
- 3002 கரும்பு தினகை கூலியா?  
Do you want to pay for eating sugar-cane?
- 3003 கல உமி தினரூல, ஒரு அவீழ (com அவில) தட்டாதா?  
If you eat a big measure of chaff, will you not come across a grain of rice?
- 3004 கறந்த பாலைக காககாயும் தொடாது  
Even a crow will not touch fresh drawn milk 146  
Hindus do not drink milk till it has been boiled
- 3005 காட்டுத தேனை விட்டு, கள்ளைக் குடித்ததுபோல  
Like giving up eating honey, and drinking toddy 3007  
Choosing evil instead of good
- 3006 குடியிலலாத வீட்டில், குணடுபபெருச்சாளி உலாவும்  
Fit bandicoots (a kind of big rat) will occupy an empty house  
If piety ceases in a home, evil will take possession of it  
"Hell is wherever heaven is not"
- 3007 கையில இருக்கிற சோற்றைப் போட்டுவிட்டு, எச்சில சோற்றுகளுக்கு  
கை ஏந்தினதுபோல  
Like throwing away the good food in his hand, and begging for defiled food 3005
3008. கொஞ்சதனில் இருக்கிறதா குரங்கு மிளகு நீர் குடிக்கிறது  
It is no easy task to make a monkey drink pepper-water 2999  
It is difficult to do that which is good, for it requires great exertion. It is hard to make men admit the good and to accept it—It is ever difficult for parents to make children understand that it is good to keep themselves neat and clean, good to take medicine when sick, good to go to school, &c  
"One may lead a horse to the water, but four an' twenty cannot make him drink"
3009. கோவில் இடிக்கத் துணிந்தவனா, குளம் வெட்டப்போகிறான்  
Is he who dares to break down a temple likely to dig a tank?  
He who is wicked, will not do virtuous deeds. Constructing tanks in the precincts of temples is an act of piety
- 3010 சாஸ்திரம் பாராத வீடு சமுத்திரம்  
A household that does not respect astrology is an ocean (of wealth)
- 3011 சீதேவியுடன் கூட மூதேவி பிறந்தாற்போல  
As the goddess of ill-luck was born along with the goddess of good-luck  
Wherever good is found, evil will also be found

- 3012 தொனமை நாடி, நனமை விடாதே  
In loving what is ancient (i.e. traditional), do not forsake  
what is good at present  
"The olden age was never the present age"
- 3013 நல்லதற்கு ஒரு பொல்லாதது, பொல்லாததற்கு ஒரு நல்லது  
With a good there is evil, with an evil there is good  
It is rarely that both husband and wife are good. If one is good, the other  
is bad. The more usual form is given in No. 2997
- 3014 நல்லது நால் கலம், ஊததை ஒன்பது கலம்  
There are four measures of good to nine of filth
- 3015 நல்லது செயது நடுவழியே போனால், பொல்லாது போகிற வழியே  
போகிறது  
If one does good and walks in the middle of the road, evil will  
go its own way  
Evil will not be able to do any harm to such a person  
"A good cause makes a stout heart and a strong arm"
- 3016 நெய்க்குடம் உடைந்தால், நாய்க்கு விருந்து  
If the pot of ghee breaks, there will be a feast for the dog  
"It is an ill wind that blows nobody good"
- 3017 பெரும் வெள்ளம் பாயும் கடலிலே, பீ வாய்க்காலும் பாயும்  
It is to the sea to which the big floods flow that the sewers also  
flow. 2537  
Both good and evil end at last in heaven
- 3018 முநாழி கறக்கிற பசுவானாலும், முன இறப்பைப் பிடுகிற பசு  
ஆகாது  
Though a cow give three measures of milk, she must not pull  
out straw from the eaves  
A good character is not an excuse for ill doing
- 3019 விஷத்தைக் குடித்தவன், மிளகு நீர் குடிக்கவேண்டும்  
He who has taken poison, must drink pepper water  
He who has done evil, must seek good as an antidote
- 3020 விறகு கோணலானாலும் நெருப்புப் பற்றாது?  
Though firewood be crooked, will it not burn?  
If it is firewood, the shape is of no account. Though a woman is ugly, if  
she is good, she will fill her place in the house  
"A crooked log makes a straight fire"
- 3021 வீணை கோணலானாலும், நாதம் கோணுமா (அ குறையுமா)?  
Though the instrument (veena) is crooked will the music be  
crooked (or faulty)?

## GOOD MEN.

நல்லவன்.

- 3022 அவன் மிதித்த (com மெரித்த) இடத்தில் புல்லும் சாகாது  
Where he treads, grass will not die 2287
- 3023 உத்தமனுக்கு எத்தாலும் (எதினாலும்) கேடு இல்லை  
Nothing can injure an excellent man 3065
- 3024 உழுகிற மாடு பரதேசம் போனால், அங்கு ஒருவன் கட்டி உழுவான்  
இங்கு ஒருவன் கட்டி உழுவான்  
If a plough-bullock goes to a foreign country, some people will  
yoke it to do their ploughing  
A good man is always made to toil
- 3025 உழுகிற குண்டையானால், உள்ளூரில் விலையாகாதா?  
If the plough-bullock be a good one, will it not sell in its own  
village?  
Good people will always be appreciated in their own place and need not go  
abroad for work or for game  
"Good ware makes quick markets"  
"Good ware will sell itself"
- 3026 ஏலேலசிங்கன் பொருள் ஏழு கடலில் போனாலும் திரும்பும்  
Though the property of Elēlasingan (a certain honest man) go  
over the seven seas it will return to him  
An honest man's property is always under God's protection Elēlasingan  
was a faithful disciple of the Tamil Pariah Sage Tiruvalluvar
- 3027 கபடு சூது கடுகாகிலும் தெரியாது  
There is not as much as a mustard seed of deceit or guile in  
him 3043
- 3028 களைபிடுங்காத பயிர் கால பயிர்  
A cornfield not weeded will produce only a quarter of a harvest  
If a man's faults are not removed he can do little good in the world
- 3029 கீரை நல்லதானால், கழுவின தண்ணீரே போதாதா வேக  
If the vegetables are good will not the water in which they  
were washed do to boil them?  
A clever and good man will get on without artificial precautions
- 3030 குருடக கண் தூங்கி என்ன, தூங்காது என்ன?  
What does it matter whether a blind eye sleeps or wakes? 2355  
If one has no true piety, it matters little whether he performs ceremonies  
or not
- 3031 கெட்டவனுக்குக் கெட்டதுதான் கிடைக்கும், நல்லவனுக்கு நன்மையே  
கிடைக்கும்  
An evil person will obtain evil, a good person will obtain good  
3113  
'As you sow so you will reap'

- 3032 சுததிகாரனுக்கு முன்று இடத்திலே பீ  
A person careful about cleanliness will get filth in three places  
If he treads on something he thinks dirty, he will touch it with a finger  
and then smell it Thus foot, hand and nose are defiled A refined  
person has much more need to be careful than a pig  
‘Dirt is dirtiest upon the fairest spots’  
“A spot is most seen upon the finest cloth”
- 3033 தான பத்தினியானால், தேவடியாள தெருவிலும் குடியிருக்கலாம்  
If a matron is chaste, she may live in the dancing-girls’ street  
“To the pure all things are pure”
- 3034 நல்ல உயிர் நாற்பதுநாள இருக்கும்  
A good life will last for forty days  
Said to an angry person who refuses to take his food, implying that his  
obstinacy does not matter as a good man can go for forty days without  
food Said ironically
- 3035 நல்ல பெண்ணுக்கு ஒரு சொல், நல்ல மாடுகளுக்கு ஒரு அடி  
One word to good woman, and one beating to a good bullock.  
8042  
“A nod for a wise man, and a rod for a fool”
- 3036 நல்லவன் ஒருத்தன் நடுவே நிற்க, ஆறாத வழக்கும அற்றுப்போகும்  
If a good man is mediator, an unsettled quarrel will be settled  
2724
3037. நல்லவன் உறவை நாலு பணம் கொடுத்துச் சம்பாதிக்கவேண்டுமெ,  
கெட்டவன் உறவைப் பத்துப் பணம் கொடுத்து நீக்கவேண்டுமெ  
You may acquire a good man’s friendship for four cash, but  
you should get rid of a bad man’s friendship though you pay  
ten cash to be rid of him
- 3038 நல்லோர் நடத்தை தீயோருக்குத் திகில  
The life of the good is a terror to the wicked 3106  
“He that follows truth too near the heels shall have dirt thrown in  
his face”
- 3039 நீதியற்ற பட்டணத்தில நிறை மழை பெய்யுமா?  
Will plentiful rain fall in a city without righteousness?
3040. நெல்லுக்குப் பாயந்த நீர், புல்லுக்கும பாயும்  
The water that waters the rice field, waters the grass too  
“For he sendeth rain on the just and on the unjust” Matt 5, 45  
“Do rain and wind avoid some men among the rest  
Because their caste is low”  
When such men tread the earth hast seen it quake with rage?  
Or does the brilliant sun refuse to them its rays?”  
Ch E Goveil The Folk Songs of Southern India
- 3041 புண்ணியம் ஒருவன் பங்கல்ல  
Virtue is not assigned to anyone (one must struggle to get it)  
“Virtue is tied to no degrees of men”



- 3042 வமசம (com வமசம) வார்த்தைக்கு அஞ்சும், புழுக்கை உதைக்கு அஞ்சாது  
A respectable man fears a word, but a slave does not fear a kicking 3035
- 3043 வெள்ளைக்கு இல்லை கள்ளச சிந்தை  
The pure of heart are without fraud 3027  
They will neither deceive nor be deceived

## EVEN THE GREAT MAY ERR

- 3044 ஆனைக்கும் அடி சறுக்கும்  
Even an elephant's foot will slip  
"Good Homer sometimes nods"  
"He that stumbles and falls not, mends his pace"
- 3045 ஊருக்கு எல்லாம் சாஸ்திரம் சொல்லுகிற பலவி, கழுநீர் (or காழ்ப்ப பாணியில், or கூழ்பாணியில்) விழுகிறதுபோல  
Like the lizard that was the religious adviser of the whole village falling into a tub of dirty water  
The sound of the "speaking" lizard is believed by Hindus to be an omen according to the point from which it is heard, the number of times it is heard, &c  
"He rode sure indeed that never caught a fall"
- 3046 எல்லாம் சொல்லுமாம் பலவி, கழுநீர்ப்பாணியில் விழுமாம் பலவி  
They say that a lizard will tell us everything, but it may also fall into a dirty pot  
"Let him that thinketh he standeth take heed lest he fall"
- 3046a. பாககிற கண்ணுக்குக் கேட்கிற காது மேல  
The ear that hears is above (is more important than) the eye that sees 192  
Said in the Mahabharata to a king by a minister (Mantri) whom the king wants to employ. Implying, you may lend your ears to such persons, who are slandering me. You may take what you hear from such persons to be true, and without investigating matters and seeing things with your own eyes, punish me. Big people often blame their inferiors unjustly.

## DIFFERENT SIGNS OF GREATNESS

- 3047 அடக்கமுடையாரா அறிஞர், அடங்காதாரா கல்லாரா  
The humble are wise, the haughty are ignorant
- 3048 ஆட்கெடுத்த தோற்குமா கிழப்பலி  
Will an old tiger be defeated by a lamb? 3064

- 3049 ஆயிரம் உடையாரா அமாந்திருப்பாரா, கந்தை பொறுக்கி 'தொந்தோம் தொந்தோம்' என்று கூ-ததாடுவாள  
The owners of thousands are quiet people, while one who goes about in search of rags is presumptuous and noisy 3057, 3061, 3068
- 3050 ஆயிரம் காகக்கைகளுள் ஒரு அனனப்பட்சி அகப்படுகிறதுபோல  
Like a swan among a thousand crows  
The great and excellent are rare Most men are like crows, greedy and noisy  
"Wise men in the world are like timber-trees in a hedge, here and there one"
- 3051 ஆனை செத்தாலும் ஆயிரம் பொன்  
Even when dead an elephant is worth a thousand gold pieces  
"A lion's skin is never cheap"
- 3052 ஆனை தழுவின கையால் ஆடுகொட்டி தழுவுகிறதா?  
Should the arm that embraced an elephant embrace a lamb? 3441
- 3053 ஆனை ஏறித் திட்டிவாசலில் நுழைவதுபோல  
Like entering a wicket while riding an elephant  
"Can a camel go through a needle's eye?"
- 3054 ஆனை விழுந்தாலும் குதிரைமட்டம்  
Though an elephant falls down it is still as high as a horse 2981, 3051  
The grandeur of the great is not quite lost when they come down in the world
- 3055 கடல கொதித்தால், வினாவ நீர் ஏது  
If the sea boils, how can water be had to cool it? 1942  
If a great man gets angry, what will pacify him? Also If a great man fall who shall set him right?
- 3056 கலக்கினும் கடல சேருகாது  
Though you stir up the sea, it will not turn to mud  
Nothing can disturb the equilibrium of a great mind
- 3057 கெட்டித் தங்கமானால் கலீரென்று ஒலிக்குமா?  
If the gold is solid gold, will it give a tinkling sound? 2407, 3049, 3061, 3068
- 3058 பங்குனி என்று பருக்கிறதுமில்லை, சித்திரை என்றும் கிறக்கிறது மில்லை  
He does not expend more in March, he does not lessen his expenses in April  
March (Panguni) is the plentiful month of harvest April (Sittirai) is a month when one can make little profit The proverb is used of a man who pursues the even tenor of his way in all seasons  
"A wise man is he who knows that prosperity and adversity are alike (Bhagavat Gita II 15 Tamil version)  
"He swells not in prosperity and shrinks not in adversity"

- 3059 சிறியோ செயத சிறு பிழை, பெரியோ பொறுப்பது கடனே  
It is the duty of the great to forgive the little faults of lesser folk  
"To forgive a wrong is the best revenge"
- 3060 பனிப பெருக்கிலே கப்பல ஓடுமா?  
A ship cannot sail in a flood of dew  
"Great ships require deep waters"
- 3061 படமும் படாடையும் பெட்டியில் இருக்கும், காலகாசக்கறதை ஓடி  
உலாவும்  
Silk and silk cloths are kept in a box, while rags not worth a  
quarter of a cash run about the street 2984, 3049, 3057, 3068
- 3062 புலி பசித்தால் புல்லுத் தின்னுமா?  
Will a hungry tiger eat grass?  
Great or good people will never stoop to what is mean
- 3063 புலிக்குப் பிறந்தது பூனையாய் போகுமா?  
Will the cub of a tiger ever become a cat? 2867
- 3064 பூனையைக் கண்டு, புலி அஞ்சுமா?  
Will a tiger be frightened at seeing a cat? 2480, 3045
- 3065 பெரு நெருப்புக்கு ஈரமுண்டா?  
Will dampness extinguish a great fire? 3023
- 3065a பெருமகாயம் (or இங்கு) இருந்த பாண்டம்போல (or பாண்டம்  
வாசனை போகாது)  
Like the pot that had contained assafoetida  
The traces of former greatness are never quite forgotten, as the smell of  
assafoetida never leaves the vessel that has held it  
"Every tub smells of the wine it holds"
- 3065b மங்கை தீட்டானால் கங்கையிலே முழுதுவாள, கங்கை தீட்டானால்  
எங்கே முழுதுவாள  
If a woman is unclean she can bathe in the Ganges, but if the  
Ganges itself (the goddess, the chief of waters) is unclean,  
whither can it go?  
The humble can get pardon from the great, but if the great commit  
faults where can they get absolution for their sins?
- 3066 மலையின உயரம் மலைக்குத் தெரியுமா?  
Does a hill know its own height? 2407  
The great are so great in humility, that they do not know their own great-  
ness Said of God, kings and the wise
- 3067 மாணிக்கக் காலுக்கு மாற்றுக்கால இருக்கிறதா?  
How can a pillar of rubies be replaced?  
It is difficult to replace the great when they die
- 3068 வெள்ளி மோதிரம் ஓசை பெறும், பொன் மோதிரம் ஓசை கொடு  
காது  
A silver ring will ring, but not a gold one 3049, 3057 3061

## COMPARATIVE GREATNESS

- 3069 ஆலைமில்லா ஊரிலே இலுப்பைப்பூ சாககரை  
In a village without a sugar-mill the flower of the *Bassia* tree serves as sugar  
An ignorant professor must serve in the absence of the learned  
"Among the blind the one eyed man is king"
- 3070 ஊமைக்கு உளறுவாயன் (or தெத்துவாயன்) உறபாதபிண்டம்  
The dumb look up to a stammerer as a person of great wit  
Both worthless, yet the one a bit better than the other
- 3071 குதிரையிலலாத ஊருக்குக் கழுதை தம்பிரான்  
In a village without a horse an ass is a king
- 3071a தட்டிப் பேச ஆளில்லாவிட்டால், தம்பி சண்டப்பிரசண்டன்  
When there is no one to check him, a young fellow is very boisterous  
"When the cat is away the mice will play"
- 3072 தொடடில் பிள்ளைக்கு நடக்கிற பிள்ளை யமன  
To a child in a cradle a walking child is like the God of Death  
The child in the cradle is so weak that the toddling child can do what he likes with him  
"A coward's fear may make a coward valiant"
- 3073 நின்ற மரத்திலே நெடுமரம் போனால், நின்ற மரமே நெடுமரம்  
When the tallest tree in a forest is cut down, the trees left will appear tall trees  
Applied to the head of a family, if he dies, the one next to him will become the head
- 3074 முடவனுக்கு (or சப்பாணிகு) நொண்டி சண்டப்பிரசண்டன் (or சடுகுடுபை)  
A lame man is very boisterous before a (complete) cripple (or, a man without legs)  
"There could be no great ones were there not little ones"

## MISCELLANEOUS PROVERBS ON GREATNESS

- 3075 ஆழக்காற்றிலே ஆமமி பறக்கச்சே இலவம் பஞ்சுக்கு எங்கே கதி?  
While the grinding stone is flying about in the wind of July, where will the silk-cotton go? 1681, 3079  
When the great meet with adversity, what will be the fate of common people?
- 3076 ஆனை ஒரு குட்டிபோடும் பலன், பன்றி (com பண்ணி) பலகுட்டிபோடும் பலனிலலை  
Though the elephant brings forth only one young one, it is of value, though a pig bring forth many young ones, they are of no value 1419  
"Better a handful of gold, than a sack full of mould"

3077. இருமடி அடிக்கிற இடத்தில் நாயககு என்ன வேலை?  
What has a dog to do in a blacksmith's workshop?  
If a man attempts to do work he is not fitted for, this saying is quoted
3078. ஊர் ஆளுகிறவன் பெண்டு பிடித்தால், ஆருடன் சொல்லி முறையிடுகிறது?  
If the ruler in a village commits adultery, to whom should complaint be made?
3079. கட்டைப்பாறை பறக்கச்சே, எச்சில்கலலை எனக்கு என்னகதி என்கிறது?  
When the crowbar flies about, the leaf-plate says, what will my fate be? 3075
3080. குதிரையும் கழுதையும் ஒன்றா?  
Are the horse and the ass the same? 678  
Low caste and high caste must not be thought equal  
"A sceptre is one thing, and a ladle another"
3081. தம்பிரான் தயவு இருந்தால், சந்நியாசம் என்னத்திற்கு?  
If we have the favour of the head of the monastery, what need is there of asceticism?
3082. மூன்று மாதத்திற்குமுன்னே பல போனவளுக்கு முறுக்குக் கடையில் என்ன வேலை  
What has she who lost her teeth three months ago to do in the bazaar where *murukku* (a very hard cake) is sold?  
Cf 2331 ff

## MEDDLESOMENESS

USELESS INTERFERENCE THAT RECOILS ON THE PERSON WHO INTERFERES

தலையிடுதல்

3083. எலும்பைக் கடிப்பானேன் சொந்த பலலுப் போவானேன்?  
Why should he bite bones and lose his teeth?
3084. கலலைக் குத்துவானேன், கை நோவானேன்  
Why beat a stone with your hand and why hurt your hand?  
1120  
"Do not trust nor contend nor borrow nor lend and you'll gain in the end"
3085. குததாத் காதுககு ஊனமில்லை  
There is no defect in ears that have not been pierced  
Said by one who does not wish to involve himself in another's quarrels because of the trouble that will come on him if he does so

3085a. சங்கு குதகிறது, ஆண்டி வாயாகிறது

The mendicant put the wrong end of the conch into his mouth  
1247, 2065

A mendicant is familiar with the conch shell, which he has to blow at so many ceremonies, for him to make a mistake in its use is most reprehensible, but it is not my business to blame him

*"A wise head makes a close mouth"*

3086 தாகுணங்கருவி குரங்குக்குப் புத்திச் சொன்னதுபோல

Like the loxia bird that taught the monkey wisdom 623, 2468, 3099

This bird makes large hanging nests for itself One rainy day while well sheltered in its nest one of these birds saw a monkey shivering in the rain, and advised him to make a shelter for himself The monkey instead of taking the advice, became very angry and tore the bird's nest to pieces Bad people do not like good advice

*"Good reasons said, and ill understood, are roses thrown to hogs, and not so good"*

*"A wise man may look ridiculous in the company of fools"*

3087 நாறல் பீயை மெரிப்பானேன, நல்ல தண்ணீரை வார்த்துக் கழுவானேன

Why should I tread in filth, and then use good water to wash it off?

3088 நெல்லால் அடித்தால், கல்லால் அடிப்பான்

If I hit him with rice, he hits me with stones

3089 பியப்பானேன, கைப்பானேன

Why tear a cloth to pieces, only to stitch it together again?

3090 பேலச்சொன்னவன் யார், வரச்சொன்னவன் யார்

A vulgar proverb

Said of one who goes wilfully into some evil and has to suffer the consequences, or who involves himself in an undertaking that leads to great loss, or who makes friendship with a wicked person to the loss of his reputation

3091 போகாத இடத்துக்குப் போனால், வராத சொட்டு வரும்

If you go where you ought not to go, you will suffer what you ought not to suffer 198, 2643

*"Pry not into the affairs of others"*

3092 வெடியானும் பிணமும் கட்டிப் புரளடும்

Let the grave-digger and the corpse struggle as they like

When fire is applied to the pyre at the burning ground, it sometimes happens that the muscles of the corpse contract in such a fashion that the body moves, and the grave-digger has to beat it down into the fire It looks as if the two were engaged in a struggle But no one else should interfere The grave digger knows his own work best

## WANTON INTERFERENCE WITH QUIET PEOPLE

தலைமிடுதல்.

- 3093 அறையில் இருந்த போகளை அம்பலம் ஏற்றுகிறான்  
He publicly exposes people who stay in their own rooms  
Said of a person who wantonly worries quiet folk
- 3094 உண்ணாமல் தின்னாமல் ஊர் அம்பலமானேன் (or வயிறு உப்புசம் கொண்டேன்)  
Though I have never eaten another's food (i.e. have kept myself) I have been dragged into publicity (or, I have become pregnant)  
A language of a widow, who blames herself for having gone astray Said also by a dishonest person who has lost his situation but tries to cover over it
- 3095 சிவபூசையில் கரடி புகுந்ததுபோல  
Like the bear that joined in the worship of Siva  
Said of an intruder who is a source of annoyance
- 3096 சிவனே என்று இருந்தாலும் தீவினை விடவில்லை  
Though I do my own duty without meddling in the affairs of others, people will not leave me alone  
"You must ask your neighbour if you shall live in peace"
- 3097 சுமமா கிடக்கிற சங்கை ஊதிக் கெடுத்தான ஆண்டி  
The mendicant blew the unused conch and spoiled it 1909  
Said when a person does not want to marry, but his relations will not leave him alone till he unwillingly agrees to a marriage which turns out unhappily Or, when somebody mentions fruits, while children are playing merrily, and the children at once begin to ask for some
- 3098 சுமமா இருக்கிறவன் சூதிலே சுப்பல கெடுத்துக் குத்தினதுபோல  
Like taking a straw and pricking a quiet man's breech
- 3099 பேச்சைக் கொடுத்தது, ஏசை வான்கிறது  
Giving a word, and getting abuse 2468, 3086  
Why trouble to advise a bad man to improve, he will only get angry with you
- 3100 வாயுள்ளாரா பேசவும் வலதுள்ளாரா சொழிக்கவும் ஆசைதே (or, எனக்கு வருதது)  
It is my fate to be at the mercy of talkers and the fool of those who have power over me  
"When I did well I heard it never, when I did ill I heard it ever"

- 3101 வாய்ப்பேச்சைப் பிடுங்கி, வயிறொறிச்சலைக் கொட்டிக்கொள்ளு  
கிறது  
Getting words out of somebody, and then throwing them at  
him to cause him remorse 228  
To fish out secrets from a person, and afterwards to make a bad use of the  
information gained

## TRUTH

### TRUTH IS BITTER FOOD

#### உண்மை.

- 3102 உளளதைச் சொன்னால், உடம்பு எரிச்சல  
If the truth is told, the body (is full of) anger  
i.e. Speaking the truth is often disastrous to ease and comfort  
"Truth may be blamed but not shamed"
- 3103 உளளதைச் சொன்னால், நொள்ளைக் கண்ணிக்கு நோப்பாளம்  
If I speak the truth, I shall offend those with defective eyesight  
"Truth finds foes, where it makes none"
- 3104 உளளதைச் சொன்னால், ஊருக்குப் பகை (or பொலலாதவன்)  
If a man tell the truth, the village will hate him (or, he will be  
an enemy of the village)  
"Follow truth too close at the heels, it will strike out your teeth"
- 3105 உளளதைச் சொல்லி மெலிந்தேன், நொள்ளைக் கண்ணாச்சி, பிச்சை  
போடு  
I have become thin by speaking the truth, but give me alms,  
thou blind woman!  
"He that scoffs at the crooked had need go very upright himself"
- 3106 யதார்த்தவாதி வெருஜுன விரோதி  
He who speaks the truth will have many enemies 3038

### TRUTH, FRANKNESS, CONFESSION

- 3107 உறறது சொல்ல, அறறது பொருந்தும்  
By telling the truth, defects will be adjusted  
"Confession of a fault makes half amends"  
"A sin confessed is half redressed"
- 3108 கண்ணோடே பிறந்த காவேரியானாலும் உதட்டைச் சுட்டு உறவாடு  
வேன  
Though he be as precious as the river *Kāvēri* that was born with  
my eyes (i.e. as dear as my eyes to me) I shall only become his  
friend when I have scarred his lips with hot iron.  
Though he be my relative there shall be no false leniency in my treatment  
of him 3112a



- 3109 கீறி ஆற்றினால் புண ஆறும்  
If you lance a sore it will be relieved  
When misunderstandings arise between friends, frank speech however painful is the best remedy
- 3110 துக்கத்தைச் சொல்லி ஆற்றவேண்டுமே, கடடியைக் கீறி ஆற்றவேண்டுமே  
To get relief in a trouble tell it, to get relief for a boil lance it
- 3111 மூடிவைத்த புண ஆறாது  
A wound kept covered will not heal
- 3112 வெநத புண வினை செய்யாது  
If you cauterise a sore it will do no harm (but heal up) 3109  
Radical remedies must be used for radical evils
- 3112a தாயைச் சோந்த உறவாளுமே, அறுத்துத்தான உறவாடவேண்டுமே  
Distinct understandings must be maintained even with your 'relations on your mother's side' 3108, 3220  
Relation on the father's side become dire enemies in India on account of innumerable feuds arising from property claims

Of 3217 ff

#### MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT TRUTH

##### உண்மை.

- 3113 உண்மை சொன்னால் உண்மை பலிக்கும், நன்மை சொன்னால் நன்மை பலிக்கும்  
Speak truth and it will produce truth, speak goodness and it will produce goodness 3031
- 3114 உண்மைப்படு, உறுதிப்படு  
Be true and be firm
- 3115 உண்மையில்லாத பட்சம் கரையில்லாத குளத்தில் தண்ணீர் நிற்பது போல்  
Love without truth is like water in a pool without banks
- 3116 உருக்கின் நெய் வாராததாலும், கண்ட நியாயந்தான் சொல்லுவான் (or, கண்ணாறு கண்டதைச் சொல்லுவான்).  
Though they deal out clarified *ghee* to him, he will only say what he has seen 598, 3126  
A thoroughly honest man
- 3117 உளனது சொல்ல ஊருமல்ல, நல்லது சொல்ல நாடுமல்ல  
This is not a village in which to speak truth, nor is this a country in which one can speak good words 2988  
Said in blame of the people of a place Or, implying that no one speaks in favour of the user of the proverb

- 3118 கறந்த பால கறந்தபடியே பேசு  
Speak like milk just drawn (from the cow) 265  
To speak the pure truth  
"Craft must have clothes, but truth loves to go naked"  
"Truth's best ornament is nakedness"
- 3119 குறையச சொல்லி, நிறைய அள  
You may ask a high price, but measure honestly  
It frequently happens that when rice is only nine measures for a rupee people will not buy. The bazaar man therefore says he will sell ten measures for a rupee, and steals a little out of each measure, so that the customer actually gets only nine measures. Or, you may demand a high salary, but must do honest work.  
"Cheat me in the price, but not in the goods"  
"It is not a sin to sell dear, but it is to make ill measure"
- 3120 சத்தியத்துக்கு ஹரிச்சந்திரன்  
In speaking the truth he is a Harichandra  
Harichandra was a Hindu king who never told a lie. This phrase is also used sarcastically about an inveterate liar. Harichandra is renowned in Indian history for truthfulness, Karna for charity (cf 2130), Arjuna for heroism (cf 2149), and Narada for quarrelling and double dealing.
- 3120a உனக்கு அரிச்சந்திரன் வீட்டுக்கு அடுத்த வீடா?  
Do you live next door to Harichandra?  
Said to a pretender to truthfulness
- 3121 சத்தியமே வெல்லும், அசத்தியமே கொல்லும்  
Truth conquers, falsehood is defeated
- 3122 சத்தியவாசகன் சமஸ்த நற்குணன்  
He who speaks the truth, possesses all good qualities
- 3123 பொய் மெய்யை வெல்லுமா?  
Can falsehood conquer truth?  
"Truth is God's daughter"
- 3124 பொய் பூரண சந்திரன், மெய் மூன்றாம் பிறை  
Falsehood is like the full moon, truth is like the crescent new moon three days old  
2802, 2936 Falsehood will come to nought just as the full moon wanes  
Truth will increase just as the new moon waxes
- 3125 மெய் சொல்லிக் கெட்டவனுமில்லை, பொய் சொல்லி வாழ்ந்தவனுமில்லை  
No one has been ruined by speaking the truth, and no one has prospered by lying 1512  
"Owl and truth will get uppermost at last"  
"A man never surfeits of too much honesty"
- 3126 தலைமேலே அம்பு பறந்தாலும், சொன்ன சொல் தவறாதே.  
Even if arrows fly over your head, do not swerve in your words  
3116

## FALSEHOOD

பொய்.

- 3127 அவன பேசுகிறதெல்லாம் திலலும் பிலலும் திருவாதிரை  
All that he says is lies and tricks  
திலலும் பிலலும் திருவாதிரை is a colloquial expression commonly used  
by women and girls meaning 'tricks, deceptions'  
"He lies as fast as a horse can trot"  
"There is as much hold of his words as of a wet eel by the tail"
- 3127a. அவனுக்குப் பொய்ச் சத்தியம் பாலும் சோறும்  
To swear or give false statements is as pleasant to him as milk  
and rice  
Said of a very wicked person 458
- 3128 ஒரு பொய்க்கு ஒன்பது பொய்  
(To establish) one falsehood nine (must be told)  
"One lie makes many"—"One lie draws ten after it"
- 3129 கலகத்தில் புளுகாதவன் நரகத்திலே போவான்  
He who does not tell a lie in a quarrel will go to hell  
One must tell a lie to get out of a scrape The term 'hell' is not to be  
taken too literally  
"He who hath shipped the devil must make the best of him"
- 3130 திசைப் புரட்டனுக்குப் புளுகுகுத் தாழ்ச்சியிலலை  
To him who reverses the cardinal points there is no scarcity  
of lies  
He who dares to tell a big lie will not shrink from fibs
- 3131 நீலங் கடடுபடப் பேசுகிறான்  
He talks so that the indigo shall be tied up  
i.e. He makes all sorts of false promises in order to get his workmen to  
finish the work Said of a liar  
"That is a lie with a witness"
- 3132 புளுகினாலும் பொருந்த புளுகவேண்டும்  
If you lie, do it so as to be believed
- 3133 பேராசைக்காரனை பெரும் புளுகு சொல்லி வெல்லவேண்டும்  
A man of much avarice must be conquered by great lies 1098  
One must always hold out hopes of great profit to him
- 3134 மககாவுக்குப் பொய்க் கொக்கு பிடித்ததுபோல  
Like going to Mecca and catching a crane  
Said of one who wilfully tells all sorts of lies  
"He may lie boldly who comes from afar"  
"He has been as far as Delhi and says all men there walk on their  
heads" (Hindi or Hindustani Proverb)

- 3135 மூட்டைக்காரச சுவாமி  
The big man with the big bundle of lies  
The 'bundle' is a pack of lies  
Also —மூட்டை அளக்கிறவன், he measures bundles  
“He lies as fast as a dog can lick a dish”

## REFERRING TO FRIENDSHIP

உறவு, சிநேகம்.

- 3136 ஆடு பகையும், குட்டி உறவுமா?  
Will he hate the sheep and love the lamb? 3141  
Said of one who is on bad terms with the parents, but professes to love their children
- 3137 ஆபத்திலே சிநேகிதனை அறி  
Know a friend when you are in adversity  
“A friend in need is a friend indeed”  
“Prosperity is no just scale, adversity is the only balance to weigh friends in”
- 3138 இருவா நட்புக்கு ஒருவா பொறுமை  
The friendship of two depends on the forbearance of one
- 3139 உழக்கிலே கிழக்கு மேற்கா?  
Will there be East and West in a little round vessel?  
: e There should be no differences between members of one family
- 3140 ஐங்காதம் போனாலும் அறிமுகம் வேண்டுமே  
Ensure a known face before you undertake a journey of fifteen miles 3143  
The Hindu is miserably homesick when he has to live among strangers
- 3141 தலை பகை, வால் உறவா?  
Will it hate the head and love the tail? 3136
- 3142 பதமாயச சிநேகமபண்ணவேண்டுமே  
Make friendship with moderation 1413  
“Friendship increases in visiting friends, but more in visiting them seldom”
- 3143 பத்து (ஐம் பதின) காதம் போனாலும், பழக்கம் வேண்டுமே  
Though you go fifty miles for it you must have society 3140
- 3144 வைத்தியன் உறவு தெருவாசல்மட்டுமே  
The doctor's friendship lasts only to the door
- Cf 1409 ஈ, 2732 ஈ; 2738 ஈ, 2744 ஈ, 2747 ஈ, 2755 ஈ, 2759ஈ, 2763ஈ, 2773, 2777

## LOVE

## அன்பு, பகடி.

- 3145 அன்புள்ள குணம் அலையில்லாத நதி  
A character full of love is like a river without a wave
- 3146 அன்பு இருந்தால், ஆகாததும் ஆகும்.  
If there is love the impossible becomes possible 2700  
"He that hath love in his breast hath spurs at his heels"  
"Kind will creep where it cannot go"
- 3147 அன்பே பிரதானம், அதுவே வெகுமானம்  
Love is all important, and it is its own reward
- 3148 ஆசை உண்டானால், பூசை உண்டு  
If there is desire (of gods or men) there will be worship (of them)  
i.e. Men honour those whom they love
- 3149 எட்டிமரமானாலும் பச்சென்று இருக்கவேண்டும்  
Though it is a (poisonous) nux-vomica tree, we ought to wish that it may be green  
Hate no one, wish evil to no one, love all, however wicked they may be
- 3150 எதுக்கும் உருகாதவன், இச்சைக்கு உருகுவான்.  
He who is not melted by anything else may be melted by love 2041  
The 'love' referred to is passionate desire, rather than 'love' as it is understood in Europe
- 3151 கன்றைக் கண்டு, ஒடிவரும் பசுவைப்போல  
Like the cow that ran to its calf immediately on seeing it 6665  
A simile frequently used to describe tender affection
- 3152 காந்தம் இழுத்த ஊசியைப்போல  
Like the needle that was attracted by the magnet  
Said of the attractive power of love
- 3153 கிணற்றுத் தண்ணீரை வெள்ளம் கொண்டுபோகுமா?  
Can the flood carry off the well-water? 809  
No outside force can destroy the love of those who are united in heart  
Used also about well protected property
- 3154 தெவிட்டாக கனி, பிள்ளை, தெவிட்டாப் பானம், தண்ணீர்  
A child is a fruit, and water is a drink, that one never tires of
3155. பார்த்துப் பார்த்துக் கண்ணும் பூத்துப்போச்சது  
By looking and looking my eyes have grown dim  
Said by one who has long been waiting for a person he loves

## FAMILY LIFE

## REFERRING TO HOME AND DOMESTIC LIFE

## குடித்தனம்.

- 3156 அஞ்சும மூன்றும் உண்டானால், அறியாப்பெண்ணும் சமைக்கும்  
 If the five and the three are at hand, even a young girl may make curry  
 It is easy to do a thing when one has all the help required  
 The 'five' are pepper, salt, mustard, cumin and tamarind The 'three' are water, fire and fuel
- 3157 அரைக்கவும் மாயம், கரைக்கவும் மாயம்.  
 It is an illusion to grind it and an illusion to dissolve it  
 May be said by a daughter in law to a mother in-law, when the latter gives the former too little of the rice, &c, required in preparing a meal
- 3158 அவன் குடித்தனத்தைக் கடுக்கமாய்க் கொண்டிடுபாகிறான் (or, சமுசா ரத்தைக் குட்டாய் நடத்துகிறான்)  
 He manages domestic affairs with great reserve (i.e. he hides his poverty) 1726—1729, 2572
- 3159 அறுபது நாளைக்கு எழுபது கநதை  
 For sixty days seventy rags  
 Said of children when they wear out their clothes very soon (or tear up their school books), and of the expenses of a family that are incurred through want of economy
- 3160 இறகு முற்றிப் பறவையானால், எல்லாம் தன் வயிறறைத் தான் பாக் கும  
 When its wings are fully developed and it is fully grown, every bird must look after its own stomach, i.e. must feed itself 2217
- 3161 உற்ற கணவனும் ஒரு செல்லும் உண்டானால், சித்திரம்போல குடி வாழ்க்கை செய்யலாம்  
 If a woman has a faithful husband and a little rice, she may make her domestic happiness (as beautiful) as a picture 3165, 3167, 3183  
 "I live and lords do no more"
- 3162 ஊசி ஒரு முழத் துணியையாவது கொடுக்கும், அதுதானும் (com அதானும்) உறரா கொடுக்காக்கள்  
 A needle will give at least a cubit of cloth, but relatives will not 3239  
 Trust to your own efforts rather than to the good offices of friends  
 "Help yourself and your friends will bless you"

- 3163 எசசில இரக்க அடிகும், பற்றுப பறக்க அடிகும்  
 Dirtiness will make you beg, uncleanness will make you fly  
 away 3164, 3172  
 Here எசசில means அஞ்சாரம், ceremonial defilement Used to children  
 who suck their fingers It is commonly thought that children who suck  
 their fingers will not get on in life  
 “*Want of care admits despair*”
- 3164 எசசில இரக்கும், தூமை (or தீட்டு) துடைக்கும்  
 Dirty habits will drive a family to beggary, and ceremonial de-  
 filement will sweep (all property) out of the house  
 The defilement referred to is that caused by catamenia, child birth or con-  
 tact with a dead body It is most commonly used with the first meaning
3165. ஒரு முருங்கையும் ஒரு ஏருமையும் உண்டானால், வருகிற விருந்துக்கு  
 மனங்களிக்கச்செயவேன  
 If I have a *murungei*-tree and a buffalo, I can make people  
 happy at the coming feast 3161, 3167, 3183  
 The *murungei*-tree yields a tasty fruit  
 “*A little house well filled, a little land well tilled, and a little wife  
 well willed, are great riches*”
- 3166 ஒற்றைக் காலும் ஒரியுமாய்ச் சமுசாரஞ் செய்கிறான்  
 He lives the life of an old one legged jackal (or, the monkey)  
 i.e. He will associate with no one  
 “*Like a snail in the shell*”
- 3166a கமமான குடித்தனம் பண்ணுதே, கடைகெட்ட வெள்ளாட்டி.  
 Don't keep house like a Kammālan (an artisan), thou wretched  
 maid-servant! 547  
 Said to one in a family who is not economical The reverse of செட்டி  
 குடித்தனம் பண்ணுகிறான் She keeps house like a merchant caste  
 woman, i.e. very economically
- 3166b கமமான துணி வாங்கினால், கால மயிர தெரிய வாங்குவான், அதைச்  
 சலவைக்குப் போடும் போதும், அடுப்பிலேபோட்டாலும் வேகாது  
 When a Kammālan buys cloth, the stuff he buys is so thin that  
 it does not hide the hair on his legs and when sent to be washed  
 or bleached, (it will be so dirty that), if put on a fire, it will  
 not burn 547  
 Great desire for ostentation (டம்பம்), but dirty habits spoil everything  
 ரவைச் சலலாதுணி, muslin, thin transparent cloth
- 3167 கறவையுள்ளான் விருந்துக்கு அஞ்சான்  
 He who has a milk cow will not fear to give a feast 3161, 3165,  
 3183  
 He has milk, and from it he gets curds, buttermilk and ghee (butter)  
 “*Enough is as good as a feast*”  
 “*He who does but little has no need of much*”

- 3168 குடிததனமோ துரைததனமோ ?  
Is it a household or a kingdom ? 1380, 3170, 3479  
A family must be governed as carefully as a state This proverb asserts in strong terms social reform as the basis of political reform
- 3169 கை பட்டால் கண்ணாடி.  
If the hand touches it, it will be like a glass  
Only used about feminine tidiness
- 3170 சமுசாரம், சாகரம்  
Family life is an ocean (of trouble) 3168
- 3171 சிறகின் வீட்டிலே சேராது, மங்கின் வீட்டிலே வராது  
(Nothing) accrues in a household of squandering people, and  
(nobody) comes to a gloomy house 1052, 2010a  
Used about a family that is lazy, dirty and wasteful  
"There is but an hour in a day between a good housewife and a bad "
- 3172 சுத்தம் சோறு போடும், எச்சில இரக்க வைக்கும்  
Cleanliness will give you food, and dirty habits will make you beg 3163  
"Cleanliness is both decent and advantageous "
- 3173 திறந்த வீடு செல்லாததான் கோவிலு போலிருக்கிறது  
An open house is like Sellattal's temple  
The temple of this goddess is always open, worshippers go in and out as they please Said about those who are careless about their own possessions  
"At open doors dogs come in "
- 3174 நாளைக்கும் சீர நடக்கத்தான் போகிறது, இன்றைக்கும் சீர இருக்கத்தான் போகிறது  
To-morrow we are sure to prosper and to-day we are certainly prospering  
Said by a young wife when her husband grumbles at the dowry she has brought meaning that they have done very well so far, and that if her relatives do not help him, he will have no money at all
- 3175 பாழாய்ப் போகிறது பசுவின் வாயிலே  
That which is waste (left after the meal is finished) goes into the cow's mouth  
Let nothing be wasted, whatever is left after a meal, should be given to the cow or to the poor
- 3176 மடபாய இருந்தது மதனி (அண்ணி) குடி வாழ்க்கை  
His brother's wife's management of the house was frugal
- 3177 மரியாள குடிததனம் சரியாய்ப் போச்சுது  
Mary's household management went on well  
A Roman Catholic proverb used ironically about a woman who manages some household matter badly The Mary referred to, is the Holy Virgin Mary



- 3178 வடக்கே பாராதத மசுச வீட்டைவிட, தெற்கே பாராதத குசுச வீடு மேல  
A hut facing the South is better than a palace facing the North  
A house facing the North gets more sunshine in the hot weather, and more rain during the rainy season than a house facing the South
- 3179 வயிறு நிரம்பினால், பாணை மூடாள்  
After filling her stomach, she does not cover up the pot  
Said of a wasteful, improvident house wife
- 3180 விருந்து இல்லாச சோறு மருந்து  
Food taken without company is like physic  
Said by the women in the house of a very hospitable man, who have to cook food for his many guests, either in admiration or in sarcasm because of his hospitality
- 3181 விளைவது அரிசியானாலும் மேல உமி போனால் விளையாது  
Though it is rice, if it is without husks, it will not grow  
No one can get on without the help of others
- 3182 வீட்டுக்கு அலங்காரம் பெரிய குடி  
The beauty of a house is a large family  
The opposite of 3166
- 3183 வீட்டுச் செலவம் மாடு, தோட்டச் செலவம் முருங்கை  
The wealth of a house is a cow, the wealth of a garden is the *Murungee*-tree  
The milk, dung, and urine of the cow are used in every Hindu house, and all parts of the *Murungee* tree (*Hyperanthera moringa*) are used as food or medicine 3161, 3165, 3167
- 3184 வெல்லப்பாணையை ஏறுமடி மொய்த்துக்கொண்டதுபோல  
Like ants swarming round a pot of sugar  
Said when there are many in a family who are greedy to get a share in the prosperity of the family

1724 ff, 2373-2395, 3473 ff

REFERRING TO DISTINCTIONS MADE IN FAMILY LIFE BETWEEN  
NEAR RELATIVES, DISTANT RELATIVES AND STRANGERS  
AND BETWEEN HOME AND ABROAD

### குடித்தனம்.

- 3185 இடுகிறவள் தன்னவளானால், அடிப்பந்தியில் இருந்தால எனன்,  
கடைப்பந்தியில் இருந்தால எனன்?  
If she who serves out the food to the guests be one's own friend  
(or relation) what matters it whether one has the first or last seat 345

"A friend in court makes a process short"

- 3186 அஷ்டத தாரிதிரம பிடித்தவள அமராவதியில் வாழ்கிறாள் என்று நித  
தியத தாரிதிரம பிடித்தவன நின்ற நிலையிலே இட்டுக்கொண்டு  
வந்தான்

Though he knew that she who had suffered the eight kinds of poverty (*i.e.* want of wealth, children, jewels, &c.) was enjoying married happiness in the heaven of Indra, he (her brother or father) who suffered eternal poverty came and persisted in taking her away 3298

It frequently happens that the relations of a woman insist on fetching her from her husband's house, because they think she is not happy, though they themselves are too poor to give her the comforts she had in her husband's house The above proverb is quoted about such foolish fondness

3187. அண்ணன் சேனையில் அள்ளி உண்ணப்போகிறாள்  
She goes to eat food by handfuls in her elder brother's great household

A sneer at the harshness of the girl's mother in law It is only in her own mother's house that the girl can enjoy herself and feel at liberty to feast as she likes

- 3188 அண்ணன்தான் கூடப் பிறந்தான், அண்ணி கூடப் பிறந்தாளா?  
Your elder brother was born to your own mother, but was his wife also? 3212

Your brother may help you, but his wife a stranger, will not

- 3189 ஆடுவதே மணியமாயிருக்கிறான், ஊருக்கு வேலை செய்வதே மணியமாயிருக்கிறான்

He makes it his business to play, and to do work for the village  
Said of one who neglects home duties 3101, 4195

- 3190 ஆற்று நீர் ஊற்றி அலசக கழுவினாலும், வேற்று நீர் வேற்று நீர் தான்  
Though you pour river water and wash it with it, the river water will be foreign water, *i.e.* will not cleanse

Said by a step mother implying that all that she does for a step son cannot get her his affection

- 3191 இவன் ஊருக்குப் பிள்ளை  
He is a child of the village

He does nothing at home, but is always in the village 3189

- 3192 உருக்கமுள்ள சிறுத்தை (சிறிய தாய்) ஒதுக்கில் வாடி (வா அடி  
கட்டி அழ)

Oh, come, my gentle step-mother, to a retired place and let us embrace each other and weep

Said sarcastically to the step mother who shows her love for her step-children only in public 3193

- 3193 உழக்கு உளஞருக்குப், பதக்கு பாதேசிகு

A small measure of rice as a helping for the people of one's own village, but a big one for a stranger 1553 3196

Said of one who seeks honour from outsiders and is careless about the opinions of his own people

3194. உன்னா மருமகனும் உழுகிற கடாவும் சரி  
A son-in-law from your own village and a plough buffalo are  
esteemed alike 3205  
“A prophet is not without honour, save in his own country”
3195. தனக்குத் தவீடு இடிக்கத் தன்னாது, அசலுக்கு (or, தம்பிரானுக்கு  
or, ஊருக்கு) இருமடி இடிக்கத் தள்ளும்  
She is unable to pound bran for herself, but she can beat iron  
for strangers  
Said of women who dislike to do their home duties, but delight in going  
to friend's houses and helping them 3189, 3603, 3612  
“Charity begins at home”
3196. உறவுக்கு ஒன்பதுபடி, ஊருக்குப் பத்துபடி  
Nine measures of grain for relations, but ten for strangers  
1550, 3193
3197. உன்னோடே பிறந்ததில், மண்ணோடே பிறக்கலாம்  
Being born with you (as my brother), I might as well be born  
with a clod of earth (for a brother)  
Said by a sister to an unsympathetic brother
3198. ஒக்கப் பிறந்த தங்கை ஒலமிட்டு அழச்சே, ஒப்பாரித் தங்கைக்குச் சிற  
ருடையாம்  
While one's own sister is screaming for a cloth (i.e. a new  
dress), it is given to her who is only a sister by manner of  
speech 3202  
It is usual for Tamil men and women when talking together to address  
each other as 'Brother' 'Sister' 'Mother' 'Father' although they may  
not be related
3199. ஓடி ஒரு கோடி தேடுவதிலும், இருந்தது (or உட்காந்தது) ஒரு காசு  
தேடுவது நலவது  
Better to remain (where one was born) to earn one cash, than  
to roam about (in foreign places) to earn great wealth 1268
3200. கொண்டவன் இலவாத வெட்கம், கண்டவனுக்கு உண்டா?  
If the husband is not ashamed (of his wife's bad life), will an  
on-looker (i.e. stranger) be ashamed? 905
3201. தச்சன் கருமான தள்ளுபடி, மற்றதெல்லாம் ஏறுபடி  
He spurns the carpenter and blacksmith, and treats the rest  
well 2147  
Said of a farmer who refuses their dues to the useful craftsmen, who make  
his implements for him, and wastes his money on the idle and useless
3202. தனக்குப் பிறந்த பிள்ளை தவிட்டுக்கு அழுகிறதாம், ஊரா பிள்ளையை  
ஊட்டி வளர்க்கிறான்  
While his own child is crying for bran, he feeds and nurtures  
the child of strangers 3198

- 3203 தன பிள்ளைக்குப் பதைக்காதவன், சககளத்திப் பிள்ளைக்குப் பதைப்  
பானா?

If her heart does not beat for her own child, will it beat for  
that of a rival wife? 3564

Some Hindus marry a second wife while the first is still alive, and the  
quarrels in such a household are proverbial. The proverb is used  
generally about heartless friends and relatives

- 3204 தான் ஆடாவிடாதும தன சதை ஆடும

Though he does not dance, his flesh does 3211

Refers to enmity between near relatives—Though a brother may say  
that he will have nothing to do with his brother, or sister or parents,  
yet he cannot keep to this position, he cannot but feel for the mis-  
fortunes of his own family

- 3205 நீரை அடித்தால வேறுகுமா?

If we strike water, will it divide into two parts? 2267, 2834

It is impossible to separate relations

"They are finger and thumb"

- 3205a புறக்கடை மருந்து கவைக்கு உதவாது

Medicinal plants from one's own back-yard are not valued  
3194

Children obey their teacher and his rod more readily than they obey their  
parents. Or, the natural tendency of all people is to value what is  
strange

"Far fetch'd and dear bought is good for ladies"

- 3206 பாலைப் பாககிறதா? பாளையைப் பாககிறதா?

Should one look at the milk, or at the pot that holds it? 3569

If one's child does harm to others, and someone wants the child punished  
for it, another quotes this proverb meaning thereby—Think of his  
good father who is like milk and overlook the faults of the child who is  
only like an earthen pot. In some Hindu philosophy it means—We  
should look at the good in man, and not at his defects

"Do not look upon the vessel but upon that which it contains"

"The jewel is not to be valued for the cabinet"

- 3207 பொங்கியும் பால புறம்போகவில்லை

Though the milk boiled, it did not boil over 2573

Said of something unpleasant or shameful that has happened within a  
family but which the family tries to keep secret

- 3208 மருந்தும் விருந்தும் மூன்று பொழுது (or நாள)

For medicine and for feasting three days 2158, 2392, 2393

The effect of medicine will be known within three days, and one relative  
should not stay more than three days with another lest his host be tired  
of him

"Fresh fish and guests smell at three days old"

- 3209 மருமகனுக்கு என்று வைத்த நெய்யை மகனுக்கு ஊற்றி வயிறு எரிந்தாள்

The ghee (butter) which she had kept for her son-in-law, she poured out to her son, and then envied him

Ghee being thick flows out of the pot very slowly The story is that the son, knowing his mother's partiality for her son-in-law, had managed to melt the ghee without her knowledge When she came at his meal time to pour out a little ghee for him, she turned the pot quickly, expecting the ghee to be stiff, but it all ran out into her son's vessel, and the son-in-law had none

- 3210 மாவும போச்சது, மாவு கட்டின துணியும் போச்சது, இனி என்ன உறவு?

The flour is gone and the cloth in which it was kept what friendship will there be in the future? 1902b, 2132, 2154, 2197

Said when he dies through whom two families were related

- 3211 ரத்தபாஸம் வீடாது

The ties of blood do not give way 2267, 3204

"Blood is thicker than water"

- 3212 அரிசிகொண்டு அக்காள வீட்டுக்குப் போவானேன

Why should I bring rice with me, when I go to my elder sister's house? 3188

She is my sister and has natural love for me She is sure to give me food

- 3213 கண்ணில் பட்டால் கரிகுமா, புருவத்தில் பட்டால் கரிகுமா?

Will the smart be produced when the eye is hit, or the eyebrow?

It pains one most when his near relatives are suffering, also —one's own relatives will take an interest in one, and not strangers

- 3214 கண்ணுக்கு இமை காதமா?

Are the eyelids ten miles away from the eye? 151, 2089

A family will protect its members

- 3215 காலில் பட்டது, கண்ணில் பட்டதுபோல

The hurting of your foot (pained me) as if my eye had been hurt

- 3216 வீரல கண்ணிலே குத்தினது என்று வெட்டிப்போடுகிறதா?

Do you cut off your finger because it poked into your eye?

One does not disown a member of the family on account of a fault done within the family circle

# TAKING UNFAIR ADVANTAGE OF THE TIES OF RELATIONSHIP AND SACRED PRIVILEGES

- 3217 உத்தராயணம் என்று உரியகை கடழிக்கொண்டு சாகிறதா?  
One should not hang himself because it is Uttarayanam 2379  
Uttarayana is the time when the sun moves northward, i.e. from January till June Dakshinayana is the time when the sun moves southward, i.e. the rest of the year The former is the daytime of the heavenly years, the latter the night time Whatever is good is done in the day-time Thus Brahmins solemnize weddings only during Uttarayana Just as the doors of houses in this world are kept open in the daytime so are the doors of heaven kept open during Uttarayana and all who die during Uttarayana enter heaven at once, while those who die during Dakshinayana have to wait outside heaven till Uttarayana begins again
- 3218 ஏகாதசி வீரதம் என்று நாககைப் பிடுங்கிக்கொண்டு சாவார்களா?  
Though it be the *Ekadasi* fast, should you pull out your tongue (i.e. in order to die and get to heaven)?
- 3219 தகப்பன் வெட்டின கிணறு என்று தலை கீழாய் விழலாமா?  
Will anyone throw himself headlong into a well because his father dug it?  
Whatever is handed down by our ancestors should be used and not abused
- 3220 தன் வீட்டு விளக்கு என்று முததம் இட்டுக்கொள்ளலாமா?  
Should one kiss a lamp because it belongs to his house? 2379, 3112a  
The lamp will not be partial, but burn him One should not offend his near relations, thinking that they will forbear to blame or punish him  
“A man may love his house well, though he ride not on the road”
- 3221 தன் பிள்ளை என்று தலைமேல் வைத்துக்கொள்ளலாமா?  
Though it be your own child, should you carry it on your head?  
Parents should not be partial to their own children
- 3222 சகுனம் நன்றாயிருக்கிறது என்று பொழுதுவிடிகிறவரைக்கும் கன்னம் வைக்கலாமா?  
Though a thief meets a good man while on his way to steal, will it be right for him to steal till day-break? 2179  
Though your superior is kind to you and overlooks your faults, his kindness must not be strained too much
- 3223 தான் குமபிடும தெய்வமானாலும், பொய்ச்சத்தியம் செய்தால் பொறுக்குமா?  
If I speak falsehood as truth will God bear with me, even if I worship him?
- 3224 பொன் சுத்தி என்று கழுத்து அறுத்துக்கொள்ளலாமா?  
Ought you to cut your throat with a knife, because it is made of gold?  
This is an injunction against that obsequiousness which leads a man to pandering to the faults of a superior or friend.

## OWNERSHIP, POSSESSION

## சொந்தம்.

- 3225 அம்மானவீட்டு வெள்ளாடடியை அடிக்க, அதிகாரியைக் கேட்கவேண்டமா?  
Is it necessary to ask the headman for permission to punish a maid-servant in an uncle's house 3232, 3563
- 3225a அவனுக்கு ஜெயில் (or, ஆஸ்பத்திரி) தாய் வீடு  
The jail (or, hospital) has become his home 395, 3438  
Said of one who is put into jail time after time or of a person who is so often sick, that he is found more often in the hospital than at home  
In both cases the person is ridiculed for behaving like a young married girl who, instead of staying permanently with her mother-in-law, too often goes home and makes a long stay with her mother
- 3226 அறபன கை ஆயிரம் பொன்னிலும், சறபுத்திரன கைத் தவிடே  
நன்று  
Bran in a good man's hand is better than a thousand gold pieces in a mean man's hand 3239
- 3227 உடையவன் இல்லாச் சேலை ஒரு முழக்கட்டை  
A cloth without an owner (to look after it) will be a short cloth (i.e. destroyed) 2078, 1
- 3228 உடையார் வீட்டு மோருக்கு அகப்பைசு கணக்கு என்ன?  
Why keep an account of the butter-milk enjoyed by the owner himself?  
If he chooses to waste it, that is his own affair
- 3229 எலி வளையாளுலும் தனி வளை வேண்டும  
Though only a rat hole, it should be one's own. 3240  
"East or West, home is best"  
"Home is home be it ever so homely"
- 3230 கடையில் அரிசி கஞ்சிக்கு உதவுமா? அண்டைவீட்டுக்காரிப் (or, அபிசாரி) புருஷன் ஆபத்துக்கு உதவாரு?  
Is the (unpounded) rice in the bazaar ready to be eaten? Is a neighbour's husband (or, harlot's paramour) any help in trouble? 2349
- 3231 கேட்பாரா சொல்கை கேட்டுக் கொடாதே  
Do not be ruined by listening to hearsay (or, everybody's advice) 3234
- 3232 சத்திரத்துக் கூழுக்குத் தாத்ஜயன்கார உத்தரவா?  
Is it necessary to get the sanction of the custodian of the Chattram in order to get the free meal bestowed on all comers 3225

- 3233 சித்தி பெறாத மருந்தும் மருந்தோ? பெற்றுப் படையாக பிள்ளையும்  
பிள்ளையோ?  
Is that a medicine that does not cure? Is that your child that  
you have not borne and brought up yourself?
- 3234 சொல்லுவாரா சொன்னால், கேட்பாருக்கு மதியிலையா?  
If talkers talk, have not those who hear got discrimination? 3231  
Judge for yourself
- 3235 தனக்கு என்று இருந்தால், சமயத்துக்கு உதவும்  
If a thing is one's own, it will be of use at the (right) time
- 3236 தன் இனம் தன்னைக் காக்கும், வேலி பயிரைக் காக்கும்  
His kindred will protect him the hedge will protect the crop  
2106
- 3237 தன் ஊருக்கு ஆனை, அசல ஊருக்குப் பூனை  
In his own village he is an elephant, in a neighbouring village  
only a cat 3238  
*Every one is a king in his own house*
- 3238 தன் ஊருக்கு அனாம, பிற ஊருக்குக் காகம்  
He is a swan in his own village, in another village only a crow  
3237  
*“Every dog is a lion at home”*
- 3239 தாய்க்கைப் பசும் பொன்னிலும், தன் கைத்தவிடே மேல  
Better to depend on your own bran, than to depend on your  
mother's fine gold  
It is better to depend on one's own property, though small, than to depend  
on that belonging to others 3162, 3226  
*“A little in one's own pocket, is better than much in another man's  
purse”*  
*“Dry bread at home is better than roast meat abroad”*
- 3240 மண் பிள்ளையானாலும், தன் பிள்ளையாயிருக்கவேண்டுமே  
Though a child be only dust, it should be one's own 3229, 3319

---

WHAT ONE HAS NOT LABOURED FOR IS LITTLE VALUED

சொந்தம்.

- 3241 தான் தேடாப் பொன்னுக்கு மாற்றுமில்லை உரையுமில்லை  
Gold not acquired by oneself is neither fine nor valuable 3284  
*“Nothing is a man's truly, but what he earns duly”*
- 3242 திருடின நெல்லுக்கு மத்தளம் மரக்கால  
The drum is used as a measure for stolen rice  
As it has cost the thief nothing, he measures it out lavishly or at random



- 3243 நின்ற போட்டதுமில்லை, குனிந்து எடுத்ததுமில்லை  
 You did not stand up to put it down, nor stoop down to take it up  
 A father says this to his spendthrift son, who has had no trouble in earning what he is spending  
*"Lightly come, lightly gone"*
- 3244 வாழுகிற வீடுககு ஒரு பெண்ணும், வைக்கோல போருக்கு ஒரு கன்றும்  
 One woman in a prosperous house and one calf in a stack of straw  
 A spendthrift woman who marries into a prosperous family will ruin the family—she will selfishly enjoy what she has never toiled for—just as a calf tied close to a stack will eat it all up

## EXAGGERATING THE VALUE OF ONE'S OWN POSSESSIONS

## சொந்தம்.

- 3245 அக்கச்சி உடைமை அரிசி, தங்கச்சி உடைமை தவிடு  
 If it belongs to the elder sister, it is rice, if it belongs to the younger sister, it is only bran  
 Or அக்காள பண்டம் அரிசி, தங்கச்சி பண்டம் தவிடு  
 The elder sister thinks her own property valuable as rice, but her younger sister's property she thinks mere chaff  
*"Every potter praises his own pot and the more if it be broken"*
- 3246 ஊரார பண்டம் உமிழோல, தன பண்டம் தங்கம்போல  
 The property of others is chaff, his own is pure gold
- 3247 காணாது கண்ட கம்பங்குழை சிந்தாது குடி அடி, சிலலி மூக்கி  
 Oh, thou silly woman, do not spill this rare gnel, drink it!  
 Said in ridicule of a low person, who is unduly elated by getting something a little better than that to which he is accustomed
- 3248 காககாயககும் தன குஞ்சு பொன குஞ்சு  
 To a crow its young are golden 369  
*"The crow thinks her own bird the fairest"*  
*"Every cook praises his own broth"*
- 3249 தனக்கு அழகு மொட்டை, பிறருக்கு அழகு கொண்டை  
 He holds his bald head a beauty, others think so of their braided tuft
- 3250 பள்ளிப்பிள்ளை எனரூல, செல்லம் குறையுமா?  
 If you say 'It is only a Palli child,' will it have fewer caresses?  
 The Pallis or Vanniyans are a low caste, but a Palli mother loves her low-caste child just as much as a Brahmin mother loves her high caste son

## DECEIVING ONE'S OWN RELATIONS

- 3251 அடுத்தவனைக் கெடுக்கலாமா?  
Is it right to ruin him who has come for protection? 2253
- 3252 உடலுக்குள்ளே நாகை வழிக்கிறதா?  
Do you rub the tongue with any of the members of your body?  
Rubbing the tongue to cleanse it is considered a very necessary act by Hindus, but neither the hand nor any other member is allowed to touch the tongue. Should they touch it they are defiled. In the same way cheating or deceiving the members of one's own family is considered to be very shameful.
- 3253 உடுத்த சீலை (or புடவை) பாம்பாய்க் கடித்ததுபோல  
Just as if a cloth he had put on had bitten him like a snake  
3558, 3578  
Said when a relation, or servant, is unfaithful
- 3254 குலத்துக்கு ஈனம் கோடாலிககாமபு  
The handle of the axe brings ruin to its own race  
It serves to fell trees like that from which it has itself been cut. Said of treacherous relatives
- 3255 பிள்ளைக்குப் பிள்ளையாயிருந்து, பெட்டைப்பிள்ளையை வேலையாகக்  
Though he was treated as one of my own children he seduced a girl in my family
- 3256 வேலிக்குப் போட்ட முன்காலுக்கு வினையாச்சுது  
The thorns put up for a hedge have hurt the feet 2106  
Said if those who should protect one become one's foes  
Cf 714 ff

## MOTHER

தாய்.

- 3257 அழுதாலும் பிள்ளை அவளே பெறவேண்டும்  
Though she weeps, a mother must give birth to her own child  
3284  
There is no escape from the sufferings appointed to us  
"Every bird must hatch its own eggs"
- 3258 அறந்ததுக்கு உற்ற தாய்  
A mother can be trusted with secrets
- 3259 அனனைக்கு உதவாதவன், ஆருக்கும் ஆகான்  
A son, who does not help his mother, is worthless to all men  
3272
- 3260 ஆரும் ஆரும் உறவு? தாயும் பிள்ளையும் உறவு  
Who and who are relations? Mother and child are relations  
10 There is no closer relationship than that of mother and child

- 3261 எலும்பைத் தின்று சகையைக் கொடுத்த வளாததான  
She reared her child with meat, while she ate bones 2159,  
3285, 3294
- 3262 ஒரு பிள்ளை பெற்றவனுக்கு உறியிலே சோறு, நாலு பிள்ளை பெற்றவ  
னுக்கு நடுத்தெருவிலே ஓடு  
A mother who has had only one child has food in her store, but  
she who has had four children gets her food in the open street  
from a potsheird  
If a mother has only one child, he is sure to protect his mother, but if  
four, none of them thinks it his special duty to care for his mother, and  
she suffers want Here உறி=சுகம், ஓடு=வருத்தம்  
“ *Children are certain cares, but very uncertain comforts* ”
- 3263 ஒருவனுக்குத் தாரம், மற்றவனுக்குத் தாய்  
To one she will be a wife, to the other she will be a mother  
Of many suitors only one can marry the girl, the rest should look on her  
as their mother
- 3264 காயப்பாரத்தை கொடி தாங்காதா?  
Will not the creeper bear the weight of its fruits ? 3266  
Will not a mother support her children ?  
“ *A mother is like the sea that bears the greatest ships, though she,  
like the sea, yields to the slightest impressions* ”
- 3265 குருமொழி கேளாதவனும், தாய வாரத்தைக்கு அடங்காதவனும்  
ஐண்டி  
He who will not hear the priest's word, and he who will not  
obey his mother's word are stubborn 3274
- 3266 கொடிக் குகை காய் பாரமா?  
Is the fruit too heavy for the tender creeper ? 3264  
A mother will find means to support her children
- 3267 கோழி மிதித்தது (கொடுமரித்தது) குஞ்சு முடம் ஆகுமா?  
Will a chicken be lamed, if its mother treads on it ?  
“ *The kick of the dam hurts not the colt* ”
- 3268 சாப்பிள்ளை பெற்றுத் தாலாட்டலாமா ?  
There will be no lullaby at the birth of a still-born child
- 3269 தாயும் தகப்பனும் தவிர சகலமும் வாங்கலாம்  
One may buy everything except a mother and a father 3320,  
3575  
In Tamil, the word ‘mother’ precedes the word ‘father’ when both terms  
are used together  
“ *Even Is'up is not to be bought at a fair* ”  
“ *Love can neither be bought nor sold, its only price is love* ”
- 3270 தாயிலலாத பிள்ளை தறுதலை  
A motherless child becomes a rogue 3273

- 3271 தாய் அறியாத சூல் உண்டோ?  
Will a mother not know when her daughter is pregnant?
- 3272 தாய் பொறுக்காததை ஊர் பொறுக்குமா?  
What a mother will not forgive her child, the village will not forgive either 3259  
Or, ஊருக்கு ஆகாத பிள்ளை, தாய்க்கும் ஆகாது
- 3273 தாய் முகம் காணாத பிள்ளையும், மழை முகம் காணாத பயிரும உருப  
படாது  
A child that has not seen its mother's face, and a crop that has not seen the face of the rain, will not thrive 3270
- 3274 தாய் விராததை கேளாத பிள்ளை நாய வாயில் சீலை  
A child that will not obey its mother, is like a rag in a dog's mouth 3265  
Its end will be utter ignominy
- 3275 தாயைத் தண்ணீர் துறையில் பாராததால், பிள்ளையை வீட்டில் பார்க்க  
அவசியமில்லை  
When you have seen the mother at the tank-side, there is no need to see the child at home 2862  
The child's character can be inferred from the mother's face and conduct
- 3276 தாயைப்பாராக்கிலும் சிறந்த கோவிலுமில்லை  
No temple is more beautiful than one's mother
- 3277 தாயை மறக்க அடிக்கும் தயிரும சாதமும  
Curds and rice will make a child forget its mother  
If a child that has lost its mother is treated kindly, it will forget its mother Also, material welfare may make a man forget spiritual things  
Also, a mother-in-law's kindness may make her son-in-law forget and neglect his mother
- 3278 தாய்க்குப் பின் தாரம  
The wife after the mother  
After the mother is dead the wife should show the same kindness to her husband as his mother did
- 3279 தினைத் தினைக் கேட்டுமாம் பிள்ளை பெற்ற வயிறு  
The stomach (of her) that has borne a child asks for food continually  
A nursing mother's appetite is great
- 3280 பூசணிக்காய் அதனை முதது  
A pearl as big as a pumpkin  
Said in praise of a child, a jewel, or some other valuable possession
- 3281 தேங்காய்க்கு மூன்று கண், எனக்கு ஒரு கண்  
The coconut has three eyes, I have only one  
Said by a mother who mourns because she has only one child As this one is very dear to her, she calls it her 'eye'

- 3282 நடக்கிற பிள்ளை தவறுகிறது, தாயாரா செயத புண்ணியம்  
That a child that has learnt to walk should take to crawling again is the result of its mother's virtue  
Said sarcastically about the reduced circumstances of a family
- 3283 பத்தாம் பேறு பாடையில் வைக்கும்  
The tenth child will lay the mother on the bier 3426
- 3284 பிள்ளை அருமை பெற்றவளுக்குத் தெரியும்  
The preciousness of the child is known only to its mother 3241, 3257
- 3285 பிள்ளையைப் பற்றிப் பீயைத் தின்னு  
Eat excrement for the child's sake  
A mother will do or endure anything for the sake of her child 3261, 3294
- 3286 பெற்ற தாய் மூதேவி, புகுந்த தாரம் சீதேவி  
He considers his mother the goddess of ill-luck and his wife the goddess of good-luck 3288, 3292
- 3287 பெற்ற மனம் பித்து, பிள்ளை மனம் கலஹ  
The mother's heart is tender, the child's hard 2703, 2705, 2707
- 3288 பெற்றவன் வயிறறைப் பாரப்பான், பெண்சாதி மடியைப் பாரப்பான்  
His mother will look to his stomach; his wife at his waist cloth 3286, 3292  
The mother takes care that her son gets something to eat, the wife is only anxious to see how much money her husband brings home tied up in his waist cloth This proverb has also an obscene meaning  
"After the time of winning and bringing, a wife's friend you are, but when you are tired and weary, a mother's son you are" Kashmiri proverb
- 3289 பேயானாலும், தாய் வார்த்தை தட்டலாமா?  
A mother may be a devil, but may you evade her commands? 3548
- 3290 பேய் பிள்ளையானாலும், தாய் தள்ளிவிடுவாளா?  
Will a mother abandon her child even if it is a devil? 3575
3291. மாதா மனம் எரிய, வாழான் ஒரு நாளும்  
She who burns her mother's heart will never prosper  
A disobedient daughter will have bad luck when she is married
- 3292 முலை கொடுத்தது (or ஊட்டி) வளராதவன் மூதேவி, முன்னுனை போட்டவன் சீதேவி  
She who has nursed you and brought you up is your evil goddess (Mudēvi), while she with whom you lie is your good goddess (Sridēvi, Lakshmi) 3286, 3288  
Said sarcastically by a mother to her married son about his wife
- 3293 ராஜானாலும் தன் தாய்க்கு மகனே  
Though a king, he is only a son to his mother 3435, 3638

- 3294 வயிற்றைக் கட்டினவளுக்கு ஆம்புடையான, வாயைக் கட்டினவளுக்குப் பிள்ளை  
 She who stints her stomach has a husband, and she who muzzles her mouth has a child  
 Both husband and child will thrive through her self-denial 3281, 3285
- 3295 வளாத பிள்ளை சோறு போடாவிட்டாலும், வைத்த பிள்ளை சோறு போடும்  
 If the child they have reared gives them no food, the child they have planted (i.e. the coconut palm) will feed them  
 Providence is more reliable than the affection of a son
- 3296 வாயக்குப் பிள்ளை வயிற்றுக்கு மாற்றான  
 A child to the mouth may prove a foe to the stomach  
 It is difficult to bring up children, however pleasant it may be to have them about one. The mother can eat only what is suitable for the infant, if she eats what she likes the health of the child will suffer — Or, a pregnant woman will speak of her child with joyful anticipation, but its birth may be a danger to her own life
- 3297 வாயாலே சொன்னது, தாயாரை விற்றுக் கொடுக்கவேண்டும்  
 What you have promised you must give, even if you have to sell your mother
- 3298 வாழுகிற பெண்ணைத் தாயார் கெடுத்ததுபோல.  
 Like a mother spoiling her married daughter's happiness 3186, 3251 ff  
 Sometimes a mother will fetch her daughter home from her husband's house because she thinks that the girl's mother-in-law will treat her. This gives rise to very serious quarrels and sometimes leads to a long separation between the girl and her husband, which is bad for both. Hence the proverb refers to mistaken kindness

---

## CHILDREN

### பிள்ளை, குழந்தை.

#### THE TRAINING OF CHILDREN

*"The tricks a colt getteth at his first backing,  
 Will whilst he continueth never be lacking"*

- 3299 அஞ்சிலே வளையாதது, ஐம்பதிலே வளையுமா?  
 Will that which is not bent at the age of five, bend when it is fifty years old? 437  
*"Bend the tree while it is young"*  
*"Hang a thief when he is young, and he will not steal when he is old"*
- 3300 அஞ்சிலே அறியாதவன், ஐம்பதிலே அறிவானா?  
 Will a child who is ignorant at five, be clever at fifty?

- 3301 அடித்து வளக்காத பிள்ளையும், முறுக்கி வளர்க்காத மீசையும்  
செவ்வை ஆகாது  
A child brought up without beating, and a moustache that is  
not twirled well, will not develop properly 3343
- 3302 அடியாத மாடு படியாது.  
A bullock that is not beaten will not be broken to work 1900  
"A rod for a fool's back;"
- 3303 செடியிலே வணங்காதது, மரத்திலே வணங்குமா?  
Can you bend in the tree what was not bent in the sapling "  
"The old branch breaks, if bent "
- 3304 தலை எடுக்கச்சே, கிள்ளவேண்டுமெ  
It should be nipped in the bud  
"It is hard to break an old hog of an ill custom "  
Of 433 ff, 1900 ff

---

THE CAPACITIES OF A MAN

- 3305 ஆகும் காய பிஞ்சிலே தெரியும்  
What fruit it will be is known when it is green
- 3306 கக்கின பிள்ளை தககும்  
A child that vomits will grow strong  
The Hindu thinks that it vomits what is harmful and so keeps good health
- 3307 துளசிக்கு வாசமும், முளளுக்குக் கூடாமையும் முளைக்கிறபோதே தெரியும்  
The smell of tulsi, and the sharpness of the thorn are known as  
soon as they spring up  
"It early pricks that will be a thorn "
- 3308 விளையும் பயிர் முளையிலே தெரியும்  
What grain it will be is known by the blade 2609, 2973

---

CHILDREN IN THE HOME

- 3309 ஆனையைப் பிடிக்கிறதும், பானையில் அடைக்கிறதும், அதுவே செல்லப் பிள்ளைக்கு அடையாளம்  
To catch an elephant and put it into a pot, is a child's silly talk  
Said of a person who speaks about a great undertaking as if he were able to accomplish it easily
- 3310 இல்லாத வீட்டுக்கு இலஞ்சியம்  
In a childless house (a little child) is a great boon 3313
- 3311 இளங்கன்று பயம் அறியாது  
A young calf does not know fear  
Said of a naughty child that abuses its elders

- 3312 ஒடுகிற பாம்பைப் பிடிக்கிற பருவம்  
It is the young who catch a gliding snake  
The young do many dangerous things innocently
- 3313 கலப்புழுவை நீக்கின காணான்  
Karna, who removed a vessel full of worms  
From the moment Karna as a child, went into the childless house of  
Dhritarashtra, the worms disappeared from the food served in that  
house (Mahabharata) The Hindu thinks that a house without children  
is as badly off as it would be if all the food served in it were full of  
worms
- 3314 கன்று கூட கனம் அடிததால், வைக்கோலும் ஆகாது, செததையும்  
ஆகாது  
If calves are yoked together to thresh corn, you will get neither  
straw nor rubbish 3317, 3318  
Said of children who are set to do work that they do not know how to do,  
and simply spoil good material
- 3315 குழந்தை பசியோ, கோவில பசியோ ?  
Is the infant, or the temple hungry ?  
As both are dear to all, neither will ever be in want
- 3316 குழந்தை தூங்குகிறதெல்லாம் அம்மையாருக்கு லாபம்  
All the time the infant sleeps is of use to its mother
- 3317 சிறுபிள்ளை செயத வேளாண்மை வீடு வந்து சேராது  
Will the crop cultivated by children ever be brought home  
644, 1238, 3314  
What is done thoughtlessly will come to naught
- 3318 சிறுபிள்ளை விளையாட்டு அழிந்தது மாங்காடு (or சுண்டு எலிக்கு  
நாசம்)  
Little children's play is destruction to a mango-grove (or to  
small rats)
- 3319 ஜான் பிள்ளையானாலும், ஆண்பிள்ளை இருக்கவேண்டும்  
Though one's child is only a span long, it must be a boy 3240
- 3320 பிள்ளைச்சீர் கொள்ளக் கிடைக்குமா ?  
Can one buy the blessing of having children ? 3269  
This cannot be had for money
- 3321 பிள்ளை என்றால், எல்லாருக்கும் பிள்ளை  
If you say it is a child, it is everybody's child  
Children are dear to all
- 3322 மகளுக்குக் குடல் பாககியம் தவிர, எல்லா பாககியமும் உண்டு  
My daughter has every blessing, except the blessing of having a  
child 1756  
According to Hindu ideas, the possession of children is the crowning joy of  
life.



- 3323 முதலும் பவளமும் முறைபாய (or அணியணியாய) கோதத்துபோல  
Like stringing pearls and coral in order  
Said when male and female children are born in a family alternately
- 3324 வேலை முததோ, பிள்ளை முததோ?  
Is work a pearl, or is a child a pearl?  
A child should not be considered too precious to work, but should be put to work

## THE CONCEIT OF YOUNG PEOPLE —

## வாலிபன்.

- 3325 அறியாப பிள்ளையானாலும், ஆடுவார மூபடி  
Though an innocent lad, he plays the old man 1450, 1535  
“Grey head on green shoulders”
- 3326 காலம் கண்ட கூளி  
A devil who has lived a long time!  
Said of children who talk as if they were old people
- 3327 பழுத்த ஒலையைப் பார்த்துக் குருத்து ஒலை சிரித்ததுபோல  
When the young palm-leaf saw the old one, it laughed 192  
“Young men think old men fools, but old men know that young men be fools”
- 3328 பிஞ்சிலே பழுத்தவன  
A precocious child  
“Soon ripe, soon rotten”
- 3329 முட்டையிலேயே கொக்கிரகோ எனகிறவன்  
One who crows while still in the egg 1300  
Said of a young man who plunges into pleasure too early  
“It will be a forward cock that croweth in the shell”

## YOUTH CONTRASTED WITH AGE

## பருவம்.

- 3330 இளமையில் முயற்சி, முதுமையில் காகமும்  
Exertion in youth will preserve you when old  
“He that saveth his dinner will have the more for his supper”
- 3331 காலம் அறிந்து பிழையாதவன், வால அறாத குறங்கு ஆவான்  
He who lives without appreciating the value of his time will become like a monkey that has lost its tail  
“If you lie upon roses when young, you'll lie upon thorns when old”  
“If youth knew what age would crave, it would both get and save”  
“A young man idle, an old man needy”

- 3332 **சிறுள எட்டு ஆளுககுச சரி**  
 One youth will do as much work as eight adults  
 To a young man work is still a pleasant thing, and where there is a will,  
 there is a way  
*"While the tall man is stooping, the little one hath swept the house"*
- 3333 **வயசோ, வலலககாடே**  
 Is he not young, is he not strong?  
 Old people say this about the young, i.e. young people are not afraid of  
 encountering difficulties

### ON THE OVER-INDULGENCE OF CHILDREN

#### செல்லங்கொடுத்தல்.

- 3334 **உருக்கம் உருக்கமாய ஊட்டி, உள்ளே போச்சது**  
 The mother nurtured her child with too much tenderness, and the  
 child shrivelled up 203  
 Said of parents who over feed their children and destroy their digestion,  
 so that the children become thin and weak.  
*"He that has but one boy makes him fat, and he that has but one  
 son makes him a fool"*
- 3335 **ஒரு பிள்ளை என்று ஊட்டி வளர்த்தானாம், அது செரியா மாந்தருணம்**  
 பிடித்துச் செத்ததாம்  
 Since she had only one child, she over-fed it, and it got indi-  
 gestion and died
- 3336 **ஒரு பெண் என்று ஊட்டி வளர்த்தாள், அது ஊமேல் போச்சது.**  
 Having only one girl, she nurtured her well, but the girl be-  
 came a prostitute in the village  
 Spoiled by her mother's indulgence, she ended as a prostitute  
*"A child may have too much of its mother's blessing"*
- 3337 **செல்லம் சொல்லுககு அஞ்சாது**  
 A spoiled child fears no rebuke  
*"Spare the rod and spoil the child"*
- 3338 **செல்லம் சீ அழிகும்**  
 Indulgence will destroy prosperity  
*"Give a child his will, and a whelp his fill, and neither will thrive"*
- 3339 **செல்லம் செருக்கித் திரட்டுப்பால் குமட்டுகிறது**  
 Made conceited by indulgence, and loathing good milk
- 3340 **செல்லப்பிள்ளை சீலை உடுத்தாதாம் பிள்ளை பெறுமடும்**  
 The spoiled girl would not wear clothes till she had a child  
 The idea is that over-indulgence is a sure way of making a child a pro-  
 shame and sin.

- 3341 செல்லச சககிலி பிள்ளை செருப்பு செருப்பாயத தினறு கழிகிறது.  
The shoemaker's spoiled child ate shoe after shoe and passed them out undigested  
Said of people who give their children food that is too rich (மூசுசுண்டை), for them to digest
- 3342 செல்லத்தில் ஒரு பெண் பிறந்து, செட்டி தெருவு எல்லாம் நொட்டி (or, திரிந்து) விட்டு வந்தது  
She was born in a rich family, but she went about mischievously in all the chetty streets  
i.e. She went to the bad
- 3343 தூக்கி வளராத பிள்ளையும், துடையில வைத்துத் தைத்த இலையும் உருப்படாது  
A child always in arms, and a leaf-plate kept on the thigh while being stitched together will not be well formed 3301  
The child will be spoiled and the leaf-plate will be badly made  
“Mother's darlings make but milk-sop heroes”
- 3344 பூத்தானமான பிள்ளை பிறந்து, பூவால் அடிப்பட்டுச் செத்தது  
The child when born was as delicate as a flower, but it hurt itself on a flower and died  
Said sarcastically about very sensitive people, or about a mother who is too sensitive concerning her child
- 3345 பூத்தானமான பிள்ளை ஆத்தானாத தாலி கட்டினதாம்  
The child that was too tenderly treated is said to have married its mother  
The gentle treatment that it received ruined its character
- Of 887 ff

## SORROW, LAMENTATION.

### துக்கம், வருத்தம்.

“Man's inhumanity to man makes countless  
thousand mourn” Burns

N B —The following are chiefly used by women

- 3346 அடுப்பே வனவாசம், கடுப்பே கைலாசம்  
The hearth is my hermitage, suffering is my heaven (Kailasa)  
Said by a daughter-in-law when ill treated by her mother-in-law, meaning that there is nothing but toil and pain for her
- 3347 அதை விட்டாலும் கதியிலலை, அப்புறம் போனாலும் விதியிலலை  
If I leave that I do not know where to go, and if I go somewhere else no prosperity awaits me 3364, 3384

- 3348 அரிசி என்று அள்ளிப் பாப்பாருமில்லை, உமி என்று ஊதிப் பாப்பாருமில்லை  
There is no one to sift and see whether I am rice or husk 17, 2088, 3419  
There is no one who cares for me
- 3349 அனறுமில்லை காற்று, இன்றுமில்லை குளிர்.  
At that time there was no wind, now there is no coolness (pleasure)  
e.g. —At the very beginning my husband did not love me, and what am I to expect now? Or, it is used by a girl whose step mother was unkind, but who finds her mother-in law is still more unkind
- 3350 ஆர இட்ட சாபனையோ, அடிநாளின் தீவினையோ?  
Is it somebody's curse I am suffering under, or is it the result of a former birth?
3351. ஆலை கரும்பும், வேலைத (கடல்) துரும்பும் ஆனேன்!  
I am become a sugarcane in the sugarmill, and a bit of straw in the waves of the sea 1399, 2978
- 3353 இனறைக்குச் செத்தால், நாளைக்கு இரண்டினாள  
If he dies to-day, to-morrow will be the day after it  
i.e. To-morrow will come whether he dies or not, said in disgust about a person of whom one is wearied
- 3354 உலககு ஒரு பக்கம் இடி, மததளத்துக்கு இரண்டு பக்கமும் இடி  
A mortar is beaten on one side (by the pestle), but a drum is beaten on both sides 3355  
Said by a person who suffers at the hands of several persons or by one who has many sufferings, to a person who suffers less
- 3355 உல போய் மததளத்தோடே முறை இட்டதுபோல்.  
Like the mortar going and telling its sorrow to the drum 3354  
The mortar could not expect to be comforted by the drum
- 3356 உழைக்கிற கழுதை எந்நாளேக்கும் உழைத்தே தீரவேண்டும்  
The hard working ass must work hard for ever
- 3357 ஊர் இருக்கிறது, ஓடு இருக்கிறது  
There is a village and a potsherd 3358, 3369, 3373, 3389  
The potsherd is the vessel in which alms begged in the village are received  
The meaning is that when the worst comes to the worst one can always resort to begging
3358. ஊர் இருக்கிறது பிச்சை போட, ஓடு இருக்கிறது வாங்கிக்கொள்ள  
The village is near to give me alms, the potsherd is ready to receive them  
i.e. I will rather go begging, than be ill-treated in this house
- 3359 ஊரை வீளைத்தாலும் உற்ற துணையிலலை, நாட்டை வீளைத்தாலும் நல்ல துணையிலலை  
Though one wanders about the village, one finds no true help, though one wanders about the country, one finds no help  
Said in disgust by a helpless person who is left alone in his troubles

- 3360 எங்கேயோ இடித்தது வானம் என்று இருந்தேன, தப்பாது என தலையிலே இடித்தது  
I thought that the heavens would fall somewhere, but they have but fallen on my head 3404  
The evil I thought others would have to suffer has fallen on me
- 3361 எதை வாரிக் கடிககொண்டு போகிறது?  
What are we going to take along with us from this world? 136, 2943  
There is no certain prosperity in this world
- 3362 எருமை மூத்திரம் எககியத்துக்கு ஆகுமா?  
Will the urine of a buffalo be used at a sacrifice? 3363
- 3363 எருமை சாணி மூத்ததுக்கு ஆகுமா?  
Can buffalo-dung be used as an offering? 3362  
Said in sorrow by one of the women in a family, who has been neglected at some family festival, and thus expresses her contempt for the person preferred before her
- 3364 எல்லாத் தலையிலும் எட்டு எழுத்து, என பாவி தலையிலே பத்து எழுத்து  
On every one's head eight letters are written (by Brahma), but—wretch that I am—there are ten letters on my head! 3347, 3384  
Said by a woman when asked about her welfare, implying that she is worse off than anyone else in the world. Everyone's fate is supposed to be written on his head at his birth by Brahma  
— “Every horse thinks his own pack heaviest”
3365. ஏறுமபுமுதல எண்ணுயிரம் கோடிக்குத் தெரியும், காப்பாற்றுகிற நாராயணன் என்னைக் காப்பாற்றமாட்டானா?  
All creatures, from the ant upwards (lit the eighty thousand millions of creatures) know (my innocence), will not Vishnu, the Preserver, protect me? 2090
- 3366 ஏறுமபுமுதல எண்ணுயிரம் கோடியும் அழுத்து  
All creation, from the ant upwards, wept  
A lamentation from the *Drona Parva* of the *Mahabharata* referring to Arjuna's son, Abhimanyu, who had been slain in battle
- 3367 என ஈரலைக் கருக்கு அறிவாள கொண்டு அறுக்கிறது  
The sharp edge of a sickle has cut my liver  
i.e. I am in great distress
3368. ஒரு பணம் கொடுப்பானும், ஓயாமல் அழைப்பானும்  
He pays me only one coin, but calls me constantly  
He recompenses me miserably and demands much in return
- 3369 ஒடு இருக்கிறது, நான் இருக்கிறேன்  
The potsherd is (ready), and I am (ready) 3357  
i.e. If I have to turn beggar, well, what must be, must be!
- 3370 கட்டை (or உடம்பு) இருக்கிறமட்டும், கஷ்டமுண்டு  
As long as we live in this body we shall have trouble 3388

- 3371 கண்ணுலே சீவன கடகடவென்று போனாலும், வண்ணன் கழுதை  
சுமந்தே தீரவேண்டும்  
The washerman's ass must carry its burden to its destination,  
though its life is jolted out of it through its eyes 998, 1360,  
1747, 2512, 3395  
Said by daughters-in-law or others in a family, who are worried or ill-  
treated, implying that there is no remedy for their evil plight  
"What can't be cured, must be endured"
- 3372 கழுவுககு ஏற்ற கோமட்டி  
The Komati fit for the stake 740, 890  
This proverb refers to an incident, that took place in "the City of Injus-  
tice" A certain man was to be impaled for a crime, but at the last  
moment he pointed out that a certain fat merchant (*Komati*) would be  
better suited for the instrument of punishment than himself and so es-  
caped The proverb is now used of a person who is forced to suffer for  
the faults of others
3373. குளம் இருக்கிறது, நான் இருக்கிறேன்.  
The pond is ready, and I am ready 3357  
i.e. I am ready to drown myself
- 3374 கொழு கொம்பில்லாத கொடிபோலானேன்  
I have become like a creeper without a support 3378  
i.e. I am helpless and friendless
- 3375 சுருகு பொறுக்க நேரமன்றி, குளிர காய நேரமில்லை  
Although there is time to gather dry leaves for fuel, there is no  
time to warm yourself 3397
3376. சுநியாசி வீடு தின்னையிலே  
The pilgrim's house is in a veranda (outside the house)  
A pilgrim must be satisfied with any abode, also, a woman must endure  
any hardship  
"Weal and woman cannot pan, but woe and woman can"
- 3377 சாகிவரைக்கும் கஷ்டமானால், சும எப்போ?  
If we have to suffer till we die, when shall we get comfort?  
"We are born crying, live complaining, and die disappointed"
- 3378 சிறகு இல்லாத பறவைபோலானேன்.  
I have become like a bird that has lost its wings 536, 3374  
Said of one who has suffered great losses.
- 3379 தலைக்கு மிஞ்சின ஆக்கினையிலலை, கோமணத்துக்கு மிஞ்சின தரித்திர  
மில்லை.  
There is no punishment greater than the loss of one's head, and  
no poverty keener than not having more than a rag  
Said to encourage a person overwhelmed by a series of calamities,  
implying that the worst is past

- 3380 தோ ஒண்டி தெருவிலே அலையவிட்டாயே!  
You have made your family so poor, that they are obliged to take shelter (at night) under a car and to go about begging (by day)  
Said by a wife to her lazy or wicked husband  
" *A dog's life, hunger and ease* "
- 3381 நான படும பாடு நாயதானும் படாது  
Even a dog does not suffer what I suffer. 3382
- 3382 நான படும பாடு, பஞ்சுதான் படுமோ?  
Does cotton-down suffer what I suffer? 3381, 3385  
Cotton down is picked, put between rollers to remove the seeds, sent to the spinning wheel, and then to the loom at last
- 3383 நான பெண் பிறந்து தெருவிலே நிற்கிறேன்.  
I am born a woman, but stand out in the street 3386, 3419  
i.e. I have relations enough, but no real friend
- 3384 பதது அரிசியும் வேகவில்லை, பாவி, என பிராணமும் போகவில்லை  
I cannot get my ten (little) rice grains boiled, and—wretch that I am—my life will not leave me! 3347, 3364  
Said in despair by a poor person who has nothing to eat
- 3385 பெரும் காற்றில் இலவம் பஞ்சு பறக்கிறதுபோல  
Flying about like the down of the silk-cotton tree in a storm 3382  
A very common simile expressing distress and anxiety
3386. மதி (or சந்திரன்) இல்லாத விண்ணானேன், மருந்து இல்லாத புண்ணானேன்  
I am a sky without a moon, and a sore without an ointment 3383  
i.e. I am utterly helpless
- 3387 மரம் வைத்தவன் தண்ணீர் வார்க்கமாட்டானா?  
Will not he who planted the tree, water it? 2090, 2091  
God will protect those whom man neglects  
" *God never sends moths, but he sends meat* "
- 3388 மண்டையுள்ள (or, மூக்கு) வரையில் சளி போகாது  
As long as the brain (or, nose) remains, you will have colds in the head 2655, 3370  
Said to one who complains about all her sorrows, and about endless quarrels
3389. முந்தானை இருக்கிறது, நாலு வீடு இருக்கிறது  
Here is my lap or apron (to receive alms), and there are four houses to help me 3357, 3358, 3369, 3373
- 3390 முழங்கையில் பட்ட சகம்போல இருக்கிறேன்.  
I feel as comfortable as an elbow that has been knocked.

- 3391 வரும் விதி வந்தால், படும விதி படவேண்டுமெ  
When one's fate comes, it must be endured  
Said either about one who suffers, or to comfort one who suffers
- 3392 வழி வழியாய் போகும்போது, விதி விதியாய் வருகிறது  
Though I keep to my own path, my fate comes to me
- 3393 வாழநாளுககு (com வாணன்) ஏற்ற வயிற்றெரிச்சல்  
Life has always its anguish and troubles  
Generally said by women about family sorrows
- 3394 வீண விடும குடிககு வீண விடும, என பாவி குடிககு வீண் விடுமா!  
Omens settled the choice of brides in fortunate families, alas,  
none turned up in my case!  
This proverb is evidently of ancient origin and has reference to an omen  
(வீண விடுகிறது) noted by certain Sudra sub castes when choosing  
wives for their sons. In this proverb the mother blames her ill fortune  
in not finding a girl with the wished for omen
- 3395 விறகுதலையனுக்கு நோய் வந்தால், விறகு கட்டோடே போய்விடும  
When the fuel carrier gets sick, fuel carrying is his only  
medicine 3371  
There is no help for him
- 3396 வீண இழவாம வெங்காயத்தாளாம, பிடுங்கப் பிடுங்கப் பேரிழவாம  
It is useless toil to peel the skins from onions, the more they  
are pulled off the more the trouble 1932, 1976  
Used by servants or by daughter-in-law who are constantly worried by too  
much work and abuse Or, said by one who meets one difficulty after  
another
- 3397 வேக நேரமிருந்தாலும், சாக நேரமில்லை  
Though there is time to burn, there is no time to die 1740,  
3375

#### MISCELLANEOUS PROVERBS ON SORROW AND LAMENTATION

- 3398 அல்லலற்ற படுக்கை அழகிலும் அழகு  
A bed free from sorrow is the greatest delight (let beauty of  
beauties)
- 3399 இன்பமும் துன்பமும் எடுத்த உடலுக்கு இயல்பு  
It is the nature of the human body to experience pleasure and  
pain  
This is like many others a philosophical phrase
- 3400 இன்னம் இருக்கிறது தேருக்குள் சிங்காரம்  
Greater beauty is still hidden in the car  
Said in sorrow over some evil or wickedness that is gradually being  
revealed.



- 3401 எல்லாத்துக்கும் ஒரு அழுகை அழுங்கன.  
Weep for the whole at once and be done !  
A bridegroom was found to be lame During the marriage ceremony many of the relatives wept on account of this defect in him Seeing this, the bridegroom threw off his clothes, exposed all his other defects, and used this phrase Said by some one who knows all about a third person's faults to another person who is gradually finding them out
3402. ஒருநாள ஒரு யுகம்  
One single day was an age (*yuga*)  
Said by a person in great distress, who finds time go very slowly
- 3403 கல்லும் கரைய, மண்ணும் உருக, அழுதான்  
He wept so that stones and earth melted
- 3404 கீதிலே கனவிலே தெரியுமா?  
Did any presentiment or dream forewarn me ?  
I never thought of it at any time. I never expected such a calamity  
3360
- 3405 கோபுரம் தாங்கின பொம்மை (or, பூதம்) போல  
Like a monster that bears a tower  
The reference is to those monster images used all over the world in buildings as pillars or buttresses Applied to persons who are burdened with the support of many people, and to those who complain of their many great sufferings and cares
- 3406 சந்திரனைப் பார்த்த கண்ணுக்குச் சனியனைப் பார்த்தாற்போல  
Like the eyes that after having seen the moon, saw (the malignant) planet Saturn 3441  
Used about a person once well off, and subsequently reduced in circumstances
- 3407 சீரங்கத்தில் உலகைக் கொடுத்ததுபோல  
Like handing over a pestle to another person at Srirangam  
At Srirangam women pound rice for the temple for wages Those who do so must work the whole day and there is a man to see that the work is done If one of these women, hearing her children crying, persuades a bystander or passer-by to take her place for a while to enable her to look after her children, and does not return, the substitute is obliged to stay in her place till the sun sets The proverb is therefore said of one who undertakes responsibilities which involve more than he expected
- 3408 தலையோடே வந்தது, தலைப்பாகையோடே போச்சது  
It came to take the head, but it took the turban only 1008, 3417  
Used of narrow escape from danger
3409. தேவடியான வீட்டில் பிள்ளை பிறந்ததுபோல  
As when a boy is born in a dancing-girl's house  
Dancing-girls are invariably prostitutes and do not care to bear children If they do have children, they desire to have girls, that they may be brought up to their own profession—which is not regarded as a disgraceful one in India. The proverb is used to describe the sadness of a home to which misfortune has come

3410. காராசம காய்ச்சி நடுச் செவியில் விட்டாற்போல  
As if a hot iron rod were thrust into the ear  
Said when one hears words that cause great pain to the heart
- 3411 நித்தியக் கண்டம் பூரணாயுசு  
A long life with daily dangers.  
i.e. My daily perils are endless, but my longevity is assured  
"Long life hath long misery"
- 3412 நேற்று வந்தாளாம் குடி, அவள் தலையில் விழுந்ததாம் இடி  
She came yesterday to live here, and misfortune befell her at once  
Sometimes used to describe the hard lot of a new servant or daughter in law, whom all order about
- 3413 பிச்சைக்காரனைப் பேய் பிடித்ததாம் உச்சி உருமத்தில் (or, உச்சி காலம்)  
The devil seized a poor beggar in broad daylight  
The beggar had no means "to buy the devil off and so could not save himself—Applied to a great calamity or great expense that comes unexpectedly on a family Or, said in pity of a poor man who has been ruined by a rich man
- 3414 பிரசவ வைராகியம், புராண வைராகியம், ஸமசான வைராகியம்  
The renunciation of sexual intercourse made by a woman when suffering the pains of child birth, the renunciation of worldly things made after studying the sacred books, the renunciation of worldly things made after seeing corpses burned  
These three causes make people give up their desire for a time  
"The chamber of sickness is the chapel of devotion"  
"Vows made in storms are forgotten in calms"  
"They who worship God merely for fear, would worship the devil should he appear"  
"The devil was sick, the devil a monk would be,  
The devil grew well, the devil a monk was he"
- 3415 ஸ் மேலே நிற்கிறப்போல  
Like standing on dirt  
Used of the pain felt at heart when in unpleasant company Of the English expression To sit on needles
- 3416 பொல்லாத காலம் சொல்லாமல் வந்தது  
The bad time came without announcing itself beforehand  
Said of sudden and unexpected misfortunes
- 3416a போன மச்சான திருமபிவந்தான்  
The brother-in-law who took himself off has come back 460  
Said of troubles or evils that repeat themselves at intervals For instance of a man who gets drunk two or three times a year
- 3417 மலைபோல் வந்தது, பனிபோல போசுது  
It came like a mountain, and disappeared like dew 3408  
Said of sudden disasters

- 3418 மழை விட்மே, துவானம் விடவில்லை  
 Though the rain has stopped, the drizzle has not 2201  
 One has got through the great troubles, but their consequences remain

## ON COMFORTING

### ஆற்றல், தேற்றல்.

- 3420 ஆற்றவாருமில்லை, தேற்றவாருமில்லை  
 I have no one to comfort and no one to console me
- 3421 இநதப் பெரிய கொளனையிலே, அப்பா! எனகப் பிள்ளையிலே  
 Though I have abundance of everything, I have not got a  
 child to call me 'father'  
 1 e There is no one to comfort me Riches cannot fill the heart, it will  
 ever sigh for love  
 "Who hath none to still him, may weep out his eyes"
- 3422 ஏன எனபாருமில்லை, எடுத்தப் பாப்பாருமில்லை  
 I have no one to inquire about my welfare, and no one to help  
 me
- 3423 கசிக் துவாதவன கண்ணைத் துடை  
 Wipe the eyes of him who is weeping
- 3424 தெய்வம் பண்ணின செயல் (01, திருக்கூடத்து)  
 It is a deed done by God  
 Said to comfort one who is sorrowing for a dead friend or relation.

## WOMEN

### பெண்.

#### GIRLS

- 3425 அஞ்சாவது பெண் கெஞ்சினாலும் கிடையாது  
 Though you seek humbly to marry a girl who is born fifth in  
 her family, you will not get her  
 If the fifth child in a family is a girl, she is considered to be very lucky
- 3426 ஆறாம்பேறு பெண்ணையப் பிறந்தால் ஆறான குடிததனம் நீறாவிடுமே  
 If the sixth child be a girl, a family that is like a river (1 e rich  
 and grand) will be reduced to ashes 3283
- 3427 குமரியாயிருக்கையில் 'கொண்டாட்டம், கிழவியாயிருக்கையில் திண்டாட்டம்  
 When young, a woman is a joy, when old, she is a vexation

3428 சக்கிலிப் பெண்ணும், சாமைக்கதிரும் பக்குவத்தில் பாததால (or சமைந்தால்) அழகு

Even a *chakkili* girl and the ears of the millet are beautiful when mature (it when they have reached puberty)

Youth is identified with beauty The *chakkili* are leather workers and are regarded as the lowest of the low

3429. பெண் என்று பிறந்தபோதே, புருஷன் பிறந்திருப்பான்

For every girl born, a husband has been born previously 59

"*Marriages are made in heaven*"

### WOMAN'S OBEDIENCE AND MODESTY

3430 அடக்கத்துப் பெண்ணுக்கு அழகு ஏன்?

Why adorn an obedient woman?

Obedience itself is her beauty

"*Beauty in woman is like a flower in spring, but virtue is the star in heaven*"

3431 ஐந்து வயது பிள்ளைக்கு ஐம்பது வயது பெண் கால முடக்கவேண்டி

A woman of fifty must sit with folded legs before a boy of five years 3566

i.e. A woman must always be respectful to one of the other sex To sit on the ground with the legs stretched out straight is not thought a respectful attitude

3432. பெண்ணுக்குக் குணம்தான் சீதனம்.

A woman's virtue is her dowry

3433 பெண்கள சமர்த்து அடுப்பங்கரை வரையில்தான்

The skill of women goes as far as the fireplace

Cleverness is of no use to a woman outside domestic affairs

3434 பேதைமை எனபது மாதாளுக்கும் அணிகலம்

Simplicity (or Ignorance) is the ornament of women

"*Blushing is virtue's colour*"

"*Maidens should be mild and meek swift to hear, and slow to speak*"

3435 ராஜா மகனானாலும், கொண்டவனுக்குப் பெண்தான்!

Though she be a king's daughter, she is only a woman to her husband 2549, 3293, 3638

## WOMAN'S JEWELRY, DRESS AND BEAUTY

## பெண்ணின் அழகு.

- 3436 அதிசயமான ரம்பை அரிசி கொட்டுகிற தொம்பை (or தொம்பைக் கூண்டு)  
The wonderful Rhamba is only like a grain-bin 2695, 2698  
Said to a man who is in love with a girl he has met, implying either that she is ugly and clumsy looking, or that she is engaged in mean work  
Rhamba is one of the marvellously captivating courtesans in the paradise of Indra
- 3437 அநதம சிந்தி, அழகு ஒழுகிறது  
That woman overflows with loveliness, beauty flows from her  
Said ironically of an ugly woman  
"That woman is killed with beauty"
- 3438 அவள் அழகுக்குத் தாயவீடு.  
She is the home of beauty 2199, 3225a  
அவளுக்கே அவளே ஈடு (or, ஜோடு, or, சமானம் or, சரி, or, ஒப்பு)  
She alone is equal to herself  
i.e. No one can be compared with her in beauty or in goodness
- 3439 அவள் அழகுக்குப் பததுபோ வருவார்கள், கண் சிமிட்டினால் ஆயிரம் போ மயங்கிபோவார்கள்  
Ten men will be drawn by her beauty, and, if her eyes twinkle, a thousand will be allured 1549  
"Beauty provoketh thieves sooner than gold"  
"A fair face may be a foul bargain"
- 3440 அவள் அழகைப் பார்த்தால், கிள்ளித் தின்னலாம் என்று இருக்கிறது  
It is as if you want to pluck and eat her beauty when you see it  
Describes great desire to enjoy a charming woman's beauty
- 3441 அவளைக் கண்ட கண்ணாலே, இன்னொருத்தியைக் காணுகிறதா?  
Will the eyes that have seen her beauty, look at another woman? 2443, 3052, 3406
- 3442 அழகு ஒழுகுகிறது, நாய வந்து நக்குகிறது, ஒட்டைப் பாளை கொண்டு வா, பிடித்துவைக்க  
Beauty leaks from her, the dog is licking it up, bring a broken vessel to catch it in  
Sarcastically said of an ugly woman, who boasts of her beauty
- 3443 அழகிலே பிறந்த பவள கொடி.  
This coral-nymph is the first-born child of Beauty
- 3444 அழகுக்குச் செயதது, ஆபத்துக்கு உதவும்  
The jewels of prosperity may become the saviours of adversity  
"Gold may be even so red, it will go out for bread" Danish

- 3445 இடுப்பு சுருங்குகிறது, பெண்டுகளுக்கு அழகு.  
To have a slender waist is a woman's beauty.  
Also தூல் இடையான் or பிடி இடையான் a waist as thin as a thread, or so thin that a hand can clasp it  
"A woman and a greyhound must be small in the waist"
- 3446 கந்தையைக் கட்டி வெளியே வந்தால் கண்ணாட்டி, வெள்ளையைக் கட்டி வெளியே வந்தால் வெள்ளாட்டி.  
If you dress in rags and go out, you will be an object for admiration, but, if you dress up nicely and go out, people will speak ill of you  
People think an overdressed woman is a prostitute  
"In silk and scarlet, walks many a harlot"
- 3447 காதுககு இட்டால், முகத்துக்கு அழகு  
If you put jewels in the ears, you adorn the face
- 3448 குயில குரலும், மயில் அழகுமபோல  
She sings like a nightingale, and is as beautiful as a peacock  
1570  
Ironically said
- 3449 சேலைமேல் சேலை கட்டும் தேவ ரம்பை ஆனாலும், ஜலைமேல எழுத தாணி ஊன்றும் பெண ஆகாது  
You may choose for your bride a prostitute like Rhabba, but not a girl who knows how to write
- 3450 பறக்கிற கிளிப்போலிருக்கிறான்  
She is as beautiful as a flying parrot
- 3451 பாககப பதினாயிரம் கண் வேண்டும்  
Ten thousand eyes are needed to look at it 2697  
Said of something exceedingly beautiful and rare
- 3452 பிடி அழகி புகுந்தால், பெண அழகி ஆவாள்  
If the thin woman enters, she will become beautiful  
In the negotiation previous to marriage the girl is blamed for being thin by those who want her in marriage, but they get this reply i.e. Take her home and feed her well and she will soon get fat
- 3453 பூவுள்ள மங்கையாம், பொன கொடியாம், போன இடம் எல்லாம் செருப்பு அடியாம்  
It is true that she is adorned with flowers and gold, but she is beaten with slippers wherever she goes  
She appears well dressed, but is a bad character who must be treated with scorn  
"A fair face may hide a foul heart"
- 3454 பெண்ணுக்கும் பொன்னுக்கும் தோறபு உண்டா?  
Were woman and gold ever defeated?  
"One haul of a woman draws more than a ball rope"

- 3455 பெண்ணுக்குப் போய், பொண்ணுக்குப் பின்வாங்கலாமா?  
Having gone to get a girl, why withdraw on account of the price asked for her ?
- 3456 பெண்ணுக்குப் பொன் இடும்பா, சுவருக்கு மண் இடும்பா.  
Put jewelry on a woman and look at her, and plaster a wall and look at it  
Both will be improved by your care Said by a mother to one who remarks that her daughter is not exactly a beauty Also said when something is needed to perfect a thing  
*"No woman is ugly when she is dressed"*
- 3457 பெண்ணின் கோணல், பொண்ணிலே நிமிரும  
The ugliness of the girl's face will be removed by jewels  
*"He that is proud of his fine clothes gets his reputation from the tailor"* But in India from the goldsmith '  
*"Fine feathers make fine fowls"*
- 3458 பொன் காயத்த மரம்போலிருக்கிறாள்  
She is as full of jewels as a tree of fruit
- 3459 பொன் குடத்துக்குப் பொட்டு இடும்பா பாககவேண்டுமா?  
Does a gold vessel need a painted spot? Of itself it is fair enough  
*"Fair faces need no paint"*
- 3460 மான கண்ணிலும் அழகு, விரைவிலும் விரைவு  
Her eyes are more beautiful, and her limbs more nimble than those of a deer
- 3461 ராஜாவும், பெண்ணும், கொடியும் கிட்ட இருக்கிறதைத் தழுவிக்கொள்வார்கள்  
Kings, women and creepers will embrace what is nearest them

MAN MUST HAVE COMPASSION ON WOMAN, AND TREAT HER KINDLY

பெண்.

- 3462 ஆணுக்கு அவகேடு செய்தாலும், பெண்ணுக்குப் பிழைகேடு செய்யப் படாது  
Though you may ill-treat a man, you should never ill-treat a woman
- 3463 ஆணை அடித்து வளா, பெண்ணைப் போற்றி வளா  
Bring up a boy under strict discipline, but bring up a girl by praising her 2264  
*"Glasses and lasses are brittle ware"*
- 3464 கண்ணாலே கண்டாலும், மண்ணாலே மறைக்கவேண்டும  
Though you see a woman's sin with your own eyes, cover it over with earth

- 3465 துரோபதையை துகில (துணி) உரிந்ததுபோல.  
Like stripping off Draupadi's clothes 3466  
In the Mahabharata Dharmaraja played a game of chess in which Draupadi, his wife, was the prize, his opponent, Duryodhana won, and seizing Draupadi, he tried to strip her cloth off. By the grace of Krishna, however, the cloth proved endless, and he was thus unable to put her to shame. But his attempt has become proverbial for its shamelessness.
- 3466 பத்தினியைத் தொட்டதும், துரியோதனன கெட்டதும்  
Touching a chaste woman was Duryodhana's ruin  
From the same story as 3465  
Also said ironically to an immoral woman who praises her own character
- 3467 பெண் என்றால் பெயும் இரங்கும்  
If she says "I am a woman," even a devil will have compassion on her
- 3468 மண்மேல நின்று பெண் ஓரம் சொல்லாதே  
Do not dare to stand on the Earth while passing unjust remark on a woman 3469  
The earth is the goddess *Bhumi* dévi

---

### THE UNTRUSTWORTHINESS OF WOMEN

#### பெண்.

- 3469 இராமா மங்கையோடு இணங்கினது அவம  
It was Rama's weakness that he yielded to a woman (to Sita)  
"Sunmer-seven corn and women's advice turn out well once in seven years"
- 3470 இருமனது மங்கையோடு இணங்குகிறது அவலம்  
To yield to a double-minded woman is weakness
- 3471 எண்ணறக கற்று எழுததற வாசித்தாலும், பெண் புத்தி பின புத்தியே  
Though she reads and studies endlessly, a woman's thought is always an afterthought
- 3472 சொல்லாததை மனையாளுககுச் சொன்னவன் பட்ட பாடுபோல  
Like the suffering of a husband, who tells to his wife what he ought not to tell her  
"He that tells his wife news, is but newly married"  
The above four proverbs are scientific in their form, and may be called literary proverbs
-



## WOMAN'S IMPORTANCE IN THE FAMILY

பெண்.

- 3473 அரைக்காசை ஆயிரம் பொன்னாக்குகிறவளும் பெண்சாதி, ஆயிரம் பொன்னை அரைக்காசு ஆக்குகிறவளும் பெண்சாதி.  
She who can convert half a copper coin into a thousand gold coins is a wife, and she who can reduce a thousand gold coins to half a copper coin is also a wife 1794  
Economy or extravagance are alike characteristic of woman  
"All women are good good for something or good for nothing"
- 3474 ஈடகெகும் பாட்டுக்கும இருந்தாள எடுகுமரி  
The burden-bearing maiden was equal to all the emergencies of life  
Said by a mother about her industrious daughter to her lazy daughters in law
- 3475 வா பிடித்தவன எனன செயவான, பானை பிடித்தவள பாகியம்  
The ploughman may do his work, but the comfort of the family depends on the housewife  
"A good wife and a good name hath no mate in goods nor fame"  
"It shall be at the wife's will if the husband thrive"
- 3476 பெண்கள சோற்றுகளுத தெண்டமிலலை  
Women do not get their food as a charity  
Women are always doing some good at home for their food  
"The wife that expects to have a good name is always at home, as if she were lame, and the maid that is honest, her chiefest delight is still to be doing from morning till night"
- 3477 மனைக்கொடியிலலாத மனை பாழ்  
A house without a creeper (woman) is desolate 3500  
There must be a wife in a house, if it is to prosper
- 3478 மனைவி இலலாத புருஷன் அரை மனுஷன்  
A man without a wife is only half a man
- 3479 மனனவாகள் ஆண்டது எலலாம் மந்திரிகள் ஆணமை  
The king's rule depends on the minister's skill 3168  
Said by an elderly woman to the younger women in a family, implying —  
Men go out to make money, but women manage the house  
"As the Friday so the Sunday as the Sunday so the week As the good man saith, so say we, but as the good wife saith, so it must be"

Cf 3156 &amp;c

## WOMEN'S CLEVERNESS OR DEXTERITY

பெண்.

"The man's a fool who thinks by force or skill  
To stem the torrent of a woman's will,  
For if she will, she will you may depend on't  
And if she won't, she won't, and there's an end on't "

480 அரைததுட்டிலே கலியாணம், அதிலே கொஞ்சம் பாணவேழங்களை  
She manages a wedding or a festival for a few coins, but out of  
them she saves a little for fireworks 1803

Applied to cleverness and stinginess

"He would get money in a desert "

481 அவளுக்கு ரொம்ப தகடுத தெரியும்  
She is up to every dodge  
"Women in mischief are wiser than men "

482 ஆனை புலி வந்தாலும் தாண்டுவாள  
Though an elephant or a tiger come, she will leap over them  
She is equal to any difficulty  
"Whatever a woman will she can "

483 இதற்கா பயப்படவேண்டி, என ஆண்டவனே, ஆனை குதிரை வந்தாலும்  
தாண்டுவேன (com தாண்டுவேன)  
Do you think, O husband, that this frightens me, even if I meet  
elephants and horses I will leap over them  
Said of a bold and clever woman, or by a saucy wife when her husband  
threatens her

484 இந்திரனைச் சந்திரனை இலையாலே மறைப்பாள, எமதருமராஜனைக்  
கையாலே மறைப்பாள  
She will conceal Indiran (a god) and the moon with a leaf, and  
Death with her hand  
"She will scold the devil out of a haunted house "

485 உலை வைத்த சந்திலே சாறு காய்சுகிறது  
Where other people have put their pot on the fire, she looks  
for an opportunity to put her's close by, so as to have her  
food cooked without expese

486 எண்ணெய் கண்ட இடத்தில தடவிககொண்டு, சீப்பு கண்ட இடத்  
தில தலைவாரி (or சீவி) கொள்ளுகிறது  
Wherever she sees oil she will smear a little on her hair, and  
wherever she sees a comb, she will comb her hair

487. எத்கிலே பிள்ளை பெற்று, இரவலிலே தாலாட்கிறது  
Cunningly she brings forth the child, and she lulls it in a  
borrowed cradle 3489

தக்காய்ச சீவனம் பண்ணுகிறது

- 3488 ஒரு கரண்டி எண்ணெய்கொண்டு பலகாரம் சுட்டுப், பந்தி விசாரித்து, வந்த பெண்கள் வாரி முடித்து, பெண்களால் பிடிமான மிலலாமல் புறக்கடை வழியாய்ப் போய்விட்டது

With one spoonful of oil she baked the cakes, she supplied the table, she gave oil for the hair to the women that came, but the carelessness of those women allowed what was left to be stolen through the back door

Said ironically of one who has done much with small means

- 3489 கட்டிலுள்ள இடத்தில் பிள்ளை பெற்றுச், சுக்குக் கண்ட இடத்தில் காயம் தீன்பாள்

She brings forth a child where she finds a cot, and gets the cordial where she sees dried ginger 3487

She makes other people bear expenses that she ought to bear herself, but at the same time makes them feel that this has happened quite by accident

- 3490 சித்திரத்தைக் குத்தி (or நோண்டி) அப்புறத்தே வைப்பாள்

She will dig out a picture painted on the wall, and place it somewhere else

Said about great cleverness

- 3492 மகாராஜன் பெண்சாதி மாமக்காரி, யாருடன சொன்னாலும் திறமைக் காரி

The great king's wife has her secret sins, and, when we speak of them, she is able to defend herself

3493. முழுப் பூசனிககாய்ச் சோற்றோடே மறைப்பாள்

She will hide a big pumpkin under a plate of rice

She makes the impossible possible

3494. விலைமோரிலே வெண்ணெய் எடுத்துத் தலை மகனுக்குக் கலியாணம் பண்ணுவாள்

She will make butter out of bought buttermilk, and perform her eldest son's wedding

Bought buttermilk is almost as thin as water, but from this she makes butter, and by the sale of it she makes the wedding

"To milk a he-goat"

Cf 1794 &c &c

## REFERRING TO UNMARRIED WOMEN AND WIDOWS

### பெண்.

- 3495 அறுதலி (com முண்டைச்சி) மகனுக்கு அங்கம் எல்லாம் சேஷ்டை.

The body of a widow's son is all mischief 2869, 2862

As a widow she should not get children, if she gets children, she shows thereby that she is a bad woman, and from bad comes bad.

3496. ஆருமில்லாத பெண்ணுக்கு அண்டை வீட்டுக்காரன் மாப்பிள்ளையாம்  
It is said that a neighbour is the bridegroom of a lonely woman  
3501, 3502  
Hindus are very suspicious of the virtue of women
- 3497 ஆனனில்லாத துக்கம் அழுதாலும் தீராது  
The sorrow of a woman who has lost her husband will not be removed however much she weeps
- 3498 ஆனனில்லாத பெண்ணுக்கு வாழ்வில்லை  
A woman without a husband has no happiness
- 3499 ஆனனில்லாதவள் ஆற்ற மணலுக்குச் சரி  
A woman without a husband is like the sand of a river  
She is at the mercy of circumstances, just as the sand is at the mercy of the winds
- 3500 ஆனனில்லாத மங்கைக்கு அழகு பாழ்  
The beauty of a woman without a husband is in vain 3477
- 3501 இல்லாதவன் பெண்சாதி எல்லாருக்கும் தோழியா?  
A poor man's wife is likely to be any man's love 3496, 3502
- 3502 இளைத்தவன் பெண்சாதி எல்லாருக்கும் மைத்துனி (com. மச்சினச்சி)  
A poor man's wife is treated by all as a sister-in-law 3496, 3501  
All treat her familiarly or as they like  
"A low hedge is easily leaped over"
- 3503 சுக்திர (or, வெள்ளி) உதயத்தில தாலி கட்டி, சூரிய உதயத்திற்குள் அடுத்ததான்  
She was married when Venus rose, and had to take off her thali when the sun rose, or, On Friday morning she was married and on Sunday morning she became a widow  
Short lived happiness.  
"After a dream of a wedding comes a corpse"
- 3504 திருடன் பெண்சாதி என்றைக்கும் கைம்பெண்சாதி  
The thief's wife is always a widow  
Thieves' (soldiers' and sailors') wives do not know when they will be left widows, as their husbands are always in danger
- 3505 வாழாத பெண்ணுக்கு மை ஏண்டி, பொட்டு ஏண்டி, மஞ்சள் குளி ஏண்டி, (என அடி)  
Why should she who has the misfortune to be unmarried, blacken her eyelids, paint the dot on the forehead and use saffron?  
All these things should be done only by married women

## WEDDING, MARRIAGE.

## கலியாணம்.

- 3506 அசத்துக்கு வாயககப்பட்டு (வாழ்க்கைபபட்டு) ஆயிரம் வருஷம் வாழ்வதைவிட, சத்துக்கு வாய்க்கப்பட்டுச் சட்டென்று தாலி அறுப்பதே மேலே  
It is better to be united to a virtuous man and cut off the thali after a short time, than to be united to a vile person and live with him for a thousand years  
When a woman becomes a widow the thali or marriage token is taken off
- 3507 அம்மாள் தெருளுவதற்கு முன்னே, ஐயா உருளுவாா.  
Before the bride comes of age, the husband will die 3,518  
Said of the great difference in age between the bride and the bridegroom so common in India  
In plain words ஐம்பது வயதானவனுக்கு ஐந்து வயதப் பெண்ணா?  
Should a girl of five years be given in marriage to a husband of fifty, if not more?  
'A certain gentleman, in a certain village, married his daughter, 10 years old, to an old man of 81 and received Rs. 2,000 for the bargain. In due course, the girl matured, and the nuptial ceremony was performed. The girl was sent to her hated husband, much against her will. She escaped from the room in the dead of night and threw herself into a well.' Padfield 'The Hindu at Home'  
"A young wife is an old man's post-horse to the grave"
3508. ஆயிரம் காலத்துப் பயிராகுகதே  
It is a crop that will last a thousand years  
Marriage is indissoluble, therefore care should be taken to marry a girl to a fit husband
- 3509 ஆருமறறதே தாரம், ஊரில் ஒருவனே தோழன்  
Take a girl without relations for your wife, and have only one friend in your own village  
If the wife has no relations, there will be no hanger on  
"Go down the ladder when thou marriest a wife, go up when thou chooseth a friend"  
"If you have one true friend, you have more than your share."
- 3510 கடல தண்ணீர் வற்றினாலும், பள்ளிசசி தாலி வற்றாது  
Even if the water of the sea dries up, a Palli woman's thali will not dry up  
If one husband dies she will marry again, and thus never be without a thali  
Or பள்ளிகுப் பதது மனை The Palli woman has been sitting as a bride ten times
- 3511 கனனி இருக்க கானை (வாலிபன்) மனை ஏறலாமா?  
If the girl has become a woman, her brother should not marry till she is married  
If she has not come of age, he is allowed to marry before her

3512. கன்னிப்பு மலரவில்லை.  
The girl is not yet in blossom  
She has not come of age and cannot marry
3513. கலியாணம் கழிந்தால், மைசெமிழ் கிட்டாது.  
When the wedding is over, the little boxes of collyrium  
(eye-paint) are missing.  
At Hindu weddings many little things disappear
3514. கலியாணம் பண்ணின வீட்டில் ஆறுமாசம் கருப்பு.  
In a home where a wedding has been celebrated, there will be a  
six months' famine, 1085, 1462, 2965  
Most Hindus borrow large sums of money for their weddings and have to  
suffer for it afterwards  
"After a feast a man scratches his head"
3515. காட்டில் ஆனையைக் காட்டி, வீட்டில் பெண்ணைக் கொடுக்கிறது  
போல.  
Like pointing out an elephant in the woods, and giving a girl  
in marriage at home  
To promise large dowry, and afterwards not to fulfill the promise.
3516. காயும் கனியும் உண்டானால், தார்த்திகை மாதம் கலியாணம்.  
If fruit could be had in November, weddings would be solemn-  
ized even then 3217
3517. கிழமானாலும், கெட்டானாலும், கட்டிகொண்டவள் பிழைப்பாளி.  
Though the man is old and worn-out, a girl should marry him  
to secure a livelihood
3518. கிழவனுக்கு வாழ்க்கைப்படுகிறதைவிட, கிணற்றிலே விழுகிறது மேல  
It is better to throw oneself into a well, than to marry an old  
man 3507
3519. குழியிலே குரங்கு ஆனாலும் கொள்ளு. or,  
குரங்கு ஆனாலும் குலத்தில் கொள்ளவேண்டும்.  
Though she be as ugly as a monkey, marry a girl of your own  
caste  
"Wives must be had, be they good or bad"
3520. கோதிரம அறிந்து பெண்ணைக் கொடு, பாதிரம அறிந்து பிச்சை  
போடு  
After knowing the family of the suitor give your daughter in  
marriage, and after knowing the beggar give him alms  
"Take a vine of a good soil, and a daughter of a good mother"
3521. சுமமா இருக்க ஒரு பெண்ணுக்கு அரைப்பணத்தாத் தாலி போதாது?  
An old maid should be satisfied with a husband who spends  
only a few coins on the thali  
She should be glad to take anybody

- 3522 தாய உறவோ, நாய உறவோ ?  
 Compared with relationship to one's father, relationship to one's mother is relationship to a dog  
 A Hindu seeks a wife closely related to his father and not to his mother
- 3523 நாககாலே போட்ட முடி, பலலால் கடித்து இழுத்தாலும் வருமா ?  
 The knot tied by your tongue will not be untied, though you bite and tear it with your teeth  
*"He hath tied a knot with his tongue, that he cannot untie with his teeth"*
- 3524 பத்துக்குமேலே ஒரு பறையனுக்காவது தள்ளவேண்டுமே  
 When a girl is over ten she should be forced into marriage, even though it be with a Pariah  
*"Marry your daughters betimes, lest they marry themselves"*  
*"Daughters and dead fish are no keeping wares"*
- 3525 பழங்கால தூக்கவேண்டாம், புதுக்கால் வெட்டவேண்டாம்  
 Do not fill up the old channel, and do not dig new ones  
 A warning against marrying with strangers and adopting new fashions.
- 3526 பிள்ளையாருக்குப் பெண் கொள்ளுகிறதுபோல  
 Like procuring a wife for Ganesa  
 Ganesa's mother, Parvati, once asked him, if he was not going to marry, his reply was "I shall when I meet a woman like you" His mother got so angry over this reply, that she cursed him and ordered him to stand near the public roads to wait for a wife Hence the images of Ganesa, or the belly-god, are placed by the public roads to this day  
 Said when it takes a long time for a man to find a wife
- 3527 பெண் வளர்த்தாயோ, பீ வளர்த்தாயோ ?  
 Did you bring up the girl or mere filth  
 Said to one who raises objections, because the girl is too young to marry
- 3528 மாப்பாபாருக்கிறமடமே மடியில் வைத்திருந்தேன், தோப்பானபிறகு மடியில் வைக்கலாமா ?  
 While my daughter was a little girl, I kept her in my lap (well protected) at home, but after her coming of age, I cannot guard her safely 3534
3529. முதலின் சோற்றைத் தட்டினால், பிந்தின் சோறு பீயும் சோறும்  
 If the first food is rejected, the latter will be filth 2974  
 The first man who offers himself to marry a girl should not be rejected, as he is believed to be lucky If he is rejected, other suitors may be doubtful characters
- 3530 வேலைக்காரி என்று வேண்டியபோ கேட்டாக்கன, குடித்தனக்காரி என்று கொடுக்கமாட்டோமென்றாக்கன  
 They asked her in marriage, believing her to be hard-working, but her parents said, She manages our house well, and we will not give her away  
 Said sarcastically about a girl no one will have

## HUSBAND AND WIFE

புருஷன், பெண்சாதி.

"The gude or ill hap o' a gude or ill life  
Is the gude or ill choice o' a gude or ill wife "

3531 அசல் வீட்டுக்காரனுக்குப் பரிந்துகொண்டு, ஆம்புடையாளை அடித்தா  
ளாம்  
She spoke affectionately with her neighbour, and beat her own  
husband

3532 அடங்காத பெண்சாதியாலே அததைக்கும் (மாமி) நமக்கும் பொல  
லாப்பு (சண்டை)  
On account of my disobedient wife, there is strife between my  
mother-in-law and me  
" Every man can rule a shrew, save he that hath her "

3533 அரிசி பகையும் ஆம்புடையான பகையும் உண்டா?  
A wife will hate rice and her husband only momentarily

3534 அறக்காததான் பெண்டு இழந்தான், ஆறுகாதவழி சுமந்து அழுதான்  
A husband, who from jealousy shuts up his wife, while at home,  
and when travelling carries her on his shoulders for sixty  
miles, is at last cheated by her in spite of all 3528, 3565  
" A dishonest woman cannot be kept in, and an honest one will not "

3535 ஆக்கவேண்டாம், அரைக்கவேண்டாம், பெண்ணே! என் கிட்ட இருந  
தால் போதும் அடி கண்ணே!  
My dear! you shall neither cook nor grind curry stuff, if you,  
who are as dear to me as my eyes, are near me, it is enough

3536 ஆகை அறிபது நான், மோகம் முப்பது நான், தொண்ணூறு நாளும  
போனால் துடைப்பக்கடடை  
After marriage there will be desire sixty days, lust will last  
thirty days, and after ninety days have passed, she will be  
considered a broomstick

" When a couple are newly married, the first month is honeymoon  
or smick-smack, the second is hither and thither, the third is  
thwack-thwack, the fourth —The devil take them that brought  
thee and me together "

" Mother, what sort of a thing is marriage? Daughter, it is  
spinning, bearing children and weeping "

3537. ஆபத்துக்கு உதவாத பெண்சாதி அழகுக்கா வைத்திருக்கிறது?  
Is it for beauty's sake that one takes a wife, who is useless in  
time of adversity? 2896

3538 ஆபத்துக்கு உதவுவாளு அவசாரி ஆம்புடையான  
A loose woman cannot trust her kept husband in time of trial



- 3539 ஆம்புடையான பலம் இருந்தால், குப்பை ஏறிச் சண்டை போடலாம்  
If a wife has her husband's support, she is likely to climb a dung-hill and quarrel  
If a woman is supported she will quarrel for ever
- 3540 இடி விழுவானுக்கு வாழ்க்கைப்பட்டு, எந்நேரமும் இடி ஜாமம்  
A woman who has married a wretch, may find herself beaten at any time 997, 3546  
Of her it can rightly be said ஒருநாள தளருகிறது ஒரு யுகம், To pass a day is like passing an age  
"Age and wedlock we all desire and repent of"
- 3541 இரண்டு பெண்சாதிகாரனுக்குக் கொண்டை என்னதிற்கு?  
Why should a husband with two wives wear long hair?  
The two wives will seize him by it in their quarrels  
"Two women in one house, two cats and one mouse, two dogs and one bone, will never accord in one"
3542. இரண்டு பெண்சாதிகாரன் பாடு திண்டாட்டம்  
A man who has two wives experiences only trouble
- 3543 இளையாள் இலை தினனி, மூததாள் காய அறிவாள்  
The younger wife will sit down and eat from the leaf from which her husband has been eating, the elder wife will prepare the food
- 3544 இளையானே, வாடி! (வா அடி) மலையாளம் போவோம், மூததானே வாடி! முட்டிக்கொண்டு சாவோம்!  
O, younger wife, come let us go to the Malayalam country! O, elder wife, come let us knock our heads together and die!  
When the younger wife is ill, the husband is willing to spend much money in taking her where she can get the best medicine, but he will spend no money on the elder wife when she is sick
- 3545 உன் அபபன்மேலே ஆணை, என மேலே ஆசையாயிருக்கவேண்டும்  
Swear by your father that you will love me  
The wife thinks she can make her husband love her by making him take an oath  
"Better be half hanged than ill wed"
- 3546 இழவு கொடுப்பானுக்கு வாழ்க்கைப்பட்டு, ஒட்டமே ஒழிய நடை யில்லை  
After marrying a scoundrel, she must always run about 3540  
She has to slave for his comfort  
"Marry in haste and repent at leisure"
- 3547 ஒடிப்போன புருஷன் வந்து கூடிக்கொண்டான், உடைமைமேல் உடைமை போட்டு மினுக்கிக்கொண்டான்  
When the run-away husband returned and joined his wife, he gave her very many ornaments and she was joyful  
"All is well, and the man has his ware again"  
"Cold broth hot again, that lov'd I never,  
Old love renew'd again, that lov'd I ever"

- 3548 கல்லாகிலும் கணவன், புல்லாகிலும் புருஷன்.  
Though hard as a stone, he is your husband, though soft as grass, he is still your husband  
Said to a woman who despises her husband, whom she should obey. 3289, 3628
- 3549 கலைபபோல கணவனிருக்க, நெல சோற்றுககு அழுவானேன்.  
Why should she cry for rice, while she has a husband as firm as a rock
- 3550 கழுத்து மாப்பிள்ளைக்குப் பயப்படாவிட்டாலும், வயிற்று மாப்பிள்ளைக்குப் பயப்படவேண்டும்  
Even if you do not respect him who tied the marriage token round your neck, you must respect the children he has begotten  
A good wife can easily appease her husband, but she cannot so easily overcome the impatience of the children
3551. கறபு என்பது, சொல் தவறுமை  
Chastity means not transgressing a husband's order
- 3552 காககனுகும் போககனுக்கும் பூததாயோ புனை , கண்ணனை வருந தனையும் பொறுக்கலையோ புனை  
O, Punnai tree (*Calophyllum inophyllum*) hast thou blossomed for strangers? couldst thou not have waited and blossomed at the arrival of my dear husband?  
A man went out into the world to make his fortune, before leaving wife and home, he planted a *Calophyllum* tree at the front of his house, and told his wife that he would come, when the tree had its first flowers. The day for the blossoming of the tree came, and the husband also came, but his wife did not recognize him, so she says these words in despair (From a popular Tamil song)
- 3553 குதிரை இருபடி அறியும், கொண்ட பெண்சாதி குணம் அறிவாள  
A horse knows its condition (its rider's will), and a wife knows her husband's mind
- 3554 குறுணிகாரனுக்கு வாழ்க்கைபட்டுப் பதக்கு பதக்கு என்று அடித்துக்கொண்டால் கிடைக்குமா?  
After marrying a husband with a small income, will the wife get big things even if she insist on it?  
"Maid's want nothing but husbands, and when they have them, they want everything"
- 3555 கைபொருளற்றால், கட்டுக்கழுத்தியும் பாரான்  
If the husband has no property (is reduced), even his own wife will not respect him 1742, 3579  
"When poverty comes in at the door, love leaps out at the window"

3556. கை நிறைந்த பொண்ணைப் பாராகிலும், கண் நிறைந்த கண்வன் மேல்  
It is much better for a woman to have a husband that fills her  
eyes (at whom she looks with delight), than to have one  
whose hands are full of gold
3557. கொண்டவன் அடிக்க, கொழுந்தனாமேல் விழுந்தாளாம்  
After the husband had punished his wife for unfaithfulness, she  
embraced her husband's younger brother (and thus gave  
evidence against herself)
3558. கொண்ட பெண்சாதியே கூர் அரிவாளாயிருந்தான்.  
His own wife became a sharp sickle in ruining her own  
husband. 2961, 3253, 3578  
"Age and wedlock tame man and beast"
3559. கொள்ளுமவரைக்கும் கொண்டாட்டம், கொண்டபிறகு திண்டாட்  
டம்  
Before marriage all joy, after marriage much misery  
"Pleasures, while they flatter, sting to death"
3560. கோழி தட்டிக் கூவுமா?  
Is a hen able to flap her wings and crow like a cock?  
A woman is not able to do the work of a man.
3561. சிவலிங்கத்தின்மேல் எலிப்போல.  
Like a rat on the top of a linga  
Said of a wife who mounted her husband's head She wilfully did  
what her husband told her not to do Also அவன் தலைமேல் ஏறிய  
ருக்கிருள், she has got up on her husband's head  
"He lives under the sign of the cat's foot" (is henpecked).
3562. தனக்கு என்று ஒருத்தியிருந்தால், தலைமாட்டில் குருதி அழுவான்.  
If one has a wife, she will sit down at his head and weep  
She will care for and comfort him when he is sick, or when dying
3563. தன் பெண்சாதியைத் தான் அடிக்கத், தலையாரியைச் சீட்டுக கேட்  
கிறதா?  
Should one seek permission from the village watchman to beat  
one's own wife? 3225  
One does not need permission to exercise one's legal rights
3564. தடியாப் பெண்மா மடியில் நெருப்பு  
A wife, who does not feel anxious for her husband, is like fire  
in the lap 3203
3565. நம்பமாட்டாதவன் பெண்சாதிக்கு நாற்பதுபோ மாப்பிள்ளைமா  
A suspicious man's wife has forty men as her husbands 3534,  
3606  
An oversuspicious person cannot see that he is fooled all through  
"At the gate where suspicion enters, love goes out"

3566 பதிவிரதா பத்தினி கதை கேட்டுவந்தேன; பட்டுக்கிடப்பாயக காலை  
மடக்கு

I have just heard a story of a very virtuous woman, fold thy  
legs, thou damned fellow! 1456, 2364, 2365, 3431

The wife who has heard a story about a chaste wife, ought herself to try  
to be such a wife to her own husband. Instead of that, she begins to  
abuse him in a most impertinent way immediately after she has heard a  
sermon about the behaviour of a pious wife

"But be ye doers of the word and not hearers only"

"Bells call others, but themselves enter not into the church"

"He has one face to God, and another to the devil"

"All are not saints that go to church"

"Pious precepts, gentle friend, never acted, wisely meant,

Are like gay and coloured flowers,—without fragrance, without scent"

R C DUTT *Lays of Ancient India*

3567 பெண்பிள்ளை சூதுகருப புரிமனை

He is only a wisp of straw for a woman to sit on

"The grey mare is the better horse"

"The wife wears the breeches"

3568 பெண்சாதி காலகட்டு, பிள்ளை வாய்க்கட்டு

A wife ties up her husband's legs, and the children his mouth  
3570

"Wedlock's a paullock"

"Down to gehenna, or up to the throne, he ruleth the fastest, who  
rideth alone" (Kipling)

3569 பெண்சாதி முகத்தை (com முஞ்சியை) ப பாககாவிட்டாலும், பிள்ளை  
முகத்தைப் பாககவேண்டும்

If you do not look at your wife, look at your children's faces  
3206

Though you are not kind to your wife for her own sake, you must treat  
her well for the sake of her children

3570 பெண்சாதி கால விலங்கு, பிள்ளை சுள்ளாணி (or வாய்க்கட்டு)

A wife is a fetter on her husband's legs, and a child is a bolt  
through this fetter to fasten it tightly 3568

A wife is a fetter, and a child is a gag

"He that has children, all his morsels are not his own"

"A married man turns his staff into a stake"

3571 பெண்சாதி சொந்தம், போகரு வரத்துப் புறம்பே

His wife is his own, but his enjoyments are all outside 3580

3572 பெண்சாதி கொண்டதும், திண்டாட்டம் பட்டதும் போதும்

I am more than satisfied with the woman I married, and with  
what I have had to suffer from her 736, 3558, 3578

Said of an unpleasant wife, also, of a stay at any place of which one feels  
sick, or said of people of whom one is tired

3573. பெண வாயக்கும் புண்ணியவானுகு, பண்டம் வாயக்கும் பாககிய  
வானுக்கு  
A virtuous man will obtain a good wife, and a fortunate man  
will obtain wealth 2609  
"Be a good husband, and you will get a penny to spend, a penny to  
lend, and a penny for a friend"
3574. பெயும் அறியும் பெண்சாதி பிள்ளையை  
Even a demon knows his own wife and children 3290
3575. பைசாவுக்குப் பத்து பெண், கொசுறு குத்து  
One can get ten wives for a small coin, and a handful into the  
bargain 3269, 3220  
"As the market goes, wives must sell"
- 3576 மனதைப்போலிருக்கும் மன்கிலியம்  
As a wife's heart is, so will her marriage token be  
If she is good she will keep her thali, i.e., her husband a long time  
"A virtuous woman is a crown to her husband"  
"Two things prolong thy life, a quiet heart and a loving wife"
- 3577 மனப்பொருத்தம் இருந்தால், மறற்ப பொருத்தம் பராககவேண்டுமா?  
If there be harmony between husband and wife, there is no  
need to look for astrological harmony 2759  
It does not matter if their horoscopes do not agree  
"Marriage with peace is the world's paradise, with strife, this life's  
purgatory"
- 3578 மாலை இட்ட பெண்சாதி, எமன்போல வந்தாள  
The woman who gave a man a garland (selected him for her  
husband) was Death to him 1915, 3253, 3558, 3572  
"Better be half hanged, than ill wed"
- 3579 வீட்டுக்கு இருந்தால் வெண்கலப் பெண்சாதி, வீட்டுக்கு இல்லாதே  
போனால் தூங்கல பெண்சாதி  
If the house is supplied according to the wish of the wife, she  
is all smiles (shines like bell-metal), but if not she will  
be displeased and blame everyone 3555
- 3580 வீட்டுப் பெண்சாதி வேம்பு, நாட்டுப் பெண்சாதி கரும்பு  
His own wife is a mango-tree (bitter), and his wife outside  
the house is sugar-cane (sweet) 3571
3581. வீணாகுத தாலி வேண்டுமென்று அறுத்தேனா?  
Was it wantonly and without cause that I cut off my thali?  
A widow takes off her thali (marriage token) on the death of her husband  
Therefore on the death of a man, the woman who takes off her thali  
thereby shows that she was his legal wife and as such has a right to  
his property

"IF JACK'S IN LOVE, HE IS NO JUDGE  
OF JILL'S BEAUTY."

கந்தைக்குத் தகுந்த பொந்தை. 2273.

- 3582 அடகாத மனைவியும், ஆங்காரப் புருஷனும்.  
An obstinate wife and a haughty husband  
"When the husband is fire, and the wife tow, the devil easily sets  
+ them in a flame"
- 3583 அரசகுமுதநி தண்ணீருக்குப் போனாள், புண் பிடித்தவன் பின்னாலே  
போனாள்.  
A sickly woman, who could hardly walk, went for water, and a  
man full of sores went after her
- 3584 ஆக்கமாட்டாத அழக நாரிகுத, தேடமாட்டாத திருட்டுச்சாவான்  
A worthless wife unable to cook and a cursed husband unfit to  
earn anything  
"Like loves like"  
"They were both equally bad, so the devil put them together"
- 3586 ஆம்புடையானுக்கு அழுத குறை அந்தகன் வந்து வாயத்தான்  
Her grievance was that after she had wept to get a husband,  
she got a blind one  
"A bad bush is better than an open field"
- 3587 எனனிலும் கதிக்கெட்டவன், என்னை வந்து மாலை இட்டான்  
One in a worse state than myself came and put a garland on me  
(chose me for his wife)  
"Better one house filled than two spilled"
- 3588 ஐயாவது விததையில்லை, அம்மாளுக்குக் கொவயிலலை  
As the husband is a fool and can earn nothing, his wife takes  
no all  
"Like blood, like good and like age, make the happiest marriages"
- 3589 நச்சவாயன் வீட்டிலே, நாறுவாயன் பெண் கொண்டதுபோல  
The talkative foul-mouthed man married a girl from a home as  
bad as his  
"There is no goose so gray in the lake, that cannot find a gander to  
her mate"
- 3590 சப்பாணி மாப்பிள்ளைக்குச் சந்த ஒடிந்த பெண்சாதி  
For a bridegroom who is a cripple, a bride who has broken her  
hip-bone will do 2278  
"A scald horse for a scabbed squire"
- 3591 மொட்டைச்சிக்குத் தகுந்த மூக்கறையன்  
A noseless husband suits a bald-headed woman (a widow)  
"A bad jack may have as bad a jill"

- 3592 வயிறறெரிசசல பெணசாதிககு மாலைககண ஆம்புடையான  
A most miserable woman has a blind husband  
"Hedgehogs lodge among thorns, because they themselves are prickly"

Of 2259 &c

## REFERRING CHIEFLY TO FEMININE FAILINGS

There are only two good women in the world one of them is dead, and the other is not to be found

- 3593 அப்பனோடே போகிறவளுக்கு, அண்ணன வது, தம்பி வது  
What is an elder or younger brother to her, who sins with her own father 394, 408  
"She is as common as a barber's chair"
- 3594 அமமி மிதித்து (com மெரித்து) அருந்ததி பார்த்ததுபோல பேசுகிறாள்  
She speaks like one who has been standing on the grinding stone looking at Arundhati  
Arundhati was the chaste wife of Vasishta, now a star, which is shown to the bride by the bridegroom during the marriage ceremony She stands on a grinding stone and promises him that she will be a wife like Arundhati The grinding stone is a symbol of Ahalya, who for committing adultery with Indra was metamorphosed into a stone The putting the grinding stone under the bride's feet symbolises the bride's abhorrence of Ahalya's conduct Applied sarcastically to a woman who professes to be the wife of somebody to whom she has not been married, or to false witnesses in a case
- 3595 அருககாணி முதது கரிககோலமாளுள்  
The precious pearl has become a black mark  
Said of a fallen woman
- 3596 அவசாரிபோகவும் ஆசையிருக்கிறது, அடிப்பான என்று பயமுமாயிருக்கிறது  
She has a desire to go astray, but she is afraid that her husband may beat her 3609  
Chaste of necessity 3600  
"Fear and shame, much sin doth tame"  
"Fears are divided in the midst"
- 3597 அழிந்தவன யாரோடே போனால் என்ன?  
It matters little with whom a ruined woman sins  
"She is neither wife, widow nor maid"
- 3598 அழுகிற ஆணையும், சிரிக்கிற பெண்ணையும் நம்பப்படாது  
Do not believe a weeping man or a laughing woman
- 3599 ஆயிரம்பேரிடத்தில் சீரேகம்பண்ணினாலும், ஆண்பிள்ளைகளுக்கு என்ன?  
It does not matter how many courtesans a man has  
The implication is that a woman has far less liberty than a man

- 3599a இடவசுதிஇல்லாத பதிவிரதை.  
A chaste woman who cannot find an opportunity to go astray  
3600
3600. இடம் அகப்படாத தோஷம் மெத்த பதிவிரதை  
Having no opportunity to go astray, she is very virtuous  
3596  
"Honest as the cat, when the meat is out of reach"
- 3601 இத்தனை பெரியவன் கையைப் பிடித்தால், எப்படி மாட்டேன் என்பதுபோல்  
Like saying to a rich man who lays hold of my hand "I won't come"  
Chiefly referring to a man's attempt to seduce a woman
- 3602 இலை பழுப்பானாலும், குலம் பழுப்பாகாது  
Though leaves fade, a woman or a caste should not fade  
A woman should remain virtuous
- 3603 ஊர் எல்லாம் சுற்றி, என போ முகதி  
I have been all round the village, and my name is Mukti (bliss)  
3195, 3624  
She has led a loose life and yet praises herself  
"A ronk-towns (a gad-about) seldom a good housewife at home"
- 3604 ஊரிலேயும் போவான், சொன்னால் அழுவான்  
She is a gad about, but she weeps if you say so  
"A young whore, and old sinner"
- 3605 ஏன் எசனிலக கழுவி, உன் சுத்தத்திலே வாகக!  
Let my filth be washed off with your cleanliness  
Your cleanliness is not better than my filth  
நீ சீலமோ? Ah, do you imagine yourself pure!
- 3606 ஏழு அறை கட்டி (அதில்) வைத்தாலும், ஒரு தாழ்மையில் சோரம் போவான்  
Though you build seven rooms, and keep her in the inner one she will find a nook in which to go astray 3534, 3565  
"A bag of fleas is easier to keep guard over than a woman"
- 3607 எனனடி, அவனை மசக்கிறாய்  
What are you doing, girl, are you tempting him?
- 3608 ஐவருக்குத் தேவி அழியாத பத்தினி.  
Though Draupadi was the wife of the five Pandavas, she was quite chaste  
Ironically of one who praises herself for chastity



- 3609 கண்டு பேசுக கலையுமிருக்கிறது, முகத்தில் முழிக்க வெட்கமுமிருக்கிறது  
She desires to talk to him, but she is too shy to look in his face 3596  
“*Fain would the cat fish eat, but she's loth to wet her feet*”
- 3610 கற்பிலலாத அழகு, வாசனையிலலாத பூ  
Beauty without chastity is a flower without smell
- 3611 காகதாய கா என்றால், கணவனை அப்பா என்று கட்டிக்கொள்ளுவாளாம்  
If a crow makes a noise, she will embrace her husband and say ‘My dear!’  
She pretends to be frightened by it, that her husband may have confidence in her  
“*A wicked woman and an evil are three half-pence worse than the devil*”  
“*An eel is held by the tail surer than a woman*”  
“*You have dally to do with the devil, and pretend to be frightened at a mouse*”
- 3612 வீட்டுக்கு ஒரு மொததை கேட்டுக்கொள்ளடி மாரியாததை  
O, dear goddess, you ask for a morsel of food in every house! 3195, 3603, 3619, 3624  
Said of an immodest woman who goes to any house to eat and talk  
“*Dry bread at home is better than roast meat abroad*”
- 3613 குடமொனம தப்பி குசவனோடே போனால், சடடையும் பண்ணான், சடடியும் கொடான்  
If you are put out of your caste and live with a potter, he will neither respect you, nor give you pots
- 3614 குளிராத வீடும், கூத்தியாரும் உண்டானால் மயிரான வேளாண்மை விளைந்தால்தான் எனன்? விளையாமல போனால்தான் எனன்  
He who has a comfortable house and a concubine does not care whether his crops fail or succeed
- 3615 கூழை குடித்தாலும், குப்பை சுமந்தாலும், குப்பைக்காட்டுப் பெண்கள் ருக்குமணி, பாலைக் குடித்தாலும், பட்டைக் கட்டினாலும், பட்டணத்துப் பெண்கள் பறக்கை (or தட்டுவாணி)  
Though village-women drink water-gruel and carry manure on their heads, they are precious jewels, or Rukmani, (one of the wives of Krishna), though the women in cities drink milk and dress in silk, they are gad-about
- 3616 சாகக்கடை புழு என்றாலும், சக்காளத்தி என்றாலும் சரி  
Whether you say “gutter-worm” or “concubine” it is all the same

- 3617 சிரித்தாயோ, சேலை அவிழ்த்தாயோ?  
Did you laugh or did you take off your cloth? 3618  
For a woman to laugh when speaking with men is as culpable as the  
greatest immodesty  
“A maid that laughs is half taken”
- 3618 சிரித்தாயோ, சீரைக் குலைத்தாயோ?  
Did you laugh or did you destroy your good name? 3617  
If a young woman smiles while speaking, an elderly one may correct her  
by saying பலலுக்கு மேல என்ன சிரிப்பு, why do you smile and  
show your teeth?
- 3619 நான்மில்லாத சிறுககிக்கு நாலு திக்ரும வாசல்படி.  
An immodest woman will enter any door 3612
- 3620 பட்டப் பகலிலே போகிறவளுக்குத் தட்டுக்கூடை மறைப்பா?  
Can a woman, who sins in the open daylight, hide herself with  
a big basket?
- 3621 பெண்ணின் குணமும் அறிவேன, சம்பந்தி வாயும் அறிவேன  
I know the girl's character, and I also know the tongue of her  
parent  
The mother-in-law is called upon to interfere between her daughter-in-  
law, and that daughter's mother, but she says she knows their bad  
character too well to do so They are both vixens
- 3622 மதனும் ரதியும்போல வாழ்ந்திருக்கவேண்டும்.  
To live happily like Kama and his wife Radu 2760
- 3623 முகத்துக்கு அஞ்சி மூததாரோடே - போனால் குலத்துக்கு ஈனம்  
If a young married woman fears to refuse an elderly man's  
improper advances, it will be a shame to the whole caste  
Or, when an inferior is too weak to resist his master's improper orders  
and does something wrong
- 3624 மூன்று வீட்டுக்கு முககாலி, நாலு வீட்டுக்கு நாற்காலி  
She is a footstool in three houses, and a chair in four houses  
3603, 3612  
Said of a woman who is always gossiping in other people's houses  
“A maid oft seen, a gown oft worn, are disesteemed and held in  
scorn”  
“A woman is to be from her house three times, when she is christened  
married and buried”

## MOTHER-IN-LAW

## மாமியார்.

- 3625 அவள் சொல் உனக்குக் குருவாக்கு (or, ரிஷிவாக்கு)  
Her words are like a priest's words to you  
said in sarcasm by a mother to her son, when she thinks that her son  
listens too much to his wife instead of listening to her  
"The husband's mother is the wife's devil"
- 3626 ஆடிக்கு அழைக்காத மாமியாரைத் தேடி மயிரைப் பிடித்துச் செருப்  
பால் ஆடி.  
The mother-in-law who does not send her daughter-in-law  
home in July, should be sought, dragged by her hair and  
beaten with slippers 3629  
A married couple should never live together in July, for the first born  
must not be born in April, as this month is considered very unlucky
- 3627 என மகளுக்கு வாரத்துக்கு இரண்டுவாட்டி தலைக்கு ஊற்றுவேன்  
(this said slowly), என மருமகளுக்குத் தீபாவளிக்குத் தலைக்கு  
ஊற்றுவேன் (this said quickly)  
I will give my daughter a bath of oil twice a week, but my  
daughter-in-law will get one only at the dipāvali festival,  
i e, once a year  
This shews the mother-in-law's great partiality
3628. கொடும்பாலியானாலும், கொண்ட மாமியார் வேண்டும்.  
Though a mother-in-law be a wicked sinner, a house cannot do  
without her 1552, 3548, 3635  
She is necessary to the welfare of the house, however bad she may be
- 3629 சித்திரை மாசத்தில் செலவன பிறந்தால், ஆனகுடிக்கு அநாததம், or,  
கெடும்  
If the first born is born in April a prosperous family will come  
to grief 3626  
To avoid this calamity the mother-in law must send her daughter-in law  
to her mother's home, away from her husband, in the month of July
- 3630 தான் ஆண்ட உலககையும், தங்கப் பூஞ்சரமே தலை மருமகளுக்கு  
The pestle which the mother-in-law used and her gold necklace  
should go to the eldest daughter-in-law  
A certain daughter-in-law hated her mother-in-law, and one day being  
alone with her in the house struck her on the breast with the pestle or  
rice-pounder, so that she fell down speechless The other women were  
called in, and the mother-in-law pointed to the wicked daughter-in law,  
to the rice pounder and to her own breast The women asked the  
murderess for an explanation of these signs, and she said Being the  
eldest of you all, I am to have the rice pounder and the golden necklace  
on her breast
- 3631 தென்னாலுராமன் பூனை (or குகிரை) வளாதததுபோல  
As Tennālurāman fed the cat, i e, he fed it very scantily  
If the daughter-in-law does not receive proper food, she will say thus of  
her mother-in-law

- 3632 பானை ஒட்டினாலும் ஒட்டி, மாமி ஒட்டாள்.  
Though a broken pot might be joined together again, a mother-in-law could not live in peace with her daughter-in-law 2834, 3636a
- 3633 பெண்ணைக் கொடுத்தாயோ, கண்ணைக் கொடுத்தாயோ?  
Did you give me your daughter, or did you give me your eyes?  
Said by a son in-law to his mother in-law;—Will we not, after taking your daughter to my home, treat her as kindly and carefully as we treat our own eyes?
- 3634 பெண்ணுக்கு மாமியாரும், பிள்ளைக்கு வாததியாரும்  
A mother-in-law for a daughter-in-law, and a teacher for a boy  
Both are alike necessary
- 3635 பொன்னான மருமகளானாலும், மண்ணிலே ஒரு மாமியாரா வேண்டும்.  
Though the daughter-in-law be made of gold, she must have a mother-in-law of mud 3628  
Whatever the mother in-law's character may be, her authority is necessary for the young girl
- 3636 மகன் செத்தாலும் சாகடமே, மருமகன் கொட்டம் (or கொவம்) அடங்கினால் போதும்  
Even if my son dies, let him die, I shall be satisfied if the haughtiness of my daughter-in-law is subdued by his death  
"Mother-in-law and daughter-in-law are a tempest and a hail storm"
- 3636a. மாம்பழத்திலிருக்கும் வண்டே! மாமியாருக்கும் மருமகளுக்கும் சண்டை 3632  
O beetle within the mango-kernel, thou knowest best the strife between the mother-in-law and the daughter-in-law 630  
No trace is visible on the surface of the kernel to show how the beetle entered it, and thus also no clear cause of strife between mother-in-law and daughter in-law Any trifling thing causes a quarrel between them
- 3637 மாமியாரா செத்த ஆறும் மாசும் மருமகன் கண்ணிலே தண்ணீர் வந்தது போல்  
Like the daughter-in-law who shed no tears for her mother-in-law, till six months after the mother-in-law was dead.  
"There is no good mother-in-law but she that wears a green gown" (is buried under the green grass)  
"Crocodile tears"—"There will be many a dry cheek after him"
- 3638 மாமியாரும் ஒரு வீட்டு நாட்டுப்பெண்தான்.  
Even the mother-in-law was once a girl from some house in the country 3293, 3435  
"The mother-in-law forgets that she was a daughter-in-law"  
"The priest forgetteth that ever he hath been holy water clerk"
- 3639 மாமியாருக்குச் சுவாமியாரா இவன்  
The daughter-in-law is a god to her mother-in-law 475  
The daughter in law rules the mother in law, a rather unusual state of things

- 3640 *மாமியாரா மெச்சின மருமகளிலலை, மருமகள் மெச்சின மாமியாரிலலை*  
No daughter-in-law praises her mother-in-law, and no mother-in-law praises her daughter-in-law 1390
- 3641 *மாமியாரைக் கண்டு மருமகள் நாணுகிறதுபோல*  
As the daughter-in-law feels shy before the mother-in-law  
Said of any one who feels shy to come forward and speak freely before a superior
- 3642 *மாமியாரும் சாகாளோ, மனக்கவலையும் தீராதோ'*  
Is not my mother-in-law going to die, and put an end to my anxiety? 2928  
The daughter-in-law is longing to get rid of her mother-in-law's worry and also herself to become the mistress of the home
- 3643 *மாமியாரா உடைத்தால மண்பானை, மருமகள் உடைத்தால மொண்பானை*  
If the mother-in-law breaks a pot, it is only clay (of no consequence), but if the daughter-in-law breaks one, it is gold (of great consequence) 179, 180, 184
- 3644 *பொங்கல போச்சுது, போய்யும் போச்சுது, பெண்ணை அனுப்படா பேயாண்டி.*  
The Pongal feast is over, and the day of that festival for burning up old things thrown into the street is also gone, send my wife home, thou blackguard '  
A young wife leaves her mother-in-law's house and goes home to her parents for her confinement, but she must not stay there more than six months. When the time is up her husband asks for her return. Also used about money that should be returned within the fixed time.  
The above refer directly to the relations between a mother-in-law and her daughter-in-law. There are a number of other proverbs more or less directly bearing on the same subject, which have been included under other headings. Some of them can be found by referring to the words *மாமியாரா* and *மருமகள்* in the Index. But there are numerous proverbs which have reference to the mother-in-law by implication only. That there is such a large number of proverbs which thus refer to the mother-in-law is a proof of her immense importance in Hindu family life.

# INDEX OF THE FIRST WORD OF EACH PROVERB.

அகதி பெறுவது 301

அகதிகு 18

அகப்பட்டவனுக்கு 2234

அகப்பட்ட 197

அகல 2738, 2739

அகலம் 1990

அகத்தி 688

அகத்தில 2702

அகப்பை 496

அகாரியத்தில் 1995

அகோர 239.

அகசகி 3245

அககரை 2740

அககாடு 956

அககாள 2197, 3245

அககாளை 156, 2064

அககியானம் 1620.

அககிராரத்தில் 668.

அககிராரத்து 1581

அககுத்தொக்கு 2652.

அககத்தை 376

அககாடி 1730.

அககாடிககாரியை 845

அககிடு 606

அககும் 1002, 1545

அககே 2907.

அககே என 302

அககத்துக்கு 3506

அகலா 157, 936.

அகலிலே 851

அகல (cf. அண்டை) 574, 2896, 3531.

அகசப்புகு 1118

அகசவு 963.

அகசாணி 2005

அகசகி 2338

அகசாவது 3425

அகசகி (cf பயம்) 2988

அகசகிலே 3299, 3300

அகசகினககாரன 292a

அகசகினவன் 2471

அகசகினவனை 2472, 2473

அகசகினரை 2987

அகசக 1030, 2852

அகசக ஊ 605

அகசகம் 3156

அகசக (cf ஐந்து) 3431

அகசகத்து 3430

அகசகம் 497, 3047.

அகசகாத 464, 3532, 3582.

அகசகின 2553

அகசகம் 2818

அகசக என்பான 2339

அகசக 198

அகசக என்று 2530

அகசக என்கிற 591.

அகசகறால் 2198

அகசகம் 986

அகசக ஒட்டி 2897

அகசக நாககிலே 240

அகசக வயிறறில் 2474

அகசக 377, 1900

அகசக 1882

அகசகம் 19, 2259

அகசக 1235, 1731

அகசக 3301

அகசகத்து 378

அகசகம் 1881

- அடிப்பானேன 2260  
 அடியாத 3302.  
 அடியும் 1963  
 அடுக்கிற 790a  
 அடுக்கு 745  
 அடுத்த கூரை 746  
 அடுத்த 465, 466.  
 அடுத்தவனை 3251  
 அடுத்து 65, 122, 1889  
 அடுபடும் 600  
 அடுப்பு 3630  
 அடுப்பே 3346  
 அட்டாலும் 2975  
 அஷ்டத தரிததிரம் 303, 3186  
 அஷ்டமததுச சனி 199, 2235  
 அணில் 1009  
 அணிறபினை 1431  
 அணை 873  
 அண்ட 1621.  
 அண்டத்தை 2035  
 அண்டத்துக்கு 2853  
 அண்டை (cf அசல்) 163, 241, 575, 607, 1101  
 அண்ணனுக்கு 341  
 அண்ணன் 164, 2390, 3187, 3188  
 அண்ணாமலை 1374  
 அதமனுக்கு 438  
 அதிக கரிசனம் 2391  
 அதிகாரி 714, 1375  
 அதிகாரியும் 811  
 அதிகசயமான 3436  
 அதிககிரமமான 2554  
 அதிஷ்டம் 84, 85, 91, 99  
 அதிஷ்டவான 100  
 அதிர 2990  
 அதிலே 1964  
 அது அதற்கு 1912  
 அது நான் 1890  
 அடுதலலாம் 1038  
 அதைக் கை 2242  
 அதைத்தான 1120  
 அதை விட்டாலும் 3347  
 அதி 139, 1423  
 அதை 1946  
 அந்த ஊர் 439  
 அந்தணாகு 128  
 அந்தம் 3437  
 அந்தப் பருப்பு 747  
 அப்பசகி 1678  
 அப்பம் 2413  
 அப்பன் 1439, 1625  
 அப்பனோடே 3593  
 அப்பா என்றால் 2340  
 அப்பாசுவாமிகு 1977  
 அப்பியாசம் 1463, 1464  
 அம்பட்டன் 755, 1842  
 அம்பட்டனை 702  
 அம்பலம் 1119  
 அம்பா 83  
 அம்பு 2783  
 அம்மணத தேசத்தில் 846  
 அம்பாததூர் 1546  
 அம்மாள 379, 3507.  
 அம்மான் 3225  
 அம்மி 166, 3594  
 அமிஞ்சுகு 2763  
 அமிஞ்சி 2636  
 அமிாதம் 1622  
 அமுககிஞல 242  
 அம்மை 2530a  
 அம்மையார் 1732  
 அயன் (cf. அரி, ஈசன், சுவாமி, தெய்வம், தேவா) 42, 43, 44, 46  
 அரக்கன் 1039  
 அரக்குமுத்தி 3583  
 அர அர (cf அயன், அரி) 2341  
 அரசன் (cf இராஜன், ராஜன்) 20, 1341, 1343, 1344, 1379, 1380, 1547, 1548, 2711  
 அரசனை 2882.

அரஃனுக்கு 1342, 1694  
 அரண்மனைக்கு 1695  
 அரி 21  
 அரி அரி (cf. ஹரி, அர அர) 2837  
 அரி எனரூல 2838  
 அரிசி 937, 3212, 3348  
 அரிசிக்கு 2261  
 அரிசி பகை 3533  
 அரிசுநதிரன் 243  
 அரிது 3  
 அரிவாள் 220, 1236  
 அருக்காணி 3595  
 அருமை 689, 847.  
 அருவருப்பு 2764  
 அரைக்கவும் 3157.  
 அரைக்காசை 3473  
 அரைக்குடம் 2342  
 அரைக்கிறவன் 342  
 அரைக்கினும் 2976  
 அரைக்காசுக்கு 514  
 அரைச்சில் 2386  
 அரைச்சொல் 1465  
 அரைத்தது 1350.  
 அரைத்தாட்டிலே 3480  
 அரைத்துட்டு 1774  
 அரைப்பணம் 1582  
 அரைவேலை 2637  
 அலுத்தது 2958  
 அல்லலற்ற 3398  
 அவசரத்திலே 1263  
 அவசரத்துக்கு 1264  
 அவசரக கோலம் 2638  
 அவசாரி 101, 440, 3590  
 அவசாரிக்கு 2343  
 அவசாரியிலே 533  
 அவப்பொழுதிலும் 2210  
 அவலை 165.  
 அவளுக்கு 1122, 3481  
 அவன் 1824, 3438, 3439, 3440  
 அவன் சொல் 3625

அவளை 3441  
 அவனுக்கு 3127a, 3225a  
 அவனை 2854  
 அவன் 4, 219, 245  
 அவரா 467  
 அவனவன் 70, 343, 2712  
 அவனண்டை 748  
 அவனிடத்தில் 2199  
 அவனுக்கு 102, 468  
 அவன் உன் 1102  
 அவனுக்குள்ளே 1369  
 அவன் அதிகாரம் 1358  
 அவன் உனக்கு 1604  
 அவன் எங்கே 2819  
 அவன் எனக்கு 2236  
 அவன் என 749  
 அவன் எனனை 790  
 அவன் ஒடி 535  
 அவன் கழுத்துக்கு 750  
 அவன் குடித்தனத்தை 3158  
 அவன் கெட்டான் 293  
 அவன் கை 816, 1566.  
 அவன் கொஞ்ச 1603  
 அவன் சாயம் 381  
 அவன் சிறகு 536  
 அவன் சூத்தை 1551.  
 அவன் சொன்னதே 1348  
 அவன் சோறறை 2932  
 அவன் ஜாதி 852  
 அவன் தனாலே 715  
 அவன் தலையில் 751.  
 அவன் தொட்டு 608.  
 அவன் நடைக்கு 1549  
 அவன் பூராயம் 2792  
 அவன் பேசுகிறது 3127.  
 அவன் பேச்சு 2801, 2802  
 அவன் மிதித்த 380, 3022  
 அவன் மூத்திரம் 1376.  
 அவன் வம்புக்கும் 2262  
 அவன் வலத்தை 534



அவன வாய 1237  
 அவன வால 498  
 அவன வாழ்வு 537  
 அவிலே 1486  
 அவிழ்தது 382  
 அழகு 103, 104, 3442  
 அழகிலே 3443  
 அழகுக்கு 716, 3444  
 அழிந்தவன 3597  
 அழிந்து 538  
 அழிவழக்கு 200  
 அழகனா 244  
 அழகி 304, 913, 1913, 3598  
 அழுத 1357, 1947.  
 அழகுக்கு 660  
 அழகை 675  
 அழுதாலும் 3257  
 அழுவா 2933  
 அழையா 2777  
 அளகாபுரி 92.  
 அளகேசன 2314  
 அளந்த 2605  
 அளவுக்கு 1409  
 அளளாது 2200  
 அளளி 821, 1623, 2855  
 அளளுவது 344  
 அறக்காததான 3534  
 அறக்குழைத்தாலும் 1410  
 அறக கூமை 1480  
 அறங்கையும் 1733  
 அறச் செட்டு 931  
 அறப் படித்தவன 1487  
 அறிய 1488  
 அறிந்த 186, 887  
 அறிந்தவன 888  
 அறிவு 1489, 1490, 2713  
 அறியாத 2, 3325  
 அறுகம் 2006, 2595  
 அறுக்க 1123.  
 அறுதலி 3495.

அறுத்த 1775  
 அறுத்து 469  
 அறுபது 3159  
 அறுப்பு 303  
 அறையில் 1466, 3093  
 அறப் ஆசை 2013  
 அறபத்துக்கு 1054  
 அறப் துடைப்பம் 2007  
 அறபன் 3226  
 அறப்பனுக்கு 704  
 அறந்து 132  
 அறத்ததுக்கு 3258  
 அனுபோகம் 2507  
 அன்பு 1, 3146  
 அன்பற்ற (cf. இஷ்டமற்ற பிரியமில்  
 லாத) 179, 180  
 அன்புள்ள 3145  
 அன்பே 3147  
 அன்று 1040, 1669  
 அன்று சாப்பிட்ட 1155  
 அன்றிலில் 2373  
 அன்றுமில்லை 3349  
 அன்றைக்கு 45, 1914, 2784, 2883  
 அன்ன நடை 1535.  
 அன்னப் பிடி 1424  
 அன்னைக்கு 3259

ஆகட்டும் 1298  
 ஆகாசத்தில் 2108  
 ஆகாசத்திலிருந்து 17  
 ஆகாசத்துக்கு 2557  
 ஆகாசத்தை 1567, 2555, 2556  
 ஆகாத 112, 441, 1825  
 ஆகிறவன் 1794  
 ஆகும் 82, 105  
 ஆகும் காய 3305  
 ஆக 2873, 3535, 3584  
 ஆகி 1978.  
 ஆங்காலம் 2934

- ஆசரித 2119  
 ஆசை 914, 942, 964, 965, 1010,  
 1915, 3148, 3536  
 ஆசையிருக்கிறது 907  
 ஆசையுள்ளவரும் 2653  
 ஆசைக்கு 966  
 ஆசைப்பட்ட 1178  
 ஆட 1821.  
 ஆடப் பாட 967.  
 ஆடப்போன 2440  
 ஆடவிட்டு 246  
 ஆடாதான 1822  
 ஆடாதும் 539  
 ஆடிக் கறக்கிற 2264  
 ஆடிக் காலத்தில் 2315  
 ஆடிக் காற்றில் 3075.  
 ஆடி மாசம் 1156  
 ஆடி 499  
 ஆடிக்கு 3626  
 ஆடு 247, 576, 861, 2043, 2265,  
 2475.  
 ஆடு பகை 3136  
 ஆடுவதே 3189.  
 ஆட்டாளுக்கு 2631, 2632  
 ஆட்டில் 1624  
 ஆட்டு 752  
 ஆட்டுக் கறி 1087  
 ஆட்டுக் குட்டி 1996, 2428  
 ஆட்டுக்கு 22, 383, 2856, 3048  
 ஆணுக்கு 3462  
 ஆணை 3463  
 ஆணையும் 753  
 ஆண் 2450  
 ஆண்டி 2065, 2654, 2928  
 ஆண்டியே 1679  
 ஆண்டியை 248, 1696  
 ஆண்டிகள் 2344  
 ஆண்டிக்கு 1583, 2839.  
 ஆண்மையற்ற 1823  
 ஆத்தாள 1626  
 ஆத்தாளோடு 424  
 ஆத்தி 609  
 ஆத்திரக்காரனுக்கு 1265  
 ஆத்தை 1680  
 ஆந்தை 1011  
 ஆபத்தில் 3137  
 ஆபத்துக்கு 3537, 3538  
 ஆபபை 717  
 ஆமணக்கு 2606  
 ஆமை 181, 2596  
 ஆமையுடன் 1536  
 ஆம்புடையான (cf ஆளன், புருஷன்,  
 கொண்டவன்) 305, 1288, 3539  
 ஆம்புடையானுக்கு 3586  
 ஆம்புடையானை 249  
 ஆயக்காரன் 582  
 ஆயக்காரனுக்கு 294.  
 ஆயத்துக்கு 306  
 ஆயிரம் 515, 801, 832, 1041, 1605,  
 1795, 2008, 2014, 2032, 2049,  
 2345, 2346, 2476, 2508, 2661,  
 3049, 3050, 3508, 3599  
 ஆயோதன 1303  
 ஆயசுசலாயசுசலாய 2524  
 ஆரக் கழுத்தி 2218  
 ஆரம்பத்தில் 2493  
 ஆரால் 718  
 ஆரிய 2531  
 ஆரும் 3260  
 ஆருமற்றதே 3509  
 ஆருமில்லாத 3496  
 ஆருக்கு 1042, 2908  
 ஆருக்கும் 2451  
 ஆரை 1333  
 ஆரோ 1043  
 ஆர் அடா 470  
 ஆர் ஆருக்கு 1396  
 ஆர் 2211.  
 ஆர் ஆத்தாள 2589  
 ஆர் இட்ட 3350

- ஆர கடன் 1088  
 ஆர குடி 221  
 ஆர குத்தினாலும் 2532  
 ஆர வாழ்வு 2909  
 ஆலகியம் 1304  
 ஆலமரம் 2066  
 ஆலை (cf ஆல்) 1221, 2086, 3351  
 ஆலையிலலாத 3069  
 ஆலையம் 129  
 ஆல் (cf ஆலை) 351, 1508  
 ஆவடையாரை 1621  
 ஆவல் 968  
 ஆழம் 1334  
 ஆழாகரு 1627.  
 ஆழம் 754  
 ஆளனிலலாத (cf. ஆமபுடையான)  
 3497, 3498, 3499, 3500  
 ஆளான 1682, 1796  
 ஆளுகரு 1397, 3352  
 ஆலை 890, 891, 1324, 1628, 1916  
 ஆன 889, 1381, 2452  
 ஆரம் 3426  
 ஆறிலும் 2935  
 ஆறின 2201  
 ஆறின கஞ்சி 1305  
 ஆறு 2036, 2181  
 ஆறம் 1083  
 ஆறு காதம் 1266  
 ஆறு மாசம் 2237, 2477  
 ஆறறிவே 836, 837, 942a, 1325,  
 1697, 2616, 2662  
 ஆறறி தூறறி 384  
 ஆறறுகரு 1226  
 ஆறறு நீர் 3190  
 ஆறறு மணலில் 66  
 ஆறறுவார் 3420  
 ஆறறை 1871, 2182  
 ஆன 1683  
 ஆனத்துக்கு 2997  
 ஆனமட்டம் 541  
 ஆனவன 2998  
 ஆனல 1797, 1798  
 ஆனை 106, 540, 719, 987, 1012,  
 1698, 2009, 2040, 2436, 2443,  
 2509, 2884, 3051, 3052, 3053,  
 3054, 3076, 3482  
 ஆனை கண்ட 610  
 ஆனைகரு 2039.  
 ஆனைகரு 2266, 3044  
 ஆனையை 1997, 2037, 2038, 2120,  
 2414, 3309  
 ஆனை வாலு 2022  
 இங்கே தலை 250  
 இஞ்சி 1013, 1222  
 இடம் 920, 3599a, 3600  
 இடறின 307  
 இடாள 251.  
 இடி 1515  
 இடி ஒசை 2478  
 இடித்தவன் 1980  
 இடி வீழுவான் 3540  
 இடுகிறவன் 3185  
 இடுபு 921, 3445  
 இடுவது 133  
 இடுவார் 1872  
 இடுவாள 1014  
 இடையன் 720, 756  
 இடையனும் 1238  
 இடைச்சன் 1450  
 இடைக்கிழவி 2929  
 இடைச்சி 2910  
 இட்ட 47.  
 இட்ட உறவு 2732  
 இட்ட கையை 2733  
 இட்டதில் 2113  
 இட்டதின் 2121  
 இட்டதெல்லாம் 1205  
 இட்டவன் 2183

- இட்டவாகன 1979  
 இட்ட வீட்டுக்கு 2167.  
 இட்டாருக்கு 2114  
 இடமவைத்தால 1239  
 இடபோ 2122  
 இஷ்டமற்ற (cf அனபற்ற) 2765  
 இது 252, 2397  
 இது எல்லாம் 2912  
 இது சொத்தை 1843  
 இது பெரிய 2571  
 இதனை 1418, 3601  
 இதற்கா 3483  
 இதை 1844  
 இதை உலக 2911.  
 இதை அமாவாசைக்கும் 385.  
 இதைக் கூடுககா 1965  
 இதைச் சளுக்கன் 1629  
 இதைச் சிற்றுண்டி 1154  
 இதைப் பூனையும் 252a  
 இதைப் பெரிய 3421  
 இதைப் கூப்பனுக்கு 2324  
 இதை வீட்டிலே 822  
 இதைரனை 3484  
 இமைக குற்றம் 151  
 இயற்கை 2067.  
 இரக 1724  
 இரககம் 2708  
 இரண்டு 757, 3541, 3542.  
 இரண்டு ஆட்டில் 944  
 இரண்டு ஓடத்தில 945  
 இரண்டு பட்ட 2827.  
 இரண்டு வீட்டிலும் 943  
 இரந்தம் 2123.  
 இரவல் 1090, 1103, 1104, 2885,  
 2913  
 இராககண்ட 2670  
 இராம 2747  
 இராமபாணம் 2785  
 இராமா 3469  
 இராஜன (cf அரசன்) 1799, 1873,  
 2695  
 இராஜீகம் 1874  
 இராப் பட்டினி 1124  
 இரா முழுதும் 1240  
 இராவண 253  
 இரிஷி 1267  
 இருக்கிற 1161  
 இருக்கிறவன் 2607  
 இருட்டு 2425  
 இருட்டுக்கு 2424.  
 இருந்த 471, 1125  
 இருந்து 1089  
 இருந்தும் 758  
 இருந்தவன் 2937  
 இருப்பது 2936  
 இருமனது 3470  
 இருமபு 1826, 1998, 2310, 3077  
 இருவர் 3138  
 இருளன் 1432  
 இரை 1162  
 இலங்கனம் 2510  
 இலவம் 1015  
 இலப்பை 141, 1552  
 இலை 3602.  
 இலை மறைவு 2572  
 இல்லது 48  
 இல்லாத 1735, 3310  
 இல்லாதவன் 1736, 3501  
 இலலை 2124  
 இவன் 3191  
 இவனுக்கு 2759.  
 இவன் வீட்டில் 1737  
 இழவு 167, 3546  
 இழவுக்கு 1044.  
 இழுககான 2977  
 இளங்கனறு 3311  
 இளமையில 3330  
 இளைத்தவன் 738, 3502  
 இளையான 3543  
 இளையானே 3544  
 இறங்கச்சே 2969

- இரூக கறியோ 1157  
 இறகு 3160  
 இறுப்பானுகு 2991  
 இறைச்சி 386, 1451  
 இறைக்க 2115  
 இறைத்த 2116  
 இனத்தை 2267  
 இனபமும 3399  
 இனறைக்கு 431, 432, 1306, 1307,  
 2914, 3353  
 இனனம் 3400  
  
 ஈ 542  
 ஈசல 2525, 2938  
 ஈசனுகு (cf அயன) 5  
 ஈசனுடைய 23  
 ஈச்சம் 1845  
 ஈடு 2268  
 ஈட்டி 1070  
 ஈட்டுக்கு 3474  
 ஈரச சீலை 223  
 ஈர வெங்காயம் 1846  
 ஈரை 1405  
 ஈனருக்கு 922  
 ஈனவும் 1227  
  
 உங்கன 1917, 2479  
 உச்சந தலையில் 1326  
 உடம்பு 308, 1738  
 உடம்பிலே 1901  
 உடல் 1553, 2499, 2748  
 உடலுக்குள்ளே 3252  
 உடலுள்ள 2655  
 உடுக்காத 2079  
 உடுத்த 3253  
 உடம்பு 1335  
 உடம்புக்கு 2500  
 உடைந்த 690  
 உடைமை 1091, 1491  
 உடையவன 1349, 2078, 2080,  
 3227.  
 உடையார 3228  
 உட்காராதவனை 2044  
 உட்காராது 1883  
 உட்காராதிருக்கச்சே 1268  
 உடசுவா 2533  
 உட்புறத்துக்கு 2681  
 உண்கிற 721, 1739  
 உண்ட 1206, 1207, 1948, 2173,  
 2387, 2392  
 உண்டது 2685  
 உண்டவள 168  
 உண்டால் 969  
 உண்டு 517  
 உண்ண 1144, 2184  
 உண்ணும் 1117  
 உண்ணு 2081  
 உண்ணுமல 3094  
 உண்பது 1208  
 உண்பான 1989a  
 உணமை (cf மெய, சத்தியம்) 2786,  
 3113, 3114, 3115  
 உதடு 254  
 உதட்டிலே 255, 1827, 2999  
 உதாரிக்கு 2117  
 உதைத்த கால 201  
 உத்தமனுக்கு 387, 023  
 உத்தராயணம் 3217  
 உத்தியோகம் 1127, 1191, 1425  
 உபகாரத்துக்கு 2174.  
 உபகார வாரத்தை 2347, 2374  
 உப்பு 1105, 1163, 1828, 2175,  
 2325, 2656, 2704  
 உப்பை 1164, 2010b  
 உப்புக் கண்டம் 862  
 உப்பு சட்டி 543  
 உப்பு தின்கிறவன 20d  
 உமியை 2617.  
 உம or ஊம 923

- உயிர் 1740, 2125  
 உயிரும 2749  
 உயிரோடு 1630  
 உரல 3355  
 உரலிலே 994  
 உரலுக்கு 3354  
 உரலும் 1092  
 உருக்கம் 3334  
 உருக்கமுள்ள 3192  
 உருக்கின் 3116  
 உருட்ட 203  
 உருடும் 204  
 உருவின் 2453  
 உலகம் 2828  
 உலகத்துக்கு 2840  
 உலககை 544, 2041  
 உலுத்தன 1776  
 உலைவைத்து 3485  
 உலை வாயை 2805  
 உலோபிக்கு 1777  
 உழக்கிலே 3139  
 உழக்கு 802, 1031, 3193  
 உழுகிற 892, 1128, 3024, 3025  
 உழுகிறதை 1829  
 உழுகிறவன் 1741.  
 உழவுக்கு 1145  
 உழைக்கிற 3356  
 உளவன் 813  
 உளவு 812  
 உளை 1991  
 உள்ளங்கையில் 1568, 1800, 2176,  
 2415, 2429  
 உள்ளது 3117  
 உள்ளதை 3102, 3103, 3104, 3105  
 உள்ளதையும் 113, 1241  
 உளகை கருத்து 6.  
 உளவ பிள்ளை 1670  
 உளவனும் 814  
 உளருக்குள்ளே 2573  
 உள நாகு 611  
 உள வீட்டிலே 2430  
 உள வீட்டு 1106  
 உளளே 1631  
 உளனா 3194  
 உளனாரில் 2045  
 உறவு 2082, 2755  
 உறவுக்கு 3196  
 உறவுக்கும் 1071  
 உறிப்பணம் 1093  
 உறியிலே 874, 2431  
 உற்ற 2750  
 உற்ற கணவனும் 3161  
 உற்றா 1550  
 உற்றது 3107  
 உனக்கு 612, 1129, 1554, 1569,  
 1699, 2898  
 உனக்கும் 205.  
 உன அப்பன் 3545  
 உன் இழவு 1516  
 உன எண்ணத்தில் 1522  
 உன காரியம் 1569 a  
 உன குடும்ப 1372  
 உன கொண்டை 1523  
 உன சொல்லிலே 2803  
 உன தாவி 1519  
 உன நெஞ்சில் 1847  
 உன பாடு 2301, 2829  
 உன பிள்ளையை 1521  
 உன் பெண்சாதி 1520  
 உன் பொருகு 1526.  
 உன மதம் 1527  
 உன் வண்டவாளம் 1370  
 உன வாயில் 1517, 2804  
 உனனை 472, 1130, 1518, 1524,  
 1525, 1528, 1918, 2243  
 உனனைப் பிடி 1209  
 உனனோடே 3197  
 உள்கமது 1891  
 உள்கி 49, 1165, 1848, 2050, 3162

- ஊசிககு 823  
 ஊசல 500  
 ஊண 1742  
 ஊதினல 2608  
 ஊதுகிற 2559  
 ஊததை 50, 839  
 ஊமை 2560, 2671  
 ஊமைககு 3070  
 ஊமையன 1466a  
 ஊர 140, 578, 957, 1371, 1537,  
 1632, 1949, 2841, 3078, 3357,  
 3358, 3603.  
 ஊரா 345, 346, 1966, 3246  
 ஊராரே 1045  
 ஊரிலே 2778, 3604  
 ஊருககு 577, 848, 1398, 1399,  
 3045  
 ஊரை 1801, 2318, 2915, 3359  
 ஊரக குருவி 1999  
 ஊர கடடி 1981  
 ஊழி 2511  
 ஊறுகாயை 1166  
 ஊனற 2185  
  
 எககு 2388  
 எவகபபன 645a  
 எங்கள் 1633  
 எவகள வீட்டுககு 347  
 எவகும் 2126  
 எவகேயோ 3360  
 எவகே 2087  
 எவகே புகை 2203  
 எசமான் 1386  
 எசசிவ் 1555, 1778, 1849, 1950,  
 3163, 3164  
 எசசிலை 1634, 1743, 1743a  
 எசசிலைககு 613  
 எடுககிறது 1635  
 எடுககும 2970  
  
 எடுததாபு 2971  
 எடுதது 256, 614  
 எடுபபா 1556, 2127  
 எடுப்பாரும் 1192  
 எட்டாப பூ 2128  
 எட்டி 1779, 3149  
 எட்டிககு 518  
 எட்டியுடனே 2319  
 எட்டிப் பழத்தை 970  
 எட்டி எட்டி 188  
 எட்டின 1072  
 எட்டினால் 222  
 எட்டு 1242.  
 எட்டும இரண்டும் 1228  
 எட்டுக குஞ்சு 2033  
 எட்டுப் படி 442  
 எண்ணாண 1607  
 எண்ணம் 2672.  
 எண்ணற 3471  
 எண்ணி 1336, 1337  
 எண்ணின 1016  
 எண்ணைய 51, 3486  
 எண்பது 759  
 எதிரி 893  
 எதிரிககு 579  
 எதிர்த்தவன 894, 2454  
 எது 348  
 எதுககு 3150  
 எதை 2501, 3361.  
 எத்தனை 676, 1473, 1744  
 எத்தனை புடம் 840.  
 எத்தால் 2821  
 எதிலே 3487  
 எந்த ஆயுதம் 1467  
 எந்த நன்றியை 2177  
 எந்தப் புறநிலை 2681  
 எந்த மடத்துககு 2916.  
 எமன 996, 1005, 1351  
 எய்தவன 169  
 எரிகிற 309, 349, 1308, 2455

எரிசிறதை 2204.  
 எரிச்சல 1901a.  
 எரிந்த 2444  
 எருதின 2512  
 எருது 705, 1243, 1387, 1445.  
 எருதும 2822  
 எருமை 958, 959, 1850, 1967,  
 2618, 3362, 3363  
 எருமுட்டை 1244.  
 எவ் 995, 1982, 1999a, 2561.  
 எவ்கு 310.  
 எவியும் 2760  
 எவியை 2480  
 எவீத தலையில் 760  
 எவீப் புழுக்கை 691  
 எவீ விரா 3229  
 எலம்பு 636, 924, 2502  
 எலம்பை 3083, 3261.  
 எல்லாத தேசத்துக்கும் 2202  
 எல்லாத தலையிலும் 3364  
 எல்லாத்துக்கு 3401.  
 எல்லாத்துக்கும் 142, 143  
 எல்லாம் 1474, 2015, 2534, 2534a  
 3046  
 எல்லாரும் 144, 295, 761, 1700,  
 1919, 2398  
 எழுத 1492  
 எழுதா 1107  
 எழுதின 52.  
 எழுதுகிறது 2597  
 எழுத்துக்கு 1046.  
 எழுந்திருப்பாள் 908  
 எழுபது 1902a  
 எளியாரை 24  
 என்னு 1269, 1992 2088  
 என்னுக்குள் 7  
 என்னும் 2244, 2820  
 என்னுக் காய் 593  
 என்னோ நீக்கி 722  
 எறம்பு 1892, 2059, 2526, 3365,  
 3366

ஏறம்புக்கு 350  
 எனக்கு 1131, 1875  
 என்றைக்கும் 2129  
 என்னடா 1180, 1193, 2793  
 என்னடி 3607.  
 என்ன தினராலும் 1179  
 என்னிலும் 3587,  
 என்னை 915, 1570  
 என அப்பன் 545  
 என் இளக்காரம் 895  
 என ஈரலை 3367  
 என எச்சிலை 3605  
 என குடி 2590  
 என கை 615  
 என சீட்டு 2939  
 என தோலை 2168  
 என பிழைப்பு 1608  
 என பேரில் 389  
 என் மகளுக்கு 3627  
 என முகத்திலே 388  
 என மூகை 1584  
 என வயசு 1509  
 என் வீட்டுக்கு 114

ஏகாதசி 257, 3218  
 ஏசுநிலம் 2348  
 ஏடாகூடம் 390, 501  
 ஏட்டுச் சுரைக்காய் 2349  
 ஏணியை 2562  
 ஏண்டா 1745, 1830  
 ஏண்டி 443, 988  
 ஏண்டி சிறுக்கி 2639  
 ஏர் 896.  
 ஏரை 1951a  
 ஏா பிடித்தவன் 3475  
 ஏமாநதால் 898  
 ஏலேல 3026,  
 ஏழாயிரம் 1684



எழு அறை 3606  
 ஏழை 25, 1702, 1951  
 ஏழையை 740  
 ஏழை என்றால் 739  
 ஏழை பேச்சு 1701,  
 ஏற 2068  
 ஏறச் சொன்னால் 946  
 ஏறப்படாது 1017  
 ஏறவிட்டு 916  
 ஏறமுடைக்கு 2563  
 ஏறும 2220  
 ஏறு நெற்றி 2219  
 ஏற்ற 1352  
 ஏற்றக் கோலுக்கு 2972  
 எனவாயனை 897  
 என 3422  
 எனகாணும் 258  
 என பறையா 1585

ஐங்காதம் 519, 3140  
 ஐந்து விரலும் 817  
 ஐம்பதிகும் 2527  
 ஐயா 989, 2212  
 ஐயனா 2326  
 ஐயா 2317  
 ஐயாவுக்கு 3588  
 ஐயோ 444  
 ஐவருக்கு 3608

ஒக்கப் பிறந்த 3198  
 ஒடிந்த 661  
 ஒட்டி 2773  
 ஒட்டினால் 1920, 2699  
 ஒட்டைக் கூத்தன் 311  
 ஒண்ட 925  
 ஒண்டிக்காரன் 1993  
 ஒதி 653  
 ஒதிய 654, 662

ஒருமைப்பாடு 2831  
 ஒய்யார 1636  
 ஒருநாள 1970  
 ஒரே 1893  
 ஒருத்தன் 2456.  
 ஒருவா 8  
 ஒருவன் தலையில் 192  
 ஒருவன் 741, 1345, 2574  
 ஒருவனுக்கு 3263  
 ஒழுக்கு 312  
 ஒழுங்கு 473  
 ஒளிக்க 723  
 ஒளிக்கும் 2457  
 ஒற்றை 3166  
 ஒன்றன் 1685  
 ஒன்று ஒன்றாய் 1885  
 ஒன்றுக்கு 1055  
 ஒன்றும் 259  
 ஒன்றுமற்ற 1586  
 ஒன்றே 2270  
 ஒன்றை 1406  
 ஒரு அடி 1922  
 ஒரு அச்சிலே 2857  
 ஒரு இழவு 1921  
 ஒரு ஊருக்கு 2269  
 ஒரு கண் 595  
 ஒரு கண்ணிலே 594, 762  
 ஒரு கரண்டி 3488  
 ஒரு குருவி 1983  
 ஒரு கூடை 1400  
 ஒரு கூண்டு 1468  
 ஒரு கை 2823  
 ஒரு கோழுட்டியை 352  
 ஒருசந்தி 637  
 ஒரு சுற்று 1270  
 ஒருதரம் 1289  
 ஒரு தலை 596  
 ஒருதாடு 1426  
 ஒருநாள 3402  
 ஒரு நாளும 1018.

ஒரு பணம் 875, 3368

ஒரு பாலை 1851

ஒரு பிள்ளை 3262, 3335

ஒரு பெண் 3336.

ஒரு பொய்க்கு 3128

ஒரு பொழுது 863

ஒரு மரத்து 2830

ஒரு முருங்கையும் 3165

ஒரு முழுகாய் 2245

ஒரு முழுகிலே 1884

ஒரு வீடு 616

ஒட்டவும் 2350

ஒடி, 3199

ஒடி ஒடி 1019

ஒடிப்போன 2940, 3547.

ஒடியமாகிலும் 1952

ஒடி 3389

ஒடிம 2874

ஒடிகிற 1876, 2320, 3312

ஒடிகிறவனை 899

ஒட்டை 663, 694, 1401, 2271,  
2535, 2619

ஒண்ணை 353

ஒயப்படியான 580

ஒரக கண்ணனை 158

ஒரம் 597, 1529

ஒளவையா 145

கககின 3306

கககையிலே 655, 657, 677

ககககி 2178

கககான 1493

ககிநது 3423

ககசல 1746.

கககி 354, 1131a

கககி வாகக 1402

ககல 1309, 1353, 3055, 3510

ககல மீனுகு 2076

ககலில் 2437, 2575, 2620, 2824

ககலை 2458

ககன 1032, 1109, 1117, 1984,  
2714

ககனோடு 1084, 1085

ககா 617, 1245

ககா ககா 1923

கககக 838

ககதத 2375, 2576

ககவானம் 1382

கககு 428, 2016, 2051

ககம 2756

கககுசெடடு 932

கககுசெடால் 2787

ககடை 1703

ககடைககட்ட 445

ககடைககு 355

ககடைத தேங்காய 833

ககடையச்சே 1902b

ககடையில் 3230

ககட்ட 1637

ககட்டாணி 1780

ககட்டி 2221

ககட்டியழுகிற 818

ககட்டியுள்ள 3489

ககட்டிககொடுதத 224

ககட்டிவைதத 803

ககட்டிப பீ 2481

ககட்டின 1852

ககட்டினுன 763

ககட்டு 2222

ககடுகக 474

ககடுச சாதததில 2161

ககட்டை 2246, 2941, 3570

ககட்டைப்பாறை 2513, 3079

ககட்டையிலே 1530

ககட்டோடே 1587

- கணக்கன் 1470  
 கணககப்பின்னா 581, 2399  
 கணபதி 1056  
 கண் 2917  
 கண்ட 828, 1132  
 கண்டது 2482  
 கண்டதே 391  
 கண்டதை 225, 1494  
 கண்ட பாவனை 1538  
 கண்டவாகளுக்கு 1609  
 கண்டறிந்த 706  
 கண்டறியாதவன் 1359  
 கண்டால் 260, 261, 262  
 கண்டு பேச 3609  
 கண்டும 1327  
 கண்ணா 1407, 2416  
 கண்ணாலே 598, 2418 3371, 3464  
 கண்ணியில் 2663  
 கண்ணில 1475, 3213  
 கண்ணுகு 1446, 3214  
 கண்ணுள்ள 1310  
 கண்ணும 1311.  
 கண்ணை 26, 1903, 2089, 2247, 2893  
 கண்ணோ 1328  
 கண்ணோடே 3108  
 கண் கடடி 764  
 கண்குததி 900  
 கண்டெட்ட 1290  
 கண்டொண்டு 2417  
 கண் புண்ணில 313  
 கண்மூடி 1358a  
 கடுகெட்ட 2272  
 கதிரா 990  
 கதைககு 2606  
 கத்தரிககாய் 170, 971  
 கத்தரிக கொல்லையில் 263  
 கத்து 2807.  
 கந்தப்பொடி 849  
 கந்தை 546, 1725.  
 கந்தைககு 2273  
 கந்தையை 1610, 3446  
 கபடு 3027  
 கப்பல 804, 2023  
 கபயி 1146  
 கப்பிடா 2657  
 கமரில் 2621  
 கம்பளி 1020, 1073  
 கம்பளியிலே 724  
 கம்பன் 2069  
 கம்புககு 947  
 கமமனாடி 1588  
 கமமான 547, 765, 765a, 2744, 3166a, 3166b  
 கயிறு 1383  
 கயிறறை 2483  
 கரடி 2484  
 கரி 1074  
 கருங்காலி 696  
 கருடன் 695, 2223  
 கருடனை 2485  
 கருமபு 171, 2070, 2978, 3002  
 கரும்பிலே 3000  
 கருமபுககு 3001  
 கருமபை 1411  
 கரும்பு ருசி 2179  
 கருவாட்டுக்காரி 742  
 கரைப்பாரா 1802  
 கரைகாணாத 2664  
 கர்மத்தினால் 71  
 கலகம் 618, 2205.  
 கலகத்தில் 619, 3129  
 கலசத்துககு 638  
 கலத்தில் 917.  
 கலம் 2622  
 கலவை 2808  
 கலியாணம் 1033, 1057, 1229, 2536 3513, 3514

- கலியாணத்திலும் 1434  
 கலிகு 2214  
 கலையும 2886  
 கலலாதார 1496  
 கலலாதவரே 1495  
 கலவி 1471, 1497, 1498  
 கலகினும் 3056  
 கல ஆகிலும் 3548  
 கலவிலே 1803  
 கலலும் 3403  
 கலலுக்குள 2090  
 கலலை 2658, 3084, 3549  
 கலலையாகிலும் 2705  
 கல உமி 3003  
 கலகநதை 314  
 கலபபுழுவை 3313.  
 கலபபணத்தை 1452  
 கலபபாலுக்கு 2017  
 கலபபாலை 2131  
 கலமாவு 1986  
 கலம் கலந்தால் 853  
 கலம் போனதும் 792  
 கல எல்லாம் 656  
 கல எறிக்கு 582.  
 கலமேல 2918  
 கழுனியில் 1747.  
 கழுக்கு 991  
 கழுதை 548, 793, 1360, 1419,  
 1748  
 கழுதைக்கு 639, 678, 997, 2054  
 கழுத்து 680, 725, 3550  
 கழுத்துக்கு 766.  
 கழுவி 679.  
 கழுவிக்க கழுவி 187.  
 கழுவக்கு 3372  
 கழுதைப பால 1246  
 கழுவேற 2060  
 களை 3028  
 கள 2715  
 கள்ளன் 420, 824, 2858  
 கள்ளனும் 815  
 களனனை 2162  
 கள்ளனுமாகி 264  
 களனி 697.  
 களனிகு 446  
 களஞ 315, 1247  
 களஞக்கு 449.  
 கறக்க 2118  
 கறந்த 146, 876, 3004, 3118  
 கறந்த மேனி 265  
 கறவை 3167.  
 கறிகு 1638  
 கறுத்தது 2400  
 கறுப்பு நாய 681  
 கறையான் 1987.  
 கற்பக 2331, 2959  
 கறகண்டால் 2401  
 கறபித்தவன 1499  
 கற்பித்தவனுக்கு 2091  
 கறபிலலாத 3610  
 கறபு 3551  
 கற்றது 1476  
 கறறதை 1500  
 கறறறி 1481  
 கன 983  
 கனத்திறகு 1589  
 கனத்தை 2274  
 கனவில் 2673, 2674, 2675, 2676.  
 கனறுக்குட்டி 1108  
 கனறுகூடி 3314  
 கனறுள்ள 2132  
 கன்றை 2665, 3151.  
 கன்னத்தில 1704  
 கன்னி 3511, 3512.  
 காசம், காககாய 147, 172, 2224,  
 3611  
 காககாய்க்கு 3248

- காககாயின 707  
 காககனுக்கும் 3552  
 காசி 2351  
 காசியில 1271  
 காசிகு 520, 2794  
 காசிமுதல 1477  
 காசிலலாதவன 1639  
 காசு 550  
 காசுக்கு 948, 1705  
 காஞ்சீவரம் 2382  
 காடு 2321  
 காடு வா 2942  
 காடும 2696  
 காடை 2225, 2227  
 காட்டில 1478, 2623, 3515  
 காட்டு 658, 998, 2761, 3005  
 காட்டுக்கும் 2092  
 காட்டுப்புறவு 2133  
 காட்டுப்பூனை 640  
 காட்டேரி 1272  
 காண 1248  
 காணுது 2302, 3247  
 காணி 1273, 2019  
 காணிக்கு 2018  
 காதவழி 1453  
 காதிலே 2788  
 காது 2061, 2943  
 காதுக்கு 3447  
 காதும் 2577  
 காதை 429  
 காததிருதவன 1985  
 காந்தம் 3152  
 காமததுக்கு 973  
 காமனுக்கு 972  
 காயும் 3516  
 காய 3264  
 காயதத 2993  
 காயந்த 877, 1167, 1611, 2564  
 காரண குரு 123  
 காரியம் 2186  
 காரா 1299  
 காராததிகை 1427, 2130, 2528, 2529  
 காலம் 316, 2213, 2789, 3326, 3331  
 காலமே 2226  
 காலததுக்கு 1210  
 காலால 502, 1804, 2598, 2640  
 காலில 1291, 1590, 3215  
 காலுக்கு 1968, 2094, 2275, 2276, 2842  
 காலே 767, 1924  
 காலம் கண்ட 447  
 காலம் கெட்டு 448  
 காலக்ஷேபம் 1726  
 கால அண்ணா 974.  
 கால நடைக்கு 1133  
 கால படி 2093  
 கால மாடு 2514  
 காலவாயை 2046  
 காவடி 1440  
 காவேரி 1706  
 காளி 768  
 காளை 72  
 காறி 707a, 1591  
 காற்றிலே 1428, 2666  
 காற்றிலலாமல 2206  
 காற்று 620  
 காற்றுக்காக 1047  
 காற்றும் 317.  
 காற்றுள்ள 1312  
 கானலை 1021  
 கிடக்கிறது 1671  
 கிடக கிட 2774  
 கிடவா 926  
 கிட்டினால் 356

- கிணறு 318, 1313, 2432, 2960.  
 கிணற்றில் 769, 1292, 2578  
 கிணற்ற 1172, 1338, 1853, 3153  
 கிணற்றுக்கு 319  
 கிணற்றை 726  
 கிலி 2486  
 கிழமாஞ்சலம் 3517  
 கிழவன் 1075  
 கிழவனுக்கு 3518  
 கிழவியும் 27  
 கிழவியை 2071.  
 கிழிசூப்பியினை 1361  
 கிளியை 918  
 கிளஞ்சிறவன் 825  
  
 கீததிலை 864, 3404  
 கீரை 2000, 3029  
 கீரைக்கட்டை 2343  
 கீழே 1249  
 கீழ் 1805  
 கீழ்க் காது 621  
 கீறி 3109  
  
 குங்குமம் 641  
 குசவனுக்கு 791  
 குச்சு 1886  
 குடத்தில் 2624  
 குடல் 551, 770, 1151, 1640  
 குடிக்கிறது 1641  
 குடிக்கிறவன் 521  
 குடித்தனமோ 3168  
 குடித்தனம் 2961.  
 குடியிருந்த 2187  
 குடியிருந்து 1454  
 குடியில் 552, 3519  
 குடியிலலாத 3006  
 குட்டி 938  
 குட்டு 1925  
 குட்டையை 622  
 குடிக்கிற பாலை 357  
 குடிமக்கள் 708  
 குடிவைத்து 1329  
 குட்டி ஆடு 2332  
 குட்டிக் கலகம் 206  
 குட்டிச்சுவரு 189  
 குட்டி நாய் 669  
 குட்டிப் பாம்பை 433.  
 குட்டுமானம் 3613  
 குணம் 855  
 குணத்தை 841  
 குண்டா 1969  
 குண்டி 1707  
 குண்டு 2352  
 குதி குதி 2353  
 குதித்து 1749  
 குதிரை 28, 107, 794, 1194, 1854,  
 1926, 2052, 2859, 3071, 3553  
 குதிரையும் 3080  
 குதத 1034  
 குததாத 3085  
 குட்டுப்பட்டு 1181  
 குததி 1362, 2979  
 குத்துவிட்டு 266  
 குந்தி 1134  
 குந்தினாயா 553  
 குபேரன் 1750  
 குப்புற 125, 1571  
 குப்பை 86  
 குப்பையில் 659, 664, 2980  
 குப்பையும் 124  
 குமரி 3427  
 குமரிகு 2919  
 கும்பிட 2441  
 கும்பிடு 1592  
 கும்பிடும 267

- குமபிட்ட 771  
 குயில 3448  
 குரங்கின 320, 642, 1904  
 குரங்கு 321, 449, 1895, 2860  
 குரங்கு கையில் 643  
 குருடனுக்கு 2134, 2135  
 குருடி 2641  
 குரும 1250  
 குருடு 909, 3030  
 குருவி 623, 708a, 2277a  
 குருவுக்கு 475, 772, 1391  
 குரு மொழி 3265  
 குரு வேஷம் 2402  
 குலததுக்கு 2636, 3254  
 குலம் 856, 857, 2277.  
 குலைக்கிற 1572, 1928  
 குழந்தை 584, 3315, 3316  
 குழந்தையும் 29  
 குளம் 1173, 1274, 1606, 2072, 3373  
 குளத்தில் 2438  
 குளத்தோடு 805  
 குளிக்க 2962  
 குளிசம் 2963  
 குளிராத 3614  
 குளிர 2487  
 குளிராத 226  
 குளனனை 2024  
 குறவழக்கு 624  
 குறுணிக்காரனுக்கு 3554  
 குறுமபி 2716  
 குறும்பை 2095  
 குறை 1479  
 குறைய 3119  
 குற்றம் 193  
 குற்றமன 2717  
 குற்றமுள்ள 2718  
 குன்று 1593  
 கூடக குடியிருந்து 2188  
 கூடு 2944  
 கூடை கூடையாய 1211  
 கூட்டத்தில் 2579  
 கூட்டோடே 268  
 கூத்தாடி 1058  
 கூத்தியா 1384  
 கூத்து 2964  
 கூத்துக்கு 1557  
 கூரை 2109, 2737  
 கூரைக்காய 2515  
 கூவி 74, 1059  
 கூலிக்காரன் 1751  
 கூலிக்கு 670, 1877, 1927  
 கூழுக்கு 1182  
 கூழுக்கும் 949  
 கூழ 1183, 1727  
 கூழை 3615  
 கூனியானாலும் 2642  
 கெடுக்கினும் 1501  
 கெடுப்பதும் 1510  
 கெடுப்பாரை 30  
 கெடுவான் 421  
 கெட்ட 554  
 கெட்டது 296  
 கெட்டவனுக்கு 3031  
 கெட்டவன் 523  
 கெட்டாலும் 2981  
 கெட்டான் 2599  
 கெட்டிக்காரன் 1003, 1482, 1806  
 கெட்டு 2600  
 கெண்டையை 1060  
 கெரடி 1831  
 கெடுமதி 152  
 கெட்ட குடி 392  
 கெட்ட பால் 522

செட்டித் தங்கம் 3057  
செட்டுப்போன 2278

கேடகாமல் 2136  
கேட்டில் 1896  
கேட்பா 3231  
கேட்பாரும 599  
கேர வரும் 340a

கை 1953  
கைக்கு 1022, 2389  
கையால் 1672  
கையில் 270, 1251, 1752, 2137,  
2420, 2433, 3007  
கையை 430, 525, 2110  
கை உண்டாவது 1502  
கை கண்ட 269  
கைக் குருவியை 2279  
கைக்குக் கை 2189  
கை கொடுத்த 238.  
கைத் தாலி 773  
கை நிறைந்த 3556  
கை பட்டால் 3169  
கைப் பழத்தை 2887  
கையைப் பிடித்து 236  
கைப் புண்ணுக்கு 2419  
கைம்பெண்சாதி 2565  
கைப்பொருள் 3555  
கை மூடி 1728  
கைமேலே 1061

கொக்கு 1252  
கொசுவு 1420  
கொசுவுக்கு 322  
கொஞ்ச 1887, 2354  
கொஞ்சத்தில 2011, 3008

கொடா 1781  
கொடி 2228  
கொடிக்கு 3266  
கொடுக்க 1782, 1783  
கொடுக்கிறது 1035, 1971  
கொடுக்கிறவன் 2138  
கொடுக்கிறவனை 2190  
கொடுக்கிறேன் 919  
கொடும 3628  
கொடுத்தாய் 2796  
கொடுத்தால் 774, 1558  
கொடுத்து 1095, 2139  
கொடுத்தது 1094  
கொடுத்தும் 1036  
கொடுத்தும் 1230  
கொட்டினால் 901  
கொட்டை 1855  
கொண்ட 1435, 1856, 3558  
கொண்டபடி 1062  
கொண்டவன் (cf ஆம்புடையான்)  
2888, 3200, 3557  
கொண்டானும் 2191  
கொண்டாட்டம் 2965  
கொண்டைக்கு 2280  
கொலைக்கு 425  
கொலலன் 902, 1436  
கொலலை 1023  
கொலலையில 2334  
கொலலைக்கு 227  
கொள்ளும் 3559  
கொள்ளை 571  
கொள்ளைக்கு 826  
கொள்ளால் 865  
கொடுக்கிற தெய்வம் 108  
கொழுககட்டை 1937, 2734  
கொழுககட்டைக்கு 393  
கொழுக கொம்பு 3374  
கொள்ளிககட்டை 1929  
கொட்டிக் கிழங்கு 671, 1147





சாஸ்திரக்காரன் 626

சாப்பாணி 3590

சாப்பின்னா 796, 3268

சாரததை 2192

சாராயத்தை 2580

சாலாய 1363

சாவனவும 2377

சாற்றிலே 866, 867

சிடடுக குருவிகு 710

சினுவகுநிறு 1213

செம்பரத்தில 2073

செதி 3233

செதிரத்த 174

செதிரத்ததை 3490.

செதிரமும் 1469

செதிரை 3629

செதிரப புத்திரனுக்கு 2948

செது 2062

செதின 3171

செரித்தாயோ 3617, 3618

செரித்து 228

செரைத்தால 1364, 1954

செல்லரை 1110

செவனே 3096

செவலிவகம் 3561

செவ சொத்து 775

செவ பூசை 3095.

செறகு 3378

செறியோ 3059

செறைச்சாலைக்கு 394

செறபபன 324

செறளு 3332

செறு துருமு 665

செறு பின்னா 644, 3317, 3318

செறு மீன 1708

செறைக் கீழ் 2633

சென்ன 2581

சீ 2141

சீசீ 1511

சீகிரான 1932

சீட்டாளுக்கு 2634

சீதேவியுடன் 3011

சீதை 115

சீப்பு 2025

சீரங்கத்து 672

சீரங்கத்துக்கு 1037

சீரங்கத்தில் 3407

சீலை இலலை 325

சுகம் 88, 1195

சுகதுககம் 87

சுககிர 3503

சுககு 2096, 2539

சுக்கிர நிசை 109

சுகநா முஞ்சி 2393

சுகொடு 880

சுகு செண்டைக்கு 2003

சுகட்ட 2832

சுகண்டைக்காய 476, 883

சுகண்ணம்பிலே 2540

சுகத்த 2460

சுகத்த சைவம் 868

சுகத்திக்காரனுக்கு 3032

சுகத்தம் 3172

சுகமை 1447

சுகமைதாங்கி 2142

சுகமமா 1955, 3097, 3098, 3521

சுகயகாரியம் 361

சுகருதி 131, 134

சுகருட்டை 2230

சுகரைப பூவுக்கும் 692

சுகவாககத்தில் 135

சுகவாககத்துக்கு 136

சுகவாக கீரையை 1612

சுகவரை 2541

சுவாமி 31, 1377  
சுவாமியாருக்கு 297  
சுற்ற 1753

சூடு 1294  
சூக்ஷ்மத்தில் 138  
சூதன் 207  
சூதம் 208  
சூதிலே 1645, 1834  
சூதது 1559, 2899  
சூததுக்கு 1560  
சூததை 396  
சூரனுக்கு 2461  
சூரியனை 2239, 2250, 2303

செடியிலே 3303  
செடியிலிருக்கிற 728  
செட்டி 1315, 2282, 2542, 2861  
செத்த 1048, 1293, 2950  
செத்த ஆடு 884  
செத்தவன் 360, 2930, 2949, 2952  
செத்தால் 1574, 2591  
செத்தது 2951.  
செத்ததும 2143  
செம்பால் 1784  
செம்போதது 2231  
செய்கிறது 1673  
செய்த லீனை 73  
செருப்பாய் 525  
செருப்பால் 1938  
செருப்புக்கு 2283  
செல்லும் 2316  
செல்லத்தில் 3342  
செல்லம் 175, 3337, 3338, 3339, 3340  
செல்லச் சகிலி 3341  
செல்க்க 1644

செலவப பெண் 1575  
செவிடன 526

சேனியனுக்கு 729  
சேர 1412, 2741  
சேலை 3449  
சேற்றிலே 666, 743, 2327, 2900

சைவம் 872  
சைவத்துக்கு 868a  
சைவமுததையா 871

சொரணை 397  
சொருகி 477  
சொல்லச் சொல்ல 527  
சொல்லாததை 3472  
சொல்லுவாரா 2357, 3234  
சொறிநது 2767  
சொன்ன 2920  
சொன்னது 2844  
சொன்னபடி 503  
சொன்னால் 950, 1613  
சொன்னதை 627, 1483

சோமபேறிகு 1137  
சோறு 1136, 1429  
சோறும் 1756, 2378.  
சோற்றால் 1184  
சோற்றிலே 272, 2047  
சோற்றுகு 1170, 1754, 2379, 2687  
சோற்றை 229  
சோறு சந்தினால் 881  
சோற்றுப் பாணை 1755

ஸ்ரீரங்கத்து (of சீரங்கம்) 672

ஜானே 1185

ஜாண 435, 806, 1646, 3319

ஜாண பண்டாரம் 2284

ஜாதிக்கு (cf குலம்) 54

ஜாதி வாக்கு 859.

ஜுல் 776

ஜெகததை 1196

ஜெயமுனன் 2462

ஜெனமத்தில 842

ஜெனமம் 2304

ஜோளியை 1709

கிஷணச சித்தம் 1275

கூபகம் 1253

கூயிறறுக்கிழமை 869

கூனமும் 1186

டமமார 478

திகப்பன 3219

தகப்பனுக்கு 1687, 1688

தங்கம் (cf பொன்) 89, 2982

தங்கததை 528

தங்கமும் 1689

தங்கின 2953

தங்கச செருப்பு 2285

தசசன 1972, 3201

தடி 2404

தடிகு 398, 479

தடுககின 298

தடுககு 1561

தட்டான 819

தட்டானிடத்தில் 2446

தட்டிப பேச 3071a

தண்ணெரு 450

தண்ணீர் 807, 843, 2582

தண்ணீரில் 1808, 2285a

தண்ணீரும் 2875.

தண்ணீரையும் 1858

தததனூர் 2358

தம்பி 116, 910, 911, 1647, 2359

தம்பிரான் 3081

தரம் தரம் 1660

தரை 777

தலை 1300

தலைக்கு 480, 778, 1389, 2845,  
3379

தலையணைக்கு 993a

தலையை 999

தலையில் 779, 1295

தலைவன் 32

தலை இருக்க 1385

தலை எடுக்கச்சே 3304

தலை எழுத்து 55.

தலை கீழாய் 56

தலை சிரைக்கிற 2635

தலை சுற்றி 2543

தலையைத் தடவி 230

தலை நோவும் 1441

தலை பகை 3141

தலை மகன் 361a

தலைமேல் 399, 504, 3126

தலையோடே 3408

தலை வெட்டி 176

தளளி 2779.

தன 363, 364

தனக்கு 362, 645, 2143, 3195,  
3202, 3235, 3249, 3562

தனம் 1894

தன்னிலையே 11

தனனை 731, 1472, 2721

தன இனம் 3236

தன உயிரை 2097

தன ஊருக்கு 3237, 3238

தன கண்ணை 2251

தன் குற்றம் 153

தன் தப்பு 194

தன நிழல் 75

தன நெஞ்சு 2720

தன பிள்ளை 3203, 3221

தன பெண்சாதியை 3563

தன முதுகு 154

தன வாய் 730

தன வினை 76

தன் வீட்டு 3220

தனனைச் சிரிப்பது 159

தாங்கி 903

தாடி 326

தாட்டோட்டக்காரனுக்கு 2992

தாக்கிணியம் 904

தாதன 927

தாது 2516

தாதும 1857

தாமரை 2667

தாயும 3269

தாய 905, 1006, 2863, 3271, 3272,  
3273, 3274

தாயில்லாத 3270

தாயில்லாதவன் 1539

தாயை 160, 2862, 3112a, 3275,  
3276, 3277

தாய்க்கு 2864, 3278

தாய உறவோ 3522

தாய்க்கை 3239

தாய முலை 365

தாயும் 59

தாயை 1661

தாலி 481

தாழ்ந்தது 505

தாழ்ந்தது 506

தான 33, 732, 1392, 1648, 1649,  
1650, 1651, 1652, 2722, 3033,  
3204, 3223, 3630

தானுய 484, 1907

தானும் 366, 1785

தானே 483

தான குழிக்காத 367

தான திருடி 422

தான தேடாப 3241

தான தோன்றி 482

தான் பிடித்த 1897

தான போகாத 2643

திகைப பூண்டு 1024

திககு 2462a

திகை 3130

திட்டி 1512

திண்டிககு 1148

திண்ணைக்கு 2833

திருடன் 1316, 2426, 3504

திருடனுக்கு 529

திருடனா 673, 1025

திருடிக்கு 400

திருடின 3242

திருட்டு 2286, 2312

திருட்டுக்கு 452

திருட்டுப்பயல் 451

திருப்பர் 2645

திருப்பதியில் 401, 2508

திருநாளுக்கு 1197

திருநாளை 2697

திருவாக்குக்கு 34

திருத்த 3173

திருவு 2644

திருவ 2709

தின 77  
 தினகிரதை 1188  
 தினற 1187  
 தினறு 1614  
 தினன 209, 2380, 3279

திட்டின 485  
 தீதூம் 12  
 தீபபட்ட 1276, 1437  
 தீபபுண 1933  
 தீ மிருசு 434  
 தீயும் 2144  
 தீரா 2601, 2723, 2724  
 தீவாள் 273

திக்கததை 3110  
 துககல 951  
 தடியாத 3564  
 தடைகாலி 117  
 தட்டி 2544  
 தவட்ட 780  
 துபாக்கி 2865  
 துபபற்ற 698  
 துபபடியிலே 2866  
 துபபு 977  
 துருமபை 1408  
 துரை 486, 2145  
 துரோபதை 3465  
 துலககாத 2083  
 துவைதது 402  
 துளசி 3307  
 துள்ளாதே 1577  
 துளளி 60, 1578  
 துளளுகிற 1576  
 துறவறம் 2606  
 துறவிகு 1347

துாக்கி 3343  
 துகருணங் குருவி 3086  
 துங்காதவனே 35  
 துங்குகிற 733  
 துண்டியில் 1000, 2545  
 துதுகாரன 2311  
 துரதது 2743  
 துரம் 2742  
 துராந்த 195

தெண்ட 1149  
 தெண்டத்தககு 2146, 2147  
 தெயவம் (cf அயன) 37, 38, 39,  
 3424  
 தெயவ வணக்கம் 13  
 தெவிட்டா 3154  
 தெனனாலுராமன 3631

தேங்காய 2795  
 தேங்காயககு 3281  
 தேடப்போன 2442  
 தேடி 1786  
 தேயந்த 1112  
 தேரோடே 2099  
 தேரை 557  
 தோ 507, 2098  
 தோ ஒண்டி 3380  
 தேவடியான 368, 1317, 1455, 3409  
 தேவரை (cf அயன) 1835  
 தேருககு 453, 1366  
 தேன 2193  
 தேற்றி 231.  
 தேனுக்கு 2074  
 தேனும 232  
 தேனை 1174  
 தேனில 2668  
 தேன 2381

தைய 24<sup>௩</sup>

தொங்குகிறது 1674

தொடையில் 2583

தொடடி 850, 3072

தொடடு 1456

தொடடுகோ 1757

தொண்டையிலே 1531

தொண்டையை 2809

தொம்பை 2163

தொன்மை 3012

தோட்டக்காரன் 2921

தோண்ட 882

தோலிருக்க 820

தோளின் 403

நகரம் 2751

நகை 1231

நகிறது 646

நக்சுவாயன் 3589

நடக்க 1254

நடக்கிறது 3282

நடக்கிறது 2901

நடக்கும் 2503

நடந்தால் 1141

நடுத்தெரு 1758

நட்டாற்றிலே 2252

நட்டுவன் 2075

நண்டு 711

நண்டுமே 558

நண்டை 2164

நதி 1859

நதவை 667

நம்ப 3565

நம்பின் 2253

நம்பியான் 1354

நயமொழி 2790

நரி 744, 829, 1007, 1711

நரிகு 928, 1710

நரிவாலை 2026

நன்றததவன் 2405

நல்லது 3014, 3015

நல்லதும் 2690

நல்லதுக்கு 3013

நல்லவன் 3036, 3037

நல்லார 2688

நல்லாரை 2691

நல்லோர் 3038

நல்லோருக்கு 2876

நல்ல உயிர் 3034

நல்ல எழுத்து 2603

நல்ல நாச்சியார் 369

நல்ல நாளையில 2154

நல்ல பெண்களுக்கு 3035

நவாப 1759

நனைத்து 1318

நனைந்த 1712

நன்றி 2194

நன்றாய் 585

நாகசுரம் 1223

நாககாலே 3523

நாககிலே 2689

நாகு 2505

நாடின 1956

நாடு 2421

நாட்டான் 1595a

நாட்டுக்கு 274

நாணம் 3619

நாமம் 2406

நாய 327, 683, 1076, 1198, 2027

நாயை 2488

நாய்க்கு 647, 1277

நாய் வாய் 2022

நாய வாலு 684, 2028

நாய வேஷம் 1994

நாராசம் 3410

நாராயணன் 14

நாரா 2834

நாலாம 870

நாலுபேருக்கு 2583a

நாலு அசைய 2504 -

நாலுக்கு 559

நானேக்கு 2889

நானேக்கும் 3174

நான் செய்கிறது 95

நாறல் 1860

நாறல் பீயை 3087

நாறவாயன் 1787

நாறபதுக்கு 2216

நானும் 1760

நானும் பூசாரி 487

நானும் வந்தேன் 395

நான் ஆம் 488

நான் உங்கள் 1114

நான் என்றால் 370, 1615

நான் கெட்டாலும் 590

நான் கொக்கோ 1256

நான் சாப்பிட்டது 1113

நான் செத்து 2169

நான் செருப்பு 2287

நான் தேடி 1988

நான் நீட்டின 2360

நான் படும 3381, 3382

நான் பெண் 3383

நான் வாழ்ந்த 1579

நிததிய 1158, 3411

நிததம் 1413

நிலை 2254

நிழல் 1442, 1867

நினைத்த 1278

நின்ற 3073

நின்றவரையில் 1049

நின்றால் 1888

நின்று 3243

நின்றுகொண்டே 830

நீக்குப்போக்கு 1171

நீருத்தண்ணீருக்கு 1675

நீட்டி நீட்டி 1373

நீட்டு 1502b

நீண்ட 1809, 1957

நீதியற்ற 3039

நீரை 2010, 3205

நீர் 2434a

நீர் ஆழம் 2682

நீர் என்று 2361

நீர் ஒட்டம் 1540

நீர் செத்தால் 489

நீர் படித்த 781

நீயும் நானும் 371

நீலம் 3131

நீலிகு 275

நீள நீள 2592

நீறு 2407

நுனி 1255

நுனியில் 1503

நூலுக்கு 2288

நூறு 2877

நூறோடு 1086

நூற்றுக்கு 2797, 2954

நூற்றை 2020

நெருசு (of மனம் உள்ளம்) 2725

நெய் 1934



- நெய்கிறதை 2890  
 நெய்க குடம் 3016  
 நெருஞ்சி 454  
 நெருப்பு 1943, 2021, 2362  
 நெருப்பிலே 328, 734  
 நெருப்பை 455, 735, 2100, 2335  
 நெல்லால் 3088  
 நெல்லு 674, 1252a, 2845a  
 நெல்லுக்கு 3040  
 நெல்லுகளுளே 2584  
 நெற்றியிலே 1898  
  
 நேற்று 1457, 3412  
  
 நொண்டி 1836  
 நொந்த 2148  
 நொந்து 560  
 நொய 2878  
  
 நோயற்ற 1199  
 நோயாளிகு 1448, 2363  
 நோவு 2517  
  
 பகலில் 1257, 2585  
 பகிடி 276  
 பகுத்தறிவு 2464  
 பகையாளி 233  
 பகையாளிகு 196  
 பகசு சொல் 2464  
 பகதியோடே 277  
 பங்கறை 699  
 பங்காளத்து 1541  
 பங்காளியையும் 1861  
 பங்கிலலா 319  
 பங்குனி 3058  
 பசி 1200, 1761  
 பசிகு 210, 1153  
 பசித்தவன் 2447, 2903  
 பசித்தவனுக்கு 2305  
 பசியாமல் 2111  
 பசி ஏப்பம் 1713  
 பசி ருசி 1152  
 பசு 1175  
 பசுவை 834, 2053  
 பசு கறுப்பு 2396  
 பசு சாதும் 2902  
 பசுத தோல் 278  
 பசுமரத்தில் 2791  
 பசுசை 978, 2289  
 பசுசை சிரிப்பு 2385  
 பஞ்சு 2708  
 பஞ்சும 2846  
 பஞ்சுத்தில் 1280  
 பஞ்சாவகம் 2923  
 பஞ்சைநாரி 1690  
 பழக்கிறது 2364  
 பழத்து 1484  
 படுகளத்தில் 628  
 படுக்க 1788  
 படுக்கப் படுக்க 1414  
 படைக்கும் 2149  
 படையாத 1367  
 பட்ட 2422  
 பட்ட இடம் 1138a  
 பட்ட காலில் 329  
 பட்டப்பசல் 561, 3620  
 பட்டவனுக்கு 2983  
 பட்டா 1458  
 பட்டால் 1443, 1443a, 2847  
 பட்டி 490  
 பட்டு 2798, 2984,  
 பட்டுக்கு 2448  
 பட்டும 1973, 3061  
 பட்டு புடவை 1096

பணம் 1077, 1079, 1080, 1081.  
 பணமும் 952  
 பணத்தை 1097.  
 பணக்காரன் 1078  
 பணக்காரனுடன் 1714  
 பண்ணி 2646  
 பண்ணின் 211, 2609.  
 பண்ணைப் பூ 2604  
 பதமாய 3142  
 பதஞ்ச 1320  
 பதிவிரதா 3566  
 பதினாமிரம் 1279  
 பதினாறு 1513  
 பதமை 1810  
 பதவியததுக்கு 1319  
 பதவிரம் 1330  
 பதவினியை 3466  
 பததாம் 3283  
 பத்து 1296, 3384  
 பததுக்கு 3524  
 பததுக கப்பல் 562  
 பததுக காதம் 3143.  
 பததுப பேரில் 1596.  
 பததுப்பேருக்கு 2825  
 பததுப்பேர் 404.  
 பதது வித்ததிலும் 2904  
 பததம் 137  
 பததிக்கு 1063  
 பததிவிலே 2780  
 பணக்காரன் 1281  
 பரணி 119, 120.  
 பரதம் 1393  
 பரபிரமத்தை 15  
 பரபோகம் 2449  
 பரமபரை 279  
 பரிசு 2290  
 பரியததுக்கு 1789  
 பரிவு 2769.  
 பருத்தி 1282

பருத்திகு 960  
 பருப்பிலே 2306  
 பருப்பு 1150, 2546  
 பரோபகாரமே 2180  
 பல துளி 2012  
 பல நாள 1004  
 பல மரம் 1862  
 பல்லகருக்கு 1715  
 பலலிலே 1533  
 பல்லு 508  
 பழகப பழக 1415  
 பழம் 2217, 2307.  
 பழங் கால் 3525  
 பழம் புண்ணாணி 2518  
 பழி 177  
 பழிப்பான 1504  
 பழிபோட்டு 782  
 பழுத்த 3327.  
 பழைய 509, 2195  
 பள்ளத்திலே 237, 1201  
 பள்ளம் 1958  
 பள்ளி 712  
 பள்ளிப பிள்ளை 3250  
 பள்ளிக குப்பததுக்கு 2291  
 பறக்கச்சே 2692  
 பறக்கிற 3450  
 பறந்து 1974, 2101  
 பறப்பான் 1284  
 பறைசரி 648, 685  
 பறைச்சேரி 280  
 பறையன் 1762  
 பனம் 2745  
 பனி 2034, 3060  
 பனை 2329  
 பனைமரம் 2150  
 பனைமரத்ததுக்கு 405  
 பனறி 649  
 பன்றிகு 1258, 2328  
 பனனி 2810, 2811

பாககை 1115  
 பாடகக்காரி 1716, 2102  
 பாடும 1959  
 பாட்டி 783  
 பாண்டவாள 1225  
 பாததிரம் 2151  
 பாபபாசசாலே 1939  
 பாம்பின 1001  
 பாம்பு 456, 953, 1008, 1717, 2489, 2762  
 பாம்புகு 281, 2196  
 பாம்பை 436  
 பாயகிற 530  
 பாகக 1837, 3451  
 பாககாத 2084  
 பாககிற 3046a  
 பாததால் பூனை 282  
 பாததால் 1444  
 பாததிருக்க 372  
 பாததிருந்தம் 190  
 பாததுப் பாதது 3155  
 பாபபாததி 1064  
 பாபபாறை 1542  
 பாபபானுசகு 980, 1283  
 பாலுக்கு 1202, 2165  
 பாலும 2752  
 பால் 2610  
 பாலு 2152, 2255, 2693, 3206  
 பால் குடிகக 96  
 பால் சட்டிககு 2166  
 பாவம் 148  
 பாவி 182  
 பாழாய 3175.  
 பாழ 1390a  
 பாளை 3632  
 பாளையில் 981, 2735

பிசை 1550, 1718, 1763, 1764, 1765, 1879, 2153, 2155

பிசைசக்கு 332  
 பிசைசக்காரன 331  
 பிசைசக்காரனுக்கு 330  
 பிசைசக்காரனை 3413  
 பிஞ்சிலே 3328  
 பிடாரி 1378  
 பிடாரியை 736, 2781  
 பிடி அழி 3452  
 பிடி பிடியாய 939  
 பிடிக்கு 2383  
 பிடித்த 808  
 பிடித்தவாக்குக்கு 1404  
 பிடித்தால் 2103  
 பிடித்து 2156  
 பிடிவாதம் 491  
 பிணத்தை 2955  
 பிண்டம் 1430  
 பித்தலை 2408  
 பித்தனுக்கு 155, 531  
 பியத்து 2042  
 பியந்த 2313  
 பியப்பானேன 3089  
 பிரசவ 3414  
 பிரமதேவன 61  
 பிரமா (cf அயன) 2157  
 பிரியமில்லாத (cf அனபற்ற இஷ்டமற்ற) 2768  
 பிளளை 961, 1203, 1653, 1863, 1864  
 பிள்ளைக்கு 3255  
 பிள்ளையை 1838, 3285  
 பிள்ளைக்காரன 797  
 பிள்ளைக்காரி 1839  
 பிளளை அருமை 3284  
 பிளளை எனறால் 3321  
 பிளளைச சோ 3320  
 பிளளை பெற 982  
 பிளளை பெற்றவளை 586  
 பிளளைப்பேறு 373

பிள்ளையும் கிளவி 292

பிள்ளை வரம் 2966

பிள்ளையாருக்கு 3526

பிள்ளையாரை 2322, 2659

பிள்ளையா 2967

பிறக்கிற 2519

பிறந்த 1676

பிணஞலே 784 -

பீ 1766, 1790, 2586

பீ திண்கிறது 406

பீமேலே 3415

புகை 16

புடம் 2985

புடம்கூடை 1259

புண்ணியத்துக்கு 1865

புண்ணியம் 3041

புண்ணியமில்லாத 126

புதிதாய 2495

புதிய 1459, 2494.

புதையல 2308

புதுக குடத்தில் 2626

புதுப பெண்ணை 2496

புது வெள்ளம் 809

புலி 3062

புலிக்கு 2490, 2867, 3063

புலியை 1543

புலு 1214

புலும 2256

புழுக்கை 650

புழுக்கைக்கு 700

புழுக்கைச்சி 1597

புளித்த 1811.

புளியமரத்தில் 457.

புளியும் 2835

புளுகிஞலும் 3132

புறக்கடை 3205a

பூசணிக்காய்க்கும் 1224

பூசணிக்காய் 3280

பூசுசி 906.

பூததானமான 3344, 3345

பூ மலாநது 212

பூமி 1677

பூமியை 2880

பூராடக்காரன் 407

பூராயமாய் 2647

பூ விற்ற 563

பூவுடன் 2336

பூவும் 2753

பூவுள்ள 3453

பூனை 36, 983, 1260

பூனைக்கு 651, 1719

பூனையை 3064

பெட்டிப பாம்பு 510

பெண் 3429, 3527, 3567, 3573

பெண்சாதி 3568, 3569, 3570, 3571,  
3572

பெண்டுகள் 3433, 3476

பெண்ணின் 3457, 3621

பெண்ணுக்கு 1051, 3432, 3454,  
3455, 3456, 3634

பெண்ணை 3633

பெண் என்றால் 3467

பெய்தும் 1416

பெயந்த 2292

பெரிய 1026

பெருமாள 1691, 2105, 2968

பெருமை 1654, 1656, 2986

பெருமைக்கு 1655

பெரும் 3170, 3385

பெரும் காயம் 3065a

பெரு நெருப்புக்கு 3065

பெரு மரத்தை 2104

பெரு வயிறு 2677

- பெற்ற 408, 409, 492, 1657, 2879, பொலலாத 2520, 2707, 3416  
 3286, 3287 பொழுது 1138  
 பெற்றது 2409. பொறி 127  
 பெற்றவள 3288 பொறுமை 587  
 பெற்றாரை 410 பொறுத்தார் 2881  
 பொன 940, 1052, 2547, 3458  
 பொன்னின 3459  
 பொன்னு 1159.  
 பொன்னு 3635  
 பொன்னு 1232  
 பொன கத்தி 3224  
 பேச 2506  
 பேசினால் 183  
 பேசு 2492a.  
 பேசுகு 629  
 பேசை 3099  
 பேடி 652  
 பேதைமை 3434  
 பேயானு 3289  
 பேயு 3574.  
 பேய பினை 3290  
 போ 1658, 1658a  
 பேராசை 934, 3133  
 பேல 3090  
 பேன 2905  
 பை 2410  
 பைசாவுக்கு 3575  
 பையனுக்கு 1065  
 பொங்கல 3644  
 பொங்கியும் 3207  
 பொங்கின 2924  
 பொங்கு 2240  
 பொங்கும் 2215  
 பொதி 1066  
 பொதியை 1791  
 பொததை 992  
 பொய 3123, 3124  
 பொய்யிருந்து 2994  
 பொரி 1580  
 பொருள 213  
 போகாத 3091  
 போககிரி 458  
 போககிரிகு 299  
 போக்கற 411  
 போதனை 2365  
 போதும் 1215  
 போரோடு 572  
 போரா 1176  
 போலை 97, 1598  
 போலைக்கு 1368  
 போனது 1027  
 போன சனியன 2241  
 போன சனியனை 459  
 போன சுரத்தை 460  
 போனது போக 2217a  
 போன மச்சான 3416a  
 மகளுக்கு 161, 3322  
 மகளே 1812  
 மகன 3636  
 மகா 493  
 மகா ராஜன 1720, 1792, 3492  
 மகா ராஜனோடு 1722  
 மகா லக்ஷ்மி 1721  
 மகி 564  
 மககாவுக்கு 3134

மங்கை 3065b  
 மச்சான 2931  
 மச்ச 1723  
 மச்சை 565  
 மஞ்ஞ 1321  
 மஞ்சளம் 2411  
 மடங்கா 511  
 மடப் பெருமை 1659  
 மடியில் 737, 2726  
 மடி மானகாய 234  
 மடாய 3176  
 மடியிலும் 1261  
 மணலை 1813, 2683  
 மணலிலே 993  
 மணல 1866  
 மண்ணிலிருந்து 600  
 மண்ணுக்கு 785  
 மண 2294  
 மண்டையுள்ள 3388  
 மண்டைக்கு 2295  
 மண்டையில 62  
 மண்ணுங்கடடி 2293  
 மண்ணை 566, 1729  
 மண் குதிரையை 2906  
 மண் பிள்ளை 3240  
 மண் பூனை 2548  
 மண்மேல 3468  
 மதனும் 3622  
 மதியாத 2394  
 மதியிலலாத 3386  
 மதில் 954  
 மதுபிந்து 630  
 மந்திரத்தால் 1960  
 மந்தையிலும் 941  
 மயிர் 1616, 2029, 2757  
 மயிலே 1908  
 மயிலை 1544  
 மரம் 3387.  
 மரத்திலிருந்து 335

மரத்தின 214.  
 மரத்தை 962  
 மரத்தாலி 601  
 மரியாதை 2395  
 மரியாதை ராமன் 602  
 மரிய-ள் 3177  
 மருமகனுக்கு 3209  
 மருந்து 414  
 மருந்தம் 3208  
 மருவில் 2678  
 மலடிக்கு 1460  
 மலடியை 2569  
 மலரில் 2754  
 மலிந்த 1421  
 மலை 426, 2669, 3417  
 மலையில் 2549  
 மலையை 810, 2004, 2112  
 மலையின 3066  
 மலையத்தனை 2170  
 மல்லாந்து 215  
 மழை 573, 1814, 2925, 3418  
 மறந்த 216  
 மறந்து 885  
 மறுசாதம் 1190  
 மறைத்து 1767  
 மனதில் (cf நெஞ்சு) 283, 2587  
 மனதுக்கு 2727  
 மனதே 2728  
 மனதை 3576  
 மனோ 2360, 2521  
 மனை 2477  
 மனைவி 3478  
 மனமதன் 984  
 மன்னவர்கள் 3479  
 மனக்கவலை 2660  
 மனங்கொண்டது 2698  
 மனப்பொருத்தம் 3577  
 மனப்பேய் 2491

மாடு 1067, 2412

மாணிக்க 3067

மாதம் 1139

மாதா 2868, 3291

மாப்பாய 3528

மாமரம் 2296, 3636a

மாமியாருக்கு 300, 588, 3639

மாமியாரும் 3638, 3642

மாமியாரா 184, 2710, 3637, 3640, 3643

மாமியாரை 3641

மாரியாததான 1532

மாரியாததானை 427

மாரை 631

மாரககண்ட 1514

மாரா அடித்த 1068

மாரமட்டும 2758

மாலை 2232, 3577

மாவு 2550, 2551, 2611, 2736

மாவுக்கு 2297.

மாவும் 3210

மாளிகை 1880

மானம் 1617

மான 3460

மிரண்டவன் 2492

மினி மினி 2030

மீன் 1160

முகத்தில் 461, 1768

முகத்துக்கு 3623

முகம் 179

முககாடு 786b

முககாட்டுக்குள்ளே 786

முககாலம் 686

முககூட்டு 2826

முசலை 2466

முடக்க 1663

முடவன் 912

முடவனுக்கு 3074

முடி 3868

முடிச்சு 798

முட்ட 412

முட்டாளுக்கு 1262, 2648

முட்டிக்கால் 687

முட்டு 1331

முட்டுக்கு 693

முட்டை 1449

முட்டையிலே 3219

முண்டை 334

முண்டைச்சி 2869

முண்டையை 2323

முதவியாரா 1662

முதலே 333

முதல் 2974

முதல் கோணல் 2973

முதுகிலே 1189, 2729

முதல் பிள்ளை 1692

முத்திலும் 149

முத்து 67, 567

முத்தும் 3323

முந்தானை 3389

முந்தின 3529

முந்நாழி 3018

முப்பது 90, 886, 1069

முப்பது செருப்பு 413

முப்பதும் 462

முற்பிறப்பில் 78

முருங்கைக்காய் 2367

முலை 3292

முழங்கையில் 3390

முழுப் பூசினிக்காய் 3493

முனையில் 437

முன்னுமேல 1098

முறத்தடி 1935

முறிந்த 1815

முறையோ 1909

முற்ற 2812

முன 2467

முன்னவனே 40

முன்னாலே 2848

முன்னே 336

முன் அளந்த 2012

முன் கை 2613

மூக்கறையன் 423

மூக்கறையனுக்கு 589

மூக்கு 162, 2031

மூக்கை 1769

மூக்குத்தாள 701

மூஞ்சி 1945

மூஞ்சை 2649

மூடி 2588, 3111

மூட்டை 3135

மூத்திரம் 1285

மூப்புக்கு 2293

மூலை 1140

மூன்றாம் 2593

மூன்று 1028, 1216, 1301, 3082,  
3624

மெச்சி 1562

மெத்த 1485, 2985

மெத்த அத்து 2813

மெய 3125

மெய என்று 2679.

மெல்லவும் 955

மேயகிற 787

மேய்த்தால் 1899

மேருவை 2337

மேலைக்கு 1302, 1322

மைலங்கி 284

மை மை 2814

மொட்டை 1816

மொட்டைச்சிக்கு 3591

மொண்டு 570

மொத்தை 1563

மொந்தை 2048

மோச நாசம் 217

மோகூத்தககு 2208

மோந்தாறபோல 335

மோருக்கு 2730

மௌனம் 632

யதார்த்த 3106

யோகவான் 110

ரத்தப பாஸம் 3211

ராங்கி 713

ராஜன் (of அரசன் இராஜன்) 415,  
1394

ராஜாவும் 3461

ராஜஞ்ஞலம் 3293

ராஜா மகள் 3435

ராமனை 1395

ராமேசுரத்துக்கு 516

ராகுத திசையில் 118

ராப பிறந்த 2849



ருசி கண்ட 1217  
ருத்திராக்ஷப பூனை 285

ருபாய 2368

ரெட்டியாரே 1840

வசநாபியிலே 2870

வஞ்சனை 1534

வடகோடு 2602

வடக்கத்தியானை 1936

வடக்கே 3178

வடித்தால 1793

வட்டி 935

வட்டுவத்தின 2552

வண்ணகின 2614

வண்ணக குதிரை 1693

வண்ணாணிடத்தில் 2439

வண்ணாணுகு 1770, 2836

வந்த 2056

வந்தால 111

வந்தாறபோல 2497, 2498

வந்தது 633, 1204, 2891

வந்ததும் 121

வந்ததெல்லாம் 1220

வந்ததை 2055

வந்தவனுக்கு 2158

வந்த கூத்து 63

வந்த வினை 79

வம்சத்து 860

வம்சம் 3042

வயசோ 3333

வயிறு 1218, 3179

வயிறுற 1771.

வயிற்றில் 512, 2309

வயிறறு 2892, 2894

வயிற்றெரிச்சல 3592

வயிற்றை 2895, 3294  
வர வர 463.

வரட்டு 1817, 2680

வரப்பு 1664

வரப்போ 2956

வரவு 1974, 1975

வரவுக்கு 2300

வருத்தி 69

வரும் வீதி 3391

வரும் வினை 80

வலிய 1869, 2468, 2775, 2776

வலியான 1355

வல்லவன 1818

வல்லிடி 634

வழி வழியாய 3392

வழி வாயக்கால 2815

வளாதத 3295

வறுத்த 2570

வறறலாய 568

வறறிறறும் 494

வாகு 2816

வாங்கிற 1099

வாங்கிறதை 1100

வாங்கின 1053

வாசலபடி 1297

வாணியன 985

வாதி 788

வாதுக்கு 1599

வாததியார 1390

வாயாலே 1910, 3297

வாயுவும 1219

வாயுள்ளார 3100

வாயிருந்தால 1819

வாயில 2159

வாய 1340, 1961, 2615

வாயக்கு 3296

வாயால் பந்தல 2370

வாயககொழுப்பு 218  
 வாயபபேசகை 3101  
 வாய வாழைப்பழம் 2369  
 வாழைக்காய் 2371  
 வாலஜோசியன் 1461  
 வாழாத 3505  
 வாழுகிற 3244, 3298  
 வாழுகிறான் 1665  
 வாகை 2871  
 வாகைக்கு 2926  
 வாழைப்பழம் 374, 1564  
 வாழ்காளுக்கு 3393  
 வாழ்க்கை 569  
 வாழ்க்கை மகன் 603  
 வாழ்வை 2957  
 வாளுக்கு 1772  
 வானம் 2160

விசுவாசக கொக்கு 286  
 விசுகளி 2233  
 விஷத்தை 3019  
 விஷநால 2594  
 விடிய 1286  
 விடியாமூருசி 98  
 விட்ட குறை 81  
 விட்டது 2257.  
 விட்டு 2799  
 விட்டுச் சொன்னால் 1618  
 விட்டுவிட்டாலும் 2782  
 விண் 3394  
 விதித்த 68  
 வித்து 2209  
 வித்தை 1820  
 விதைக்கவளரி 287  
 விதவானுக்கு 1505  
 விநாசககாலே 340b  
 வியாதிகு 64  
 விரல 337, 929, 1422, 3216

விரலுக்கு 2299  
 விருது 2469  
 விருதுகா 1600  
 விருந்து 3180  
 விரை 2872  
 விரைக்கு 495  
 விலங்கு 338  
 விலைமோரில் 3494  
 விழலுக்கு 2628  
 விளக்கு 1940, 2435  
 விளக்கெண்ணைக்கு 799  
 விளக்கை 191  
 விளக்கில்லாத 2427  
 விளையும் 3308  
 விளையாட்டாய் 2968a  
 விளைவது 3181  
 விறகு 3020, 3395

வீடு 1667  
 வீடுவீடாய் 1870  
 வீட்டு 3580  
 வீட்டுக்கு 513, 1565, 1666, 3182,  
 3579, 3612  
 வீட்டு வீட்டுக்கு 150  
 வீட்டுச் செலவம் 3183  
 வீடுப பாம்பு 2330  
 வீட்டை 1462  
 வீனாய் 340  
 வீணுக்கு 2627, 3581  
 வீணை 3021  
 வீணை 1976  
 வீணை இழுவா 3396

வெங்காயத்துக்கு 544  
 வெடவெட 2063  
 வெடகம் 375, 416, 417  
 வெட்கத்துக்கு 1116

வெடகத்தை 418  
 வெட்டவெளிச்சம் 2423  
 வெட்டி 288, 2650  
 வெட்டிகு 1619  
 வெட்டியானும் 3092  
 வெண்கலம் 2850  
 வெண்ணெய் 1029  
 வெந்த 1142, 1143, 3112  
 வெந்தது 1287  
 வெந்தயம் 2927  
 வெநீரில் 2372  
 வெய்யிலே 2851  
 வெல்லம் 1989  
 வெல்லப்பாளையை 3184  
 வெல்லப்பிள்ளையாரை 835  
 வெளுத்து 1365  
 வெளுப்பானுகு 1911  
 வெள்ளம் 1332  
 வெள்ளிககாய் 604  
 வெள்ளாட்டிகு 1601  
 வெள்ளி 3063  
 வெள்ளை 2522  
 வெள்ளைக்காரனுகு 930  
 வெள்ளைக்கு 3043  
 வெள்ளையாய் 2800  
 வெறும் 2057, 2058  
 வெறும் கை 2817  
 வெறும் வாய் 635

வேக 3397  
 வேகிற 1323  
 வேடனுகு 1438  
 வேஷமோ 289

வேண்ட வேண்ட 532  
 வேண்டா 2770  
 வேண்டாம் 185  
 வேண்டுமே 2700, 2771  
 வேண்டுமென்று 2701  
 வேப்பெண்ணெய் 1082.  
 வேம்பும் 2772  
 வேரை 789  
 வேலி 2106  
 வேலிகு 2731, 3256  
 வேலை 1962, 3324  
 வேலைக்காரி 3530  
 வேலைக்காளிகு 1841.  
 வேலையில் 2651  
 வேலை மீனை 2629

வைகக 1234  
 வைககவும் 1233  
 வைதாரை 2996  
 வைத்திய 2523  
 வைத்தியம் 1506  
 வைத்தியன் 1356, 1417, 1507,  
 1602, 2258, 2470, 3144  
 வைத்தத்தற்கு 1668  
 வைத்ததால் 2107  
 வைத்ததுவைத்தவன் 831  
 வைக்கோல் 290, 291  
 வைய வைய 419  
 வையம் 41  
 வைப்பு 2384

வெளவால் 1773  
 வெளவாலுகு 2077



# AN INDEX OF NON-INITIAL WORDS FROM THE BODY OF THE PROVERBS.



அகப்பட 1369, 1372, 1350  
அகப்பை 477, 501, 524, 757,  
1057

அகப்பைக கணக்கு 3228

அகப்பைக குறி 2416

அககரை 343

அககாள 424, 2958

அககாள வீடு 3212

அககுள் (cf கககம்) 305, 418

அககுள் மயிர் 1726

அககுள் பாயசச 304

அககம் 3495

அககாடி 1487

அககுசம் 2009, 2049

அகககிதம் 2764.

அகக கிறக 2201

அகல 341, 1911, 3195

அகல ஊர் 3237

அகல வீடு 422, 575, 2430

அகசய 4, 220, 1343, 2041, 2504

அகச 1341, 1797, 2857.

அகக 418, 2007, 2260, 2501.

அகக 510, 535, 1392, 2009,  
2204, 3636

அகககல் 616

அகககாத 474, 513

அகககாதவன 3265

அகககாத பிடி பிடிக்க 2535

அககககாரன 2632, 2634

அகககம் 2635

அடி 1086, 2257, 2534a

அடி 1438, 1931, 3035

அடிக்க 24, 108, 291, 401, 512,  
767, 919, 930, 1189, 1790,  
1820, 1936, 1951, 1951a, 1972,  
2001, 2472, 3163, 3205, 3277  
அடி அடிக்க 1028, 1881, 1922,  
2651

அடி சறுக்க 3044.

அடி நாள 3350

அடிப்பட 1179, 3344

அடிப் பந்தி 3185

அடிப் பாய 2859, 2863

அடிப் பிடிக்க 1808

அடி மகளே 302

அடி மரம் 1255

அடி வாழை 2871

அடி வோ 2595

அடி வைக்காதே 1330

அடிக்கப் பாரக 790

அடிப்பான 3596

அடித்த அடி 1914

அடித்த சுவா 1184

அடித்துக் கொடுக்க 2138

அடித்துக்கொண்டுபோக 1985

அடித்துக்கொள்ள 610, 613, 809

அடித்துப்போட 1130

அடித்து வளக்க 3463

அடித்து வாங்க 1804

அடிமை 888, 1694

அடியேன 1397, 3352

அடித்த வீடு 243

அடுப்பு 119, 150, 284, 2246, 2941,  
3136b

- அடுப்பங்கரை 1294, 3433  
 அடுப்பில் போட 1040  
 அடுப்பு மூட்ட 330  
 அடுப்பு வைக்க 921  
 அடைக்க 3309  
 அடைக்கலம் 2930  
 அடை மழை 1991  
 அடையாளம் 1213, 1307, 3309  
 அஞ்சு (cf பயப்பட) 398, 424, 1789,  
 2451, 2744, 2745, 2746, 3337  
 அஞ்சினவன் 1116  
 அஞ்சி நடக்க 1325, 2477  
 அணி அணி 3323  
 அணிகலம் 3434  
 அணிய 386  
 அணை 1876  
 அணைபோட 1332  
 அணைக்க 19, 373  
 அண்டைவீடு 3230  
 அண்டைவீட்டுக்காரன் 112, 1579,  
 3496  
 அண்ணன் 3593  
 அண்ணன் தம்பி 1900, 2181, 2527  
 அண்ணி 3188  
 அண்ணா 1016  
 அண்ணாவி 145, 715  
 அஷ்டமததுச்சனி 2234, 2236, 2765  
 அக்ஷயப் பாததிரம் 2236  
 அதமம் 2136  
 அதாவடுக்காரன் 592  
 அதிகாரம் 465, 1357, 1358, 1667  
 அதிகாரி 3225  
 அதிஷ்டம் 101, 103, 104, 107, 121  
 அதிரசம் 377  
 அதிர அடிக்க 1730  
 அதிர அடைக்க 611  
 அதியோகம் 466  
 அதனை 1418  
 அதிபபட்டாங் குளம் 296  
 அதது 2813  
 அததை 341, 3532  
 அததை மகள் 952  
 அநாததம் 3629  
 அநதகன் 3586  
 அபகாரமு 2174  
 அபபன் (cf தகப்பன்) 205, 441,  
 545, 950, 2479, 2852, 3545  
 அபபா குடி 836  
 அமராவதி 3186  
 அமராதிருக்க 3049  
 அமாவாசை 385, 1158, 1339, 2212  
 அமிசை 907  
 அமிாதம் 240, 1304, 1409, 1686,  
 2305, 2331, 2750  
 அமினா 2596  
 அமுது 1147  
 அமுது படைக்க 2345  
 அமைப்பு 46  
 அமபட்டன் 549, 1459, 2291, 2629,  
 2633, 2635, 2645  
 அம்பலம் 384, 1465, 1466, 2574,  
 2581, 3094  
 அம்பலம் ஏற 1701  
 அம்பலம் ஏற்ற 3093  
 அம்பாரி 1669  
 அம்பு 169  
 அம்பு பறக்க 3126  
 அம்மணம் 1626, 1705  
 அம்மாள 989, 1112, 3588  
 அம்மி 1350, 1375, 1881  
 அம்மி பறக்க 3075  
 அம்மி வீழ 337  
 அம்மையா 635, 2038, 3316  
 அய்யே 685  
 அரசமரம் 2322  
 அரசான் 2221  
 அரசன் (cf ராஜன்) 2884  
 அரசுகேடு 2450

- அரசு பண்ண 99  
 அரசு பழக்க 351  
 அரணை 242  
 அரண்மனை 1582, 2218  
 அரிக்க 1529, 2713  
 அரிசி 1186, 2584, 2530a, 2622, 2878, 3181  
 அரிசிகாரன் 2093  
 அரிச்சந்திரன் 3120, 3120a  
 அரிது 1344  
 அரிதோ 1431  
 அரிவாள மனை 170, 467  
 அரிவான் 1123, 1128, 3367, 3558  
 அரிவான் பிடி 2972  
 அருந்ததி 3594  
 அருமை 790a, 1091, 1439, 1442, 1460, 2127, 3284  
 அரைக்க 342, 3535  
 அரைத்துப்போட 1979  
 அரை (cf இடுப்பு) 1101  
 அரைஞாண் கயிறு 1732  
 அரைக்கால 1041.  
 அரைக்கீரை 754, 2954  
 அரை மனுவன் 3478  
 அரத்தரத்திரி 704  
 அலங்காரம் 3182  
 அலச (cf கழுவ) 376  
 அலசக கழுவ 3190  
 அலை 1314, 3145  
 அலைய 478, 938, 1096, 1679, 1691, 1991, 2431, 2433, 2435, 2439, 2666, 3380  
 அலைச்சல் 2653, 2654  
 அவசரம் 1148, 1745  
 அவசாரி 156, 160, 161, 173, 400, 515, 2934, 3538'  
 அவசியம் 3275  
 அவதிப்பட 305  
 அவதிக் கீரை 1319  
 அவகேடு 3462  
 அவம் 3469  
 அவரைக்காய 1298  
 அவலம் 3470  
 அவிக்க 843, 1147, 1308  
 அவிய 2361  
 அவல் 685, 1682, 3003  
 அவிழ 184, 1966  
 அவிழக்க 798, 1020, 1266, 1610, 1804, 2579, 2593, 3617  
 அவிழ்தம் 964, 2507  
 அழ 52, 103, 186, 247, 288, 290, 797, 875, 995, 1043, 1107, 1111, 1235, 1322, 1581, 1613, 1625, 1676, 2448, 2470, 3192, 3198, 3202, 3366, 3403, 3497, 3534, 3549, 3562, 3604  
 அழகி 1660, 3452  
 அழகு 394, 698, 699 1054, 1346, 1497, 2702, 3249, 3398, 3428, 3430, 3437, 3439, 3440, 3445, 3447, 3448, 3460, 3500, 3537, 3610  
 அழல் 308  
 அழகு மலை 1628  
 அழிய 115, 514, 565, 813, 2080, 3318, 3608  
 அழிக்க 45, 1110  
 அழுக நாரி 3584  
 அழுகல் 874, 2373  
 அழுகை 3401  
 அழுக்குப்பட 1618  
 அழுவணம் 2338  
 அழைக்க 69, 1803, 2391, 2530, 2946, 3368, 3626  
 அளக்க 44, 67, 567, 1066, 1324, 1801, 2034, 2605, 2612, 3119  
 அளவிட 2683  
 அளவு 22, 966, 1476

- அளவு அறிய 2314.  
 அளவு 477, 825, 937, 979, 1957  
 அளவுத்துள்ள 1525  
 அளவி உண்ண 3187  
 அளவித தெளிகக 2638  
 அளவிப பாகக 3348  
 அற 2826, 2834  
 அற வெட்ட 1605  
 அறிமுகம் 3140  
 அறிய 1474  
 அறியாதவன் 3300  
 அறியாப பெண் 3156  
 அறியான 1229, 1230  
 அறுகு 1508  
 அறுகக 77, 361a, 1128, 1909,  
 3112a, 3503, 3581  
 அறுதவி (cf கைமபெண்சாதி) 1288  
 அறுத்தவன் 481  
 அறுத்துக் கொடுக்க 2168  
 அறை கட்ட 3606  
 அறற போதே 1742  
 அறறது 3107  
 அனந்தம் 1475  
 அனுப்ப 3644  
 அனுபோகம் பண்ண 2256  
 அனுமார 1395, 1691, 1718, 2397  
 அனனம் (சாதம்) 968  
 அனனம் (பகி) 677, 3050, 3238  
  
 ஆகாசம் (cf வானம்) 468, 2471  
 ஆகாது 2849, 3314  
 ஆகாதது 2997, 3146.  
 ஆகாதவன் 1794, 2998  
 ஆகாதிருக்க 178  
 ஆகாயவாணி 2711  
 ஆகாத உடம்பு 1396  
 ஆகாத சிறுக்கி 1672  
 ஆகக 1159, 1168  
  
 ஆக்கிப்போட 713  
 ஆக்கின சோறு 1545  
 ஆக்கின பாலை 1040  
 ஆக்கினை 3379  
 ஆங்காரம் 3582  
 ஆசாரம் 54, 852  
 ஆசாரக கள்ளன் 244  
 ஆசாரப் பூசை 863  
 ஆசை 949, 2013, 2019, 3545  
 ஆசைப்பட 720, 940, 1672, 2887  
 ஆசை வாரத்தை 2363  
 ஆச்சா 2606  
 ஆகும் நாள 65  
 ஆட 101, 160, 500, 523, 532,  
 539, 671, 1355, 1385, 1398,  
 1466, 1544, 1599, 1703, 1805,  
 3204, 3325  
 ஆடம்பரம் 1622  
 ஆடிக கறக்க 2264  
 ஆடித திரிய 2265  
 ஆடு 563, 2040  
 ஆட்ட 292, 456, 984, 1818, 1964  
 ஆட்டம் 378, 487, 552, 927, 1188,  
 2912  
 ஆட்டுக்குட்டி 2039, 2443, 3052  
 ஆட்டுத்தோல 930  
 ஆட்டை அடிக்க 1655  
 ஆட்டைக் காண 861  
 ஆணி 2454, 2783, 2791  
 ஆனை 400, 1090, 3545  
 ஆண்டவன் 3483  
 ஆண்டி (cf தாதன்) 221, 258, 279,  
 980, 1374, 1399, 1431, 1775,  
 2065, 2341, 2358, 2406, 2838,  
 2916, 3085a, 3097  
 ஆண்டை 220  
 ஆண்டிள்ளை 2509, 3319, 3588,  
 3599  
 ஆண்மை 3479

- ஆகண்டவராய 1156.  
 ஆகரவ 942, 1743a, 2092  
 ஆகரவு சொல்ல 122  
 ஆகானி 541  
 ஆதி வாரம் 1798  
 ஆதனா 368, 441, 2589, 3345  
 ஆதனகாரன 1633  
 ஆதன 541  
 ஆபத்த 2006, 2896, 3230, 3444  
 ஆமணக்கு 1751, 1796  
 ஆமபுடையான (cf புருஷன், கண்  
 வன், கண்ணான, கொண்டவன்)  
 373, 2261, 2391, 3294, 3533,  
 3538, 3592  
 ஆமபுடையானை அழக 3531  
 ஆம ஆம் 488, 1197  
 ஆய 1866  
 ஆயம் தீரக 2142  
 ஆயிரம் 438, 1548, 1624, 1695,  
 1772, 1794, 2737  
 ஆயிரம் பொன் 1118, 3051.  
 ஆயுசு 438, 2224  
 ஆயுசு குறைய 2157  
 ஆயுதம் 1381, 1467, 1807, 1823,  
 2083  
 ஆயுதம் தேட 1303  
 ஆய (cf தாய) 545a, 950  
 ஆயந்தவன் 1489  
 ஆராய 1471.  
 ஆலங்காடு 891.  
 ஆலயம் 2364  
 ஆலால விருகம் 1621  
 ஆவேசம் 2722  
 ஆழம் 1338, 1990, 2459, 2682  
 ஆழம் பராக 2024, 2026  
 ஆழாகரு 1627  
 ஆள் 120, 689, 1039, 1677, 2225,  
 2881, 3078, 3479, 3630  
 ஆளாக 1396  
 ஆள் 295, 355, 1402, 1796, 2088,  
 2451, 2648, 3071a, 3332  
 ஆள் தேட 713  
 ஆள் போக 2643  
 ஆற 449, 1189, 1771, 1933, 3111  
 ஆறப் பொறுக்க 2873  
 ஆறாத வழக்கு 3036  
 ஆறு 85, 1546, 1681  
 ஆறு கடக்க 2181  
 ஆறு மாசம் 444, 1155, 1235, 3514  
 ஆற்ற 164, 2211, 2933, 3109,  
 3110  
 ஆற்றில் இறங்க 1665, 2028, 2906.  
 ஆற்று மணல 3499  
 ஆன் குடி 3629  
 ஆனது 2997  
 ஆனை 340a, 440, 563, 743, 1546,  
 1669, 1936, 1996, 3237  
 ஆனையைக் காட்ட 3515  
 இகபோகம் 2449  
 இகழ் 1547  
 இககரை 2740  
 இசைந்திருக்க 2747  
 இசைவு 1090  
 இசைகம் பேச 1555  
 இசைக்க 970  
 இசை 3150  
 இடம் 1132, 1136, 1138, 2126,  
 2281, 2845a, 2950, 3032  
 இடங் கொடுக்க 922, 924, 1377,  
 1788  
 இடங் கொள்ள 1942  
 இடம் வேண்டும 2087  
 இடற 307, 1831, 2088  
 இடி 3412  
 இடி இடிக்க 504  
 இடி ஜாமம் 3540



- இடி விழ 2474  
 இடிகக 1295, 2452, 3354, 3360  
 இடிததவன் 1986  
 இடிநத வீடு 2167  
 இடுககு 745  
 இடுபு (cf அரை) 324, 1101, 1123, 2885  
 இடுபபாற 1771  
 இடுப்பு ஒடிய 2970  
 இடை 943  
 இடையன 576, 829, 1783, 2043, 2475  
 இணங்க 3469, 3470  
 இததனை 1965  
 இநதியா 2202  
 இநதிர ஜாலம் 2895  
 இனம் (cf நிமை) 3214  
 இமை காகக 2089  
 இயலு 3399  
 இரகக 1786, 3164  
 இரகக அடிகக 3163  
 இரட்டிகக 2963  
 இரட்டை 311, 977  
 இரண்டாவது 1006  
 இரண்டு 61, 549, 2920  
 இரண்டு எழுத்து 2351  
 இரண்டு நினைகக 2173  
 இரண்டு பங்கு 967  
 இரண்டு பட 2841  
 இரவல 1096, 1103, 1115, 3487  
 இராஜ திசை 118  
 இராக கறி 2847  
 இராத தங்க 1267, 1272  
 இருட்டு 1814  
 இருண்டது 2492  
 இருண்டுபோக 1260  
 இருப்பு 3553  
 இருமபு 877, 1268, 2703  
 இருள போக 2030.  
 இரை 622, 785, 1708, 1983, 2079  
 இரைச்சல் 465, 1121  
 இலங்கணம் 2678  
 இலங்கை 115  
 இலவம் 2315, 2319, 3075, 3385  
 இலுப்பைப் பூ 859, 1735, 3069  
 இலை 143, 1169, 1221, 1301, 2667, 2780, 3343, 3484  
 இலை அறுகக 431  
 இலைக கறி 2535  
 இலை தினன 3543  
 இலவறம் 2706  
 இலவிடம் 922  
 இலவிக கண 2940  
 இவலை 1307.  
 இழ 1894  
 இழந்த மணி 2444  
 இழவு 1516, 1921, 1976, 3396  
 இழவு மலை 1628  
 இழி குலம் 2122  
 இழுகக 353, 1093, 1103, 1169, 1359 1806, 1932, 2359, 2958, 3152, 3523.  
 இழுககு 1337  
 இனக்காரம் 370, 895, 899, 1371, 2190.  
 இனா நீர் 105  
 இனப்பம் (cf இளைப்பு) 889, 893, 896  
 இளித்த வாய 798  
 இலஞ்சியம் 3310  
 இளைகக 988, 990, 1021, 1611, 1919  
 இளைத்தவன் 1399  
 இளைப்பு (cf இளப்பம்) 1192  
 இளைப்பு ஒட்ட 898, 910  
 இறகு கொடுகக 1908  
 இறகக 633, 1410  
 இறங்க 457, 968, 2028, 2906

- இறங்குக சொல்ல 946  
 இறப்பு 691  
 இறப்பைப் பிடுங்க 1684, 3018  
 இறக்க 1296  
 இறைக்க 1958, 2628  
 இனம் 3236  
 இனம் தழுஉ 2267  
 இனஞ்சினியா 1127  
 இனிக்க 1644  
  
 ஈ 734, 2074, 2666  
 ஈசகம் பாய 324, 325  
 ஈ 3437  
 ஈரம் 412, 3065  
 ஈ 1636  
 ஈரல 3367  
 ஈன 1243  
 ஈனம் 3254 3623  
  
 உச்சி 3413  
 உச்சி இடக்க 1972  
 உச்சி குளிர 2338, 2340  
 உடம்பு (cf சரீரம்) 350, 1102, 1187,  
 1396, 1607, 1948, 3102  
 உடல 1309, 2749, 2754, 3399  
 உடன்பட 1984  
 உடன கட்டை 2063  
 உடுக்க 1618  
 உடுக்கை 1046  
 உடுப்பு பிடிக்க 2045  
 உடைய 340, 537, 558, 807, 1271  
 1755  
 உடைக்க 430, 790a, 833, 1375,  
 1696, 2003, 3643  
 உடையா பாணையம் 2045  
 உடைமை 216, 936, 1090, 1272,  
 1896, 2084, 2711, 2930, 3245,  
 3547  
 உட்கார 2392  
 உட்கொள்ள 2192  
 உட்ப்பட 1554  
 உணவு 1502a  
 உணமிட 1038  
 உணமை (cf மெய்) 2011  
 உதடு 3108  
 உதயம் 3503  
 உதவ 662, 665, 1900, 2006, 2673,  
 2896, 3230, 3235, 3537, 3538  
 உதவாதவன் 3259  
 உதவாது 2289  
 உதவி 2094, 2125  
 உதறுகாலி 113  
 உதிர விளைய 2990  
 உதை 997  
 உதைக்க 801, 1911, 1926, 1971,  
 2795, 2848  
 உதைக்கு அஞ்ச 3042  
 உதைப்பட 2484  
 உதைத்துத் தள்ள 2775  
 உததம் 838, 2136, 2394  
 உததரவு 3232  
 உபசாரம் 2382, 2386, 2387, 2388,  
 2389  
 உபதேசம் 285  
 உபதேசிக்க 2108  
 உபாயம் 2704  
 உப்பு 1439, 2551, 2285b, 2656,  
 2803, 2824  
 உப்பு பாகக 365  
 உப்புசம் 3094  
 உமி 3246, 3348  
 உமி போக 3181  
 உமி தினன 3003  
 உமிழ் 215, 1591, 2192  
 உம உம (cf ஊம்) 1107  
 உயர 2602  
 உயரம் 3066

- உயிர (cf. பிராணன சீவன) 996,  
2097, 2748, 2750, 2754, 3034  
உயிர துருமு 2460  
உயிரை வாங்க 1097  
உயிரை வைக்க 1616  
உரல 653, 847, 929, 1349, 1422  
உரலில் மசிய 2549  
உரலை இடிக்க 165  
உரலை நக்க 1670  
உரலை முழுங்க 1164  
உரல குழி 998  
உரிய 3465  
உரிக 1124, 1147, 1803, 2854  
உரிநதுகொள்ள 2235  
உருக 3403  
உருகாதவன 3150  
உருக்க 2857  
உருக்கம் 3334  
உருப்பட (cf. விாததி) 2078, 2596,  
3273, 3343  
உரும 3413  
உருவ 2785  
உருள 517, 3507  
உரை 3241  
உரைக்க 2691  
உரைத்துப்போக 2324  
உா 1258  
உலகம் 1805  
உலகாததாள 1209  
உலகை 696, 994, 3407, 3630  
உலர 1712, 1992  
உலாவ 3006, 3061  
உலாவித திரிய 1972  
உலை 2261  
உலை வைக்க 749, 2158  
உவாததியா 1417, 2291  
உழ 896, 911, 960, 1175, 1322,  
1948, 1990, 2763, 3024, 3194  
உழக்கோல 1741.  
உழக்கு 1159, 1801, 1971, 2131  
உழவன 2334  
உழுபடை 2334  
உழைக்க 802, 2627  
உழைப்பான 2991  
உழைப்பு 2275  
உளிப்பிடி 544  
உள 1102  
உளவினை 50  
உள்ளது 48, 49, 2864  
உள்ளங்கால 1019  
உள்ளங்கை 1106  
உள்ளபடி 1921  
உள்ளமட்டும் 2093  
உள்ளருக்கு வாங்க 203  
உள்ளூர் 3025, 3193  
உள்ளே 1636  
உள்ளே போக 3334  
உள்ளே தள்ள 2999  
உளற 1143  
உளறுவாயன 3070  
உறங்காது 981  
உறவாட 233 2734, 2776, 3108,  
3112a  
உறவு (cf. நட்பு, கிணை) 255, 625,  
1141, 1486, 2197, 2732, 2738,  
2739, 2741, 2742, 2758, 2836,  
2913, 3037, 3112a, 3136, 3141,  
3144, 3210, 3260, 3522  
உறவிலே வேக 1917  
உறவு அறறது 1742  
உறி 517, 1217, 1689, 2755  
உறி ஏற 2475  
உறியைக் கட்ட 3217  
உறியில் சோறு 3262  
உறிஞ்ச 2608  
உறுதி 1896, 1948  
உறுதிப்பட 3114  
உறுத்த 2786

- உறை 993a  
உறையில இட 2453  
உறைக்க 2784  
உறபாதிண்டம் 3070.  
உறறதாய 3258  
உறறது 132  
உறறா 3162
- உறுசி 2943, 3152  
உறுசிப்போக 1010, 1178  
உறுசி விறக 1436  
உறுடாட 2757  
உறுடுருவ 1952  
உறுட்ட 38, 944, 2152, 3334, 3627  
உறுடி வளாகக 2090, 3102, 3335,  
3336  
உறுண 1145  
உறுத 526, 690, 2065, 2538, 3097  
உறுததை 3014  
உறுததைவாயன் 1787  
உறுதிப்பறகக 790  
உறுதிப்பாக்க 3348  
உறுமை 183  
உறும (cf உம) 1595a  
உறுர 1892  
உறுர 2269, 3117, 3196  
உறுரக்குருவி 2082a  
உறுர நல்லது 2615  
உறுரைச சுற்ற 767  
உறுமேல 3336  
உறுற 494, 2116, 2118  
உறுறிப்போக 2325  
உறுற 679, 2621, 3190, 3209  
உறுறறு 1504  
உறுணம் 3085  
உறுனற 3449  
உறுனறுகோல 661
- எககியம் 3362  
எங்கே-எங்கே 2819  
எச்சில 146, 1782, 3605  
எச்சில இரக்க 3172  
எச்சிலை எடுக்க 1562.  
எச்சில கல 2101, 3079  
எச்சில் சோறு 1764, 3007  
எடுத்துவிட 2193  
எட்ட 911, 1022, 1072, 2128,  
2674, 2774  
எட்டிப பாததவள 1980  
எட்டிக்ககனி 2401  
எட்டிக்ககாய 2959  
எட்டாள 2641  
எட்டுக்கு விறக 1055  
எட்டுமுழம் 960  
எட்டு வாததை 554  
எண்ண 1021, 1819  
எண்ணம் 1016  
எண்ணுயிரம் 1017, 3365, 3366  
எண்ணெய 7, 722, 1206, 1269,  
1992, 2754, 2767  
எதிரி 590  
எதிராக 2219  
எதிரிலலை 1569  
எதிபாட்டு 1352  
எதி மூச்சு 1034  
எதிவாககு 34  
எதிரே வர 314, 324, 325  
எனதலல 1166  
எததனை 1418  
எததனைபோ 1849  
எந்தப புத்தி 852  
எமன 889, 2672, 2954, 3072,  
3578  
எமன பூர 1522  
எமதருமராஜன 3484  
எமமாததிரம் 427, 2036  
எய்திட 73

எரிய 23, 326, 2426, 3291

எரிசசுவ 3102

எருது 358, 896, 946

எருமுடடை 2272, 2293

எருமை 1257, 3165

எருமைக்கடா 1242

எருமை மாடு 1161

எலி 703, 1719, 3561

எலிகுருசு 1432, 2161

எலி பிடிக்க 2004, 2548

எலிப்புழுகை 1992

எலுமிச்சம் 1222, 1744, 1799

எலுமபு 386, 615, 2145, 2505

எலுமபு எலுமபு 872

எலுமபாயப்போக 489

எலுமபைப்போட 1929

எவனோ 1043

எழுத 2801

எழுததாணி 3449

எழுதது 3, 43, 47, 51, 1687, 2346, 2351, 2399, 2852, 2918, 3364

எழுந்திருக்க 878, 1122, 1126

எழுப்பிவிட 1901a, 2466

எழுமப 39, 2823

எளிது 739

எளிமை 902

எள்ளு 352, 2754, 2978

எள்ளுக்காய 598

எறி 582

எறிய 2107, 2327, 2623, 2885, 2893, 2993

எறிந்துவிட 1619

எறுமபு 2070, 3184

என்பா 3422

எச்சை வாங்க 3099

எட்டில் எழுத 2376

எணிப பந்தம் 897

எணியை வாங்க 916

எண்டா 2770

எது 424, 1505, 1873, 3593

எந்த 3007

எப்பம் 2693

எப்பமிட 1634

எப்பம் வர 2685

எப்பக்காரன் 1713

எமாதத 891

எயக்க 890

எரி 1242

எரியை உடைக்க 2003

எா 1731

எலேலப பாட்டு 2000

எவ 1902a

எழு 1805, 2759

எழுகடல் 3026

எழை 894, 1744, 1759, 2902

எளிதம் 2672

ஏற 292a, 486, 773, 806, 1112, 1502b, 1255, 1541, 1762, 1830, 2022, 2063

ஏறவிட 1009

ஏறடி 1598

ஏறப்படி 3201

ஏறுசை 2121

ஏறித தள்ள 309

ஏறக 1833

ஏறகை 2067

ஏற்ற 1210, 1391, 2624, 3093

ஏற்றம் போட 1333, 2566

என 1595a

ஐவண்ம 2338

ஐயோ 807

எக 1502a

எகம் 1014, 2480

எச்சக கேடக 1950

ஐயன் 1833

ஐயனா 539

ஓக 580, 1537, 1547, 1702

ஒசுசரி 2814

ஒடிய 536, 3590

ஒடிக்க 287, 787

ஒடுக 204

ஒட்ட 66, 898, 910, 1187, 1214,

2699, 2782, 2830, 2832, 2835,

2897, 3632

ஒட்டன் 1723

ஒட்டான் 1175

ஒட்டவிலலை 1187

ஒட்டிக்கொள்ள 923

ஒட்டு அடி 978

ஒட்டுக் கோவுணம் 1687

ஒட்டுத் திண்ணை 1671

ஒட்டுப்போட 1815

ஒண்ட 3380

ஒண்டி 1528

ஒதுக்க 755

ஒதுக்கில் வா 3192

ஒதுங்க 1685

ஒத்த 131, 134, 2821, 2822, 2853,  
2856

ஒத்திருக்க 2820

ஒப்பாரி 628

ஒப்பாரித் தங்கை 3198

ஒப்பு 5, 1776, 3437

ஒப்புக்கு 290

ஒய்யாரம் 1766

ஒயில் 1570

ஒரண்டை 177

ஒரு கைப் பாகக 612

ஒரு சந்தி 649

ஒருபொழுது 869

ஒருமிக 1885, 2181, 2831

ஒலிக்க 3057

ஒழிய 2928, 2929.

ஒழுக 1913, 3437, 3442

ஒழுகப் பேச 2381

ஒழுக்கம் 650

ஒழுக்கு 1920

ஒளிக 534, 745, 1031, 1177,  
2025, 2721, 2730

ஒளிப்பு 1148

ஒன்று 283, 3080

ஒன்று ஒன்றாய 1180

ஒக்கட்டான் 387

ஒக்காளம் 1631

ஒசுப்பாடி 346, 387

ஒசை 2478, 2823

ஒசை பெற 3068

ஒசுசன் 1378

ஒட 951, 1268, 1537, 2080

ஒடக்காரன் 2182

ஒடம் 945.

ஒடுகிறவன் 2044

ஒடு எடுக்க 1738

ஒடு 2835, 3262, 3357, 3358

ஒட்ட 1778, 2352, 2393

ஒட்டம் 469, 1540, 3546

ஒட்டாங் கிளிஞ்சல் 654

ஒட்டை 144, 1760

ஒட்டை ஒட்டை 2850

ஒட்டைக் கலம் 1654

ஒட்டைக் கவிழ்க 751

ஒட்டைப் பானை 3442

ஒட்டோட்டை 2257

ஒணன் 728, 2731, 2761

ஒணன் பிழக்க 2045

ஒணன் புக 2680

ஒத 129

ஒதம் 2324

- ஓமம் 1630, 3363  
 ஓமல் 577  
 ஓய 499  
 ஓயச் சொல்ல 875  
 ஓயப் போக 1314  
 ஓயாமல் 3368  
 ஓயாமல் பேச 2350  
 ஓரகத்தி 580.  
 ஓரஞ் சொல்ல 600, 3468  
 ஓரி 3166.  
 ஓலமிட 3198  
 ஓலை 387, 1651 2057, 2672, 3327, 3449  
 ஒளஷ்தம் 2510  
 ககக 174  
 கககிக கொடுக்க 2159  
 கககம் (cf அககுள) 136, 270  
 கககாதேவி 1623  
 கககாபவானி 1658a  
 கககை 523, 2440, 3065b  
 கசகக 171, 1082, 1725, 2401, 2978, 3001.  
 கசப்பு 2249  
 கசசேரி 1633  
 கசசை கட்ட 682, 1402  
 கஞ்சி 730, 1109, 1305, 3230  
 கஞ்சி குடிக்க 1163  
 கஞ்சித் தண்ணீர் 1030  
 கஞ்சிகு அழ 302  
 கஞ்சியாயப் போக 1706  
 கட கட 3371  
 கடகக (cf தாண்ட) 2182  
 கடல (cf சமுத்திரம்) 804, 2243, 2655, 3017, 3026  
 கடல ஆழம் 2024, 2026  
 கடல சேருகாது 3056.  
 கடலைத் தாண்ட 2046  
 கடன 1053, 1083, 2023, 2082, 3059  
 கடா 163, 1967, 3194  
 கடாக கண 2949  
 கடா வெட்ட 2002  
 கடிக்க 793, 1567, 1901a, 1924, 2475, 2556, 3083  
 கடிவானம் 1146, 2290  
 கடு கடு 2392.  
 கடுககண 581  
 கடுகு 2171, 3027  
 கடுப்பு 1451, 1968, 3346  
 கடை 468, 563, 1421, 1435, 1977  
 கடைக்காரன் 849  
 கடை கெட்ட 3166a  
 கடை வாய 1615, 1642  
 கடைப் பந்தி 3185  
 கடையாணி (சுள்ளாணி) 238, 2005  
 கடை வழி 2943  
 கடைய 369, 2534  
 கட்ட 572, 2044, 3294  
 கட்டி 3110  
 கட்டி அழ 3192  
 கட்டிக்கொண்டு வர 2650  
 கட்டிக்கொள்ள 3611  
 கட்டிப் பார 1203, 1462  
 கட்டிப் பேச 2793  
 கட்டில 1225, 2699  
 கட்டு 2593, 2639  
 கட்டுவார 1052  
 கட்டு ஏறுமடி 548  
 கட்டுபோடே 1262, 2119  
 கட்டுக் கழுத்தி (cf பெண்சாதி) 3535  
 கட்டுக் குலைய 1618  
 கட்டுச் சோறு 2579.  
 கட்டுத் தறி 2069  
 கட்டுப்பட 3131

- உடை 490, 986, 2006 2595,  
 2630  
 கணக்கு 42, 1127, 1470, 3228  
 கணக்கு தப்பாது 2189  
 கணக்கு பாகக 1741, 2050, 2447  
 கணவன் (cf ஆம்புடையான்) 3161,  
 3548, 3549, 3556, 3611.  
 கணிசம் 2917  
 கணுகால் 1325  
 கண்ட இடம் 828, 972, 1131a,  
 3486, 3489  
 கண்ட பலன் 1968  
 கண்டமாலை 1531, 2323  
 கண்டம் 862, 3411  
 கண்டவன் 905, 2392, 2888, 3200.  
 கண்டுபிடிக்க 1235  
 கண்ணாடி 178, 2419, 2684, 3169  
 கண்ணாட்டி (cf கண்ணுளன்) 3446  
 கண்ணாயிருக்க 2531  
 கண்ணாறு 3116  
 கண்ணுளன் (cf கண்ணாடி) 3552  
 கண்ணீர் 269, 275, 1498, 1702  
 கண் 151, 152, 153, 972, 973,  
 1218, 2949, 3046a, 3281,  
 3450  
 கண்ணே 3535  
 கண்ணிலலாதவன் 1495  
 கண் உறங்காது 981  
 கண் எறி 582  
 கண் ஓட 2080.  
 கண் சுட்ட 2893  
 கண் கிடைக்க 2304  
 கண் கெட்ட 2761  
 கண் கொடுக்க 1499, 3633  
 கண் கொள்ள 2697  
 கண் தெரியாது 1864  
 கண் வேண்டும 2135  
 கண் நிறைய 3556  
 கண்ணில புக 762  
 கண்ணில் மண்ணைப்போட 830  
 கண்ணில் குத்த 429, 1271, 1566,  
 3216  
 கண்ணில் பட 3215  
 கனி 3516  
 கஸ்தூரி 639, 1430  
 கஸ்மாலம் 851  
 கஷாயம் 2539  
 கஷ்டம் 3370, 3377  
 கதவு 693, 2814  
 கதவு இடிக்க 1998  
 கதவு சாத்த 2162, 2807  
 கதவைத் திறவடி 2195  
 கதறி அழு 1704  
 கதி 3075, 3079, 3347  
 கதி கெட 3587  
 கதிரா 989  
 கதிர் விட 2529  
 கதை 423  
 கதை படியாதே 2811  
 கததி 725, 766  
 கததி நாட 775  
 கததிப போட 2807  
 கததி வைக்க 999  
 கததரிகக 2798  
 கததரிககாய 1299, 1548  
 கந்தப்பொடி 359, 1084  
 கந்தாயம் 1193  
 கந்தை 93, 314, 2885, 3061, 3159.  
 கந்தை பொறுக்கி 3049  
 கப்பறை 509, 706, 1205  
 கப்பல 562, 659, 777, 1204, 1220,  
 1401, 2464, 2666, 3060.  
 கப்பி 1795  
 கப்பி இடிக்க 1986  
 கப்பு 2325  
 கமா 357  
 கமுகு 1955  
 கமுககட்டு 1726



- கமுககம் 1728, 3158  
 கமபங் கூழ் 3247  
 கமபம் 2900  
 கமபளிககாரன 2484  
 கமபளி மெததை 2931  
 கமபளி வேஷம் 217  
 கமபிலே விழ 1167  
 கயிறு 731, 1813, 2271  
 கயிறு நீளம் 1338  
 கயிறு போக , 2  
 கரகம் 642  
 கரடி 720, 1020, 3095  
 கரணம்போட 555, 1969, 2897  
 கரணடி 1624, 1630, 3488  
 கரிசனம் 2391  
 கரி 547, 2029  
 கரிய 2060  
 கரிக்க 3213  
 கரிக கட்டை 1437  
 கரிக கூண்டு 550  
 கரிக கோலம் 3595.  
 கரி தடவ 388  
 கரி பூச 388  
 கரி மணி 1637  
 கரியை வழிகக 1026  
 கரி வேஷம் 546  
 கருக்கு 3367  
 கருடன 680  
 கருணைக கிழங்கு 707a, 2369  
 கருத்து 1311, 1471  
 கருத்துச சொல்ல 1852  
 கரும்பு 1200, 1428, 1432, 3514  
 கரும்ம் 520  
 கரும்பு 2772, 3580  
 கருமான 1809, 3201  
 கருவாடு 549, 1309, 1746  
 கருவாட்டுப் பாணை 2274  
 கரு வேப்பிலை 845  
 கரை 3115  
 கரை ஏற 1871, 2022, 2969  
 கரைக்க 1802, 2616, 2620, 2705,  
 2886, 3157  
 கரைய 2285b, 3403  
 கா 3611  
 காணன 2130, 2137, 3313  
 காப்பினி 333  
 காப்பூரம் 428, 2170  
 கர்ப்பூர வாசனை 638  
 கலகலவென 1223  
 கலகம் 630  
 கலக நாசம் 632  
 கலகக 622, 853  
 கலங்க 1610, 2483, 2714, 2663,  
 2669  
 கலப்பால 91, 2154  
 கலப்பை 1840  
 கலம் 2528, 3014  
 கலம் கழுவ 645  
 கலவை 316b  
 கலிகாலம் 2213  
 கலியாணம் 280, 451, 943, 951,  
 1286, 1298, 1462, 1780, 1792,  
 1885, 1966, 1977, 2025, 2377,  
 2546, 2778, 3480, 3494, 3516  
 கலியாணத்தைக கூட்டிவைக்க 2191  
 கலியாண வாசல் 2373  
 கலீ 3057  
 கலைக 623  
 கலைய 2918  
 கல்ல 780  
 கல தாழை 287  
 கல 3287  
 கல ஆய 1866  
 கல எடுக்க 280, 2047  
 கல எறிய 2993  
 கல்லோடே 1770  
 கல் தேய 1892.  
 கலலைப் போட 741, 769, 2578

- கல வீட 2327  
 கலவி (cf விசுதை) 1186, 1191,  
 1493, 1501, 1504, 1502a  
 கலவி பேச 2812  
 கவரிமான 1616  
 கவானா 483, 910  
 கவலை 1912, 2655, 2660  
 கவாளம் 442, 605, 2543  
 கவிபுட 2069  
 கவிழ 1273  
 கவிழகக 730, 804  
 கவிழததுப பேச 614  
 கவிழததுவிட 367  
 கவிசுசு 679, 863  
 கவை 3609  
 கவைககு உதவ 3205a  
 கழற்ற 1226  
 கழனி 1948  
 கழிகக 2379, 2773  
 கழிய 872, 3341, 3513  
 கழு 1927, 1957  
 கழுதை 389, 463, 469, 549, 641,  
 687, 1492, 1541, 1570, 1747,  
 1806, 1926, 2320, 2970, 3071,  
 3080, 3356, 3371  
 கழுதை மேயகக 907, 1599, 1899,  
 2498  
 கழுவ 352, 805, 2242, 2243, 2380,  
 2528, 3087, 3029, 3190, 3605  
 கழுநீர் பாலை 3045, 3046.  
 கழுததி (cf பெண்சாதி) 2218, 3555  
 கழுதது 386, 707, 708a, 750, 773,  
 1301, 1302, 1909  
 கழுதது அறுகக 223, 228, 229,  
 231, 232, 1258, 3224  
 கழுதது வரடம 1300  
 களம் 1434, 1492  
 களம் அழிகக 3314  
 களவு 197, 428, 812  
 களாககாய 2889  
 களிமபு 2985  
 களை 1752  
 களை வெட்ட 362, 947  
 களான 267, 456, 823  
 களளச சிசுதை 3043  
 களளப புததி 2858  
 களளி 1841, 3000  
 களளு 494, 2329, 2693  
 களளு குடிக்க 321, 3005  
 களளை வாகக 236  
 கறகக 2131, 2154, 2264, 2610,  
 3018  
 கறநதபடி 3118  
 கறி 1087, 1153, 1507, 2349,  
 2847, 2927  
 கறி அகபபை 1057  
 கறிககு அலைய 2433  
 கறிபபிலை 1932  
 கறுப்பு 448, 1074, 2396, 2403  
 கற்பகம் 768  
 கறபு 514  
 கற்றவன 1502  
 கற்றுக்கொடுக்க 224, 2073  
 கனதனம் 1478  
 கனவு 1671, 2670, 2671, 2679,  
 3404  
 கனவுகாண 406, 1367, 1674  
 கனம் 2726  
 கனமறிய 706  
 கனம் குறைய 1609  
 கனததோடே 1587  
 கன நஷ்டம் 933  
 கனி 3154  
 கனியாதது 1907  
 கன்று 2131, 2154, 2328, 3244  
 கனறுகுட்டி 1830  
 கனனம் 1894, 2138  
 கனனமிட 2172

- கன்னக்கோல 270, 817, 2087, 3222  
 கன்னி 259, 1789  
 காக்க (cf காப்பாற்ற) 2089, 2091, 2097, 2868, 3236  
 காககிழவன 1173  
 காககாய or காககை 672, 677, 680, 686, 743, 937, 1445, 2226, 2296, 2331, 2337, 2476, 2692, 2737, 3004, 3050, 3238  
 காககாய ஒட்ட 1778  
 காசு (cf துடடு) 1076, 2347  
 காசிருக்க 2433  
 காஞ்சிபுரம் 1271  
 காடு 446, 1942, 2771  
 காடு மேடு 1359.  
 காடி 1598  
 காடை 2222  
 காட்டுப் பாம்பு 2330  
 காட்ட 1456, 1835  
 காட்டில் விட 2247  
 காண 1606, 1793, 3441  
 காணோம் 1311, 2132  
 காணி 837, 1130, 2008  
 காணி கொடுக்க 2766  
 காணியாட்சி 137  
 காண்பார 1446  
 காண்பிக்க 2895  
 காசுழி 391, 1310  
 காதம் 27, 1150, 1266, 3214  
 காதம் போக 3143  
 காத வழி 974, 1139, 2375, 2598  
 காது 336, 621, 2057, 2716, 2787, 3046a  
 காது அறுக்க 581, 765  
 காதைக் கழிக்க 2905  
 காதைச் சுட 1655  
 காதத கிளி 1015  
 காப்பாற்ற (cf காக்க) 2096, 2378, 3365  
 காப்பான் 824  
 காப்பி 539, 940  
 காமாட்டி நாயகா 261  
 காமசுரி நாயகர் 261  
 காமாசுரி 923  
 காய 568, 1151, 1416, 2445, 2845a, 2851  
 காயம் 3489  
 காயம் கூட்ட 2488  
 காய 495, 3266  
 காய அறிய 3543  
 காயகறி 1507  
 காயகக 688, 1282, 1548, 1953, 1252a, 3458  
 காயசச 1500, 2788, 3410  
 காயசசல 584, 1236, 1441, 2248, 2511  
 காய்ப்பு ஏற 2139.  
 காரணம் 1071, 2207  
 காரியம் 348, 361, 1320  
 காரிய குரு 123  
 கார 1333  
 காததிகை 2527, 3516.  
 காலில் தட்ட 2442  
 காலில் விழ 626, 1035, 1037  
 காலுகுப போட 2845  
 காலு இட 1334  
 காலுத தறிகக 2283  
 காலுப பிழக்க 222, 2186, 2390  
 காலு மெரிகக 2456  
 காலு வாரி அடிகக 225  
 கால 942a, 1893  
 கால கடடு 3568  
 கால கழுவு 805  
 கால-தலை 2806

கால பட 179, 185  
 காலமாடு 619  
 கால் முடக்க 3431  
 கால் வைக்க 945  
 காவடி 2794  
 காவல் 2165  
 காவற்காரன் 1683.  
 காவல்வைக்க 2163, 2164, 2166  
 காவுகொடுக்க 1996, 2002  
 காவேரி 3108  
 காளி 642  
 காளி 3511  
 காற்பணம் 359  
 காற்று 3349  
 காற்று அடிக்க 2921  
 காற்றாய் பறக்க 302, 1754, 2640

கிடக்க 574, 1124, 2082a, 2575  
 கிடை 752, 928  
 கிடைக்க 2883, 3031, 3425  
 கிடைய 2991  
 கிட்ட 1108  
 கிணறு 195, 744, 1323, 1457,  
 2438, 3219, 3518  
 கிணறில் விழ 190, 191, 878  
 கிணறு வெட்ட 1308  
 கியாமியயா 1087  
 கிரகசாரம் 1291  
 கிரகணம் 130, 2239  
 கிரகஸ்தன 827  
 கிருஷ்ண குளம் 296  
 கிழப் பிணம் 1452  
 கிழம் 2412  
 கிழவன் 1712, 2405  
 கிழவி 3427.  
 கிழக்கே 957.  
 கிழக்கே பாரக்க 1058  
 கிழக்கே-மேற்கே 957, 2952, 3139

கிழங்கு 1147  
 கிழங்கு வெட்ட 671  
 கிழங்காய 2205  
 கிழி 2156  
 கிழிக்க 609, 2156, 2809, 2866  
 கிழிய 603, 2939, 2981  
 கிளப்ப 683  
 கிளற 1842.  
 கிளாக்காய் 2761  
 கிளிப்பிள்ளை 510a, 1483, 2296,  
 3450  
 கிளை 808  
 கிளை கிளை 2599  
 கிளவ 292, 437, 821, 835 3304  
 கிளவித் தினன 3440  
 கிள்ளுக கீரை 1604

கீச்சு கீச்சு 510a, 2241  
 கிரிப்பிள்ளை 2194, 2762  
 கீரை 659, 1612, 2430, 2808  
 கீரைத்தண்டு 2509  
 கீழே 295, 298  
 கீழே வர 1703  
 கீற 566, 2109, 2895, 3110

குகை 563  
 குங்கிலியம் 1685  
 குங்க 1526  
 குங்கு சனி 2240  
 குசவன் 3613  
 குசு வீட 1839, 2582  
 குச்சி 2825  
 குச்சு வீடு 565, 3178  
 குஞ்சு 2033, 2090, 2473, 3248  
 குடம் 807, 2342, 2626, 3459  
 குடம் உடைய 3016  
 குடல் 2894, 3322

- குடி 1394, 2600, 2831, 3182, 3412, 3629  
 குடியிருக்க 2188, 2427, 2827, 3033  
 குடிக 1500, 2513  
 குடிகொள்ள 1982, 1987  
 குடித்த நீர் 877  
 குடிசை 1723  
 குடித்தனம் 3158, 3166a, 3177, 3426, 3530  
 குடி தாவகி 2095  
 குடி நாசம் 491  
 குடி போக 322  
 குடியன் 293  
 குடியானவன் 1375  
 குடி வாழ்க்கை 3161, 3176  
 குடியைக் கெடுக்க 221, 226, 2220  
 குடி கெட்டது 392  
 குடியை விட 521  
 குடி விளங்க 2140  
 குடுமி 1266, 1350, 1364, 1372, 2567  
 குடுமி பிழக்க 222, 2186  
 குடுவை 558, 860, 1559, 1583, 1696  
 குடை 1389  
 குடை பிழக்க 704  
 குடைய 728, 1902b  
 குட்ட 743  
 குட்டாயக குடிக 1727  
 குட்டி 436, 2856, 2859, 2963  
 குட்டிச் சுவா 188, 1049, 1674, 2054, 2222  
 குட்டி போட 3076  
 குட்டு (கழுக்கம்) 3158  
 குட்டு 606  
 குட்டிக் குட்ட 1397, 3352  
 குட்டுப் பட 206, 1925  
 குட்டை 1276  
 குணம் 155, 856, 1285, 2014, 2216, 2408, 2520, 2611, 3432, 3621  
 குணமறிய 3553  
 குண்டன 584  
 குண்டு சட்டி 1263, 2436  
 குண்டு 3006  
 குண்டு போட 1149  
 குண்டை 1127, 1865, 3025  
 குஷ்டரோகி 1035  
 குதம்பை 1678  
 குதிக 2353  
 குதிரை 678, 1151, 1382, 2270, 3054  
 குதிரை 988, 989, 990  
 குதத 429, 670, 674, 1989a, 2061, 2530a, 2532, 2617, 2622, 3084, 3490  
 குதத வர 2184  
 குதது 3575  
 குந்த 3562  
 குப்பு நாயகன் 2636  
 குப்பை 682, 857, 1301, 1590, 1751, 1842, 2979, 3615  
 குப்பை ஏற 3539  
 குமட்ட 555, 3339  
 குமரி 3474  
 குமிட்டிச் சட்டி 2446  
 குமபகோணம் 1625, 1626  
 கும்பிட 180, 642, 888, 1051, 1248, 1400, 1597, 1601, 1984, 3223  
 கும்பிடு வாங்க 1592  
 குமமாளம் போட 1386  
 குயில 2944  
 குரங்கு 159, 315, 374, 552, 553, 717, 729, 902, 1013, 1805, 1880, 2827, 3008, 3086, 3331, 3519  
 குரங்காய முடிய 2967.  
 குரல் 1092, 1570, 3448  
 குரலும் போக 795  
 குருடன் 323, 2134, 2304

- குருடி 2195  
 குருடு 1194, 2594.  
 குருட்டுக கண்ணி 1789  
 குருட்டு வேலை 2425  
 குருத்து ஒலை 3327.  
 குரு 59, 122, 123, 124, 125, 127,  
 131, 841, 2108, 2109, 2402  
 குரு தகவலை 1937.  
 குருவி 1180, 1983, 1999, 2279.  
 குலம் (cf ஜாதி) 54, 852, 855, 1392,  
 1464, 1869, 2122, 2228, 3519,  
 3602, 3623  
 குலம் கலக்க 853  
 குல நாசம் 774  
 குலாசாரம் 252  
 குலம் பேசு 1856  
 குலாவ 271, 2761  
 குலைய 1054, 1091, 1523, 1618  
 குலை 1548, 2929.  
 குலை அறுக்க 431  
 குலைக்க 810, 1076, 1316, 1994,  
 2027, 3618  
 குலலா 761  
 குவிக்க 528, 2110  
 குழந்தை 1556, 1967  
 குழந்தை சோறு 1765  
 குழி 1532  
 குழி தோண்ட 794  
 குழி பறி 1349  
 குழியில விழ 741  
 குழைக்க 267, 1410  
 குழைய 1765, 2779  
 குளம் 1606, 2734a, 3115  
 குளம் ரொம்ப 2034a  
 குளம் லெட்ட 3009  
 குளி 3505  
 குளிக்க 839, 1320, 1725, 1751,  
 2063, 2355  
 குளிப்பாட்ட 683  
 குளிர் 2338  
 குளிர் 2248, 3349  
 குளிர் காய 3375  
 குளிர்ச்சி 607, 2445, 2743  
 குளிர்ந்த கொள்ளி 219  
 குறவன் 2120  
 குறி 2416  
 குறு குறு 2718  
 குறுக்கே 1877, 2603  
 குறுக்கே வர 2441  
 குறுக்கிட 316  
 குறுணி 549, 783, 882, 1420, 1937,  
 2020, 2034  
 குறுந்தடி 2001  
 குறும்பி 2718  
 குறை 81, 1194, 1756, 3586  
 குறைவு 2660  
 குறை சொல்ல 1823  
 குறையற்ற 1198  
 குறை நீங்க 1211  
 குறை வயிறு 1181  
 குறைய 1809, 2200, 3250  
 குறைக்க 74, 496, 2282  
 குறைச்சல 1663, 1844, 1964  
 குறையாது 2113  
 குற்றம் 151, 157, 170, 173, 180,  
 185, 2879  
 குற்றம் பாரக்க 1868  
 குற்றி 2334  
 குறுதியிர் 433  
 குறிய 454, 504, 1295, 1297, 1331  
 குறிந்து எடுக்க 3243  
 குன்ற 2975  
 குன்றி மணி 2980  
 குன்று 1134  
 கூசு 457, 1463  
 கூடப் பிறக்க 3188

- கூடம் 1821  
 கூடி வாழ 2717  
 கூடு (cf கூண்டு)  
 கூடை 633, 1400, 2624, 2642  
 கூட்டம் 1896, 2488  
 கூட்டி வைக்க 2191  
 கூட்டு 826  
 கூட்டுப் பயிர் 1457, 1713  
 கூண்டு (cf கூடு) 550, 623, 1468, 2163  
 கூண்டு முடைய 784  
 கூத்தியாரா 422, 1645, 1944, 3614  
 கூத்தாடி 545, 2735, 2841, 3049  
 கூத்தாடிச்சி 393  
 கூத்தாட 63, 2531  
 கூத்துக்கு 1970  
 கூத்துப் பராக்க 263, 1250  
 கூத்தைப் பழிக்க 1782  
 கூந்தல அழகி 1660  
 கூரிய வான 1702  
 கூரை 664, 746  
 கூர் அரிவாள 3558  
 கூர் பராக்க 485  
 கூர் 816, 1467  
 கூமை 1480, 3307  
 கூவி 98, 883, 884, 1668, 1954, 1962, 2275, 3002  
 கூவிககாரன 1058  
 கூவி பெற 2642  
 கூவி கொடுக்க 1034  
 கூவி தப்ப 796  
 கூவிக்குக் குத்த 1726  
 கூவ 1573, 3560  
 கூவித் திரிய 2265  
 கூழ 1641, 1649, 1725, 1731, 1951, 1951a, 1965, 2551, 2611, 3232  
 கூழுக்கு அழ 1640, 1322  
 கூழ கொடுக்க 2736  
 கூழிப் பாளை 3045  
 கூளம் 2103  
 கூளி 3326  
 கூற்று 2954  
 கெஞ்ச 1675, 3425  
 கெஞ்சுவிக 2987  
 கெட 137, 212, 715, 718, 951, 1195, 1360, 1443a, 1488, 1867, 2082, 2155, 2590  
 கெடுக்க 233, 756, 758, 932, 1241, 1416, 1872, 2013, 2020, 3251  
 கெட்டவன 360, 1171, 2265, 3125  
 கெட்டவள 1978, 1979  
 கெட்டார் 1512  
 கெட்டான 293  
 கெட்ட குழ 329  
 கெட்ட கேடு 379, 1198  
 கெட்டிப் பிள்ளை 2861  
 கெண்டன் 1781  
 கெண்டை 2003  
 கொவம் 3588  
 கேடன 2587  
 கேடு 379, 417, 792, 799, 810, 935, 1170, 1613, 1662, 2019, 2374, 2385, 2450, 2551, 3023  
 கேடு நினைக்க 421  
 கேடுபட 1501  
 கேடு வர 2129  
 கேட்க 503, 1207, 1327, 2443, 3279.  
 கேட்பார் 3234  
 கேளாத பிள்ளை 3274  
 கேளாதவன 3265  
 கேளாது 2707  
 கேளிகை ஆட 670

- கை 615  
 கையளவு 1476  
 கை இட 2420  
 கை ஏந்த 3007  
 கை கழுவு 372, 2243, 2244  
 கை காட்ட 778, 2354  
 கைக் குழந்தை 1556  
 கை கூட 1956  
 கை கோளன 2890  
 கைத் தவிடு 3226, 3239  
 கை நீட்ட 1271.  
 கைப்பை பிடிக்க 197, 1903, 3601  
 கை போட 2758  
 கை மேலே 1056  
 கைலாசம் 268, 998, 1131a, 1132,  
 1747, 3346  
 கை வர 1335  
 கை விட 1117, 1832, 1891, 1894,  
 2252, 2253, 2258, 2882  
 கை வீச்சு 1133, 1549  
 கை வைக்க 779, 2755  
 கைக்கு எட்ட 2674  
 கைம்பெண்சாதி (cf அறுதலி முண்  
 டைச்சி) 3504  
 கொக்கிரகோ 3329  
 கொக்கு 174, 286, 686, 1256,  
 1309, 2439, 2874  
 கொக்குப் பிடிக்க 3134  
 கொசுறு 971, 3575  
 கொஞ்சம் 624  
 கொடி 664, 1358, 2104, 2818,  
 3264, 3374, 3443, 3453, 3460,  
 3477  
 கொடியது 2703  
 கொடுக்க 1131  
 கொடுக்கு 453  
 கொடுத் துவைக்க 92  
 கொடுமை 182  
 கொடை 1552, 2130, 2149  
 கொட்ட 280, 1366, 2075, 2193,  
 2573, 2833, 3101  
 கொட்டிக்கொள்ள 1980  
 கொட்டு 1287  
 கொட்டு முழக்கம் 368  
 கொட்டம் 3636  
 கொட்டை 2023  
 கொண்டவன (cf ஆம்புடையான)  
 905, 3435.  
 கொண்டாட 29  
 கொண்டாட்டம் (cf திண்டாட்டம்)  
 445, 1710, 1719, 2841, 3427,  
 3559  
 கொண்டுவர 1362  
 கொண்டை 1523, 1538, 1636,  
 1640, 1800, 2295, 3249, 3541  
 கொதி 2878  
 கொதி பெரிது 2343  
 கொதிகக 2204, 2554, 3055.  
 கொத்து 287, 1548  
 கொப்பு 698  
 கொப்பளம் 1102, 2787  
 கொப்பளிகக 1641, 1929  
 கொம்பு 28, 336, 808, 1425, 2217,  
 3374  
 கொம்பு இழ 1814  
 கொம்புத் தேன 912  
 கொல்ல 20, 436, 441, 1345, 3121  
 கொல்லை 207, 1806  
 கொல்லை வழியாய 1036  
 கொழிக்க 3100  
 கொழு 1245  
 கொழுக்க 705, 711, 2332, 2509  
 கொழுக்கடடை 377, 1749, 1998,  
 2294, 2535  
 கொழுந்தனா 3557



- கொழுப்பு 496.  
 கொளகை 2698  
 கொளள் 570, 571, 1205, 1220, 2064  
 கொள்ளி 309, 320  
 கொள்ளிககட்டை 587  
 கொள்ளி சொருக 2188  
 கொள்ளிவைகக 1329, 2187  
 கொள்ளு 1194.  
 கொள்ளுககு அழ 1693  
 கொளுத்த 2016  
 கொன்னை 92, 2301, 2511, 3421  
 கொறடா 1182  
 கொறிகக 1180  
  
 கோடாவி 437, 760  
 கோடாவிசு காமபு 3254  
 கோடி 2919  
 கோடி 1208, 1475, 1479, 2011, 2013, 2018, 2019, 2355, 2766, 3199, 3365  
 கோடி லாபம் 1062  
 கோடு 2602  
 கோடு எழுத 1225  
 கோண 2766, 3021  
 கோணல 2246, 2973, 3020, 3457.  
 கோணல எழுத்து 2603  
 கோணல கோண 1707  
 கோணி 985  
 கோதானம் 1625, 1626  
 கோதுமை 1684  
 கோத்திரம் (cf குலம், சாதி) 1869  
 கோபம் 163, 164, 946, 2838  
 கோபிகக 805  
 கோபாலம் 1635  
 கோபுரம் 86  
 கோமணம் 976, 1266, 1687, 1688, 1966, 2866, 3379  
 கோமணம் கட்ட 846  
 கோமுட்டி 1443a, 3372  
 கோர 962  
 கோரை 2230  
 கோலம் 391, 763, 1210, 2638, 3595  
 கோவிட 313, 327  
 கோல 661  
 கோலைக கொடுக்க 26  
 கோலைப பிழக்க 2134  
 கோலைப போட 1067  
 கோவிந்தம் 672  
 கோவிந்தம்போட 2345  
 கோவிந்தா 356, 2537  
 கோவில் 671, 771, 1283, 1977, 2326, 3173, 3276, 3315  
 கோவில் சுவாமி 1681  
 கோவிலைக கட்ட 832  
 கோழி 124, 382, 448, 1449, 1820, 2109  
 கோழி கூவ 709  
 கோழி மோசம் 1251  
 கோளகாரண 2311  
 கோளைய 247, 752  
  
 சகுனம் 579, 737  
 சகுனி 227  
 சககரம் 87  
 சககரை 663, 1552  
 சககரை தேட 1675  
 சக்காவத்தி 3203, 3616  
 சககிளி 3341  
 சககை 2192  
 சங்கரா 2934  
 சங்கீதம் 845, 1506  
 சங்கு 526, 690, 2559, 3097  
 சங்கு ஊத 2065  
 சடககு 1663

சடங்கு 1586, 1588.  
 சட்டம் 1348, 1358  
 சட்டி 277, 340, 2281, 2352, 2535,  
 3613  
 சட்டிக்கறி 2033  
 சட்டிப்பாணை 710  
 சண்டப்பிரசண்டன 893, 3071a  
 சண்டாளம் 894, 1941.  
 சண்டை 442, 605, 607, 633, 1093,  
 2468, 3636a  
 சண்டைகளாரன 626.  
 சண்டைபோட 3539.  
 சண்டை மூட்ட 241.  
 சதங்கை 1676.  
 சதங்கை கட்ட 995  
 சதம் 2908, 2911, 2913, 2916  
 சதுமறை 1212  
 சதுரி 2946  
 சதை 2751, 3204, 3261  
 சதை அரிய 2133  
 சததம் 1066.  
 சததியம் 753, 3127a, 3223  
 சததுரு 2717, 2728  
 சதது 3506.  
 சந்தடி 553, 2536  
 சந்தனம் 2321, 2778, 2976  
 சந்திரன் 2032, 3424.  
 சந்து 194, 3485  
 சந்து ஒடிய 3590  
 சந்துவிட 742.  
 சந்தேகம் 1296, 2927.  
 சந்தை 93, 94  
 சந்தோஷம் 8  
 சந்தியாசி 253, 1033, 1906, 2567  
 சந்தியாசம் 3081  
 சபை 2637.  
 சமஸ்தம் 3122  
 சமயம் 662, 3235  
 சமாச்சாரம் 2802

சமானம் 1200, 3437  
 சமாத்து 3433  
 சமுசாரம் 976, 3158, 3166  
 சமுசாரி 515  
 சமுதாடு 786b  
 சமுத்திரம் 2207, 2459, 2698, 3010  
 சமைக்க 3156  
 சமைத்துப்போட 871  
 சம்பத்து 2231, 2910  
 சம்பந்தி 1169, 2777, 3621  
 சம்பனம் 1127, 1954  
 சம்பா 83, 2979.  
 சம்பா நெல்லு 1648  
 சம்பிரதாயம் 2209  
 சம்பிராணி 2170  
 சம்மட்டி 2744  
 சரக்கு 1421, 2542  
 சரடு 2288  
 சரணம் 493, 3491  
 சரி 1117, 2259, 2262, 2266, 2271,  
 2424, 2532, 2548  
 சரி-சரி 1363, 1355, 2292, 2527  
 சரிகை சட்டி 2281  
 சரீரம் (cf. உடம்பு) 1185.  
 சாவாங்கம் 453  
 சலசலப்பு 2745  
 சலிக்க 1413, 2617  
 சவரம் செய்ய 2645  
 சவாரி 1254  
 சவுக்கு 511, 1931  
 சவுக்கம் 2793  
 சனப்பு 1697.  
 சனி போக 3388  
 சனக்கன 1629  
 சனக்கு 473, 1643  
 சறுக்க 806, 1836, 3044  
 சனி 199, 2240, 2318, 2322.  
 சனி பிழக்க 2238  
 சனியன் 459, 767, 2237, 2241,  
 3406

சனீஸவரன் 331, 516

சன்னிதி வாசல 693

சன்னதம் 1597, 1601

சாக (cf சாவு) 206, 953, 1099, 1142,

2506, 2907, 2928, 2929, 2931,

3022, 3217, 3218, 3353, 3397.

சாகாதவன் 2143

சாககடை 2437

சாகுபடி 1458

சாகரம் 3170.

சாகரு 1836, 1838, 1839, 1841

சாங்காலம் 2934

சாட்டி 1824

சாணத்தி 494, 2910

சாணரப பிறவி 2068

சாணி 31, 556, 2107, 2298, 3363

சாணிச சட்டி 2281.

சாஸ்திரம் 3045

சாஹி 294, 2418, 2711, 2712, 2717,

2719, 2723, 2724, 2727, 2731

சாதம் 1190, 2161, 3277

சாதனை 2365

சாதிகக 1406

சாது 1759, 2902

சாபபாடு 1113, 1114, 1155, 1977,

2678

சாபபிட 1113, 1114

சாபனை 3350

சாமைக கதிரா 3428

சாமபல் 2294, 2512

சாய 2082a, 2602

சாயம் 381

சாலு 1165

சாலககிராமம் 65,

சாவி 1238, 1973

சாவான 699

சாவு (cf சாக) 2935, 2939, 2957.

சாவு வீடு 1057

சாறு 864, 869, 1031.

சாறும் சோறும் 371

சாறு காய்ச்ச 3485

சிக்க 1616

சிகு அற 2826

சிக்கிக கொள்ள 2663

சிவகம் 563

சிவகன் 3026.

சிவகாசனம் 1541.

சிவகாரம் 629, 2098, 3100

சிவகாரிகக 1315, 1317

சிஷ்டபரிபாலனம் 780

சிதரூது 1320

சிததம் 39.

சித்திரம் 3058, 3161

சித்திரம் எழுத 2511

சினேகம் (cf உறவு) 2756, 3142,

3599

சினேகிதன் 887, 2750, 3137

சினத 881, 2010a, 2010b, 3247,

3437

சினதை 2710, 3043

சினதை கலங்க 1610

சிப்பாய 1605

சிமிட்ட 3439

சிமமானம் 442

சிரங்கு 1101, 1106, 2310

சிரஸ்தாரா 1673

சிரிகக 159, 2385, 2554, 3327,

3598

சிரிககாதவன் 1018

சிரிப்பாயச சிரிகக 401, 1608

சிரைகக 55, 1673, 2629, 2635

சிரைககிறவன் 2607

சிலலி மூககி 5247

சிவகக 1207, 2338

சிவககியானம் 1620

- செவ்வா 1511.  
 செவ் ராதிரி 640  
 செவ் லீனகம் 646  
 செவன் 21, 2364  
 செவ்நிலை 1666  
 செரு 536  
 செருக 1724, 2160  
 செருப்பு 204, 1283  
 செருக 366, 2639, 3058  
 செருகி (cf. புருகை) 1672, 2447, 3619  
 செருமை 2694, 2986  
 செருமை பெருமை 1342  
 செரு 2633  
 செருச சாலை 1373  
 செருபன் 870, 2375, 2376, 2781  
 செருடை 324, 644, 3192, 3198  
 செருண்டி 1151  
 சென் 1783.  
 சென்னது 432  
 சென்னப் பணம் 1065  
 சென்னா 325  
 செசு என்ன 861  
 செசு 682  
 செட்டான் 2632  
 செடு 1085, 2939  
 செடு அனுப்ப 2066  
 செடு எழுத 1652  
 செடுக கிழிய 2948.  
 செடுக கேட்க 3563  
 செஷன் 124, 474, 1391  
 செதன் 1575, 3432  
 செதேவி 1125, 2775, 2804 3286, 3292  
 செத 1240  
 செப்பு 3486  
 செருதம் 2677  
 செருகம் (or ஸ்ரீரங்கம்) 401  
 செருங்கநாயகி 1575.  
 செருக 2601.  
 செரு 1110, 2010a, 3320  
 செரு அழிக்க 3338  
 செருக குலைக்க 3618  
 செரு நடக்க 3174  
 செரு (cf. செரு) 364, 660, 2313, 2862, 2885, 3253, 3274  
 செரு உடுக 3340  
 செரு கட்ட 2386  
 செரு போட 1098  
 செருயால் வடிய 218  
 செரு 3486  
 செவன் (cf. உயிர்) 1704, 3371  
 செவன் போக 1769  
 செரு 1136, 1191, 1212, 3377, 3390  
 செரு அறிய 1152  
 செருததை வாங்க 1196  
 செருமே இரு 1302  
 செருகி திசை 102  
 செரு 3489  
 செருக கஷாயம் 2513  
 செரு 76, 308, 310, 455, 587, 1212, 1832, 1929, 2550, 2734  
 செரு 2933  
 செருக 850  
 செருப்போட 1459  
 செரு 627  
 செரு கெட்ட 1612  
 செருடாங்கி 426, 2038  
 செருடைககாய 2035  
 செருணுப்பு 594, 648, 1611, 1698, 1775, 1977  
 செருதம் 3605  
 செருதரி 2814  
 செருபல 3098  
 செருக 358, 1239, 1318, 2035, 2642, 3371, 3534, 3615

சுமககிறவன் 1440.  
 சுமை 1447, 1707, 2103, 2825  
 சுமைக கூலி 883, 884  
 சுமை தாங்கி 1589.  
 சுமமா 111  
 சுமமா இராது 2310, 2311, 2313  
 சுமமா வர 1946  
 சுமமா விட 1365  
 சுரகக 2115, 2160  
 சுரம 460  
 சுருங்க 3445  
 சுருட்டு 326  
 சுரை 2872  
 சுரைகளாய 655, 658, 2349  
 சுரைக குடுவை 1583, 1668  
 சுரைப் பிடுங்க 2844  
 சுவாமி (cf அயன், தெய்வம், தேவா,  
 பகவான்) 297, 361, 487, 1681,  
 1977, 2170, 3135  
 சுவாமியாரா 3039  
 சுவா 1184, 3456  
 சுவை 2975  
 சுவாககம் 1131a  
 சுழல் 87.  
 சுழி 1854  
 சுழி குற்றம் 1868  
 சுள்ளாணி (cf கடை "ராணி", அச்சாணி)  
 2005, 3570  
 சுளை 820  
 சுறுககே 467  
 சுறா 444, 1924, 2104, 3603  
 சுறா 193, 1508  
 சுறாக்கொள 1560  
 சுறாப பாகக 1324  
 சுறா 1145, 1216, 1270

சூடு 1236

சூடு போட 521, 1543

சூக்சும 2540  
 சூது 3227.  
 சூத்திரம் 1212  
 சூதது 1247, 1551, 1606, 1705,  
 2058, 2952, 3085a, 3098, 3567  
 சூததில் அடிகக 109.  
 சூததின கீழ் 107.  
 சூப்ப 1678, 1989  
 சூரததுவம் 2493  
 சூரியன் 2445  
 சூரிய உதயம் 3503  
 சூரிய நமஸ்காரம் 1290  
 சூல் 3271  
 சூளை 1977  
 சூறுதலை 2219  
 சூனியம் 501, 557  
 சூனியக்காரன் 2511

செககு 646

செககு தள்ள 1981

செங்கோல 1346

செடி 2205, 2469, 2696, 2729, 2741

செடியும் பகை 1412

செட்டி 1336, 2981

செட்டித் தெருவு 3342

செட்டியாரா 2316, 2591

செட்டு 931, 932.

செத்த பிராணன் 251

செத்தை 3314.

செந்தமிழ் 1469.

செந்தாமரை 666

செம்பாக 1268

செம்பு தவலை 827

செயற்கை 2067

செபதவன் 1293.

செய்கை 12, 2601

செய்ய 2700

- செய்யல 2424  
செரியா மாந்தம் 3335  
செருக்க 175, 3339  
செருப்பு 413, 842, 1226, 1715,  
2168, 2275, 2276, 2285a, 2287,  
3453  
செருப்பு செருப்பு 3341  
செருப்பு அடி 2496  
செருப்பால் அடிக்க 1326, 3026  
செருப்பு தானம் 834  
செருப்பு தூக்கி 2634  
செலவு 1777, 2300, 2673  
செலவுசெய்ய 1117, 2314  
செலுத்த 924  
செல்லப் பிள்ளை (cf செலவம்) 1666,  
3309  
செல்லப் பிள்ளை ராயர் 1658  
செல்லாததான 3173  
செல்லு 1259.  
செல அளிக்க 1826.  
செலவன் 3629  
செலவம் 1199, 1496, 3183, 3250  
செவி 3410  
செவிடன கேட்க 2560  
செவவை 596, 2607, 3301.  
சேனியன் 2282  
சேஷ்டை 3495  
சேதம் 1712.  
சேதி 2581.  
சேர 2223, 2742, 3171  
சேரச சேர 982  
சேராது 1294, 2124  
சேரி 140  
சேர்க்க 2597  
சேலை (cf சீலை, துணி) 3227, 3617  
சேலை கட்ட 3449  
சேலை விற்க 1705  
சேவகம் 1582  
சேவகன் 1807, 1395, 2457  
சேவிகக 1954  
சேறு 942a, 3056  
சேற்றைப் பூச 2962  
சேற்றை மிதிக்க 187  
சேனை 2088, 2938, 3187  
சைவம் 868  
சொக்கட்டான் 1722  
சொகுசு 1202  
சொட்டு 142, 606, 738, 2182,  
2552, 2643, 3091  
சொட்டப்போக 2132  
சொத்தை 139, 149, 170, 1813  
சொத்தை சொல்ல 1852  
சொத்து 2081  
சொந்தக்காரன் 397  
சொந்தம் 1115, 3571  
சொந்தப் பல்லு 3083  
சொரிதாசன் 1037  
சொருக 2188  
சொல (cf வாரத்தை, மொழி) 1694,  
2346, 2455  
சொல கேட்க 1922, 3231  
சொறிய 2644  
சோனாசலன் 1955  
சோமவாரம் 1798  
சோமபேறி 1118  
சோமபோக 3606  
சோறு 224, 331, 346, 471, 721,  
1765, 1851, 1866, 2230, 2675  
சோறுபோட 104, 2736, 3172,  
3295

ஜஞ்சம் 770

ஜண்டி 3265

ஜனம் 2102

ஜனனி 259

ஜாண் 350, 399, 1607, 2005

ஜாதி (cf குலம்) 851, 854, 1911

ஜாமம் 3540

ஜாம ஜாமம் 1366

ஜீனி கடட 678

ஜெபமால 270

ஜெயம் 2462a, 2790

ஜெயில 3225a

ஜெனம் (cf பிறப்பு) 854

ஜெனம் ஜெனம் 2784

ஜோசியம் 1506

ஜோசியன் 1461

ஜோடு 2268, 3437

ஜோலிகுப் போக 2456

ஸ்நானம் 2355

ஸம்சானம் (cf சுடுகாடு) 3111

சுண்ணப்பித்தம் 1275

ஞாமை 1253, 2047, 2118, 2840

ஹரி (cf அரி) 488

டப்பி 701

டம் டம் 2585

டம்பம் 1631, 1662

டி ராம் 293

தீகப்பன் (cf அப்பன்) 1384

தஞ்சை 2273

தக்க 88, 1191, 1195, 2261, 3306

தககுத தெரியும் 3481

தக்கை 2545

தங்க 1155 1914, 2217

தங்காது 1267, 1272

தங்கம் (cf பொன்) 505, 1650, 2979,

3057, 3246

தங்கை 424, 2064, 3198, 3240

தச்சன் 1809, 1862

தஞ்சாவூர் 1688

தட்டிடல் 1127

தடவ 230, 504, 772, 1026, 2015

3486

தடவிப் பாரக்க 1270

தடி 1907, 2185

தடி எடுக்க 2051

தடிக்காரன் 791

தடுக்க 2127

தடுக்கு 603:

தடுக்குப் போட 1560

தடை 579

தட— 631, 777, 2014, 2442, 2823,

3003, 3289, 3529, 3560

தட்டை கழிக்க 2773

தட்டிப் பறிக்க 803

தட்டிப் பாரக்க 1847

தட்டு 1591

தட்டுண்டு போக 2704

தட்டுக்கூடை 3620

தட்டுவாணி 3615

தட்டுவாணி குதிரை 1693

தண்டம் (cf தெண்டம்) 173

தண்டறகாரன் 2404

தண்டனை 583

தண்டித்துக் கேட்க 1910  
 தண்டு 2000, 2509.  
 தண்டு எடுக்க 744  
 தண்டை சதவகை 1676  
 தண்ணீர் 2400, 2619.  
 தண்ணீர் குழிக 202, 1172, 1173  
 தண்ணீரில் போட 1850  
 தண்ணீர்மேல் 2801  
 தத்த 710  
 தத்தம்பண்ணை 2244.  
 தத்தியோதனம் 1691  
 தந்தம் 1635  
 தபசி 239.  
 தபப 42, 43, 582, 1002, 1008,  
 2395  
 தபபலி 387  
 தபபு 194  
 தப்பட்டைக்காரன் 2971  
 தமயி 1314  
 தமயி பிறக்க 1298  
 தமயிரான 28, 482, 1686, 3071  
 தமமா குமமா 1087  
 தயிர் 941, 1651, 1652, 3277  
 தயிர் சொறு 2992  
 தரணி 120  
 தரம் 1248, 1289  
 தரிகக 986  
 தரித்திரம் 303, 934, 2371, 3186,  
 3379  
 தரை 1689.  
 தரைமட்டம் 116  
 தாபபணம் 1314  
 தர்மம் 71, 2143a.  
 தலை 2598  
 தலை இட 1260  
 தலைகீழ் 3219  
 தலையை உடைக்க 430  
 தலை உடைய 1888  
 தலைகாட்ட 250, 281

தலை சுமை 1694, 2825  
 தலைச்சன 1450  
 தலையில பட 1297  
 தலைப பாகை 3408  
 தலை போக 847.  
 தலை மகன 3494  
 தலைமாடு 619, 2514, 3562  
 தலை மாட்ட 994  
 தலைமாட்டிலிருக்க 2470  
 தலை முழுக 1314  
 தலைமுறை 870  
 தலைமேல் 390  
 தலைமேல் இடிய 771  
 தலைமேல் ஏற 903, 906  
 தலைமேல் வைக்க 3221  
 தலையணை 2956  
 தலையாயப்போக 484  
 தலையாரி 714, 723, 811, 3563  
 தலை வழக்கு 596  
 தலை வாங்க 782  
 தலை வாரி 3486  
 தலைவன 1472  
 தலை வாசல 1972  
 தலை வெட்ட 234  
 தலைக்கு ஏற 2285a  
 தலைக்குத் தலை 481  
 தலைக்குப் போட 2842  
 தலைக்கு மேல் 2582  
 தவர 3126  
 தவம் 44, 56, 125, 2013  
 தவ நிலை 2709  
 தவப்பொழுது 2210  
 தட வேஷம் 289  
 தவனை 353, 1172, 1853  
 தவனை கூப்பிட 2072  
 தவற 2503, 3282, 3551  
 தவிகக 2661, 2662, 2663, 2665,  
 2667



- தவிடு 89, 800, 909, 1648, 1650,  
1753, 1998, 3202, 3226, 3239,  
3245  
தவிடு இழக்க 3195  
தவிடு வைக்க 1258  
தவிராக 2095  
தவிராபு 1192  
தவிலழக்க 1999a  
தழுவ 36, 2267, 2779, 3052, 3461  
தளிராக 2564  
தளும்ப 2342  
தள்ள 462, 868, 1561, 2562, 2957,  
3195, 3524  
தள்ளத் தள்ள 2791.  
தள்ளிவிட 868a, 3290  
தள்ளுபடி 3201  
தறுதலை 410, 2283, 3270  
தன நாசம் 904  
தனம் 2463  
தன காரியம் 336
- தாக்கம் 1651  
தாக்கம் தீராக 1133  
தாங்க 571, 585, 1104, 1551, 2086,  
2150, 2635, 3405  
தாங்காது 3264  
தாங்கி 2095, 2142.  
தாசி (cf தேவடியான) 1046  
தாசில பண்ணை 907  
தாண்ட (cf கடக்க) 753, 1664,  
1871, 2046, 3482, 3483  
தாண்டவம் 532  
தாண்டாய் 1664  
தாதன (cf ஆண்டி) 248, 258,  
2406, 2568, 2838, 2839  
தாத ஐயன்கா 3232  
தாதா 1193
- தாமபூலம் 458, 459, 1614, 2077  
தாமரை 2303, 2734a.  
தாய (cf ஆய) 492, 1539, 1858,  
2099, 2879, 3258, 3260, 3263,  
3282, 3290, 3293  
தாயார் கெடுக்க 3298  
தாயப் பொன 819  
தாய வாராததை 3265, 3289  
தாயை விறகு 3297.  
தாய வீடு 303, 3225a, 3438  
தாரம் (cf பெண்காதி) 3263, 3278,  
3286, 3509  
தாரை வாராக 471  
தாலாட 3487  
தாலாட்டம் 3268  
தாலி 763, 773, 1103, 1519, 1520,  
1650, 3521, 3581.  
தாலி அறுக்க 1044, 3506  
தாலி கட்ட 601, 1302, 2536, 2538,  
3345, 3503  
தாலி வறற 3510  
தாலி வாங்க 915  
தாவ 1217.  
தாழ 86  
தாழக குனிய 1295  
தாழம் பூ 1636  
தாழ வைக்க 2996  
தாழறை 3606.  
தாழி உடைக்க 1029  
தாழ்ச்சி 3130.  
தாழ்ப்பாள 311  
தான 1546  
தாறு 1910.  
தானம் 651, 834, 837, 838, 2160  
திசில் (cf அஞ்சு, பயப்பட) 3038  
திகடு 3619  
திகடுக கெட 1024.  
திசை 101  
திட்டத் திட்ட 419

திட்டி வாசல 3053  
 திட்ட 2544  
 திட்டை ஏற 2526.  
 திண்டாட்டம் (cf. கொண்டாட்டம்)  
 1719, 2965, 3427, 3543, 3559,  
 3572  
 திண்டுக்கல் 419.  
 திண்ணை 273, 3376  
 தித்திக்க 2356  
 தித்திப்பு 518  
 தியாகம் 2143.  
 தியாசசியம் 1825  
 தியானம் 15  
 திரணம் 493  
 திரவ 1029, 2818  
 திரட்டுப் பால 3339  
 திரிகக 1813  
 திரிசங்கு ராஜா 1535  
 திரிப பிள்ளை 1932  
 திரிய 1040.  
 திருக கூத்து 2324.  
 திருட 422, 524, 714, 819  
 திருடி 257, 440.  
 திருடன் 828, 829.  
 திருட்டு 420  
 திருட்டுக் கை 525  
 திருட்டுச் சாவான் 3584  
 திருட்டுப் புத்தி 529  
 திருணம் 3491.  
 திருப்பதி 927, 1670  
 திருப்பாட்டு 2041  
 திரு நான் 1018, 2099, 2105  
 திரும்ப 514, 3026.  
 திருமபி வர 1197, 3416a.  
 திருவாசகம் 2364  
 திருவாதிரை 3127.  
 திருவிழா 1883  
 திரு'வெண்பா 2073  
 திரை 1824

திலகம் பிலகம் 3127  
 திவசம் 2146  
 திறம் 1863  
 திறமைக்காரி 3492  
 திணவு 2716, 2718  
 திணமை 2786.  
 தின்றுபா 1203  
 தின்றுவிட 1887

தீட்ட 750.  
 தீட்டத தீட்ட 1467  
 தீட்டு 3065b, 3164  
 தீது 157  
 தீபாவளி 3627  
 தீப்பட 2319  
 தீப்பாய 2357  
 தீய 277.  
 தீயில் பாய 319  
 தீர 50, 52, 63, 523, 624, 865,  
 969, 994, 997, 1107, 1915,  
 2347, 2519.  
 தீராது 3497  
 தீரகக 1014, 1114  
 தீரததம் 1354, 1595, 2207  
 தீவட்டி 1940.  
 தீவினை 3350.  
 தீவினைவிட 3096

துகில 3405.  
 துக்கம் 2652, 3497  
 துககம்போக 213  
 துககககேடு 1613.  
 துடைக்க 675, 2576, 2586, 3164,  
 3423  
 துடைததுகோ 1757  
 துடைப்பம் 274, 2007

- துடைப்பககட்டை 2630, 2632, 3536  
 துடைத்துப்போட 403  
 துடையில வைக்க 3343.  
 துட்டு (cf காசு) 654, 1103, 1426, 1774, 3480  
 துணி (cf சீலை, சேலை) 1103, 1590, 1753, 1756, 3166b, 3210  
 துணி அகப்பட 2547  
 துணியைப்போட 753, 2439  
 துணிகு 1047  
 துணிந்தவன் 3009.  
 துணிய 1337, 2357, 2459  
 துணிவு 2464  
 துணை 18, 25, 128, 2876, 2945, 3359  
 துண்டு 2799  
 துதிகக 2411  
 துபப 1614  
 துபபு 2010b  
 துமபன் 1599  
 துமபு 2262  
 துமமட்டிப்பட்டன் 1002  
 துரட்டுப்பழம் 2887  
 துரதிப்டம் 2174  
 துரத்த 925  
 துரத்துகிறவன் 899  
 துரந்தவன் 361  
 துரவில் வீழ 318  
 துரியோதனன் 3466.  
 துருப்பிடிக்க 2083  
 துருமபு 114, 1347, 2117, 2460, 2461  
 துருமபு கிடக்க 2575  
 துரைசானி 1373  
 துரைத்தனம் 1358a, 3160  
 துரைத்தனம்செய்ய 708  
 துரைமக்கள் 2461  
 துரக்கந்தம் 844  
 துரப்பலம் 333  
 துலாககணக்கு 1848  
 துலைய (cf தொலைய) 117  
 துலைக்க 676, 2408  
 துவானம் 3418  
 துழாவ 818  
 துளி 2012, 2017  
 துளிர்க்க 2595, 2599.  
 துள்ள 1000, 2715  
 துறை 3275  
 துண்பம் 3399  
 தூக்க 874, 1700, 2108, 2116, 2112  
 தூக்கம் 1153  
 தூக்கி 2101, 2634  
 தூங்க 1788, 3030, 3316  
 தூங்கல் 3579  
 தூசி 2007  
 தூண் 654, 1826  
 தூணுக்க 1408  
 தூண்டுக்கோல் 2455  
 தூமை 3164  
 தூரம் 1126, 2150, 2598, 2734a, 2741  
 தூரக்க 726, 882, 2458  
 தூர வார 195  
 தூறு 1546  
 தூற்ற 905  
 தூற்றிக்கொள்ள 1312  
 தூறறுப் பருக்கை 2374, 2385  
 தெண்டம் (cf தண்டம்) 3476  
 தெப்பம் 1540, 1683  
 தெய்வம் (cf சுவாமி) 20, 24, 25, 26, 29, 30, 33, 41, 108, 400, 1400, 1683, 1685, 2119, 2441, 2519, 2723, 2724, 2735, 3223

தெய்வமிருகக 2901  
 தெய்வமாட 1829, 1988  
 தெய்வமாய் நிறக 2951  
 தெய்வ யானை 1112  
 தெய்வ லோகம 1156  
 தெய்வீகம் 1874.  
 தெருவு 440, 1436, 1608.

தெருவாசல 3144.

தெருப புழுதி 1748.

தெருவில் நிறக 3383

தெருள 3507

தொபபை 2661.

தெலிட்ட 3154

தெலிட்டிப்போக 1154

தெளிகக 556, 2638

தெளிகரு 1319

தெறகத்தியானை 1936

தெறிகக 2327

தெற்கே 3178

தெனகோடு 2602

தெனனமரம் 1830

தோ ஓட 335, 1317

தேவடியான (cf தாசி, வேசி) 368,  
 394, 453, 555, 1398, 1821,  
 2129, 3033

தேவ ரம்பை 3449

தேவா (cf தெய்வம்) 2128, 2746  
 2925

தேவாங்கு 1185

தேவி 3608

தேள 901, 1025, 2573, 2833

தேள கொட்ட 321

தேற 2956

தேறறுவாரா 3429

தேன் 912, 1438, 2376, 3000,  
 3005

தேன குழம்பு 1160

தைகக 1845, 2613, 2783, 2791,  
 3089, 3343

தைத்து வைகக 2588

தொங்க 1638

தொங்கத தொங்க 1650

தொங்கு-தொங்கு 1773

தொட 81, 251, 2610, 3466

தொடத தொட 1368

தொடாது 3004

தொடுத்த காரியம் 1889

தொடுபி 606

தொட்டவாகன 1979

தொட்டில 292, 2699

தொட்டுக கொடுக 608

தொட்டுக கொண்டாட் 148

தொட்டுககொள்ள 1164

தொட்டுப் பாகக 1847

தொண்டமான 135

தொண்டை 611, 1165

தொண்டைமடம 1171

தேங்காய 105, 647, 708a, 1845,  
 2659

தேங்காய்க்கு அழ 1678

தேசம் 2708

தேட 713, 1988, 2428, 2436,  
 2437, 2438, 2444, 2449, 2665,  
 3199, 3584

தேடாப பொன 3241

தேடுவாரா 1052

தேமல 2220.

தேய 544, 548

தேய்கக 51, 1026, 1892, 2768

தேரை 1001, 1717, 2090, 2661

தேராணி 2005

தோ 1341, 2005, 2098, 3400

- தொநதம் 2824  
 தொநதோம் 3049  
 தொப்பென்று 1578  
 தொப்பை 1204.  
 தொப்பை இட 375.  
 தொம்பை 1648, 3436  
 தொலை 1665  
 தொலைக 186, 211  
 தொலைய (cf துலைய) 516, 520, 2507.  
 தொழுவம் 705  
 தொழுவ 338  
 தொளை 859.  
 தொணி 2744  
  
 தோசை 144, 887  
 தோட்டம் 768.  
 தோட்டி 135, 2741  
 தோணி 2664.  
 தோண்ட 2072  
 தோண்டி 2271  
 தோஷம் 3600  
 தோப்பு 3528  
 தோரணம் கட்ட 2843  
 தோலோடே 1137  
 தோல் 2168  
 தோழம் 1243.  
 தோழம் கட்ட 1387  
 தோழன் 2165, 3509  
 தோழி 3501  
 தோளில் போட 1040, 2428.  
 தோன் 402, 1772  
 தோற்க 2451, 3048  
 தோற்பு 3454  
 தோன்ற 152, 153, 2696  
  
 நகம் 286.  
 நகர 1881  
 நகக 926, 1174, 1227, 1642, 1706, 1733, 1753, 2058, 2376, 2429, 2732, 3442  
 நஞ்சக கலகக (cf விஷம்) 721  
 நட 939  
 நடமாட 286  
 நடகக 1325, 1453, 2477, 2598, 2640.  
 நடத்த 3158  
 நடத்தை 3038  
 நடந்த கால் 1125  
 நடந்து வாங்க 1089  
 நடிகக 1810.  
 நடுக 2489  
 நடுத்தெருவு 558, 3263  
 நடுவு 2603  
 நடுவே நிறக 3036  
 நடு வழி 3015  
 நடு வீடு 1564, 1760.  
 நடு வீட்டில் 683.  
 நடை 1133, 1549, 1552, 1647, 3546.  
 நடை நடகக 1535  
 நடை பாவாடை 1688  
 நடையில் காட்ட 2583  
 நட்பாறு 2253.  
 நட்பு (cf உறவு) 2757, 3138  
 நண்டு 869, 1710, 1711  
 நண்டு குடுவை 537  
 நகத்திரம் 2032, 2923  
 நஷ்டம் 931.  
 நதி 3145  
 நத்த 1000, 2733  
 நததம் 2027.  
 நததை 657  
 நமஸ்காரம் 1290, 2383.  
 நமப 422, 1012, 1333, 2882, 2885, 2886, 2892, 2899, 2902, 2904, 2906, 3598

நம்பாதே 915  
 நம்பிக்கை 2903  
 நரகம் 2177, 2983, 3129  
 நரகவாசல் 13.  
 நரமபு 2834  
 நரி 551, 559, 563, 1390a, 2164,  
 2290, 2745  
 நரை 1075  
 நரைக்க 2604  
 நல்லது 2615  
 நல்லது சொல்ல 1317  
 நல்லவாகன் 95.  
 நல்ல வாயன் 1787.  
 நவமணி 452  
 நமுவ 1795, 1829, 2307.  
 நற்குணம் 1589  
 நனைக்க 999  
 நனைய 412, 2851  
 நன்னெறி 32  
 நன்மை 2169, 3031  
 நன்மை-திமை 2689.  
 நன்மை பலிக்க 3113.  
 நன்மை விட 3012  
 நன்மொழி 2786  
 நன்றியை மறக்க 2177.

நாகர் 2382  
 நாக்கு 240, 611, 1343, 2499, 2500,  
 2501, 2502, 2503, 2688, 2690.  
 நாக்கைப் பிடுங்க 3218  
 நாக்கை வழிக்க 3252  
 நாசம் 491, 717, 904  
 நாச்சியாரா 369.  
 நாட 2445, 2449, 3012.  
 நாடி 535  
 நாடு 446, 1341, 1343, 1380, 1565  
 நாட்டுப் பெண் 3638.  
 நாண் 3641.

நாணயம் பாரக்க 1758  
 நாதம் 3021.  
 நாமம் 332, 761, 1658, 1965.  
 நாமம் தடவ 772  
 நாமம் போட 898  
 நாய 164, 344, 411, 486, 613,  
 636, 637, 646, 668, 680, 790a,  
 938, 1541, 1572, 1581, 1697,  
 1705, 1706, 1928, 2229, 3077,  
 3274, 3381, 3522.  
 நாயே 926  
 நாயைக் காணும் 2658  
 நாயைப் பிடிக்க 1879.  
 நாய்க் குணம் 2216.  
 நாய் குலைக்க 810, 1316  
 நாராததங்காய 1689, 2824  
 நாராசம் 2788  
 நாராயணன் 3365.  
 நாரி (cf பெண்) 698, 1586, 1598,  
 1690, 1968, 2534a, 3584.  
 நாரா 609, 1803, 2336, 2894  
 நாலுபோ 1595a  
 நாவிதன் 870  
 நாவில உரை 2691  
 நாழி 369, 694, 1208, 1801, 2605,  
 2612  
 நாழிகொடுக்க 1014  
 நாழிபால் 2154  
 நான இட 2677.  
 நானைக்கு 2914, 3353  
 நானைக்கு ஆகட்டும் 1306  
 நான் 2211.  
 நான் பார்க்க 1308  
 நாத 2116  
 நாதவாயன் 3589  
 நாத்நாவி 486, 3624.  
 நாத்பது நான் 3034  
 நாதபும் 395, 650, 676

நிகளம் 2738  
 நிச்சயம் 2233  
 நிஷ்டேரம் 1095  
 நித்திரை (cf தூக்கம்) 1152  
 நிமிட்ட 2534a  
 நிமிஷம் 791  
 நிமை (cf இமை) 275  
 நிமிர் 2246, 3457  
 நியாயம் 3116  
 நியாயம் பிறக்க 618  
 நிரம்ப 1218, 1419, 3179  
 நிரவாணி (cf அமமணம்) 2836  
 நிலம் 2845a  
 நிலா 2623, 2845a  
 நிலை 500, 507, 2708, 2709, 3186  
 நிழல் 75, 295, 405, 1621  
 நிறம் 2335, 2337, 2982  
 நிறுத்த 2709  
 நிறைய 7, 2368, 3119  
 நிறையத் தினன 1950  
 நிறக 506, 2789, 2909  
 நினைக்க 342  
  
 நீக்க 722  
 நீங்க 35, 2250  
 நீச்சு (cf நீந்த) 2076, 2254, 2969  
 நீச்சு தண்ணீர் 1659, 1661  
 நீட்ட 1271  
 நீட்டிப் பேச 1373  
 நீட்டி நீட்டிப் பேச 2360  
 நீட்டிப்போட 1916  
 நீட்டின விரல 1361, 2360  
 நீந்த (cf நீச்சு) 306, 2036  
 நீ யார நானா 2181  
 நீராகாரம் 1792  
 நீர் 2752  
 நீலி 249, 2060

நீளம் 1338, 2613  
 நீளுவீட 3426  
  
 நுகம் 892  
 நுங்கு 1431  
 நுழைக்க 929  
 நுழைய 16, 295, 398, 929, 1263,  
 2141, 2469, 2596, 2729, 2777,  
 2781, 3053  
 நுளையன 1353  
 நுனி 986  
 நுனிவிழ 2198  
  
 நூறு 1083, 1885, 2935  
 நூல 155, 560, 596, 2282, 2862  
 நூறக 1732, 1855, 2023, 2701.  
  
 நெஞ்சு (cf மனம்) 255, 587, 1847,  
 2411, 2682, 2705, 2704, 2708,  
 2714, 2718, 2720, 2723, 2989  
 நெஞ்சு அடைக்க 1534  
 நெஞ்சு எரிய 254  
 நெடும சுவா 1049  
 நெடு மரம் 3073  
 நெய் 345, 1086, 1630, 1661, 1792,  
 2420, 3116, 3209  
 நெய்க்கு அலைய 2431  
 நெய்விலை கூற 959  
 நெய் வராகக 2189  
 நெய் விட 196, 328, 2306  
 நெருப்பு 326, 800, 1957, 2016,  
 2193, 2203, 2361, 2407, 2435,  
 2486, 3020, 3564  
 நெருப்பாயிருக்க 2495  
 நெருப்பு எடுக்க 2496  
 நெல்லிக் கனி 2415

- செலவு 802, 1569, 1948, 2735, 3161, 3242, 3549  
 செறி கட்ட 2833  
 செறறி 2219  
 நேரம் (cf. காலம், பொழுது, வேளை)  
 1277, 2065, 3397  
 நேரம் அறிய 2065  
 நேறறு 1985  
 நைவேத்தியம் 835, 2171  
 நொடி 2639, 2915  
 நொட்ட 3342  
 நொண்டி 946  
 நொண்டி போக 2497  
 நொந்திருக்க 1320  
 நொளளை 334  
 நொளளைக கண்ணன் 1241  
 நொளளைக கண்ணாசரி 3105  
 நொளளைக கண்ணி 3103  
 நோக 2148  
 நோட்டம் 1851  
 நோண்ட 2004  
 நோபபாஸம் 3103  
 நோய் 3395  
 நோரு (cf. வாய்) 718  
 நோவானேன 1120  
 நோவு 1446, 1448, 1490  
 நோவு தீர 1417  
 நோவு வர 1770  
 பகல் 1974, 2422, 2423, 2849  
 பகல கறி 2847.  
 பகவான 1762  
 பகீரத 1995  
 பகை 255, 434, 1071, 1094, 1141,  
 1412, 1414, 1486, 2183, 2738,  
 2739, 2741, 3104, 3136, 3533  
 பகைக்க 2915  
 பககம் 3354  
 பககம் பார்க்க 2585  
 பகருவம் 3428.  
 பகதாகன் 1393  
 பங்கமழிய 1605  
 பங்கு 84, 967, 979, 1407, 1545,  
 1958  
 பங்கலல 3041  
 பரி 969, 1717, 2444, 3315.  
 பசிக்க 3062  
 பசி தீர 1743  
 பசி தீரக்க 2675  
 பசி போக 839.  
 பசித்திருக்க 1657  
 பசு 765, 1257, 2565, 3151  
 பசு கொடுக்க 2043  
 பசு தானம் 2278  
 பசும பால 1675  
 பசு வாயில 3175  
 பசும பொன 840, 3239  
 பசுசரிசி 1533  
 பசை 2803  
 பசுசென்று 3149  
 பசுசை 2522, 2740, 2743  
 பசுசை போட 1988  
 பசுசை மண 2832  
 பஞ்சம் 279, 1104, 1433, 1434,  
 1437, 1438, 2039  
 பஞ்சாங்கம் 441, 1825  
 பஞ்சாங்கக்காரன 1930  
 பஞ்சு பறக்க 2315, 3385.  
 பஞ்சு மெத்தை 2956.  
 பட 1444, 1935  
 படா தாமரை 2220



- படாது பட 198  
 படி 3196  
 படியாது 3302  
 படிக்க 781, 1510  
 படித்தவன் 1485, 1487  
 படிப்புற 1417  
 படுக்க 1141, 1883  
 படுத்துகொள்ள 2490.  
 படுக்கை 1135, 3398  
 படை 1059, 1063, 1077, 1144,  
 1344, 1379, 2451, 2489  
 படைக்க 503, 1233, 1359, 1367,  
 1898, 2519  
 படையாத பிள்ளை 3233  
 பட்டப் பகல் 1745, 2423  
 பட்ட பாடு 1661, 1792, 3472.  
 பட்டணம் 604, 3615  
 பட்டம் 798, 886  
 பட்டம் ஆள் 1345  
 பட்டங் கட்ட 710, 1919  
 பட்ட வாத்தனம் 687  
 பட்டி மகன் 1205  
 பட்டினி 574, 1124, 1032, 1632,  
 2769  
 பட்டுக்கிடப்பாய் 3566  
 பட்டுக்கொள்ள 1922  
 பட்டு 2981, 3615  
 பட்டாடை 3061  
 பட்டுப் புடவை 1938  
 பட்டை 2830  
 பட்டா 483  
 பணம் 1070, 1072, 1073, 1074,  
 1075, 1089, 1452, 2991  
 பணி 2448  
 பணி செய்வோன் 797  
 பணிக் கு 1852  
 பணிகாரம் (cf பலகாரம்) 413, 1083,  
 1086, 2272, 2293, 2297, 2550  
 பணிகாரம் சுட 1690  
 பண்டம் 1178, 3245, 3246, 3573  
 பண்டாரம் 1147, 1646, 2284  
 பண்டிதன் 1494  
 பக்ஷம் 3115  
 பக்ஷி 2734a  
 பதக்கு 783, 802, 2034, 2735, 3193,  
 3554  
 பதம் குறைய 1609  
 பதம் பாரக்க 1851, 1860, 1861,  
 1865, 1870  
 பதம் பெற 707a  
 பதா 83, 1569, 2622  
 பதவி 2983  
 பதிகக 2646  
 பதிவிரதை 3566, 3599a, 3600  
 பதிஞ்ஞராமபே 1596  
 பதுங்க 2466, 2475  
 பதைக்க 364  
 பதைக்காதவன் 3203  
 பதைப்பு 1279  
 பததம் 408  
 பததியம் 2367  
 பததிரக்காளி 2326  
 பததினி 3033, 3566, 3608  
 பதது 952  
 பத்தும் பறக்க 1761  
 பந்தம் 897  
 பந்தம் கட்ட 1943.  
 பந்தம் பிடிக்க 1557  
 பந்தயம் போட 1714  
 பந்தல 1638, 1661  
 பந்தல போட 2370  
 பந்தி 857, 3185  
 பந்தி விசாரிக்க 3488  
 பந்து 1882, 2728  
 பந்து அடிக்க 2497, 2498  
 பம்பரம் 499, 984, 1145, 1355  
 1383, 1818  
 ம்பை 2230.

- பயப்பட (cf அஞ்சு) 310, 994, 2479, 2490, 3483, 3550  
 பயம் 1901, 2462, 2484, 2726, 3596  
 பயம் அறிப 3311  
 பயந்-2570  
 பயி (cf வேளாண்மை) 1498, 2078, 2080, 2144, 2409, 2609, 3028  
 பயிராக 3508  
 பயிர் இழ 1284  
 பயிரைக் காக்க 3236  
 பயிரை மேய 2106  
 பயிர்ணமேல ஏற 2565  
 பரதேசம் 1505, 2054  
 பரதேசம்போக 1542, 1721, 1899, 3024  
 பரதேசி 3193  
 பரம் 2510  
 பரம்பரை 1737  
 பராக்ரு 776  
 பரி 687  
 பரிசு 674  
 பரிசுது இட 2767.  
 பரிசுதுகொள்ள 3531  
 பரிமளம் 641  
 பரியம் 977.  
 பருக்க 3058  
 பருக்கை 1158, 2992  
 பருத்தி 956  
 பருந்து 622, 2123, 2555  
 பருப்பு 196, 747, 748, 2656  
 பருப்புச் சோறு 636 1939  
 பருவம் 3312  
 பலகாரம் (cf பணிகாரம்) 370, 889, 3488  
 பலவிதம் 2898  
 பலன் 1061, 1959, 2114, 2220, 2978  
 பலாதகாய 2373, 2889  
 பலிகை 2507, 3113  
 பலலக்கு 1202, 1635, 1647  
 பலலக்கு ஏற 110, 1700  
 பலலாவரம் 159  
 பலலி 227, 2124, 3045, 3046  
 பலலு 3523  
 பலலைக் காட்ட 1023  
 பல ருசுசி 2825  
 பலலுக் குத்த 665  
 பல கூச 457  
 பலலைப் பிழிக்க 1865  
 பலலுப் போக 1834, 1971, 3082  
 பவளம் 149, 3323  
 பவளக் கொடி 3443  
 பவுஷ்ட 704  
 பழக 1460a  
 பழக்க 2076  
 பழக்கம் 850, 1469, 3113  
 பழய 962  
 பழய கணக்கு 2447  
 பழய கஞ்சி 2111, 1305  
 பழகு சோறு 538, 1156  
 பழைய சினைப்பு 443  
 பழைய 1459  
 பழி 167, 200  
 பழிபோட 176  
 பழிக்ரு அஞ்சு 424  
 பழிக்க 156, 158, 160, 162, 1782, 1822, 1858  
 பழக்க 351, 2066, 2217, 2296  
 பழுதவன் 3323  
 பழுது 145, 149  
 பழுது சொல்ல 1852  
 பழுப்பு 143, 3602  
 பளிச்சென்று 1840  
 பளுவு 1447  
 பளளம் 1577  
 பளளி 711, 1238  
 பளளிக்காய் 685, 781

- பள்ளிச்சி 3510  
 பறகக 790, 936, 1080, 1081, 1358,  
 1761, 1815, 2108, 2525, 2640,  
 2708, 3079  
 பறகக அடிகக 3277  
 பறககை 3015  
 பறவை 536, 3378  
 பறப்பு 1283  
 பறி 1349  
 பறிகொடுக 862, 2966  
 பறி போக 1315  
 பறிய 690  
 பறிக 1147, 2808  
 பறையன 405, 471, 692, 705,  
 1367, 1443, 1902a, 2904, 3524  
 பறையா 1585  
 பறையசேரி 1605  
 பற்ற 3020  
 பறறி எரிய 380  
 பற்றுப பறகக 3163  
 பனங்காய கட்ட 707  
 பனங்காய் 1861  
 பனம் பழம் 172, 210  
 பனறி 802, 3076  
 பனறிக குட்டி 1649  
 பன 2250, 3417  
 பனை 1887  
 பனனீர் 1641  
  
 பாகறகாய 277  
 பாககியம் 83, 96, 2152, 3322, 3475  
 பாககியவான 3573  
 பாக்கு 838, 1207, 1286, 2375,  
 2448  
 பாககுத தினன 1642  
 பாககுப் பிடிக்க 1875  
 பாடசொல்ல 845  
 பாடு 2829, 3381  
  
 பாடுபட 343, 1974.  
 பாடை 1518  
 பாடை கட்ட 1528, 2227  
 பாடையில வைக்க 3283  
 பாட்டி 443, 2071  
 பாட்டு 383, 709.  
 பாட்டுப்பாட 1554  
 பாணவேடிககை 3480  
 பாண்டம் 2289, 2704, 3065a  
 பாஸம் விட 3211  
 பாத்தகம் 1716  
 பாதம் 1955  
 பாதாளம் 1070  
 பாதி-பாதி 756, 788, 1546  
 பாதி ராத்திரி 712  
 பாததி 754  
 பாததிரம் அறிய 3520  
 பாம்பு 510, 1162, 1249, 1982,  
 1987, 2478, 2482, 2483, 2485  
 பாம்பு கடிக்க 276, 335, 3253  
 பாம்பைப் பிடிக்க 3312  
 பாய 278, 282, 740, 1070, 2859,  
 2863, 3017, 3040  
 பாயும் பகை 1414  
 பாயில் இருக்க 705, 711  
 பாய 1153, 1141, 1663, 1788  
 பாயமரம் 659  
 பாயமேல 942  
 பாயச்ச 304, 305, 2563  
 பாயச்சல 617  
 பாரம் 1170, 1296, 2035, 2464,  
 3264, 3266  
 பாரம் குறைய 2031  
 பாரதம் 2448, 2810  
 பாரதம் சொல்ல 1716  
 பாரத பயிர் 2078  
 பாரக 2697  
 பாரப்பவா 1609  
 பாரப்பாத்தி 862

- பாபபாண (cf பிளாமணன்), 241,  
 441, 981, 1443a, 2278, 2421,  
 2884, 2902, 2904.  
 பாலில விழ 2307  
 பாலுக்கு அழ 1692  
 பாலு 1198  
 பாலு புளிக்க 1415  
 பால 182, 522, 1246, 1624, 2924,  
 2975, 3000, 3004, 3118, 3127a,  
 3207.  
 பால ஏபபம் 2693  
 பால கறக 958, 1327  
 பால குடிக 252a, 1553, 1947,  
 2329  
 பால் சோறு 1679  
 பால தெளிக 1319  
 பாலமாற 1046, 2049  
 பால வாக 518, 2196, 2230, 2309,  
 2855  
 பால வைக 2289  
 பாலட்டம் 2604  
 பாலு 147, 177, 181, 186, 519,  
 523, 983, 1264, 2177  
 பாலு தீர 2522  
 பாலி 92, 1877, 1986, 3364, 3384,  
 3394, 3628  
 பாலாடை 1688  
 பாலனை 1538, 2852  
 பாலாத் 2027  
 பாலும் 190  
 பாலு 1973, 2084, 2767, 3477,  
 3500  
 பாலு அடை 561  
 பாலுபோக 119  
 பாலு 3154  
 பாலு 637, 2266  
 பாலு சோறு 1166  
 பாலுயைப் பாக 3206  
 பாலு பிடிததவன் 3475  
 பாலு மூட 3179  
 பாலுயில் விழ 1519  
 பிசுவு 1763  
 பிசு (cf. பேய) 1682  
 பிசு 133, 1348, 1758, 1791,  
 1872, 2202, 2208, 2317  
 பிசு இட 1775.  
 பிசு எடுக 2884  
 பிசு கேட்க 1703  
 பிசு போட 545, 1709, 2151,  
 3105, 3358  
 பிசு வாங்க 2199  
 பிசுக்குப் போக 1026, 1668  
 பிசுக்காரன் 1720, 1737, 1746  
 பிசு 3505  
 பிடம் 1101  
 பிடாரி 474, 616, 925, 2961  
 பிடி 1425, 1676, 1895, 2156,  
 2259, 2383, 2972  
 பிடி பாக 1286  
 பிடி பிடிக்க 2535  
 பிடிக்க 93, 94, 1209, 2279, 2318  
 பிடித்துவிட 2074  
 பிடிப்பார 1192  
 பிடிமானம் 3488  
 பிடுக 349, 454, 508, 717, 770,  
 993, 1684, 1709, 1718, 2000,  
 2031, 2042, 2204, 2893, 3101  
 பிடுகப் பிடுக 3396  
 பிடிட 2167  
 பிட்டுக் காட 2413  
 பிட்டுப் பாக 139  
 பிட்டம் (or புட்டம்) 2235  
 பிணம் 880, 1079, 1080, 1452,  
 1520, 2933, 2945, 3092  
 பிணக்காடு (cf சுடுகாடு) 2110  
 பிணடம் 1267, 2147, 2853, 3070

பிண்டாச சோறு 1969, 276<sup>௨</sup>  
 பிதுக 1536  
 பிதுவகிப்போக 5௪8  
 பிததம் 1275  
 பிததம் பட்ட பாடி 210  
 பிததம் போக 2249  
 பிததனை 505, 650  
 பிததனை நாற்றம் 676  
 பிதது 1820, 5287  
 பியக 2905  
 பிரசங்கம் பண்ண 2560  
 பிரடடுக குரு 2286  
 பிரதானம் 3147  
 பிரதிஷ்டை 1581  
 பிரயததனம் 1995  
 பிரயாணம் 2477  
 பிரி ஹத்திககாரண 294  
 பிரமம் 9, 10  
 பிராணன் 885, 1617, 3384  
 பிராணாததம் 1711  
 பிராமண்ட டோஜனம் 1657  
 பிராது 1857  
 பிராயச சித்தம் 2177  
 பிரியம் 2769  
 பிரை 2017  
 பிழிய 1918  
 பிழை 2875, 2877, 3059  
 பிழைக 414, 799, 966, 1183,  
 1351, 1574, 1961, 2102, 3331,  
 3517  
 பிழைப்பிரக 1473  
 பிழைப்பு 1369, 1608, 1993  
 பிழை கோ 3162  
 பிளக 593, 593, 2185  
 பிளளை 1278, 2409  
 பிளளை எகதனை 2513  
 பிளளைப் பூசகி 272, 901  
 பிளளை பெற 575, 1099, 2569  
 பிளளை விதக 1280

பிளளைடா 833, 835, 2107, 2171  
 பிளளையா கோவில 1399  
 பிளளையாரைப் பிழைக 2318  
 பிறக 645a, 1278, 2200, 2499,  
 2824 2849, 3197  
 பிறந்தகம் 2099  
 பிறப்பு (cf ஜெனம்) 1190  
 பிறப்புப் பிறக 2169  
 பிறா 1502a  
 பிறவி 2068  
 பிறவிக் குருடன 610, 2304  
 பிறை 1427, 2602, 3124  
 பிண 1078  
 பிண அளக 2412  
 பிண புதலி 3471  
 பிண வாகக 617, 3555  
 பிண வைக 2467

பீ 370, 1113, 1114, 1615, 1774,  
 1904 2058, 2191, 3032 3087  
 பீ இறுக 866  
 பீயம் சோறம் 3529  
 பீ எடுக 1455  
 பீக் குடடை 1276  
 பீ தடவு 2015  
 பீ தினன் 683, 2326, 3285  
 பீப் பிளளை 2974  
 பீ வாகக 3527  
 பீ வாயககால் 3017  
 பீசச 2192a  
 பீதந கலம் 1654  
 பீதத துண்டப்பம் 274  
 பீரவிக் பிறக 2865  
 பீ 1920, 1923, 1967, 1847  
 புக 1796, 2596, 2686, 3095 3452  
 புகழ 1547  
 புகழ்சகி 1547

- புருத 1811  
 புரை 2203  
 புடம் 2977, 2982  
 புடமிட 840  
 புடவங்காய 1224.  
 புடவை 1096, 1282, 1672, 1767,  
 1771, 2079, 2388, 2492a  
 புடைத்து எடுக்க 1656  
 புடைத்தவன் 1980  
 புட்டை 1419  
 புண் 313, 449, 1101, 1102, 1446,  
 1748, 1827, 1933, 2201, 2419,  
 2512, 2583, 2729, 3112  
 புண்ணாக 3386  
 புண்ணாக 1396  
 புண்ணாவி 2518  
 புண்ணாற 3109, 3111  
 புண் பிடித்தவன் 3583  
 புண்ணோ 1328  
 புண்ணியம் 2609, 3282  
 புண்ணிய காலம் 3217  
 புண்ணியவதி 1986  
 புண்ணியவான் 3573  
 புது மரப்பிள்ளை 1027  
 புதுமை 2214  
 புதைக்க 1478, 1786  
 புதைய 743  
 புத்தி 528, 1265, 2604, 2858  
 புத்தி சொல்ல 161, 531, 3086  
 புத்தி உர 1288, 1936  
 புரட்ட 203, 204  
 புரட்டன் 3130  
 புரட்டாசி 472, 1193  
 புரன் 66, 578, 1492, 3092  
 புராணம் 1244  
 புரிமனை 3507  
 புருஷன் (cf ஆம்புடையான்) 1380,  
 3429, 3547, 3548, 3582  
 புருஷம் 2220, 3213  
 புரை எடுக்க 1846  
 புலம் 1238.  
 புலம்ப 540, 2994  
 புலி 282, 363, 563, 1603, 1759,  
 2092, 3048, 3064, 3482  
 புலி பாயச்சல 278  
 புலி பிடிக்க 2486.  
 புலு 2334, 2950, 3022, 3040  
 புலு தின்ன 3062  
 புழு 2870, 3313, 3616  
 புழுதி 1748  
 புழுக்க 201  
 புழுக்கை (cf சிறுக்கி, வெள்ளாடடி)  
 645, 906, 1653, 1749, 1992,  
 3042  
 புழுக்கை குணம் 675  
 புளி 707a, 1221, 1644, 1713, 1811,  
 2215, 2616, 2803  
 புளிச்ச தண்ணீர் 1691  
 புளியங்காய் 1813, 2434  
 புளி இட 460  
 புளி வீட 1159  
 புளிக 182, 1340, 1415, 1963  
 புளுக 3130, 3132  
 புளுகாதவன் 3129  
 புளு 1219  
 புளுகு 1003  
 புளுகு சொல்ல 3133  
 புளளி 53, 61  
 புறக்கடை 3488  
 புறச் சுவா 2533  
 புறந் கை 1174, 1733  
 புறந் கை நக 2429  
 புறத்தி 688  
 புரப்பட 2339, 2960  
 புறம் போக 3207  
 புறம்பு 2820, 3571  
 புறவு 2133  
 புறக் கறி 1157

புறநா 1550, 1987, 2681

புனை 3552

பூ 1423, 2080, 3344, 3512, 3610

பூ இட 1597

பூ வராகன 1069

பூக 2407, 3552

பூககட்டும 1299

பூச 2406, 2533, 2962, 3095

பூசனிககாப 874, 971, 992, 2050,  
2051, 3493

பூசாரி 427, 487, 1377, 1964

பூசை 1056, 1213, 1374, 2041,  
3148

பூசசி 1237, 2079

பூசசிகுப பயப்பட 2479

பூசசியம் 1622

பூசு சரடு 3630

பூட்டிககொள்ள 727

பூண 310

பூணரம் 340

பூணூல் 770, 2421, 2567

பூண கட்ட 694, 696, 697, 902

பூதம் 1835, 1838, 2960, 3155,  
3405

பூமாலை 643

பூமி 1170, 2256, 2881.

பூமி தேவி 17.

பூரண சந்திரன் 3124

பூரணயுக 3411

பூராயம் 1844, 2792

பூராயததைக கேட்க 2580

பூராவாயக குடி 392

பூவாய வர 114

பூவுக்கு அழ 1640

பூனை 282, 285, 510a, 540, 563,  
91b, 954, 1217, 1294, 1543,  
2165, 2166, 2181, 2480, 2548,  
2561 2746, 2760

பூனை குடிக்க 91, 96

பூனை குட்டி 737

பூனை குறுக்கே 97

பூனையாயப போக 3063

பூனை வளாகக 3631.

பெட்டி 772, 2534, 2544, 2984,  
3061

பெட்டைப் பிள்ளை 3255

பெண (cf மங்கை) 952, 3035,  
3244, 3461

பெணசாதி 185, 237, 703, 1629,  
1985, 2530, 3288, 3473, 3492,  
3501, 3502, 3504, 3532, 3537,  
3553, 3558, 3563, 3565, 3574,  
3578, 3579, 3580, 3590, 3592

பெணசாதிககாரன் 3541, 3542

பெணசாதி கை 345

பெணலா 2769, 3564

பெண்டு 378, 1404, 1642

பெண்டுக்கு அழைக்க 409

பெண்டு இழ 3534

பெண்டு பிடிக்க 427, 3078

பெண்டு வைக்க 736, 2961

பெண்ணாயப பிறக்க 3426

பெண கொடுக்க 1869, 2676, 3515

பெண படைக்க 1359

பெண பிள்ளை 67, 301

பெண பிறக்க 341, 2232

பெண புத்தி 3471

பெண பேச 917

பெய்ய 1285

பெரிதோ 824, 965, 1617

பெரிய பெருமாள 2968

பெரியதனம் 451, 480, 481

பெரியவன் 416

பெரியே 148, 3059

பெருக 85, 484

பெருக்க 366, 1083, 3060

- பெருச்சாளி 447, 3006  
 பெருமாள் 482, 1718, 2968  
 பெருமானாகக் 1405  
 பெருமூச்சு 586  
 பெருமை 689  
 பெரும் காயம் 1430, 2630  
 பெருவாரி 533  
 பெற 3257  
 பெறப் பெற 982  
 பெற்றவன் 3284  
 பெற்றிப்படைய 3233  
 பேச்சு 260, 685, 1466a, 1558, 1699, 2348, 2571, 2686, 2797, 3101  
 பேச்சுப் பேசு 1561  
 பேதை 1228, 2516  
 பேய் (cf பிசாசு) 722, 891, 1081, 2141, 2427, 2471, 2472, 2491, 2492, 2769, 2840  
 பேயே 205  
 பேயாண்டி 3644  
 பேயாப் பறக்க 936  
 பேயும் இறங்க 3467  
 பேய் பிடிக்க 321, 2964, 3413  
 போ 1620, 1621, 1623, 1632, 1637, 1653, 1660, 1664, 1665  
 போரன் 1732  
 போராண்டி 443  
 போரிட 961.  
 போ இருக்க 1594  
 போர்ச்சம் பழம் 1179  
 போறை மாற்ற 2968  
 போ சொல்ல 262  
 போல 209, 1863  
 போலசு சொல்ல 1790  
 போறு 373, 3283, 3426  
 போளுக்க 1405  
 போன 412, 1636  
 பைத்தியக்காரன் 846, 1078, 1281, 1485  
 பைத்தியக்காரி 783  
 பைராசி 1989a  
 பொக்கைவாயன் 1580  
 பொங்க 1793  
 பொங்கல் 2379  
 பொங்கு 1526  
 பொங்கலிட 860, 1762  
 பொங்கலுக்கு அழ 1681  
 பொட்டு 3505  
 பொட்டு இட 3459  
 பொதி 924  
 பொதி பொதி 939  
 பொதி எருது 1991  
 பொதி சுமக்க 1576  
 பொத்தல் 141, 1760, 2780  
 பொந்து கட்ட 2494  
 பொந்தை 2273  
 பொம்மல் 2912  
 பொம்மை 3405  
 பொய் 2676, 2720, 2725, 2936, 3128  
 பொய்யாகக் 1212  
 பொய் உறவாட 2776  
 பொய் சத்தியம் 3127a, 3223  
 பொய் சொல்ல 832, 3125  
 பொய் பால 2924  
 பொரி 547  
 பொருத்தம் 2759, 3577  
 பொருந்த 3107, 3132  
 பொருள் 1071, 1478  
 பொல்லாது 2690, 3015  
 பொல்லாதது 3013  
 பொல்லாதவன் 1736  
 பொல்லாப்பு 2756, 3532  
 பொழுது 37, 3208  
 பொழுது போக 1864



- பொழுது விடிய 406, 1368, 1790,  
 1950, 2217a, 2589, 2590, 3222  
 பொறுக்க 700, 1181, 1259, 1931,  
 2059, 2061, 2873, 2875, 2877,  
 2878, 2879, 3059, 3223, 3272,  
 3375, 3552  
 பொறுக்க 97, 881  
 பொறுமை (cf வயிறறெறிச்சல) 583  
 பொறுமை 2876, 2880, 3138  
 பொன் 497, 2691, 2883, 3226  
 பொன்னமமாள் 1637  
 பொன்னாக 100, 1268, 2222  
 பொன்னாக 3473  
 பொன் இட 3456  
 பொன் மணி 1368  
 பொன் மலை 645a  
 பொன்னன் 509  
 போ 2942  
 போகும் காலம் 82  
 போக 980  
 போக்கு 1833  
 போக்கு வரத்து 3571  
 போக்கிரி 299, 415  
 போஜனம் (cf சாப்பாடு) 1771,  
 2769  
 போதாது 757, 1291  
 போதும் 1335, 1594  
 போயவா 2776  
 போய 3644  
 போர்த்துகுகொள்ள 1047  
 போர 1234, 1546, 2016, 3244  
 போராடி 407  
 போரமேல 1028  
 போற்றி வளக்க 3462  
 மகன் 3435.  
 மகாராஜன் 1220  
 மக 2984  
 மகன் 216, 708  
 மங்காது 2980  
 மங்கி சனி 2240  
 மங்கின வீடு 3171  
 மங்கும் காலம் 2215  
 மங்கிலியம் 3576  
 மங்கை (cf பெண்) 3453, 3469,  
 3470, 3500  
 மசக்க 3607  
 மசிய 2549  
 மசசான் 896, 2197, 2958  
 மசச வீடு 1671, 1886, 3178  
 மஞ்சள் 1845, 2300, 2325, 3505  
 மஞ்சள் குளிக்க 413  
 மடம் 2126, 2916, 2928  
 மடம் சுட்ட 2344  
 மடம் பிடுங்க 920  
 மடக்க 2360, 3566  
 மடி 735, 2100  
 மடியைப் பாரக்க 3288  
 மடிமேலே 1068  
 மடியில் சுட்ட 308  
 மடியில் நெருப்பு 3564  
 மடியில் வீட 728  
 மடியில் வைக்க 675, 3528  
 மடிய 2938  
 மடை 2563  
 மடையன் 756  
 மட்டம் 3054  
 மட்டத்துக்கு வர 496  
 மட்டி 527, 1261, 1336  
 மட்டு 1265  
 மணங்கு 2378  
 மணம் (cf வாசனை) 1845, 2611,  
 2955, 2976  
 மணம் பெற 2336  
 மணல 66  
 மணி 1368  
 மணி ஒசை 340a  
 மணியம் 1361, 1366, 1594 3189

- மணியககாரன் 3495  
 மனை 1096, 1321, 3510  
 மனை ஏற 3511  
 மண 1602, 2833  
 மண இட 273, 2167, 3456  
 மண எடுக்க 1884.  
 மண்டபம் 1135.  
 மண்ணாவட்டி 1743a  
 மண்ணாயுட போக 1527, 2081  
 மண்ணைத் தின்ன 527, 1720  
 மண்ணைத் தொட 100  
 மண்ணைப் போட 719, 830, 900, 1007  
 மண்ணை மெரிக்க 439, 2326  
 மண்ணை வெட்ட 503  
 மண்ணோடு பிறக்க 3197  
 மண பட 1571  
 மண பாளை 3643  
 மண வீழ 1517  
 மண்டலம் 258  
 மண்டை 588, 2185  
 மண்டிக்கொள்ள 2736  
 மதம் 1527  
 மதனி 3176  
 மதி 3234  
 மதி கெட்டு 340a  
 மதி கேடன 2587  
 மதுரை-1665  
 மததளம் 1223, 1822, 3242, 3354, 3355  
 மத்தியம் 2136  
 மந்தி 1814  
 மந்திரம் 786, 1506, 2573  
 மந்திரம் பண்ண 2354  
 மந்திரி 591, 3479  
 மந்திரித்தனம் 702  
 மப்பு 2886  
 மயங்க 3439  
 மயிர் 62, 414, 2031, 2241, 3166b, 3614  
 மயிர் மயிர் 724, 1842.  
 மயிராக 2931.  
 மயிருக்குக் சமானம் 1200  
 மயிரைப் பிடிக்க 236, 3626  
 மயிர் முளைக்க 1073  
 மயில 3448  
 மரக்கறி 868, 868a  
 மரக்கால் 74, 3242  
 மரத்தண்டை 214  
 மர நாய 1880  
 மரம் 1862, 3073.  
 மருத்துவசரி 796  
 மருத்துவம் பரக்க 1450  
 மருந்து 31, 64, 732, 1215, 1856, 1451, 1602, 1748, 1923, 2148, 2249, 2442, 2512, 2517, 2520, 2521, 2523, 3180, 3205a, 3233, 3386  
 மருந்துக்குக் கேட்க 1904  
 மருந்துக்குத் தின்ன 1720.  
 மருமகள் 1203, 3627, 3630, 3636a  
 மருமகன் 847, 3194  
 மாமககாரி 3492  
 மலடி 586  
 மலம் 2687  
 மலர் 1204, 3512  
 மலா 2411  
 மலை 2824, 3066  
 மலைதோண்ட 2432  
 மலையாளம் 3544  
 மலலாதத 181  
 மழு 2127  
 மழை 317, 1991, 2144, 2524—2529  
 மழை பெய்ய 2618, 3039  
 மறக்க 439, 2177, 2536, 2932  
 மறந்த கூழ 2551  
 மறைக்க (cf ஒளிக்க) 62, 2624, 3164, 3484, 3493, 3620

மறையத் தினன 1729  
 மறவு 1909, 2572  
 மனம் (cf. நெஞ்சு) 289, 1208,  
 1215, 1478, 2575, 2583a, 2669,  
 2705, 2706, 2707, 2709, 2712,  
 2713, 2715, 2717, 2727, 2728,  
 2883, 3287, 3470  
 மனம் அற 2834  
 மனம் எரிய 23, 3291  
 மனக்கவலை 3642  
 மனம் களிகக 3165  
 மனப்பால் குடிக்க 167  
 மனோவாகு 2  
 மனதில் வைக்க 631  
 மனை 3477  
 மனையான் 1478, 3472  
 மனைவி (cf. பெண்சாதி) 3582  
  
 மாங்காடு 3318  
 மாங்காய் 234, 1340, 1963, 2215  
 மாங்காய் விழ 1960  
 மாங்கொட்டை 2482  
 மாசம் (cf. மாதம்) 1065  
 மாடு 572, 801, 1576, 2740  
 மாடு மேய 207  
 மாடு வர 1664  
 மாட்டுக்காரன் 493  
 மாடு 2514  
 மாட்ட 994  
 மாட்டேன் 1321, 3601  
 மாணிக்கம் 192, 660, 1653  
 மாணிக்கக் கல 656  
 மாணியம் 470  
 மாதம் 1453  
 மாதாசன 3434  
 மாதா 426  
 மாபயினை 755, 2272, 2293, 2300,  
 2591, 2710, 3496, 3550, 3565,  
 3590

மாப பொன் 819  
 மாமியா 179, 180, 287, 300, 303,  
 463, 634, 1367, 2232, 2498,  
 3626, 3628, 3635, 3636a.  
 மாய 291.  
 மாயம் 822, 3157  
 மாரி 1088  
 மாரியாததை 3612  
 மாரா 2454, 2778  
 மாரா அடிக்க 1976  
 மாராமேல் 215, 2758  
 மாலவாடு 2395  
 மாலுமி 1401  
 மாலே இட 3587  
 மாலேக் கண 3592  
 மாவு 949, 1580, 3210  
 மாவு இடிக்க 1749, 1986  
 மாள 1134  
 மாளிகை 1671, 1674, 1723.  
 மாற 89  
 மாற்ற 841, 1236  
 மாற்றான 3296  
 மாற்று உரை 3241  
 மாற்றுக் கால 3067  
 மாற்றுப் பாளை 1755  
 மாற்றுப் புடவை 1767  
 மானம் (cf. வெட்கம்) 858, 881,  
 2944  
 மாளுகப் பறக்க 1139  
 மான 2663  
 மான ஓட 1021  
  
 மிஞ்ச 434, 475, 479, 713, 1202,  
 1409, 1741, 1828, 2130, 3379  
 மிஞ்சின உதவி 2125  
 மிஞ்சின பேச்சுக்காரன் 2813  
 மிஞ்சினது 2143a  
 மிடா 479, 1163, 1797, 2670, 2833  
 மிடா மிடா 404

மிடாத தண்ணீர் 2048.  
 மிதிகக (cf மெரிகக) 455, 808, 993,  
 1024, 2394, 3022, 3267, 3594  
 மிரள 1942  
 மினகாய 1182  
 மினகு 1031  
 மினகு நீர் 3008, 3019  
 மினககெட 2629, 2641  
 மினுகக 3547  
 மீசை 755, 1571, 1890, 2457,  
 3301.  
 மீசை சிரைகக 1970  
 மீசுத்து 1350  
 மீனாகுழி 923  
 மீன 1000, 1353, 1708, 2076,  
 2554, 2874  
 மீன இருகக 2434  
 முகம் (cf முஞ்சி) 1752, 2702,  
 3447  
 முகத்தைக கழிகக 235  
 முகத்தைப பாகக 2649, 3569  
 முகத்தடி 1935.  
 முககாடு 379, 396, 417  
 முககாலி 3624  
 முககிப பெற 2096  
 முக்தி (cf. மோகூம்) 134, 3603  
 முசல 1536, 1897, 2940  
 முசுறு 1867.  
 முடம் 2002, 2519, 3267  
 முடகக 3431  
 முடி 3523  
 முடிபோட 1816, 2567  
 முடி பொறுக்க 700  
 முடிகக 1538, 1800, 2458  
 முடிய 735, 1232, 1804, 1889,  
 2021, 2477, 2547, 2834

முடியாத காரியம் 40  
 முடியாது 1804, 1922, 2705  
 முடிசு 1301  
 முடிசு அவிழகக 451  
 முடுககு 166, 2452, 2542, 2692,  
 2818  
 முடைய 784, 1468  
 முட்ட 2848  
 முட்டப்பகை 2738  
 முட்டாள் (cf மூடன) 1482, 1484,  
 2634  
 முட்டிக்கொள்ள 188, 189, 3544  
 முட்டு 693.  
 முட்டை 436, 1375, 2090, 2403,  
 2526  
 முட்டை இட 448. 1140, 1536  
 முணு முணு 2588  
 முண முணப்ப 1931  
 முண்டம் 701, 1259  
 முண்டை 1620  
 முதலியார 871, 1627  
 முதலுககுககேடு 935  
 முதலை 1457.  
 முதகு 154, 292a, 1129  
 முதகு நீர் 1045.  
 முதமை 3330  
 முததம் இட 3220  
 முதது 369, 952, 1653, 3280  
 3324, 3595  
 முதது பிள்ளை 2974  
 முததுப பிறகக 667.  
 முந்திககொள 1063  
 முயற்சி 3330  
 முருங்ககககாய் 1319, 2323, 3165,  
 3183  
 முருக்குக கடை 3082  
 முலைககு ஏற 876  
 முலைப்பால 365  
 முழங்கால் 1816, 2459

- முழத தடி 435  
 முழம் 1208, 1216, 3162  
 முழம் சறுக்க 806  
 முழம் போக 399  
 முழம் போட 2817  
 முழக்கடடை 3227  
 முழிக்க (விழிக்க) 372, 461, 541,  
 595, 673, 2994, 3609  
 முருக 51, 677, 1314, 2355, 3065b  
 முருகிக் குளிக்க 686  
 முருகிப் போக 1934.  
 முருகி விட 2245, 2255  
 முழிக்க 2679  
 முருக்கு 1884, 2245  
 முருங்க 426, 820, 955, 1162,  
 1838, 2038, 2513  
 முருங்கை 2613  
 முருசு சொல 1465  
 முளை 3308  
 முளைக்க 655, 659, 664, 666, 1751,  
 2570, 2606, 2872, 2950  
 முள 287, 1845, 2614, 3256, 3307  
 முள் தைக்க 454  
 முறம் 1656, 1915, 2298  
 முறிய 808, 2367, 2834  
 முறிக்க 935  
 முறுக்க 3301  
 முறை 383, 393, 394, 405, 952,  
 1016, 3323  
 முறைமை 1346  
 முறை இட 3078, 3355  
 முறை கேட்க 2064  
 முறை கொண்டாட 896  
 முறை சொல்ல 262  
 முறை வீதம் 1274  
 முறற 437, 1644, 3160  
 முறறம் 1413  
 முனியன் 2765  
 முனை 49  
 முன நிற்க 40  
 முன போக 589  
 முனருனை 1287, 2021  
 முனருனை போட 3292  
 முன்னுக்குக் கொண்டுவர 1584  
 முக்கறையன 3591  
 முக்கு 579, 787, 792, 879, 1584,  
 2062  
 முக்கை அறுக்க 716  
 முங்கில 1508  
 முங்கில தடி 464  
 முசப் பயறு 67, 567  
 முசுசு 1034, 1699  
 முஞ்சி (cf முகம்) 926, 2380, 2860.  
 முட 595, 693, 1146, 1357, 1358a,  
 2805, 2955, 3179  
 முடன (cf முட்டாள) 4438  
 முட்ட 330  
 முடி விட 256  
 முட்டுப் பூசுசி 339, 1931  
 முட்டை 1020  
 முதேவி (cf சீதேவி) 1125, 1768,  
 3011, 3286, 3292  
 முததார 3623  
 முததாள 3543, 3544  
 முததிரம் 1376, 1420, 1692, 3362  
 முப்பு 3325  
 முலம் 316, 1859  
 முலை 1685, 2735  
 முள 78  
 முனி 162, 417, 445, 621, 627,  
 2535  
 முனிப் பட்டம் 886  
 முனையை உரிய 230  
 முன்று 2953, 3032  
 முன்று பொழுது 3203

மூன்றே கால 1897

மூன்று கண் 1898

மெச்ச 404, 1390, 1552, 1553,  
1580, 1642, 2695, 3640

மெய் (cf உண்மை) 2672, 2936,  
2994, 3123, 3124

மெய்-பொய் 2592

மெரிகக (cf மிதிகக) 1176, 2456,  
3087.

மெலிசு 987

மெலிய 3105

மெலல 635

மெனன மெனன 1098

மேடு 237.

மேடு-பள்ளம் 1873, 2822

மேய்க்க 599, 1067

மேய 1214, 1503, 2040, 2082a

மேவிட 976, 2961

மேலே பார்க்க 1249

மேல 1995, 1346a

மேல்-கீழ் 2209

மேழி எட்டாது 911

மேனம் 280, 1103, 1977

மேனம் அழிக்க 1563

மேனச சததம் 1229

மேற்கே 963

மேற்கே பாராக 1058.

மேனி 265

மை 3505

மை இட 2060.

மைச சிமிழ் 3513

மைத்துனி 3502

மையம் காட்ட 2557

மொட்டைத் தலை 1206

மொட்டை 1364, 1397, 1480, 1660,  
2768, 3249, 3352

மொட்டை அழிக்க 389, 401

மொத்த 2701, 3612

மொந்தை 2730

மொந்தையில் விட 1595

மொய்க்க 734, 3184

மொழுகு 991

மோகம் 3536

மோசம் 1251

மோசம் செய்ய 914

மோட்டான 2631.

மோகம் (cf முகதி) 125, 133, 137,  
138, 1746, 2153

மோதிரம் 1925, 3068

மோத 2178

மோரா 369, 1652, 1937, 3228, 2494

மோருக்கு அழ 1680.

மோழை 740, 1481

யுகம் 3402

யோகியன 2287

ரகசியம் 2574, 2587

ரங்கன 248

ரணபபத்திரகாளி 621

ரதம் 257

ரதி 3622

ரம்பை 652, 2695, 3436, 3449

ராசியம் பண்ண 2366

ராஜன (cf அரசன்) 464, 591, 673,  
1390a, 1395, 1611, 1722, 1792

ராதிரி 2585

ராமன் 1240.

ராமா 356

ராமா ராமா 2837

ராம பாணம் தொடர் 1999 .

ராமாயணம் 1240

ராமேஸ்வரம் 1477, 2277a

ராவுத்தன் 2270

ரிஷி 1859.

ருக்மணி 3615

ருசி 647, 1152, 2179, 2412

ரூபாய் 1426

ரூம் 713

ரொட்டி 1684

ரொட்டி கூட 450

லகான் 2052

லகிரி 2176

லகூமி 1721, 2129, 2463

லததை போட 1012

லவாடி 1254

லாபம் 349, 576, 1055, 1062, 3316

லாயம் 466

லிங்கம் 1679, 1681, 1686, 2284, 3561.

லிங்கன் 248

லிங்கம் கட்ட 1909

லொட லொட 710

லோபம் 2014

வஞ்சனை 2721.

வடகம் 568

வடிகை 218, 2979

வடுபபட 1567, 2556

வடு வடுவாய்ச் கூட 1929

வட்டம் 2056

வட்டி 2886.

வட்டிக் கு வாங்க 199

வட்டுவம் 2552

வணக்கம் 13

வணங்க 3303

வண்டவாளம் 1370

வண்டி 2822

வண்டிக்காரன் 1993

வண்டியில் வைக்க 2359

வண்டு 3636a

வண்ணன் 549, 1360, 1371, 1459,

1541, 1911, 2494, 3371

வதங்க 284, 1611

வந்ததோ 1042.

வந்தவாசி 1629

வம்பு 2262

வம்புக்காரன் 390

வயசு 1509

வயசு செல்ல 1599

வயணம் 2816

வயிறு 346, 1109, 1165, 1185,

1950, 2374, 2387, 2474, 2677,

3160, 3279

வயிறு எரிய 3209

வயிற்றூசாரம் 252

வயிறு சிறுக்க 366.

வயிறெறிச்சல் (cf பொருமை) 577

3101, 3393

வரதப்பா 354

வரப்படுத்த 2055.

- வரப்பு 691, 2384  
 வரம் 2111, 2966.  
 வரம் கொடுக்க 1377, 1378  
 உராகன 1069, 1127, 1639  
 வரிசை 1831  
 வருததம் 1046, 1444, 1448, 1449, 2018  
 வரை 383  
 வாணத தடுக்கு 603  
 வாணப புடவை 1672  
 வலதுள்ளா 3100  
 வலதி 2946  
 வலிப்பு 1975  
 வலியா 24  
 வலை 2663  
 வல்லவன 2348  
 வல்லக தாடு 3333  
 வல்லககாட்டு ராமா 2055  
 வலமை 2091  
 வலம் 2231  
 வல்ல வாட்டு 1629.  
 வல்லாண்மை 1812  
 வழக்கு 600, 602, 624, 634, 1127, 2052, 2053, 2724  
 வழக்கிட 888  
 வழங்க 1492  
 வழ வழ 361.  
 வழி 848, 2269  
 வழி காட்டி 126, 293,  
 வழி கூட்ட 1978  
 வழி தேட 1242  
 வழி நடக்க 2417  
 வழிப் பிள்ளையா 833  
 வழியே விட 2381  
 வழிக்க 396, 1626  
 வழிக்கிறவன 1174  
 வழித்து எரிய 2107  
 வழித்துப்போட 1612  
 வழக்க 175.  
 வழு வழுப்பு 2332  
 வளப்பம் 1853  
 வளாகக 2196, 3301  
 வளாததவன் 3292  
 வளர் பிறை 2602  
 வளை 711, 3229.  
 வளைக்க 1813, 3359.  
 வளைய 1129, 3299.  
 வளையற்காரன் 1360.  
 வளளல 6  
 வளளிக கொடி 2104  
 வளளுவப பண்டாரம் 871  
 வளளுவப பறையா 1585  
 வறையோடு 543, 569, 1105, 1575, 2599  
 வறள 494, 2734a  
 வறுமை 1496  
 வற்ற 1309, 3510  
 வற்றல் 1156  
 வனவாசம் 3346.  
 வனகுரங்கு 1880.  
 வா 2942  
 வாக்கு 283, 859, 2685a  
 வாங்க 1055, 1097, 1098, 3269  
 வாசம் 1768, 3307.  
 வாசல் 1330, 2394, 2776  
 வாசல்படி 175, 3619  
 வாசலிலிருக்க 1564  
 வாசனை (cf நாதறம், மணம்) 639, 692, 849, 2067, 3610.  
 வாசனை கட்ட 844  
 வாழ்க்கை 860  
 வாட 284  
 வாழியிருக்க 2878  
 வாட்டம் 1050  
 வாட்டி 3627.



வாணியன் 1981  
 வாததியா 3634  
 வாய 1237, 1247, 1510, 1511,  
 1564, 2443, 2543  
 வாயாடி 183  
 வாயால சொல்ல 184  
 வாயால வர 2694  
 வாயிருக்க 1949  
 வாயிலே மண் 21  
 வாய கட்ட 3294, 3568  
 வாயக குற்றம் 171  
 வாயககு எட்ட 1022 -  
 வாயைத்கொண்டு 1566  
 வாய திறக்க 1080, 1146, 1983  
 வாய துடைக்க 2576, 2586  
 வாயப புண 1933  
 வாயபெரிது 2343  
 வாயப போக்க 980  
 வாய மூட 1357  
 வாய விரிய 212  
 வாய வைக்க 2922  
 வாயக்கப்பட 3506, 3573, 3586  
 வாயக்கால 1355, 2036, 2815, 2956,  
 3017  
 வாய்ச்சொல்ல 3090  
 வாரம் (பங்கு) 1649  
 வாரம் 3627  
 வாரி அடிக்க 225  
 வாரிக கட்ட 3361  
 வாரி முடிக்க 3488  
 வாரா 866, 867  
 வாராக 357, 1796, 1934, 2111,  
 2580, 2626, 2855, 2857, 3087,  
 3387, 3605  
 வாராததை (cf சொல்) 2789  
 வால 22  
 வால் அற 498, 3331.  
 வால் ஆட 1385  
 வால் உறவு 3141

வால காட்ட 250, 281  
 வாலைக கிளப்ப 683  
 வால குணக்கு 684  
 வாலைப்பற்ற 2028  
 வாலைப பிடிக்க 2022, 2320  
 வாழ 90, 118, 361a, 366, 506,  
 574, 578, 590, 1513, 1779,  
 1819, 2102, 2599, 2760, 2821,  
 3186, 3291, 3506, 3622  
 வாழவீக்க 2987.  
 வாழ வைக்க 2906.  
 வாழ்கை பெற 2449  
 வாழ்க்கை 589  
 வாழ்க்கைப்பட 997, 3518, 3540,  
 3546, 3551  
 வாழ்த்த 1512  
 வாழ்த்தா 1512  
 வாழ்ந்தவன் 3125  
 வாழ்வு 537, 1199, 1492, 1513,  
 1579, 2223, 2591, 2909, 2910,  
 2911, 2921, 3498  
 வாழைக்காய 1638, 1641  
 வாழைத்தண்டு 2509.  
 வாழை நா 2894  
 வாழைப்பழம் 1929, 2999  
 வாழைப்பழம் காட்ட 913  
 வாழைப பிஞ்சு 1910  
 வாள் 2453  
 வானம் (cf ஆகாசம்) 1813, 2109,  
 3360  
 வானகோழி 1544  
 விசாரப்பட 1690  
 விசாரம் 1715  
 விசாரிக்க 1124, 1855, 1859, 3488  
 விசுவாசக்காரன் 2992.  
 விசைகொள்ள 1882  
 விஞ்ஞானம் 15

- விடிந்தபொழுது 2559  
 விடிந்தமட்டும 811, 814  
 விடிய 1573, 2023  
 விடுதி 1138, 1138a  
 விண்ணாக 3386  
 விண்ணிட 3394  
 விஷம் (cf. நஞ்சு) 453, 1304, 1409, 2772  
 விஷத்தைக் கொடுக்க 2196  
 விஜயம் 2462a  
 விதி 52, 59, 64, 68, 1717, 3347, 3391  
 விதி விதி 3392  
 விதி வர 1142  
 விதைக்க 956, 260b  
 விதியாசனம் (cf. வேற்ற) 1224  
 விததை (cf. கல்வி) 1456, 1463, 1473, 1502b, 2893, 3588  
 விததை காட்ட 492, 764  
 விதவான் 2120  
 விபரீதம் 239, 340b  
 விபூதி 1646, 2284, 240b  
 விமானம் 1815  
 வியாழன் 2953  
 விரதம் 88, 640, 1194, 3218.  
 விரல 648, 817, 1775  
 விரல கடை 468  
 விரலைக் காட்ட 1225  
 விரலைச் சூப்ப 1989  
 விரலை இழுக்க 1060  
 விரிக்க 1618.  
 விருகம் 2331  
 விருது 1464, 1590.  
 விருந்தாளி 2393  
 விருந்து 1776, 3016, 3165, 3167, 3208  
 விரும்ப விரும்ப 1411  
 விரைவு 3160  
 விரோதி 3106  
 விாததி (உருப்பட) 2224  
 விலங்கு 727, 3570  
 விலா 1820  
 விலை 1730, 3025  
 விலை கூற 959  
 விலை பாகக 1850  
 விலைப் பால 96  
 வில்லு 1051  
 விலலாய வளைக்க 1813  
 விவகாரம் 593  
 விவேகி 1486  
 விழ 214, 215, 979, 1167, 1289, 1292, 1301, 1578, 1888, 2088, 2544, 2668, 3219, 3557  
 விழிக்க (cf. முழிக்க) 1011  
 விழுது 1508, 2086  
 விழுந்து கும்பிட 1984  
 விழுவான் 1515  
 விளக்கு 561, 1593, 2426, 2455, 2534a, 2624, 3220.  
 விளகாய எரிய 895, 1376  
 விளகெண்ணெய 1662 1796, 2802  
 விளக்குப் பிடிக்க 264  
 விளாங் கணி 106  
 விளாங் பழம் 2257  
 விளாவ நீர் 3055  
 விளங்க 1392, 2140  
 விளைய 83, 939, 1550, 2106, 2285b, 2549, 2763, 2845a, 3181, 3614  
 விளையாட்டு 3318  
 விளள 168  
 விற்ற 1712, 1917  
 விற்ற கட்டு 3395  
 விற்றத தலைவன் 1750  
 விற்ற 1062, 1435, 1997  
 விற்ற-கொள்ள 1487  
 வினை 70, 73, 77-80, 2522, 3250  
 வினையாய முடிய 2968  
 வினை செய்ய 3112

- வீசு 844  
 வீசகம் 2299  
 வீங்கு 109, 1684, 2379, 2670  
 வீங்கு நாரி 1690  
 வீசு 1133, 1549  
 வீடு 132, 2771, 3389  
 வீட்டுக்கு வர 347.  
 வீணை 2627.  
 வீர முஷ்டி 1989a  
 வீரம் 2947.  
 வீரன் 1823, 2453, 2460  
 வீரியம் 2352  
 வீரபு 1627, 2261  
  
 வெகுமானம் 3147  
 வெங்கண்ணை வாங்க 2251  
 வெங்காயம் 845, 1846  
 வெங்காயத் தாள 3396  
 வெடிப்பு 357  
 வெடகம் (cf மானம்) 385, 3200,  
 3609  
 வெட்கக கேடு 1613  
 வெட்ட 192, 1059, 1072, 1255,  
 1362, 1379, 1381, 1861, 1862,  
 2843  
 வெட்ட வெளி 1728  
 வெட்டிப்போட 3216  
 வெட்டுக கத்தி 2657  
 வெட்டுப பகை 2183  
 வெண்கலம் 3579  
 வெண்ணைய 594, 1252, 1902b,  
 2431, 2701, 3494  
 வெந்நீர் 789, 843, 2992  
 வெயில 1442, 2292  
 வெருட 2473  
 வெல 1077, 1114, 1344 2037,  
 2561, 3121, 3123, 3133  
 வெலலம் 615, 983, 1429, 1739,  
 2995  
 வெலலப்பிடி 1124.  
 வெளிச்சம் 2030, 2423  
 வெளிப்பட 417  
 வெளிப்புறம் 2684.  
 வெளியே 1631  
 வெளியே வர 3446  
 வெளிவிலை வார 867  
 வெளுக்க 381, 680, 1019, 1529,  
 1911, 2400, 2494  
 வெள்ளம் 312, 399, 809, 873, 1697,  
 1876, 2012, 2277, 3017, 3153  
 வெள்ளாடடி (cf சிறுக்கி, புழுக்கை)  
 1612, 2069, 3166a, 3225, 3446  
 வெள்ளாவிப பாணை 1541  
 வெள்ளாளப பையன் 1373  
 வெள்ளெழுத்து 189, 2414  
 வெள்ளிகிழங்கு 993  
 வெள்ளிகிழமை 1837  
 வெள்ளி டப்பி 701  
 வெள்ளிப பணம் 60  
 வெள்ளிப பூண் 696, 697  
 வெள்ளிப பூராடம் 301  
 வெள்ளி மலை 645a  
 வெள்ளை நாய 681  
 வெள்ளையைக் கட்ட 3446  
 வெறுநாள 1118  
 வெறுப்பு 2770  
 வெறும் வீடு 1667  
 வெற்றிலை 648, 1611, 2772  
 வெற்றிலை பாகு 1977  
  
 வேக 746-748, 1119, 1917, 2048,  
 2321, 2362, 2372 2535, 3029,  
 3166b, 3384  
 வேகம் 2009  
 வேசி (cf தேவடியாள) 269

- வேடிகை பாக்க 246, 266  
 வேட்டை ஆட 669, 1600, 1999a  
 வேட்டை பிடிக்க 1572  
 வேண்ட 1321  
 வேண்டாம் 753, 759, 864, 867,  
 869, 2771  
 வேண்டாம் வேண்டாம் 2780  
 வேஷம் 2402  
 வேஷம்போட 221, 1962, 1994,  
 2654.  
 வேதம் 128, 129, 668  
 வேதம் சொல்ல 530  
 வேதனை 208  
 வேந்தன் (cf அரசன்) 1347  
 வேம்பு 1411, 2296, 3580  
 வேரோடு பிடுங்க 2179  
 வேலி 353, 1619, 3236  
 வேலூர் 1667  
 வேலை 502, 1277, 1673, 2637  
 வேலையாக 3255  
 வேலை கற்றுக்கொள்ள 2647  
 வேலை செய்ய 3189  
 வேலைக்குப் போக 98  
 வேலாண்மை (cf பயிர்) 1546, 3317,  
 3614  
 வேறு 3205  
 வேறு 2985  
 வேற்று நீர் 3190  
 வைகுண்டம் 2109  
 வைகுண்டம் காட்ட 1568  
 வைக்கோல் 1176, 1234, 3244,  
 3314  
 வைதீகம் 245  
 வைத்தியம் 2515  
 வைத்தியம் பராக் 1997  
 வைத்தியன் 1461, 1930, 2410, 2508,  
 2514, 2516, 2518  
 வையாதம் 2448  
 வைரக்கல 419  
 வைரக்கியம் 3414





